

GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

CALL No. 891.05/V.O.J.

ACC. No. 31463

D.G.A. 79.

GIPN—84—2D, G. Arch. N. D./57,—25-9-58—1,00,000.





~~As~~
Su

1



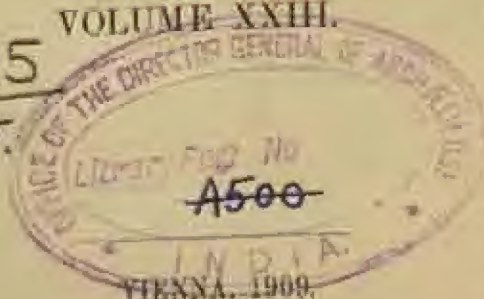
OF THE UNIVERSITY

31463

VOLUME XXIII.

891.05

V. O. J.



ERNEST LINDEN

ALFRED HOLDER

U. S. NUC. CORP. AND UNIVERSITY MICROFILMS
UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY OF THE PHYSICAL SCIENCES

JAMES PARKER & CO.

LUZAG & Co

HERMAN LOESCHER

ЛЕМСКИЕ И ДУБОВИКИ
Александр Д. ШТЕЙНМАН и др.

EDUCATION SOCIETY'S PRESS

ms. 5861



CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
INSTITUTE

Acc. 31463
Date. 23. 5. 57
Call No. 891. 05 / V. 0. 5



Contents of volume XXIII.

Articles.

	Page
Götterfanz und Welterstehung, von LEOPOLD VON SCHNORRER	1
Über Masils Forschungsreisen, von R. BRÜCKOW (Schluß)	18
Das Märnapputta im Mahāvastu, von JAHN CHAKRABARTI	33
Kritische Bemerkungen zu vedischen Rithalresten, von W. GILBERT	52
Beiträge zur Kenntnis altarabischer Dichter, von R. GUTER	74
Dialog, Äkhyāna und Drama in der indischen Literatur, von M. WINTERHITZ	102
Über Rudra-Siva, von JAHN CHAKRABARTI	151
Das Rathāstrā des Nāgārjuna, von RICHARD SCHRIEDT	180
Das Problem der altbabylonischen Dynastien von Akkad und Kik, von FRIEDRICH HROZNY	191
Siebenmal auf die Welt kommen, von TH. ZACHARIAE	230
Der Suparṇadhyāya, ein vedisches Mysterium, von JOHANNES HERTZEL	273
Sogotri-Glossen, von D. H. MÖLLER	347
Die Posannen von Jericho, von PAUL HAUPT	355
שׁוֹר, von IMMANUEL LÖW	366

Reviews.

HERTZEL J., The Paṇḍarāputra, von J. KIRSTE	158
G. MASPERO, Les Mémoires de Sinouhi, von N. REICH	141
F. W. K. MÜLLER, Uigurica, von W. BANG	231
F. W. von BASSA, Einführung in die Geschichte der ägyptischen Kunst von den ältesten Zeiten bis auf die Römer, von N. REICH	239
RÉZICKA RECHOL, Konsonantische Dissimilation in den semitischen Sprachen, von MAXIMILIAN BITTNER	241
DR. GREGOR BUKI, Der Mischnahrazakt Sabbath, von V. ASCHWITZER	252
R. SCHON, Das Pnapasūtra, mit Einleitung und Übersetzung, von J. KIRSTE	266

	Page
B. ILG und H. STUMPF, Maltesische Volkslieder, von Th. NÖLDEKE	272
B. GUTER, Altarabische Džamben, von C. BOECKELMANN	383
J. HARTZ, Taitpākhyāyika, von J. KIRSTE	387
L. FRANK, Zur Geschichte des Ehegüterrechtes bei den Semiten, von V. ARTO- WITKE	390
GEORGE MELVILLE BOILING und JULIUS VON NERLEIN, The Parisiṣṭas of the Atharvaveda, von M. WINTERNITZ	401

Miscellaneous notes.

Der gemeinschaftliche Ausdruck für 'Zunge' — ein nomen agentis, von MAXI- MILIAN BRITZER	144
Nachträge zum Apollolied, von L. VON SCHNORRER	370
Waffentänze bei Slawen und Tibetanern, von L. VON SCHNORRER	405
Äthiopische Miscellaneen, von MAXIMILIAN BRITZER	407
Bemerkungen zu DOUGHERTS Travels in Arabia Deserta, von J. J. HESS	412
Zu den koptisch-ägyptischen Inschriften und den türkischen Tarfa-Fragmenten, von W. BÄHR	415
Verzeichniß der bis zum Schluß des Jahres 1900 bei der Redaktion der WZKM eingegangenen Druckschriften	420

Göttertanz und Weltentstehung.

Von

Leopold von Schroeder.

In meinem Buche *Mysterium und Mimus im Rigveda* habe ich auf Seite 51 in der Anmerkung — bei Gelegenheit der Besprechung des Göttertanzes und seiner Bedeutung — im Vorübergehen flüchtig auch des Verses RV 10, 72, 6 gedacht und die Vermutung ausgesprochen, daß der dort erwähnte Tanz vielleicht doch mehr als ein bloßes Bild sein dürfte. Ich gab den Vers in der GRASSMANN'schen Übersetzung und fügte daran die Bemerkung: „Hier lebt vielleicht doch die alte Vorstellung des zauberkräftigen Göttertanzes fort.“ Und je mehr ich in der Folge den Vers und das ganze merkwürdige Lied vom Ursprung der Götter und der Welt überdachte, um so mehr befestigte sich in mir die Überzeugung, daß dies tatsächlich der Fall sein dürfte und daß hier der Göttertanz eine sehr bemerkenswerte Rolle bei der Weltentstehung spielt, von welcher eben dieses Lied in so originellen Wendungen singt.

Ich glaube, daß DEUSSEN in seiner wertvollen Besprechung der philosophischen und kosmogonischen Hymnen des Rigveda diesem merkwürdigen Liede doch wohl nicht volle Gerechtigkeit hat widerfahren lassen.¹ Sehr begreiflich, denn er — der Philosoph — mußte vor allem sein Augenmerk auf die neuen und originellen philosophischen Gedanken jener Lieder richten, und es mag gerne zugestanden

¹ Vgl. DEUSSEN, *Allgemeines Geschichte der Philosophie*, Bd. 7, p. 143—145.

werden, daß unser Lied in philosophischer Beziehung kaum etwas Originelles und Bedeutendes neben den Vigvakarman-Liedern und verwandten Schöpfungen darbietet. Es mag richtig sein, wenn Drussen behauptet, daß unser Dichter nur die „ziemlich allgemein in damaliger Zeit angenommene kosmogonische Reihenfolge von 1. Urprinzip, 2. Urmaterie, 3. Erstgeborener“ mythologisch umdeutet, obwohl es mir zu geringschätzig klingt, wenn er von mythologischer Verbrämung spricht (a. a. O. p. 143). Aber wenn das Lied auch dem Philosophen nichts sonderlich Bemerkenswertes bietet, so hat es doch für den Mythologen und Religionshistoriker ein hervorragendes Interesse, und ebensowohl auch für den Literaturhistoriker, denn es ist — wie mich dünkt — ein schönes Lied, das keinen unbedeutenden Dichter zum Verfasser haben kann. Wenn Drussen (a. a. O. p. 145) von diesem Dichter sagt, er verhalte sich zu den Urhebern der Vigvakarman-Lieder etwa so wie Anaximenes zu Anaximander, wie Leibniz zu Spinoza, wie Hartmann zu Schopenhauer, so ist das im Grunde eine recht warme Anerkennung, denn wir lassen uns gewiß auch Anaximenes, Leibniz und Hartmann noch gerne gefallen. Wenn er aber meint, daß dieser Dichter den „Mangel an Originalität“ hinter Ruhmredigkeit zu verstecken sucht und wenn er zum Beweise dieser Anschuldigung sich auf Vers 1 beruft, dann ist doch zu vermerken, daß die dem Dichter vorgeworfene Ruhmredigkeit bloß auf einer ganz offenbar falschen Übersetzung jenes ersten Verses beruht. In Drussens Übersetzung lautet derselbe:

Der Götter Ursprung wollen jetzt
Wir melden, zur Verwunderung
Des, der im späteren Geschlecht
Das Lied vernimmt, wenn es ertönt.

Allein *vipanyāyā* ist doch ohne Zweifel Instrumental, es bedeutet also nicht „zur Verwunderung“, sondern etwa „mit Bewunderung“, „voll Bewunderung“. Ich übersetze den Vers daher:

* Wie *Levrio* dazu kommt, *vipanyāyā* in seiner Übersetzung mit „durch Liederkunde“ wiederzugeben, ist mir nicht deutlich.

Der Götter Ursprung wollen wir
 Verkünden voll Bewunderung,
 Für den, der — bei der Lieder Klang —
 Es fassen mag, in künft'ger Zeit.

Etwas Ruhmrediges liegt in diesen Worten nicht. Denn daß der Dichter in merkwürdigen Bildern von kosmogonischen Wundern und Geheimnissen redet, die nicht jedermann gleich fassen kann, steht wohl außer Zweifel. Haben doch sogar bedeutende Forscher unserer Zeit an dem scheinbar handgreiflichen Widerspruch Anstoß genommen:

Aus Aditi entstand Daksha,
 Aus Daksha wieder Aditi.

Freilich ist dieser Widerspruch nicht das spezielle Eigentum unseres Dichters, vielmehr gehört derselbe mit zu jener von Deussen eruierten philosophischen Grundanschauung der damaligen Zeit, und nur die mythologische Fassung (Aditi = Urmaterie, Daksha = Urprinzip und Erstgeborener zugleich) ist ihm eigentümlich. Es tritt darin aber schon deutlich genug die Tendenz des Dichters hervor, jene neuen philosophischen Ideen — die nicht er selbst geschaffen, sondern abstrakter Denker vor ihm — an bekannte mythologische Gestalten und Vorstellungen anzuknüpfen. Während Viśvakarman, Hiranyagarbha, Prajāpati, Puruṣa, Virāj usw. ganz neue Namen für die neuen Begriffe sind, nennt unser Dichter die letzteren mit wohl-bekannten älteren Namen. Ist doch Aditi die vielgenannte Mutter des höchsten Götterkreises, der Ādityas, und Daksha derjenige unter ihren Söhnen, der nur durch eine Eigenschaft charakterisiert ist, nämlich die der schöpferischen Tätigkeit, weshalb er denn auch später geradezu Dhātā, der Schöpfer¹ genannt wird.¹ Von Aditi

¹ Ich kann Deussen nicht Recht geben, wenn er a. a. O. p. 145 meint, daß die Wahl des Daksha als Repräsentanten des Urprinzips wohl darin ihren Grund hatte, weil Varuṇa, Mitra, Aryaman wie auch Savitar mythologisch schon zu sehr verbraucht waren, Amṣa und Bhaga sich mehr auf die administrative Tätigkeit Gottes beziehen. Nach meiner a. a. kurz entwickelten Ansicht stellen die Ādityas verschiedene Hypostasen des höchsten guten Wesens dar, und Daksha (Thätigkeit, Kraft) war von Anfang an nichts anderes, als die zur göttlichen Person erhabene

und den Ādityas, welche letztere Götterordnung jedenfalls bis in die indopersische Einheitsperiode zurückreicht, handeln auch die beiden letzten Verse unseres Liedes. Sie sind schon oft zitiert und behandelt worden, wegen der in ihnen vorliegenden höchst originellen mythologischen Anschauung:

8. Acht Söhne hat die Aditi.
Die sie gebar aus ihrem Leib, —
Mit sieben stieg sie himmelan,
Den Vogel aber warf sie weg.

9. Mit sieben Söhnen Aditi
Stieg zu dem Urgeschlecht hinauf,
Zur Geburt und zum Sterben bald
Trug sie den Vogel wieder her.

Den bekannten sieben Söhnen der Aditi ist hier als achter, nicht ganz ebenbürtiger, der Vogel, d. i. die Sonne, hinzugesellt,¹

schöpferische Kraft dieses höchsten guten Wesens, die Hypostasen dieser wichtigen Eigenschaft desselben (vgl. WZKM, Bd. xix, p. 9). Ebendaram wird er dann später auch geradezu Dhātār 'der Schöpfer' genannt und mit Prajāpati identifiziert, wie DEGEN a. a. O. mit Berufung auf Mitra, *Orig. Sanskrit Texts* v, p. 56 feststellt. — Ich lege Wert darauf, daß schon in den älteren Büchern des Rigveda Dakṣa als Göttervater erscheint, da die Ādityas wie auch andere Götter das Epitheton Dakṣapitarāḥ erhalten, d. h. 'den Dakṣa zum Vater habend' (vgl. RV 6, 60, 1 und 2; 8, 52, 10). Speziell erhalten dies Epitheton Mitra und Varuṇa (RV 7, 66, 2), während diese beiden größten unter den Ādityas an einer anderen Stelle (RV 8, 25, 5) als 'Söhne des Dakṣa' bezeichnet werden (*sūnūḥ dakṣasya*). Sehr bedeutsam ist dann die Identifikation des Dakṣa mit Prajāpati in den Yajurveden und Brāhmaṇas (vgl. TS 3, 6, 8, 1; Cat. Br. 2, 4, 4, 2). Im AV (8, 9, 21) wird die Zahl der Ādityas auf acht angegeben, und das Taitt. Br. (1, 1, 9, 1) führt diese acht namentlich auf als Dhātār und Aryaman, Mitra und Varuṇa, Apya und Bhaga, Indra und Vivasvat. In dieser Liste fehlt Dakṣa. Statt seiner steht an erster Stelle Dhātār 'der Schöpfer'. Dieser Name vertritt offenbar den Namen des Dakṣa und ist in der Tat nichts anderes als eine Bezeichnung dessen, was Dakṣa nach meiner Überzeugung seinem Wesen nach ist, — das höchste gute Wesen in seiner Eigenschaft als Schöpfer, besonders hypostasirt. — Im Epos und in den Purāṇas gilt Aditi als Tochter des Dakṣa und zugleich als Mutter der Götter im Allgemeinen (cf. MAUDONNET, *Vedie Mythology*, p. 128). Es steht also auch hier Dakṣa als Urvater da.

¹ Dem entspricht in der Liste des Taitt. Br. offenbar Vivasvat, der Gott der aufkeimenden Sonne, der dort auch an achter Stelle steht (s. die obige Anm.)

dessen Hervorkommen aus dem Meere der vorausgehende Vers (7) schildert. An der Spitze der Weltentwicklung aber stehen Daksha und Aditi. Mit Daksha als Urprinzip offenbar gleichgestellt ist der Weltenschmied, welchen Vers 2 mit dem bekannten Namen des Gebetesherrn, Brahmaṇaspati, bezeichnet:

Brahmaṇaspati hat die Welt
Als ein Schmied zusammengeschweißt.

Auch diese Vorstellung des Weltenschmiedes ist mehr mythologisch als philosophisch. Sie erscheint ähnlich in dem ersten Liede von Viśvakarman (RV 10, 81, 3) und findet sich in erwachsener Form bekanntlich auch bei den Finnen, in ihrem Ilmarinen. Ganz singular aber ist, wie es scheint, das Bild, welches unser Dichter in Vers 6 und 7 seines Liedes zeichnet, unmittelbar nachdem er von der Entstehung der seligen Götterschar, nach Daksha und Aditi, erzählt hat. Und hier kommen wir zu dem Göttertanz.

GRASSMANN'S Übersetzung von Vers 6 ist eine ungenügende. Er sagt:

Als dort ihr standet in der Flut,
O Götter, wohl befestiget,
Da flog von euch der dicke Staub
Hinweg gleichwie von Tanzenden.

Das Irrige und Irreführende dieser Übersetzung liegt in der Wiedergabe von *samprabdhā(h)* durch 'wohl befestiget'. Das kann das Wort nicht heißen, denn Wurzel *rabh* c. *sam* hat niemals die Bedeutung 'befestigen', sondern bedeutet vielmehr — wie das PW ganz richtig sagt — 'anfassen, packen, zugreifen, sich gegenseitig fassen (zum Tanz, Kampf usw.)'; das Partizipium *samprabdh* daher 'sich an den Händen haltend, Hand in Hand, eng verbunden'. Man begreift auch bei GRASSMANN'S Übersetzung nicht, wenn die Götter 'wohl befestiget' in der Flut stehen, wie dann dichter Staub von ihnen ausgehen kann. Geradezu in das entgegengesetzte Extrem verfällt dagegen LUDWIG, wenn er in seiner Übersetzung des Verses sagt: 'Als ihr Götter dort im Meere in heftiger Bewegung euch befandet, da ging, als tanztet ihr, scharfer Staub von euch aus.' Diese Fassung

ließe sich wohl eher verteidigen als die GRASSMANNsche, denn *rabh c. sam* heißt auch ‚in Eifer, in Aufregung geraten‘, und daher *sam-rabdhā* ‚in Eifer geraten, angeregt, aufgeregt, innerlich erfaßt‘, doch man sieht leicht, daß auch diese Bedeutung von dem Begriff ‚fassen, erfassen‘ ausgeht, und ein innerliches Erfaßtsein, Ergriffensein, eine innerliche Aufregung ist noch keine körperliche Bewegung, wie sie LEOWIAS Übersetzung doch wohl annimmt und wie sie auch zur Erregung dichten Staubes notwendig sein dürfte. Das Nächstliegende ist jedenfalls, *sāsam-rabdhā* durch ‚sich gut oder fest an der Hand fassend, haltend‘ zu übersetzen, etwa so wie auch DRUSSEN sagt (a. a. O. p. 146):

Als, Götter! ihr im Wogenschwall
 Euch alle faßt an der Hand,
 Da, wie von Tanzenden, von euch
 Staubwolken wirbelten empor.

‚Im Wogenschwall‘ läßt sich freilich auch gerade kein dichter Staub aufwirbeln, wie von Tanzenden. Der Text hat *salilā*, also ‚im Meere‘, allein dieses Meer zu Anfang der Weltentwicklung ist doch auch nicht mit gewöhnlichem Maßstabe zu messen. Es ist ja doch jenes *aparakatām salilām*, das unterschiedslose Meer, im Nāsa-dānya-Liede (RV 10, 129, 3), das wir uns vielmehr als eine Art Chaos im Weltenanfang zu denken haben, nicht etwa als ein Meer nach unseren Begriffen. DRUSSEN setzt das Meer, dies *salilām*, gewiß richtig dem *sal*, d. h. dem Seienden, der Aditi und Utānapad, der Weltengebälerin unseres Liedes, gleich und definiert es als die Urmaterie (a. a. O., p. 144). Allerdings kehrt in mehreren der kosmogonischen Hymnen die Bezeichnung *āpaḥ* ‚die Wasser‘ als welt-schöpferische Potenz an analoger Stelle wieder (cf. RV 10, 82, 5 und 6; 10, 121, 7 und 8), aber auch die *āpaḥ* dürfen in dieser Eigenschaft kaum allanschr. gepreßt werden und sind von jenem *salilām* schwerlich scharf unterschieden. Zur Vergleichung mit unserer Stelle erscheinen besonders interessant die Verse des zweiten Viçvakarman-Liedes (RV 10, 82, 5 und 6), denn hier findet sich auch in den ur-

anfänglichen *āpah* die Schar der Götter zusammen, wenn auch von Tanz und Staub nicht die Rede ist:

5. Jenseits des Himmels, jenseits dieser Erde,
Was jenseits liegt von Göttern und Dämonen —
Was war der erste Keim wohl in den Wassern,
Dort wo die Götter sich zusammen sahen?

6. Ihn trugen ja als ersten Keim die Wasser,
Wo all' die Götter sich zusammen fanden.
Den Einen, in des Ewigen Nabel eingefügt,
Auf welchem alle diese Welten ruhen.

Kein Zweifel — dieses Urwasser (*āpah*), wo die Götter alle sich zusammen sahen (*samāpaśyanta*), sich zusammen fanden (*samāgachanta*), sie entsprechen dem Meere (*salilām*) des Götterursprungliedes, wo die Götter, sich fest an der Hand haltend, zusammen standen (*sasamrabdhā ātishṭhata*) und wo dann dichter Staub von ihnen fortfloß wie von Tanzenden. Aber nur in unserem Liede RV 10, 72 ist die Szene lebendig ausgemalt, in fast grotesker Lebendigkeit. Die Götter halten sich fest an der Hand — etwa wie bei einem Ringelreigen — und der dichte Staub, den sie aufwirbeln, zeigt uns deutlich, daß sie in sehr lebhafter, energischer Bewegung begriffen sind. Welcher Art ist diese Bewegung? *urītyatām* lautet der Text, 'wie von Tanzenden'. Wir können aber wohl auch sagen, 'als von Tanzenden'. Im ersteren Falle wäre es ein bloßer Vergleich, bei dem die Art der Bewegung dunkel bliebe, nur das Aufwirbeln, resp. Fortfliegen des Staubes stünde als das *tertium comparationis* fest.¹ Im zweiten Falle würde angenommen, daß die Götter tatsächlich tanzen, eine Art energischen Rundreigen aufführen, und daß da der dichte Staub von ihnen nur so fortfliegt, wie solches oben bei Tanzenden auch sonst der Fall zu sein pflegt. Ich halte das Letztere jetzt für das einzig Wahrscheinliche und übersetze den Vers dementsprechend:

¹ *idra va urītyatām ita ātishṭhata āpāyina.*

6. Als dort ihr, Götter, in dem Meer
 Standet, euch haltend an der Hand,
 Da floß von euch als Tänzenden¹
 Der dicke Staub nur so davon.

Daß DEUSSEN die Sache wesentlich ebenso auffaßt, ersehen wir aus p. 144 a. a. O., wo er von dem Wogenschwall (*salilām*) spricht, 'in welchem alle Götter herumtanzen'.² Es ist auch in der Tat schwer zu sagen, welche energische, Staub aufwirbelnde Bewegung die sich fest an den Händen haltenden Götter wohl ausführen könnten, wenn es nicht die Bewegung des Tanzens, eines leidenschaftlichen Rundreigens, sein soll. Ist es aber diese, dann ist auch die originelle, ja groteske Szene durchaus deutlich. In dem Urmeer, der Urmaterie (*salilām*, cf. DEUSSEN a. a. O., p. 144), tanzen die Götter einen stürmisch wilden Rundreigen, daß der Staub nur so davonfliegt.

Wozu tun die Götter das?

Wer die zaubermächtige Gewalt des Tanzes in der Vorstellung primitiver Völker kennt — des Tanzes der Schamanen, der Zauber-

¹ Das *ira* fasse ich hier ebenso wie in RV 1, 32, 4 bei der Schilderung der Ushas als einer sich schmückenden Tänzerin; vgl. mein Buch *Mysterium und Minus im Rigveda*, p. 44. Daß Ushas sich tatsächlich als eine Tänzerin betätigt, beweist ihr an anderer Stelle erwähneter 'Tanz' (*ayā*, vgl. RV 10, 29, 2), wie auch reichliche Parallelen bei den verwandten arischen Völkern: die Tanzplätze der Eos, das Tanzen des Ushang, das lettischen Gottes der im Frühling aufsteigenden Sonne, das Tanzen der Sonne am Morgen (resp. auch am Abend) ihrer großen Festtage nach der Vorstellung der Germanen und Slaven; vgl. *Mysterium und Minus*, p. 44–46 und meinen Aufsatz 'Lähgo, Refrain der lettischen Sonnwendlieder', p. 4 des Separat-Abdrucks. — Der Gebrauch des *ira* berührt sich in beiden Fällen mit demjenigen des lateinischen *ira*, wie auch des griechischen *ἰρα*, *ἰρα*, vgl. R. KÜHNEN, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache* II, p. 965 und R. KÜHNEN, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, 3. Aufl. II, p. 493; Cornelius Nepos Alex.: Alcibiades in diuendo saltis exercitatus fuit, ut Atheniensis (als ein Athener, denn die Athener waren sehr geübt im Reden); Cicero Tusco. 1, 45, 104: Diogenes, ut Cynicus, asperius proficit eo iussu inhematum; Cic. de or. 2, 1, 2: quos tam, ut pueri, refutare domesticis festibus solebamus (als Knaben; von Knaben konnte nichts anderes erwartet werden); Homer, Illas 3, 380. 381 τὰ δ' ἑδραζεῖτο Ἀπόλλων, πόλο μὲν ἔσπετο ἰός; — ut dea, als eine Göttin, entsprechend ihrer Eigenschaft als Göttin; Soph. Oed. Rex. 1078 ποσὶ πόσῳ ὡς γυνὴ μῦθα als ein Weib, da sie ja ein Weib ist u. dgl. m.

² Auch DEUSSEN findet darin eine Anlehnung an RV 10, 82, 6.

priester, des Tanzes der Götter —, der wird nicht daran zweifeln können, daß die Götter mit diesem Tanz in dem Urmeeere, der Urmaterie, etwas wirken, bewirken, schaffen wollen. Und was dies ist, das sagt uns ja auch der folgende Vers (7) deutlich genug, der davon erzählt, daß die Götter — gleichwie die Yatis — die Wesen oder Welten (*bhūcanāni*) schwellen, d. h. wachsen und werden lassen (*apineata*), und daß sie die im Meere bis dahin verborgene Sonne herbeischafften. Daran schließen sich die beiden letzten Verse, von Aditi und ihren Söhnen, deren achter eben die Sonne, der Sonnenvogel, gewesen sei.

Wenn der Göttertanz in der Urmaterie das Schwellen, Wachsen und Werden der Wesen oder Welten bewirkt, dann stimmt das ganz zu der wohlbekannten Vorstellung, daß der zauberkräftige Tanz Wachstum und Gedeihen in der ganzen Natur zu bewirken vermag, und es ist geradezu nichts weiter als die Projektion des zaubermächtigen Göttertanzes in den Anfang der Weltentwicklung, wo er nun als kosmogonische Macht wirksam ist. Es wäre durchaus nicht irgendwie auffällig, wenn auch das Hervorkommen der Sonne aus dem Meere derselben Zaubermacht zugeschrieben würde. Gewiß, es heißt, daß die Götter die Sonne herbeischafften¹. Aber die Götter tanzten eben ihren wilden Tanz, und nichts liegt näher — nach den Vorstellungen primitiver Menschen — als der Gedanke, daß die Götter eben gerade durch diesen zauberkräftigen Tanz ihre schöpferischen Wunder wirkten, — nicht nur das Schwellenmachen, d. h. Wachsenmachen der Wesen oder Welten, sondern auch das Herbeischaffen der Sonne.

Ein Wort in Vers 7 habe ich mit Absicht noch nicht übersetzt. Es heißt dort, daß die Götter die Wesen oder Welten schwellen, d. h. wachsen und werden lassen — ‚wie die Yatis‘, *yātayo yathā*. Wer sind diese Yatis, denen die Götter hier verglichen werden?

Die Yatis erscheinen an ein paar Stellen des Rigveda neben dem altberühmten priesterlichen Geschlechte der Bhrigus genannt

¹ RV 10, 72, 7 & *ah'ryam ajabhartana*.

und dürften darnach wohl ebenfalls ein altes priesterliches Geschlecht oder eine bestimmte Priesterordnung gewesen sein. So RV 8, 6, 18: *yā indra yātayas tvā bhṛigavo yé ca tushṭuvāh, māmā ugra grudhī hāvam* 'wenn auch, o Indra, dich (einst) die (bekannten) Yatis und Bhṛigus gepriesen haben, so höre doch auch auf diese meine Anrufung', d. h. welche berühmten Priestergeschlechter oder Priesterordnungen dich auch einst angerufen haben, verschmähe doch auch meine Anrufung nicht. Und RV 8, 3, 9: *tāt teā yāmi sūtrīṇam, tād brahma pṛvedcittaye, yānā yātībhyo bhṛigava dhāne hitā, yēna praskapnam āvitha*, 'Ich bitte dich um jene Zauberkraft, um jenen frommen Sprach sogleich, mit welchem du (einst) den Yatis, den Bhṛigu im Kampf (geholfen hast), mit welchem du den Praskapva fördestest.'¹

Dieselben Yatis sind es offenbar auch, von welchen mehrfach in den Yajurveden und Brāhmanas die seltsame Legende erzählt wird, Indra habe sie den *sālārikas* oder *sālārikeyas*, d. h. hyänenartigen Tieren zum Fraße vorgeworfen. Warum er das tat, ist nicht deutlich. Mehrfach wird auch bloß davon erzählt, wie die Yatis von den *sālārikas* oder *sālārikeyas* gefressen wurden, ohne daß Indra dabei erwähnt wird.²

Nach Kāth. 11, 10 werden die Köpfe der von den *sālārikeyas* gefressenen Yatis zu Kharjūra-Bäumen (*Phoenix sylvestris*); ihr Soma-trank (*somapiṭha*) fliegt aufwärts und geht in die Karirafrüchte ein, welche nunmehr beim Opfer (zur Regenbeschaffung) verwendet werden, da man durch Somaopferung den Regen vom Himmel herabholt. Ähnlich TS 2, 4, 9, 2 und auch Kāth. 36, 7.³ Eine andere Pointe hat die Erzählung Kāth. 23, 6. Da flüchten sich die Yatis vor den *sālārikeyas* auf die Uttaravedi. Hier können jene sie nicht

¹ Neben Bhṛigu wird Yati auch erwähnt in einem Verse, welcher AV 2, 5, 3 offenbar verstimmt vorliegt. Die anderen Texte, auch der Pāipp. AV, lesen *gātṛ no*, parallel zu *bhṛigur no* (nicht *gātṛ no*); vgl. die Anm. zu WERNERS Übersetzung des AV; SV 2, 304; Āśkh. Gr. 2, 5, 2; Āṅgal. Gr. 6, 3, 1.

² Vgl. Kāth. 8, 6 (p. 66, Z. 19); 11, 10 (p. 157, Z. 5); 25, 6; 36, 7; TS 2, 4, 9, 2; 6, 2; 7, 5; Ait. Br. 7, 25 usw.

³ Vgl. den Text bei WERNER, *Ind. Studien* 3, p. 465. 466.

angreifen. Da lacht einer von den Yatis unpassenderweise und nun sind sie angreifbar, werden einzeln dort herausgezerrt und gefressen. Daher soll man nicht unnützerweise lachen.¹

Unter den Yatis, welche Indra den *sāhīrikayas* zum Fraße vorwirft, erscheint Kāth. 8, 5 (p. 88, Z. 20) ein Rishi namens Syūmarāṇmi. Während die Unglücklichen gefressen werden, entzieht sich Syūmarāṇmi diesem Schicksal durch die Flucht, indem er in das Roß eindringt (*agacṣe praviṣat*). Daher beriecht das Roß den eigenen Mist!). Die Geschichte wird anläßlich des Agnyādhanam erzählt, wo ein Roß im Zuge vorangeführt wird. Auch Agni ist angeblich in das Roß eingedrungen. — Ein Syūmarāṇmi wird RV 1, 112, 16 als Schützling der Agvinen — neben Çayu, Atri, Manu — erwähnt; ebenso Val. 4, 2 als einer der Frommen, bei welchen Indra in der Vorzeit den Soma getrunken. Ob Identität vorliegt, müssen wir dahingestellt sein lassen. Die Anukramaṇikā nennt als Verfasser von RV 10, 77 und 78 einen Syūmarāṇmi Bhārgava. Halten wir diesen mit dem Yati desselben Namens in Kāth. 8, 5 zusammen, so haben wir — auch ganz abgesehen von einer Möglichkeit der Identität dieser Personen — durchaus wieder den Eindruck einer näheren Zusammengehörigkeit der Yatis mit den Bhṛigus.

Eben dieselben Yatis findet nun auch schon das *Petersburger Wörterbuch* in unserem Götterursprungliede und bemerkt mit Beziehung auf den oben behandelten Vers RV 10, 72, 7 von den Yatis: „Es scheint ihnen eine Tätigkeit bei der Bildung der Welt zugeschrieben zu werden.“ Auch GRASSMANN hat in seinem Wörterbuche das *ydaya yuthā* in unserem Verse als Eigennamen jenes alten Geschlechtes gefaßt, doch in seiner Übersetzung gibt er das Wort appellativisch durch „Herrscher“ oder „starke Herrscher“ wieder:

Als dann wie starke Herrscher ihr,
O Götter, schwellen ließt die Welt —

Die Bedeutung „Lenker, Leiter“ gibt er dem Worte auch in seinem WB für zwei andere Stellen des Rigveda, und leitet es dem-

¹ Ihr Text bei Wenz, *Ind. Studien* 7, p. 166.

entsprechend von der Wurzel *yam* 'denken' ab. Wesentlich anders übersetzen unseren Vers LUDWIG und DEUSSEN. LUDWIG sagt: 'Als ihr, Götter, wie Arbeiter die Wesen berieseltet'; und DEUSSEN:

Als ihr, Götter, mit Strebekraft
Heraus die Welten quellen ließt —

'wie Arbeiter' und 'mit Strebekraft' deckt sich zwar nicht ganz, doch ist es wohl deutlich, daß sowohl LUDWIG wie auch DEUSSEN das Wort *yāti* nicht von der Wurzel *yam* 'denken', sondern von der Wurzel *yat* 'sich anstrengen, sich eifrig bemühen' ableiten. Das tut auch das *PW*, wenigstens für die große Mehrzahl der Stellen des Rigveda, — mit alleiniger Ausnahme von RV 9, 71, 7, das mit einem Fragezeichen unter das dritte *yāti* mit der Bedeutung '1. Lenkung, Festhaltung, 2. Pausc, Cäsar' gestellt ist, und zwar in die zweite Rubrik.

In der Tat ist es nicht durchaus notwendig, daß wir *yāti* an allen Stellen des Rigveda in der gleichen Weise etymologisieren. Es gibt in den Brāhmaṇas ein Substantiv *yāti* 'Leitung, Festhaltung' von der Wurzel *yam* 'denken, leiten' (z. B. *rigāṇa yātyāti* u. dgl. m.), darum könnte aber doch der Name der Yatis sehr wohl, wie auch ein appellativisches *yāti* an anderen Stellen, von *yat* 'sich eifrig bemühen, sich anstrengen' abgeleitet werden.

GRASSMANN'S Bedeutung 'Lenker, Leiter' oder 'Führer' paßt vortrefflich für das Wort in dem Verse RV 7, 13, 1, wo die Opfergabe dargebracht wird dem Agni Vāyavānara, *yātaye matid'm*, d. i. dem Lenker, resp. Führer der Andachtslieder oder Gebete. Hier dürfen wir wohl ein konkretes *yāti* von *yam* unbedenklich annehmen. Schwieriger und dunkler ist die andere Stelle des Rigveda, wo *yāti* ebenfalls appellativisch gebraucht zu sein scheint, nämlich RV 9, 71, 7. Hier ist mit der Bedeutung des *PW* 'Pausc, Cäsar' gewiß nichts anzufangen. Aber auch die Bedeutung in GRASSMANN'S *WB* 'Lenker, Leiter' will nicht passen. GRASSMANN hat dieselbe auch in seiner Übersetzung selbst fallen gelassen und gibt das Wort dort durch 'strebend' wieder, leitet es also von der Wurzel *yat* 'streben, sich bemühen' ab. Es ist da vom Soma die Rede, dem schmücken, röt-

lichen Weisen des Himmels, dem Stier, der seinen Kühen (der Milch) entgegenbrüllt. Das Wort *yati* im zweiten Avasāna des Verses steht neben *parāyati* und *saharagati*, und es läßt sich allenfalls übersetzen: 'tausend Wege habend, strebend, fortstrebend' usw. Doch ist die Stelle durchaus nicht klar genug, um irgend etwas Sicheres für die Bedeutung des Wortes *yati* aus ihr zu erschließen. Und wenn GRASSMANN sagt: 'Auf tausend Wegen strebend hin und her bestrahlt die vielen Morgenröten wie ein Sänger er', so übersetzt dagegen LUDWIG: 'der (her) und hinweg lenkt' leitet das Wort also hier von *yam* 'lenken' ab. Es ist da keine volle Sicherheit zu gewinnen.

Außer diesen beiden Stellen, wo *yati* keinesfalls Eigenname, sondern Appellativ ist, haben wir aber nur noch die beiden schon früher angeführten Verse im Rigveda, wo es Eigenname zu sein schien, resp. Name eines Priestergeschlechtes. Und dazu dann unsere Stelle RV 10, 72, 1.

Welche Bedeutung wird unter so bewandten Umständen für unsere Stelle anzunehmen sein?

Bei der Beantwortung dieser Frage sollte, wie mich dünkt, auch das spätere Appellativum *yati* 'ein Asket, ein Mann, der der Welt entsagt hat', nicht unberücksichtigt bleiben. Das PIF hat gewiß Recht, wenn es dieses Wort mit jenen uralten *Yatis*, die neben den *Bhrigus* genannt werden, unter dieselbe Rubrik stellt, als Nr. 2, dasselbe also ebenfalls von der Wurzel *yat* ableitet und nur dazu bemerkt, daß für die Festsetzung seiner Bedeutung ein mit Wurzel *yam* angenommener Zusammenhang beigetragen haben mag; *yam* bedeutet ja auch 'zügeln, bändigen' und wird speziell von der Selbstbezwungung der Asketen, der Bändigung der Sinne, der Leidenschaften gern gebraucht.

Es ist nun keineswegs notwendig, jene alten, meist im Plural erwähnten *Yatis* der vedischen Texte als ein Geschlecht, eine Familie, resp. als Name eines solchen zu fassen. Auch die *Bhrigus* sind vielleicht nicht durchaus in diesem Sinne zu beurteilen. Die *Bhrigus* stehen offenbar den *Atharvans* nahe, da *Bhrigus* wie *Atharvans* beide mit der ersten Gewinnung des Feuers zu tun haben,

Die Atharvans aber sind gewiß nicht eine Familie, sondern eine alte Priesterordnung, und zwar — wie schon ihr Name lehrt — alte Feuerpriester. Daß sie Zauberpriester waren, geht wohl deutlich daraus hervor, daß das Wort *atharvan* geradezu auch Zauberspruch bedeutet und im Plural, mit dem Plural von *angiras* verbunden, zur Bezeichnung des Atharvaveda dient.¹ Solch alte Feuerpriester und Zauberpriester dürften auch die ihnen verwandten Bhrigus gewesen sein, deren Name ja auch schon auf das Feuer hindeutet (= *Φαγής*).² Und wenn wir die Yatis im Rigveda mehrmals neben den Bhrigus genannt finden, so wird der Schluß nicht zu kühn sein, daß auch sie eine bestimmte Ordnung oder Klasse von alten Zauberpriestern, Schamanen der Vorzeit gewesen sein dürften. Vielleicht nicht gerade Feuerpriester speziell — nur Kâth. 8, 6 sehen wir die Yatis in näherer Beziehung zum Feuerkult —, eher schon Regendaktoren — wenigstens werden ihre Überreste zu regenschaffenden Potenzen —, auf jeden Fall aber doch wohl Zauberpriester, Schamanen. Unter dieser Voraussetzung läßt sich das spätere Appellativum *yati* 'Asket' verhältnismäßig leicht an jene alten *yâtayah* anknüpfen. Ist doch die Zauberkraft der Asketen ein sehr hervorragender Zug in ihrem Wesen. Dem Wandel der Vorstellungen im Laufe der Jahrhunderte, welche von der altvedischen zur epischen und klassischen Zeit des Mittelalters hinführten, entspricht ganz gut die Umwandlung der alten primitiven Zauberpriester oder Schamanen in die späteren zaubermächtigen Asketen. Auch die Etymologie stimmt dazu. Wenn die Wurzel *yat* eine starke, energische Anstrengung, ein energisches Sichbemühen bezeichnet, dann paßte sie gewiß vortrefflich zu der Bildung eines Namens für jene mit mächtiger, physischer und psychischer Anstrengung ihren Zauber wirkenden Schamanen. Ein ganz ähnlicher Begriff liegt ja auch in der Wurzel *bark*, *brih*, von welcher das Wort *brahman* gebildet ist, und die Glut des *tapas*, von welchem

¹ Vgl. M. Winternitz, *Geschichte der indischen Literatur*, Bd. I, p. 103—105.

² Vgl. meinen Aufsatz 'Apollon-Aguri', *Kunst- u. Wissensch. Ztschr. f. vgl. Sprachf.* N. F. Bd. IX, p. 219.

schon der Rigveda weiß, deutet auf ähnliche, mächtige innere Anstrengung, ein heißes Bemühen hin.

Wenn wir nun versuchsweise für jene *yātayah* die Bedeutung ‚Zauberpriester, Schamanen, Zauberer‘ annehmen, dann paßt dieselbe so gut wie kaum etwas anderes in das Lied vom Ursprung der Götter und der Welt hinein. Gleich den Zauberpriestern, den Schamanen oder Zauberern einer uralten, primitiven Zeit führen die Götter in dem Nebel der noch ungestalteten Urmaterie ihren Zaubertanz aus und die Wirkung desselben ist das Anschwellen, das Wachsen und Werden der Wesen, resp. der Welten: Und kraft solcher Anstrengung steigt auch die vorher verborgene Sonne aus dem Meere hervor. Ich möchte also die Worte *yātayo yathā* geradezu übersetzen durch ‚wie Zauberpriester, wie Schamanen, wie Zauberer‘:

7. Als, Götter, so wie Zauberer ihr
Die Welten schwellen, wachsen ließt,
Da schafftet ihr die Sonne her,
Die in dem Meer verborgen war.¹

Das ganze, wie mich dünkt, ebenso schöne wie merkwürdige, wenn auch in einigen Zügen gewiß groteske Lied würde demnach in Übersetzung etwa folgendermaßen zu lauten haben:

1. Der Götter Ursprung wollen wir
Verkünden voll Bewunderung.
Für den, der — bei der Lieder Klang —
Es fassen mag in künft'ger Zeit.
2. Brahmanaspati hat die Welt
Wie ein Schmied zusammengeschweißt;
In der Götter uralter Zeit
Aus dem Nichtsein entsprung das Sein.

¹ GELLMAN hat in seiner wertvollen Abhandlung ‚Zur Kosmogonie des Rigveda‘ (Marburger Rektoratschrift 1908) p. 5 und 6 leider nur Vers 1—5 des Liedes RV 10, 72 übersetzt, so daß gerade die für uns hier wichtigsten Verse 6 und 7 dort nicht gegeben sind.

3. In der Götter frühester Zeit
Aus dem Nichtsein wurde das Sein,
Darnach die Himmelsgegenden
Aus der Weltengebälerin.
4. Geboren ward aus ihr die Welt,
Und aus der Welt die Räume all;
Aus Aditi entstand Daksha,
Aus Daksha wurde Aditi.
5. Ja, Aditi geboren ward,
Die deine Tochter, Daksha, ist!
Nach ihr der sel'gen Götter Schaar,
Genossen der Unsterblichkeit.
6. Als dort ihr, Götter, in dem Meer
Standet, euch haltend an der Hand,
Da flog von euch, als Tanzenden,
Der dicke Staub nur so davon.
7. Als, Götter, gleichwie Zaubrer ihr
Die Welten schwellen, wachsen ließt,
Da schaffet ihr die Sonne her,
Die in dem Meer verborgen war.
8. Acht Söhne hat die Aditi,
Die sie gebar aus ihrem Leib —
Mit sieben stieg sie himmelan,
Den Vogel aber warf sie weg.
9. Mit sieben Söhnen Aditi
Stieg zu dem Urgeschlecht hinauf;
Zur Geburt und zum Sterben bald
Trug sie den Vogel wieder her.

Der Gedankengang des Liedes, das neue philosophische Ideen in ein altmythologisches Gewand kleidet, wäre etwa der folgende. Nach einer stimmungsvoll ankündigenden Einleitung heißt es: Brahmapaspati (das Urprinzip) ließ als Weltenschmied aus dem Nichtsein

das Sein hervorgehen. Dies Sein = Urmeer = Aditi = Weltengebäuerin¹ läßt aus sich die Welt, läßt vor allem zuerst Dakṣha aus sich hervorgehen, den Erstgeborenen, welcher wiederum gleich dem Urprinzip (= Brahmaṇaspati) ist und als solches eben auch wiederum Vater der Aditi. Nach Aditi erst entsteht die Schar der seligen, unsterblichen Götter. Diese tanzen im Urmeer (Aditi) einen energischen Zaubertanz² und lassen dadurch die Wesen, resp. die Welten oder alle Dinge überhaupt (*bhūvanāni*), schwellen, wachsen und werden, lassen so auch die früher verborgene Sonne aus dem Meere hervorgehen. Auch die Sonne, der himmlische Vogel, ist somit aus Aditi hervorgegangen. Der Dichter erinnert sich aber alsbald der feststehenden alten Vorstellung, nach welcher Aditi doch nur sieben Söhne hat. Nun wohl, auch der Sonnenvogel ist ihr Sohn, nur kein ebenbürtiger. Mit ihren sieben Söhnen, den Ādityas, weilt Aditi dauernd droben in der Himmelshöhe. Das Schicksal des Sonnenvogels aber ist, täglich neu geboren zu werden und wieder zu sterben.

Ich denke, daß bei solcher Auffassung das Lied durchaus gut verständlich ist und daß es in Vers 6 und 7 uns eine neue Bestätigung der zaubermächtigen Bedeutung des Tanzes, insonderheit des Göttertanzes bietet, der hier bei der Weltentstehung eine wichtige, entscheidende Rolle spielt.

¹ Vgl. Derksen, a. a. O., p. 144.

Über Musils Forschungsreisen.¹

Von

R. Brünnow.

(Schluß.)

p. 149: Kammern, Altarnischen, Klausen, nabatäische Inschriften, Bogengrab mit einer Altarnische links von der Tür. Hicab durch die Schlucht Hararib 'Ejäl 'Awda, in deren oberem Teil fünf Gräberanlagen sind, nach dem Sejl et-Sijjar = Br. Westlicher Sik.

p. 150: Steinbrüche, Altarnische (Fig. 119), nabatäische Inschrift (vgl. Br. 428).

p. 150: el-Bôda (Fig. 120), — p. 152: Petra von Nordosten (Fig. 121).

Im zweiten Teile sind es vor allem die ausführlichen Beschreibungen der Städte Kornûb (p. 25—27), Sbejta (p. 38—43), el-Maârese (p. 44—45), er-Rhejbe (p. 79—83), el-'Awgâ (p. 88—102) und 'Abde (p. 106—151), — vgl. auch el-Halasa (I, 202 sq.) —, die unsere Aufmerksamkeit fesseln. Die zahlreichen Photographien und Pläne, die leider auch hier in den seltensten Fällen zu dem ihnen zugehörigen Texte gestellt und nicht immer mit einer genügend genauen Bezeichnung versehen sind, — bei Figg. 87 und 98 handelt es sich doch um zwei ganz verschiedene Türme, — gewähren ein anschauliches Bild von diesen alten Niederlassungen, von denen man bisher so wenig gewußt hat. Ich muß es mir versagen, auf die Einzelheiten näher einzugehen, zu deren Würdigung ein eigener Band erforderlich wäre, und beschränke mich auf einige wenige Punkte.

¹ Alois Muan, *Arabia Petraea*, Band II: Edom, topographischer Reisebericht. I. Teil. Mit einer Umgebungskarte von wâdî Mûsa (Petra) und 170 Abbildungen im Texte. — 2. Teil. Mit einer Übersichtskarte des Dreiecknetzes und 152 Abbildungen im Texte.

Die genannten Städte liegen sämtlich auf Hügeln oder langgestreckten Rücken und kennzeichnen sich schon durch ihre Lage als vorrömische Niederlassungen. In ihrer jetzigen Gestalt scheinen sie aus der späteren Zeit des Kaiserreichs zu stammen, wenn nicht gar aus dem Jahrhundert des Justinian; ältere Anlagen sind in nur geringer Zahl vorhanden. Diese Gegend wird eben erst in der nachkonstantinischen Zeit eine größere Bevölkerung erhalten haben, als der Negeb ein Hauptdurchgangspunkt für die zahlreichen Sinaipilger geworden war. Nur von 'Abde (Oboda, Eboda) und el-Halasa (Elusa) sind die alten Namen mit Sicherheit bekannt; Musils Identifikation von el-'Awga mit Augustopolis, die wohl nur auf dem Gleichklang der Anfangsilben beruht, ist deshalb nicht wahrscheinlich, weil die offenbar geographisch geordnete Liste des Hierocles Augustopolis zwischen Petra und Arindela stellt, wonach wir es etwa in dem heutigen eš-Šobak zu suchen hätten.¹

Bei der Beschreibung von 'Abde hätte die schöne Aufnahme der französischen Dominikaner in Jerusalem angeführt werden sollen (*Revue biblique* 1904, p. 403—424, 1905, p. 74—82). Manches ist dort genauer angegeben, obwohl man nicht das zusammenhängende Bild erhält, das die durch zahlreiche Photographien erläuterte Beschreibung Musils bietet. Das römische Lager im Nordosten der Stadt glaube ich doch, im Gegensatz zu der in der *Revue biblique* 1904, p. 414 ausgesprochenen Meinung, der früheren Zeit zuschreiben zu müssen; die runden Eck- und halbrunden Zwischentürme sind denen in Odrub und el-Laggin durchaus ähnlich und später hat man die Kastele nicht mehr so gebaut. 'Abde wird im zweiten Jahrhundert der südlichste Punkt in diesem Gebiete gewesen sein, den man militärisch besetzt hielt; später, in der nachdiokletianischen Periode, als die kleinen Kastele in der 'Araba und am äußeren Limes gebaut wurden, hat man diese Festung nicht mehr benutzt,

¹ Hierocles 721: Petra, Augustopolis, Arindela, Charsomoba, Arcopolis, Zoara, Mampsis usw.; ähnlich auch Georgius Cyprus. Freilich sind die Städte in anderen Provinzen nicht immer nach geographischen Gesichtspunkten geordnet.

und wir finden sie deshalb ebensowenig wie Odrub in der Notitia dignitatum erwähnt.

Erst durch diesen zweiten Band kommt die Karte von Arabia Petraea zu ihrem vollen Rechte, denn gerade auf edomitischem Gebiete hat MUSEL in topographischer Hinsicht das Meiste und wohl auch Wichtigste geleistet. Mit Hilfe dieser Karte, unter Berücksichtigung der im Texte enthaltenen Routenbeschreibungen, ist es endlich möglich geworden, in die von der PERSIUS-²Tafel gegebene Darstellung des Gebietes im Süden und Westen von Petra etwas Licht zu bringen. Die Entfernungen der sicher identifizierten Ortschaften der Tafel stimmen genau mit denen der Karte überein: Elusa-Halasa ist in der Tat 71 Meilen von Jerusalem und 24 von Oboda-'Abde entfernt und von Petra bis Zadagatta-'Ain Sadaka sind es auch genau 18 Meilen. Wir sind also durchaus berechtigt, den Angaben der Tafel auch hier Vertrauen zu schenken. Zunächst wollen wir versuchen, Thamaro zu lokalisieren, das sicher mit der von Euseb. Onom. 210, 86 erwähnten römischen Militärstation Thamara und dem Θαμαρα der Mosaikkarte von Mädeba identisch und in dem Θαμαρων des Kaiserediktes von Beersabe gewiß wiederzuerkennen ist. Auf der Tafel zweigt die dorthin führende Straße etwa halbwegs von der Straße zwischen Elusa und Jerusalem ab; man könnte also zunächst annehmen, daß die 53 Meilen bis Thamaro von dem Abzweigungspunkte ab zu zählen seien. Ist dieser Punkt Hebron, so käme man allerdings mit 53 Meilen genau auf das Römerkastell Hoşob; da aber Thamaro 68 Meilen von Rababatora (Arcopolis³) liegt, Hoşob dagegen höchstens 50, so ist diese schon aus anderen Gründen unwahrscheinliche Annahme zu verwerfen. Ich sehe keinen anderen

² Allerdings ist der Name Rababatora offenbar aus den Namen Rabba (Arcopolis) und Batora (Bethora, Not. dign. 37, 28 = *el-Luğğūn*) zusammengesetzt und man könnte allenfalls die 53 Meilen herausbekommen, wenn man sie bis *el-Luğğūn* zählt. Es ist aber doch nicht anzunehmen, daß die PERSIUS-Tafel gerade hier von der Hauptmilitärstraße abgewichen wäre und an Stelle der an jener Straße gelegenen Stadt Rabba das zehn Meilen nach Südosten zu von ihr entfernte Legionslager als Ausgangspunkt der Zählung gesetzt hätte. Daß der Name des wichtigen Lagers dem Stadtnamen beigelegt wurde, ist bei der geringen Entfernung zwischen beiden ganz erklärlich.

Ausweg, als die 53 Meilen von Elusa ab zu zählen und anzunehmen, es seien hier zwei verschiedene Straßenzüge auf der Tafel zusammengefallen. Gehen wir nun von el-Halaza zunächst nach Kornüb und von da direkt südlich, so kommen wir mit 53 Meilen genau an den wichtigen Wasserplatz 'Ain el-Wejbe, dessen heute allerdings recht kümmerliche Palmenhaine den Namen Thamara gut erklären würden. Und von 'Ain el-Wejbe bis Rahba sind es ebenfalls genau 58 Meilen. Eine Straße lief direkt von Kornüb nach Hoşob (I, 28), von wo aus el-Wejbe ebenfalls direkt zu erreichen ist; nach Eusebius l. c. lag Thamara auf dem Wege von Hebron nach Aila und dieser Weg mußte durch Kornüb führen.¹ Daß Überreste alter Anlagen bei el-Wejbe nirgends sichtbar sind, wie Musil und vor ihm Romsos ausdrücklich berichten, würde nicht allzu schwer ins Gewicht fallen; auch sonst sind alte Niederlassungen gänzlich verschwunden, namentlich wenn sie in der Ebene lagen, — man denke nur an Jericho oder Zoara! Anders wäre es, wenn Hirbet el-Mšāš östlich von Bir es-Seba² wirklich = Maps, Mampsis wäre, denn nach Eusebius l. c. war Thamara von dieser Stadt nur eine Tagesreise weit entfernt, während es von Mšāš bis 'Ain el-Wejbe mindestens 45 Meilen oder 15 Stunden sind. Die Gleichung Maps: Mšāš ist jedoch keineswegs erwiesen und beruht nur auf der übrigens recht zweifelhaften Ähnlichkeit der beiden Namen; wir dürfen die alte Stadt viel eher in den bedeutenden Ruinen des heutigen Kornüb erblicken, das höchstens 30 Meilen oder 10 Stunden, also eine gute Tagesreise, von 'Ain el-Wejbe entfernt ist. Die Identifikation von Kornüb mit Thamara ist deshalb hinfällig, weil die Entfernung bis Rabba auf keinen Fall mehr als 40 Meilen beträgt. Das einzige Bedenkliche bei meinen Erklärungen ist die Verschiedenheit der Namen; aber wie manche andere alte Ortschaften müssen ihre Namen gewechselt haben, da wir sie in den heutigen Benennungen nirgends nachweisen können!

¹ Die 53 Meilen könnten allenfalls auch statt von Elusa, von der Abweichung der Straße nach Kornüb von der von Elusa über Bir es-Seba² nach Hebron führenden Hauptstraße gezählt werden; wir wissen aber nicht, wo diese Abweichung anzusetzen ist. Lag sie etwa bei el-Kaejfe, so stimmt die Sache vorzüglich.

Übrigens kommt doch vielleicht der Name el-Wejbe schon in alter Zeit vor. Die Militärstation Thamara mußte eigentlich in der Notitia dignitatum stehen; man hat es in dem 34, 16 genannten Thamara gesucht (so THOMSEN), das aber eher die in Euseb l. c. 260, 98 angeführte, 15 Meilen von Petra entfernte Militärstation Thaiman sein wird, — denn diese dürfte ebensowenig in der Notitia fehlen, — und SACK identifiziert es mit dem 34, 40 genannten Tarba, was ganz abzuweisen ist. Unter diesen Umständen darf wohl angenommen werden, daß es in der Notitia unter einem anderen Namen vorkommt, und da drängt sich die Ähnlichkeit der Namen Ichibo 34, 42 und Wejbe sofort auf. Wejbe hängt gewiß mit der arabischen Wurzel *وَجَبَ* zusammen, die von den zur Tränke zurückkehrenden Kamelen gebraucht wird; ein von dem Infinitiv *وَجَبَ* gebildetes Deminutivum *وَجَبَةٌ* *uweibe* ergibt direkt die heutige Form und entspricht der alten mit genügender Genauigkeit.

Es liegt nun nahe, das auf der Mosaikkarte von Madaba unmittelbar im Norden von Thamara gelegene Praesidium (Praesidium) in der kleinen Festung Hoşob wiederzuerkennen; wie MÜLLER hervorhebt (2, 208) ist die Lage von Hoşob sehr wichtig, da es den bequemsten Weg nach Moab, Edom und Arabien beherrscht. Dagegen spricht allerdings, daß in dem Kaiseredikt von Bir es-Seba¹ auf das Hoşob (Hişib) lautlich genau entsprechende *Εισέβω* ein Praesidium folgt (vgl. CLEMONT-GANNEAU, *Rec. d'Arch. orient.* VII, p. 281). Vielleicht ist Praesidin in der Ruine el-Kerje am Südende des Toten Meeres zu suchen, die MÜLLER leider nicht besuchen konnte (2, 210 sq.); der Vorschlag CLEMONT-GANNEAUS (l. c., p. 284), es mit Kornûb zu identifizieren, ist unwahrscheinlich, denn Kornûb war eine Stadt, wie die Kirchen beweisen, und keine bloße Militärstation. Welches von den beiden in der Notitia angeführten Praesidia hier in Betracht kommt, ist unsicher; das eine (34, 35) folgt auf Toloha, das MÜLLER gewiß richtig mit dem etwa 12 Meilen ostwärts von Hoşob gelegenen Kastell al-Tlâh (2, 209 sq.) identifiziert,¹ das andere steht un-

¹ Toloha ist bereits von DUC DE LAUREN mit Tlâh verglichen worden, der aber das Kastell nicht kannte (*Exploration de la Mer Morte* I, p. 262; vgl. *Rec. d'Arch. orient.* VII, p. 280).

mittelbar vor Ichibo, das wir soeben in 'Ain el-Wejbe—Thamara gesucht haben. MUSILS Zusammenstellung von Hoşob mit dem in der Notitia 34, 36 genannten Hasta (das mit dem zwischen Azotus und Ascalon gelegenen Ἀζότα Euseb. Onom. 220, 99 gewiß nichts zu tun hat, wie noch THOMSEN annimmt), ist nicht unbedingt abzuweisen; wenn Hoşob nicht das Praesidium ist, so sehe ich kaum eine andere Wahl.¹

Wir gehen nun zu dem südlich von Petra gelegenen Gebiete über. Von Zadagatta-'Ain Şadağa bis zur nächsten Station Hauarra hat die PARRISAN-Tafel 20 Meilen, die auf der Karte abgemessen uns etwas südlich von el-Humayyime hinabführen; auf Hauarra folgt nach 24 Meilen ein Praesidium, das auf der Karte in der Nähe des Mōyet el-Hâlde zu liegen käme, wo nach MAUGHAN (s. *Provincia Arabia* 1, p. 472) ein Kastell liegen soll, und mit weiteren 21 Meilen gelangen wir zu ad Dianam, in dem CLERMONT-GANNEAU, *Rec. d'Arch. orient.* VII, p. 282 mit Recht das heutige Raǧǧān erkennt.² Von Aila bis ad Dianam hat die Karte 16 Meilen (die Ziffern vi sind über der 2 geschrieben), was uns ziemlich in die Gegend der Ruine el-Mene'ijje 10 Meilen südlich von Ma Raǧǧān führt. Ad Dianam ist übrigens als ein Tempel dargestellt, war also wohl gar keine Militärstation. Messen wir aber 21 Meilen rückwärts von el-Mene'ijje, so kommen wir nicht bis zum Mōyet el-Hâlde, sondern etwa 10 Meilen weiter unten im Wâdi el-Jitm an eine Stelle, an der kein Kastell bekannt ist, die aber ziemlich genau 24 Meilen von dem kleinen Kastell el-Kwēra liegt. Will man nun letzteres mit Hauarra identifizieren, wozu auch der Gleichklang der Namen verleitet, so muß man die 20 Meilen zwischen Hauarra und Zadagatta in 30 korrigieren. Wenn dagegen Mōyet el-Hâlde mit dem Praesidium und el-

¹ CLERMONT-GANNEAU, *Rec. d'Arch. orient.* VII, p. 281 vergleicht Hoşob mit Ichibo, bei dem er auch p. 279 an Phaiṣon denkt. Von Phaiṣon wird aber nirgends erwähnt, daß es eine Garnison hatte.

² MUSIL identifiziert dagegen Praesidium (nicht Padio, sondern Padio geschrieben) mit al-Kwēra (s. n.) und ad Dianam mit der Ruine Roǧm el-Fattih an der Mündung des Wâdi el-Jitm, das allerdings 6 Meilen von el-'Aṣaba, aber nur etwa 4 von Ma entfernt ist (I, 208, 17 und 19, zu p. 206, 205).

Humayyime mit Hauarra identifiziert werden, so kommt ad Dianam etwa beim Mòyet Defjje zu liegen, das 10 Meilen von Aila und 6 Meilen von dem Eingang in das Wādi el-Jitm entfernt ist, was die eigentümliche Schreibung der Meilenzahl zwischen Aila und ad Dianam erklären könnte. Die Lage von ad Dianam ist also nur innerhalb einer Grenze von 10 Meilen zu bestimmen. Man könnte auch an Bir Ġbôr denken, das ebenfalls 16 Meilen von Aila liegt und das Musil mit dem zweiten Bestandteil des in seiner ersten Hälfte mit dem heutigen Raǧǧān genau übereinstimmenden Namens Eziongeber in Verbindung bringt.

Auf der Strecke zwischen ad Dianam und Oboda-'Abde gibt die Ptolemäer-Tafel folgende Orte und Entfernungen an: ad Dianam — xvi — Rassa — xvi — Cypsarria — xxviii — Lyssa — xlviii — Oboda, im ganzen 108 Meilen; da die in der Luftlinie gemessene Entfernung zwischen Mā Raǧǧān und 'Abde auf der Karte etwa 90 Meilen beträgt, so muß die Straße in ziemlich gerader Richtung verlaufen sein. Daß sie zunächst durch die 'Araba hinaufging und erst gegenüber von 'Ain Barandal in das Gebirge hineinbog, ist wenig wahrscheinlich, obgleich diese Route die kürzeste ist; die Hauptmilitärstraße mußte so bald wie möglich aus dem glühendheißen Tale in das kühlere Hochland gelangen. Sie ging gewiß bei Mā Raǧǧān durch den Paß Naḵb ed-Dil hinauf, in dem die alte Straße stellenweise noch erhalten zu sein scheint (2, 182); auf der Höhe des Passes erwähnt Musil die Überreste eines viereckigen festen Platzes, genannt Kaṣṣjr ed-Dil, der den alten römischen Militärstationen der 'Araba sehr ähnlich ist (2, 181). Dieses kleine Kastell ist nun so ziemlich 16 Meilen von el-Meneʿjje entfernt und dürfte wohl die Stelle von Rassa (Gerasa bei PROLEMAEUS) bezeichnen. Nach weiteren 16 Meilen kommen wir in das große Wādi el-Ġerāfi (aber etwas weiter unten als die mindestens 20 Meilen vom Kaṣṣjr ed-Dil entfernten Temājel el-Ġerāfi, bei denen Musil, das Tal überschritten hat), in dem also Cypsarria (bei PROLEMAEUS Gypsarria) gewiß zu suchen ist. Der Name der folgenden Station Lyssa ist ohne Zweifel in dem des Wādi Luṣṣān richtig erkannt worden und in der Tat ist dieses Wādi in seinem Oberlauf

ungefähr 28 Meilen von dem Punkte des Wādi el-Ġerāfi entfernt, den wir oben mit 16 Meilen vom Kaṣr ed-Dīl aus erreicht hatten. Noch genauer trifft dies bei der wichtigen, etwa drei Meilen südlich vom Wādi Luzzān gelegenen Wasserstation Bijār el-Mājin zu, an der ein alter Weg von Raṣṣe über 'Ain el-Kuṣejme nach el-'Akaba vorbeiführt (2, 169). Geht man auf diesem Weg von den Bijār Mājin nach 'Ain Kdās und von dort nach 'Abde, so hat man genau 48 Meilen, dieselbe Zahl, die die PAVINGE-Tafel für die Strecke Lysa-Oboda angibt. Wie es scheint, haben die Dominikaner von St. Étienne in Jerusalem diesen Weg von den Bijār Mājin bis zum Wādi el-Ġerāfi im Jahre 1906 benutzt; vgl. den interessanten Bericht des Père JAUSSEN in der *Revue biblique* 1906, p. 443—464.

Außer den oben genannten Kastellen hat MUSIL dasjenige von 'Ain Barandal aufgenommen (2, 196), das in der *Notitia dignitatum* 34, 44 unter dem Namen Arialdala angeführt ist, sowie auch ein von ihm im Süden von Ma'an entdecktes, das den Namen el-Karana trägt und vielleicht mit dem von Eusebius Onom. 272, 63 erwähnten, eine Tagesreise von Petra entfernten Carcaria identisch ist, das seinerseits am wahrscheinlichsten mit dem Veterocaria oder Sabura der *Notitia* 34, 28 zusammengestellt wird.¹ Das große Kastell von 'Abde ist früher besprochen worden.

Ausführliche Verzeichnisse der in diesem Bande enthaltenen neuarabischen (p. 253—294), hebräischen und syrischen (p. 294), griechischen (p. 295), lateinischen und fränkischen (p. 296) und alt-arabischen (p. 298—299) Ortsnamen beschließen den zweiten Teil; das Verzeichnis der Personennamen ist dem folgenden Bande vorbehalten.

Im dritten, soeben erschienenen Bande, der das ganze Werk zu einem vorläufigen Abschluß bringt, — es fehlt nur noch das inschriftliche Material, — wendet sich der Verfasser den Einwohnern der von ihm mit so eifriger Sorgfalt durchforschten Ländergebiete zu

¹ So noch von SANCK in seiner Ausgabe. THOMAS vergleicht mit Unrecht Sepphoris; die Garnisonen im fünften Jahrhundert lagen alle an den Grenzen.

und beschenkt uns mit einer Darstellung, die man wohl als den eigentlichen Glanzpunkt des ganzen Werkes bezeichnen darf. Wir erhalten hier ein in hohem Grade anschauliches Bild des Lebens und der Sitten der heutigen Moabiter und Edomiter; man fühlt, daß der Verfasser so recht in seinem Elemente ist, wenn er uns von seinen geliebten Beduinen erzählt. Sagt er doch selbst im Vorwort: „Zu meinen topographischen und kartographischen Arbeiten wurde ich im Orient selbst angeregt, wogegen ich die Absicht, mich ethnologischen Forschungen zu widmen, bereits aus Europa mitgebracht hatte. Mehr als die tote, interessierte mich die lebende Natur der biblischen Länder. Es handelte sich für mich in erster Linie darum, das Fühlen und Denken und die Lebensweise der heutigen Bewohner jener Gebiete genau zu studieren. Hatten doch die Verfasser der meisten Bücher der heiligen Schrift gerade auf diesem Boden geschrieben. . . .“

Nachdem der Verfasser in einer Reihe von einleitenden Abschnitten die arabischen Terrainbezeichnungen (p. 1), das Klima (p. 2), die Winde (p. 3), die Regen (p. 5, wobei die mit Gesängen verbundenen Umzüge beschrieben werden, die die Einwohner veranstalten, wenn der erwartete Regen ausbleibt), die Pflanzen (p. 13) und die Tiere (p. 17) behandelt hat, gibt er in einem langen Kapitel, das nahezu ein Viertel des ganzen Bandes ausmacht (p. 22—123), ein ausführliches Verzeichnis der einzelnen Stämme nebst ihren Unterabteilungen und Sippen und fügt in vielen Fällen interessante Mitteilungen über deren Ursprung und Geschichte hinzu. Auch die Stammeszeichen, die auf den Kamelen eingebrannt werden und deren Kenntnis dem Reisenden oft von Nutzen sein kann, indem sie ihm anzeigen, ob er in das Gebiet eines feindlichen oder eines befreundeten Stammes gelangt ist, sind sorgfältig verzeichnet. Es folgen weitere Abschnitte über die Wohnungen (p. 124), die Nahrung (p. 137), die Kleidung (p. 159), die Liebe, Brautwerbung, Hochzeitsgebräuche, Eherecht, Geburt, Beschneidung (p. 173), die Sklaven (p. 224), die Spiele (p. 229), über Dichter und Gedichte (p. 232), Nutz- und Haustiere (p. 253), Ackerbau (p. 293), Omina, Zauberer, Hexen und

Geisterglauben (p. 314), Heiligenverehrung (p. 329), Rechtswesen (p. 334), Gastfreundschaft (p. 351), Blutrache (p. 359), Kriegführung und berühmte Schlachtstage (p. 369), Krankheiten und Heilmittel (p. 411) und endlich die mit dem Tode zusammenhängenden Dinge (p. 448—456). Verzeichnisse der in diesem Bande enthaltenen Ortsnamen (p. 457—476), sowie auch der Personennamen zu Band II und III (hebräische und aramäische p. 476, griechische *ibid.*, lateinische und moderne p. 478, arabische p. 480—535) und ein Sachregister (p. 536—550), das sich ebenfalls auch auf den vorhergehenden Band bezieht, bilden den Abschluß.

Die Darstellung innerhalb der einzelnen Kapitel ist sachlich geordnet und durch Erzählungen und Gespräche belebt; den letzteren ist fast stets die arabische Fassung beigelegt, wie sie an Ort und Stelle aufgezeichnet wurde. Auch sonst werden überall im Texte, nach der aus seinen früheren Publikationen bekannten und recht praktischen Art des Verfassers, die arabischen Wörter neben die entsprechenden deutschen gesetzt; es ist nur zu bedauern, daß sie nicht in einem besonderen Index zusammengestellt sind. Namentlich in den von der Nahrung und der Kleidung handelnden Abschnitten (p. 137 *sqq.*, 159 *sqq.*) finden sich sehr wertvolle Zusammenstellungen von arabischen Ausdrücken, die gewiß für künftige Reisende von großem Nutzen sein werden. Zahlreiche, bei den verschiedensten Stämmen gesammelte Gedichte sind in den Text eingeflochten; zum Teil sind es längere Kasiden, zum Teil feststehende Formeln, die bei dieser oder jener Gelegenheit vorgetragen werden. Hier und da sind Melodien in musikalischer Notation wiedergegeben; auch Rätsel und Sprichwörter werden mitgeteilt. Die vielen, zum Teil sehr schönen Photographien, von denen mehrere bereits im 'Amra-Werke veröffentlicht wurden, zeigen uns die Bewohner bei ihren täglichen Beschäftigungen, oder führen uns hervorragende Persönlichkeiten vor; unter den letzteren ist namentlich das Bild des Meğallhäuptlings 'Isā p. 87 (vgl. pp. 157, 129) als Typus eines vornehmen Stadtbewohners und als Gegenstück zu dem Beduinenfürsten Teldl p. 115 hervorzuhelen.

Es trifft sich, daß dieser Band fast gleichzeitig mit dem denselben Gegenstand behandelnden Werke des Père ANTOINE JASSSEN, *Costumes des Arabes au Pays de Moab* (Paris, 1908) erschienen ist, das sich allerdings im wesentlichen auf die Einwohner von Moab beschränkt; es dürfte daher wohl am Platze sein, sie miteinander zu vergleichen. Zunächst ist zu bemerken, daß die Verzeichnisse der Stämme bei MUSIL und JASSSEN stark voneinander abweichen; die beiderseitigen Angaben lassen sich vielfach gar nicht in Einklang bringen. Im allgemeinen ist MUSIL hier viel ausführlicher, wie schon der bedeutend größere Umfang seines Verzeichnisses (über 100 Seiten gegen 26 bei JASSSEN) und seine Angaben machen den Eindruck einer größeren Zuverlässigkeit. Wir sehen hier, wie zwei in jeder Weise glaubwürdige Forscher, beide mit Land und Leuten innig vertraut und des Arabischen vollkommen mächtig, beide vom gleichen wissenschaftlichen Eifer beseelt und nur bestrebt, das Tatsächliche wiederzugeben, bei einem durchaus konkreten Gegenstand, der, wie man erwarten würde, keinen Spielraum für nennenswerte Verschiedenheiten bieten würde, doch zu teilweise ganz entgegengesetzten Resultaten gelangen können. Man wird eben annehmen müssen, daß die Leute ihre eigenen Stammesverhältnisse selbst nicht immer genau kennen.

Wo die Angaben der beiden Verfasser auf eigener Beobachtung beruhen, stimmen sie begreiflicherweise mit einander im allgemeinen überein. Allein auch hier kommen Abweichungen vor, die beweisen, wie sehr man sich hüten muß, aus einzelnen, noch so sorgfältigen Beobachtungen weitergehende Schlüsse zu ziehen und anzunehmen, das in diesem oder jenem Falle Festgestellte müsse nun überall gelten. Vergleichen wir z. B. einige Angaben über das Zelt:

MUSIL.

p. 125: Ein Stück Ziegenhaartuch, šakke, šakak, ist gewöhnlich 70 cm breit und 7 m lang. Für die Zelthöhe näht man gewöhn-

JASSSEN.

p. 74: Chaque pièce de tissu (en poils de chèvre) a nom šaqqah (شَقَّة) ... La longueur de chacune de ces šaqqāt varie entre quatre

MUSIL.

lich 3—6 Stücke der Länge nach zusammen. Für die Länge eines kleinen Zeltes genügt die Länge einer Šukke, für größere Zelte nimmt man 2—4 Šukke und näht sie der Breite nach zusammen.

p. 126: Die etwa 2·2 m lange Mittelstange, al-wäsef, ist die wichtigste von allen; . . . Steht die Hauptstange, so werden die übrigen gleichlangen Mittelstangen, 'emdan, angelehnt und aufgestellt. . . . Dann werden die etwa 1·7 m hohen Seitenstangen, šadeh el-bejt aufgestellt. Diese führen verschiedene Namen. Jede der vier Eckstangen heißt Ša'ebe, die Mittelstange der Hinter-(West-)reihe heißt Mejhar, die beiden Seitenstangen der Mittelreihe heißen 'Amer, die mittleren Stangen der Vorderreihe heißen vor der Frauenabteilung al-Mikdem, vor der Männerabteilung es-Šäre'a. Bei den Šbūr heißt je die erste Stange der Mittelreihe (rechts und links von der Wäsef-Stange) al-Kasar, die zweite al-'Ummar, die dritte al-'Amer.

p. 126: Um sich vor Wind, Sand, Regen usw. zu schützen, wird an der Rückseite (West),

JAUBSEN.

et cinq mètres; la largeur atteint quarante ou cinquante centimètres. Ces pièces sont cousues ensemble, au nombre de cinq ou six dans le sens de la largeur, et l'on obtient ainsi une largeur de toile de trois mètres environ.

p. 75: La tente est soutenue par des supports, 'amoud (عمود colonne), . . . Dans le sens de la longueur de la tente, on met plus ou moins de piquets, suivant la dimension de la maison; généralement, il y en a trois; ils portent le nom de wasā'if (وسائط) sing. wāsef (واسط), central. Dans le sens de la largeur, en plus du wāsef, on en dresse un vers l'orient, el-migdam (المقدم), l'oriental' ou 'de devant', et un autre derrière, el-ma'her (المأخر). On obtient ainsi un groupe de trois piquets, se répétant autant de fois qu'on le juge à propos. Le wāsef central porte le nom de dāfeh (دافعة) et ceux des extrémités s'appellent kaser (كاسر); le wāsef porte aussi le nom d'el-'amer (العمر), et ses deux acolytes sont nommés še'ol (شعل).

p. 74: La pièce de tissu qui ferme la tente du côté de l'ouest, et la protège contre le vent et la

MUSIL.

Zäfret el-bejt, an die Zeltdecke der Länge nach mittels scharfer Holznadeln, Hlal, Helle, ein Wolltuch, Rwälk, angeheftet.

JAUSSEN.

pluie venant de ce côté, s'appelle *rouâg* (رواق); le *rouâg* est composé d'une ou de deux *laggât*, unies ensemble par une simple couture; il est attaché à la tente par des fiches des bois, désignées sous le nom de *mehull* (مخول).

Trotz einzelner Übereinstimmungen bestehen doch starke Differenzen: wer nach den beiden Büchern eine zusammenfassende Darstellung des Zeltes entwerfen wollte, würde manchmal in Verlegenheit kommen. Die Verzeichnisse der Haus- und Küchengeräte stimmen viel besser mit einander überein, aber auch hier sind einzelne Abweichungen zu verzeichnen:

MUSIL.

p. 139: Mîqmâse, großer flacher Löffel (aus Kupfer) mit langem Griffe und einem zweiten eisernen, an einem Kettchen befestigten Löffelchen, id mîqmâse.

p. 139: Ġurn, verzierter Mörser aus Holz.

p. 138: Ġermijje, Elnâbo, kleines (1 Liter) Gefäß von der Form eines Troges, ausgehöhlt aus Butum-, Sidr- oder Šafšafe-Holz.

JAUSSEN.

p. 73: *mahmâse* (محماسة), sorte de poêle pour faire griller le café.

p. 73: *ġurn* (جرن), mortier pour piler le café; il est en bois ou en cuivre.

p. 73: *karemeh* (كرومية) plat en bois.

Beim Kapitel der Gastfreundschaft erzählt JAUSSEN (p. 90), daß, wenn ein Beduine von seinem Gaste bestohlen wird, er ein Stück schwarzes Tuch an der Spitze seiner Lanze befestigt und durch die benachbarten Zeltlager geht, indem er die Lanze vor den Zelten der Häuptlinge aufpflanzt und den Dieb mit den Worten anklagt: o Šeh, dies ist der *bauf* (etwa: das Unrecht) von dem und dem; der Dieb

ist dann *mubawwak*. MUSA. sagt dagegen (p. 357 sq.) nur, daß der Dieb *mubawwak* ist und fortan in kein Zelt hineingelassen wird, erwähnt aber, daß wenn der Gast der Bestohlene ist, der Gastgeber eine schwarze Fahne auf sein Zelt läßt und mit seiner Verwandtschaft alles in Bewegung setzt, um dem Gaste zu seinem Rechte zu verhelfen. Ist das geschehen, so vertauscht er die schwarze Fahne mit einer weißen, nimmt eine zweite weiße Fahne und geht in seinem und den benachbarten Zeltlagern umher, um seine wiederhergestellte Ehre zu verkünden. Man würde gerne das Verhältnis der beiden Gebräuche zueinander näher kennen lernen; es ist auffallend, daß ein jeder der beiden Verfasser nur von dem einen spricht, und zwar ein jeder sehr ausführlich.

Von der Beschneidung sagt JAUSSEN p. 364, daß sie bei Mädchen in Ma'an, el Kerak, bei den Hamā'ide und im Negeb üblich sei; MUSA. sagt dagegen ganz allgemein (p. 219): 'Beschnitten werden Knaben und Mädchen.' Nach JAUSSEN p. 363 wird die Operation an Knaben bei den Benī Šahr und in Ma'an im vierten oder fünften Jahr, bei den Arabern der Belkā schon vom Beginn des zweiten Jahres an, im Negeb anscheinend erst nach vollendetem zweiten Jahr vorgenommen. Dagegen MUSA.: 'Am wenigsten gefährlich ist die Beschneidung im dritten Lebensjahre; es können aber, wie manchmal geschieht, auch ältere Kinder beschnitten werden.'

Diese Proben genügen, um zu zeigen, daß man gut tun wird, beide Werke zusammen zu benutzen und ihre Angaben stets mit einander zu vergleichen. Dafür sind die Mitteilungen um so glaubwürdiger, die von beiden Verfassern in übereinstimmender Weise wiedergegeben werden. Die beiden Werke ergänzen sich auch sonst vielfach, indem das eine häufig über Dinge berichtet, die in dem andern fehlen oder nur oberflächlich berührt sind. So findet sich bei MUSA. nichts über die zwischen einzelnen Stämmen bestehenden Bündnisse und Verträge, denen JAUSSEN (p. 149 sqq.) ein ganzes Kapitel widmet; auch das Rechtswesen ist bei JAUSSEN (p. 181 sqq.) viel ausführlicher behandelt. Dafür sind die Hochzeitsgebräuche, die Spiele, die Dichtkunst bei den Beduinen, die MUSA. sehr eingehend bespricht, von JAUSSEN nur kurz oder gar nicht erwähnt.

Die den beiden Verfassern gemeinsame Art, ihre in den verschiedensten Landesteilen gesammelten Aufzeichnungen in beliebiger Reihenfolge nebeneinander zu stellen, hat den großen Nachteil, daß man kein zusammenhängendes Bild von den Sitten eines Stammes oder eines Bevölkerungsgebietes gewinnt. Wenn auch die Herkunft der Angaben, namentlich bei Musil, im allgemeinen sehr sorgfältig verzeichnet ist, so läßt sich nicht immer deutlich erkennen, ob diese oder jene Sitte, dieses oder jenes Wort allgemeine oder nur örtliche Geltung hat. So sagt Musil, im Kapitel über Zauberer und Hexen (p. 314) gleich am Anfang, daß der böse Blick bei den Teräbin Nafa, bei anderen 'Aju heißt, und weiter unten, daß man ihn in as-Söbak Šibbet el-'ejn nennt. Hier wäre es wohl richtiger gewesen zu sagen, im allgemeinen nennen ihn die Araber 'Aju, nur die Teräbin und die Leute von as-Söbak haben abweichende Bezeichnungen dafür. Warum die am Anfang des Abschnittes über Geister (p. 319) genannten Dämonen speziell den Hanāğre zugeschrieben werden, ist nicht recht verständlich, da sie doch, wie auch aus dem folgenden hervorgeht, wenigstens zum Teil, gemeinarabisch sind; auch hier hätte das Allgemeine vorangestellt, das Besondere daran angeknüpft werden sollen. Es wäre vielleicht zweckmäßiger gewesen, wenn die Sitten und Gebräuche irgend eines bestimmten Stammes oder Landesteils als Grundlage gewählt, — bei Musil wären die ihm so gründlich vertrauten Beni Šahr in erster Linie in Betracht gekommen, — und die abweichenden Einrichtungen anderer Stämme daran angereiht worden wären.

Die obenstehenden Bemerkungen sollen vor allem als Beweis für das lebhafteste Interesse angesehen werden, das das hochbedeutende Werk in mir wachgerufen hat. Wir dürfen nicht von ihm Abschied nehmen, ohne dem Verfasser, sowie auch den hohen Körperschaften und Persönlichkeiten, die es ihm ermöglicht haben, seinen Forschungseifer zu betätigen und dessen Ergebnisse in endgültiger Form herauszugeben, unter denen, wie beim ersten Bande, die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften und Hofrat D. H. MÜLLER an erster Stelle zu nennen sind, für ihre schöne Gabe unseren wärmsten Dank auszusprechen.

Bonn, Ostern 1908.

R. BRÜNNOW.

Das Mārasamyutta im Mahāvastu.

Von

Jarl Charpentier.

In seiner bekannten Abhandlung ‚Māra und Buddha‘ (SA. xv:4) p. 87 ff. hat WINDISCH den alten und wichtigen Text Mārasamyutta (Samy. Nik. i, iv, ed. FEHR vol. i, pp. 103—127) behandelt. Dabei ist auch (p. 125 ff.) Mārasamy. n 5 (*dhitaro*) mit der Sanskritversion in Lalit. xxiv¹ verglichen worden, wobei sich einige Aufklärung über den Text des Lalit. ergeben hat.

Da das Buch WINDISCHS im J. 1895 erschien und vol. in des Mahāvastu erst 1897 abgeschlossen wurde, war es für WINDISCH überhaupt nicht möglich² zu konstatieren, daß sich Bruchstücke des alten Mārasamyutta auch in diesem Werke finden. Da eine Vergleichung der beiden Texte, des Mahāvastu und des Samyutta Nikāya, vielleicht irgendwas Nützliches ergeben könnte, setze ich diese hier als einen Nachtrag zu WINDISCHS Buch her. Dabei wird es sich wohl zeigen, daß sich der Mahāvastutext, d. h. der Text der Handschriften — denn SENARATTS Text ist leider oft von jenem so stark abweichend, daß man ihn gänzlich verwerfen muß — öfters wunderbar gut bewahrt hat; man findet ganz richtige Lesarten, die mit dem Palitext ganz übereinstimmen. An einzelnen Stellen gibt Mahāvastu sogar für den Palitext Verbesserungen und Hilfe zum Verständnis ab. Auch verdient es kräftig betont zu werden, daß Mahāvastu im großen und ganzen eine weit mehr altertümliche und interessante Stufe buddhi-

¹ P. 490 ed. RĀJ. M., i p. 378 ed. LAM.
Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. XXIII 64.

stischer Textüberlieferung bezeugt als das offenbar von späteren Händen überarbeitete Lalita Vistara.

Nach dieser kleinen Vorbemerkung lasse ich nun die Texte selbst sprechen.

A.

Mahāvastu III, p. 415, 6 ff.

Bhagavān samyaksambuddho yad arthaṃ samudāgato tam arthaṃ abhisambhāvayitvā Vārāṇasyāṃ cihurati Rājendane mṛgadāse. tatra khaṇṇaṃ Bhagavāṃ ayupmantāṃ pañcakāṃ Bhadravargiyāṃ āmantrayati: muktā 'haṃ bhikṣavaḥ sarvapāsehi ye divyā ye ca mānuṣā,¹ caratha bhikṣavaḥ cārikāṃ mā ca dūce ekena agamittha. santi hi bhikṣavaḥ satvāḥ śuddhā alpajāḥ aparokṣajātikā te ca āśravapateśā dharmāṇāṃ parihāyanti. ahaṃ pi gāṃse yena Ururivāyāṃ senāpatigraṃmakāḥ jaṭilānāṃ anukampāya.

Mārasaṃy. I, 5, 5 (Pāso).

1. *Ekam samayaṃ Bhagavā Bārāṇasiyāṃ cihurati Isipatane mi-gadāse. tatra khaṇṇaṃ Bhagavā bhikkhū amantesi: bhikkhavo ti, bhādante ti te bhikkhū Bhagavato pa-cassosunṇa.*

2. *Bhagavā etad avoca: mutto 'haṃ bhikkhavo sabbapāsehi ye dibbā ye ca mānuṣā. tamhe pi bhikkhavo muttā sabbapāsehi ye . . . mānuṣā, caratha bhikkhavo cārikāṃ bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampakāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ, mā ekena dāse agamittha, desetha bhikkhavo dhammāṃ ādikalyāṇaṃ majjhakalyāṇaṃ pariyo-sāṇakalyāṇaṃ. sattaṃ saccyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāsetha. santi satta apparajakkhajātikā, assaṃmatā dhammasa parihāyanti, bhavissanti dhammasa aśnatāro. ahaṃ pi bhikkhavo yena Uravelā senānigamo ten'*

¹ M hat hier den Zusatz: *yāṃse api bhikṣavaḥ muktā sarvapāsehi ye divyā ye ca mānuṣā*, was sich durch Vergleichung mit dem Pālitext als alt erweist.

Atha khalu Mārasya papiṣṭha-
syāitad abhūṣi: ayaṃ kṛu śrama-
yo Gāutamo Vārāṇasyāṃ viharati
Rājastane mṛgadāre, so pañca-
kāṃ Bhadravargikāṃ bhikṣūṃ ā-
mantrayati: mukto 'haṃ . . . jaṭi-
lāṇaṃ anukampāya. yaṃ nānā-
haṃ upasamkrameyaṃ nicakṣu-
karmāya.

Atha khalu Māro pāpimāṃ
Bhagavantaṃ gāthāye 'dhyabhāṣe:
amukto manyase mukto kiṃ
nu mukto tī manyasi
gāḍhabandhanabaddho 'si na
me śramaṇa mokṣyasi.

Atha khalu Bhagavāṃ Māraṃ
pāpimaṃ gāthāye pratyabhāṣe:
mukto 'haṃ sarvopāsēhi ye
divya ye ca mānuṣā
evam jānāhi pāpimaṃ nihato
teṃ asi Antaka.

Atha khalu Māro pāpimaṃ: jā-
nāti khalu me śramaṇo Gāutamo tti
duḥkhaḥ dṛmano vipratīṣṭi tatprā-
va antarahāye. ittham itaṃ śrūyati.

upasaṅkamissāmi dhammadesan-
āyā-ti.

3. Atha kho Māro pāpima yena
Bhagavā ten' upasaṅkami.

Upasaṅkamito's Bhagavantaṃ gā-
thāya ajjhabhāsi:

baddho 'si sabbapāsēhi ye dib-
ba ye ca mānuṣā
mahābandhanabaddho 'si na
me samaṇa mokkhasīti.

4. mutto 'haṃ sabbapāsēhi ye
dibba ye ca mānuṣā
mahābandhanamutto 'mhi
nihato teṃ asi Antakā ti.

Wie man sieht, decken sich die beiden Texte sowohl in bezug auf Prosa als auch auf Verse ziemlich vollständig; über Unterschiede komme ich weiter unten zu sprechen. Der Mahāvastu hat aber noch einen Māratext, der mit dem soeben angeführten in Zusammenhang steht und somit zuerst wiedergegeben werden muß. Der Text folgt unmittelbar nach dem soeben erwähnten (ut, p. 416, 9 ff.) und lautet nach SKKART folgendermaßen:

Bhagavān samyaksambuddho yad artham . . . abhisambhāvayitvā¹ Varāṇasīyāṃ viharati Rājagṛāhe mṛgadāve śasta devānaṃ ca manuṣyāṇāṃ ca. Atha khalu Bhagavato ekaṣya rahogataṣya pratīksālināṣya ayam evaṃrūpo cetasaḥ parivitaro udapāsi:² kāmānītyaduḥkhaṇipariṇāmadharmā.

Atha khalu Mārasya pāpiyasa etad abhūṣi: ayaṃ śramāṇo Gautamo . . . mṛgadāve taryāikasya . . . anītyaduḥkhaṇipariṇāmadharmā, yaṃ nūnāhaṃ upasaṃkrameyaṃ vicakṣukarmāya.

Atha khalu Māro . . . 'dhyabhāṣe:

dr̥ḍho nāma mayā pāṣa carati mānasam tava

tena tvāṃ baudhagīṣyāmi na me śramāya mokṣyasi.

Atha khalu Bhagavāṃ Māraṃ pāpimaṃ gāthāye pratyabhāṣe:

pañcakāmaguṇe loka manasā jayāṃ praveditaṃ

tatra me vigato chando vidhrasto vinālikṛto

esaṃ jānāhi pāpimaṃ nihato teva asi Antaka.

Atha khalu Mārasya pāpiyasa etad abhūṣi: jānāti me śramāṇo Gautamo ti duḥkhi durmano vipratīṣati tattraicūntarahāyī. etthaṃ etaṃ śrūyati.

Das Urbild der drei hier angeführten Textstücke finden wir in der sogenannten Mārakathā, Mahāvagga 11, 1—2.³ Der Prosatext ist im großen und ganzen mit dem des Samy. Nik. identisch, weshalb ich ihn hier nicht anzuführen brauche. Bemerkenswert scheint mir nur der eine Punkt: Im Mahāvagga und im Samy. Nik. heißt es einfach: *Atha kho Māro pāpimā yena Bhagavā ten' upasaṃkami* usw., im Mahāsaṃy. wird aber Māra eingeführt als die Reden und Gedanken des Buddha wiederholend. Darin sehe ich nun freilich einen späteren Zusatz; dagegen heißt es Mahāv. m, p. 415, 17 f. und 416, 15: *yaṃ nūnāhaṃ upasaṃkrameyaṃ vicakṣukarmāya*. Dies kommt nun,

¹ Wie oben p. 415, 6.

² Vgl. z. B. Māraṇṣy. m, 2, 3 (Samy. Nik. i, p. 119); *atha kho āpasmato Samiddhāna rahogataṣaṃ pāṇināssaṃ esaṃ cetasaṃ parivitaro udapādi*.

³ Vinayapit. ed. OLSEN, vol. 1, p. 20—21.

soviel ich weiß, nur in Mārasaṇy. II, 2, 2; 5, 2 und 7, 3¹ vor: *yaṃ nānāhaṃ yena samaṇo Gotamo ten' upasaṅkameyyaṃ vicakkhukam-māya*. Gerade dies nun, daß wir es an einigen Stellen des Saṇy. Nik. finden, im Mahāvastu wiederum in allen Bruchstückchen des Mārasaṇyutta,² scheint mir zu zeigen, daß dies ursprünglich zur formelhaften Einleitung des Mārasaṇyutta gehörte; in dem ältesten Zustand des Textes war es jedoch wohl nicht da, das scheint Mahāvagga zu zeigen.³ Was *vicakkhukamma* bedeutet, mag schwierig sein zu sagen; Windische Übersetzung (Māra und Buddha p. 97 f.) 'um Verwirrung zu erregen',⁴ scheint zu blaß. *Vicakkhu-* muß wohl etwa bedeuten: 'wer die Augen verschließt' oder 'wer nach der Seite blickt' — das tut man ja, wenn einem ein übles Omen begegnet, und Māra tritt fast immer in schreckenerregenden Gestalten auf.

Ich gehe jetzt zu den Versen des Mahāvastu über; über p. 415, 2—3 und 5—6 ist nicht viel zu sagen. In 415, 2:

amukto manyase mukto kiṃ nu mukto ti manyasi

ist der leitende Gedanke des Abschnittes etwas anders formuliert als in der entsprechenden Zeile des Pālitextes:

*baddho 'sī sabbapāsehi ye dībhā ye ca mānand.*⁵

Im Pāli kenne ich keine direkte Entsprechung des Mahāvastu-Verses.

Mahāv. III, p. 415, 17—18 lautet, wie oben angeführt:

*dydho nāma mayā pāso carati mānasay tava
tena teṇaṃ bandhayaṃyāmi na me kramaya mokṣayāsi.*

Dazu stimmt zum Teil Mahāvagga I II, 1:

¹ Saṇy. Nik. I, pp. 110, 112 und 113.

² Vgl. weiter III, p. 417, 13 (s. unten).

³ Im Saṇy. Nik. hat man zur Abwechslung einen anderen Ausdruck gebraucht, nämlich (z. B. I, 2, 2): *atthi kho Māro pāpinaṃ Bhaṅgavato bhayaṃ dhambhittāṇaṃ lemahāṇaṇaṃ appādetubhāṇaṃ* etc.

⁴ Nach Monier, *JPTS* 1889, p. 208, der *vicakkhu* mit 'perplexed' wiedergibt.

⁵ Zu diesem Verse (vgl. Mahāv. I, II, 1) vergleiche man MBh. VII, 9613: *sa (śreṣṭh) bāmanāṃ prakṛtaḥ deṇaḥ ye dībhā ye ca mānand*.

*antallikkhacaro pāso yo-āyam carati mānaso
tena taṃ bādhayissāmi¹ na me samaṇa mokkhasi.*

Die Handschriften zu Mahāv. bestätigen nur zum Teil die Lesart SENARTS: der Versanfang *dydho nāma mayā pāso* . . . findet sich in B; in M haben wir *dydho nāma mayo pāso carati mānaso* (B *mānaso*), dann BM *te na tevaṃ va* (M *vu**) *ccayissāmi*. Es scheint deutlich, daß SENART das *tena* in Streit mit der Tradition eingesetzt hat; der Vers endete wohl, wie im Pāli, ursprünglich mit *mānaso*; ob es auch ursprünglich etwa *dydho nāma-m-ayam pāso* hieß, bleibt immerhin fraglich. Was aber *ccayissāmi* (M *vu**) ist, vermag ich nicht zu entscheiden.²

Schließlich haben wir Mahāv. III, p. 417, 2—4:

*pañcakāmaguṇe loke manah saṅgham praveditam
tatra me vigato chando vidheato vinalikṛto
evaṃ jānāhi pāpīnaṃ nihato tevaṃ asi Antaka.*

Dazu stimmt teils Mahāvagga : II, 1:

*rūpā saddā gandhā rasa phoṭṭhabbā ca manoramā
ettha me vigato chando nihato tevaṃ asi Antaka*

teils Saṃy. Nik. I 1, 3, 9 (ed. FEER I, p. 15):

*pañcakāmaguṇā loke manochaṭṭhā paveditā
ettha chandaṃ virājeteṃ evaṃ dukkhā pamuccati.*

Die Handschriften BM haben *manahsaṅghā praveditā*, was sich ja als richtig erweist; es ist wohl demnach auch *pañcakāmaguṇā loke* zu schreiben.

B.

Mahāvastu III, p. 417, 7 ff.

Mārasaṃyutta I § 8 (Sandanam).

*Bhagavān samyaksaṃbuddho 1. Ekaṃ me sutam: ekaṃ sa-
yad arthaṃ . . . Rājavadane mrga- mayāṃ Bhagava Sāratthiyaṃ vi-*

¹ OLLERTUNG, Vin. Pit. I, p. 364 sagt: *bādhayissāmi* ABC; the true reading apparently is *bandhayissāmi*.

² Lex. ist *car-*: *carakū* = *varjane* belegt; *carj-* bedeutet ja auch 'einem den Hals umdrehen, einen erwidern'. Das würde ja gut passen.

dāve. Atha khalu Bhagavato eka-
sya . . . parivartako udapāsi: upa-
dhir anityo duḥkho vipariṇāma-
dharmo ti.

Atha khalu Mārasya pāpiyasa
etad abbhāsi: śramaṇo Gāutamo . . .
vipariṇāmadharmo ti. yaṃ nānā-
haṃ upasaṃkrameyaṃ vicakṣu-
karmāya.

Atha khulu Māro . . . 'dhyabhaṇe:

nandati putrehi putrimāṃ
gomiko gohi tathāīva nandati
upadhihi nandati jano
na hi so nandati yo nirupadhi.

Atha khalu Bhagavāṃ Māraṃ
pāpimaṃ gāthāya pratyabhaṇe:

socati putrehi putrimāṃ
gomiko gohi tathāīva socati
upadhihi jano prabaddhito
na hi socati yo nirupadhi.

Atha khalu Māro . . . śruyati.

harati Jetavane Anāthapiṇḍikassa
ārāme.

2. Atha kho Māro pāpimā yena
Bhagavā ten 'upasaṃkami. upa-
saṃkamitvā Bhagavāto santike i-
maṃ gātham abbhāsi:

nandati puttahi puttimā
gomiko gohi tath' eva nandati
upadhihi narassa nandano
na hi so nandati yo nirupa-
[dhi].

3. socati puttahi puttimā
gomiko gohi tath' eva socati
upadhihi narassa socana
na hi so socati yo nirupadhati.

4. Atha kho Māro pāpimā jā-
nāti maṃ Bhagavā jānāti maṃ
Sugato ti tath' ev' antaradhaya-
tati.

Die beiden Verse finden sich auch im Dharmyaṣutta, SN. vv. 33—34; dort steht wohl die bessere Lesart *upadhi hi narassa nandana* (V. 33) und *upadhi hi narassa socana* (V. 34). Interessanter ist die Frage, inwieweit die Lesart *gomiko gohi* wirklich richtig ist; denn die Handschriften sind nicht in Übereinstimmung: in Mahāv., p. 417, 16 haben BM *gopiko gopihī* (M **pikī*), p. 418, 3 wiederum nur *gopibhiḥ tathāīva socati*; in SN hat B' an beiden Stellen *gopiyo gohi*; in Samy. Nik. hat B an beiden Stellen *gomā gobhī*. An der letzten Stelle könnte ja *gomā* einfach eine Erklärung zu dem mehr

ungewöhnlichen *gomiko* sein. Welcher Text aber dem Mahāv. zugrunde lag, vermag ich nicht zu entscheiden.

C.

Mārasamyutta III, 5 (Dhītaṛo).

Von diesem Text hat, wie oben gesagt, Windisch a. a. O., p. 125 ff., die Versionen des Palitextes und des Lalita Vistara verglichen; es zeigte sich dabei, daß der Sanskrittext viel kürzer und gedrängter ist als die Fassung des südlichen Kanons. Dabei könnte man die Frage stellen, ob dies nicht möglicherweise ursprünglicher sein möchte — der Palitext könnte nachträglich erweitert worden sein. Tatsächlich findet sich aber im Mahāv. III, pp. 281, 11—286, 7 ein Text, der im großen und ganzen mit dem Palitext identisch ist.

Die Geschichte steht im Mahāvastu unmittelbar in Zusammenhang mit den Begebnissen nach der *bodhi*; sie wird eingeleitet durch die folgenden Worte: *Bhagavaṃ saptaḥaṃ pratisukkena bodhidrumaṃ animāṣaṃ dṛṣṭvā nidhyāyiteā¹ tṛtīyaṃ saptaḥaṃ pratisukkena dirghaṃ caṃkramaṃ caṃkrame.² tena khaḷu punaḥ samayena Māro pāpimāṃ Bhagavato avidāre saṃniṣayya abhūṇi duḥkhi durmano vipratidārī kāṇḍena bhūmiṃ vilikhanto śramaṇo me Gāutamo viṣayāto upātiṛṭṭo śramaṇo me Gāutamo viṣayāto upātiṛṭṭo ti.* Diesen Worten entspricht im Palitext folgendes Stuckchen: *Atha kho Māro pāpimā Bhagavato santike imā nibbhejaniyā gāthāya abhāsiteā tamhā thāna apakkamma Bhagavato avidāre pathaviyaṃ pallabkena niriḍi tuṇḍābhūto maṅkubhūto puttakkhandho adhomukho pajjhāyanto appaṭibhāno kaṭṭhena bhūmiṃ vilikhanto.* Diese Worte werden aber von dem Paliredactor dem nächst vorhergehenden Abschnitt, Mārasamy. III, 4 (*Satta vassāni*), zugewiesen; darin liegt aber, glaube ich, etwas unursprüngliches. Denn diese Worte bilden gerade eine sehr passende Einleitung zu dem Auftreten der Tochter Māra's, die ihren betrübten Vater zu beruhigen versuchen.³ Im Samy. Nik. nun und im Lalit.

¹ Siehe darüber p. 272, 18 ff. und p. 281, 4 ff.

² Vgl. Lalit. p. 488, ed. Rāj. M., I, p. 377 ed. Lefmann.

³ Die Worte: *śramaṇo me Gāutamo viṣayāto upātiṛṭṭo* heissen ja auch dasselbe wie die Zeile, p. 282, 3: *viṣayo me atiranto* usw.

treten drei Töchter Māra's auf (Sāṃy. Nik. hat *Tuṇhā*, *Aratī* und *Ragā*, Lalit. *Ratī*, *Aratī* und *Tṛṣṇā*); die Dreizahl wird auch, wie WISNIEŨSKI a. a. O., p. 119, Anm. 3 bemerkt, durch SN. v. 835 bezeugt. Dem entgegen stellt nun Mahāv. III, p. 281, 15 nur zwei Töchter, *Tantra* und *Aratī*, aber der Widerspruch ist von keiner Bedeutung, denn im folgenden (p. 285) tritt noch eine dritte weibliche Figur auf — *Aratī Māradevī* genannt — die wohl, trotzdem der Text wahrscheinlich verdorben ist, der dritten Tochter entspricht.¹

Nachdem nun die Töchter hervorgetreten, reden sie ihren Vater folgendermaßen an (p. 281, 17—19):

*kāmaṃ taṃ durmaṇo tāta puruṣaṃ ānayaṃy ahaṃ
rāgopāśhī bandhiteṣu aranyād īva kuṇḍjarāṃ
prabandhiteṣu ānema vaśiko te bhaviṣyati.*

Die entsprechenden Verse im Sāṃy. Nik. und Lalit. lauten:

<i>Kenāsī dummāno tāta</i>	<i>Durmanāsī kathaṃ tāta</i>
<i>puruṣaṃ kaṃ nu socasi</i>	<i>procyatāṃ yady aśāu naraḥ</i>
<i>mayāṃ taṃ rāgopāśena</i>	<i>rāgopāśena taṃ badhē</i>
<i>araśāṇaṃ īva kuṇḍjarāṃ</i>	<i>kuṇḍjarāṃ eānayaṃmahe</i>
<i>bandhiteṣu ānayaṣṣāma</i>	<i>ānayaṭvā ca taṃ ūghraṃ</i>
<i>vaśago te bhaviṣṣati.</i>	<i>karissyāma vaśe tava.</i>

und zeigen demnach, daß der Text des Mahāvastu ganz in Ordnung ist.

Ihnen antwortet jetzt ihr Vater Māra (p. 282, 2—5):

*Arahataṃ Sugato loka na rāgaṃ suvānayo
vīṣayo me atikrānto tasmācchocāṣy ahaṃ bhīṣaṃ.*

Man vergleiche dazu Mārasāṃy. III, 5, 2, wo es heißt *Māradheyyaṃ atikkanto*; sonst sind die beiden Verse identisch.²

Hierauf werden nun die Verführungskünste der drei Māra-töchter in Mahāv. pp. 282, 1—283, 15 ausführlich geschildert, und

¹ Vgl. über *Aratī* und *Ratī* auch LERMAN, *HOS.* XL, p. XLVIII.

² Über den entsprechenden Vers im Lalit. (p. 373 ed. LERMAN) hat OLDENBERG *Verhandl. der 5. Or. Kongr.* II, 2, p. 117 gesprochen. Durch die Lesung *araśāṇa Sugato loka*, die LERMAN eingeführt hat und die durch den Mahāvastutext gestützt wird, werden wohl OLDENBERG'S Schlüsse hinfällig.

zwar im innigsten Anschluß an die Ausdrücke des Pālitextes. Lalit. hat, man sieht nicht aus welchem Grunde, diesen ganzen Abschnitt nur durch einige Worte wiedergegeben und einen ganz anderen Abschluß der Legende hinzugedichtet.

Nun folgen die Gespräche der Mārādöchter mit Buddha, der ihnen bisher keine Aufmerksamkeit gewidmet hat.¹ Darüber heißt es zuerst (p. 283, 15—284, 11): *ekānte sthita Tantri Mārādhitā Bhagavantam gāthāye adhyabhāṣati*:

*kathamvihāri bahuliha bhikkhu
pañcoghatiryo taratiha saṣṭam
kathamdhyāyi bahuli kāmazamjñā
paribāhito bhavati alabdhaḡāḡhā.*

Atha khalu Bhagvānam Tantrīm Mārādhitārām gāthāye pratyabhāṣati:

*aññāya dharmaṃ avitarkadhyāyi
no rajyate no saratiha thinam
evamvihāri bahuliha bhikkhu
pañcoghatiryo taratiha saṣṭam,
praśrabdhakāyo suvimuttacitto
smṛtimānakopyo opantamāno
evamdhyāyi bahuli kāmazamjñā
paribāhito bhavati alabdhaḡāḡhā.*

Die entsprechenden Verse im Samy. Nik. werden der Arati in den Mund gelegt. Sie lauten:

(Arati) *katham vihāri-bahulo dha bhikkhu²
pañcoghatinno taratiha chaṭṭham
katham jhāyāṃ bahulaṃ kāmā-saññā
paribāhiraṃ hoti aladdhāyo tan-ti,
(Buddha) passaddhakāyo suvimuttacitto
asaṅkhārāno satimā anoko*

¹ Jenes Gespräch ist im Lalit. überhaupt nicht zu finden. Die ganze Gestaltung dieses Kapitels zeigt m. E. zur Evidenz, daß der Mahāvastutext im großen und ganzen viel altertümlicher ist als der des Lalit.

² Ich folge hier ganz genau Pānas Schreibung.

*aññāya dhammaṃ avitakkajhāyī
na kuppati na sarati ve na thino.
evaṃ vihāri-bahulo dha bhikkhu
pañcoghatipiso ataridha chutṭhaṃ
evaṃ jhāyaṃ bahulaṃ kāmasañña
paribāhiraṃ honti aladdhāyo tan-ti.*

Man sieht, daß die Zeilen in jenem Verse, der die Antwort des Buddha enthält, umgestellt sind. Die Strophen sind ziemlich schwierig und nicht klar, obwohl ja Windisch vieles zur Aufklärung gegeben hat; so bestätigt ja der Mahāvastutext seine Vermutung, daß man statt *jhāyaṃ* die Lesart von S¹ *jhāyī* aufnehmen soll. Seiner Übersetzung kann ich jedoch nicht folgen. Denn das Wort *kāma-sañña* scheint doch ziemlich verdächtig; besser bietet zu Mahāv. die Handschrift M *kāyasaññā*. Die *kāyasaññā* sind wie bekannt sechs,¹ das steht wohl mit den „sechs Fluten“ in irgend welchem Zusammenhang. Somit möchte ich auch im Pālitext *kāyasaññā* lesen; dagegen zeugen die Handschriften B *paribāhira bhavati* und M *parivāro bhavaṃti*² dafür, daß wir in Mahāv. *paribāhira bhavaṃti* lesen sollen. Weiter haben die beiden Handschriften *gāḍhaṃ*; es ist wohl also zu lesen etwa:

paribāhira bhavaṃty aladdhā gāḍhaṃ.

Denn, daß im Pālitext *aladdhā* = *aladdhā* steckt, ist offenbar, was aber **yo tan* bedeuten soll, ist mir ganz unverständlich.³ Um die Gāthā des Mahāvastu zu übersetzen, restituieren ich auch die Lesart von BM *vihāri-bahulīhi*; was bedeutet aber dies? Meines Erachtens muß *vihāri* identisch sein mit *vihāra* in Ausdrücken wie *catuśrīyā pathavīhārena viharati* „lives in the exercise of the four noble postures“; *vihāra* muß etwa „Positur, Zustand“ usw. bedeuten. Dann übersetze ich:

¹ Siehe Canones, p. 457.

² Zu p. 284, 11 haben BM *paribāhira*.

³ Kann es *yogan* sein? Es würde etwa bedeuten: „Sie bleiben draußen ohne Anknüpfung zu gewinnen“; man vergleiche etwa *sāmaṃsaṃ yogo contact with the world*.

„Wie geht der Mönch, der sich in vielen Posituren übt, der die fünf Fluten überschritten, über die sechste? Wie, indem er manches über die *kayasamjñā* nachdenkt, bleiben jene draußen, ohne sein Inneres zu erobern?“

Nach dieser Frage folgt dann die Abfertigung der Tantri; der Text bietet hier zu keiner Bemerkung Anlaß, außer daß die Lesarten der Handschriften BM zu p. 284, 5 wohl den folgenden Text geben:

no rajjati no sarati na thinaṃ.

In der entsprechenden Palizeile ist wohl *no*, das B nicht hat, zu streichen.

Demnach tritt in Mahāv., p. 284, 12ff., Arati hervor: *atha khalu Arati Mārādhitā Bhagavantam gāthāye adhyabhāṣati*:

*sokābhitanno eva vanasmīm dhyāyasi
cittāya jivam abhiprāṭhayanā
āśādyā grāmyā na karosi sakkhyan
kasmā jane na karosi sakkhyan.*

Atha khalu Bhagavān Aratim Mārādhitāraṃ gāthāye adhyabhāṣe:

*śokasyā mūlam parikkhamya sarvaṃ
sarvaṃ prahāya bhavaalobham āpsye
arthasyā prāptiṃ hṛdayasiya tāntim
dhyānānuyukto sukhasārabuddhiḥ
tasmā jane na karomi sakkhyan
sakkhyan na sampiḍyate tena neme.*

In Māraśāmy. III, 5, 15—16 heißt es:

(Taṣṭhā) *sokāvatipṇṇo nu vanasmīm jhāyasi
cittam¹ nu jipṇṇo uda patthagāno
āgusā nu gāmasmīm akāsi kīṭṭhi
kasmā janena na karosi sakkhian
sakkhi na sampiḍjati kenaci te ti.*
(Buddha) *atthassa pattim haḍḍayassa santim
jeteṇa senaṃ piyaṣṭarūpaṃ*

¹ In dem sonst identischen Verse III, 4, 5 steht *cittam*; denegumāse übersetzt WIGMORE an beiden Stellen.

*ekāhaṃ jhāyaṃ sukham anubodham
tasma janena na karomi sakkhiṃ.
sakkhi na sampajjati kenaci me ti.*

Es soll zuerst beiläufig bemerkt werden, daß man in Mahāv., p. 284, 16 und p. 285, 3 natürlich *janena na* statt *jane na* lesen muß. Weiter haben zu p. 285, 4 die Handschriften folgendes: B *saṃkhyā na saṃvidyate kena vima* und M *saṃkhyāṃ | na saṃvidyate kena vimayaṃ*.

Daraus ergibt sich deutlich etwa:

sākhyaṃ na saṃvidyate kenaci sma.¹

Die Zeile p. 284, 14:

citāya jīvaṃ abhiprāthayanto

übersetzt SENART III, p. 501 *ne désirant la vie que pour le bâcher*, m. E. sehr unglücklich, denn der Scheiterhaufen spielt doch in der buddhistischen Sprache so gut wie gar keine Rolle. Übrigens ist die Lesart nur Konjekture: B liest *cittā ca . . . jīvaṃ abhiprāthayanto*, M *cittāca jīvaṃ ca abhiprāthayanto*; was da gestanden, ist ja unsicher, aber *cittā ca*, *cittāva* kann doch kaum für *citāya* geschrieben sein.

Die Zeilen p. 284, 18—19:

*sokassa mulaṃ parikkhāya savaṇṇaṃ
savaṇṇaṃ prahāya bhavaalobhaṃ āpiya*

finden sich ja an entsprechender Stelle des Palitextes nicht. Sie stehen in Mārasaṃy. III, 4, 4 (Saṃy. Nik. ed. FEER 1, p. 123):

*sokassa mulaṃ palikkhāya sabbaṃ
andagu jhāyāmi asocaṃdāno
cheteṇa sabbaṃ bhavaalobhajappam
anāsava jhāyāmi pamattabandhu.*

Bei dieser Vergleichung zeigt es sich wiederum, daß SENART die Lesart der Handschrift unnötigerweise und unrichtig geändert hat:

¹ Ist *sma* möglicherweise nur eine sinnlose Sanskritisierung eines *'mha, 'mā* in der Vorlage des Mahāvastu?

BM haben nämlich *bhavalobhajalpaṃ*; nun enthält freilich der Pāli-text ein Wort *jappa* 'desire', das wohl überhaupt nicht *tadbhava* ist,¹ aber der Mahāvastutext legt doch ein bestimmtes Zeugnis dafür ab, daß jenes Wort in der gemeinsamen Vorlage da war, wenn es auch in falscher Weise sänskritisiert worden ist. Es scheint wohl, als ob der Satz eines Verbums entbehrt; jedoch wird wohl die Zeile

arthasya prāptiṃ hṛdayasya śāntiṃ

von *dhyānānuvyukto* abhängig sein; BOUTILLON zitiert *anuyukta* mit Akk. in der Bedeutung 'ganz hingegeben, obliegend' aus Kāraṇḍavyūha 73, 5, also aus einem nordbuddhistischen Texte; ich übersetze demnach die ganze Strophe folgendermaßen:

„Weil ich die Wurzel der Sorge gänzlich ausgerissen, die Lust zum Dasein gänzlich aufgegeben, weil ich nur der Meditation über die Erlangung des Zieles, die Ruhe des Herzens obliege und über das beste Glück² nachdenke (oder viell. 'Klarheit gewonnen habe'), deswegen schließe ich mit keinem Menschen Freundschaft — mit niemand kann man mich Freund nennen.“

Schließlich heißt es im Mahāvastu p. 286, 5 ff.: *Atha khalu Arati Māradevi Bhagavantam gāthāya adhyabhāse:*

*āccheta trṣṇāṃ guṇasampracāri
bale atra rakṣā karisyanti cchandaṃ
bahun vatāyaṃ janatāṃ suveda
āccheta . . . mṛtyurāṅgo
nagisyati acyutāpadam alokaṃ.*

Im Mārasaṃy in 5, 19 spricht die dritte Tochter, Ragā:

*acchejja taṇhaṃ gaṇasaṅghavāri
addhā carissanti³ bahū ca sattā³
bahun vatāyaṃ janatāṃ anoka
acchijja nesiati maccurājasu pāraṇ.*

¹ *jappa* könnte freilich ein al. **gacchan* zu *gac* 'fliehen, heischen, verlangen' sein, vgl. FISCHL *Pāṇ-G.*, § 277. ² D. i. *śānti* = *nirvāṇa*.

³ SS. *carissanti* und *saddhā*, was WILSONS seiner Übersetzung zugrunde gelegt hat (s. *Māra und Buddha*, p. 123 Anm.). WILSONS Vermutung über *°cāri* statt *°pāri* wird durch Mahāvastu wahrscheinlich gemacht (B hat *°pradriṣṭi*, M *°cāraṇṭi*).

Zu p. 285, 6 haben BM *gayasampra**; da der Palitext *gaya** bietet und weiter *प्र* und *च* in nachlässiger Schrift ziemlich leicht verwechselt werden können, ist es möglich, daß Mahāvastu auch ursprünglich

āccheta¹ tṛṣṇāṃ gaṇasamghacāri

gelesen hat. Daß *raktā* nicht richtig ist, bezweifle ich kaum; daß in Mahāvastu ein *sattā* = *sattodh* zu *raktā* gemacht werden konnte, ist ja kaum zu bezweifeln; *r* und *s* können aber kaum verwechselt werden, außer daß sie einander ganz äußerlich gleich sind, wo *s* in Verbindung mit einem Konsonanten steht wie in *स*; dort kann ja aber *r* aus sprachlichen Gründen nicht vorkommen und so was trifft übrigens hier nicht zu. Ich sehe deswegen zwischen *raktā* und *sattā* keine Brücke. Unter Voraussetzung doch, daß irgendein Wort wie *sattā* ursprünglich dastand, übersetze ich die beiden Zeilen so:

„Nachdem sie den Durst (zum Dasein) vernichtet, werden viele (Wesen), d. h. (Mönche) in großen und kleinen Versammlungen verweilend,² hier (d. h. bei Buddha) ihr Verlangen haben.“³

Weiter lesen BM: mahārṣiḥ (M *hagṛtāṃ) janatāṃ suvedha
acche (M akṣe) te mṛtyurājasya dhṛṣyati acyutapada (M *dam a)
śokaṃ. Es ist ja wohl möglich, daß Sessurs Restitution das Richtige
trifft; jedenfalls ist mṛtyurājasya = maccurājassa im Pāli zu lesen.
Statt des ziemlich unverständlichen suvedha ist doch wohl Sumedha
zu lesen. Dann würde es etwa heißen:

„Fürwahr, viele Menschen wird dieser Sumedha, nachdem er die (Macht)⁴ des Königs Tod gebrochen, nach einer kummerlosen, unerschütterlichen Stelle führen.“⁵

Dann gehen die Situationen der beiden Texte auseinander: es heißt nämlich in Mahāvastu p. 285, 11 ff.: *Atha khalu Bhagavān tām Māradhitaro gāthāya pratyabhāṣati:*

¹ *Odyr acchetum*, was B hier, BM zu 283, 0 bieten.

² Siehe WUNDERICH, a. a. O.

* Vgl. z. B. Dh. p. 117: *sa tamāḥ chandāṁ jagirātha* (a writer CHILDERS, s. v. *chanda*).

* Vgl. *Sprachz. Mahd.* III, p. 501.

*giriṃ nakhhi khauatha ayo dantehi khādatha
parvataṃ kīrasā hanatha āyāḍhe gāḍham eṣatha
kim u antetha pāpiyo api Buddhāsayaṃ sadā.¹*

In Saṃy. Nik. wiederum heißt es nach den Worten der Ragā:

20. *mayanti va Mahāvira
saddhammena Tathāgata
dhammena uḷamānānaṃ
kā usāya vijānataṃ.²*

Hierauf gehen die Töchter wieder zu ihrem Vater Māra zurück.
Dieser spricht folgendermaßen:

*bala kumudanāḷehi pabbataṃ abhimatthatha³
giriṃ nakhena khaṇatha ayo dantehi khādatha
selaṃ va vīrasūhacca pātale gāḍham eṣatha
khaṇaṃ va urasūkaṃ nibbijaṇetha Gotama.⁴*

Es ist deutlich, daß die Zeile p. 285, 14 mit Mārasaṃy. nr 5, 20 korrespondiert: *Buddhāsayaṃ* stimmt zu *usāya* im Palitext.⁵ Wahrscheinlich ist hier der Mahāvastutext gänzlich in Unordnung gebracht und wohl auch fragmentarisch.

Dann folgt im Mahāvastu p. 285, 15 ff. ein Stück, das im Mārasaṃyutta unmittelbar nach der Schilderung der Verführungskünste der Māratöchter dasteht, nämlich in 5, 12 ff. Ich stelle hier die beiden Texte zum Vergleich nebeneinander:

¹ Vgl. über mit diesem parallelen Verso Morris, *JPTK* 1891—93, p. 52, Winternitz a. a. O., p. 124, Anm. 1 und verf. *ZDMG.* 63.

² Dieser Vers ist wohl mit Winternitz als Antwort des Buddha aufzufassen.

³ Vgl. *Dhāvyaṇ.* p. 338, 19: *api padamālasatīr buddhā Hīmanantaṃ uddharat kateṭ.*

⁴ Diesen Vers hat Winternitz a. a. O., p. 128 f. mit der entsprechenden Gāthā des Lalit verglichen und besprochen. Daß *ayāḍhe* besser ist als *pātale* ist auch durch Mahāvastu offenbar.

⁵ In *Mahāv.* iii, p. 90, 15—17 steht die exakte Entsprechung der Pāligāthā: *mayanti te Mahāvira saddhammena Tathāgata | dhammena uḷamānānaṃ kā usāya vijānataṃ |.*

Mahāvastu III, pp. 285, 15—286, 3.

Mārasamyutta III 3, 12—13.

[285] *Atha khalu tā Mārādhitaro jānāti mān īramāṇo Gāuta-
mo ti duḥkhī durmanā vipratissāri
yena pītā Māras tenopasaṅkra-
mitvā pītaraṃ Māraṃ gāthāye
adhyabhāṣe:*

*Adya me evaḥmaṃ pi tāta na
rāgoṇa sa āniye
viṣayaṃ me atikrāntaḥ tasma-
cchocāmy ahaṃ bhīṣaṃ.¹*

*Anyo pi tāta puruṣo astitasamgo
aimākam tena rūpeṇa samanvāya-
tānaṃ paṇyitvā [286] so jītaṃ mār-
cchitraṃ prapatisyad vā uṣṇaṃ vā-
sya soṇitaṃ mukhato āgacche te-
nāiva ca ābādheṇa kālaṃ akar-
iṣyat cittaḥkayaṃ vā prāpuṣe etc.*

12. *Atha kho Tayhā ca Aratī
ca Ragā ca Mārādhitaro akaman-
tam apakkamma itad avocaṃ:
saccaṃ kira no pītā avoca:*

*Arahaṃ Sugato loke na ra-
goṇa sūvāṇayo
Mārādheyyaṃ atikkanto ta-
smā socāmi ahaṃ bhuvaṃ.*

13. *Yaṃ hi mayaṃ samaṇaṃ
vā brāhmaṇaṃ vā uctarāgaṃ imi-
nā upakkameṇa upakkameyyāma
hadayaṃ vāssa phuleyya, uṇhaṃ
lohitaṃ vā mukhato uggaccheyya,
ummādaṃ vā pāpuṇeyya citta-
vikkhepaṃ vā etc.*

Darnach folgt der Abschluß des Ganzen: es heißt im Maha-
vasta p. 286, 4 ff.: *atha khalu Māro pāpimāṇ yena Bhagavāṃs teno-
pasasaṅkramitvā ekānte asthāsī. ekāntasthito Māro pāpimāṇ Bhaga-
vāntaṃ gāthāye adhyabhāṣe:*

*ihāgata harṣayanti Tuntī ca Aratī Rati
tā prapada Mahāvīro tūlaṃ bhraṇtaṃ va Mārutaṃ.²*

Mārasamy m, 5, 23:

¹ Dieser Vers lautet im Lalit. I, p. 378, 18, ed. LARMANN: *Satyam evaṃsī na-
tāta na rāgoṇa sa āniye | aṇyayam me atikrāntas tasmācchocāmy ahaṃ bhīṣam.* |
Es fragt sich dennach, ob das wunderbare *adya me evaḥmaṃ* hi *tāta* ursprünglich
etwa *satyam me* (resp. *na*) *evāṃsī* *tāta* lautet. Dann heißt es im Lalit. weiter:
*vāṣṭaṃ gady evāṃ rūpaṃ gady amāhīle vāṣṭamāṇaṃ | Gāutamasya vāṣṭārthasī tato
ayaṃ hrīḍayasi sphuṭe.* | Damit vergleicht WIZOWISCH a. a. O., p. 127 *hadayaṃ vāssa
phuleyya* im Pāṭiṭṭhi. Der Mahāvastutext hat hier mit Lalit. nichts gemeinsam.

² Māruto zu lesen.

*daddallamaṇa āgāṭṭhaṃ Tanhā Aratī Raga ca
tā tattha paṇṇaṭṭi Sattā tulāṃ bhagghaṃ va Maruta.*

An diesen Vers knüpft nun WINDISCH a. a. O., p. 124, Anm. 4, folgende Bemerkung: „Da nach meiner Ansicht, die ich weiter unten ausführe, das eigentliche epische Gedicht erst fertig wird, wenn (außer den Reden) auch die erzählenden Teile in Verse gefaßt werden, so liegt hier ein Ansatz zu einem epischen Gedicht vor, wie auch in 3, 3 (Godhika), 22.“ WINDISCH faßt also den letzten Vers als einen sogenannten Ākhyānavers; aber das ist sicher nicht der Fall — der Mahāvastutext teilt ihn ausdrücklich dem Māra zu und mit Recht.

WINDISCH, der sogar früher als OLSENBERG für die sogenannte Ākhyānatheorie eingetreten ist, hat natürlich gern Stützen für jene Ansicht zu finden gesucht. Somit sah er wohl auch in diesen Stückchen altbuddhistischer Dichtung solche Ākhyānas. In der letzten Zeit ist aber durch HARTM. und vornehmlichst durch LEOPOLD VON SCHROEDER die Ākhyāna-Theorie bedenklich erschüttert worden: für die Samvādas des Rig-Veda hat sie überhaupt nunmehr keine Berechtigung. Diese Dichtungen sind wirklich kleine Dramen, die überhaupt nie einen erzählenden Prosarahmen gehabt haben, vielmehr würde durch einen solchen der Eindruck des Werkes zerstört werden. Es ist auch zu bemerken, daß die Ākhyāna-Dichtung, deren Existenz natürlich gar nicht geleugnet werden soll, einer viel jüngeren und mehr entwickelten Kulturstufe angehören muß als das Opfermysterium und überhaupt das alte, einfache Drama. Ein solches kleines Drama findet sich natürlich an vielen Stellen in der altbuddhistischen Dichtung; die Rāyāśṛṅga-Sage im Jātaka ist ja schon von diesem Gesichtspunkt aus behandelt worden.¹

Solche kleine Dramen, obwohl mit ziemlich weilläufigen Szeneninstruktionen und öfters umgestaltetem Dialoge, finden sich nun meines Erachtens auch in den Māra- und Bhikkunī-Samyuttas des Samy. Nik. Und ein besonders deutliches und wohl ausgeführtes kleines Drama

¹ Siehe HARTM., WZKM. 18, 158 ff., LASSER, VON SCHROEDER, *Myst. und Minus.*, p. 222 ff.

liegt uns in dem soeben behandelten Stück *Dhītare* ‚Die Töchter (Māras)‘ genaunt, vor.

Im Vorspiel, wenn man es nun so nennen darf, sieht man den Māra, eine Figur, die hier überhaupt etwas travestierend behandelt worden ist, betrübt dasitzen, mit einem Stock im Sande ritzend, nachdem er dem Erleuchteten längere Zeit fruchtlos nachgegangen war. Dann treten seine drei Töchter hervor und versprechen ihm, den scheinbar Unbezwinglichen durch ihre Verführungskünste fügsam zu machen. Māra stimmt ihnen schweigend zu.

Im ersten Akte treten nun die Verführerinnen in verschiedenen Gestalten zu dem Buddha heran, zuerst als junge, fünfzehnjährige unschuldige Mädchen, dann immer älter, schließlich als häßliche, alte Weiber, denn ‚die Begierden der Männer sind ja verschieden‘.¹ Der Heilige bleibt aber trotzdem beständig ruhig sitzen und beachtet sie überhaupt nicht. Verzweifelt ziehen sie endlich fort und klagen dem Vater ihr Mißgeschick.

Im zweiten Akte treten sie dann wieder hervor, aber nur um sich von dem Erleuchteten Antwort auszubitten über die Geheimnisse seiner Lehre. Daraus entwickelt sich nun ein gut geführtes Zwiegespräch zwischen dem Buddha und den Māratöchtern, der einen nach der andern. Sie erhalten alle befriedigende Antwort und gehen wieder fort. Māra spricht den Schlußvers des kleinen Dramas, sowie er es auch eröffnete.

Wie man sieht, liegt hier eine künstlerisch ganz raffinierte kleine Schöpfung altbuddhistischen Geistes vor. Ob sie irgend einmal aufgeführt worden ist, weiß ich ja nicht; freilich kommen ja, wie man weiß, in den tibetanischen Klöstern, dramatische Repräsentationen vor, wo man Kämpfe der guten und bösen Geister sieht; ob aber gerade diese Dramen über die siegreichen Kämpfe Buddhas gegen die Versucher aufgeführt werden, weiß ich nicht. Doch würde es, wie man sieht, ganz ausgezeichnet für dramatische Darstellung passen.

Upsala, am 7. Dezember 1903.

¹ *Uccāṇāṇā kha parisaṇṇa adhippāyā Mārasaṇṇy. III, 5, 4 ff.*

Kritische Bemerkungen zu vedischen Ritualtexten.

Von

W. Caland.

Zur Maitrāyaṇī-Saṃhitā.

Wenn wir in der von L. von Schroeder besorgten Ausgabe dieses Textes lesen (I. 6. 11: 104. 6): *gām asya tād dhuh sabbhūyām diṣyeguh*, aber IV. 4. 6: 57, 10: *tātra paṣṭhānūm vidiṣyante*, so liegt doch die Vermutung nahe, daß auch an der zuerst zitierten Stelle mit zwei Handschriften (die freilich *ci* statt *vi* lesen) die Präposition vor dem Verbum zu lesen ist. Das Zitat im Mahabhāṣya wird wohl ungenau sein; im Zitat aus der Kap. Ś. wird ja auch falsch *pradiṣyanti* gegeben.

Wir lesen (I. 6. 12: 106. 1-3qq.): *purūrāṇā vā aiḍā vradāṣm avindata devāḥ; tāsyā āyūr ajāyata; sá devānt svargam lokān yatāḥ 'nūdait; tē 'bruvāṃs: tād vayāṃ devā imāḥ* usw. Nur die in der Morbi-Handschrift überlieferte Lesart *yatā* statt *yatāḥ* scheint mir einen befriedigenden Sinn zu ergeben: ‚er ging den Göttern, als sie zum Himmel gingen, nach,‘ also *yatā* acc. pl. part. praes.; ein Nom. part. praeter. von *yatate* befriedigt nicht.

Das Wort *dhūrta* (I. 8. 5: 121. 10 und Kāṣh. VI. 7: 56. 20) scheint bis jetzt nicht gedeutet zu sein. Ich schließe dies nicht nur aus der von Schroeder an beiden Stellen aufgenommenen Variante *dhūrta*, sondern auch aus der Weise, wie Bloomfield („Koncordanz“ S. 63 a) das Yajus zitiert, nl. *anāḥo mṛḍa dhūrta*. Es ist aber beide Male *dhūrta* zu lesen, wie auch Āp. Śr. VI. 11, 3 und Hir. Śr. III. 18 haben. Das Yajus lautet also: *dhūrta namas te astu*, vgl. auch Mān. Śr. I. 6. 1. 41

mit KNAUERs Bemerkung z. d. St. Der Name des Kommentators zu Āpastamba *dhārtascāmin* ist danach synonym mit *bhāvascāmin* oder *rudrascāmin*. Im Baudhāyana-gṛhyaparīśiṣṭa behandelt ein ganzes Kapitel (iv, 2) den *dhārtahūti*. In diesem Ritual wird Dhūrta als Skānda, wie Ath. V. pariś. 20. 4 (vgl. BOUTLINOK, *Sanskrit Wörterb.* K. F. VII, 351), oder als Kārttikeya angeredet.

Ob das von SCHROEDER i. 8. 5: 122. 8 gedruckte *hotavyām gārhapatyān na hotavyāsm iti* richtig ist, bezweifle ich. Jedenfalls scheint ein Akzent zuviel zu stehen; richtiger wäre nach meiner Ansicht: *hotavyām gārhapatyāsi na hotavyāsm iti*, d. h. 'Soll eine Spende im Gārhapatya dargebracht werden oder nicht?' Vgl. zu der Stelle Mān. śrś. i. 6. 1. 52.

Daß i. 8. 7: 125. 1 *pratyamedhā vai sārve saha brāhmāviduḥ; te 'gnihoत्रेण samarādhayan* unrichtig ist und vielmehr statt *agnihoत्रेण* zu lesen ist: *agnihoत्रे na* geht nicht nur aus dem Zusammenhang, sondern auch zweifellos aus Kāth. vi. 6: 54. 14 hervor, wo es heißt: *te 'gnihotra eva na samarādhayan*; 'sie waren uneinig über die Darbringung des Agnihotra.' Wenn wirklich die Handschriften der Maitrāyaṇi-Saṃhitā *va* statt *na* haben, so ist dies daraus zu erklären, daß die Sandhi-Regel vom *a* nach *ṭ*, *r* und *ṛ* in diesem Texte zuweilen auch durchgeführt wird, wo dies sonst nicht geschieht, vgl. i. 6. 10: 102. 8: *tād āhur amṛā evā**, vgl. i. 10. 10: 150. 12; i. 10. 18: 158. 12: *prāṇyāya yacchati* (zu lesen *yacchati*?); i. 11. 10: 171. 20: *trīḥ imāni lokāni*; iii. 11. 2: 141. 13: *bhīṣāḥ yāsatya*; iii. 6. 10: 74. 13: *āsura āśvedāyan*; iv. 2. 1: 20. 15: *sā 'ntārcay abhavat*; iv. 4. 6: 57. 11: *cātuhkātam akṣaṇ avōhya*.

Einen derartigen Fehler enthält auch i. 9. 8: 139. 5: *yād eva deṣā akurvata tād āsura akurvata; tēna vyāvṛtam agacchan*, vgl. ii. 5. 3: 50. 3, wo richtig steht: *tē na vyāvṛtam agacchan*.

Ein Druckfehler ist wohl *hotur yā* statt *hocur yā* (iii. 3. 9: 42. 17).

Sollte nicht das unmögliche und unbegreifliche *śāntāratho* iii. 3. 6: 39. 3, das von SCHROEDER entweder beibehalten — aber dann wäre doch wenigstens *śāntārathah* zu ändern — oder mit ROSE in *śāntā*

vāthe ändern will (vgl. die Korrekturen Th. iv, S. 310), so zu lesen sein: *pārāṇ hi paśūḥ iāntō, 'tho pārāṇ hi paśūḥ vēto dādhati?*

Wenn ich nicht fehlschlage, ist m. 6. 2: 61. 18 *dikṣitā* in *dikṣata* zu ändern; SCHROEDER'S Lesung ergibt den Sinn: ‚mit dem, was er als Geweihter (jedesmal) weniger ißt, salbt er sich die Augen,‘ mit meiner Korrektur: ‚dadurch, daß er als Geweihter (jeden Tag) weniger ißt, dadurch weicht er sich: er salbt sich (die Augen)‘ usw.

Ein Akzent muß m. 6. 6: 66. 12 vergessen sein; man wird wohl lesen müssen: *āhitāgnir vā eṣā sūn nāgnihotrāṇ* (statt *sūnāgnihotrāṇ*) *juhōti*.

Weshalb m. 6. 8: 70. 16 der Hiat *yā atyāricyata*? Das Subjekt ist *vāk*, man hat daher *yātyāricyata* zu lesen und den ganzen Passus so zu interpungieren: *vag eva sṛṣṭo caturdhā vyābhavat, tāto yātyāricyata sā cānaspātun praviṣat; vaiṣa yākye yā dundubhaḥ yā tānave yā viṣāyan. dāṇḍāṇ prāyacchatī*.

Die Stelle m. 6. 9: 72. 17 möchte ich so lesen und interpungieren: *tvām agne vratapā asiti vādet svapeyānt svptvā vā prabūdhya yādi vādikṣitarādam* (so zum Teile alle Hss.!) *vādet; ‚er soll das Yajus sprechen vor dem Schlafengehen oder nach dem Erwachen aus dem Schlafe oder wenn er anderes geredet hat, als was dem Dikṣita erlaubt ist.‘*

Unrichtig ist die Überlieferung von m. 6. 9: 73. 1—2; ich lese: *nānyātra dikṣitām dikṣitavimitāt sūryo 'bhinirocet*. Der Ablativ **vimitāt* ist von *anyatra* abhängig: ‚wenn die Sonne untergeht, soll der Dikṣita sich nicht außerhalb seiner Hütte befinden.‘

Ein Versehen ist es wohl nur, wenn m. 7. 1: 75. 1 gedruckt ist: *ākṣptaḥ vā idāṁ āśid* (weshalb nicht *āśid*?); *dīṣṇo vā imānāpajānan*; zu lesen ist: *vā ima nā prajānan*; vgl. Z. 6: *tāto vā ima dīṣṇa prajānan*.

Unnötig sind die von SCHROEDER m. 7. 4: 78. 13 angebrachten Textesänderungen. Das Richtige ist: *svēnaisā rūpēṇa kriyatē, 'kāṇa* (d. h. *kriyate, ākāṇa*) *syād ākharvāśrayāṣaptāṇaphā* (d. h. *ākharvā, āśronā, āṣaptāphā*), vgl. TS. vi. 1. 6. 7: *ākṣayākarnayākāṇayāśloṇayāṣaptāṇaphayā*.

Gleichfalls haben alle Hss. III. 7. 7: 84, 13 das Richtige, wenn sie *śobhamānam* ohne Akzent geben; zu lesen ist: *bahúsobhamānam*.

Daß statt des von SCHKÖDER aufgenommenen *varuṇadevatyaṇi*, *mānuśaccha yanti* III. 7. 8: 86. 15 vielmehr zu lesen ist: **tyām, ānaśaccha yanti*, lehrt Mān. śrś. II. 1. 3. 48: *sacchadiṣkenānasā rājānam acchayanti*.

Wird nicht III. 8. 3: 95. 1 *tām vdyāmsy upāryuparī nātyayatan* in *nātyapatan* zu ändern sein? Das Opfer war so hoch fortgegangen, daß sogar die Vögel darüber nicht hinwegfliegen konnten; aber Indra gelang es höher zu kommen. Und ist nicht ib. 95. 4 *varāhā amukhā(h)* aus *amūṣā(h)* verdorben? *kha* und *ja* werden ja so oft in den Hss. verwechselt.

Druckfehler wird es wohl sein, wenn III. 8. 7: 104. 10 steht *tāsmāt pāvrasya jānatātā* statt *jandatāyā*. Druckfehler ist gleichfalls *soma* III. 8. 8: 106. 2 statt *yó me*, vgl. TS. VI. 2. 11. 1.

Weil ein *śapha*, soweit mir bekannt ist, nicht bei Behexung vorkommt, haben wir statt *yāñ śaphām* (III. 8. 8: 106. 13) wohl *yāñ śaptām* zu lesen.

Das III. 8. 10: 110. 9 im Sampraiṣa überlieferte *barhiḥ strgāti* ist unbedenklich in *strgāhi* zu ändern, vgl. Mān. śrś. II. 3. 6. 12.

Ohne Zweifel ist III. 9. 1: 113. 2 *agninā vai mūkkena devā imāñi lokān abhyājanayan* in *abhyājayan* zu verbessern, vgl. Z. 5: *ayām lokānām abhijityai* und III. 9. 7: 126. 6.

Wir lesen III. 9. 6: 123. 8 *té vai svār yanto* (I. yāto) *'athāni śārirāny adhūnata; yād āhgañ tritayasavanē carānty asuām śārirān nīṣkrityai*; natürlich ist *asthūnām śārirānyam* zu lesen.

Es ist unbegreiflich, weshalb der Herausgeber das ib. 123. 18 überlieferte *rēcati rāmadhyam āti* in *rēnatir āmedhyam āti* statt in *rēcati rāmadheam āti* geändert hat, vgl. I. 2. 15: 24. 9.

Ist nicht in dem Passus III. 9. 6: 124. 3 *devā vai pāsan ghorō 'nyāñ kīrō 'nyō; yō yajñīyāñ sá ghorō yō 'yajñīyāñ sá kīrāñ* vielmehr zu lesen: *yō 'yajñīyāñ sá ghorō yō yajñīyāñ sá kīrāñ*?

Unbegreiflich ist der Satz III. 9. 8: 127. 5: *paicāñjēnā vā vā; hōtrāñ svargyā; yād acchāvakyā; dvidvatyāñ śāmsati*. Wenn ich

nicht irre, haben wir zu lesen und zu trennen: *pāścajśva vā eṣā hō-trāsvargyā yād acchāvākā; deīdevatyāḥ sāṃsati*. „Die Hojr-Funktion des Acchāvāka ist später entstanden und nicht zum Himmel führend.“ Deshalb soll dieser nicht feierlich gewählt werden, vgl. dazu CALAND-HENRY, L'Agniṣṭoma, S. 221.

Statt *chinndām* im Satze iv. 1. 9: 11. 19: *bhāmanābhyūhati, tāsmān māmsēnāsthi chinndām; jvalatī abhivāsayati, tāsmāt kśaiḥ śīrat chinndām* ist zweifellos beide Male *channām* zu lesen.

Da iv. 1. 10: 14. 6 von der Erde die Rede ist, haben wir statt *mēdhyān mām yajñtīyān karoti* zu verbessern: *mēdhyām enām yajñtīyān karoti*.

Offenbar ist statt *pāśpāyam* iv. 4. 1: 51. 1 vielmehr *prāśpāyam* zu verbessern.

In iv. 5. 5: 71. 8: *yādi kāmāyeta vārṣet parjanya itī* ist vor *vārṣet* ein *nā* einzufügen, vgl. das unmittelbar folgende *cīṣṭim āpa hanti* (so statt *āpi hanti* mit der Mehrzahl der Hss. zu lesen).

Weil das Keltern des Soma ein Totschlag ist und der Adhvaryu zum ersten Male mit dem Preßstein auf den Soma schlägt (vgl. CALAND-HENRY, L'Agniṣṭoma, S. 153), *vyārdhuko bhavati* (iv. 5. 6: 72. 17 ff.). Daher: *yātra mūlam tād abhiṣṭya, etād vā asya eīdevatamam; tathā hāryardhuko ha bhavati*. Es ist deutlich, daß in dem letzten Satze *ha* einmal zuviel steht. Das zweite *ha* ist wohl zu tilgen. Ebenso wenig kann auch das folgende (72. 20) *ihā no paramā ha riṣyattīti* richtig sein, wie aus der Stellung der Enklitika *ha* hervorgeht. Wahrscheinlich ist zu lesen: *ihā nōparam āharīṣyattīti* oder etwas derartiges, vgl. die Varianten. Die Bedeutung dieser Worte entgeht mir aber.

Im Anfang von iv. 5. 9: 76. 17 ff. sind mehrere Fehler zu berichtigen: . . . *rdhadev, tān naḥ sahēti* (76. 18); *tān nyākamayata* (ib.); *tān nā sāmasṛjata* (77. 1), vgl. das unmittelbar folgende *tād asya* . . . *āditsanta; tān nābhyadhṛṣṇvan; sād dhanvārtmān* (77. 3) und ebenso *dhanvārtmān* (77. 7). Indra spricht zu den Ameisen: *stām jyām āpyatyēti* (77. 3), wofür *āpyattēti* zu lesen ist; vgl. zur Geschichte Śat. Br. xiv. 1. 1 und Thitt. Ār. v. 1.

Statt des Duals ist im Satze iv. 6. 2: 80. 6: *tāsmād bahiṣpavamān stutā āśvinā gṛhyate* zu lesen: *āśvinā* (sc. *grāhā*) *gṛhyate*.

Wie aus *tād āne āsurā ābhaviṣyanti* iv. 7. 4: 98. 4 hervorgeht, ist ib. Z. 5 *tād āne ābhaviṣyanti* zu verbessern; ib. Z. 9 wird *ātiri-
cyante* wohl nur Druckfehler statt des Singulars sein.

Daß iv. 7. 4: 99. 1 statt *saṃdāśya* zu lesen ist *saṃdāśya*, geht aus dem Zusammenhang und aus dem Ritual, vgl. Mān. śr̥s. ii. 5. 4. 7, hervor.

Auffallend ist wiederum die Stellung, die die Enklitika *ha* einnimmt in dem Satze iv. 8. 7: 114. 19: *prā vā rā ha prāyacchati; yājuṣā gamāyati grāheya*. Die so getrennten und interpungierten Worte ergeben gar keinen Sinn. Und weshalb ist *gamāyati* akzentuiert? Lese und trenne: *prā vā rāha* (d. h. *rā prāha*); *prā yacchati yājuṣā; gamāyati grāheya*.

Daß die Partikel *āha* in Prosa meist in einem Satze auftritt, dessen Inhalt zu dem eines folgenden Satzes im Gegensatze steht, ist bekannt, vgl. DELBÖCK, *Altind. Syntax*, S. 520 ff. Dieses *āha* ist auch nachzuweisen iii. 3. 4: 86. 13: *tād yā evāṃ veda vedaḥ vā enaṃ prajāpatiḥ, nainam eṣā devā (ul. rudrā) hinasti*, nur ist *vedaḥ* zu akzentuieren; in einem Passus, der auf den ersten Anblick dem oben mitgeteilten ähnlich ist, scheint dagegen für *āha* kein Anlaß zu sein, ich meine i. 11. 5: 187. 6: *tād yā evāṃ vedaḥ vā enam āpratikhātāṃ gacchati*; ich würde sowohl hier wie Kaṣh. xiv. 5: 204. 22 trennen: *veda ha vā* usw., d. h. *veda, ā ha vā . . . gacchati*, darin bestärkt uns die von SCHROEDER selbst zitierte Parallelstelle *ānam āpratikhātāṃ gacchati yā evāṃ veda* (TBr. ii. 2. 3. 7. ii. 7. 18. 3). Früher hatte ich vorgeschlagen Maitr. S. ii. 1. 9: 10. 20, und vgl. Mān. śr̥s. v. 1. 7. 16, zu lesen, nicht *kālpate ha*, sondern *kālpate ha*, wie alle Hss., eine ausgenommen, es haben. KNAUTH verteidigt die von SCHROEDER angenommene Lesart; weil aber kein Gegensatz vorliegt, ist a priori nicht *āha*, sondern nur *ha* zu erwarten. Meine Auffassung wird jetzt durch Maitr. S. iii. 7. 1: 75. 10 als richtig erwiesen, wo es heißt: *tād yā evāṃ vidvāṃ prayajyena cāvati kālpate, kālpante hāmā yārah*.

ZUM KĀṬHAKA, vol. 1.

Daß vl. 2: 50, 18 nicht *tāsmad dhanyāmānu hāstau prāti-
grhnāti*, sondern *dhanyāmāno* zu lesen ist, geht aus dem Sinne der
Worte hervor und wird durch Vergleichung von Maitr. S. 1. 8. 2;
116. 18: *yād dhanyāmāno hāstau pratisārdyati* bestätigt: „einer der
geschlagen wird, streckt die Hände (d. h. die Arme) entgegen.“

Statt *tat payasāgnihotram juhoty amum eva tad adityam juhoti*
vl. 3: 51. 11 ist *yat payasā** zu lesen und ib. Z. 15 *devapātram* statt
devamātram.

Druckfehler wird wohl vl. 3: 52. 12 *mayas ca* statt *payas ca*
sein. Ebendasselbst Z. 16 ist statt *sam evam jiryataḥ* eher *sam eva*
jiryataḥ zu lesen: „zusammen werden sie alt.“

Aus dem Zusammenhang geht hervor, daß vl. 4: 53. 7 nicht
anudhyāyinaṃ, sondern *anānudhyāyinaṃ* herzustellen ist, vgl. auch
vl. 6: 58. 13.

Zu vl. 6: 55. 19, wo die Hs. *bahī* oder *vahī* hat, ist ohne Zweifel,
nicht *an hi*, sondern *barhir* aufzunehmen, vgl. Maitr. S. 1. 8. 7: 126,
13 (wo *prāṇaḥ prākṇaṇir* zu lesen).

Ganz unbegreiflich ist von SCHROEDERS Text im Anfang von
vl. 7: 56. 5: *cācā vai saha manuṣyā ajāyanta te vāco devāś cāsurāś
ca*; das einzig mögliche ist: *vācā vai saha manuṣyā ajāyanta te
vāco devāś cāsurāś ca*, d. h. „mit der Stimme (der Sprache) wurden
die Menschen, ohne Stimme die Götter und Asuras geboren“.

Statt *devaḥ* vl. 7: 57. 2 ist natürlich *devaḥ* zu lesen. Dasselbst
(vl. 8: 57. 18) fehlt etwas in dem Passus: *tenāsya tad anātīpaniṃ
bhavati na svāhākāro vā agnihotrayāhutim gurante*. Zu lesen ist
wahrscheinlich: . . . *bhavati*; *na (svāha kuryat)*; *svāhākāro vā* usw.;
ib. 57. 19 möchte ich statt *yarhi vāca pravadet, tarhi juhuyat* vor-
schlagen: *yarhi vak pravadet*.

Nach Anlaß dieses Kapitels des Kāṭhaka (vl. 8: 57. 13) sei mir
hier ein kurzer Exkurs über die Feuer im indischen Ritual erlaubt,
über deren Wesen und Zweck, den Wörterbüchern nach, noch un-
richtige Ansichten bestehen. Für die häuslichen Riten ist nur das

„häusliche Feuer“ ernüthigt: *grhyo 'gniḥ* oder *aupāsano 'gniḥ*. Nur im *Pāraskaragṛhya* wird dieses Feuer als *avasathya* bezeichnet. Für die *Śrautaopfer* sind an erster Stelle der *gārhapatya*, der *āhavanīya* und der *anvāhāryapacana* oder *dakṣiṇāgni* ernüthigt. Dazu kommen, fakultativ nach einigen, der in der Versammlungs- oder Spielhalle anzulegende *sabhyo 'gniḥ* und der im Wohnraume anzulegende *āvasathyo 'gniḥ*. Daß *aupāsano 'gniḥ* gleichwertig mit *sabhya* oder *āvasathya* ist, wie im P. W. gelehrt wird, ist unrichtig; diese Ansicht beruht auf Mißverständniß von Śat. Br. xii. 3. 5. 6,¹ einer Stelle, die zwar EUGLISE (*SBE.* xlii, 177) etwas anders, aber doch auch noch nicht ganz richtig beurteilt. Was hier *aupāsanaḥ* bedeutet, kann man nachsehen in der *ZDMG* LVIII, 598 und bei CALAND-HENRY, *L'Agni-stoma*, § 231; in dieser Bedeutung kommt das Wort auch noch KAUS. br. xxx. 1 (S. 142, Z. 2 v. u.) vor. Daß *sabhya* und *āvasathya* von *aupāsana* verschieden sind, lehrt zum Deutlichsten das Pitrmedhasūtra des Āpastamba (Bhār. Hir.), wo diese Feuer nebeneinander vorkommen (Pi. sū. S. 53. 9, 36. 11, 39. 10). — Nun heißt es im Kāṭhaka, I. c.: *odanopacano gārhapatya āhavanīyo madhyādhīderanam āmantrayam eṣā vai virāt pañcapada*. Hier ist *odanopacana* dasselbe wie *anvāhāryapacana* oder *dakṣiṇāgni*; *madhyādhīderana* ist mit *sabhā* gleichwertig: gemeint ist das Feuer der *sabhā*, *yasya madhye 'dhīderanam uddhatam*, vgl. z. B. Āp. śrs. v. 19. 2. Übrig bleibt noch *āmantrayam* und ohne Zweifel wird hierdurch der *Āvasatha* mit seinem Feuer angedeutet. Zur Benennung vgl. z. B. den Spruch bei Āp. v. 18. 2: *ahē budhnyo mantram me gopāya* usw.; oder ist es das Feuer in dem Raume, wo die Gäste eingeladen werden, *āmantrayante*? Diese Stelle wirft nun auch Licht auf Ath. V. viii. 10. 7: *śāḍakrāmat sāmantraye nyākrāmat*. Die Virāj ist zuerst (Str. 2) in den *Gārhapatya*, dann (Str. 3) in den *Āhavanīya*, darauf (Str. 4) in den *Dakṣiṇāgni*, dann (Str. 5) in die *Sabhā*, endlich (Str. 7)² in das *Āmantraya*, d. h. den *Āvasatha* und dessen Feuer eingetreten. WHITNEY's Bemerkung (Ath. Veda transl. vol. II, 512) „by

¹ xii. 3. 5. 5 von WENDEL Text; es ist aber ein Satz ausgefallen.

² Str. 6 ist wohl spätere Zutat.

the connection, *āmantrāṇa* ought to involve the idea of a locality¹ ist dadurch erledigt. Besonders zu vergleichen ist noch *Āp. dharmasūtra* II. 25. 4: *tasya purastād āvasathas, tad āmantrāṇam ity ācakṣate*. Übrigens kommt *āmantrāṇa* im Sinne von *āvasatha* oder *āvāsathyo* 'gnih' noch vor: *Kāth. viii. 7: 90. 12; 90. 19, 91. 1* und 4; auch *Mān. śrś. 1. 5. 5. 6: uttareṇāvokṣyādhīdevanāya saṁstiprāti pūrcam āmantrāṇāya*. Da ib. 9 alle Hss. im Satze *madhyādhīdevane samuhyākṣān* usw. lesen, hat Kṣaṇḍa doch vielleicht Unrecht gehabt, als er *madhye* 'dhīdevane' änderte, da *madhyādhīdevane* bedeuten kann: *sahayam*, vgl. *Maitr. S. i. S. 104, 1* mit SCHROEDERS Bemerkung.

Nach diesem Exkurs exegetischer Art, fahre ich mit meinen kritischen Bemerkungen fort und bemerke, daß, wenn in unseren Brāhmanas die casus obliqui *asya, asmin* usw. am Satzanfang zu stehen scheinen, meistens eine Korruptel vorliegt. Daher meine ich, daß *Kāth. vi. 8: 58. 14* statt *anenuddhyāyinaṃ karoty asyāgnihotri prajāyām jāyate* zu lesen ist: . . . *karoty, asyāgnihotri prajāyām jāyate*, d. h. *ā arya . . . jāyate*, vgl. *viii. 7: 91. 2: asya vahnir jāyate* und *Śākh. śrś. xvi. 23. 6: tena hāsyā catvāro ciraḥ . . . prajāyām ajāgante* und *Maitr. S. iii. 1. 9: 12. 3*, wo zu lesen ist: *yām kāmāyetaśya pāpmā bhṛātreyo deitīyo jāyēditi*.

Nicht *vibhūr asi*, sondern *'bhūbhūr asi* ist *vii. 2: 64. 8* herzustellen, wie erstens aus dem folgenden *abhy ahaṃ taṃ bhūyāsam* und zweitens aus der Vergleichen von *vii. 9: 71. 11* hervorgeht. BLOOMFIELD'S Konkordanz ist danach zu berichtigen.

Ohne Zweifel ist *vii. 3: 64. 21 tat teṃ gopāyā punar dadai te* aus *tat teṃ gopāyā punar mad etor* oder *aitor* verdorben, vgl. *TS. i. 5. 10. 1*. Der Konkordanz ist danach zu berichtigen.

Daß im Mantra *vii. 3: 65. 7 mama ca nāma tava (cā) jatavedo*, ein *ca* einzuschalten ist, beweist *vii. 11: 73. 5*. Auch hier ist der Konkordanz zu verbessern.

Statt *prāviśaty* *vii. 4: 66. 1* lese *praviśaty*.

Eine Vergleichen von *viii. 2: 84. 6: yad vā ime vyaitāṃ yad amuṣyāyajñiyam asti tad imām abhyasrjyatoṣā(b)* mit *TBr. i. 1. 3. 2: dyāvāprthivī sahastān; té vyati abratām āste evā nau sahā yajñi-*

yam iti; yād amúṣyā yajñīyam āsit tād aṣyām adadhāt, lehrt, daß zu trennen ist: *yād amúṣyā* (sc. *divaḥ*, Fem. gen.) *yajñīyam*.

Da im Ritual des Agnyādhāna nur von einer *valmikavapā* die Rede ist, haben wir viii. 2: 84. 8 *bhavanty* in *bhavaty* zu ändern.

Unklar ist die Bedeutung der folgenden Stelle (vin. 5: 88. 19): *indro vai yattu śālāvṛkeyehhyah prāyacchat teṣām adyamānānām syimaraśmir ṛṣir āsvaṁ prāviśat tasmād āsvaḥ śvaḥ śakṛd upajighrati kaścīd ṛṣiḥ cagnīḥ ca na nirāsthāsm iti*. Wie kann *kaścīd* Subjekt zu *nirāsthāsm*, 1. pers. sing., sein? Alles kommt in Ordnung, wenn man *kaccid* statt *kaścīd* liest: „Als Indra die Yatis den Śālāvṛkeya übergab, drang einer in das Roß ein; daher kommt es, daß das Roß seinen Kot beschnuppert, da es denkt: ich habe doch nicht den Ṛṣi und den Agni ausgeworfen?“ Unmittelbar vorher (88. 16) war ja erzählt, daß auch Agni in das Roß eingetreten war. Übrigens haben wir hier den bekannten, sogenannten Aorist zu *nirasyati*, worüber zuletzt BLOOMFIELD *Indog. Forsch.* 7, 388 gehandelt hat.

Daß viii. 5: 89. 10 mit der Hs. D *ādadita* nicht *adadhita* zu lesen ist: *nopāṣya* (sc. *hiraṇyam*) *punar ādadita* scheint aus Maitr. S. i. 6. 4: 93. 11 *tān nā nirastavai* hervorzugehen. Er soll das Gold nicht zurücknehmen; nach den Mānavas ist es nicht wegzwerfen. Daher schreibt das Sūtra (Mān. śr̥s. i. 5. 3. 2) vor, daß der Yajamāna es einem Feinde geben soll.

In viii. 10: 93. 19 haben wir zu lesen: *punar aimity ed* (wie die Hss., statt SCHNORRERS *aid*), es ist die bekannte Interjektion.

Weshalb der Herausgeber viii. 10: 94. 10 der Lesart aus der Hs. CHANDERS *abrucātām* vor dem regelmäßigen *abrūtām* den Vorzug gegeben hat, ist mir nicht ersichtlich. Die Lesart von D und der Kapiṣṭhalasaphitā weist auf *abrūtām*.

Zum Kauṣītakiśrāhmaṇa.

Daß ii. 1 (S. 4, Z. 1) statt *divyāntān aṅgārān karoti, vyāntān* usw. zu lesen ist, beweisen Āp. śr̥s. vi. 5. 6 und die Texte des Bauḍhayana, denen der Ausdruck geläufig ist, vgl. z. B. Bauḍh. śr̥s. iii. 5: 73. 10.

Der unmittelbar folgende Satz (Z. 3): *atha yad apah pratyānagaty apah kṛtsnāni ha vai sarvāni hantiṣi bhavanti: haviṣa eva kṛtsnatāyai* kann nicht in Ordnung sein, wie man aus der Stellung der Enklitika *ha* ersieht. Man wäre geneigt, *kṛtsnāni* für Interpolation zu halten, aber wegen *kṛtsnatāyai* glaube ich eher für das ursprüngliche halten zu müssen: *āpo ha vai kṛtsnāni hantiṣi bhavanti*.

Die folgende Erzählung liest man II. 9: 7. 5 v. 11: *vṛṣāṇsṃ vātāvatāḥ pūrveṣāṃ eko jirṇiḥ śrīgāno vātryām evobhe āhuti hūyamāno dṛṣṭvovāca vātryām evobhe āhuti jukvattī vātryām hiti sa hovāca vaktāsmo ne eva yaṃ amuṣa lokam paritya pītṛbhyo 'tho enaṃ na śraddhātaraḥ* usw. Vergleicht man Ait. br. V. 29. 2: *etad u hovāca kumārī gandhareagrhitā vaktāsmo vā idam pītṛbhyo yad vai* usw., so scheint es sich zu empfehlen, statt *vaktāsmo ne eva yaṃ* zu lesen: *vaktāsmo ne eva vayan*, und statt *'tho enaṃ na śraddhātaraḥ: 'tho enaṃ na śradh*.

Druckfehler wird wohl VI. 3 s. f. *nāśrīyād iti* statt *nāśrīyād iti* sein.

Unrichtig ist die Trennung der Worte in VII. 3, wo man zu lesen hat: *agninā eva atmānam dikṣamāyo 'bhi dikṣate*, der Akkus. ist von *abhi* abhängig. Dieselbe Bemerkung gilt für VII. 4 s. f. *etam veeatmānam* (d. h. *etam u veeatmānam*) *dikṣamāyo 'bhi dikṣate*.

Schwierig zu interpretieren, auch weil, wie mir scheint, zum Teil unrichtig gedruckt ist, ist der Schlusssatz von IX. 4: *sa prācyaṃ dakṣiṇāya havirdhānasyottaram vartmopanīśrayetāyaṃ vai loko dakṣiṇam havirdhānam pratigṭhā vā ayaṃ lokaḥ pratigṭhāgām anucchinno 'santi yatra tiṣṭham pratidvāhyām na tato iti veti vryād yas tato iti veti vryād yas tam tatra brūyāc cyoryuta iti tathā ho syāt*. Die Bedeutung scheint zu sein: „Er (der Hoṛ) soll sich der nach Osten zu ziehenden linken Radspur des rechten Havirdhānakarrens anschließen; der rechte Havirdhānakarren ist ja diese Welt und diese Welt (die Erde) ist fester Ort: damit er über festem Ort unabgeschnitten gehen möge (die Lesart *ayāni* scheint mir den Vorzug zu verdienen, da der Hoṛ hinter dem Havirdhāna mitgeht, vgl. CALAND-HENRY, L'Agnistoma, § 87, p. 84 und Śākḥ. Śra. V. 13. 5: *anusaṃ-*

gan). Von der Stelle, wo er die Schlußstrophe seiner Rezitation hersagt (ich lese nämlich *paridadhyāt* statt *pratidadhyāt*, es wird die *paridhānyā* *rk* gemeint), soll er sich weder so noch so entfernen (*iti* also in der älteren Bedeutung von ‚so‘; ‚weiter so noch so‘ scheint zu besagen: er soll nicht nur so ohne weiteres fortgehen). Wenn er entweder so oder so fortginge, so würde, wenn jemand von ihm sagte: er wird zunichte gehen (eigentlich: ‚er wird fortgehen‘, d. h. aus dieser Welt, vgl. vii. 9: *prava vā eṣo ’smāl lokāc cyavata*), es ihm so ergehen; er soll daher usw.; der Schluß des Kapitels ist deutlich.

Der zehnte Adhyāya ist vor einigen Monaten in sehr verdienstlicher Weise von R. LÖNNERER behandelt („Über das Verhältnis von Brāhmapas und Śrautasūtras,“ *Inaug. Diss. der Univ. Leipzig*, 1908). Nicht die Übersetzung, an der manches anzusetzen wäre, sondern die Beigabe des Kommentars ist aber nach meiner Meinung das Hauptverdienst dieser Arbeit. In der Übersetzung hatte sehr vieles sich besser sagen lassen. Der Anfang z. B. *vajro vā eṣa yad yāpāḥ* bedeutet einfach: ‚Der Opferpfosten ist ein Donnerkeil‘; diese eigentümliche Stellung des Subjektes hat der Übersetzer hier und sonst nicht beachtet; *prajāpatir aṣi manāḥ* heißt auf Deutsch: ‚Das Denkorgan ist Prajāpati,‘ nicht: ‚Prajāpati ist das Denkorgan‘. Der Übersetzer hat die Besonderheit der Verbalform *aṇjati* (x. 1) als Singular übersehen. Die schwierige Stelle x. 2: 45, 2 v. n. hat LÖNNERER nur, wie es scheint, nach der Periphrase des Kommentators übersetzt; eine Begründung wäre wünschenswert gewesen; zu vergl. ist xviii. 2.

Ohne Zweifel steht statt des unbegreiflichen *yajño vā āpas tad yad āpa uccrayanti* (xii. 2: 53. 1) das richtige in der Fußnote: *yad āpo ’ccrayanti*, vgl. Z. 4: *ye ke cāpo ’ccrayajmanāḥ*.

Als ein Wort zu lesen ist *ṛtavarhiṣkan* (sc. *prayājān*) und *ṛtavarhiṣkan* (sc. *anuyājān*) xviii. 10, ebenso *tad arakṣahatam* (xviii. 14), *tridhācīhito vai samvatsaraḥ* (xix. 5), *atrakālō* (xxix. 2 init. und xxx. 1).

Ich benutze diese Gelegenheit, eine von Frl. Dr. GAastra gemachte Emendation mitzuteilen, die sonst vielleicht in Vergessenheit geraten würde; xxviii. 1 lautet: *prajāpatir ha yajñam sārje; tena ha ṛtēnu devā yjire; tena hoṣṭvā sarvān kamān āpas; tasya heta-*

rārdhyam upanidadhur ya ete praiṣāś ca nigadāś cā; (a)thetareṇa yajñena ṛṣaya vijire; te havir jajñur asarveṇa vai yajñena yajāmahe. Statt *te havir jajñur* ist zu lesen: *te ha vijajñur*.

Zum Aitareyabrāhmaṇa.

ZUBATŦ will (*Indog. Forsch.* XIII, 161) das III. 30. 2 dreimal vorkommende *vāci kalpayiṣan* als Haplogenie erklären, statt *vāci cikalpayiṣan*. Ich meine aber, daß es eine viel einfachere Erklärung gibt, eine Auffassung freilich, die ZUBATŦ schon im *P. W.* hätte finden können. Wir haben weder Haplogenie anzunehmen, noch etwas am Texte zu ändern, sondern einfach zu lesen: *'vācikalpayiṣan*, d. h. *ava-aci*°. Der zweite Fall, wo ZUBATŦ Haplogenie annimmt (VII. 13. 14), ist doch zu unsicher, vermutlich ist der Text verdorben und gibt doch Sāyaṇa das Richtige.

Zum Śatapathabrāhmaṇa.

In EGGELINGS Übersetzung dieses Textes, die ein Muster von Gründlichkeit und eine Fundgrube von Belehrung ist, gibt es, wie ganz natürlich ist, einige Stellen, die doch noch nicht ganz deutlich geworden sind. So lautet XII. 3. 6. 2: *tād u vā āhuḥ: nānādhīṣṇyā evā syur; yādī dīkṣitasyōpatāpat pārinatō 'gnihotrāṇ jūhvat vaset; sād yādī agadō bhūvatī saṁśṣṇyaināṇ pūnar upahvayante; yādī u mriyāte svatr evā tām agnibhir dahanty āsavāgnibhir itare yājamānā āsata iti.* EGGELING übersetzt: „Here they say: „they ought to have separate hearths; and if one of the initiates were to be taken ill let him stay aside offering the Agnihotra. If he gets well again, they bring (the fires) together and invite him to join them; but if he dies they burn him by his own (three) fires without an (ordinary) fire for (burning) a dead body; and the other sacrificers sit through (the sacrificial session)“¹. Es scheint mir aber richtiger, *āsavāgnibhir* zum folgenden zu nehmen, und den Satz *āsavāgnibhir itare yājamānā āsata* zu übersetzen: „die anderen opfern (dann) mit Feuern, unter welchen sich kein Leichenfeuer (d. h. nicht ein Feuer, das zu der Kremation gedient hat und daher unrein geworden ist) befindet.“

Die Feuer des nun Verstorbenen sind ja jetzt von denen der anderen getrennt.

Die Absicht der Sätze XII. 3. 5. 6—8 ist von EGGELING nicht ganz begriffen; über die *aupāsādanī* vgl. oben unter den Bemerkungen zum Kāṣhaka; der *śaṁnya caru* deutet auf den im Agniṣṭoma vorkommenden *caru* (Transl. Śat. Br. vol. II, 363) und die *Payasyā*, welche in § 8 erwähnt wird, deutet auf die die *anubandhya* ersetzende *amikṣa*, vgl. Kāty. x. 9. 15 (Transl. Śat. Br. vol. II, 391).

In Śat. Br. XII. 4. 1. 6 heißt es: *tad dhatke gārhapatyād bhāsmopahātyaāhavanīyān nivāpanto yanti*, was EGGELING (SBE. XLIV, 179) übersetzt: „Some poke out the ashes from the Gārhapatya and keep throwing it down from the Āhavanīya“, aber *āhavanīyāt* deutet eher an: „bis zum Āhavanīya“. Man streut also eine ununterbrochene Aschenlinie vom Gārhapatya bis zum Āhavanīya.

Weder EGGELING (SBE XLIV, 197) noch DELABŮCK (*Altind. Syntax*, S. 430) haben den Sinn der Worte *tad dhatke hotavyam man-yanta āgantor itī* ganz erfaßt. Der Sinn ist: „Einige meinen opfern (d. h. das Agnihotra darbringen) zu müssen, bis er (d. h. der Tote, nämlich sein Leichnam) zurückkommt.“ Zum Ganzen vgl. Hir. pī. sū. II. 10 (S. 55).

In den Worten *tasyaitē purastād rakṣitāra upakṣpta bhavanti* (XII. 4. 2. 5) ist *tasya* in der Bedeutung „von ihm“ zu *upakṣpta(h)* zu nehmen. Diese Redensart kommt häufig in Baudhāyana vor, vgl. *tasya tad upakṣptaṁ bhavati yat paiśunā yakṣyamāṣya*, x. 9: 8. 6; *athāsyaitat purastād evandumbaram yugalāṅgalam kṛitam bhavati*, x. 24: 23. 13: „er hat zuvor . . . verfertigen lassen“. Besonders im Kauṣ. br. ist dieser Genitiv beim Part. praet. pass. sehr häufig; dazu vergl. man DELABŮCK, *Altind. Synt.*, S. 153.

Ist es nicht zu empfehlen in XII. 4. 2. 17 s. f.: *tēṣāṁ rathakāra-kulā evā vo vasatīḥ*, statt wie EGGELING zu übersetzen: „Your abode shall be in the house of a carpenter of these (sacrificers)“, *tēṣāṁ* . . . *vo* zusammenzunehmen, als Genitiv von *te* . . . *yūyam*? Freilich ist die Stelle, die *vo* hier im Satze einnimmt, auch so auffallend.

Der Lokalis bei *aspardhate* bedeutet bekanntlich: 'kämpfen um etwas,' vgl. DARROCK, *Altind. Synt.*, S. 119; ECKHARD'S Übersetzung von *devās caturās cōbhayo prajāpatyā dīkṣv aspardhanta* ('were contending in the four regions,' xiii. 8. 1. 5) ist danach zu berichtigen.

antardhāyo haṁke nīvapanti (xiii. 8. 2. 1) bedeutet nicht 'some bank up (the sepulchral mound) after covering up the site', sondern 'einige streuen (die Gebeine) aus, nachdem sie (etwas) dazwischen (d. h. zwischen die Erde und die Gebeine, also unter die Gebeine) gelegt haben'. Übrigens ist der ganze erste Satz von xiii. 8. 2 in Zusammenhang mit dem letzten des vorhergehenden Brāhmapas zu nehmen.

Zum Baudhāyanaśrautasūtra.

Eine mir durch die gütige Vermittelung von E. HULTZSCH zugekommene Grantha-Handschrift (Tr) aus Trichinopoly (vgl. Baudh. śrs. vol. II, Preface S. v, no. 8) gibt mir Anlaß, einige wichtigere Varianten daraus mitzuteilen und einige Stellen zu berichtigen.

i. 7: 11. 3 *prāḡ adhīcapunāc carupuroḍḍātyā vibhajyeran*.

i. 18: 27. 2 zu lesen: *deṭṭiyam avadanam*.

i. 18: 27. 6 *nighreṇa* statt *jighreṇa*, richtig, vgl. v. 15: 149. 4 und *avaghreṇa*, Āp. śrs. viii. 16. 3. Dieselbe Emendation ist i. 20: 30. 15 zu machen.

ii. 1: 34. 15 *sarekakāmo* statt *evaryakāmo*.

ii. 3: 36. 8 *nāntarjā* statt *nāntyujā*; die Lesart von Tr deutet auf *nāntajā(h)*, wie auch eine Hs. des Bhavasvāmīn hat; *antajā(h)* statt *antyajā(h)* könnte richtig sein; der Komm. deutet es: *pratyante jātāḥ śabarapulindādīṇu*.

ii. 5: 39. 11. Tr liest wirklich wie ich erwartete: *prākuni*.

ii. 6: 42. 15 *yā te agna*, und so ist zu verbessern.

ii. 7: 43. 12 *pratyāgacchat*, so zu verbessern (TBr. i. 3. 10. 1).

ii. 7: 44. 7 *nānārkyāḥ* hier und immer im Verfolg. Diese Lesart halte ich jetzt für besser bezeugt, weshalb ich sie in Vol. II immer aufgenommen habe.

ii. 7: 45. 4 *kāmadughā anarumdhe*; vielleicht ist diese Lesart (nl. *kāmadughā anarumddhe*) der von mir aufgenommenen vorzuziehen.

II. 8: 45. 8. Tr liest, wie ich vermutete: *sthātipakat*.

II. 10: 50. 13 *ity atra pitara* und so ist der Text zu ändern.

II. 11: 52. 12 *kāṃjavānīti*.

II. 14: 56. 8 *juhōti vopatisṭhate vā*.

II. 14: 57. 5 *tristugbhī*, so ist zu korrigieren.

III. 1: 69. 11 *brahmaudanañ*, so zu korrigieren.

III. 3: 71. 10 *saṃtiṣṭhate punarādheyam iti nu ṛddhipunarādheyam ity atha*. ; ich bin jetzt überzeugt, daß die richtige Lesart ist: *saṃtiṣṭhate punarādheyam; iti nu ṛddhipunarādheyam; atha* usw.

I. c. 71. 12. Ich möchte jetzt mit Tr und J lesen: *ṛṭṭiyam adadhāna* statt *ṛṭṭiya ādhāna*; auch Bhavasvānin gibt diese Lesart im Komm. zum Karmānta.

I. c. 71. 17 zu lesen *viyantu* statt *biyantu*.

III. 6: 75. 1—3. Tr liest wie T und wie der *textus receptus*.

III. 10: 79. 13 und 15 *udakumbhau*.

III. 12: 83. 4 *viśasva* statt *viśearya* zu lesen.

III. 13: 85. 15 *iti sa vācānyamo*.

III. 24: 96. 7 **stambayajusī hriyamāṇe*, wahrscheinlich richtig.

III. 27: 98. 13 *tad etaṃ japam japati*, vielleicht richtig.

III. 27: 99. 9—10. Diese schwierige Stelle lautet in Tr: *sa āhavanīyaṃ prekṣamāṇa āste prapītāṃ vobhayaṃ cāntareṇa neti veti vā vikṣate pagalbho hy asmaj jāyate*. Es scheint mir, daß diese Überlieferung im ganzen richtig ist, da auch der Kommentar lautet: *athāhavanīyaṃ prapītā vā vobhayor antareṇa vā; iti vā iti vā nekṣate*; daß *iti vā iti vā* in den Text gehört, geht auch aus der Lesart von *BTJF* hervor. Ich schlage jetzt vor: *sa āhavanīyaṃ prekṣamāṇa āste prapītā vobhayaṃ cāntareṇa; neti veti vā vikṣate* usw.: „Er sitzt mit dem Blick auf den Ahavantiya oder auf die Prapītās oder zwischen diesen beiden gerichtet; er blickt nicht nach rechts oder links; dann wird ihm ja ein Verzagter (Sohn) geboren“ (wenn man mit Tr (*a*)*pagalbho* liest, aber auch *pragalbho* ist zu verteidigen). Für *iti veti vā* verweise ich nach Kauṣ. br. IX. 4 (oben S. 47).

III. 27: 99. 11, 12. Tr *etaṃ japam japati*.

III. 28: 101. 10. Die Lesart von Tr: *yady u vā asyagrāṣatkāro* scheint die von mir aufgenommene zu bestätigen; nur *asya-* statt *abhya-* und *va* vor *ṣatkāro* ist ausgefallen.

III. 29: 103. 7 *iti teivajjasya vaco*.

III. 30: 104. 6 *karuṇāṃ asi* ist Druckfehler statt *karuṇāṃ asi*.
ib. *kriyāṃ aham idaḥ* statt *kr. aham puṇyāṃ karma*; die Lesart von Tr scheint mit Hinblick auf den Komm. richtig zu sein.

I. c. 104. 13 *tāni patny antaroreor upāsyati*.

III. 30: 105. 13 statt *ity etayaiva japā* liest Tr: *ity eta eva nra japā*, wahrscheinlich ist das Richtige: *ity eta nu eva japā(h)* oder *ity eta nra eva japā(h)*.

IV. 1: 108. 12. Tr liest wie B: *kṛtāvāhayaty a vā hārayaty*; dieser Lesart gebe ich jetzt, auch für das Aptoryāmasūtra den Vorzug: 'er läßt ihn herbeifahren oder herbeibringen'.

IV. 9: 123. 7 *vanīṣṭhum iti pātryāṃ*, richtig. Danach ist zu korrigieren.

V. 1: 129. 5 *prīṣṇāṃ* ist Druckfehler statt *piṣṇāṃ*; ib. 18 **carhi** statt **barhi**.

V. 1: 129. 6 Tr vielleicht richtig *saumyacaravyāṇa*.

V. 7: 136. 12 *śināṣo* auch Tr.

V. 8: 138. 13. Tr liest **saktānāṃ* aber läßt *āmikṣayā* fort.

V. 10: 143. 18. Tr wie der *textus receptus*.

V. 11: 144. 12 *adhīṣṭitya bahurūpā dhānā bharjayanti teṣāṃ ardhāṃ dhānā bhavanty**.

V. 13: 145. 10 *pradakṣiṇāṃ* zu berichtigen.

VI. 5: 161. 4 *maṇḍacaravadhā eigrathita*.

VI. 5: 163. 4 *sa yady ahamedhyam*; *sa* oder *yadyahame** oder *yadyahāms** lesen auch die meisten Hss. Von der Ansicht, daß in diesem Falle immer *sa yady u ha* zu lesen wäre, bin ich jetzt zurückgekommen; ich glaube, daß *sa yady aha* die richtige auch handschriftlich best. bezogene Lesart ist. Fast immer fängt der zu dem mit *sa yady aha* anfangenden Satze einen Gegensatz bildende Satz mit *yady u vai* an. *sa yady aha* = *ṭār mēr*, *yady u vai* = *ṭār dī*, vgl. VII. 8: 214. 1: *sa yady aha* (so auch Tr) *yathā-*

nyupam abhijuhoti, sapta ta ity āgnidhre 'ntato juhoti; yady u vai svāhāsvāheti, svāhety evāntata āgnidhriye juhoti, d. h. „Wenn er auf die Dhiṣṇyas opfert so wie (d. h. mit den Mantras mit welchen) sie gemacht sind, so opfert er zuletzt mit dem Spruche *sapta te*; wenn (er sie) aber jedesmal mit *svāhā* (gemacht hat), dann zuletzt im *Āgnidhriye* mit *svāhā*“. — *vu. 13: 220. 9: sa yady aha itāh* (so auch *Tr*) *sainaravair uparyardhā sthālī bhavaty, stesavaināp pātrenāpi dadhāti; yady u vai noparyardhā bhavati* usw. — *xiv. 7: 163. 5: sa yady aha dirṣo bhavati, pratilimpanty enaṃ; yady u vai pravṛtta, ucchrityainam . . . aptuṃ praskandayati*; derselbe Satz 163. 15, 164. 6. — *xiv. 3: 155. 11: sa yady ahainam kariṣyau bhavati, nainam anvānayate, . . . yady u vā enam anvānayate* usw. — *xiv. 27: 199. 3: sa yady ahāgado bhavati, pener aiti; yady u vai praiti* usw.; derselbe Satz auch *Pi. Sū. I. 1: 1. 3*, die sehr gute Granthaha liest auch so. — *xxvi. 12: sa yady ahaiko dikṣate, 'hno bhavaty, atha yadi bahavaḥ, sattram*; hier liest aber tatsächlich keine der Hss. so wie ich den Text herstelle. — *Pi. Sū. I. 3: 12. 19 sa yady abodhravati, nainam pratyānayati*. Hier folgt kein Gegensatz, die Lesart ist indessen gut verbürgt durch mehrere Hss.; vgl. die Bemerkung zu der Stelle. Endlich finde ich unsere Redensart noch im *Grhyaśūtra*. Die Stelle *iii. 8* lautet: *tad u haiko yajusā sthūṇā ucchrayanti, yajusā vaṁśān, yajusā chadīṇi, yajusāmbhṛgaṃ, yajusā talpadeśaṃ, yajusā vāstumadhyam, yajusāgnīvidhānāṃ; sa yady ahaivaṃ kuryād, yathā yajusocchrīte tadasy ṛksāmayaajūṅsy ātharvaṇāgīrasāṇi mīthunibhavaṃti tad adhyavasyet; yathā mīthunīṇāmbhavantāḥ adhyavasyet, tadṛk tad yajusṛktaṃ syad: ādhayo vyādhayo grahā upazargāś copahanyus, taṃtāt tānyāp kāravītvā* usw. Der Text ist nicht überall ganz sicher herzustellen; im ganzen muß der Sinn sein: „Einige richten die Pfeiler unter Hersagung einer Formel auf usw.; wenn er es aber so machte, so würde er sich wie auf einem Sadas niederlassen, wo Rkstrophen, Sāmans und Yajusformeln und *Ātharvaṇa-āgīrasa*sprüche sich paaren; als ob er sich über zwei sich paarende Wesen niederließ, so würde diese von Yajusformeln begleitete Handlung sein: Leiden und Krankheiten, Krankheitsdämonen und Unfälle würden ihn treffen; daher soll

er ohne Spruch usw.* Zwar folgt auch hier kein zweiter mit *yady* u. ei eingeleiteter Satz; der Gegensatz aber ist immerhin da. Unseren Stellen ist vollkommen ähnlich Śat. Br. x. 5. 5. 1: *yādy dhainam prāheam deaiṣār yāthā pārāca ānnaya prāthato 'nnādyam upāhāret tādā; tān nā te havīḥ prātigrahīyati; yādy u vā enam pratyāncam deaiṣāḥ* usw.

VL 10: 166. 8 und VL 14: 170. 13 *kṛṣṇavalakṣyā śrīvā**; diese Lesart (oder **kṛṣṇabala**) würde ich jetzt vorziehen.

VL 11: 168. 5 zu korrigieren: *uccair vaṣaṭkṛte*.

VL 11: 169. 13. Das rätselhafte *ativitsayanti* ist gut bezogen; alle Hss. lesen so; dazu das Dvaidā: *ativitsane*. Die Bedeutung steht ebenfalls fest: *atītya nayanti*. Derselbe Ausdruck auch Hir. śrs. xvi. 7: *vatsān pramucya mātṛbhīḥ saṁśṛjyodicit tasya dakṣiṇāpathena saṁcāmānā ativitsanti*, so die Haugische Hs. Leider ist *saṁcāmānā* (vielleicht aus **caramānā*) verdorben, aber jedenfalls enthält Āp. śrs. xxi. 8. 7: *tā agreṇa zado 'pareṣāgnidhriyam udicinam dakṣiṇāpathenātivicchayanti* eine vom selben Verbum hergeleitete Form. GABBE, z. d. S., leitet *vicchayanti* von der nur aus dem Dhātupathā bekannten Wurzel *vich*, *vichayati* her. An welcher Seite ist nun das Richtige: *vicchayati* oder *vitsayati*? Betrachtet man Āp. gr̥hs. 12. 7: *snāniyocchādita snātaḥ* in Vergleichung mit Hir. gr̥hs. i. 9. 19 *snāniyenotsādya* (so ist mit BOUTASOZ zu lesen, auch Bhāradvāja hat es so) und vergleicht man noch Pārask. gr̥hs. ii. 6. 18: *utsādya punaḥ snātvā* usw., so liegt die Vermutung nahe (vgl. auch WINTERITZ' Bem. zu Āp. gr̥hs. i. c.), daß Āpastambas *ucchādita* Prakritismus für *utsādita* ist. Über die zahlreichen Prakritismen in Āpastamba vgl. BOULEN, *SBE*, ii. Introd. xi. Es ist daher wahrscheinlich, daß in Āpastamba auch hier *vicchayanti* Prakritismus für *vitsayanti* ist. Um dieses *vitsayati* zu erklären, sehe ich nur einen Ausweg; wir haben eine sehr alte Korruptel anzunehmen: *ativitsayati* steht für *atipitsayati*; *v* und *p* fallen in Granthaschrift so gut wie zusammen. Dann ist *pitsayati* Kausativ zu *pitsate*, dem Desiderativ zu *padyate*, so daß *atipitsayanti* beinahe mit *atipadayanti* gleichwertig ist.

VI. 12: 194. 15 mit Tr zu lesen: *anunikramati*, vgl. TS. VI. 1. 8. 1; Bedeutung: 'jemandes Fußspuren drücken'. So auch im Dvaidha *anunikramāṇe*.

VI. 13: 170. 11 Tr. wie der *textus receptus*.

VI. 14: 15. 19, α. 1. Pluti hat auch Tr., freilich als *nya* oder *śya* geschrieben.

VI. 18: 176. 18 statt *ca turhotrā* ist *caturhotrā* zu korrigieren.

VI. 20: 179. 2 *pāruṇi* zu korrigieren.

VI. 25: 185. 15 *ity āśrppadayarcādhāvargur*.

VI. 25, 26: 186. 3—5, 187. 13 jedesmal *karta* mit *k*, nicht mit *g*.

VI. 26: 187. 11 zu lesen *prākśo* (Druckfehler).

VI. 26: 188. 18. Tr wie der *textus receptus*.

VII. 3: 212. 16. Tr *dhueṇah*, was ich jetzt für das Richtigere halte, vgl. XIV. 5: 161. 2 und XV. 29: 233. 17.

VII. 12: 218. 12 *pratinīgrāhya* auch Tr (without the *r'* ist in der Fußnote zu lesen).

VII. 14: 232. 8 korrigiere *dvir juhōti*.

VIII. 1: 234. 13 *tathaiṣa sad vinayatiha iha iha iha iha ihety*. Ich halte *tad eva sad vinayati* (d. h. 'dieselbe Formel dehnt er') immer für richtig.

VIII. 3: 238. 16. Tr wie der *textus receptus*.

VIII. 13: 252. 5 *tad anyatomodan pratigrāṇti modā modā eva mada modā ity o* (sic) *vyāhārad*.

I. c. 7 *tad anyatomodam eva pratigrāṇti a vyāhārat*.

VIII. 15: 255. 14, 15. Tr wie der *textus receptus*.

VIII. 20: 262. 4 *vyāvartayanti*.

VIII. 21: 262. 14 *ududdīśas cyavate* ('Tuesis?').

I. c. 16 *dhruvājyaṃ nīkēpati*, muß vordorben sein.

VIII. 22: 264. 4 *dhātva eva*, richtig, vgl. II. 4: 90. 2.

IX. 11: 280. 18 *tap tathāntarāṇjanam*, diese Lesart (*tām tathāntarāṇjanam*) scheint mir jetzt vorzuziehen zu sein, vgl. 281. 2, wo einige Hss. lesen: *tap tathaisāntarāṇjanam*.

IX. 17: 290. 10 *yodī pratyetaḥ prapadyeta*, wie TBh.

I. c. 291. 2 *udyataḥ prapadyeta*, wie H.

- ix. 18: 293. 4 *bhayeḍakakākakapīṇjalo*.
 ix. 18: 293. 12 *atha yadi tava anuvyāharīṣyan bhavati*.
 l. c.: 293. 6 *tām anumantrayata*, wie ich vermutete.
 ix. 18: 293. 17 *atha yady ūddhūmmān* (sic) *iva vāto vāyat*.
 ix. 19: 294. 6 **kramyakhile*, hier und immer im Verfolg.
 l. c. 296. 4 *abhinīdarśayaty*.
 l. c. 296. 10 *sqq.* immer *bhāṣata*.
 l. c. 296. 11 *bhūñjītopajvalitam*.
 l. c. 296. 13 *lohitaśavārapātradarśane*.
 ix. 20: 297. 1. Tr ganz so wie *textus receptus*.
 l. c. 297. 17 *tasyādhyāya* (**nādhyeyān upadiśen**).
 l. c. 298. 1 *na viprosīte* auch Tr; ich halte jetzt *viprosīte* für richtig, vgl. xiv. 13: 176. 8.
 l. c. Tr wie T: *nābhre na chāyāyam*.
 l. c. 298. 5 *na dato dhāvya*.
 l. c. 298. 7 *nārdrāyam iti*, wie Ta.
 l. c. 298. 8 **kṛtaṃ paryetyapunar eva*.
 x. 22: 20. 8 zu verbessern ist *tan naḥ*.
 xi. 5: 70. 12 zu verbessern *dr̥v abhigharayaty*.
 xii. 8: 95. 10 statt *ṣoḍaśatarya* ist zu lesen: *ṣoḍaśatayya*, nom. pl. fem. zu *ṣoḍaśataya*.

„Die Erde hat Ohren“.

Im *Journal of the Amer. Or. Soc.* vol. xxviii, 88 ff., hat H. ÖRTZEL einen hübschen Aufsatz veröffentlicht aus Anlaß der Worte in Jaim. br. i. 126: *kārṇi vai bhūmih*. Es sei mir erlaubt dazu einen Nachtrag zu liefern. In der Maitr. S. liest man (iii. 1. 3; 4. 14): *prajāpataye prōcyāgnīś cetavyā ity āhur; yātaḥ sūryasyajodāyanam tado vālmikarapām apaghnañ brūyād agnīm pūrīṣyām ahgiravedd bhariṣyāmā iti; (ī) yāñ vai prajāpatīś, tasyā eṣā kārṇo yād vālmikaś; tasmā evā prōcyāgnīñ cinute; tṛpēvānti hainam agnīm cīkyānām, asā agnīm acatēti; tasmāt pāpiyāñ brūyasah kārṇa āha; kārṇaḥ kārṇayaha*. Im Kāth. (xix. 2) findet sich die Stelle wesentlich gleichlautend. In der Taitt. Saṃph. v. 1. 2. 5 lautet sie: *prajāpataye pratiprōcyāgnīś*

sambhṛitya ity āhur; iṅīm vai prajāpatiḥ, tāsyā etāc chrōtram yād valmiko; 'gnīm puriṣyām aṅgīrasvād bhariṣyāma iti valmikaṇapām āpatiṣṭhate; sakṣād eva prajāpataye pratiprōcyaḡnīm sāmbharati. Man vergleiche noch: *ūrjam vā etān vāsam pṛthivyā upadikā āddisanti yād valmikaḥ; yād valmikaṇapāsambhāro bhāvaty, ūrjam eva rāsm pṛthivyā devarunddhē, 'tho śrōtram evā, śrōtraḡ hy etāt pṛthivyā yād valmikaḥ* (TBr. 1. 1. 3. 4); auch Maitr. S. 1. 6. 3: 50, 12: *etād vā usyā ānabhīmṛtām yād valmiko;¹ yād valmikaṇapām upakīryaḡnīm ādhattē, 'syā evainam ānabhīmṛtē² dhy ādhatte . . . prajāpater vā eṣā etāno yād valmikaḥ* usw. Die erste Stelle der Maitr. S. möchte ich so verstehen: Man sagt, daß dem Prajāpati die Schichtung des Feuer(altar)s angesagt werden muß. Im Augenblick, wenn die Sonne aufgeht,³ soll er (dazu) einen Ameisenhaufen wegschlagen (so daß in der Erde eine Höhle entsteht) und (in das Loch) die Worte sagen: 'Den aus Erde bestehenden Agni⁴ wollen wir in der Weise der Angīrasen tragen.' Prajāpati ist die Erde; der Ameisenhaufen ist deren Ohr; nachdem er ihm (d. h. dem Prajāpati, d. h. der Erde) sein Vorhaben angesagt hat, schichtet er das Feuer; sie (d. h. wohl die Götter) hören, daß er die Schichtung unternimmt; jener hat das Feuer geschichtet'. Daher spricht der Geringere dem Vornehmeren ins Ohr, 'Ein Geührter spricht zu einem Geührten'. Ist meine Auffassung dieses letzten Satzes richtig, so ist zu akzentuieren: *karyāḥ karyāyāha*. Das Ohr der Erde ist in diesen Stellen also der Ameisenhaufen und hier ist wohl der erste Grund zu der sprichwörtlichen Redensart *karyīni vai bhūmih* zu suchen.

Utrecht, 13. Nov. 1908.

¹ Zu *ānabhīmṛtam* liefert den Kommentar Kāṭh. v. 2: 84. 12: *ābhimṛta vā tvaṇi evāreṇa*, da der Leichnam des von Indra erschlagenen Vṛtra die Erde verunreinigt hatte.

² Vgl. Ap. ira. xvi. 2. 7 mit ZDMG xv, 266.

³ D. h. die von Lehm verfertigte *akṣā*, in welcher das Feuer getragen und aufbewahrt wird.

Beiträge zur Kenntnis altarabischer Dichter.

Von

R. Geyer.

3. Al-'Ajjāj und az-Zafayān.

In meinen ‚altarabischen Diamben‘ habe ich nach D. H. MÜLLERS Kopie der Konstantinopeler Diwānhandschrift zwei in AHLWARDTS Text fehlende und von ihm nur bruchstückweise in den ‚Ergänzungsversen‘ zusammengesetzte ‚Urdjusen mit den dazugehörenden Scholien publiziert, sowie in der Einleitung dazu über die von mir dabei beobachteten Grundsätze berichtet. Im folgenden gebe ich nun allerlei andere Nachträge zu AHLWARDTS Diwān Ausgabe und zwar einerseits zu seinem kritischen Apparat, andererseits zu seiner Bruchstücksammlung. Den nach meiner Meinung wichtigsten Nachtrag allerdings, die Publikation der Scholien zum ganzen Diwān, kann ich leider nicht liefern, da meine Zeit durch andere Arbeiten allzusehr in Anspruch genommen ist, um auch noch für eine so umfangreiche Aufgabe auszureichen. So bleibt mir nichts übrig, als die Hoffnung auszusprechen, daß uns diese Ergänzung der AHLWARDTSchen Ausgabe doch einmal von anderer Seite zuteil werden möge.

Nachträge zu den Lesarten.

Die vollständig vokalisierte Konstantinopeler Diwān-Handschrift stimmt, wie ihre hier mitgeteilten Lesarten zeigen, fast bis ins kleinste mit der Kairoer Vorlage AHLWARDTS, namentlich mit der LARSENBERGschen Abschrift (in AHLWARDTS Apparat mit kg bezeichnet) überein, umso überraschender ist das Fehlen der beiden oben erwähnten Ge-

dichte in der Handschrift von Kairo. Ich bezeichne die Möllersche Kopie des Konstantinopeler Manuskripts mit C. Die übrigen vorkommenden Abkürzungen sind in der Einleitung zu meinen „Diamben“ erklärt,¹ allenfalls sehe man auch in meinem „Aus ibn Hajar nach. Ich bemerke nur noch, daß für den Diwāntext in der folgenden Übersicht außer den Versverbindungen nur jene Stellen angeführt sind, welche Varianten im Text oder in der Zitierungsweise bieten, für die Ergänzungsverse dagegen sämtliche, mir bekannt gewordenen Zitate.

Herrn Hofrat Prof. Dr. D. H. Möller spreche ich für die freundliche Überlassung seiner Kopie des Constantinopolitanus auch hier nochmals meinen verbindlichen Dank aus.

A) Lesarten zum Diwān.

I. 1. C. مُسْتَضْعَبَا. — 3. C. وَخُشْبِي. — 5. C. الْمُسْتَضْعَبَا. — Die Wiederholung von V. 35 nach V. 45 findet sich auch in C.

III. 1—5, 7—12. Šarḥ al-k. ٥٢ (rs). — 1—3, 5, 8. 'Ag. xxi ٨٥. — 1. 'Ag. الَّذِي تَعَلَّبَ. — 2. 'Ag. بِأَمْرِ السَّيَاءِ وَأَسْتَقَلَّتْ. — 3. 'Ag. وَمَا تَغَيَّبَ Šarḥ al-k. وَمَا تَعْنَتْ. — 4. Šarḥ al-k. أَوْحَى; Jauh. n ٢١٠. — 5. 'Ag. أَرَسَى عَلَيْهَا بِالْجِبَالِ الْكَبِيَّتْ. — 7. Šarḥ al-k. فَيَاثُ الْإِمَّةِ. — 8. 'Ag. الْيَاثُ النَّاسِ; Šarḥ al-k. لَيْمُو الْبَعْثَةِ. — 12. IYa'is ٥٨٨, Šarḥ al-k. فِي سَعَى (so auch Mufasss. ١٠٣ 10; bei Anlwardt zum Vers ist Druckfehler). — 16. C. فَذُ حَقَّتْ. — 19, 20. Jauh. n ٢١١. — 19. Jauh. n ١٦٧. — 23, 24. ISidab xii ١١٩. — 32. C. وَلَمْ تُكْرَرْ. — 33, 35. Jauh. n ١٦٧. — 35. C. فَفَرَّ. — 44, 45. Hafl. ١٧٦ 7. — 44. Hafl. جَلِيَّتِي. — 49. C. فَمَسَّرَ. — 51—56. Lis. xx ٢٤٢. — 52—54. Lis. xx ١٠٦. — 52. Jauh. i ٤٠٩ und Lis. vii ٨١ بِتَقِيْمٍ مُؤَلَّبِي. — 53, 54. Jauh. n ٢٤٢ (anon.), Taj x ٢٢٢ (anon.).

V. 1—4, 21—23, 37—40, 42, 58, 59, 57, 76, 79. Suy. ٢١٨, Būqir ٢٠٩ (347 f.). — 1—4, 21—23, 37—40, 42. Ma'āhid v (von

¹ Ich führe hier nach dem v. Karmanschen Manuskript an, nicht nach dem Leidener; wo etwa doch dieses gemeint ist, wird dies durch Beifügung von (L) bezeichnet. Unter Suy. verstehe ich hier den Kairoer Druck (1322) des Šarḥ Sawāhid Maḡnī, unter 'Amāl den Druck (1324).

- Ru'bah). — 1—4, 31—33, 37—40. Bâqir ٢٤١ (272). — 1, 2. 'Amâli ٢٤, Mugni n ٤٤. — 1. Mugni أشواقا وشجوا Ma'ahid und Howell. n 290 أشجوا وشجوا, Bâqir وَضَدْرًا. — 2. Sib. n ٢٢٢ und IYa'is ٧١ أَنَهَجْنَ. — 3. Ma'ahid und Bâqir الرِّبَاسَاتِ. Suy. أَمْسَى. لها في الرِّبَاسَاتِ. — 4. Jauh. ١ ١٦٤, Lis. m ١٣٤, Tâj n ١٠٢ (١٠٤). — 5—7. Šarh 'ad. 155^b. — 6. Wuh. 280, Lis. m ٢١١ und ix ١٠٦ مُسْتَشْفَعًا; ebenso hat die Kairoer Vorlage AHLWARDTS; Jauh. ١ ٢٤٤. — 7. Šarh 'ad. أَلْبَفَ. — 9—14, 16, 17. v. KREMER Beitr. ١ 17. — 9—12. Šarh 'ad. 155^b. — 9, 10, 12. Lis. m ٢٥ (anon.) Tâj n ٨ (anon.). — 9. Wuh. und v. KREMER وَكُلَّ. — 11. Šarh 'ad. بِيَاضٍ تَعَجًا. Lis. und v. KREMER تَعَجًا. — 12. Jauh. ١ ١٤٢. — Lis. m ٢٥ البلاء. — 14—17. Šarh 'ad. 155^b. — 14, 16. Jauh. n ٤٩. — 14. Šarh 'ad. يَعْكَفُنَ. — Jauh. n ٤٦٠. — 16. v. KREMER الفترجا. — Jauh. ١ ١٦١, Tâj n ٤٩, vi ٢٠٢. — 17. 'Adab ٥٢٤ تَفْرُجُ. — Jauh. ١ ١٥٤. — 19. C مُرْجَا. — 21. Ma'ahid und Suy. مَنَازِلِ, Bâqir مَنَازِلُ. — 23, 24. Lis. m ٦٦ (anon.), Tâj n ٢٥. — 23. Ma'ahid والسبخا. — 25, 26. Hafl. ٨٠ 15, Jauh. n ٨٦. — 26. Jauh. ما لم تَجِنَ. — 27. IWallâd ١١ 6 فَإِنَّ ثَكْرَكَ. — 28. C وَاجْعَا. — 32. Jauh. ١ ١٥١ أَوْ يَجْعَلُ. — 35. Lis. m ٦٥ فَتُجْبِلُ الْأَرْوَاحَ. — 39, 40. Hafl. ١٨٨ 5, Jauh. ١ ١٤٤, n ٢٧٧, Tâj ix ٢١٦, Qalqasandî subh al-'ašâ ٤٠٧. — 39. Hafl., Jauh., Tâj und Suy. وَخَيْبَةً وَخَالِجًا. — 40. Quṭrâb k. mâ ḥālafa (Cod. Vindob. N. F. 61) 60^a وَخَالِجًا وَمَرْسِنًا. — Lis. m ١٢٢, Tâj n ٥٨ (٥٩). — 42. ISidrah ١ ٩٢ n. R. وَكَفَلًا وَنَشًا. Suy. وَفَلًا وَنَشًا. — 43, 44. Hafl. ٢٢٧ 2. — 43. Tahd. ٢٧٩ und Hafl. أَمْرٌ مَنِيهَا. — 45. Jauh. ١ ١٥٢, ١٩٢. — Tahd. ٢٧٧ und 'Adab ٥٢٤ مَيَّاخَةً. — 46. 'Ukh. ١ ٧٥ تَمَعًا. — 47, 48. Jauh. ١ ١٤٧. — 47. Tahd. ٢٢٠ خَلَقَهَا. C, Lis. m ٧٠ und ٧٨ خَلَقَهَا. — 49, 56. Jauh. ١ ١٤٨. — 50. Lis. m ٢٢٢ (anon.) يَضْرِبُ. — 53. Lis. m ١٢١ (anon.), Tâj n ٥٧ (٥٨) (anon.). — 54. Lis. m ١٨٠ (Ru'bah). — 55, 56. Lis. m ٢٥ (anon.), Tâj n ٨ (anon.). — 56. Jauh. لَبَسْنَ عِيْشَةَ الْمُخْرَفِجَا. — 58. Šarh al-k. ٦٠ (٢٧) (zusammen mit Fr. 63, 9), Jauh. n ١٤٨. — Suy. ذَمِيْمَةُ هَالِكٍ مِّنْ تَفَرُّجَا; Bâqir تَفَرُّجَا. — 59. Bâqir مِنْ أَعْوَالِهِ. — 64, 65. Hafl. ١٨٢ 14. — 64. Jauh. ١ ١٤٢ حَتَّى يَدْتَ. — 71. C تَعَالَى. — 72. Lis. m ١٧٠ بَدَدُوا مَا بَدَدُوا. — 73. Lis. m 2٢, ٢٠٨ (anon.), Tâj n ١١٤ (١١٦) (anon.). — 75. Bâqir لَكَانَ تَعْنِي. — 76. Suy. und Bâqir لَا تَجِلْ إِلَّا. — 79.

Suy. جَابًا تَرَى بَلِيلَهُ Muzh. n ١٨٠ جَابًا تَرَى بَلِيلَهُ مسجعا. — 82. Lis. m ١٨٨ (anon.), Tāj n ٩٩ (anon.). — C مَسْجَعًا — 83. Jauh. i ١٤٤ تَبَعَجَا — 84. 85. Jauh. i ١٤١, Lis. m ٢٠٠. — 84. Jauh. صَارَ امْجَا. — 85. Jauh. i ١٣٢, Lis. m ١٨١ (von Ru'bah), Tāj n ٩٤ (٩٥) (Ru'bah). — 86. Jauh. i ١٣٨, ٢٧٢. — 88. Lis. m ١٩٩ und Tāj n ١٠٥ (١٠٧) قُلْتُ يُبَارِدِيهَا وَقُلْتُ نُبْرِجَا — 89. C سَقَوَاهُ وَمَرْجَاهُ. — 90, 91. Lis. m ١٨٦ (anon.), Tāj n ٩٧ (٩٨) (anon.). — 99. Lis. m ٥٥ (١٠٧) اسْتَيْفَاضَهُ. — 100. C اسْتَيْفَاضَهُ. — 103. 105. Jauh. i ١٤٧. — 103. Lis. m ٢٩ الحُرُوبُ — 107. Tab. tafs. xvi ٤ تَعَوَّجَا — 109, 110. Lis. m ١٣٧ (anon.), Tāj n ٩٨ (anon.). — 109. Lis. und Tāj واَقْتَسَبَ الْأَرْضَ النَّاسُ الصَّيَّاحُ — in Lis. noch die Lesart واَقْتَسَبَ الْأَرْضَ. — 112. Lis. ix ١١٦ تَرَدَّدَ; so muß auch im Text gelesen werden. — 113. C يَصْقَعُ. — 116. Jauh. i ١٥٢, Lis. m ١٠٩. — 125—128. Wright opusc. 3. — 128. Wright لَا تُحْمُ. — 133. Tāj n ١١٥ (١١٩) قَدْ قَلَدُوا أَمْرَهُم — 141. C مُتَجَا. — 143. C مُتَجَا. — 146. Jauh. i ١٥٧.

VI. 3—6. Lis. m ٢٩ (anon.) — 3—5. Lis. m ٨١ (anon.). — 3. 4. Lis. m ٧٢ (anon.), Tāj n ٢٧ (٢٨) (anon.), ٢٤ (anon.). — 3. Lis. m ٨١ und Tāj n ٢٤ يَوْمًا. — 5. Lis. m ١٩٤ (anon.) مَبُوجَا. — 9. C وَذَلِكَ مَنَارٌ. — 11. C يَرُدُّهَا. — 12. C وَذَلِكَ مَنَارٌ.

VII. 1. C تُخَامُ. — 2. Jauh. n ٥٦٠. — Bal. i ٤٩٤ بقدر. — 6. C بِالشَّعَا النَّسَا. — 13. Lis. m ٢٢٢ (anon.) بالشَّعَا النَّسَا. — 15, 17. Lis. m ٢٧٧ (anon.), Tāj n ١٤٤ (١٤٧) (anon.). — 17. Jauh. i ٢٠٤. — Lis. und Tāj شَرْجَا. — 23, 24. Lis. m ٢٢٥ (von Ru'bah) — 25. Lis. m ٢٢٢ (anon.). — 31. C تَجْرِضُ; Lis. viii ٢٧٩ بالصَّيَّاحِ.

VIII. 3. C بِالْجَذْعِ. — 7. Jauh. n ٢٢١. — 13. Lis. m ٢٠٤ (anon.), Tāj n ١٥٩ (١٦٢) (anon.). ITāhir šarḥ saqt az-zand n ٢٨ للممسوح. — 14, 15. Lis. m ٢٢٦ (anon.), Tāj n ١٢٠ (١٢١) (anon.). — 15. Tahd. vi, Lis. m ٢٢٧ und Tāj l. c. وَلَا أَنْوَحَ.

IX. 1, 2, 4, 5. Jauh. i ٢٠٦. — 1, 2. Sib. i ٢١٠ (Fußn.), Jauh. i ٢٠٥, Tāj n ٢٦٨ (٢٧١) (anon.). — 1. C تَحْمَى, Sib. تَحْمَى. — 2. Sib. الْجَعِيمُ. — Tāj لا حَيْثُ. — 4, 5. Jauh. i ٢٠٨. — 4. Jauh. لَعَلَّ الْأَقْوَمَ. — 6. Lis. iv ٤ وَأَصْمَحُ. — 8, 9. Lis. iv ١٨ (anon.), Tāj n ٢٧٦ (٢٧٩) (anon.). — 8. Lis. يَوْمَ. — 11, 12. Lis. m ٢٨٧ (anon.), Tāj n ٢٥٩ (٢٦١) (anon.). — 12. Lis. m ٢٩٠ (anon.) und Tāj n ٢٥٥ (٢٥٧) (anon.) يَا أَيُّ لِي اللَّهُ وَجَرَ.

14, 17. Haff. ٨١ 12. — 16. C ^{فُتُحِلْ}. — 18, 19. Lis. iv ١٢ (anon.) (sehr verstümmelt). — 21—23. Haff. ٦٧ 1f. — 21, 23. Jauh. i ٢٠٢. — 21. Jauh. i ٢٠٢. ^{وَلَوْ أَقُولَ}; C und Haff. ^{ذُرْبُخُوا}. — 23. Haff. ^{يُتْرِكُ فُشُولَ}. — 24. v. KRAMER Beitr. i 64 ^{وَأَنْتَ زَائِنِي}; C ^{ذُرْبُخُوا}, v. KRAMER ^{زُرْبُخُوا}. — 25. 26. Lis. iii ٤٨٤ (anon.). — 25. Lis. iii ٤٨٤ ^{وَلَوْ يُقَالُ}; Lis. iii ٤٨٦ ^{يُزْبُخُوا} ^{لَمُزْبُخُوا}.

X. 9, 10. Tahd. ٤٠١, Jauh. i ٢١٩. — 9. Tahd. und Jauh. ^{وَقَدْ أَرَانِي}; C ^{بَصِيْدًا}. — 10. Tahd. ^{بَلَايَةً}.

XI. 1, 2. Haff. ٢١٥ 11. — 1. Jauh. i ٢٩٤, Lis. v ١٨٤, ١٨٦. — 2. Jauh. i ٢٧٢. — 3. ISidāh xv ٨٠, Šarḥ 'ad. 44*, 'Iglāḥ 41 (L 50*) und Jauh. i ٢٧٧ ^{أَعْلَى الشَّيْبَرِ}; Jauh. i ٢٠١ wie der Text. — 6. C ^{رَأَى بَرًّا قَبِيرَ}. — 14. C ^{فَمَا وَفَى}. — 15. C ^{وَمَا غَيَّرَ}. — 17, 18, 90, 93. Tāj iii ٦٠٦ (١١٥). — 18, 19. Jauh. ii ٦٠, Tāj vi ٢٥٢. — 20. C ^{يَطَالُ الْإِنَى}; lies ^{زَائِلُ} (Druckf.). — 21. Tāj iii ٦١٦ (١٢٥). — 24. C ^{وَقَدْ كُنْتُ} und ^{أَعْتَبُوا الْعُسْرَ}. — 25. C ^{أَوْ يَفْرُجَ}. — 31, 32. Jauh. ii ٨٧. — 31. Durrah ١٠٢ ^{ضَعُفْتُ}. — 32. Jauh. ^{مِنْ طَائِفِينَ}; C ^{لَا يُثَالِقُونَ}. — 33. C ^{الرُّبَى}. — 36. Tahd. ^{كَمَا}. — 40. Tab. tafs. i ٦١, Muf. ١٤٦, IYā'is ١١٨٧, Hiz. ii ٩٦, 'Ukb. ii ١٥٢, Jauh. i ٢١٠ (anon.), Lis. v ٢٩٦, xi ٢٥٢, ٢٥٥, Tāj iii ١١٢ (١١٧) und x ٤٤٢ ^{وَمَا شَعَرَ}. — 42, 43. Jauh. i ٢١١ (anon.). — 42. Jauh. ^{مِنْ ذِي لِيَانِينَ}; Tahd. ٤١ ^{قَدْ دَسَّرَ}. — 44. Lis. v ٢٠٠. — 46. C ^{النَّغْرَ}. — 47, 48. Jāh. 134*. — 47. Jāh. ^{كَانَمَا نَهَارُهُ}. — 48. Jāh. ^{لَيْلٍ وَزُورٍ وَغَرَّةٍ أَلَا وَغَرَّةٍ}. — 49, 50. ISidāh xvi ١٨٥. — 52. IYā'is ٢١٧f. ^{لَيْلًا فَاتَّكَدَرُ}. — 56, 57. Jauh. i ٢٧٥, Lis. vi ٢١٢. — 56. C ^{بَسْتَابِكِ}. — 57. Jauh. und Lis. vi ٢١٣ ^{وَيَذْعُسْنَ}; Lis. vii ١٧٥ ^{وَيَذْعُسْنَ}. — 61. C ^{الْعُتْرَ}. — 63—73. Lis. vi ٩٥. — 63—65. Tāj iii ٢١٤ (٢٢٢), ٢٥٩ (٢١٧). — 63. Lis. und Tāj iii ٢١٤ (٢٢٢) ^{الشَّعْرَ}. — 65. Lis. und Tāj ^{إِتِمَامَ شَكِيرِ}. — 68, 69. Tab. tafs. ii ٢٠٠. — 70. Lis. vi ١٢ ^{رَقَعَ مِنْ}. — 73, 75. Šarḥ 'ad. 150*, Lis. ix ٢٧٩. — 73. Šarḥ 'ad. und Jauh. i ٢٧٧ ^{وَالْبَاغُ بَدْرَ}. — 74, 75. Tab. tafs. i ٢٤٧. — 76, 74. Tab. tafs. xx ٤١. — 74. Tab. tafs. ^{وَأَلَا} und ^{قَمَرٌ}. — 75. Jauh. i ٢٢٨, ii ٢٥٥, Lis. vi ٢٢. — 76. Tab. tafs. ^{أَلَسَى جَرِيَانُ قَضَى فَاتَكْدَرُ}. — 77, 78. Jāh. vi ١٠٩. — 77. Jāh. ^{ظَفَرٌ}. — Jauh. i ٢٢١. — 78. Jāh. ^{كَلَا} (in der Wiener Hdsch. 349* ^{كَفَانَةُ الرُّومِ}). — 80. Jauh. ii ١٢٠. — C ^{بِالْحِلْمِ الْخَفِيرِ}. — 81. C ^{بُخْشَةٍ}. — 82. C ^{الْإِمَاتِ}. — 83. C ^{غَرَائِمِينَ}. — 84, 91—93. Tahd. ١٧٥. — 84. C ^{كُلَّ مُشْبُوبٍ}. — 88, 89.

Haff. 182 5. — 90, 93, Jauh. 1 212 (anon.) — 91. Tahd. مُعَاوِد. — 93. Jauh. 1 112 (anon.) — Tahd. ثَبَّت. — 100, 101. Haff. 102 14. — 100. Bayân 1 72 جاسر وما جسر. — 106—109. Tahd. 27. — 108, 109. ISidab in 127. — 108. Tahd. وَاتَّ ثَغَاوِي. — 109. Tahd. يَمَزُقْنَ. — 113. C. هَمَائِي. — 118. C. صَقَعًا إِذَا مَا رَمَعَ. — 119, 120. Lis. vii 21. — 119. C, Haff. 177 15 und Lis. إِذَا أَصَابَ C. ضَرَبًا إِذَا; Haff. أَخْتَمُرُ. — 122. Jauh. 1 94, II 261. — C. مَنَ صَبَرٌ وُقُوبٌ قَلْبِ ضَحْمٍ. — خَالِفُوا C. — 131. C. فِي الْكُتُبِ. — 133, 134. Jauh. 1 202. — 134. Jauh. فِي الْكُتُبِ. — 142, 143, 75. Lis. vi 100. — 142, 143. Jauh. 1 200, Tāj in 227 (220). — 143. 'Ukb. II 100 بعيد قصير. — 144. Tahd. 28 مِنْ تَحْوَةٍ. — 147. Lis. v 118 und Tāj in 72 (74). — 148. C. التَّجْرُ. — 148. C. الرِّهَاء. — 151. C. تَغَشَّى. — 152. Jauh. 1 222. — 'Amāl in 127 سِيرُ الْجَوَادِ; Jah. v 120 سِيرُ الْجَوَادِ; التَّحْضُرُ C. — 153. C. فَرَضًا. — 154. C. وَتَغْلُظَنَّ الشَّعْرَ. — 168. C. وَتَغْلُظَنَّ الشَّعْرَ. — 173. C. فَالْقَمِ. — 174, 177. Haff. 182 10. — 175. C. مَا أَتَضَرَّ. — 177. Haff. يُعَيِّقَنَّ. — 178. C. شَهَبٌ إِذَا مَا مَجِنَ. — 179. C. الْخَيْرُ. — Vor V. 181 steht in C die Überschrift اِيضًا الْعِجَاجِ. — 183. C. und Lis. iv 227 عِدَانٍ مُلْكِي مُحْتَضِرٍ. — 184. C. الْمُنْجَى. — 194. C. زَوْجٌ. — 195, 196. Lis. iv 210. — 196. C. الْمُعْتَضِرُ. — 197. C. بِالْغَمْرِ. — 199. C. النِّسْرُ. — 201, 202. Lis. vii 212. — 201. Lis. vii 212: بِالنَّكَدَرِ; Lis. x-200 wie der Text. — 206. Lis. v 89 مُؤْتَمَرٌ. — 217. C. بَجَرَتْ. — 218. C. جَوَائِمُ الْأَوْقَامِ.

XII. 15. Jauh. 1 210. — 27. C. يَرْتَمِبُ الْأَقْطَارُ. — 41, 42. Jauh. 1 212. — 41. Jauh. اَصْرَارًا. — 42. Lis. vii 102. — 57, 58. Haff. 177 11. — 57. Jauh. 1 278. — 58. 'Ukb. I 129 رِيًّا وَلَمْ تَقْصَعِ. — 65, 67. Haff. 65, 67. — 70. C. رَجَّةٌ. — 81, 82. 'Amāl 1 201, Hafāzī sifā al-gallī 72. — 81. Hafāzī الْحِجَارِ. — 89. C. قَطَارًا. — 95, 99. ISidab xiii 189, xvi 102, Lis. v 11. — 99, 100. ISidab xvii 5. — 99. ISidab xiii 189 رِيًّا تَلْقَى اَلْمَعَارَا (28). — 100. Lis. v 120 und Tāj in 27 (28). — 103. Lis. v 202. — 104. C. إِذَا تَعَلَّوْا. — 105. C. قَلْبَتِ يَسَارًا. — 116, 117. Haff. 82 2.

XIII. 3. Haff. 102 21 اَلْمُعْتَمَةُ الْجَبُورَا. — 4. Durrah 100 (anon.) — 6. C. خَزَائِنَةٌ وَلَمْ. — 15. C. الْحَضُورَا. — 17, 18. Haff. 172 10. — 17. Haff. 172 10 قَدْ أَطْلَبَ الشَّعْوَا 128. — 19. Jäh. v 128 (anon.) — 23. C. وَلَقَدْ كَرَّتْ وَأَجَّةٌ. — 19. Jäh. v 128 (anon.) — 23. C. وَلَقَدْ كَرَّتْ وَأَجَّةٌ.

27, 28. ISidrah xiv ٢٩, 'Adab ٥٤٧, Šarh 'ad. 171*, Jauh. i ٣١١. — 27. ISidrah, 'Adab, Šarh 'ad. und Jauh. *وَتَسْمَعُ الْخَرَجَ*; C und ISidrah *الشَّجِيرَةَ*. — 28. ISidrah, 'Adab, Šarh 'ad. und Jauh. *بَلَاءَهُ فِي*.

XIV. 1. C *الصَّيَّارِ*. — 3. C *يُعْقَى*. — 5. Sib. ii ٢٤٢ (von Ru'bah) und ISidrah xvii ١٢ (Ru'bah) *بَنَى أَرْثَبِيهَا*. — 6. C *يُقَرَّ*. — 8. Jauh. ii ٥٦١ *وَيَأْكُلْنَ مِنْ لَحْمِ السَّدِيفِ*, aber ii ٢٤٨ wie der Text. — 9. Haff. ٢٢١ *بَارِي*. — 12. C *يُشَقِّ* und *وَالصَّغَارِ*. — 16. C *مُخْرِطًا*; Jauh. i ٢٤٧ *حَرَّ*. — 17. C *تَضْبِيبٌ وَنَحْشٌ*. — 19. Lis. ix ١٥٦ *السَّغَارِ*. — 21. C *وَالْمَغَارِ*. — 24. C *الْقَطَارِ وَالْقَطَارِ*. — 25, 26. Jauh. ii ٢٢٧ (anon.). — 25. C *يَا وَبٌ*; Jauh. und Lis. xvi ٢٠ *لَا أَهَمَّ لَا أَدْرَى*. — 27. C *الغَيَّارِ* wie in V. 28.

XV. 1, 2, 3, 5, 8. Lis. vii ٢٢٥ (anon.). — 1, 2, 5, 3. 'Askari jambarat al-'amāl (Kairo) i ٢٥٥. — 1, 2, 3, 7. Jauh. i ٢٢٢. — 1, 2. Maidānī (Kairo) ii ١٢, Jauh. i ٣١١. — 2. 'Askari, Maidānī und Jauh. *سِيرِي* *وَكثيرة* Lis. vii ٢٢٥ *وَكثيرة الحديث*. — 5. 'Askari und Jauh. *وَأَشَقَاتِي* *التَّحْدِيثِ*. — 8, 7. Haff. ١٧٩ 9. — 8. Haff. *وَجَنَظَةٌ*. — 13. Jauh. i ٣١١. — 16, 17, 18. Jauh. i ٤٤٥, ii ٢٦٢. — 16, 17. Jauh. i ٢٦٥. — 17, 18. Lis. vii ٢٢٥. — 17. C *مُجَرَّسَاتٌ غَرِيبَةٌ*. — 18. Jauh., Lis. und Tāj *بِالزَّجَرِ*. — 20. C *الْمُرْمُورِ*. — 22—24. Tahd. ٢١٥. — 22, 23. Haff. ٢١٥ 17. — 22. Lis. xiv ١٤٢ *يَعْمَلِي*; Tāj viii ١١٤ *يَعْمَلُ السَّحْلِ*. — 23, 24. Lis. xiii ٢٧٤. — 24. Tāj iii ٢٧٩ *حَالِمِ الْمَسْعُورِ*; Tahd. *الْمُسْتَجِيرِ*. — 27. Lis. vi ٢١٥, Tāj iii ٥٢٧ (٢٢١). — 29. Lis. vii ١٥٢. — 33, 36. Sib. ii ٢٤٥, Tab. tafs. i ٢٥. — 33. Sib. *يُورِي*. — 36. C und Sib. *سَرَتْ*. — 39. *عَالِي الثَّنَائِ*. — 40. 'Amāl ii ٢٦, Jauh. i ٢٥٩ (Ru'bah) und Lis. vi ٢١٤ *وَبَلَدٌ*. — 46—48. Zubaidī istidrāk 34, 3f., Jauh. ii ٩١, Tāj vi ٢٧٩. — 46, 48. ISidrah xvii ٢٢, Jauh. i ٢٠٥. — 47. Zubaidī *مِنْ رَقَرَقَانِ*. — 49. C *هَوَّلَهَا*. — 50—52, 54. Tahd. ٢٢٢. — 52, 54—57. Tahd. ٢٢٥. — 52, 55—57. 'Askari k. aḡ-šīnā'atāin (Šin.) ٩٧. — 52, 55. Jauh. ii ١٧١. — 54. Tahd. ٢٢٢ *فِي ضَمٍّ صَفَا* (٥٢٥ dagegen wie der Text). — 55. Tahd. *جُفْرَانِ أَوْ حَوْجَلْنَا*, Šin. und Jauh. *قُلْتَانِ أَوْ حَوْجَلْنَا*, 'Iqd. iii ١١٢ *قُنْبَانِ أَوْ حَوْجَلْنَا*. — 56. Tahd. und Šin. *بِصَيْرَتَا بِالتَّضَمِّ*, C *غَيْرَتَا بِالتَّضَمِّ*. — 57. Jauh. ii ٢٠٥. — Šin. *صَلَّصٌ*. — 59, 60. Jauh. i ٢٢٤, ٢٧٧. — 63—66. Tahd. ٧٨. — 63. C *يَنْقَرُ*, Tahd. *يَنْقَرُ* und *بِالتَّنْقِيرِ*. — 64, 65. Haff. ١٠٨ 15, 'Amāl i ٢٤٠. — 66. Tahd. *الْأَذْيِ*. — 68. C

- فَحَارُوهُ بِالْخَشَبِ. — 72—75. Šarh 'ad. 188^b, v. KREMER Beitr. i 37. — 72, 73. Lis. vi 129, HOWELL i 1078. — 72. HOWELL يُنَانِيهَا. — 73. Tāj III 771 (74.). — 74. v. KREMER المشحور. — 75. Jauh. II 210. — 'Adab 727, Šarh 'ad. und v. KREMER مِنْ جِبَال. — 76. Lis. XIII 309 (dem Dû-r-ummah beigelegt), Tāj VII 347 (Dû-r-ummah). — C غَالِيَتْ أَنْسَامِي وَجَلَّتْ. — 82. Lis. III 790. — 84. Lis. V 191 und Tāj III 89 (91). — 85. Lis. V 382. — 88. Šant. I 180 القُبُور. — 90. C خَجِرٍ مِنَ الْخُجُور. — 91. C خَجِرٍ نَجِيرٍ. — 92. Lis. V 113 إلى أَرَامِي. — 96, 98, 99. Tāj IX 107. — 97, 98. Lis. V 321. — 97. Lis. بِالْخَشَبِ دُونَ. — 99. Tāj القُفُور. — 102. C الثَّيْبِ. — 105. C مُجَرِّمًا. — 107—109. Lis. V 313 (anon.), Tāj III 703 (710) (anon.). — 107. C هُتِفَتْ, Lis. und Tāj هُتِفَتْ. — 108. Lis. und Tāj الدَّبْنَةُ الدَّخُور. — 119. Jauh. I 200, II 109. — IWallād 84 4 فُحَّطَ. Sib. II 8 (Fußn. 21; im Text ist der Vers dem Ru'bah beigelegt), ISidrah XV 181, Šant. II 9, Šarh al-k. 178 (177) فُيَسَّرَتْ فِي غُلْفِي. — 126. C دُلْجَرُ الشَّيْبِ. — 129. C الشِّمَالِ. — 136. C لَا جَابَ. — 140, 141. Haff. 100 2. — 146, 147. Haff. 103 12 und 110 1. — 145. Jauh. I 301. — 146. Haff. يُنْشَطُّونَ. — 147. Haff. 110 1 تُغَرِّ. — 160, 161. Haff. 103 12 طُورًا وَطُورًا طَبَقَ الْقُبُور. — 155. C ثَلَاثَ نَضِجَ. — 161. Haff. 101 4 und 100 21. — 160. Haff. حَتَّى إِذَا كُنَّ. — 161. Haff. تُحْبِطُهُ خَبَطَ الثَّلَاثُ الْبَغْفُورِ. — 162, 164. Haff. 119 18. — 165. C هَمَّ بِالنَّجُورِ. — 166—169. Tahd. 222. — 166. Lis. V 221. — 168. Tahd. بِالنَّجُورِ. — 169. Tahd. يُمَشِّي بِلَا قَبْدٍ وَلَا خَيْرٍ. — 171, 170. IWallād 72 11. — 171. IWallād بِشَيْئَةِ الْفَجِيرِ. — 172. C فُيَحْنَانِ.

- XVI. 1—3. Lis. VIII 77, Tāj IV 333 (333). — 1, 2. Jauh. I 222 (anon.), 227, Tab. tafs. I 170, VII 116, Rāgib mufradāt 221. — 1. Rāgib مُكْرِمًا. — 4. C und Lis. VII 333 (anon.). — 7, 8. Lis. VII 399 (anon.). — 7. C وَكُلُّ رَجَابِي. — 8. Lis. مِنَ الشَّيْبِ وَالشَّعَابِ. — 10. C هَابَ أَفْبَسَا. — 11. Lis. VII 308 (anon.). — 13. Tāj X 330. — 15. Jauh. I 212, II 297. — 17. C خَوْفًا. — 19. C أَلْبَسَ دَعَا, Lis. VI 197 أَلْبَسَ دَعَا, Lis. VIII 123 (anon.) und Tāj IV 319 (370) (anon.). — 20, 21. Jauh. I 222 (anon.). — 21. Jauh. وَارْتَجَى فِي. — 23—26. Lis. XIV 30 (die Varianten bei AHLWARDT). — 23, 24. Tahd. 213, Haff. 128 7, Jauh. I 299. — 23. Tahd. وَمُؤَيَّدٌ لِمَشِي قَطَاة. ISidrah XIII 181,

Jauh., Lis. viii 110 (anon.) und Tāj iv 207 (208) (anon.) تَمْسِي قَطَاةً.
 C تَمْسِي قَطَاةً. — 24. Haff. 129 7 رَوَابِعًا أَوْ بَعْدَ 7. — 27. Lis. iv 220
 (anon.; vorangeht Fr. 23, 1) und Tāj ii 220 (221) (ebenfalls mit voran-
 gehendem Fr. 23, 1) وَرَمَلًا أَدْعَسًا. — 28. Lis. viii 70 رَمْعًا وَرَمْعًا. —
 32. Hud. i 208 الْعَطِيشَا وَلَا أَهَابَ الْعَطِيشَا. — 35. C وَأَتَسِفَ اللَّيْلُ. — 41, 42.
 Haff. 120 6. — 42, 43. ISidāh xi 21, Lis. vii 278 (anon.), Tāj iv 120.
 — 42. Haff., ISidāh, Lis. und Tāj لَمْعُ الصَّبَا. — 43. Lis. und Tāj
 أَرَاطَى. — 46. Šarh al-k. 107 (78) zusammen mit Fr. 68, 2. — 46. Šarh
 al-k. لَهَا تَنْفَسَا. — 47. Lis. vi 17. — 48. C يُبَارِي خَرِصًا. — 49. C الدَّرَجِي.
 — 58. C وَأَذَاتٌ وَوَعَائِيَتٌ. — 59. C وَهَوَسٌ. — 67. Sib. ii 124 und IYa'38
 212 فِي حَسْبٍ يَمُوعٍ وَبَرٍّ أَقْعَسَا. — 69. C الشَّائِي. — 72, 73. Jauh. i 217,
 218. — 77. Lis. viii 2; vorangeht Fr. 23, 3. — 78. Lis. vii 200 (anon.)
 وَمَتَكِبًا وَتَلَكَّلًا مَعْرُوسًا 30, 20. — 79. Zubaidi istidrāk 30, 20 تَعْبِدُ الْأَمْدَادَ حَوْزًا.
 — 81, 83. Haff. 122 12. — 82—85. Lis. vii 207. — 83. Lis. تَسْرًا. —
 85. Lis. وَحَشٌ und قُوسًا. — 86, 87. Haff. 128 14. — 93, 95, 96. Lis.
 viii 61 (Ru'bah), Tāj iv 227 (228) (dem Jarir beigelegt). — 93, 95. 'Ad.
 290. — 93. 'Ad., Lis. und Tāj ذُفُوتٌ. — 95. Jauh. i 217 (Ru'bah),
 Lis. viii 61 Z. 3 v. u. (Ru'bah).

XVIII. 7. Haff. 126 17 قُلُوتٌ قُرْبًا بَصِيصًا.

XIX. 5. C غَدْرَةٌ وَنَقْضًا. — 9, 7. Lis. xiii 220. — 7. C قَلَقُوا لَقْضًا.
 — 8. C فَعَمَّعُوا مَنَهُمُ. — 9. Tāj vii 207. — 11. C وَلَا سَفِيهَةٌ. —
 12. Jauh. i 200 اسْتَحْتُوا. — 13, 14. Muwāzanah 12. — 13. Mu-
 wāzanah إِذَا تَغَشَّيُوا بَعْدَ أَرْضٍ. — 16. C لِيَمْلُؤُوا. — 18. C يَأْتِي الْهَيْضَا. —
 22. C ضَبُوحًا مَضًا.

XX. 1, 7, 8. Lis. ix 112. — 1, 2. Jauh. ii 224. — 1, 8. Jauh. i
 214. — 1. Jauh. i 218. — 2. Hud. i 128 وَبَلَدٌ تَغْتَالُ Ši'r 278 6 وَبَلَدٌ
 يُغْتَالُ; vgl. Ru'bah xxxi 1. — 3. C الْبَسَا. — 5, 7, 6. Haff. 12 13 f.,
 'Amālī ii 11. — 5, 6. Jauh. i 217. — 6. Haff. بِاللَّيْلِ أَحْبَبُوشِ. — 18. C
 — 22. C سَنَائِبُ الْحَيَاتِ. — 27. C فَشَمِينَ. — 31. Lis. ix 161.
 — 32. Lis. ix 127 (anon.) in folgender Verbindung:

فَبَاتَ وَهُوَ ثَابِتٌ إِلَى بَاتٍ

بِمَاخِصِ الْهَالِي وَالْهَالِيَا

33, 34. Lis. ix 161 (anon.). — 33. Lis. ix 127 (anon.) und 121 سَبُطٌ. —
 34. Lis. سَعَابٌ. — 38, 39. Jauh. i 224. — 38. Jauh. يَرْقَدُ. —

39. Jauh. i 229. — 44. Hafl. 2v 12 فَأَلْصَاغ. — 45. Tāj v 121 (12v). — 46, 47. Tahd. إِنَّ سَطَوْنَ. — 50. Lis. ix 500 (anon.) يَزْدَى بِسُورٍ. — 52. C لَج. — 55. Tāj v 126 (1vi). — 57, 58. Hafl. 212 16. — 57. Hafl. شَقًا يَشْكُ. — 58, 59. Lis. ix 12v (Ru'bah). — 58. C und Hafl. بِالْأَنْبِيَاءِ.

XXI. 1. Lis. xvi 222. — C مَضْرَعًا. — 2. C بِبَطْحَانَ أَيْلَتَيْنِ مَكْتَعًا; Lis. iii 22v بِبَطْحَانَ قَبْلَتَيْنِ مَكْتَعًا (falsch).

XXII. 17. I. الْجَوْلِي. — 19. C وَأَصْع. — 32. C بِالْمُحْتَافِ. — 46, 47, 51, 58—62. Tahd. 222. — 47. Tahd. لَيْتِيَّ بَعِيدَةً الْإِبْجَافِ. — 52, 59, 51. Murtaḍā 'amālī i 27. — 50. Murtaḍā الرَّغْرِ. — 51. Tahd. 222. — 52, 54. Jauh. ii 21 ('Ajjāj oder Ru'bah), Lis. xi 2 (Ru'bah), 9 (Ru'bah), Tāj vi 111 (Ru'bah). — 53. Fehlt in C. — 54. Jauh., Lis. und Tāj مِنَ الْبَدَافِ. — 55—58. IYa'īs 209. 55. Lis. ix 19 (Ru'bah), Tāj v 21 (20) (Ru'bah). — 57. IYa'īs 209. 58. Mufasss. 2v 17 und Howell i 1541 سَرِغْفَافٍ وَأَيْمًا سَرِغْفَافٍ; IYa'īs ebenfalls سَرِغْفَافٌ und سَرِغْفَافٍ, aber sonst wie der Text. — 60. Hafl. 27 17 كَالْوَدَنِ und بِالْوَكَاثِ Lis. xi 221 (Ru'bah) بِالْوَكَاثِ. — 61. Tahd. 222. — 62. mit vorangehendem Fr. 34 Jauh. ii 22 (anon.), 28 (anon.), Lis. xi 92, 100, xvii 221 (Ru'bah), Tāj vi 120, 121 (Ru'bah), ix 221 (Ru'bah). — 62. Jauh., Lis. xi 92 und 100 und Tāj vi 120 وَبَغْيَرٍ مَا تَصِفُ; Tahd. 222. — 64. C الْمَوْتِ.

XXIII. 1. C شَقًا. — 2. C يُمْلَهَا. — 5. C غَنَشْرًا أَوْ بَقَا. — 7, 8. Jauh. ii 27. — 7. Jauh. حَمِينَ دَمِي. — 8. Tāj vi 121. — 12. C الشَّحَابِ.

XXIV. 1, 2. Lis. xii 212. — 1, 3. Lis. xii 212 (anon.). — 1. C يَا رَبَّ رَبِّ الْبَيْتِ, Lis. لَا هُمْ رَبُّ الْبَيْتِ. — 3, 4. Jauh. ii 220. — 4. Iṣlāḥ 48 (L. 52*) أَفَقَرُ حَطَائِنِي. — 10. C وَزَهْدًا سُوَيْبٍ. — 11—13. Tahd. 222. — 11. Tahd. مَلَزَقِي. — 17. ISidāh x 210 الْمُسَبِّحِي. — 24. C وَغَطَفَ الْأَبْرَقِي. — 25. C مَزْهَقِي. — 26. C وَغَطَفَ الْأَبْرَقِي.

XXV. 2. C يَنْفَرُ. — 4. Lis. xii 221. — 6, 7. ISidāh xii 162. — 6. ISidāh 162. — 7. ISidāh الْهَيْمَةُ الرَّائِدَةُ. — 10. C قَلَمُ الْهَيْدِيرِ. — 11, 12. Lis. xii 220 (anon.). — 11. Lis. لَسَارَتِ التَّيَارِي. — 19. C مُدَاخَعَةٌ. — 21. C يَجْهَدِي. — 22. C قَلَمُ الْهَيْدِيرِ. — 23. Tāj vii 121 Lis. xii 221 (anon.) in folgender Verbindung:

أُرْسِلَتْ فِيهَا قَطْمًا لِّغَالِكَا
كَأَنَّ فَوْقَ ظَهْرِهِ ذَرَانِكَا

Lis. XII ٢٧٢ (anon.) findet sich aber eine andere Stelle:

أُرْسِلَتْ فِيهَا قَطْمًا لِّغَالِكَا
مِنْ الدَّرَجَاتِ خَعْدًا أَرَا
يَقْصُرُ مَشْيًا وَيَطُولُ بَارَا
كَأَنَّهُ مُجَلَّلٌ ذَرَانِكَا

deren vierter Vers kaum noch als eine Variante des unsrigen bezeichnet werden kann, übrigens auch Lis. XII ٢٠١ neben demselben zitiert ist. Die drei ersten Verse dieser Stelle sind auch Tāǧ VII ١٧٤ anonym angeführt. — 28. C نَوْرُ السَّنَابِكَا.

XXVI. 2. C لِيَزَلِّي. — 4. C أَفْرَاسُ طُعَيْن. — 5. C التَّمَضُّل. — 10. C مَجْرُ يُبَارِي.

XXVII. 4. C بَدَّ الْكَوَالِبِ.

XXVIII. 1. C يَا رَبِّ. — 9. C الضَّلَالَا. — 19. C الْقِيَالَا. — 28. C رواية العِيَالَا. — 35. C مُشْكَلٌ. — 38. C تَحْبَلُ الْأَقْيَالَا mit Randgl.: — 43. C تَحْجَرُ. — 48. C تَنْشِطُ. — 51. C مِتَّةٌ فِيمَيْنَا mit Randgl.: وَيُرَوِّى نُقْرَعَن فِيمَيْنَا.

XXIX. 2. Haff. ١٨٢ 20 وَمَا أَتَّصَابِي لِلْعُيُونِ. — 7. C يَنْتَدِ الْأَشْحَابَانِ. — 14. C وَدَائِلَاتٍ مِنْ. — 18. C خِرَتْ عَلَيْهِ. — 23. C خَدَلٌ. — 24. C أَجْوَالٌ and الْجَوْلِ. — 27. Jauh. II ٢٣٩. — 35. C خَدَلٌ. — 48. Lis. IX ١٦. — C يُشَقَّى السَّلِيمُ. — 51. C ثُبَاهِيْلُ الْجَنَانِ. — 53. C وَالْمُنَايَا. — 57. C يُسْتَرْزَلِ. — 58. C خَبَلُ الْحَبَلِ. — 59. C يَحْطَرُ الْأَجَارِي. — 61. C الْمُؤَمِّلِ mit Glosse: المَمُولِ رواية. — 72. C مُشَوِّ. — 77. C مُشَوِّ. — 84. C فَلَذَّ. — 85, 86. Haff. ١٠٢. — 85. Haff. قَدْ. — 87. Haff. ٨١ 18 dem 'Abû-n-najm beigelegt in folgender Verbindung:

خَوْضَاءُ تَرْبِي بِالْيَتِيمِ الْمَحْطَلِ
لَا تَحْبَلُ الرَّجَزُ وَلَا قِيلَ خَلِ
لُحْبُ كَذَا إِذْ أَنْ أَمَّ يَرْخَلِ

C hat ebenfalls لَا تَحْبَلُ. — 88, 89. Jauh. II ٢١٠. — 88. 'Askari, k. n-ġin'atain ١١٢ und Jauh. تَشْكُو الْوَجَى. — 89. Jauh. أَمَلٌ وَظَهَرَ أَمَلٌ. — 96. Lis. XIII ٢٤٤. — 99—101. Tabd. ٢٢٤. — 99. Tabd. L ٤١, dann

auch 270 und 278. *لَمْ أَقُلْ فِي الْقَبْلِ* — 101. Tahd. 228. *فِي حَبْمَةِ اللَّيْلِ*. — 107. C. *نُصِمَ الْحَبْلُ*. — 108. Sib. 1 180. *فَأَنَّ غَزَلَ الْعَنْكَبُوتِ*. — 134. C. *بِالْعَدْلِ*. — 139. Haff. 179 13. — 140. Haff. *بِالْعَدْلِ*. — 141, 142. Sib. 1 290. — 134. *غَيْرِ الْبَطْلِ*. — 135. C. *وَأَنَّكَ*. — 141, 142. *إِذْ وَلَّيْتُ الْأَقْدَامَ لَمْ تَزَلْزَلِ*. — 136. C. *يَا مُعَاوِيَا بَيْنَ الْأَقْبَلِ*. — 142. Haff. 200 4. — 143. Haff. *بِسُؤَالِكِ الْأَعْدَاءِ*. — 144. C. *الْمُخْجَلِ*. — 152. IWallād 118 16. al-Baḡalyūḡi šarḥ diwān Imri'īlqais 57. — 152. IWallād *وَأَنَّ لِي يَوْمًا إِلَيْهِ مُؤَبِّلِي*; bei Baḡalyūḡi l. c. lautet das Ende des Verses *أَلِيَّةٌ مُؤَتَلِي*. — 153. IWallād *مَنْشَى أَرْدُو*.

XXX. 1. C. *اضْطَرَّتْنِي مَنْ بَعْدَ طَوِيلِ الْمُعْدَلِ*. — 5. C. *بِشَى الْحَسَلِ*. — 16. Wuh. 51. *فَوَقَى طَاوٍ مِشْشَلٍ*. — 27. C. *رَبِّي بَلْعَةً*. — 28. C. *ذُرْفَاتٍ*. — 31. C. *كَيْبُوعِ الْأَجَلِ*.

XXXI. 1—4. Tahd. 199. — 1. Tahd. *أَمَّا وَفَيْدِ أَلَمِ*. — 4. Tāj vii 203. — 21. C. *وَلَمْ تَحْمَلْ*. — 24. C. *قَبِيلِ الْمُوَصِّلِ*. — 25. C. *وَقَبِيلِ*. — 50. C. *سَابِثٍ* und *خَشِنٍ وَأَطْعَمَ*. — 39. C. *مُغْسَى الْمَلِكِ الْمَطْفَلِ*, darüber *سَبِثَ*. — 51, 53. Tāj iv 202 (202). — 54, 55. Jauh. ii 201. — 55. Tāj vii 203. — Jauh. *عَوَجًا كَمَا امْوَجَّتْ قِيَاسُ*. — 77. C. *وَأَحْتَلَّ*. — 80. C. *يَتَغَصَّ بِالْقَوْمِ*. — 96. Jauh. i 200. — Lis. vii 203. *هَذَا الْمَحْتَلُّ*. — 97. C. *خَصَمَهُ*; Lis. xv 22 und Tāj viii 200. — 99. C. *يَتَشَلَّى*. — 105. C. *بِزِي فَنَّا*. — 114. C. zu *مُعْضِلٍ* die Randglosse: *رَوَايَةُ مُعْضِلٍ*. — 127. C. *كُلَّ أَصَمٍّ*. — 133. IWallād 13 2 und 150 4. *فَرَقَلَهُ بِالْأَدْمَى فَالْمُعْضِلِ*. — 140. C. *وَفَاوِدِ سَبْتِكَ*. — 148. C. *الْمَرْقَلِ*. — 153. C. *أَرْمَانُخَرِيمٍ*. — 156. C. *نَحْجَاجِ الْقَسْطَلِ*. — 164. C. *كَاثِدَاتِي*. — 165. C. *الْمُخْجَلِ*.

XXXII. Die Überschrift dieses Stückes lautet in C: *قَالَ كَانَ الْعَجَاجُ نَذَحَ مُصْعَبُ بْنُ الزُّبَيْرِ فَلَمَّا قَبِلَ مُصْعَبٌ قَالَ هَذِهِ الْقَصِيدَةُ*. — 2. C. *بِالْقَعَمِ*. — 9. C. *رَبِّي أَوَانِي*. — 8. C. *وَشَيْئُوا*.

XXXIII. 2. I. *أَحْتِمَامٍ*. — 9. C. *كَالْمُهْتَضَمِ*. — 10—13. Tahd. 279. — 12. Tahd. *مِنْ أَكْثَمٍ*. — 24—26. Tahd. 279. — 24. Tahd. *أَكْثَمُ*. — 29. C. *الْمُعْتَضَمِ*. — 30. *بَطْمٌ*. — 34. C. *مُضِيْمَا*. — 37. C. *خُنَايِدٌ*. — 40. C. *رَهْمٌ جَلْمٌ*.

XXXIV. 1, 2, 12, 13. 'Ag. xii 89. — 2. 'Ag. *كَتَبْنَا*. — 11. 'Askari ii 200. *أَزْمَانُ لَيْلَى عَامَ لَيْلَى وَجَى*. — 12, 13. Jauh. ii 200 (anon.). — 12. 'Ag., Jauh., Lis. und Lis. xv 27 (anon.). — 12. 'Ag., Jauh., Lis. und

Tāj 1. — 23. C. المَسْلَمَا. — 24. C. وَجَارَةُ الْبَيْتِ أَرَاهَا مَحْرَمًا. — 25. C. لَا أَتْلُو. — 32. C. مَلِكًا. — 40. C. فَوَاعِدُ النَّاسِ أَمَارًا مَعْلَمًا. — 42. C. وَنَمِجْ.

XXXV. 1, 2. Jauh. n ٢٩٤. — 1, 88. Lis. n ٢١٨. — 2. 'Abū-l-'Alā' luzūmiyyāt ١٧ بِسْمِ اللَّهِ mit einer Fußnote des Herausgebers 'Azīz Efendi وهو الخفيف من الرجال. — 3. C. يَضُمُّ السَّيْتِينَ عَلَى الْأَصَحِّ. — 6—10. Lis. xv ١٠٢. — 7. C. zu المَلْمُومِ die Randglosse المَمْرُومِ. — 8—10. Tāj viii ٢٩٩ (anon.). — 9. C. رَوَايِمُ; Lis. und Tāj 1. — 10. Lis. und Tāj الرَّمَادِ. — 13. C. وَيَفْعَدُ تَهْدَادَ. — 14. Jauh. n ٢١٧. — 23, 23, 24. Lis. xv ٢٠١. Tāj viii ٢٢٢. — 25. Lis. iv ١٦٠. فَمَوْ. — 31, 27. Haff. ١٦٥ 18. — 27. Haff. وَكُفِّلَ. — 30, 31. Wright opusc. 14. Jauh. i ٧١. — 30. Wright und Jauh. فَحَمَدُ الْمُهَذَّمِ. — 33. C. بِعُودِ الْأَشْجَلِ. — 35. C. لَمْ تَقْعِمِ. — 45—47. Tahd. ٤٤٥. — 45, 46. Dam. i ٢٠٢ (٢٩٠). — 45. Tahd. وَوَرَبَ هَذَا الْحَرَمِ. Dam. أَنِّي وَرَبِّ. — 46. Dam. الْبَيْتِ عَمْدُ زَمَرِ. — 47. Sib. i v, Tahd. 'Amālī n ٢٠٢, 'Umdah n ٢٠٨, Rosen Chrest. ٢١٧ und Jauh. n ٢٧٩ (anon.) und ٤٠١. فَوَاطِنًا مَكَّةَ. — 48—50. Tahd. ٢٠٦. — 48, 49. Jauh. n ٢٧١, ٢٢٥. — 48. 'Amālī n ٢١٢. — 49. Tahd. لَمْ يَطْسُمِ. — 50, 53. Tahd. ١٧٠. — 50. C. und Tahd. وَبَحِثْ ذَلِي. — 53. Tahd. ١٧٠. ظَهَرَ الْإِسْلَامُ الْآلِيَهُمْ. — 57, 58. Jauh. i ١٢٤, n ٢٢٠. — 58. mit vorausgehendem Fr. 74, 2 Šarḥ al-k. ٢٩٨ (1٢٩). — 58. Jauh. n ٥٤٤ (anon.). — C. اللَّغَا. — 59. C. يَبْرُمُونَ. — 62. Lis. xv ٢٨٥. الْعَبَّجَرِ. — 67. C. فَكَلَّمْتُمُ. — 72, 73. Lis. xv ٢٢٦, Tāj viii ٤١٢. — 72. Lis. und Tāj الْمُسْتَمِ. — 73. C. وَلِلْعَبْرَائِي فِي ثَنَائِي. — 87. Tāj viii ٢١٧. — 92, 93. Tahd. ١٦٤. — 93. Tahd. وَالسُّودُودُ الْعَادِيَّ غَيْرَ الْأَقْرَمِ. — 101. C. شَدَاخَةٌ. — 103, 104. Tahd. ٢٨١, Jauh. n ٢٩٤ (anon.). — 103. C. لَمَّا يَزُومُ. — 103, 104. Tahd. ٢٨١, 'Amālī i ٢٠٩. — 104. Tahd. مَلْدَمِ. — 105. C. إِذْ أَخْبَحْتِ. — 107. C. مَوْتُمِ. C. يَغْفُضُ الْقَوْمَ. — 112. C. مَشْهَرَبِ. — 113. Lis. xv ٢٧١. — 116. C. وَأَرْضُ وَمَشَايِنِ. — 118—122. Tahd. ٨٢. — 118. Tahd. فَيَجْعَلُوا الْعَثَابَ. — 122. Tahd. لَمَّا يَغْفُمُ. — 122. Tahd. لَمَّا يَغْفُمُ. — 125. Jauh. n ٢٧١. — C. وَكُلُّ مُجْعَمٍ und إِزْجَعَمِ. — 137. Lis. iii ٢٨٨, Tāj ii ١٥٠ (1٥٢). — Ta'libī fiqh al-lugah (Kairo 1284) وَالتَّغْمِ (die Bairuter Ausgabe verstümmelt التَّغْمِ). — 141. C. und Dīw. al-Hansā' ١٠٠. خَلَّفَ الْمُنْعَمِ. Dīw. al-Hansā' ٩٠. نَوَقِ.

المُنْعَم. — 144. C لَيْغِضُنَّ. — 148—150. Lis. xiv ٢٢٢. — 148. Lis. بِالْقَوْم. — 150. Lis. كَالْمِلْسَم. — 165. Lis. xv ٢٩٢ und Tāj viii ٢٩٦ (anon.). — 167. C فَأَنَّ نُحْضًا. — 170, 171. Hafl. ١١٩ 11. — 170. C جُنْتُ طَوِيلُ الْقَرْع. Hafl. جُنْتُ. — 171. Hafl. يَصْبَهُ غَمَدٌ.

XXXVI. 1, 3. Tab. tafs. xi ٩١, Jauh. ii ٢١٩, ٢٢١, Lis. xv ٢٢٧. — 1. Lis. xx ٩٦ (anon.), Tāj x ٢١٩. — 3. Tab. tafs., Jauh. und Lis. بِغَيْة. — 5. Lis. xv ٢٥٤ (anon.), Tāj viii ٢٧٧ (anon.). — O وَالْأَسَدُ. — 8. Lis. viii ٥٤ الشَّم. — 11. Tāj viii ٤١٠ (anon.). — 13. Lis. i ٢٢١. — 14, 15. 'Amālī i ٩٧. — 17. Jauh. ii ٢٨٢ (anon.). — 18, 24, 26. Tahd. ٥٢. — 25, 18. Lis. xv ٢٩٦, Tāj ix ٢٢. — 18. Tahd. und Lis. وَقَمَقَمَانُ عَدَدٍ. — 26. Jauh. ii ٢٧٤. — 32. C الشَّم كَيْفَ الشَّم. — 35. C وَاسْتَوْشَقُوا.

XXXVII. 8. C مُسْتَعْظِمَةٌ. — 14. Jauh. i ١٢٥ (Ru'bah). — 17. Jauh. i ١٦٨, Lis. xiii ٢١٢ (anon.). — C مِنْ كُلِّ هَزَاجٍ. — 19. مُسَبَّحَةٌ. — 21. 'Iskāfi mabādī ١١٢ جُشْبَةٌ. — 24, 25. Hafl. ١٨٩ 8. — 25. C und Hafl. مُعَلَّفًا. — 27, 29, 30. Jauh. ii ٢٦٤. — 27. Jauh. بطعنة.

XXXVIII. 3. C خِلَالِ الثَّقَاتِ. — 7. C الْحَضْرَاتِ.

XXXIX. 5, 6. Tab. tafs. i ١٩٥. — 9. C أَنْ شَابَ. — 10. C وَهَم. — 13. Lis. xvii ٢٢١ (anon.) und Tāj ix ٢١١ (anon.). — 17, 18, 20, 22. Hafl. ١٨٧ 2. — 18. C und Hafl. وَالْجَنَم. — 20, 22. Mufaḍḍal 'amāl (Cspl. 1800) ١٩. — 20. Hafl. لَقَدْ أَرْنَى وَلَقَدْ أَرْنَى، Mufaḍḍal أَرْنَى وَلَقَدْ أَرْنَى. — 26—29, dann Fr. 55, 1, dann 33, 34, dann Fr. 55, 2, dann 35 Lis. xix ١٢١. — 44, 45, 46, 30, 31. Yāq. i ٢٠٠ ('Abū Dahbāl). — 30. Yāq. أَجَشَى مُسْتَجَبٍ. — 34. Bakrī صَارِبٌ وَمُعْتَبَى. — Lis. xix ١٢١ مُعْتَبَى. — Lis. xx ١٦٠ لُشُوبٌ مُعْتَبَى. — 35. Bakrī خَوَابِي. — 36. C قُودٍ. — 37. Jauh. ii ٢٧٠ (anon.), Lis. xvi ٢٠٠ (Dahbāl ibn Qurāi') und Tāj ix ١٩٣ (Dahbāl) mit folgendem Verse verbunden:

وَلَا مِنْ أَلْسُودٍ الْقِصَارِ أَعْرَنَ

40, 41. Jauh. ii ٢٠٢ (anon.), Lis. xvi ٢٢٣ (Dahbāl ibn Qurāi'), Tāj ix ٢١١ (Dahbāl). — 41. Jauh., Lis. und Tāj أَجْدَرُ الْقَطْمَنِ. — 44, 45, 33, 34, 35. Bakrī ٩١ (anon.). — 44, 45. Lis. xvi ٢٥٥ (Ru'bah), Tāj ix ١٨٤. — 45. C جَنَى فُلْهَا طَلِمَتْ. Bakrī, Yāq. und Lis. جَنَى. — 46. Yāq. حَنَتْ بِأَقْلَى.

- XL. 1-4. Suy. 18. — 1, 2. Jauh. II 310. — 3, 4. Jauh. I 310. — 3, 5. K. an-na'am (Mélanges Beyrouth III) 127. — 3. Jauh. I 317. — Jauh. I 310. وَاَنْتَ قَنْسَرِيّ وَالْدَارِيّ C. قَنْسَرِيّ, ISidab. I 10. Sib. I 122 und Howat. II 620. قَنْسَرِيّ. — 7. Lis. XIX 22 (Ru'bah) رُبَا. — 13. Jauh. I 17, II 243. — C. خَدَاةِ الْاَوْثَى. — 14. C. لَمْ تَرَامْ. — 17. C. الْحَرْفِيّ. — 20-23. Tahd. V. — 20-22. Tahd. 102, Lis. XIII 21. — 20. Jauh. II 217. — Tahd. وَقَدْ تَرَى, Suy. 18 3. مَتَا يَهَا 3. — 22, 21. Jauh. II 217, Lis. XX 208, Tāj x 221. — 21. Jauh. II 180. — 22. Jauh. فِي الدَّارِ. — 28. Lis. V 202 رُبَا. — 30. C. فِي اَيْكِهِ. — 32. ISidab XVI 20. لَاثِ يَهَا 20. Haff. 12 16. لَاثِ يَهَا 16. — 35. C. مَعْدَلِيّ يَمُصُ قَفَا خَرِيّ. — 38, 41. Bal. II 203, Lis. XX 113. — 38. Bal. عَنْ جَارَتِي عَمِي. — 41. 'Amālī. I 177. قَفَا 177. Bal. II 212. خَبْ 112. — 46. C. يَلْمِزُهَا. — 47. 48. Jauh. 220. — 51. Jauh. II 207 (anon.). — 52. Jauh. II 238. — ISikkī, Komm. zur Bā'iyyah des Tufail (IRAS 1907) 853 تَنَاصِيهِ. — 57. C. خَوْمٌ غَدَاكُ. — 58. Im Scholion zu Dūamb. III 22 لَيْلٌ كَانَ. — 61. Jauh. I 210 and II 228 (anon.). سِيلَ اَنْتِ مَدَّةَ اَنْتِ. — 64. Lis. I 217. مَنَجْرَدُ اَزْوَرُ. — 65, 66. 'Amālī. I 200. — 65. O. وَخَفَقَةٍ 'Amālī, Jauh. I 202, Tāj III 211 (221) وَتَلْدَةٍ C. طَوْرِيّ, Jauh. and Tāj طَوْرِيّ. — 66. 'Amālī. I 177. خَلَا الْحَرَّ. — 69. Lis. VII 211. عَوِيّ. — 70, 71. Haff. 218 8. — 73. C. الْأَمْسِيّ. — 74-76, 82-84. Lis. XIX 117. — 78-81. stehen in C in folgender Anordnung 78, 81, 79, 80. — 84, 85. Lis. XIII 202, Tāj VII 202. — 87. Lis. XIII 200. جَادَ لَهَا. — 90, 91. ISidab. x 200. — 94-97. Lis. XVII 211. — 104. C. قَرَرُ. — 105. Jauh. I 318. — 107. Jauh. I 222, II 240. — 110. C. عَيْلِيّ. — 112. C. مَنَجْرَدُهَا. — 118. Jauh. II 210, Lis. XIX 122. — IYā'18 142. تَلَفُّهُ الْأَرْوَاحَ. — 119. C. فِي دِفْعَا. — 123. Tāj VI 212. وَالْفَتْنِ. — 129, 130. Šarḥ 'ad. 155*, Jauh. II 14, Lis. x 210. — 129. Šarḥ 'ad. and Lis. جَوْبِيّ. — 130. 'Amālī. II 128 (anon.), Jauh. I 210. — Šarḥ 'ad. الْبَارِيّ. — 145. Haff. (VI) 12. الْأَمْسِيّ. — 149, 151, 150. Lis. XIV 118 (anon.), Tāj VIII 100 (anon.). — 149. Lis. and Tāj وَقَالَتْ لَهُ وَقَوْلُهَا مَرَّيْ. — 154. Tāj x 122 (anon.) 3. وَلَا حَ. — 168, 169. 'Amālī. II 113. — 174, 175. Tāj IV 133. — 174. Lis. VII 202 (anon.). — 178, 180. IQūṭiyyah 221 (dem Ru'bah beigelegt), Jauh. I 217. — 178. Tab. tafs. V 117 und 'Askarī. II 222. لَحْزَمَهُنَّ وَلَهُ خَوْزِيّ, IQūṭiyyah und Jauh. وَلَهُ خَوْزِيّ. — 180. IQūṭiyyah

und Jauh. نَما نَحْو . — 187, 188. Jauh. n 220. — 188. Jauh. und Lis. xv كَلَى إِذَا . — 193. Jauh. n 508. — C الْقَرْيَ . — 197. Tāj ix 299.

XLI. 7. ISidab v 78 (dem Ru'bah beigelegt) فَانْ رَيْتَه und فَانْ . — 9. Lis. xv 401 und Tāj ix 27 mit vorangehendem Fr. 57. — 10, 11. ISidab n 51. — 10. ISidab مَنْبِيَّتَه und نَبِي . — 11. ISidab رَكْبَتِيَّتَه .

Dilamb. I. 1, 2. Jauh. i 272, Lis. viii 78 (anon.). — 5, 6, 8. Jauh. i 272, 580. — 11, 12, 48. K. an-na'am 76, ISidab vii 122 f. — 12. Jauh. i 252. — K. an-na'am $\text{مِنْ عَرَجِ النَّضِجِ}$. — 13—15. Jauh. i 257 (anon.). — 13. Jauh. إِلَّا أَلْمِضَتْ . — 14, 15. Jauh. n 70. — 14. Jauh. i 257. — 16. Jauh. i 255. — 26, 27, 29. Ši'r 277. — 29, 27. Jauh. i 257. — 27. Ši'r بَصَاب . — 29. Ši'r und Jauh. $\text{بَغِيْرُ ثَعْلَبِي}$. — 41, 42, 45. Ši'r 277. — 41. Ši'r $\text{قَرْيَعِ الْأَنْبِي}$. — Zu V. 44 vgl. Ru'bah Fr. 19, 5. — 45. gehört nach Ši'r hinter V. 42. — 47, 48. Jauh. i 282. — 48. K. an-na'am وَمِنْ فَرْقِ . — 49. Jauh. i 271 (anon.) قِي قَنَسِي . — 54. Jauh. i 251, n 227. — 56. Jauh. i 240 أَسْوَدَ مِجْبَا . — 75, 76. Jauh. i 272. — 75. Jauh. $\text{أَذَتْ أَبَا الْعَبَّاسِي}$. — 76, 78. Jauh. i 227 (anon.). — 76. Jauh. $\text{الْمَلِكِ الْكَرِيمِ}$.

Dilamb. II. 9. Lis. vii 280, Tāj iv 128. — 11, 12. Jauh. n 70. — 17, 18. Jauh. n 200. — 24, 26. Jauh. n 200, Lis. xvii 227, Tāj ix 202. — 26. Jauh. n 281 (anon.). — 22. Jauh. n 27. — 23. Jauh. n 259, Lis. iii 127. — 24. Lis. xx 222. — 26, 27. Jauh. n 20, 201. — 27. Jauh. $\text{أَشْرَفْتَهُ بَلَا شَغِي}$. — 28, 29. Jauh. n 20, 23. — 31. Jauh. n 21 $\text{وَأَقْطَعَ اللَّيْلُ}$. — 35. Jauh. n 72 (anon.) لَجَا رَأَيْتَ . — 38—40. Jauh. n 20. — 38. Jauh. n 72. — 39, 40. Jauh. n 17. — 40. Jauh. n 297. — 54. Jauh. n 58, 110. — 55, 56. Jauh. n 202. — 56. Lis. xi 222 تَلَقَّا تَلَقَّا . — 62, 63. Jauh. n 17, 22, 212. — 63. Jauh. تَلَقَّا تَلَقَّا . — 68. Jauh. n 20 $\text{أَبْدَى الصَّبَاحِ}$. — 70. Jauh. n 77 (anon.). — 82. Jauh. n 205 إِذَا .

B) Anmerkungen zu Ahlwardts 'Ergänzungsversen'.

Fr. 1. 1, 2. Lis. viii 208 und Tāj iv 224 (227) sind diese beiden Verse dem Ru'bah beigelegt. — 3. Jauh. i 218.

Fr. 2. 9. ISidab xvii 12 (dem Ru'bah beigelegt). — 11—13. Tāj i 172 (171A) (Ru'bah). — 11. Jauh. i 27 (Ru'bah). — Lis. i 227 (Ru'bah)

خَصَّدِيَا. — 15. Lis. II 28 (dem Ru'bah beigelegt); R v steht der Vers nicht. — 16, 17. 'Aṣma' k. al-hail. 114, Jauh. II 2. — 17. Hafl. 107 19 mit nachfolgendem Fr. 61, 4. — 'Aṣma' مُسْتَشْبِطِينَ. — 19—21. 'Adab rva. — 19, 20. Šarḥ 'ad. 116^b. — 20. Jauh. I 29. — 25, 26. 'Amālī II 102. — 25. 'Amālī أَخَذُوا وَأَعْلَوْا أَخَذُوا. — 26. 'Amālī الذَّهَاب. — 27, 29. Lis. I 109. — 33. Lis. I 272 (anon.) und Tāj I 188 (1^b 1) (anon.) عَلَى أَصْطِحَارِ النَّوَجِ. — 36—39. Tahd. 22 (in der Reihenfolge 36, 37, 39, 38). — 36, 37. Jauh. II 22. — 36. Lis. II v. — 37. Tahd. وَغَمَّ طُوقَانُ. — 38. Tahd. 23 (dem Humaid beigelegt; voran geht der Vers:

مَلَكًا ثَوْبَى النَّاسِ إِلَيْهِ تَسْبِيًا

der weder mit I 33 noch mit Fr. 2, 39 zusammengebracht werden kann. — 40—42. Hafl. 122 8. — 40, 41. Takm. 21². — 40. Hafl. تَحَى الدِّقَابَاتِ شِمَالًا, IYā'is 1101, Howell II 370 تَحَى الدِّقَابَاتِ شِمَالًا. — 41, 42. Hafl. 177 2. — 41. IYā'is 1081, Jauh. II 120 (anon.). — 42. Hafl. und 'Islāh 91 يَتَكَبَّرُ. — 43. Lis. I 277 فِرْعَوْنُ. — 46. Lis. III 108 الصَّبِيلُ الصَّلْبَا. — 52, 53. Tāj I 275 (1^b 152) (Ru'bah). — 52. Lis. II 191 (Ru'bah). — 53. Jauh. II 178. — 55. Lis. II 128 مَنِ قُرُصَاتِ.

Fr. 3. 1, 2. Lis. II 123 (Ru'bah), Tāj I 212 (1^b 172) (Ru'bah). — 3, 4. Lis. I 108 (Ru'bah), Tāj I 222 (209) (Ru'bah). — 3. Lis. 219 77 (Ru'bah), Tāj I 177 (Ru'bah). — 5, 6. Lis. XX 18 (Ru'bah). Die von Amwān angeführten Zitate aus R finden sich dort nicht. Da somit alle Stellen von Ru'bah als Verfasser sprechen, gehört das ganze Fragment unter dessen Einzelverse und ist hier zu streichen.

Fr. 9. 1. Jauh. I 147 von al-'Ajjāj; die Zitate aus Lis. und Tāj, auf die sich Amwān stützt, würden aber die Einreihung dieses Stückes bei Ru'bah bedingen.

Fr. 10. 1. Lis. III 111 (anon.) وَعُجْبًا and الْعُجْبَاتِ — 2. Hafl. 177, 17 فُجْبًا ثَوْبَى بِهِ; Jauh. II 209 (anon.), Lis. III 112 (anon.) und Tāj II 87 (87) (anon.) فُجْبًا.

Fr. 11. 1, 3, 5, 6, 4. Lis. III 291 (anon.), Tāj II 121 (108) (anon.). — 1, 2. Lis. III 289 (anon.), IV 8 (anon.), 19 (anon.), Tāj II 122 (109) (anon.), 174 (177) (anon.), 177 (180) (anon.). — 2. Lis. III 289, IV 8

und Tāj n ٢٥٥ (٢٥٧) und ٢١٩ (٢٢٢) عَيْنِهِ وَوُطِّلَ مَا مَيْنِهِ; Lis. m ٤٩ und Tāj n ٢٥٦ (٢٥٨) عَيْنِهِ فَاطْلَعًا. — 4. Lis. عند سَعَارِ النَّارِ يَغْشَى; dann wiederholt mit der Lesart عند رِثَاقِ الْبَيْتِ Tāj عند سَعَارِ النَّارِ يَغْشَى; Lis., Tāj und IYā'is ٥٢١. — 5. Lis. und Tāj وَالْتَوَتِ الْيَحْلُ; Lis., Tāj und IYā'is ٥٢٢ فَخَا. — 6. Lis., Tāj, IYā'is ٥٢٣ und ٥٢٤ وَصَارَ وَصَلٌ; IYā'is ٥٢٤ إِخَا. — (Rajazverse gleichen Reims finden sich noch Lis. m ٤٩٨ Z. 2, ٥٠٣ Z. 5, IV ٢٨ Z. 1).

Fr. 14. 1, 2. Isidāh xv ٨١, Tāhāh 10 (L. 49^a), Jauh. i ٢١٤ Z. 11. — 1. Tāh. tafs. i ٢٠٥, Jauh. i ٢١١ Z. 16. — 3, 4. Lis. iv ٢١٧.

Fr. 15. 5. Ši'r ٢٨٩ 11 قَدْ نَشِيرُ.

Fr. 16. 1. Jauh. i ٢١٦, n ٨٢, Tāj m ٤٠٩ (٤١٥), vi ٢٤٧. — B ١٥٥ يَقْطُرِينَ جَلْبًا كَهْدَقِي. — 3. Jauh. n ٩٨.

Fr. 18. 1. ist Lis. xv ٢٤٧ dem Zafayān beigelegt und ist wohl Variante zu dessen Vers v 3. — 2—5. Tāhd. ٢٤٤, Šarišāh n ٢٢٩, Jauh. i ٢٨١, Tāj m ٦٥ (٦٧), iv (٦٩). — 2, 3. Lis. v ١٥٥ (anon.). — 2. Tāhd., Lis. v ١٥٥ und Tāj m ٦٥ (٦٧) كُنْزُهُ. — 3. Tāhd., Lis. v ١٥٥ und Tāj m ٦٥ (٦٧) وَالْمَشِيرِ Šarišāh وَالْمَشِيرِ. — 4. Tāhd. مِنْ شَيْخِ بَنِي الْبَقِيرِ, Šarišāh مِنْ شَيْخِ بَنِي الْفَقِيرِ. — 5. Tāj الصَّعْبَةُ الْعَسِيرِ.

Fr. 20. 2, 3. Jauh. i ٢٢٢ (anon.). — 2. Wuh. 18. — 3. Lis. vi ٤٦٩ قُتَاوِي.

Fr. 22. S. Dīāmb. 1.

Fr. 23. 1, 2. Lis. viii ١ (von 'Ajjāj oder Jurayy al-Kāhilī. — Lis. vi ٤٦٩ (anon.) und Tāj m ٥٢٠ (٥٢٩) von 'Iḡah (?)¹ at-Taimī in folgendem Zusammenhang:

يَتَّبِعُنْ مَا يَتَّبِعُونَ فَجَنَسَا
إِذَا الْغَرَابَانِ بِهِ تَمَرَسَا
لَمْ نَجِدَا إِلَّا أَوِيًّا أَمَلَسَا

Zwei Rajazverse gleichen Reims von demselben Dichter zitiert Tāhd. ٢٨٨. — 1. mit xvi 27 Lis. iv ٤٤٥ (anon.), Tāj n ٤٤٥ (٤٤٩). — 1. Jauh. i ٢٦٩, ٤٦١. — Lis. vi ٤٦٩ und Tāj m ٥٢٠ (٥٢٩) يَتَّبِعُونَ ١٦, daneben aber in Tāj als Lesart دَاهِد ١٥. — 3. mit xvi 27 Lis. viii ٤.

¹ So vokalisiert Hoff. in der sofort zu altierenden Stelle; 'Abū Zaid nannte ٢٥٥ hat مَلَقَ.

Fr. 24. 1. 2. Jauh. 1 287, II 721.

Fr. 25. 1. Jauh. 1 287. — Lis. VIII 197 تَبَعَصْرٌ.

Fr. 26. 1. ISidab XVII 78. — 2—4. 6. Suy. 788 nebst anderen Versen (das Stück ist von al-'Aglab und wird mit anderen Gedichten dieses Rāǧiz in einer späteren Arbeit erscheinen); ebenso Bāqir 127 (138). — 2. 4. Tab. tafs. IV 77. — 2. Sib. 1 18. — (Die Varianten dieser Stellen werden bei al-'Aglab verzeichnet sein.)

Fr. 27. 1. K. an-na'am 68, Hafl. 17 6 (dem Ru'bah beigelegt), 107 1, 'Aṣma'ī k. aš-šā' (Cod. Havn.) 13 (dem Ru'bah beigelegt), Jauh. II 197. Der Vers ist auch Lis. XIII 19. (AHLWARDS Quelle) dem Ru'bah beigelegt und mit dessen V. xxx 74 gekoppelt. Ru'bah xxx 77 endet ebenfalls mit الْأَرْبَاعِي. — Die Reihenfolge der Verse 2—4, 6—8 in Lis. IX 77 ist 2, 3, 8, 4, 6, 7.

Fr. 28. Dieses Stück ist bei aš-Šumunnī muṣnif II 20 als sechszeiliges, Takm. 29³ ebenfalls als sechszeiliges Gedicht, hier aber mit anderen Zusatzversen als dort, angeführt. Suy. 712¹ und al-'Azharī (a. R. von Muḡal) 1 199 haben fünf Verse. Die überschüssigen Verse s. u. bei Fragn. 69. — 1—4. Kāmil 218 17 f. (anon.). — 1. Kāmil نَحْتَان. — 2. Kāmil وَأَلْتَبَيْتُ. — 3. 4. Muḡal 1 199, HOWELL 1 414. — 3. Kāmil حَتَّى إِذَا كَانَ; Muḡal, Šumunnī, 'Azharī, Takm. und Jirjāwī šarḥ šaw. I'Aqil 199 وَخَتَلَتْ وَخَتَلَتْ. — 4. Takm. جَاءُوا بِضِيحٍ, bei Šumunnī als Lesart erwähnt.

Fr. 29. 1. 2. Lis. IX 120 (anon.), Tāj V 117 (112) (anon.), Cheikh al-'adab 1 2 (dem Ru'bah beigelegt). — 1. an allen genannten Stellen أَلْتَبَيْتُ 13).

Fr. 30. 1. Tahd. 184 (anon.). — Lis. IX 712 und Tāj V 727 (727) ist dieser Vers dem al-'A'ān beigelegt und mit dem folgenden verbunden:

تَبَيْتُ إِذَا قِيلَ لَهُ يُغَايَا

Fr. 31. Dieses Stück ist von Ru'bah und gehört zu Dīamb. XIV.

Fr. 33. 1. Muḡal 1 227, Suy. 727, Bāqir 77 (31) (voran geht Ru'bah Fr. 118), HOWELL 1 136 (von Ru'bah; voran geht dessen Fr. 118).

¹ Die Angabe الرِّجَاز قَالَ ist Druckfehler für أَعَدَّ الرِّجَاز قَالَ.

Fr. 34. 1. An allen von AHLWARDT angeführten Stellen aus Lis. und Tāǧ, außerdem noch Jauh. n ٢٨ (anon.), ٤٨ (anon.) und Tāǧ vi ١٩٩ folgt der Vers xxii ١٢. — Lis. xvii ٢٢١ (von Ru'bah) قَدْ تَجَمُّعَ. — Auch Tāǧ ix ٢١١ wird der Vers dem Ru'bah beigelegt.

Fr. 35. S. Dūāmb. II. Von AHLWARDTS Versen bleiben nur 65 und 66 übrig. — 65, 66. Tahd. ١٨٢, Haff. ١٢١ 9 und ١٤٩ 6, Lis. xi ١٧٩. — 65. Tahd. يَكَادُ يُرْمِي الْقَاتِرَ; Haff. يَكَادُ يُرْمِي الْقَاتِرَ.

Fr. 36. 1. 2. Jauh. n ١٢١ (anon.). — 1. Lis. xii ٢٦٠ auch mit der Lesart إِنِّ لَنَا لَأَيُّدٌ.

Fr. 37. 2. Bāqir ١٠١ (112) dem Ru'bah beigelegt. Voran gehen Ru'bah Fr. 75, 1, 2.

Fr. 38. 6. Lis. xiii ٤٠١ يَا أَيُّهَا عَلَّكَ.

Fr. 40. Der Reim ist نَلِّ, wie auch alle von AHLWARDT zitierten Lisānstellen haben. — 1—4. Tahd. ٢٤٨, Jāhiz mahāsin (Mah.) ٢٥٨, Šarīf n ٢٢٩, Jauh. n ٢٧٤. — 1. Mah. قَدْ طُنَّتْ. — 2. Mah. يَعْجَلُ. — 3. Tahd., Mah., Šarīf und Jauh. عَن كَسَلَاتِي; Mah. وَالْحُضَانُ يَكْسَلُ. — 4. Jauh. n ٢٥٢. — Tahd. طِفْلٌ هَيْكَلٌ. — 5. gehört nicht zu den übrigen Versen; lies الْقَمَلِ.

Fr. 41. 3. 4. Haff. ١٢٠ 15. — 4. lies فِي خَلَاتِهِ; Haff. فِي خَلَاتِهِ. — 5. Jauh. i ٢٨٦ (von Ru'bah). — 7—9. Lis. xii ٢٤٩, Bāṭalyūsi, Šarḥ diwān Imrī'īlq. ٥٠. — 7. Bāṭalyūsi مِيلَ الْكُتَيْبِ. — 8, 9. Haff. ٤ 2, 'Amālī n ٤٤, Lis. vii ٢٤٤ (anon.). — 9. Jauh. n ٢٥٢, Tāǧ viii ١٦٣. — Bāṭalyūsi يَالْتَنَهَالِ. — 10. Lis. xvii ١٨٧. — 11. Jauh. n ١٧٨, ١٨٢. — 13, 14. IWallād iv 15, Hamād. ٢٢١, Jauh. n ٤٤٩. — 13, 15. Howell i 1511. — 14. Hamād. مَرَّ اللَّيَالِي; IWallād und Hamād. وَأَنْتَبَغَالِ الْأَحْوَالِ. — 19—21. Haff. ٢٠ 19 f., 'Amālī n ٩٣. — 19, 21. Jauh. i ١٢١. — 19. Jauh. كَانَمَا الْأَرْضُ مِنْهُ. — 20. 'Amālī قَبِلَ الْقِيَالِ. — 22, 23. Šarḥ 'ad. 186^b (voran gehen die Verse 1 und 2 des Fr. 71). — 22. Jauh. n ٢٧٥. — Lis. xviii ٢٩٠ auch mit der Lesart مِنْ جَمَاتِمَا. — 23. Šarḥ 'ad. قَبَاةٌ قَبِيرَاهُ, Lis. xviii ٢٩٠ قَبَاةٌ قَبِيرَاهُ.

Fr. 46. 1. Tāǧ n ١٨٦ (1٨٨) وَبَوَّاهُ.

Fr. 47. 1—5. Bāqir ١٠٠ (92). — 3, 4. Muḡni i ١٥٢, Say. ١٧١ f., Takm. 22⁷, Howell n 374. — 4, 5. Lis. xvi ١٠٤ (anon.), Tāǧ ix ١١٠ (anon.). — 4. Jauh. n ٢٨٨. — 5. Bāqir غَزَايِيفُ الْأَنْوَابِ الشَّمِّ. —

6—9. Šarišī n ٢٢٨, Tāj n ٢٧٠ (٢٧٢). Die Antwort der Dahmā ist Mah. ٢٥٨ in folgender Gestalt angeführt:

كُتِمَ لِي تَلْبِيبِي بِضَمٍّ
وَلَا بِتَقْبِيلٍ وَلَا بِشَمٍّ
إِلَّا بِزَعْرَاعٍ يَسْلَى مَعِي
يَسْقَطُ مِنْهُ فَتُجِي فِي ثَمِي
يَطِيرُ مِنْهُ حَزُونِي وَتَمِي

- 6, 7. Tahd. ٢٢٨. — 6. Tahd. und Šarišī بِالضَمِّ بِالتَّحْدِثِ بِالتَّحْدِثِ بِالتَّحْدِثِ. — 7. Tahd. und Šarišī وَأَلْتَقْبِيلٍ يُعْذُ أَتَشَمُّ. — 8. Šarišī إِلَّا بِزَعْرَاعٍ. — 9. Šarišī يَتَزَوَّجُ مِنِّي فَتُجِي.

Fr. 49. 1, 3. Hafl. ٢٠٣ 16. — 8. Jauh. n ٢٧٢ (anon.).

Fr. 50. 1. Jauh. 1 ٢٢٨. — 2, 3. Hafl. 1AV 9. — 2. Hafl. und Lis. xiv ٢١٤ يَبْرُلُنْ. — 3. Hafl. وَنَظَرًا هَوْنًا.

Fr. 51. 3, 6. Lis. xv ٢٩٦ (anon.) und ٢٢٤ (anon.), Tāj ix ٢ (anon.). — 3. Lis. und Tāj إِذَا حُمَا. — 6. Lis. und Tāj صَوَّتْ أَفَاعٍ فِي. Lis. xv ٢٢٤ und Tāj أَتَشَمُّ. — 10, 11. Muh. Qutbah, šarb šaw. l'Aqil (n. R. des Jirjāwī) ١٩٨. — 15, 18—20, 22. Lis. xv ٢٢٨ in einem dem Musāwir ibn Hind al-'Alal beigelegten Stücke:

يَا رَيْحًا يَوْمَ تَلَاقي أَسْلَمًا
يَوْمَ تَلَاقي الشَّيْطَانِ الْهَقُونَا
عَبِلَ الْمَشَاشُ فَمَرَاةَ أَعْضَمَا
بَعْدَ بَرَامٍ لَمْ يَكُنْ مَكْرَمَا
تَحْسِبُ فِي أَلَذِّينِ مِنْهُ صَمَمَا
قَدْ سَالَمَ الْحَيَاتِ مِنْهُ أَلْعَدَمَا
الْأَفْعَوَانِ وَالشَّجَاعِ الشَّجَعَمَا
وَذَاتِ قَرْنَيْنِ ضَمُونَا ضِرْزَمَا
مَعَمَ فِي رَجُلَيْنِ جِينِ غَوَمَا
ثُمَّ أَتَدْنِي وَغَدَا مُسَلَمَا

- 18—20. Sib. 1 ١٢١ (einem 'Abd bant 'Abs beigelegt; vgl. dazu Sant. 1 120). — 18, 19. Jauh. n ٢٧٧ (anon.), Lis. xv ٢٢١ (anon.), Tāj viii ٢٧٤. — 20. Sib. ضَمُونَا ضِرْزَمَا (wie oben).

Fr. 52. 1, 2. Hafl. 131 19 (dem Ru'bah beigelegt), Lis. xv 73. (Ru'bah), Tāj ix 14 (Ru'bah).

Fr. 53. ist nicht von al-'Ajjāj, sondern von Jarir oder al-'Umāni und wird unter den Rajazfragmenten des ersteren in einem späteren dieser „Beiträge“ erscheinen.

Fr. 55. 1, 2. Lis. xix 151 mit mehreren Versen des Gedichtes xxxix in der Ordnung, wie sie oben S. 87 zu dieser 'Urjūzah V. 26 ff. angegeben ist. — 2. Lis. vii 77. (anon.) شُرَيْبًا.

Fr. 56. 1, 2. Hafl. 71 4 (mit den V. 3—5 des Fr. 77).

Fr. 57. 1. Jauh. ii 77a (anon.), Tāj ix 76 (mit V. xli 9).

Fr. 58. 1, 2. Tāj ii 74. (777).

Fr. 60. 1. ist von 'Amr ibn Ma'dikarib; vgl. Lis. xi 75. — 2. ist von al-Šammāh und steht in dessen Diwān xviii 19.

Nachlese zu den Fragmenten.

Die Zahlenbezeichnung der hier gesammelten Bruchstücke schließt sich an die von AHLWARDTS „Ergänzungsversen“ an. Dort, wo ein Stück neben neuen Versen auch solche, die schon bei AHLWARDT stehen, enthält, ist es trotzdem ganz wiedergegeben; allenfalls vorkommende Varianten sind hier aber nur für die neuen Verse berücksichtigt, da die zu den AHLWARDTSCHEN Fragmenten schon im Vorbergehenden notiert wurden. Stellennachweise und Varianten stehen im Folgenden am Fuße des arabischen Textes.

41

١ وَتَسَّرَ وَغَبَاتِ الْقَصِيْبِ الْعَقْرَبَا

٢ وَأَنْشَابِ الْحَيَّاتِ مَذَلًا سَرَقَا

* * *

٣ مُشْتَبِهًا مَعَ الْقَصِيْمِ فَضَبَا

٤ زَائِلِ الْوَطِيْقِ وَالْذَخِيْسِ الْمَكْرَبَا

* * *

61. 1, 2. Hafl. 107 20. — 3, 4. Hafl. 707 19. — 3. = Fr. 2, 17.

٥ إِنَّ لَنَا قُرْمًا إِذَا مَا قَبِضْنَا
٦ بِذَاتِ أَثْنَاءِ تَمَسَّ الْعَبْعُ بَا
* * *
٧ صَعْلًا كَعُودِ الْحَيْسُفُوجِ مِلْؤُنَا

٩٢

١ مَا زِلْتُ يَوْمَ الْبَيْنِ الْوَي ضَلَبِي
٢ وَالرَّأْسِ حَتَّى جِئْتُ بِمِثْلِ الْأَقْلَبِ

٩٣

١ وَصْنِهِ هَالِكٌ مَنْ تَفَرَّجَا
٢ لَا يُزِيلُجِي الْحَرِيَّتِ مِمَّنْهَا مَخْرَجَا

٩٤

١ كُلَّ أَمْرِي يَعْذُو بِمَا أَشْتَعِدَّا

٩٥

١ فَتَحِيلُنْ كُلَّ سُوْدُودٍ وَفُخْرٍ
٢ فَتَحِيلُنْ مَا لَدَيْي وَمَا لَا لَدَيْي

٩٦

١ كَيْفَ أَفْعَدْتُ وَدُونَهَا الْجَوَارِي
٢ وَوَعِصُّ مَنْ غَالِجٍ قَتَاوَهَرُ

٩٧

١ وَأَبْنِ ذِكَاةَ عَامٍ فِي كَفَرَةٍ

5, 6. ISldah xvi ٢٥. — 6. Lis. n ١٢٨, Tāj i ٤٠٤ (i¹ ١٢٢). — 7. Lis. m ٨٠. صَعْلٌ. — 62. 1, 2. Hafl. ٢٠٢ 13. — 63. 1, 2. Šarḥ al-k. ١٠ (٢٧). — 1. = Diw. v 58. — 64. 1. (gehört vielleicht zu Ru'bah xvii) 'Ag. iv ١٢٢. — 65. 1, 2. 'Umdah ii ١٠٩, Cheikho 'adab iv ٢٢١. — 66. 1, 2. (wohl nur durch Verwechslung mit Diw. xv 92) Jaub. i ٤١٨, ٢٩٢ (anon.), ٥٠٩ (anon.), Lis. v ١٣٢ (anon.), viii ٢٢٢, Tāj iii vi (٧٢) (anon.), iv ٤٠٨ (anon.). — 67. 1. (gehört vielleicht zu Ru'bah lviii oder zu Ru'bah Fr. 35) Jāh. v ٤٢.

98

١ خَتَّى إِذَا الصَّبَحُ لَهَا يَمُوقُ سَا
٢ وَالْأَجَابُ مِنْهَا لَيْلُهَا وَتَسْقُوسَا

99

١ بَتْنَا بِحَسَانٍ وَمِعْرَافَةٍ ثَبَاتَا
٢ [تَلَحُّسَى أَذْلِيهِ وَجِيئَا لَمُنْجِيَا]
٣ فِي لَيْلٍ مَتْنَا وَسَمْنٍ وَأَقْبَا
٤ [بَا زِلَتْ أَسْعَى يَمِينُهُمْ وَأَحْتَبَا]
٥ خَتَّى إِذَا جَنَّ الظَّلَامُ وَأَحْتَلَا
٦ أَتَهَلَّلْنَا خَتَّى إِذَا أَلْجَمُ سَقَطَا
٧ مُلَافَتَيْنِ الْقَدَحُ فَلَمْ يَبْسُ أَحَدَا
٨ جَاءُوا بِضَمٍّ هَلْ رَأَيْتَ الذَّلْبَ قَبَا

٧٠

١ قَالَ الْخَوَازِي وَأَسْخَتْ أَنْ يَنْتَشِعَا

٧١

١ وَمَتَّهَلَّ مَعْرِدٍ بِالسُّهَالِ
٢ دَفْنٍ وَطَامٍ مَأْوَةٍ تَالِجِزْزَالِ
٣ يَكْبِيفُ حَتَّى حَمَاتِهِ دَلُّو الدَّالِ
٤ عَيَايَةِ عُثْرَا مِنْ أَجْنِ طَالِ

* * *

68. 1, 2. Kass. 1084, Šarḥ al-k. 100 (vr). — 1. = Diw. xvi 40.
— 69. Der Text dieses Stückes folgt der Rezension des Takm.
(nach 'Abū-l-'Alā' al-Ma'arrī); die daselbst fehlenden und aus anderen
Quellen ergänzten Verse stehen in Klammern. — 1—5, 8. Šamunnī
muṣnif II 20. — 1, 2, 4, 5, 8. Say. 112 (anon.), 'Azharī (a. R. des Maḡnī)
I 199 (anon.). — 1, 3, 5—8. Takm. 29^a. — 1. = Fr. 28, 1. — 3.
Šamunnī 104 وَاَقْلَ مِنْهُ كَثِيرٌ. — 4, 5. = Fr. 28, 2, 3. — 8. = Fr.
24, 4. — 70. 1. ISidāh xm 11. — 71. 1—4. Šarḥ 'ad. 186^b. — 2.
Lis. xvii 17 (anon.), Tāj ix 1-1 (anon.). — 3, 4. = Fr. 41, 22, 23.

٥ كَانُ جُلْدَاتِ الْمَخَاضِ الْإِنِّالُ

٦ يُشَمَّخُن فِي حَاتِيهِ بِالْأَبْوَالِ

٧ مِنْ صَغَرَةِ الْمَاءِ وَعَبْدُ مَحْشَالِ

* * *

٨ وَلَمْ يُلْجِئَا لَابْحَاتِ الْإِنِّكَالِ

٩ وَلَمْ يُنْهَبَتْ شَهْرُ بِالْبَحْثَالِ

٧٢

١ قَدْ عَلِمَ النَّاطِلُ الْأَمْلَالُ

٢ وَعِلْمُهُ النَّاسِ وَالْجَهْلَالُ

٣ هَذِي إِذَا تَبَايَسَتْ الْبُرُؤَالُ

٤ وَآخِرُ مِنْ وَقَعِ الشَّبَا الْفُغَالُ

* * *

٥ يَكْلِي أُنْبُوبٌ لَهُ أَمْبَالُ

٧٣

١ يَوَاتِرُ الْقَدَّ إِذَا مَالَا وَلَا

٢ أَصْرَدَةُ أَلْمَقْتُ وَقَدْ أَمَلَا

٧٤

١ الْفَارِجِي بِابِ الْأَمِيرِ الْمُهَيَّمِ

* * *

٢ اسْتَعْفَرَ الرَّجَانُ ذَا التَّعْظِمِ

٣ مِنْ أَلْعَا وَرَفَتْ أَلْتَكْثِمِ

5—7. Lis. iv ١٠٠. — 5, 6. = Fr. 41, 3, 4. — 8, 9. Hafl. ٨١ 8. — 72. 1—4. Tahd. ١٨٦. — 1—3. Lis. xiv ١٩٠ (anon.), Tāj vii ١٢٩ (anon.). — 1. Tahd. النَّاطِلُ وَالْأَمْلَالُ; die Leidenauer und die Pariser Handschriften lesen aber wie unser Text. — 3. Lis. und Tāj إِذَا تَبَايَسَتْ. — 5. Lis. ii ٢٤٤. — 73. 1, 2. Quṭrub, k. al-'aḥdād (Cod. Berol. Peturm. ii 713) 12*, 'Aḥdād ١٧١ (anon.). — 2. 'Aḥdād, Lis. iv ٢٢١ (anon.) und Tāj ii ٢٩٦ (400); أَصْرَدَةُ الْمَوْتِ; 'Aḥdād أَهْلًا. — 74. 1. Sib. i ٧٨ Ama. (Im Text einem Dabbiiten beigelegt). — 2, 3. Šarḥ al-k. ٢٩٨ (١٢٩). — 3. = Diw. xxxv 58.

٧٥

- ١ بَلِمَتْ وَالْمَسْتَارُ جَوْنَ حَنْتُمْ
٢ تَمْضِي الدَّوَابُّ حَوْلَهُ وَيُسْلَمُ

٧٦

- ١ سَأَلْتُ لَنَا مِنْ جَيْرِ الْعَمَامِ

* * *

- ٢ جَيْرُ الْمُصَيَّا هَيْضَمٌ مَهْلِكٌ
٣ جَيْرُ عَامَةٍ تُؤَزِّدُهُ ضَرَاغِمُ
٤ لِلْأَسَدِ حَوْلٌ قَبْلَهُ زَمَارُ

٧٧

- ١ وَهَمَّ رَعْنُ آلَالٍ أَنْ يَكُونُوا
٢ فَخَرًا يَكْبُ الْحَوْتُ وَالشَّقِيئَا
٣ تَحَالُ فِيهِ الْقَنَّةُ الظَّنُّوَا
٤ إِذَا جَرَى نُوبَيْتُهُ زَفُونَا
٥ أَوْ قَرَيْلِيَّاهَا بَعَا دَقُونَا

٧٨

- ١ أَلِفُ الصَّغُونِ فَلَا يُزَالُ قَاتَةٌ مِمَّا يَقُومُ عَلَى أَثَلَاثٍ كَيْسِيرُ

75. 1, 2. Sîr ٢٧٨ 2. — 2. = Ru'bah Fr. 86, 6 (bis auf die Variante تَمْضِي für تَمْضِي. — 76. 1. Tahd. ٢١. — 2—4. Wab. ٢٢١ f. — 77. 1—5. Hall. ٢١ 5. — 1, 2. = Fr. 56. — 78. 1. Damiri ١ ٢٥٩ (٢٤٩).

Die Echtheit einzelner dieser Fragmente ist natürlich sehr fraglich und die meisten dürften in Wirklichkeit wohl von anderen Dichtern herrühren. Es gibt außer den hier gesammelten Stücken noch manche andere, die gelegentlich aus Versehen dem al-'Ajjāj beigelegt werden, bei denen wir aber die wirklichen Dichter feststellen können; vor allem zahlreich sind die Verwechslungen mit Ru'bah. So werden dem al-'Ajjāj mitunter zugeschrieben außer den

von AHLWARDT selbst schon bezeichneten noch folgende in seiner Ausgabe des Ru'bah stehenden; ix 32, 33 (Lis. vii ٢٧١), xvi 13—16 (Dam. i ٢٧٢ [٢١٥]), xx 3, 4 (Haff. ٧٨), xxii 78 (Hafājl, šifā' al-ğallī ٢١٥), 124 (Lis. vi ٤ und Tāj iii ٢٥٢ [٢١٢]), xxi 88 (Lis. viii ١١٢), xxx ٢٢ (Lis. xiii ١٧٠), die meisten im Lis. und Tāj zitierten Verse der Gedichte xxxiii und xlv, xlii 14 (Maidāni ii ١٢), xlii 13 (Jāh. iv ٤٢), 14, 15 (Jāh. iv ٣٧), xlii 46, 47 (Jauh. ii ٢٠٨), lv 34, 35 (Batalyūsi ٨٧), lvii 116 (Sib. ii ٢٢), 117, 118 (Jauh. i ٢٣٢ und Lis. vi ٢٢٢, viele in Ru'bahs Bruchstücken stehende Verse usw., die in meinen Beiträgen zu dessen Diwān ersichtlich sein werden.

Az-Zafayān.

I, 1, 2, 27—29. Lis. xvii ٤٢٩. — 27—29. Jauh. ii ٤٢١ Lis. xix ٢٠١ (al-'Ajjāj, aber berichtigt), Tāj ix ٤٠٧. — 27. Jauh. ii ٤٢١ und ٥٠٥ (al-'Ajjāj), Lis. und Tāj ix und x ٢١٢ (al-'Ajjāj) **يَا لَيْلَ النَّارِ أَتَى**. — 29. Lis. **لَنَا سَمْعَنَا**.

V. 3. Lis. xv ٢٤٧ **يَسْأَلُ الدَّقِيقِ مَيْسَجُور**; vgl. 'Ajjāj Fr. 18.

Fr. 1. 1. Lis. ix ١١٧. — 2. Jauh. ii ٥٦١ (al-'Ajjāj) **كَأَنَّمَا رَحَلَى وَالْقِرَاطَا**.

Fr. 3. 4, 5. Tāj vi ٢٢٢. — 16, 17. Jauh. ii ١٢١.

Fr. 4. 1—5. Lis. xix ٧٢ (anon.; Reim **تَيْبَةُ**), Tāj x ١٧٢ (anon.). — 1—3. Lis. xix ١٤ (Reim **تَيْبَةُ**). — 1, 2. Jauh. ii ٤٨٧, Lis. xviii ٢ Z. 8 v. u. (anon.), Tāj x ٢ Z. 16 (anon.), ١٥٨. — 1. Lis. **يَا إِبْلَى** Lis. xix ٧٢ **تَيْبَةُ**. — 2, 3. Lis. xviii ٢ Z. 6 v. u. (anon.), Tāj x ٢ Z. 20. — 3. Lis. xix ١٤ **حَتَّى**; هذا مقامٌ لَكَ **حَتَّى**; Lis. xviii ٢ **حَتَّى تَيْبَةُ** xix ١٤ **حَتَّى** Tāj x ٢ **تَيْبَةُ**. — 4. Lis. und Tāj **أَصْلًا تَرَانِيَةً**. — 5. Lis. und Tāj **العَانَةِ**.

Fr. 9. 1. = Fr. 3, 7.

Zu den Fragmenten des Zafayān sind noch nachzutragen:

٢ وَأَنْجِدَلُ الْمُسْطَلُ يَكْبُو خَائِطًا

* * *

٤ وَلَمْ يَدْعُ مَذْقًا وَلَا تُجَالِطًا

٥ بِشَارِبِ خَزْرًا وَلَا مُكَايِطًا

1—3. Tāj v ١٢٢, — 3. Lis. ix ١٤٧. — 4, 5. Lis. ix ٢٢٢, ٢٢٧.

1٢

١ كَبْدَاهُ تُؤَفِّي كُلَّ قَدَحٍ خَتَانِ

aus Diw. al-Hansā' ١١ 19.

Anhang.

Während des Druckes fand ich bei der Bearbeitung der Nachträge zu Ru'bah noch folgende Ergänzungen zu al-'Ajjāj:

V. 17. Lis. iii ١٢٤ (Ru'bah), Tāj ii ٦٥ (٦٦) (Ru'bah). — 54. Lis. iii ١٨٠ (Ru'bah) und Tāj ii ٩٨ (Ru'bah) يَنْجَحُ الْأَلْسُنُ مِنْهَا, was LANE 2654 (Ru'bah) in يَنْجَحُ الْأَلْسُنُ مِنْهَا verbessert. — 101, 102. Tāj ix ١٠ (anon).

IX. 5, 6. Lis. xix ١٨٧ (Ru'bah).

X. 1. Mulj. (Kairo 1326) ١ ٢٨ أَمْسَى الْغَوَانِي

XV. 52, 54, 56, 57. 'Iqd iii ١٥٨ (١١٢). — 54. 'Iqd أو خوجلتنا
قَلْتَانِ. — 56. 'Iqd صَبِيرَتَا بِالنَّضِجِ. — 57. 'Iqd إِلَى السُّطُورِ.

XXXIX. 20, 22. Lis. xvii ١٩١ (anon.), Tāj ix ٢٩٦ (anon.). — 30. Lis. und Tāj فَقَدْ أَرْتَى وَلَقَدْ أَرْتَى. — 37—41. Lis. i ٢٤٨ (Jandal). — 37, 40, 41. Jaub. i ٥٠٠ (anon.), Lis. viii ٢١٥ (Dahbal ibn Quraf), Tāj iv ٢١٤ (٢١٧) (Dahbal ibn Sālim). — 38. Lis. بِالْمَتَمِّينِ. — 39. Lis. قَطْنَةُ. — 41. Jaub., Lis. viii und Tāj قَطْنَةُ; Lis. i قَطْنَةُ und القَطْنِ.

Herrn F. KREXKOW in Leicester danke ich verbindlichst für die Übersendung seiner Rajazkollektaneen, die mir für die Kontrolle dieser Nachträge von großem Nutzen waren.

Dialog, Ākhyāna und Drama in der indischen Literatur.

Von

M. Winternitz.

M. BLOOMFIELD hat einmal kategorisch erklärt, daß die Lieder des R̥gveda samt und sonders als ‚Gelegenheitsdichtungen‘ für praktische Zwecke (des Kultes oder des Zaubers) aufzufassen seien, und daß derjenige, welcher behauptet, ein vedisches Lied sei einem rein literarischen Bedürfnisse entsprungen, den Beweis dafür erst zu erbringen habe; denn die große Masse der Hymnen sei unzweifelhaft für praktische Zwecke verfaßt, so daß es sich in jedem einzelnen Falle lohnen müsse, nachzuforschen, für welche Gelegenheit und für welchen Zweck ein Lied verfaßt worden sei.¹ Im allgemeinen wird man BLOOMFIELD wohl zustimmen dürfen, vielleicht noch mehr in bezug auf die Sammler als in bezug auf die Dichter der R̥gveda-hymnen. Als ich selbst vor einiger Zeit² den Sammlern der Hymnen des R̥gveda ‚auch ein rein literarisches Interesse‘ zuschrieb, tat ich dies — ich muß gestehen — nicht ohne ein gewisses Bedenken. Bedenken deshalb, weil es eine verhältnismäßig geringe Zahl von Liedern ist, bei denen dieses ‚rein literarische Interesse‘ angenommen werden mußte. Jedenfalls hat die R̥gveda-Exegese schon manche schöne Ergebnisse dadurch erzielt, daß es ihr gelungen ist, den Zweck des einen oder des anderen vorher unklaren Gedichtes ausfindig zu machen.

¹ *American Oriental Society's Proceedings*, Vol. XVII, 1896, p. 177.

² In meiner *Geschichte der indischen Literatur* I, S. 103.

Und doch gibt es in unserer Rgveda-Saṃhitā eine Anzahl von Liedern, die man mit einer gewissen Berechtigung als ‚weltliche Gedichte‘ bezeichnet hat, für die sich bisher wenigstens keine praktische Verwendung für irgendeinen religiösen Zweck nachweisen ließ. Da sind z. B. einige philosophische Hymnen, da ist das — wie bisher gewöhnlich angenommen wurde, satirische — Gedicht von den mannigfachen Wünschen der Menschen (Rv. ix, 112), das Lied vom Spieler (Rv. x, 34) und da sind vor allem die *Saṃvādas* oder *Dialoge* episch-mythischen Inhalts.

Diese letzteren hat man bisher fast allgemein als Bruchstücke erzählender Dichtungen aufgefaßt. So geben schon die altindischen Veda-Erklärer von Yāska und Śaunaka bis auf Śāyana für diese Dialoglieder keinen ‚Viniyoga‘ (Verwendungsweise beim Opfer) wie bei anderen Liedern, sondern sie erzählen zu deren Erklärung einen ‚Itihāsa‘ (eine Sage).¹ Die neueren Vedaforscher haben sich im allgemeinen den altindischen Exegeten angeschlossen, indem sie die von diesen erzählten Itihāsas mit den Strophen des Rgveda in Einklang zu bringen suchten oder — da dies sehr oft nicht tunlich war — sich bemühten, aus den Rgvedaversen eine ‚Sage‘ zu konstruieren, die uns die meist sprunghaften und vielfach unverständlichen Dialoge erklären sollte. Man nahm dabei stillschweigend an, daß uns die Verse nur deshalb unverständlich seien, weil wir die ‚Sage‘ nicht kennen, und daß den alten Hörern dieser Lieder alles verständlich war, weil sie eben die ‚Sage‘ kannten.

In den letzten Jahren hat aber die Ansicht, welche zuerst E. Winternitz im Jahre 1878 auf der 33. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Gera ausgesprochen und die dann H. Oldenberg in seinen bekannten Abhandlungen über ‚das altindische

¹ Ganz klar sind sich aber die indischen Exegeten über die Auffassung dieser Lieder nicht. Denn oft stritten sie darüber, ob ein Lied als Saṃvāda oder als Itihāsa oder als ein diesem oder jenem Gott gewidmetes Sūkta aufzufassen sei. Vgl. Bhaddadevata iii, 155 f.; vi, 107; vii, 153 und viii, 11. Weder Oldenberg (ZDMG, Bd. 39, S. 39 f.) noch Gerson (Ved. Stud. i, 292 f.) gibt eine ganz befriedigende Erklärung der Bedeutung dieser Streitigkeiten zwischen den Exegeten.

Akhyāna' und 'Akhyāna-Hymnen im R̥gveda'¹ zu einer Theorie ausgearbeitet hat, fast allgemeine Annahme gefunden, daß wir in diesen Dialogen des R̥gveda Bruchstücke einer eigenen Kunstgattung zu sehen haben, nämlich einer besonderen Art der erzählenden Dichtung, die aus einer Mischung von Prosa und Versen bestand und ebenso bei den vedischen Indern, wie bei den skandinavischen Skalden und altirischen Barden beliebt war. Und zwar habe die Überlieferung nur die Verse festgehalten, während die dazugehörige Prosaerzählung, die teils den Rahmen bildete, teils die Verbindung zwischen den Versen herstellte, von jedem Sänger nach Belieben erzählt worden sei. Man prägte dem Gedächtnis nur ein, was in bestimmter Form festzuhalten notwendig war; also wie die Opferlieder so auch die Verse der Erzählungen. Was zu diesen sonst noch gehörte, mochte jeder mit seinen eigenen Worten heute so, morgen anders aussprechen.² Dieser Auffassung haben sich die meisten Gelehrten angeschlossen, insbesondere auch K. Geldner,³ der nur anstatt 'Akhyānahymnen' den Ausdruck 'Itihāsalieder' vorzog, in der Sache aber mit Oldenbrunns übereinstimmte.

Ernstlichen Widerspruch hat die Oldenbrunnsche Akhyānathorie zuerst von SYLVAIN LÉVI⁴ erfahren, der in den Dialogen des R̥gveda die ersten Spuren eines indischen Dramas zu entdecken glaubte und an dramatische Aufführungen dachte. Noch viel schärfer ist neuerdings JOU. HERTZ⁵ gegen die Akhyānathorie zu Felde gezogen und hat die Ansicht verfochten, daß wir in diesen Dialogdichtungen kleine Dramen zu sehen haben. Was aber SYLVAIN LÉVI nur angedeutet und HERTZ an ein paar Beispielen zu beweisen gesucht hat, das betrachtet LEOPOLD VON SCHROEDER in seinem kürzlich erschienenen Buch, *Myterium und Mimus im R̥gveda*,⁶ unter ganz

¹ ZDMG, Bd. 37, 1883, S. 54 ff. und Bd. 39, 1885, S. 52 ff.

² H. OLDENBRUNN, *Die Literatur des alten Indiens*, Stuttgart und Berlin 1903, S. 44.

³ *Religiose Studien* von R. Pischel und K. F. Geldner I, Stuttgart 1889, S. 284 ff. und II, 1892, S. 1 ff.

⁴ *Le Théâtre Indien*, Paris 1890, S. 301 ff.

⁵ In dieser Zeitschrift Bd. 18, 1904, S. 59 ff. und 157 ff.

⁶ H. HANSEN, Verlag in Leipzig, 1908.

anderen Gesichtspunkten und in großem kulturhistorischen Zusammenhang auf breiter ethnologischer Basis, um es als wissenschaftlich wohlbegründete Hypothese zu erweisen. Die Fragen, um die es sich hier handelt, sind von so großer, weit über den Rahmen der indischen Literaturgeschichte hinausgehender Bedeutung, daß ich mir wohl gestatten darf, die Grundgedanken des von SCHROEDERschen Buches kurz zusammenzufassen, um selbst zu ihnen Stellung zu nehmen.

L. VON SCHROEDER geht von der durch die vergleichende Völkerkunde festgestellten Tatsache aus, daß sich allgemein bei den Völkern Musik, Tanz und Drama in engstem Zusammenhang miteinander und in Verbindung mit dem religiösen Kult entwickelten. Kultliche Dramen, in denen Götter tanzend auftraten, finden wir schon bei den Naturvölkern und Halbkulturvölkern, so insbesondere bei den Mexikanern, wie namentlich K. TH. PARUSS gezeigt hat. Und wir sehen, wie sich bei Griechen und Germanen aus Tanz und Gesang bei religiösen Festen ein Drama entwickelt hat. Nicht nur an das mittelalterliche Drama ist hierbei zu denken, sondern die Dialogform gewisser Eddalieder, sowie die Tatsache, daß diese Lieder noch heute auf den Färöerinseln zum Tanze gesungen werden, machen es wahrscheinlich, daß es auch altgermanische kultliche Dramen gegeben habe, die denen der Griechen nicht unähnlich gewesen sein dürften und vielleicht auf ein „Mysterium der arischen Urzeit“ zurückschließen lassen, — um so mehr, wenn wir auch in den Dialogen des Rgveda altindische kultliche Dramen zu sehen berechtigt sind.

Daß die Geschichte des indischen Dramas mit dem religiösen Kult, namentlich dem des Kṛṣṇa-Viṣṇu, eng zusammenhängt, und daß Mimik und Tanz in Indien so eng verbunden sind, daß die Sprache ein und dasselbe Wort für „tanzen“ und „mimen“ gebraucht, ist längst bekannt und oft angeführt worden. Daß aber auch die Dialoglieder des Rgveda als kultliche Dramen aufzufassen sind und daß auch in ihnen Tanz und Gesang eine wesentliche Rolle spielen, sucht L. VON SCHROEDER auf alle mögliche Weise wahrscheinlich zu machen. Leicht ist dies nicht. Denn das indische Ritual, das wir

ja aus den Ritualtexten ziemlich genau kennen, weiß nichts von Götterdramen und Göttertänzen, fast nichts von kultlichen Dramen und vor allem nichts von phallischen Tänzen und einem Kult phallischer Gottheiten. Und doch sind es gerade phallische Tänze und der Phalluskult, die mit der Entstehung des Dramas sowohl in Griechenland als auch in Mexiko aufs engste zusammenhängen. Aber — so meint L. v. Schnorrer — wenn auch die Verfasser der altindischen Ritualtexte von diesen Dingen nichts wissen oder wahrscheinlich nichts wissen wollen, so muß es doch in einer weit hinter der Entstehung der Opferliteratur und der Ritual-Lehrbücher zurückliegenden Zeit ein älteres Ritual gegeben haben, in dem die Dialoglieder und in Verbindung mit ihnen auch Tänze und Götterdramen ihre Stelle hatten.

Was haben wir aber für Anhaltspunkte für die Annahme eines derartigen vorvedischen oder frühvedischen Rituals?

Zunächst werden einige vedische Götter im Rgveda tatsächlich als 'Tänzer' bezeichnet. So hat Indra das Beiwort *ṛtā*, das nichts anderes als 'Tänzer' bedeuten kann. Und an einer Stelle (Rv. v, 33, 6) heißt es auch, daß Indra seine 'Heldentaten tanze', d. h. sie tanzend vollbringe oder dramatisch darstelle, sowie er an einer anderen Stelle (Rv. x, 124, 9) nach dem Takt der Anuṣṭubh tanzt. Überhaupt lassen sich die gewöhnlichsten vedischen Metra — Trisṭubh, Anuṣṭubh, Jagati und Gayatri — am besten als Tanzweisen erklären. Das Wort *chandas*, 'Metrum', bedeutet nach v. Schnorrer ursprünglich 'Tanzlied' und erst in sekundärer Bedeutung auch 'Zauberlied', weil ja dem Tanz auf primitiven Kulturstufen auch Zauberkraft zugeschrieben wird. Außer Indra wird ferner im Rgveda Uṣas als 'Tänzerin' bezeichnet, gleichwie auch die griechische Eos und die lettische Sonnengöttin tanzen. Und wie die griechischen Dioskuren als göttliche Tänzer bekannt sind, so heißen auch die indischen *Āsvins* 'tanzende Männer' (*āvrā ṛtā*). Endlich erscheinen auch die Maruts als Tänzer und zwar als Waffentänzer, die bei den Opferfesten tanzen, wie die dämonischen Kureten und Korybanten in Griechenland und in Phrygien, die priesterlichen Salier des Mars

in Rom, die Schwerttänzer der germanischen Stämme' (S. 50.) Da also tanzende Götter dem Rgveda nicht fremd sind, so ist es nicht unwahrscheinlich, daß in einer frühvedischen Zeit, lang bevor das Ritual der Yajurveden, Brāhmanas und Sūtras fixiert wurde, die dramatischen Lieder des Rgveda auch wirklich dramatisch aufgeführt wurden und daß die Darsteller der Göttergestalten diese Lieder nicht nur sangen, sondern auch tanzten' (S. 51).

Wenn aber die Lieder des Rgveda von phallischen Gottheiten nichts wissen, so ist dies dadurch zu erklären, daß die priesterlichen Sänger jener Hymnen 'keine erotischen Götter und Dämonen duldeten', daß sie diese, die ohne Zweifel im Volksglauben vorhanden waren, aus ihren Liedern verbannten. Das beweist auch Rv. x, 99, 3, wo es heißt, daß Indra die *śīṇadeva*, 'die Schwanzgötter' d. h. die phallischen Dämonen tötete. (S. 63 f.) Aber eine Spur davon, daß auch im ältesten Indien phallische Fruchtbarkeitsdämonen mit der Auführung primitiver Dramen in Verbindung standen, hat sich dennoch erhalten. Die Tradition verknüpft nämlich mit der Entstehung des Dramas auch die Gandharven und Apsarasen, indem sie berichtet, daß diese die ersten Schauspieler und Schauspielerinnen waren. Die Gandharven sind aber, wie wir aus dem Atharvaveda wissen, ausgesprochen phallische Gottheiten, sowie die Apsarasen erotischen Charakter tragen. Sie sind männliche und weibliche Fruchtbarkeitsdämonen. Daß gerade diese nach der Überlieferung an der Wiege des Dramas stehen, kann nur darin seinen Grund haben, daß aller Wahrscheinlichkeit nach in den ältesten in der Erinnerung fortlebenden dramatischen Spielen die Gestalten der Gandharven und Apsarasen eine hervortretende Stellung einnahmen' (S. 73), wie ja auch in den primitiven Dramen anderer Völker die phallischen Fruchtbarkeitsdämonen eine hervorragende Rolle spielen.

Der schwachen Seite seiner Hypothese ist sich L. von SCHROEDER sehr wohl bewußt, und kein Kritiker könnte sie schärfer hervorheben, als er selbst es auf S. 68 seines Buches tut, wenn er sagt: 'Von alledem weiß ja doch die Überlieferung nichts, schlechterdings nichts. Sie kennt kein kultliches Drama im Veda. In dem uns bekannten

Ritual der vedischen Zeit haben die Dialoglieder . . . überhaupt keine Rolle. . . . Und was die Tänzer unter den Göttern betrifft — wie wenige sind es schließlich, bei denen wir diese Eigenschaft nachweisen können? insbesondere, wenn man die große Menge der übrigen Götter dagegenhält, von deren Tanz wir nie etwas hören. . . . Das Ritual weiß überhaupt nichts vom Tanze der Götter. . . . Es nimmt sich in der Tat doch recht mager aus: Etwa ein Dutzend dialogischer Lieder unter den mehr als tausend Hymnen des Rigveda, — und neben der Marutschar nur einige wenige Götter, die tanzen oder Tänzer genannt werden!“ usw. Schärfer kann man in der Tat nicht den Mangel des Tatsächlichen gegenüber dem Erschlossenen und nur Vermuteten hervorheben. Wie sucht nun L. von SCHROEDER diesen Mangel an Tatsachen, das fast gänzliche Schweigen der Überlieferung zu erklären? Die Dialoglieder des Rgveda — so antwortet er auf seine eigenen Einwände — bezeichnen nicht den Anfang, sondern vielmehr das Ende einer Entwicklung. Die Yātrās, die späteren Volksschauspiele der Inder, sind nicht, wie LEVI und HEHRMANN annehmen, Zwischenglieder, welche den vedischen Dialog mit dem klassischen Drama verbinden, sondern die Dialoglieder bezeichnen den Höhepunkt einer Entwicklung, die nicht vorwärts zum Nāṭaka, sondern nur zurück zu einem Mysterium der arischen Urzeit führt. Das kultliche Drama der vedischen Vorzeit, das wir in den Dialogliedern zu erkennen haben, war ein hochentwickeltes Kunstwerk, das die Ritualisten, weil es ihnen nicht nach dem Sinne war, absterben ließen. Die Yātrās sind nicht eine Fortsetzung, sondern eine parallel laufende Entwicklung, die sich an den Kult des Kṛṣṇa-Viṣṇu und des Rudra-Śiva anschloß. So ist es erklärlich, daß uns von dem kultlichen Drama der frühvedischen oder vorvedischen Zeit nur so spärliche Überreste erhalten sind.

Beruhigen wir uns aber auch bei dieser Erklärung, so hilft sie uns doch über die erklärte Tatsache — das tiefe Schweigen der Überlieferung und den Mangel an tatsächlichem Material — nicht hinweg. Sicher ist nur, daß die Keime zur Entwicklung eines kultlichen Dramas im alten Indien gewiß ebenso vorhanden waren, wie

bei anderen Völkern. Solche Künste liegen ja schon in den primitivsten religiösen Zeremonien der Völker vor. Nach einem bekannten Glauben der Naturvölker kann der Mensch den Göttern behilflich sein und erwünschte Naturerscheinungen bewirken, indem er diese nachahmt, wie wir dies z. B. beim Regenzauber sehen, wenn der Zauberer glaubt, durch Ausgießen von Wasser Regen zu bewirken; oder bei der Entzündung des heiligen Feuers, durch die der Priester glaubt, dem Sonnengott beim Aufgang behilflich zu sein. Mit Recht nennt J. G. FRAZER derlei Zeremonien „Zauberdramen“.¹ Solche „Dramen“ hat es gewiß auch in Indien seit uraltesten Zeiten gegeben. Aber auch in dem Ritual der großen Opferfeste, die wir aus den Ritualtexten der Inder so genau kennen, steckt eine Fülle von dramatischen Elementen. Ich erinnere nur an die häufigen Dialoge zwischen den Priestern, an die Umzüge auf dem Opferplatz, die Umwandlungen der heiligen Feuer, die Gesänge und Litaneien, die zu jedem größeren Opfer gehören. Ich erinnere an das Rudraopfer, bei dem die Priester, ihre linken Schenkel schlagend, das Feuer umschreiten, bei dem auch die unverheirateten Töchter, zu dem „wohl-duftenden, Gatten verschaffenden“ Rudra flehend, um das Feuer herumwandeln, wobei wir wohl an eine Art Reigen danken dürfen.² Und regelrechte kultliche Dramen sind der Somakauf, zu dessen Ritual geradezu eine dramatische Darstellung von der Gewinnung des Göttertrankes aus den Händen der Gandharvas gehört,³ und die Mahāvratafeier, in der ja auch phallische Fruchtbarkeitszeremonien sich erhalten haben,⁴ die L. von SCHAEFER für die Erklärung eines der Dialoglieder in Anspruch nimmt (S. 161 ff., 298).

¹ „*Religious or rather magical dramas*“ J. G. FRAZER, *Adonis, Adis, Odis* 2. Ed., London 1907, S. 4.

² A. HILLEBRANDT, „*Ritualliteratur, Vedische Opfer und Zauber*“ (*Grundzüge der ind-arischen Philologie* III, 2, 1897) S. 115 f.

³ HILLEBRANDT R. A. O., S. 126 und *Vedische Mythologie* I (Breslau 1891) S. 171 ff.

⁴ A. HILLEBRANDT, *Sonnenfeste in Alt-Indien*, Leipzig und Erlangen 1881. H. OLDENBERG, *Religion des Veda*, Berlin 1894, S. 344 f.

Aber diese Art von kultlichen ‚Dramen‘, deren Vorhandensein im alten Indien unbedingt zugegeben werden muß, ist doch noch weit entfernt von einem Drama als literarischer Gattung, als Kunstwerk. Es liegen in diesen ‚Dramen‘ gewiß die Keime zu einer künstlerischen Ausgestaltung vor. Ob aber diese Keime auch zur Entwicklung gelangt sind, das ist die Frage, deren Beantwortung ganz davon abhängt, ob wir mit L. von SCHNORREN die Dialoglieder des Rgveda als ‚Dramen‘ aufzufassen haben. Und diese Frage hängt wieder ganz davon ab, ob sich diese Lieder des Rgveda, wenn sie als zu kultlichen Dramen gehörig aufgefaßt werden, besser erklären lassen, als unter der Annahme, daß sie Bestandteile eines Ākhyāna oder Itihāsa sind.

L. von SCHNORREN behandelt nun in seinem Buch im ganzen siebenzehn Hymnen des Rgveda und das im Jātaka und im Epos überlieferte Rāyaśrīga-Gedicht, um zu erweisen, daß wir in allen diesen Dichtungen wirkliche Dramen, dramatisch aufgeführte Kunstwerke, zu sehen haben.

Ich kann hier natürlich nicht auf alle die ungemein tiefgründigen und weit ausholenden Untersuchungen eingehen, die L. von SCHNORREN bei der Besprechung jedes einzelnen dieser Lieder beibringt. Sie streifen große und wichtige Gebiete der allgemeinen Religionswissenschaft und der vergleichenden indogermanischen Mythologie. Es sind Untersuchungen, die ihren bleibenden Wert für die Religionsgeschichte und die indogermanische Altertumskunde behalten werden, wenn sie auch das, was der Verfasser für die indische Literaturgeschichte beweisen will, meines Erachtens nicht immer beweisen. Ich muß mich hier damit begnügen, die literargeschichtliche Seite der Frage zu betrachten und in jedem einzelnen Falle zu erwägen, ob die in Rede stehenden Dichtungen unter der Annahme, daß sie Dramen sind, sich befriedigender erklären lassen, als unter der Voraussetzung, daß sie zu einem aus Prosa und Versen gemischten Ākhyāna gehören. Da es sich hier nicht um zu erweisende Tatsachen, sondern um die größere oder geringere Wahrscheinlichkeit einer Hypothese handelt, so kann natürlich nicht die Frage sein,

ob der Verfasser Recht oder Unrecht hat, sondern nur ob der Leser von seinen Argumenten mehr oder weniger überzeugt ist und seiner Hypothese eine größere oder geringere Wahrscheinlichkeit zuerkennen kann. Nur in diesem Sinne möchte ich es aufgefaßt wissen, wenn ich, zu den Ausführungen des Verfassers Stellung nehmend, einmal erkläre, daß mich seine Argumente überzeugt haben, während ich in anderen Fällen nur eine Möglichkeit oder eine geringe Wahrscheinlichkeit zugeben kann.

Was nun an den Ausführungen I. von SCHROEDER sofort be-
 steht, das ist der Umstand, daß bei Annahme seiner Hypothese die
 Dialoglieder des Rgveda nicht mehr als ‚weltliche Dichtungen‘ be-
 zeichnet zu werden brauchten, sondern daß sie ebenso wie die Opfer-
 lieder und wie nach BLOOMFIELD alle Hymnen überhaupt, als für
 einen bestimmten kultlichen Zweck gedichtet nachgewiesen wären.
 Und in einigen Fällen glaube ich in der Tat, daß es von SCHROEDER
 glänzend gelungen ist, durch die Herstellung eines kultlichen Zu-
 sammenhangs bisher unverständliche Gedichte unserem Verständnis
 näher zu bringen.

Vor allem glaube ich, daß dies bei dem in dem letzten Ab-
 schnitte des Buches behandelten Gedichte Rv. ix, 112 der Fall ist, das
 man bisher als das scherzhafte Gedicht eines Spötters aufzufassen
 pflegte, der da schildert, wie alles in der Welt seinem Vorteil nach-
 jagt oder ‚nach Geld läuft‘. Die einen¹ hielten den Refrain ‚O Soma,
 ströme dem Indra zu‘ für später hinzugefügt, während andere, wie
 P. DASSIS,² in ihm die komische Pointe des Gedichtes sahen. Mich
 hat die landläufige Auffassung nie recht befriedigen können und ich
 habe zuweilen daran gedacht, ob es nicht ein beim Somapressen
 gesungenes ‚Arbeitslied‘ gewesen sei, bei dem die Worte des Ge-
 dichtes gleichgültig waren. Aber die Ausführungen von SCHROEDER,
 vor allem seine zutreffende Kritik der bisherigen Erklärungen, aber
 auch die ungemein kühnen und geistvollen und trotzdem nicht un-
 wahrscheinlichen Kombinationen, durch welche die in dem Liede

¹ Siehe I. 7, SCHROEDER S. 408 ff.

² *Allgemeine Geschichte der Philologie* I, 1, 2. Aufl., Leipzig 1906, S. 97 f.

erwähnten, scheinbar ganz heterogenen Dinge alle eine einheitliche Erklärung finden, haben mich überzeugt, daß zum mindesten die allergrößte Wahrscheinlichkeit für v. SCHMOEDER'S Annahme spricht, daß die Verse ursprünglich bei einem ‚volkstümlichen Umzug beim Somafeste‘ gesungen wurden, in dem allerlei typische, Vegetationsdämonen verkörpernde Figuren einhergingen und Fruchtbarkeitssymbole getragen oder geführt wurden. Parallelen ähnlicher Umzüge bei anderen indogermanischen Völkern weist L. v. SCHMOEDER reichlich nach. Glied für Glied fügt sich in die Kette der Beweisführung, so daß wir ganz vergessen, daß der ganze ‚Umzug‘ aus den Versen des Liedes nur konstruiert ist. Von einem Vorsänger geleitet ziehen sie daher, Heiltümer mit sich führend, Fruchtbarkeitssymbole, Vegetationsdämonen: den Phallus, den Frosch, das Pferd. Und was sie wollen und beischen, ist ganz dasselbe, was die Teilnehmer auch unserer Umzüge erbitten, wenn sie mit dem Maibaum, dem Maienrüslein, dem Lilo oder ‚Sommer‘, den Fruchtbarkeit bedeutenden Eiern u. a. m. umherziehen von Haus zu Haus: was auch einst die griechischen Knaben erbaten, wenn sie mit dem Segenszweig der Eiresione oder als Chelidonisten mit der den Sommer bedeutenden Schwalbe umherzogen: milde Gaben, Geld und Gut, je nachdem ein jeder es zu bieten vermag, als Lohn und Entgelt für den Segen, welchen die Umherziehenden gleichsam sichtbarlich und leibhaftig, in altbekannten Symbolen und dämonischen Vertretern der Fruchtbarkeit wirkenden Kräfte überall hintragen, wo sie erscheinen. Wer des Segens teilhaftig werden will, darf der Spende nicht vergessen.‘ (S. 418f.) Gewiß, ein derartiger Umzug im alten Indien ist nur Kombination, nur Hypothese. Aber die Hypothese hilft uns zur Erklärung jedes Wortes in dem Rgvedalied, das nun erst verständlich wird, sie erklärt uns auch, wieso es in die Sammlung des Rgveda gekommen ist, und so gewinnt sie selbst den höchsten Grad von Wahrscheinlichkeit.

Sehr gelungen scheint mir auch die Erklärung des Vṛṣakapi-Liedes (Rv. x, 86), in dem L. v. SCHMOEDER einen Generationsmimus sieht, der als Fruchtbarkeitszauber bei einem Opfer aufgeführt wurde.

Vṛṣākapi hat in der Tat alle Eigenschaften eines phallischen Dämons. Nicht nur fügt sich ein derartiger Minus sehr gut in die phallischen Zeremonien, die uns bei der Mahāvratafeier auch durch die Ritual-literatur bezeugt sind, sondern das bisher recht dunkle Lied erhält bei der Auffassung L. v. Schroeders und durch die von ihm angenommenen dramatischen Handlungen Sinn und Zusammenhang. Und eine weitere Stütze erhält seine Erklärung dadurch, daß die Ritualtexte die Verwendung dieses Liedes bei einer Somaopferfeier, dem Gavāmayaṇa, sogar ausdrücklich bezeugen. Freilich ist es für die Rituallehrer kein Minus mehr; aber ein Überbleibsel seines alten Charakters hat sich vielleicht noch in der Vorschrift erhalten, daß es mit verschiedenen Arten von Trillern, Nyñāka und Nivāda, vorgetragen werden soll.¹ Noch bedeutsamer scheint mir eine Angabe im Bau-dhāyana Dharmaśāstra (I, 6, 13, 9), nach der die Priester beim Vṛṣākapi bunte Gewänder und bunte Mäntel² tragen sollen.³ Sehr gut würde eine solche Tracht bei einem Minus passen. Zum mindesten könnte sich in dieser Tracht noch eine Erinnerung an die alte Bedeutung des Liedes erhalten haben. Es scheint mir also hier wieder ein Fall vorzuliegen, wo durch Auffindung eines Zweckes ein bisher so gut wie unverständliches Rgvedalied aufgeklärt wird.

Auch bei dem Dialoglied von der Saranā und den Papias (Rv. x, 108) ist es v. Schroeder schon durch seine vortreffliche Übersetzung gelungen, zu zeigen, daß es zu seiner Erklärung keiner-

¹ *Altareya Brahmanasam*, ed. and transl. by Maier Haug, Bombay 1863. II, 431. Beim Vortrag der Kuntāpahymnen und Nāñāka, die auf den Vṛṣākapi folgen, können auch Trommeln und andere Musikinstrumente zur Verwendung. (Haug I. c. S. 430.) Ist dies auch beim Vṛṣākapi der Fall?

² *Uttaraśraṇī cīṭāśaṅga vṛṣākapiḥ* id. est. Das Wort *cīṭāśaṅga*, das G. Bühler (*Sacred Books of the East*, Vol. XIV, p. 187) nach dem Kommentar durch 'mantle' übersetzt — E. Holtzen vergleicht in seiner Ausgabe (Leipzig 1884, S. 23) *cīṭāśaṅga* — kommt nur hier vor. Govindā hat gewiß recht, wenn er *id. est* hier durch 'zw.' erklärt. Ich möchte aber, von Bühler abweichend, übersetzen: 'Beim Vṛṣākapi und anderen dergl.' (Handlungen oder Aufführungen?). Man möchte bei dem Ausdruck 'beim Vṛṣākapi' eher an eine Zeremonie als an die Rezitation eines Hymnus denken. Könnte nicht *cīṭāśaṅga* ein 'bunter Kopfschmuck' sein, da es vorher heißt, daß bei Zauberritten die Priester rote Kleider und rote Turbane tragen sollen?

lei prosaischer Erzählung bedarf, sondern daß es ein „durchaus verständliches dramatisches Lied“ ist. Eine dramatische Handlung von der einfachsten Art läßt sich dabei auch ganz gut denken.

Ebenso hat es L. v. SCHROEDER bei den Liedern, die sich mit der Wiedergewinnung des Agni beschäftigen (Rv. x, 51—53 und 124), sehr wahrscheinlich gemacht, daß es sich hier nicht um eine „Sage“ handelt, sondern um eine von Rufen begleitete Zeremonie oder ein „kultisches Drama“, ein „Mysterium“ im doppelten Sinne des Wortes — das Mysterium von der Wiedergewinnung des himmlischen Agni, der Sonne am Frühlingsanfang, und der damit parallelen Gewinnung des irdischen Agni aus den Reibhölzern.

Das Gedicht von Mudgala's Wettfahrt (Rv. x, 102) hat K. GALLIXER zuerst dem Verständnis näher gebracht. Er sieht aber in dem Lied den poetischen Abschluß einer in Prosa erzählten Legende. Im wesentlichen auf GALLIXER'S Erklärungen weiter bauend, erklärt L. v. SCHROEDER das Gedicht als einen bei einem Feste aufgeführten „mimischen Wettrennscherz“, und ich halte den Nachweis für gelungen, daß die Ergänzung der lebhaften Wechselreden durch dramatische Handlungen wahrscheinlicher ist, als die durch einen Prosarahmen.

Das Selbstgespräch des betrunkenen Indra (Rv. x, 119) hat schon HARTZ für ein monologisches Scherzspiel erklärt. So faßt es auch v. SCHROEDER auf. Er denkt sich, daß am Ende eines Somaopfers eine den Indra darstellende Person auftritt und, betrunken tammelnd, die Verse mit dem Refrain „Trank ich vielleicht vom Soma gar?“ spricht oder singt. Eine Parallele von den Cōra-Indianern, die der Verfasser nach PRAXER anführt, wo auch bei einem Weinfeste eine Gottheit auftritt und die Wirkung des Rauschtrankes zeigt, während ein Sänger ein Lied vom Rausche singt, erhöht noch die Wahrscheinlichkeit dieser Auffassung des merkwürdigen, allerdings noch nicht ganz aufgeklärten Liedes.¹

¹ Zweifelhaft ist mir insbesondere der letzte Vers, zu dem schon A. JACOBIE (*Der Rigveda* v, S. 488) bemerkt: „*Asvaprahāṇaṣi* kann eben Indra nicht sein; es muß auch hier Agni darunter verstanden werden“. Schwerlich paßt der Vers in den Mund des Indra. Bemerkenswert ist auch, daß der Name des Indra in dem Gedicht gar nicht vorkommt, sondern daß es nur die indischen Kugeiten sind,

Als ein ‚kleines Drama‘, ‚eine Art Soloscherz‘ faßt v. SCHROEDER auch das Gedicht des Aratos (Rv. x, 97) auf, das er als ‚Mimus des Medizinmannes‘ erklärt. Ich muß gestehen, es will mir nicht gelingen, in diesem Gedichte irgendeine Spur von Komik oder Humor zu finden. Wenn die Kräuter angerufen werden, den Kranken zu heilen und dadurch auch dem Arzt Gewinn zu bringen, so steckt darin ebensowenig Humor, wie in den vielen Opferliedern, in denen der Sänger auch der von ihm ersehten irdischen Güter gedenkt. Ich sehe in dem Liede nur ein ganz gewöhnliches medizinisches Zauberlied ganz von der Art wie das an alle Heilkräuter gerichtete Lied des Atharvaveda viii, 7. Letzteres soll nach dem Vaitānasūtra bei der Sautrāmapifeier verwendet werden, wenn der Priester die Kräuter mit der Sura mischte.¹ Vielleicht ist auch Rv. x, 97 ursprünglich ähnlich verwendet worden. Handelt es sich doch auch bei der Sautrāmapi um eine Art Heilzauber sei es für den vom Soma kranken Indra oder für den Opferer, der dem Soma zuviel zugesprochen hat.² Nach Āṣv. Śrut. iv, 2 wird aber das Lied auch nicht unpassend bei einer Sühn- oder Heilzeremonie verwendet, die stattfindet, wenn der Dikṣita krank wird. Das Gedicht ist übrigens so klar, daß die Auffassung als Mimus der Exegese weiter keinen Gewinn bringen kann.

Ähnlich verhält es sich mit dem Froschlied (Rv. vii, 103). Daß dieses nicht, wie die älteren Forscher³ angenommen haben, ein satirisches Gedicht, sondern ein recht ernst gemeintes Regenzauberlied ist, hat schon M. BLOOMFIELD⁴ überzeugend nachgewiesen. Eine Komik liegt in den Versen eben nur für uns; nicht aber für die welche die Verse als Worte des Indra erklären. Vgl. E. H. (ERNST HERTSCH?) im *Literarischen Zentralblatt* vom 2. Jänner 1909. Ein ‚altes Trinklied‘ kann aber das Lied schon deshalb nicht gut sein, weil der Soma doch kein volkstümlicher, sondern nur ein für Opferzwecke dienender Rauschtrank war. Auch passen die Verse 7—13 schlecht in den Mund eines menschlichen Sängers.

¹ WHITNEY-LAXMAN, *Atharva-Veda Saphāṭā*, translated, II, 498.

² Vgl. HILDEBRANDT, *Hanalliteratur* S. 159.

³ Auch noch P. DEISSER in der zweiten Auflage (1906) seiner *Allgemeinen Geschichte der Philosophie* I, 1, S. 100f.

⁴ *Proceedings Amer. Oriental Society* 1896, S. 173 ff. Vgl. auch schon H. OLDENBERG, *Religion des Veda*, Berlin 1894, S. 70.

alten Inder, die in den Fröschen mächtige Zauberwesen sahen, die man sehr wohl mit Brahmanen vergleichen und um Segen und Reichtum anflehen konnte. Für den Glauben an die Frösche als Regen und Fruchtbarkeit bringende, dämonische Wesen führt nun L. v. Schenckman zahlreiche höchst wertvolle Belege von anderen, insbesondere indogermanischen Völkern an. Durch sehr interessante ethnologische Parallelen sucht er aber auch die Möglichkeit zu erweisen, daß das Gedicht bei einem Froschmaskentanz, der als Regenzauber aufgeführt wurde, verwendet worden sei. Diese Möglichkeit — weiter geht der Verfasser in diesem Falle selbst nicht — wird man wohl zugeben müssen. Notwendig ist diese Auffassung gewiß nicht, denn das Lied ist völlig klar, wenn es als ein Regenzauberlied aufgefaßt wird.

Viel zuversichtlicher ist L. v. Schenckman in seiner Erklärung des *Lopāmudrā-Agastya-Dialogs* (Rv. I, 479), in dem er ein ‚Fruchtbarkeits-Drama‘ zu erkennen glaubt. Es ist bekannt, daß bei vielen Völkern eine geschlechtliche Vereinigung als ein Zaubermittel zur Beförderung der Vegetation stattfindet. Daß ein derartiger Brauch auch im alten Indien geübt wurde, und zwar bei der schon erwähnten Mahāvratafeier, bezeugen noch die Texte des Yajurveda, aus denen wir erfahren, daß bei dieser Feier ein Paar innerhalb der Opferstätte oder in einem verhöhlten Schuppen den Koitus vollzieht. Nach dem Ritual ist das Paar gewöhnlich ein Vedastudent (*Brahmacārīn*) und eine Dirne (*pūmika*) gewesen. Doch vermutet v. Schenckman auf Grund eines russischen Frühlingsbrauches, den er als Parallele anführt, daß es ursprünglich der priesterliche Opferer selbst gewesen sei, der mit seiner Frau die geschlechtliche Vereinigung als sakralen Akt vollzogen habe, und daß wir uns das ‚Drama‘ von *Lopāmudrā*, der liebesdurstigen Alten, und dem Keuschheit übenden Heiligen *Agastya*, der von ihr zu einem Keuschheitsbruch verleitet wird, bei einer solchen Feier tatsächlich aufgeführt zu denken hätten. In *Lopāmudrā* aber sieht v. Schenckman die Verkörperung eines altgewordenen weiblichen Vegetationsdämons, die mit der römischen *Anna Perenna* und der ‚Kornmutter‘ in alten deutschen Erntebrauch zu vergleichen wäre. Ich muß gestehen, ich kann die Zuversicht

v. SCHROEDERS in diesem Falle nicht teilen. Die Möglichkeit, daß die Verse bei einem Fruchtbarkeitszauber oder kultischen Drama — wenn man für die sechs Verse den Ausdruck ‚Drama‘ gebrauchen will — verwendet wurde, möchte ich nicht bestreiten. Gegen die Wahrscheinlichkeit dieser Auffassung scheint mir der letzte Vers zu sprechen, der durchaus erzählend ist und sich als Abschluß eines Ākhyāna, einer Erzählung, denn doch besser erklärt, als wenn man ihn dem Veranstalter des Opfers oder dem Priester in den Mund legt, der damit ‚in kräftigen Worten die Wirkung und Bedeutung des oben Geschehenen‘ zusammenfaßt. Man denke nur: Lopāmudrā und Agastya, beziehungsweise die diese verkörpernden Personen, treten tatsächlich auf, sprechen und handeln vor den Augen der versammelten Opferteilnehmer, und zum Schluß tritt — alle Illusion zerstörend — jemand auf und erzählt, daß Agastyas Wunsch nach Nachkommenschaft Erfüllung fand. Ferner steht aber auch bei der Erklärung v. SCHROEDERS dieser im letzten Vers erfüllte Wunsch nach Nachkommenschaft in Widerspruch mit den ersten vier Versen, wonach der Keuschheit übende Agastya erst von der liebesgierigen Lopāmudrā verführt wird. Eine Dichtung, sei sie nun eine epische oder eine dramatische, die mit einem solchen Vers endet, könnte nur in ähnlicher Weise beginnen, wie die Erzählungen der Bṛhaddevatā und des Mahābhārata, die den Agastya nach Nachkommenschaft verlangen lassen. Wenn nun das Gedicht des Rgveda mit einem Vers beginnt, in dem Lopāmudrā ihr Verlangen nach Vereinigung mit dem Gatten ausspricht, so kommen wir über den Widerspruch am besten hinweg, wenn wir annehmen, daß vor diesem Vers — in Prosa — erzählt wurde, daß Agastya nach Nachkommenschaft begierig war und sich in einem Zwiespalt zwischen diesem Verlangen und seinem Keuschheitsgelübde befand. Das Entgegenkommen der Lopāmudrā hilft ihm dann über den Zwiespalt hinweg. Ich will damit keineswegs sagen, daß uns Bṛhaddevatā oder Mahābhārata die alte Erzählung erhalten haben, in die sich das Rgvedalied einfügt, sondern nur, daß es eine ähnliche Erzählung gegeben haben wird. Auch bezweifle ich, daß in Vers 3 *viśva it spṛśha abhy āna-*

also durch ‚Wir beide woll’n die Anfechtung bezwingen‘ richtig wiedergegeben ist, glaube vielmehr, daß es heißt: ‚Wir wollen alle Widersacher bezwingen‘, und daß Agastya in dem Verse mit dem Sieg, den sie, ‚zu einem Paar vereint‘, erringen werden, nicht die Frucht der Askese, sondern die des Zeugungsaktes meint. Dann paßt aber auch Vers 4 besser in den Mund des Agastya, der sagt: ‚Wollust ergreift mich von allen Seiten, Lopāmudrā bewirkt den Samenerguß ihres Mannes.‘ Wenn aber der erste und der letzte Vers eine einleitende Prosaerzählung wahrscheinlich machen, so wird wohl auch zwischen Vers 4 und Vers 5, den *Ṛgveda* und v. *Schroeder* gewiß mit Recht als Süßespruch erklären, eine verbindende Prosa angenommen werden dürfen. Zum mindesten scheint mir in diesem Falle die Äkhyāna-Hypothese der Erklärung dienlicher zu sein als die Drama-Hypothese.

Noch ein zweites Dialoglied des *Rgveda*, das berühmte Zwiegespräch zwischen Yama und Yami (*Rv.* x, 10) glaubt v. *Schroeder* als ein ‚Fruchtbarkeitsdrama‘ oder vielmehr als den ersten Akt eines solchen nachweisen zu können. Die Hypothese ist kühn genug. Es hat nach v. *Schroeder*s Vermutung ein größeres kultisches Drama von Yama und Yami gegeben, das ähnlich wie das ‚Agastya-Lopāmudrā-Drama‘ verlief, indem nach den uns erhaltenen Versen phallische Verse folgten, in denen Yami schließlich bei Yama ihren Zweck erreichte. Die Sammler des *Rgveda* hätten diese Verse wegen ihres phallischen Charakters verbannt. Aber gar so prüde sind doch die *Rgveda*-Sammler nicht, sie sind es nicht in dem erhaltenen Yama-Yami-Dialog, sie sind es noch weniger in dem Gespräch zwischen Agastya und Lopāmudrā, ebensowenig im *Vṛāṇakapīṭha* und in den *Dāśastutis*. Warum sollten sie gerade hier eine so gewaltsame Amputation vorgenommen haben? Und wie sollte sich auch nicht eine Erinnerung an die Verwendung eines den alten Rituallehrern ohne Zweifel wohlbekannten Liedes in den Ritualtexten erhalten haben? Gewiß haben wir hier einen herrlichen Dialog vor uns, der keiner Unterbrechung in Prosa bedarf, ja durch eine solche nur verdorben würde. Aber ein Torso ist und bleibt die Dichtung. Und ob dieser

Torso durch den Verlust einer einleitenden und abschließenden Prosaerzählung — nach der Ākhyāna-Theorie — oder durch den Verlust des zweiten und wichtigsten Aktes — bei der Auffassung als Drama — zu erklären ist, läßt sich meines Erachtens gar nicht entscheiden. Wenigstens kann ich nicht sehen, daß die eine oder die andere der beiden Hypothesen zur Erklärung des Gedichtes mehr beiträgt.

Große Ähnlichkeit mit dem Fall des Dialogliedes von Yama und Yami zeigt der des berühmten, allerdings nicht zum Veda gehörigen R̥ṣyaśṛṅga-Gedichtes, welches daher auch v. SCHNODDEN in diesem Zusammenhang behandelt. Schon JON. HARTM.¹ hat vermutet, daß die älteste uns erhaltene Fassung dieser altindischen Dichtung — die Gāthās des Nalinika-Juaka — als das Bruchstück eines volkstümlichen Dramas aufzufassen sei. Und auch L. v. SCHNODDEN glaubt in diesen Gāthās „die Reste eines alten volkstümlichen, magisch-kultlichen Dramas“ zu erkennen, „welches dazu bestimmt war, Regenfall und dadurch Fruchtbarkeit zu bewirken“. Daß die Geschichte ungemein dramatisch ist und ein Drama sein kann, unterliegt keinem Zweifel. Ist ja im Harivaṃśa tatsächlich von einer Dramatisierung² der Legende die Rede. Aber nicht minder dramatisch sind viele der alten epischen Legenden, in denen stets mehr gesprochen als erzählt wird. Die Leichtigkeit, mit der man, wie es schon HARTM. getan hat, aus der Legende ein Drama konstruieren kann, beweist also noch wenig. Durch den Zusammenhang aber, den L. v. SCHNODDEN mit einem Regen- und Fruchtbarkeitszauber

¹ WZKM, Bd. 18, 188 ff.

² Nur von einer solchen ist im Harivaṃśa (8672) die Rede, da es ausdrücklich heißt: *vimāyapam mahatirgam uddetan nāṭakikṛtam*. Wenn daher in dem nächsten Vers gesagt wird, daß die Schauspieler auch den R̥ṣyaśṛṅga und die Sautā darstellten, so kann das nur bedeuten, daß sie die Legende des Rāmāyana als Drama aufführten. Die Stelle kann daher kaum als Beweis für ein ursprüngliches R̥ṣyaśṛṅga-Drama geführt werden (wie es mein Freund HARTM. — trefflich — tut); ebensowenig wie etwa die japanische Oper vom Zauberer Einhorn (Ikkukenjin, eine mittelalterliche japanische Oper transkribiert und übersetzt von F. W. K. MÜLLER in der „Festschrift für Adolf BARTHE“, Berlin 1896, S. 513 ff.).

herstellt, wird allerdings die Möglichkeit eines *Rāyaśrūga*-Dramas zu einer gewissen Wahrscheinlichkeit erhoben. Und diese Wahrscheinlichkeit halte ich hier für eine größere, als bei dem *Yama-Yami*-Dialog, der mir doch, so wie er uns überliefert ist, zu wenig Anhaltspunkte für die weitgehende Hypothese v. Schenckens zu bieten scheint.

Eine andere berühmte und viel besprochene Dichtung, um deren Erklärung sich schon viele Gelehrte vergeblich bemüht haben und der L. v. Schencken neuerdings eine eingehende Untersuchung im Lichte seiner Hypothese widmet, ist das *rgvedische* Dialoglied von *Purūravas* und *Urvaśi* (Rv. x, 95). Nach ihm ist es dazu bestimmt, „als kultisches Drama die Erzeugung des heiligen Feuers poetisch zu verherrlichen“ (S. 238).

Geistvoll und bestechend sind die Ausführungen v. Schenckens, und verlockend ist es, sich alles so vorzustellen, wie er es poetisch genug ausmalt. Wir befinden uns bei einem frohen Opferfeste. Die heilvolle Neuerzeugung des Opferfeuers soll vorgenommen werden. Da beginnt das Mysterium mit einem Tanz von *Gandharven* und *Apsarasen*, in deren Mitte sich *Urvaśi* befindet. *Purūravas* tritt auf. Tänzer und Tänzerinnen verschwinden. Nur *Urvaśi* allein bleibt zurück. Und nun entspinnt sich das Zwiegespräch, das uns im *Rgveda* erhalten ist und das v. Schencken in so schöner poetischer Übersetzung wiedergibt, als es nur bei der Dunkelheit der Verse möglich ist. Zum Schluß des tragisch endenden Dramas folgt wieder ein heiterer Tanz von *Gandharven* und *Apsarasen*. Leider ist das alles nur Vermutung. Weder von einem Tanz noch von einer dramatischen Aufführung weiß die Überlieferung irgendetwas. Fragt sich nur, ob das Gedicht, das der Erklärung bisher unüberwindliche Schwierigkeiten bereitet hat, durch die Auffassung als Drama klarer und verständlicher wird. Was finden wir aber? Ohne das *Akhyāna* des *Śatapatha-Brahmana* wäre an eine Erklärung des Gedichtes — zumal der Verse 3—5 — überhaupt nicht zu denken. Auch einen Zusammenhang der Verse mit dem Feuerritual stellen nur die *Brāhmanatexte* — außer dem *Śatapatha* namentlich auch das *Kāṭhaka* —

her. Gerade das scheint mir aber eine feststehende Tatsache zu sein, daß im altindischen Glauben und Kult Pururāvas, Uryāñt und deren Sohn Āyu mit dem Mythos von Agni und dem Feuerkult in Beziehung standen. So unzweifelhaft aber diese Beziehung zwischen Uryāñt-Mythos und Feuerkult ist — 'the myth fairly reeks of fire', wie M. Bloomfield sagt¹ — so würde man sie ohne die Brahmapātexte aus dem Dialog selbst schwerlich erkennen. Denn auch der Vers 10, wo von der Geburt eines Sohnes aus den Wassern die Rede ist, erhält erst durch die Überlieferung der Brahmapā das Licht; erst durch dieses Licht wird es klar, daß dieser Sohn Āyu ist und daß wir diesen (wie es v. Schmoncke gewiß mit Recht tut) mit Agni Apām Napāt gleichzusetzen haben. Wenn wir aber annehmen, daß der Verfasser des Śatapatha-Brahmapā noch eine Überlieferung von den Voraussetzungen des Dialogs hatte, so müssen wir ihm doch auch glauben, daß das Gespräch (*uktapratyuktam*), von welchem er Anfang und Ende zitiert, nur aus 15 Versen bestand; und daß drei von den 18 Rgveda-versen entweder, wie Geldner² meint, von ihm als Iihasā-verse nicht zum Uktapratyuktam gerechnet wurden, oder aber daß ihm nur ein Gedicht von 15 Versen bekannt war. Ganz besonders aber wäre es verwunderlich, daß uns die Brahmapātexte von dem vermuteten 'kultischen Drama' so gar nichts überliefert haben. Es wäre dies ein ganz unerklärliches Schweigen — und ein Schweigen gerade an einem Punkte, wo die Texte reden müßten, wenn sie von etwas derartigem gewußt hätten. Das scheinen mir doch schwerwiegende Bedenken gegen die v. Schmonckesche Hypothese. Andererseits muß in diesem Falle zugegeben werden, daß uns die Ākhyānatheorie über die Dunkelheiten des Gedichtes auch nicht hinweggeholfen hat.

Daß die Ākhyānatheorie die Schwierigkeiten nicht beseitigt, das gilt auch von den auf Indra, die Maruts und Agastya bezüglichen Hymnen (Rv. I, 170, 171, 165). Hilft uns hier die Drama-Hypothese weiter? L. v. Schmoncke nimmt an, daß die drei Gedichte

¹ *Journal of the American Oriental Society*, Vol. II, 1899, S. 181.

² *Vedische Studien*, I, 294.

drei Szenen eines Dramas bilden, das bei einem Somaopfer aufgeführt wurde, um den Sieg des Indra über den bösen Wolkendrachen Vrtra-Ahi, die Befreiung der Wasser und die Wiedergewinnung des Sonnenlichtes zu feiern, und dessen Beschluß ein Tanz der Maruts bildete. Dieser Tanz sei (so vermutet v. Schumacher) von waffengeschmückten Jünglingen dargestellt worden und eine Art Waffentanz gewesen. Zur Begründung seiner Hypothese verbreitet sich L. v. Schumacher über die germanischen Waffentänze und deren Bedeutung und über die verschiedenen Spiele, welche die Vertreibung des alten Jahres (des Winters, des Todes) mimisch darstellen. Mit den germanischen Schwerttänzern und deren Aufführungen vergleicht er die römischen Salier, die griechischen Kureten, die phrygischen Korybanten und die Maruts des Veda, und er erschließt aus dieser Vergleichung ein „Waffentänzerspiel der arischen Urzeit“. Die jugendlichen Waffentänzer dachte man sich in enger Verbindung mit den streitbaren Gottheiten des Blitzes und des Gewitters, die durch Erschlagen von Dämonen oder Drachen die Sonne und die Wolkenwasser immer wieder befreien. Daher die Verbindung der Kureten mit Athene, der Salier mit Herkules, der englischen Schwerttänzer mit St. George und auch der Maruts mit Indra. Ich muß gestehen, daß mir der Faden, welcher alle diese mythologischen Ausführungen mit unseren Marut-Liedern verbinden soll, allzu dünn erscheint. Ich will damit die Wahrscheinlichkeit der mythologischen Gleichungen durchaus nicht bestreiten, obwohl mir gegen die Auffassung der Maruts als Schwerttänzer der Umstand zu sprechen scheint, daß sie im Rgveda in der Regel auf Wagen fahrend geschildert werden. Auf glänzenden Wagen kommen sie einher, ihre Wagen sind mit Speeren beladen, sie fahren mit der Peitsche in der Hand usw.¹ Aber wenn wir auch alles zugeben, so erklären die mythologischen Ausführungen v. Schumachers nur den Umstand, daß die Maruts Freunde des Indra sind. Aber gerade daß diese Freundschaft in die Brüche gegangen ist, bildet den Inhalt unserer Lieder. Und der mythische

¹ Rv. I, 37, 1; 3; 39, 6; 68, 1 f.

Hintergrund, warum die Maruts dem Indra nicht geholfen haben — und das ist doch wohl das zu Erklärende — bleibt bei der Auffassung der Lieder als ‚Drama‘ ebenso unklar wie bei der Ākhyāna-theorie. Immerhin ist es mir wahrscheinlicher, daß diese Lieder zu einer Opferzeremonie, als daß sie zu einem Ākhyāna gehörten. Es handelt sich wohl um ein Opfer, bei dem Indra und die Maruts gemeinsam verehrt wurden, wobei es für nötig befunden wurde, den gewaltigen Indra zu versöhnen, der sich darüber beleidigt fühlen mochte, daß auch die Maruts einen Opferanteil erhielten. Es ist auch sehr wohl möglich, daß bei einem solchen Opfer der Gott und die Maruts durch Priester oder Mitglieder der Opferversammlung dargestellt wurden und sich ein bescheidenes ‚kultisches Drama‘ abspielte, etwa in der Weise, wie es sich schon Max Müller gedacht hatte, der mit bezug auf Rv. I, 170 sagte, es könne möglicher Weise das Libretto eines kultischen Dramas sein, in welchem verschiedene Chöre von Priestern auftraten.¹ Wenn aber L. v. Schroeder sagt: ‚Hier hat der Dichter einen einmaligen schweren Konflikt zwischen Indra und den Maruts zu einem wirkungsvollen Drama gestaltet, in das sehr geschickt und echt dramatisch auch der Weise Agastya mit hineingezogen ist‘, — so scheint mir doch der Ausdruck ‚wirkungs-volles Drama‘ etwas zu hochtrabend, ebenso wie die von Henri gewählte Bezeichnung der drei Lieder als einer ‚Trilogie‘.

Ziemlich aussprachsvoll scheint es mir auch, wenn L. v. Schroeder das Dialoglied von Varuṇa und Indra (Rv. IV, 42) als den Repräsentanten eines ‚historischen Genres von kultischem Drama‘ bezeichnet. Die Bezeichnung ‚Drama‘ für ein Gedicht von zehn Versen, von denen vier ‚der Sänger‘ spricht, scheint mir schon sehr bedenklich. Und ich möchte hier doch glauben, daß sich die Verse besser in den Rahmen einer erzählenden Dichtung, eines Ākhyāna, einfügen würden.

Ebenso halte ich es für viel wahrscheinlicher, daß das Dialoglied von Viśvāmitra und den Strömen (Rv. III, 33) in den Rahmen einer epischen Dichtung einzufügen ist, als daß es zu einem ‚histo-

¹ *Sacred Books of the East*. Vol. 32, p. 257.

rischen Genre von kultischem Drama' gehört. Zu welchem kultischen Zwecke sollte es denn auch gedichtet sein? L. v. SCHNORRER selbst nimmt an, daß der letzte Vers, der eine Beschwörung an die beiden Ströme enthält, der Beschwörungsspruch sei, mit welchem Viśvāmītra s. Z. tatsächlich die Ströme anredete, während das vorangehende Dialoglied das berühmte Geschehnis in der Form eines kultischen Dramas . . . feierte'. Dieser letzte Vers gehöre zwar deutlich in die Situation, sei aber bei der 'Aufführung' nicht mitverwendet worden, denn er passe nirgends hinein. Ist es da nicht natürlicher anzunehmen, daß das Gespräch zwischen Viśvāmītra und den Flüssen samt dem Beschwörungsspruch und den Versen 1, 2 und 12, die v. SCHNORRER einem 'erklärenden Sänger' zuschreibt, zu einem Gedicht gehört, das die Sage (das ist doch wohl 'das berühmte Geschehnis') in poetischer Form behandelte. Ob dieses Gedicht aus Prosa und Versen gemischt war, oder nicht, lasse ich vorläufig noch unerörtert; daß es aber eine epische und nicht eine dramatische Dichtung war, möchte ich doch glauben.

Auch bei dem Dialoglied von Indras widernatürlicher Geburt (Rv. iv, 18) kann ich v. SCHNORRER durchaus nicht folgen, wenn er es als ein kultisches Drama, ein Mysterium auffaßt. Bedenklich genug ist es schon, wenn von 13 Versen nicht weniger als 7 dem 'Sänger' zugeschrieben werden müssen. Was ist das für ein Drama, wo mehr als die Hälfte vom 'Sänger' gesprochen wird? Auch die dramatische Aufführung kann ich mir, trotzdem sie v. SCHNORRER mit bewunderungswürdiger Phantasie auszumalen versteht, doch nicht gut denken. Endlich gewinnt auch die Erklärung des Lodes durch die neue Auffassung meines Erachtens nichts.

Das Gleiche gilt von dem Gedichte Rv. viii, 89, in dem Indra und der Sänger und noch ein Gott redend auftreten. Der letztere (Vayu?) spricht den ersten Vers, vier Verse spricht Indra, die anderen 7 wieder 'der Sänger'. Hier gesteht übrigens L. v. SCHNORRER selbst der Ākhyānathorie eine gewisse Berechtigung zu.

* Auch das berühmte Lied vom ruinierten Spieler (Rv. i, 34), in dem v. SCHNORRER (wie auch schon HEATZ) ein 'monologisches

Drama¹ sieht, wobei er sich mit kühner Phantasie die hüpfenden und springenden Würfel durch eine Tänzerschar dargestellt denkt, scheint mir doch eher zu einer epischen Dichtung zu gehören. L. v. SCHNORRER vermutet, daß ein Minus vom Spieler bis in die arische Urzeit zurückgehe und daß der gemimte Spieler sich dem Volkabewußtsein so fest eingepreßt habe, daß selbst die Geschichte von Nala auf diesen mimischen Typus zurückgehe und „ursprünglich etwa eine hochpoetisch ausgestaltete Variante desselben bildete“. Aber von dem Spieler Nala ist doch wohl der Spieler Yudhishtira nicht zu trennen. Soll etwa auch dieser auf denselben „Minus vom Spieler“ zurückzuführen sein? Oder ist es nicht wahrscheinlicher, daß das uns im Rgveda erhaltene Selbstgespräch des Spielers in den Rahmen einer alten epischen Dichtung einzufügen ist, zu der die epischen Gedichte von Nala und Yudhishtira nur Dubletten bilden. Es ist ja gerade im Epos eine häufige Erscheinung, daß dieselben Stoffe oder Motive in mannigfachen Abwandlungen wieder erscheinen.¹

Ich glaube also — um das Vorausgehende kurz zusammenzufassen —, daß es L. v. SCHNORRER für einige Dialoglieder des Rgveda sehr wahrscheinlich gemacht hat, daß sie als kultliche Dramen aufzufassen sind; daß in einigen anderen Fällen diese Auffassung wohl möglich, aber nicht wahrscheinlicher ist als die Ākhyana-theorie, während in manchen Fällen weder die eine noch die andere Auffassung notwendig ist, sondern es sich nur um Lieder für einen rituellen Zweck handelt; und daß es endlich bei einigen der Dialoglieder viel wahrscheinlicher ist, daß sie zu einer epischen, als daß sie zu einer dramatischen Dichtungsart gehören. Ob diese epische Dichtungsart das aus Prosa und Vers gemischte Ākhyana war, habe ich dabei noch offen gelassen.

Jedenfalls ist es meines Erachtens durchaus nicht notwendig, die Ākhyanatheorie als abgetan zu betrachten, wenn wir die Drama-Hypothese gelten lassen. Ich glaube vielmehr, daß beide sehr wohl nebeneinander bestehen können, und daß nur in manchen Fällen

¹ Vgl. meine *Geschichte der indischen Literatur* I, Indica 2 v. „Dubletten“.

die Akhyānathorie durch die neue Hypothese ersetzt zu werden braucht. Vor allem darf doch nicht jede dialogische oder aus Reden bestehende Dichtung, so dramatisch sie uns auch erscheinen mag, gleich als ‚Drama‘ erklärt werden. Das hätte eine Berechtigung, wenn die Dialogform eine vereinzelte Erscheinung in der indischen Literatur wäre. Aber gerade das Gegenteil ist der Fall. Der Dialog — im weitesten Sinne des Wortes, d. h. die direkte Rede — ist in der ganzen epischen und didaktischen Dichtung der Inder außerordentlich beliebt. Wir haben halb erzählende, halb philosophische Gespräche in den Upaniṣads, im Mahābhārata und im Tīpikā. Ja, das ganze Mahābhārata und alle Purāṇas sind fast nichts als Dialoge, und Dialoge in Dialogen. Wie sehr der Dialog als eine Form der Erzählung galt, zeigt das Epos in zahllosen Fällen, wo es heißt: ‚Hier erzählt man folgende Geschichte (itihāsa)‘, worauf ein Gespräch (samvāda) folgt.¹ Sollen wir da annehmen, daß überall, wo wir ein dramatisches Element, d. h. redend aufstretende Personen finden, an tatsächlich aufgeführte Dramen zu denken ist? Sind etwa auch der Naciketas-Dialog in der Katha-Upaniṣad, die Savitri-Episode oder die Śakuntala-Geschichte im Mahābhārata, das Gespräch zwischen Vipāśait und dem Yamaboten im Mārkaṇḍeya-Purāṇa — Dramen gewesen? Es wäre gewiß die leichteste Sache von der Welt, jede dieser Dichtungen — genau so wie es Henrich mit der Rāyaśrṅga-Episode gemacht hat² — in Akte und Szenen einzuteilen und aus den Reden ein Drama zu machen. Wäre aber damit bewiesen, daß es wirklich Dramen waren?

Das Gespräch ist ja auch außerhalb Indiens die beliebteste Form der Erzählung und Belehrung in den ältesten Dichtungen — so schon im Gilgamesch-Epos, im ägyptischen Totenbuch und im

¹ Ebenso heißt es in der Brhadādevatā IV, 44 mit Bezug auf Rv. I, 165, das Lied sei der vorzüglichste ‚Samvāda‘ zwischen Indra und den Maruṭa, während es weiter IV, 40 (der Herausgeber Max Müller hält den Vers allerdings für unecht) als ein von den Iṣis erzählter ‚itihāsa purāṇatā‘ bezeichnet wird. Vgl. auch Śrūti 21, 25: *devānāṃdṛeṣṭvā prāṇān pṛāṇānī- mārūṇān samvāda ity akhyānam*.

² WZKM, LVIII, S. 153.

Buche Hiob.¹ Im Zend-Avesta haben wir die Gespräche zwischen Ahura Mazda und Zarathustra. Daß auch Homer selbst wenig spricht und es vorzieht, seinen Helden das Wort zu lassen, ist schon von Aristoteles bemerkt worden; und dieses dialogisch-dramatische Element tritt in der älteren Ilias stärker hervor, als in der jüngeren Odyssee. Noch deutlicher ist es in der germanischen Poesie, daß der Dialog um so mehr Raum einnimmt, je älter eine epische Dichtung ist.² So zeigen die prächtigsten und ältesten Stücke der Edda die Dialogform.

Gerade diese dialogischen Stücke der Edda aber zeigen die größte Ähnlichkeit mit den Dialogliedern des Veda. Hier wie dort finden wir epische Stoffe in Form von Reden dichterisch behandelt. Nun sehen wir aber gerade in den Dialogdichtungen der Edda häufig auch die Strophen, welche die Reden enthalten, durch eine erzählende Prosa eingeleitet und verbunden, ähnlich wie dies Oldenbrag für das altindische Ākhyāna annimmt. Leider sind aber die Germanisten über die Prosa der Eddalieder ebenso uneinig, wie die Indologen über die Prosa der in den Brāhmapatexten erhaltenen Ākhyānas. KARL MÜLLERSHOFF hat zu beweisen gesucht, daß die 'gemischte Form' die älteste Form der epischen Überlieferung bei den Germanen sei und daß in den ältesten Stücken der Edda und bei Saxo diese Form tatsächlich noch vorliege, denn die Prosastücke der Eddalieder seien zugleich mit den Strophen entstanden und bildeten einen unlösbaren Bestandteil der Dichtung.³ Ihm schließt sich RUDOLF KONZAT⁴ vollständig an, der noch weiter geht und, auf die Ākhyānathorie von WILKINSON und OLDENBRAG hinweisend, die 'gemischte Form' geradezu als eine der indogermanischen Vorzeit ange-

¹ Vgl. KARL FRIED, *Das philosophische Gespräch von Hiech bis Platon*. Tübingen 1904. S. 12 ff., 58 f.

² Vgl. RUDOLF HINZEL, *Der Dialog*. Leipzig 1896. I, S. 12 ff.

³ *Zeitschrift für deutsches Altertum*, Bd. 23, 1879, S. 154 ff. So auch E. MOHR in *Grundriß der germanischen Philologie*, II², 1902, S. 577.

⁴ *Geschichte der deutschen Literatur* I, 1, Straßburg 1894, S. 96 ff., *Grundriß der germanischen Philologie* II², 1901, S. 33.

hörige Dichtungsart ansieht.¹ Hingegen erklärt B. SIMONS die Prosastücke der Eddalieder für das Werk der Sammler und Aufzeichner und leugnet entschieden, daß sie zugleich mit den Versen entstanden seien. Die Prosen der Skirnislör, in denen KORM. einen 'klassischen Balog' für die Moltnsuörresche 'gemischte Form' erblickt, fügen nach SIMONS 'keinen wesentlichen Zug zu dem Stropheninhalt hinzu: sie sind entweder rein aus den Andeutungen der Verse geschöpft . . . oder bloß orientierender Art (Eingangsprosa) oder größtenteils überflüssige Verdeutlichung der gleich nachher aus dem Dialog sich ergebenden Situation'. Die Erzählung 'entwickelt sich vielmehr kunstvoll aus den Reden der auftretenden Personen und bedurfte beim mündlichen Vortrag höchstens einiger Einschaltungen — 'Bühnenanweisungen' gewissermaßen —, um die Änderung der Szene anzudeuten.'² Das ist also ungefähr derselbe Standpunkt, den HERTZ und v. SCHROEDER gegenüber dem Äkhyāna von Purāṇas und Urvāṣi im Śatapatha-Brāhmaṇa einnehmen. Einen ähnlichen Standpunkt nimmt A. HESLER³ ein. Er erklärt einige der dialogischen Lieder der Edda als 'dramatische, wenn auch vermutlich nicht mimische Dichtung', während er bei der Skirnislör geneigt ist, sie als ein 'kleines Drama' zu bezeichnen.⁴ Er hebt aber besonders nachdrück-

¹ OTTO SCHMIDT, *Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde*, Straßburg 1901, S. 134 hält es aber für geraten, hier 'höher parallele Entwicklungen als gemeinsames Erbe der indogermanischen Urzeit zu erblicken'. Auch A. HESLER (*Zeitschrift für deutsches Altertum*, 46. Bd., 1902, S. 216) meint: 'Selbst wenn die Ähnlichkeit größer wäre als sie ist, mehr als eine parallele Entwicklung bei Indern und Nordgermanen könnte man nicht wohl annehmen. Handelt es sich hier doch nicht um primitive Gattungen wie die Zauberprüche.' Das meine ich auch.

² *Die Lieder der Edda*, herausgegeben und erklärt von B. SIMONS, Halle a. S. 1906, Einleitung S. CXX. Im wesentlichen in demselben Sinne äußerte er sich auch schon in PAUL BEAUXIS *Beiträgen zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* IV, 1877, S. 168 ff.

³ 'Der Dialog in der altgermanischen erzählenden Dichtung', *Zeitschrift für deutsches Altertum*, 46. Bd., 1902, S. 189 ff.

⁴ WILHELM JACOB, *Die Edda*, Frankfurt a. Main 1889, S. 59 sagt mit Bezug auf Völundalsmal: 'Das Lied möge also zu jenen Festgesängen gehört haben, welche zur Feier der alljährlichen Siegs Odins und Thörs als der Götter des

lich hervor, daß das Wesentliche an den Eddaliedern in der ‚gemischten Form‘ nicht das ist, daß in Prosa und Vers, sondern daß durch Reden erzählt wird. Schon der geringe Umfang der Prosaeinlagen bei Dichtungen wie *Skirnisdǫr* gestatte es nicht, von Prosaerzählung mit Redaversen¹ zu sprechen. Allerdings macht HRETLER das wichtige Zugeständnis, daß diese Dialoglieder von Anfang an einer Prosa-einleitung bedurften.² Ebenso erkennt er die Bezeichnung ‚gemischte Form‘ für die Saga mit eingestreuten Liedstrophen (*lausavísur*) als berechtigt an.³ Auch SIMONS gibt für die Lieder der Sigurdharsaga zu, daß die Prosa alt sei, und daß diese Sammlung sich ‚einer Saga mit eingestreuten *lausavísur*‘ näherte.⁴

Die Frage nach dem Alter und der Echtheit der Edda-Prosen muß natürlich den Germanisten zur Entscheidung überlassen bleiben. Aber selbst wenn wir denjenigen Forschern folgen, welche sich gegenüber den Prosen der Eddalieder skeptisch verhalten, können wir doch als feststehend annehmen, daß es zwei Arten erzählender Dichtung in der alten nordgermanischen Poesie gegeben hat: 1. Die aus Reden bestehende Ballade, in der alles durch die Reden mitgeteilt wird und die höchstens einer Einleitung in Prosa bedurfte; 2. die Prosaerzählung, die nur gelegentlich durch Liedstrophen unterbrochen wird. Ich glaube, daß wir diese beiden Gattungen auch in der altindischen Dichtung unterscheiden können. Eine Dichtung wie die von Yama und Yami oder von Purūravas und Urvaśi möchte ich zur ersteren Gattung rechnen, während das *Śunahśepa-Ākhyāna* zur Gattung der ‚Saga‘ gehören dürfte.

Himmels und des Gewitters über die Wintergewalten vorgetragen und zuweilen selbst dramatisch aufgeführt wurden‘ (Über die schon oben erwähnte Verwendung der Eddalieder als Tanzlieder bei den Färöern handelt v. SCHUMMELER S. 84 ff. und er vermutet auch (S. 88 f.), daß die dialogischen Eddalieder ‚als kleine Dramen, also allgermanische Mysterien agiert wurden‘.

¹ A. a. O. S. 210 Anm.

² A. a. O. S. 216 f. Wo die Strophen dichter aufeinander folgen, nähern sie sich wohl äußerlich dem reinen Dialoggedicht. Die Möglichkeit der Ableitung des Redeliedes aus der Saga mit *lausavísur* ist aber nach HANSEN ausgeschlossen.

³ A. a. O. S. CLXII.

Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Nordeut. XIII. Bd.

Jedenfalls scheint mir die Annahme der ‚gemischten Form‘ für das altindische Akhyana umso berechtigter zu sein, als tatsächlich die Mischung von Prosa und Vers in Indien zu allen Zeiten sehr beliebt gewesen ist. Wir finden sie in der klassischen Sanskritliteratur vor allem in großem Umfang in der Fabel- und Märchendichtung, wo die erzählende Prosa fort und fort durch poetische Sprüche unterbrochen wird und wo ein Vers, der die ‚Moral‘ der Geschichte enthält und deren Inhalt in knappster Form andeutet, gleichsam als Überschrift dient. Wir finden sie aber auch im Drama, wo die Konversation in Prosa geführt wird, während lyrische, didaktische und beschreibende Strophen den Fluß der Rede fortwährend unterbrechen. Daß die Gattung der Campū — einer Form des Kunstepos, in der Prosa und Vers gemischt erscheint — sehr beliebt war, beweisen die zahlreichen Handschriften von Werken wie Bhāratacampū, Campūrāmāyana und Nalacampū, die wir in den Katalogen verzeichnet finden. Aber auch in recht altentümlichen Stücken des Mahābhārata finden wir bereits diese Mischung von Versen mit einer — oft rhythmischen — Prosa.¹ Und wiederum in den buddhistischen Nikāyas, insbesondere im Samyutta-Nikāya, begegnen uns in der Prosa der Predigten zahlreiche metrische Gāthās, die zum Teil Sprüche ethischen Inhalts sind, zum Teil aber auch die dialogischen Bestandteile erzählender Dichtungen enthalten. Beispiele sind die schönen, von E. Winternitz übersetzten Balladen des Mārasamyutta und Bhikkhusamyutta.² Aber die gesamte buddhistische Literatur, sowohl das Pali-Tiṭṭaka als auch die buddhistischen Sanskrittexte, ist reich an Beispielen für die Mischung von Versen mit Prosa. Ich erwähne hier gar nicht die Jātakas. Denn von diesen sind nur die Gāthās alte Bestandteile des Tiṭṭaka, während die uns überlieferte Prosa nur dem Kommentar angehört. Daß auch schon die Gāthās in alter Zeit von einem Prosa-Rahmen umgeben waren, der uns in dem Jātaka-Kommentar wenigstens teil-

¹ Vgl. E. Winternitz Hockins, *The Great Epic of India*, New York 1901, S. 266 ff. Auch E. Winternitz, *Māra und Buddha*, Leipzig 1926, S. 324.

² *Māra und Buddha*, S. 87 ff., 132 ff.

weise erhalten ist, ist zwar wahrscheinlich genug, doch immerhin nicht ganz sicher. Aber auch schon die vedische Literatur bietet uns sichere Beispiele einer Mischung von Prosa und Versen. Wir finden sie in einigen Upaniṣads, vor allem aber in den Ākhyānas von Śunaḥṣepa im Aitareya-Brāhmaṇa und von Purūravas und Urvāṣī im Śatapatha-Brāhmaṇa. Denn ich kann nicht glauben, daß wir es hier nur mit einem priesterlichen Kommentar zu tun haben. Das Śatapatha-Brāhmaṇa gibt die Rg-Verse nicht als ‚Zitate‘ zur Bestätigung seines Ākhyāna¹, sondern die Schreiber der Handschriften verweisen auf den Rgveda, wo das Gespräch, von dem sie nur Anfang und Ende abschreiben, vollständig zu finden sei. Der Verfasser der Erzählung im Śatapatha-Brāhmaṇa dachte sich jedenfalls das ganze Gespräch, das Uktapratyuktam von 15 Versen, als Bestandteil des von ihm erzählten Ākhyāna. Noch deutlicher scheint es mir bei der Śunaḥṣepa-Dichtung zu sein, daß wir hier tatsächlich, wie es im Aitareya-Brāhmaṇa heißt, ein mit Rgversen und Gāthās ausgestattetes Ākhyāna² vor uns haben, wie es die Priester bei der Königsweihe vorzutragen pflegten. Die Prosa dieser Dichtung ist ein so schönes Beispiel naiver alter Erzählungskunst, daß ich mich nicht entschließen kann, in ihr nur einen priesterlichen Kommentar zu sehen. Die Verse verlangen hier auch durchaus eine verbindende Prosa; als ‚Wechselgesang‘, der von Anfang an keine prosaischen Einlagen hatte³, wäre die Śunaḥṣepa-Dichtung einfach unverständlich.

Wenn aber die Mischung von Prosa und Versen als eine Dichtungsart in Indien so reichlich bezeugt ist, dann ist es wohl keine zu kühne Hypothese, wenn man — mit Oldenbrgge — diese Form der Dichtung auch für die Zeit des Rgveda voraussetzt und manche der Dialoglieder episch-mythischen und besonders episch-historischen

¹ Jón. HERTZ, *WZKM.* xviii, S. 149.

² Ähnlich sagt Yāska (Nirukta iv, 6), daß es in bezug auf die Trita-Legende (Br. i, 106) einen aus Ithūsa, Rgversen und Gāthās gemischten vedischen Text gebe (*uttra brahmanīṣamīdram pīṁitacāp gāthāśāstram Manuṣi*).

³ HERTZ, a. a. O. S. 148.

Inhalts als Bruchstücke solcher *Ākhyānas* zu erklären sucht. Damit ist nun freilich nicht gesagt, daß diese Erklärung immer gelingen muß oder OLDENBERG immer gelungen ist. Nur das sei nochmals wiederholt, daß wir uns der *Ākhyāna*-theorie als eines Mittels der Veda-Interpretation nicht entschlagen dürfen, wenn wir auch die v. SCHROEDERSche Hypothese als ein neues Mittel zur Erklärung mancher vedischer Hymnen gerne den bisherigen Interpretationsmitteln hinzufügen.

Wenn man aber auch manche der Dialoglieder des *Rgvēda* auch weiterhin als *Ākhyānas* — sei es als dialogische Erzählungen mit oder ohne (zu ergänzende) prosaische Einleitung, sei es als ad einer verloren gegangenen Prosaerzählung gehörige Einlagverse¹ — ansieht, so braucht man deshalb nicht darauf zu verzichten, sie zum Kult in Beziehung zu setzen. Wir wissen aus der Ritualliteratur, daß bei verschiedenen religiösen Festen auch Dichtungen episch-historischen Inhalts vorgetragen wurden. So gehörte zu der ein Jahr lang währenden Vorfeier des großen Pferdeopfers der tägliche Vortrag von Götter- und Heldensagen. In einer alle zehn Tage sich immer wiederholenden Reihenfolge wurden Geschichten von bestimmten Göttern und Helden erzählt; und auch zwei Lautenspieler, ein Brahmane und ein Krieger waren anwesend, welche in selbstgedichteten Versen (*gāthas*) der eine die Freigebigkeit, der andere die Kriegstaten des Fürsten, der das Opfer feierte, verherrlichten. Die Lautenspieler, welche zur Laute einen wirklichen König oder den Soma als den König der Brahmanen besangen, durften auch bei der Zeremonie der Haarscheitelung nicht fehlen, welche im vierten Monate der Schwangerschaft mit einem Opfer für das Gedeihen der Leibesfrucht an der hoffenden Mutter vollzogen wurde. Auch nach dem Leichenbegängnis war es alte Sitte, . . . daß die Leidtragenden . . . durch den Vortrag alter *Itihāsas* oder *Parāṇas* zerstreut und geträstet wurden. Und wenn nach einem Todesfall oder einem sonsti-

¹ Es liegt kein Grund vor, den Ausdruck *Ākhyāna*, 'Erzählung, Ballade', nur auf die 'gemischte Form' zu beschränken.

gen schweren Verlust zur Abwehr weiteren Unglücks das alte Herdfeuer hinausgetragen und ein neues Feuer im Hause durch Reiben von Hölzern entzündet worden war, da saßen die Mitglieder der Familie, das Feuer in Glut erhaltend, bis in die stille Nacht hinein, indem sie sich Geschichten von altgewordenen Leuten und Itihāsas und Purāṇas von glücklicher Vorbedeutung erzählen ließen.¹ Bādarāyaṇa² erklärt zwar, daß die in den Upaniṣads vorkommenden Erzählungen nicht beim 'Pāriplava' — so heißt die in einem zehntägigen Turnus sich wiederholende Rezitation von Erzählungen beim Pferdeopfer — zu verwenden sind, sondern nur als Einleitungen zu den vorgetragenen Lehren (Vidyās) dienen. Daß aber auch die Upaniṣad-Erzählungen bei festlichen Anlässen vorgetragen wurden, beweist die Kātha Upaniṣad (I, 3, 16 f.), die demjenigen, der das Upākhyāna von Naciketas in einer Brahmanenversammlung (*brahma-saṃsādī*) oder bei einem Śrāddha vorträgt, ewige Seligkeit verspricht. Und auch Mana (III, 281 f.) schreibt vor, daß man bei Mänenopfern nicht nur Brahmodyas veranstalten, sondern auch vedische Texte, Gesetzbücher, Ākhyānas, Itihāsas, Purāṇas und Khāṇas vortragen lassen solle. Mit den Brahmodyas, den aus Fragen und Antworten bestehenden Rätseln, die als Unterhaltung zwischen den Priestern bei verschiedenen Zeremonien vorgeschrieben werden,³ haben die dialogischen Erzählungen, wie schon Kozani⁴ bemerkt hat, vieles gemein; und sowie die eristische Rätsel oder Frage- und Antwort-Dichtung — diese findet sich auch, dem indischen Brahmodya ziemlich genau entsprechend, bei den Germanen — ursprünglich dazu diente, die Festversammlung über den Sinn von Mythen und den Zweck von Riten aufzuklären, so mögen auch dialogische Ākhyānas, wenigstens die mythischen Inhalts, ähnlichen Zwecken gedient haben. Bei den Indern kam allerdings noch etwas dazu. Der Vortrag von Er-

¹ M. WINTERHILF, *Geschichte der indischen Literatur* I, 269 f.

² *Veśānta-Sūtra* III, 4, 23.

³ Vgl. *Satapatha-Brahmaṇs* IV, 6, 9, 20; XI, 5, 3; XII, 2, 6, 10 ff.; 5, 2, 11 ff.

⁴ *Geschichte der deutschen Literatur* I, 1, S. 96 ff., Kozani schreibt auch das Brahmodya der indogermanischen Urzeit zu (s. a. O., S. 94).

zählungen gehörte auch zu den ‚Maṅgalas‘, d. h. zu den Dingen, die bei festlichen Anlässen von guter Vorbedeutung sind. Noch heute lauschen die Frauen in Bengalen, um sich eheliches Glück zu sichern, dem Vortrage der Śavitrīdichtung.

Es fügen sich also auch Ākhyānas, dialogische und erzählende Dichtungen, in das Ritual ebenso gut ein, wie dramatische Aufführungen. Und wenn wir auch weiterhin manche Hymnen des R̥gveda als Ākhyānas auffassen, brauchen wir sie deshalb nicht zur ‚weltlichen Dichtung‘ zu rechnen, sondern wir können mit gutem Grunde annehmen, daß auch diese Ākhyānas bei Opferfesten vorgetragen oder gesungen wurden. Wir dürfen ja nie vergessen, daß die ältesten Dichtungen der Völker nur für Hörer und nicht für Leser bestimmt sein konnten. Schwerlich entstanden sie in der Stille und Einsamkeit der Hütte oder des Waldes. Sicher aber hatten sie nicht den Zweck, von einzelnen ‚Literaturfreunden‘ in stiller Zurückgezogenheit genossen zu werden, sondern — das lehren uns die völkerkundlichen Tatsachen — sie waren bestimmt, bei großen Festversammlungen, Aufzügen und Umzügen, namentlich solchen zu religiösen Zwecken, vorgetragen zu werden. Zum mindesten sind Einzeldichtungen — etwa einzelne Arbeitslieder, Liebesgesänge oder Wiegenlieder —, soweit es solche gegeben haben mag, nicht erhalten geblieben und kommenden Geschlechtern überliefert worden. Was erhalten blieb, das war Gemeinschaftsdichtung, d. h. zu gemeinschaftlichem Vortrag bestimmte Dichtung, die bei öffentlichen Anlässen, bei Zaubertänzen, Erntefesten mit Reigen und Umzügen, bei Jünglingsweihen, bei Totenfeiern, beim Zug in die Schlacht, bei Siegesfeiern, bei Manenopfern u. dgl. m. gesungen, vorgetragen und zum Teil auch mimisch dargestellt wurde. Bei solchen Anlässen werden aber Dichtungen der verschiedensten Art zur Geltung gekommen sein, wobei unsere Einteilung in literarische Gattungen noch gar nicht zurecht bestehen kann. Ebenso wie Musik, Gesang und mimischer Tanz nicht als getrennte Künste bestanden, sondern unlöslich ineinander verwoben waren, so gab es nicht Lyrik, Epos und Drama, sondern alle diese Gattungen waren in einer Art chorischer Poesie,

wie sie schon K. MÜLLENHOFF¹ angenommen hat, in ihren Keimen vereinigt. Da gab es wohl Vorsänger, Chor und Wechselgesänge; und zu allen Gesängen gab es reichliche Handlung. Nicht nur die Dialoglieder, soweit wir sie als kultliche Dramen auffassen, sondern auch die Opfergesänge und Zauberlieder des Veda waren von zahllosen rituellen Handlungen begleitet, genau so wie bei den mexikanischen Indianern mit dem Gesang fast immer Handlung verbunden ist.² Und „kultliche Dramen“ — allerdings in einem etwas weiteren Sinne, als der Ausdruck von L. v. SCHROEDER gebraucht wird, nicht als literarische Kunstwerke, sondern als Mischung von religiöser Handlung und Poesie — hat es gewiß im vedischen Indien in noch viel größerem Umfange gegeben, als es L. v. SCHROEDER in seinem gehaltvollen Buche zu erweisen sucht. Aber neben den von Handlungen begleiteten Gesängen und Wechselgesängen, neben den „kultlichen Dramen“, welche einen wesentlichen Bestandteil des Zeremoniells gebildet haben werden, muß es auch Erzählungen gegeben haben, mit deren Vortrag die Ruhepausen zwischen größeren Zeremonien ausgefüllt wurden. Aus den Angaben über das Pāṇḍava beim Pferdeopfer dürfen wir wohl schließen, daß diese Erzählungen in Prosa waren, die nur durch zur Laute gesungene Strophen gelegentlich unterbrochen wurde. Auch das Śaṇḍakāya-Ākhyāna dürfen wir uns wohl in ähnlicher Weise teils (die Prosa) in einem Rezitativ vortragen, teils (die Gāthās) gesungen denken. Hingegen werden die dialogischen Erzählungen auch schon in alter Zeit — wie wir dies noch für die epischen Gedichte aus dem Rāmāyaṇa und aus dem Mahābhāṣya wissen — von mehreren Sängern mit verteilten Rollen vorgetragen worden sein. War dies der Fall, so mußten sich diese dialogischen Dichtungen dem Drama sehr nähern; und der Übergang von solchen Vorträgen zu einer Art von dramatischen Aufführungen ist so leicht, daß es vielleicht gar nicht möglich ist, eine

¹ *De antiquissima Germanorum prosa chorica*, Kiel 1847.

² Vgl. die oben erschienene Abhandlung von K. Th. PEDERSEN, *Dialoglieder des Rigveda im Lichte der religiösen Gesänge mexikanischer Indianer* (Globo, Bd. 95, 1909, S. 41 ff.).

scharfe Trennung zu machen und genau den Punkt anzugeben, wo das Epische aufhört und das Dramatische beginnt. Wenn MÖLLERNORR¹ sagt, daß die Typen des Dialogs und Monologs ihrem Ursprung nach in den Festspielen des Volkes² wurzeln; wenn OLDENBURG, der Hauptvertreter der Akhyana-theorie, der Auffassung v. SCHMOEDERS ziemlich nahekommend, die Vermutung ausspricht, daß uralte Vorstufen dramatischer Aufführungen, Darstellungen der Vorgänge mit verteilten Rollen, zu dieser Hervorhebung der Wechselreden in den Erzählungen den Anlaß und das Muster geliefert haben³; wenn KONRAD von der altgermanischen, dialogischen Ballade sagt, daß sie „weit mehr nach dem dramatischen Spiel hindrängt, als nach dem epischen Liede des rhapsodischen Stils“⁴; wenn auch E. WISLIZEN⁵ sagt: „Die Anfänge des Epos und des Dramas liegen eng beisammen“; — so beweisen alle diese Äußerungen meines Erachtens nur, daß es einen Punkt in der literarischen Entwicklung gibt, wo Episches und Dramatisches kaum voneinander zu trennen sind.

Ich komme zum Schlusse. Nach den vorstehenden Ausführungen sind nicht alle Dialoglieder des Rgyeda auf dieselbe Weise zu erklären; sondern die einen sind Balladen, in denen alles durch Reden in Versen erzählt wird, die nur zuweilen einer Prosaeinleitung bedürfen; andere sind die poetischen Bruchstücke einer aus Versen und einer nicht überlieferten Prosa gemischten Erzählung; und wieder andere sind als Strophen aufzufassen, die zu kultischen Dramen gehören.

L. v. SCHMOEDER gebührt das große Verdienst, diese letztere Gattung vedischer Dichtungen entdeckt und damit der Vedainterpretation einen wesentlichen Dienst geleistet zu haben. Das ist aber keineswegs das einzige fruchtbare Ergebnis seines überaus anregenden Buches. Es zeigt vor allem wieder einmal, daß die Anwendung der Ethnologie auf philologische Probleme sich als überaus

¹ *Zeitschrift für deutsches Altertum*, Bd. 23, 1879, S. 152.

² *Die Literatur des alten Indien*, Stuttgart und Berlin 1909, S. 46.

³ *Grundriß der germanischen Philologie* II², S. 50.

⁴ *Mären und Noddhe*, S. 225.

fruchtbar erweist. Es zeigt ferner, daß die von ADALBERT KUHN inaugurierte vergleichende indogermanische Mythenforschung nicht aufzugeben ist, sondern fortgeführt zu werden verdient und zu schönen wissenschaftlichen Erfolgen führen kann. L. v. SCHROEDER verweist mehrmals auf ein von ihm zu erwartendes Werk über arische Religion und Mythologie, in dem manche der in dem vorliegenden Buche nur gestreiften Probleme ausführlich behandelt sein sollen. Möge es ihm bald gegönnt sein, uns dieses große Werk zu schenken!

Nachtrag zu S. 114.

Erst während der Korrektur des vorstehenden Aufsatzes ist die eingehende Besprechung des v. SCHROEDERSCHEN Buches durch A. B. KEITH (im Januarheft des *Journal of the Royal Asiatic Society* 1909, S. 290 ff.) erschienen. Durch diese wurde ich erst auf die leider von mir ebenso wie von L. v. SCHROEDER übersehene Abhandlung BLOOMFIELDS (*ZDMG*, Bd. 48, 1894, S. 541 ff.) über das Gedicht von Mudgala und Mudgalāni aufmerksam. (Es ist eine unangenehme Erfahrung, daß einem oft gerade diejenigen Arbeiten, die am nächsten zur Hand sind, durch des Zufalls Tücke entgehen.) Wenn auch die Ausführungen BLOOMFIELDS zur Erklärung des Liedes sehr wenig Positives beitragen, so sind sie doch geeignet, den Glauben an GELDNER'S Auffassung zu erschüttern. L. v. SCHROEDER'S Erklärung fußt aber so sehr auf der GELDNER'S, daß ihre Wahrscheinlichkeit in demselben Maße verringert wird, als sich gegen die GELDNER'SCHE Deutung Bedenken erheben. Nichts ist beherzigenswerter, als das Wort BLOOMFIELDS (a. a. O., S. 543 Anm.): 'Confident assertion is surely out of place in such cases'. Mit andern Worten: Der Boden, auf dem sich die Vedainterpretation noch immer bewegt, ist — Glatteis.

A n z e i g e n.

HENTEL J., *The Pañcatantra*, a collection of ancient Hindu tales, in the recension, called pañcākhyānaka, and dated 1199 A. D., of the Jaina monk Pūrṇabhadra, critically edited in the original Sanskrit (*Harvard Oriental Series*, vol. 11). Cambridge, Mass., 1908. XLVIII und 296 S., gr. 8°, M. 6.27.

Unter den zahlreichen, man könnte fast sagen zahllosen, Rezensionen des Pañcatantra nimmt der sogenannte *textus ornatior* einen hervorragenden Platz ein, weil wir, dank den Arbeiten HENTELS, besonders seiner in den Berichten der sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften vom Jahre 1902 erschienenen Abhandlung 'Über die Jaina Rezensionen des Pañcatantra', wissen, wann und von wem sie verfaßt wurde, und uns außerdem in der glücklichen Lage befinden die Vorlagen des Verfassers zu kennen, so daß wir also instande sind, gleichsam in die geistige Werkstatt des Bearbeiters zu blicken und ihn auf Schritt und Tritt zu kontrollieren. Die ersten neun Erzählungen des 1. Buches wurden von KOSMAKTES im Jahre 1859 veröffentlicht; dann schickte vor einigen Jahren R. SCHUMMER den vollständigen Sanskrittext an Prof. LASHMAN, den Herausgeber der Harvard Serie, und dieser Text wurde schließlich von HENTEL mit Hilfe von neuem Handschriftenmaterial revidiert und liegt hier vor. Über die neuen Hilfsmittel, sowie über das Verhältnis des endgültig konstituierten Textes zu SCHUMMERs Arbeit, die durch dessen deutsche

Übersetzung, über die ich im *Allgem. Literaturblatt* vom 15. Nov. 1902 berichtet habe, repräsentiert ist, verspricht HARTM. in einem weiteren Bande das Nötige mitzuteilen und ich enthalte mich daher jetzt auf das letztere näher einzugehen. Dagegen ist bezüglich der äußeren Form des Textes einiges zu bemerken, da hiedurch auch prinzipielle Fragen des modernen Buchdrucks berührt werden. Für den, der das Werk mit dem kritischen Auge des Fabelforschers liest, ist es allerdings sehr bequem, daß die Rahmenerzählung mit kleineren Typen gedruckt ist als die Fabeln und daß außerdem bei den letzteren die Einschachtelungen zweiten, dritten und vierten Grades durch eine ein-, zwei- und dreifache Wellenlinie am linken Rande der Zeilen gekennzeichnet werden. Aber meinem Gefühle will trotzdem dieser Vorgang nicht zusagen, da dadurch die Einheitlichkeit der Arbeit des alten Jainagelehrten, für den gewiß Rahmen und Fabeln von gleicher Bedeutung waren, zerstört wird. Und muß denn bei einem Werke der Phantasie, das ja häufig einer anscheinenden Regellosigkeit seinen Reiz verdankt, jeder Bestandteil rubriziert und etikettiert sein?

Anders verhält es sich mit den Vorschlägen LAXMANS, welche ein leichteres Verständnis des Textes besonders für den Anfänger, dem dieses Buch eine willkommene Lektüre sein wird, bezwecken. Vor allem die Worttrennung, die überall außer bei der Krasis, in welchem Falle ein Zeichen unter oder ober dem Mischvokale darauf aufmerksam macht, streng durchgeführt ist. Die Verständlichkeit gewinnt natürlich dadurch außerordentlich und es hat wohl jeder Indianist schon Gelegenheit gehabt mit Zweifeln und Mißverständnissen, wie sie aus der Gewohnheit der kontinuierlichen Schreibweise entstehen und von denen LAXMAN (S. xxxix ff.) eine Anzahl aus vedischen und anderen Texten anführt, sich heranzuschlagen. Nur kann ich dem verehrten Herausgeber nicht beistimmen, wenn er (S. xxxiii) das *s* von *aśkyta*, *śaśkyta* etc. als durch falsche Auffassung von Formen wie *niśkṛta* entstanden ansieht, während ich im Gegenteile das *s* von *niś* als sekundär betrachte, wie im lat. *abs* neben *ab* etc. (Siehe meinen Aufsatz im *Archiv f. slavische Philologie*

viii, S. 391). *Devanāgarī* darf nicht getrennt werden, wie es HERTEL (S. 104, Z. 2 und Glossar) macht, da es ein *alukṣandha* oder syntaktisches Kompositum ist (Siehe das Vārtika 3 zu Pāṇini vi, 8, 21). Neben dem einfachen und doppelten Abteilungsstrich verwendet HERTEL noch den *ardhadanda*, einen kürzeren Strich, der in Kaschmirer Handschriften vorkommt. Ich halte dies bei dem einfachen Satzbau des Sanskrit für überflüssig, abgesehen davon, daß er sich für das Auge zu wenig vom einfachen *danda* unterscheidet. Außerdem verwendet der Herausgeber dieses neue Zeichen auch zur Bezeichnung der Cäsur im *Śloka* und in der *Ārya*. Daraus ergibt sich die Inkonssequenz, daß einesteils, in der Prosa, der Sandhi davor unterbleibt, anderntheils, im Verse, die phonetische Verbindung stattfindet, z. B. S. 1, Z. 8 *bhavaddhiḥ*¹, gegen Z. 11 *mukhebhya*¹. Der Cäsurstrich zerreißt außerdem mehrere Male ein Kompositum, z. B. Buch 1, Vers 158 und 414 und wird doch auch in den klassischen Texten nicht angewendet; er scheint mir daher überflüssig zu sein. Dagegen finde ich es sehr praktisch, daß die Namen der Versmaße bei jedem Verse angegeben sind, da gerade diese dem Anfänger viel Schwierigkeit zu verursachen pflegen. Wenn LANMAN (S. xxxviii) meint, daß die Orthographien *तमप* und *तम अप* dieselbe Aussprache involvieren, so muß ich dem widersprechen, da der Buchstabe ष ein *a* mit hörbarer Öffnung des Glottisverschlusses, d. h. dem *Spiritus lenis* der Griechen, dem Hauche der Araber, bezeichnet, wie z. B. in „Mut ab“, während bei der Aussprache des „inhärierenden“ *a* von म ein solcher „Einsatz“ nicht stattfindet, da die Stimmbänder beim Übergang vom tönenden *m* zum *a* ohne Unterbrechung weiter schwingen. Geht einem solchen „selbständigen“ *a* ein anderer Vokal z. B. *o* voraus, so kann der Diphthong *oa* entstehen, und diese Aussprache ist es, die die Inder mit dem *Avagraha* bezeichneten und die also historisch in der Mitte zwischen der Trennung der beiden Laute und der Elizion des *a* steht, so daß wir also die Reihenfolge: *को अर्थः ko 'arthaḥ*, *कोऽर्थः kō'arthaḥ*¹ und *कोर्यः korthaḥ* erhalten. Der *Avagraha* ist übrigens graphisch

¹ In der Metrik gilt *oa* als eine Silbe.

nichts anderes als die linke Hälfte des ३. Damit erledigen sich die Bemerkungen LAKMANS auf S. xxxviii § 3. Daß die Verse von der Prosa getrennt gedruckt wurden, hätte gar keiner speziellen Rechtfertigung bedurft und ich möchte mir zu S. xxiv nur noch hinzufügen erlauben, daß in indischen Handschriften, wenn auch die Verse mit der Prosa in fortlaufenden Zeilen geschrieben sind, am Ende derselben häufig ein einfacher oder doppelter Strich oder ein solcher mit einer Zahl angewendet wird.

Schließlich noch eine prinzipielle Bemerkung. Auch ich bin mit dem Herausgeber (S. xxx) ein Anhänger des ‚made easy for beginners‘ und von diesem Gesichtspunkte aus befolge ich in meinen Vorlesungen die Praxis, in den ersten Lektionen die Worte eines Satzes ohne Sandhi zu lehren, natürlich mit Ersetzung des Visarga durch Zischlaute. Später erst nehme ich schrittweise die verschiedenen euphonischen Veränderungen durch, wobei die noch nicht gelehrten vorläufig noch immer in ihrer Pausaform stehen bleiben, mit andern Worten, ich lasse die Padaform gradatim in die Samhitā übergehen, zuerst das *z*, dann die Nasale, die andern Konsonanten und schließlich die Vokale. Nichts pflegt ja den Anfänger so sehr abzuschrecken, als die komplizierten Vorschriften über die Veränderungen des Aus- und Anlauts. Ihm und auch dem Geübteren das Verständnis eines Textes zu erleichtern ist, ich möchte fast sagen, berufliche Pflicht des Herausgebers und in diesem Sinne begrüße ich das vorliegende typographisch prächtig ausgestattete Werk auf das wärmste.

J. KIRSTA.

M. G. MASPERO — *Les Mémoires de Sinuhit* transcrits et publiés — Le Caire, Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale — mdcccviii. — Tome premier.

Publications de l'Institut français d'Archéologie orientale. — *Bibliothèque d'Études* publiée sous la direction de M. Émile CHASSISAT, Directeur de l'Institut français d'Archéologie orientale.

Es war ein schon lange gehegtes *pium desiderium*, welches M. E. CHASSINAT mit dieser Publikation in die Tat umgesetzt hat. Die „Urkunden“ haben ja nun eine treffliche Bearbeitung gefunden; aber die Anzahl der nicht direkt historischen Standardtexte der ägyptischen Literatur, welche ziemlich zerstreut sind, die muß man immer noch an allen Enden zusammensuchen. Da war es nun ein ausgezeichnete Gedanke von CHASSINAT, diese Texte in eine einheitliche Serie von Büchern zusammenzufassen. Und die Art und Weise, wie sich CHASSINAT diese Publikation denkt, ist meiner Ansicht nach für dieses Unternehmen die dankbar beste. Sie bezweckt nach einer Einleitung über die Vorarbeiten natürlich in erster Linie eine klassische Ausgabe des Textes selbst, sodann aber auch die Feststellung seiner grammatischen Eigenheiten und nicht zum letzten zu jeder Publikation ein Spezialwörterbuch.

Was nun insbesondere den ersten Band betrifft, der mit der Sinuheerzählungen die ganze Reihe der geplanten Publikationen inauguriert, so hat derselbe in MASPERO einen — wie nicht anders zu erwarten — trefflichen Bearbeiter gefunden. Gewidmet ist das Werk A. H. GARDINER, welcher die im Winter 1895–96 in der Nähe des Ramesseums gefundene neue Handschrift der Sinuheerzählung von FL. PETRIE erhalten hatte. GARDINER¹ hatte sofort nach der von IBSCHER vorgenommenen Aufrollung des Papyrus die Wichtigkeit desselben erkannt. In selbstloser Uneigennützigkeit hatte er seine von der dem ägyptischen Museum zu Berlin verehrten Handschrift gemachte Transkription für die Sinuhit-Ausgabe zur Verfügung gestellt (publiziert pp. 33–41). Durch die Entdeckung dieses wichtigen Textes war eine Gesamtausgabe aller Paralleltexthe der Sinuheerzählung umso mehr gerechtfertigt, als wir nun neben GARDINERS Handschrift noch die Texte der Ostraka 27419 des Museums in Kairo und 5629 des British Museums, sowie den Papyrus Nr. 1 im Berliner Museum, Papyrus Amherst und Papyrus Golenischeff besitzen, welche an verschiedenen Orten publiziert sind. MASPERO bespricht die gramma-

¹ A. H. GARDINER, „Eine neue Handschrift des Sinuhe-Gedichtes“ (*Sitzungsab. der k. preuß. Akad. der Wissensch.* 1907, p. 142 ff.).

tischen Eigenheiten der Texte, deren Sprache etwa die des Papyrus Westkar ist (p. xxxii ff.). Das Verhältnis der einzelnen Handschriften, welche sich gegenseitig zum Teil ergänzen, wird sehr eingehend behandelt (bes. in den Abschnitten iv ff.). Die gesamte Literatur dieses Stoffes führt MASPERO mit peinlicher Genauigkeit an, dessen Bearbeitung sich bisum hauptsächlich an die Namen von CHABAS, ERMAN, GOODWIN, GREFFETH, MASPERO und PETRIE knüpft (vgl. bes. p. xlvii ff.).

Nach diesen auf zirka 50 Quarseiten gegebenen einleitenden Bemerkungen gibt MASPERO alle neu revidierten Texte in extenso mit seinem wertvollen Kommentar wieder; es ist mir nicht möglich, hier auf die Einzelheiten des in Fülle gebotenen Interessanten näher einzugehen, das nicht nur in allem Besprochenen, sondern auch in dem auf das genaueste gearbeiteten Glossar (mit Stellennachweis) zu finden ist. Letzteres wird auch dann seine Wichtigkeit beibehalten, wenn das Berliner Ägyptische Wörterbuch erschienen sein wird, da wir in ihm und in den folgenden Bänden wertvolle Spezialwörterbücher zu den betreffenden Texten haben werden.

Alles ist überaus handlich und praktisch angelegt, so daß das jeweils Interessierende immer leicht und bequem zu finden ist. Wir werden mit dieser Sammlung klassischer Textausgaben zugleich trefflich zu benutzende Handbücher haben.

N. REICH.

Kleine Mitteilungen.

Der *gemeinsam semitische Ausdruck für 'Zunge'* — ein *nomen agentis*. — In den fünf am meisten betriebenen und am besten bekannten semitischen Sprachen, nämlich im Arabischen, Äthiopischen, Hebräischen, Aramäisch-Syrischen und Assyrischen kommt für 'Zunge' eigentlich nur ein und dasselbe Wort vor, das sich bloß den Lautgesetzen entsprechend verschieden zeigt: wir haben arab. لِسَان (lisān), äth. ለፍን፡ (lesān), hebr. לָשׁוֹן (lāšōn), aram. ܠܝܫܢܐ (lišsān), resp. syr. ܠܝܫܢܐ (lišsānā) und assyr. lišānu. In den Wörterbüchern finden wir alle diese Ausdrücke immer unter einer Radix *lsn* (*lšn*) verzeichnet,¹ und zwar vom lexikographischen Standpunkte aus nicht mit Unrecht, weil in den einzelnen Sprachen die Wurzelbuchstaben *lsn* (*lšn*) sich nicht bloß in unserem Worte, sondern auch in anderen Weiterbildungen nachweisen lassen. In seinem *Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen* führt BROCKELMANN im § 103 a dort, wo er Beispiele für die Verwendung der Nominalform *qitāl* im Sinne eines *Nomen instrumenti et vasis*² gibt, auch den Ausdruck für Zunge als wahrscheinlich dahin gehörig an. Sieht man jedoch genauer zu, so entpuppen sich die in den einzelnen semitischen Sprachen vorkommenden Ableitungen von der 'Wurzel' *lsn* (*lšn*) durchwegs als *denominativ*, also als erst von dem fertigen Nomen *lišān* *deriviert*. Wie ist aber *lišān* entstanden? Sollte es wirklich zur Radix *lsn* gehören? Die Sprachen fühlen es freilich nicht, daß das *n* in *lišān* ursprünglich

¹ Vgl. GERSHON G., *Thesaurus philologicus criticus linguae hebr. et chald. vulg.*, 8. 763 s. r. לָשׁוֹן: rad. inusit., quae lingendk, laubewli significatus habemus videtur, ut cognatas لِسْم لَسِب لَسِي. F. لِسْم لَسِب لَسِي.

² S. BAUER J., *Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen*, § 42 v.

nicht als dritter Wurzelbuchstabe zu fassen ist: das Arabische bildet von لسان bekanntlich sogar die inneren Plurale أَلْسُن und أَلْسِنَة, hält also das *u* für den dritten Radikal.

Im folgenden soll nun der Vermutung Raum gegeben oder vielmehr das Wort gesprochen werden, daß *lisān* nicht als eine Form *qitāl* zu nehmen und auf eine *Vlen* zu führen, sondern in *lis* + *ān*, d. i. in einen Stamm resp. Stammrest *lis* und die im Bereiche des Semitischen so ziemlich überall wiederzufindende Ableitungssilbe *-ān* zu zerlegen sein dürfte.

Indem ich die Übereinstimmung von kopt. ⲗⲁⲥ Zunge¹ mit dem in *lis-ān* als erster Bestandteil steckenden *lis* hier streife — daß im Ägyptischen *ns* entspricht, tut nichts zur Sache, weil ja das Ägyptische bekanntlich *l* nicht besitzt und so koptischem ⲗ dort *r* oder *n* gegenüberstehen — muß ich hier darauf aufmerksam machen, daß in dem südaemitischen Idiom des Mahralandes, dem sogenannten Mehri, die „Zunge“² *lisān* heißt und daß sich dieses *lisān* ebenso in zwei Elemente auflösen läßt, nämlich in *lis* als den eigentlichen Stamm und das Suffix *-ān*, das, wie wir gleich sehen werden, mit dem früher erwähnten *-ān* seiner ursprünglichen Funktion nach sich genau deckt und im Mehri, wie auch sonst auf semitischem Boden — wenigstens vereinzelt — aufzuspüren ist.

Um uns die den beiden Ableitungssilben *-ān* und *-in* im vorliegenden Falle zukommende Bedeutung klarzumachen, müssen wir in das Gebiet der kuschitischen Sprachen hinübergreifen. Da finden wir im Bedjaye³ sowohl *-ān* als *-in* zur Bildung von *nomen agentis*

¹ Auch Gesenius, l. c., erinnert hieran.

² v. Jans A., „Die Mehri-Sprache in Südarabien“, *Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, Südarab. Expedition*, Bd. III, Wörterbuch s. v.

³ S. REHMEN L., „Die Bedjaye-Sprache in Nordost-Afrika“, *Sitz-Ber. d. Kais. Akad. der Wiss.*, Bd. CXXVIII, III und VII, sowie Bd. CXXX, VII und Bd. CXXXI, III; besonders Heft IV, S. 166 und 167, § 388 und S. 192 und 193, § 351. Die oben angeführten Beispiele stammen aus der hier zitierten Schrift, die dem genannten Rhythmologen aus REHMEN L., „Wörterbuch der Bedjaye-Sprache“; einige andere aus dem Wörterbuche z. B. *alām-ān* Lehrer, Meister von *alām*, ihm lehren (ad arab. عَلَّمَ wissen, عَلَّمَ lehren), *bedil-ān* veränderlich von *bedil* ändern, verändern (cf. arab. يَدِل).

verwendet, und zwar erscheint ersteres als *-āna*, letzteres als *-ai* (und dann auch als *-ān*). Betrachten wir einige Beispiele, besonders solche, bei denen die Verwandtschaft der Wurzel mit einer semitischen sofort in die Augen springt, zunächst für *-āna*, z. B. *hadl-āna* eilig (arab. عَجَلَان *ʿajalān*) von *hadil* eilen (arab. عَجَلَ *ʿajala*), *malh-āna* Wegweiser von *malah* führen (vgl. äth. መርሐ: viam monstrare, ducere), *šehad-āna* Zeuge von *šahad* bezeugen (arab. شَهِدَ *šahida*), *hay-āna* lebendig (wie arab. حَيَوَان *ḥaywān* Tier, Lebewesen), *salb-āna* Räuber von *selib* ausziehen (arab. سَلَبَ *salaba*), *gadāb-āna* zornig (arab. غَضَبَان *ḡaḡabān*) von *gadāb* sich aufregen (arab. غَضِبَ *ḡaḡiba*), *kesl-āna* Faulenzer, träge (arab. كَسَلَان *kasalān*) von *kesāl* träge sein (arab. كَسَلَ *kasala*), *se-dhān-āna* Retter von *dehān* heil sein (äth. ደኅኑ: *dehān*) und dann für *-ai*, z. B. *ā-sehar-ai* Zauberer (arab. سَحَر *saḡara*), *wā-akniy-ai* der Henker (arab. شَتَى *šatā* würgen, an den Galgen مَشْنَقَةً *mašnaqat* hängen und خَنْقَ *ḡanqa* erwürgen), *wā-akker-ai* der Trunkenbold (arab. سَكِرَ *sakara*, besonders سَكْرَان *sakran*) und da wieder speziell einige Nennwörter auf *-ai*, wie z. B. *budj-ai* der Maulwurf (Aufgräber) — Reimen erinnert im Wörterbuch der Bedjanye-Sprache¹, S. 42, s. v. an äth. ቡታኒ *budān*: fidit, rupit —, *yi-ai* die Sonne (für *yi'ān* die leuchtende) — zu *yi'* licht, hell sein, glänzen —, *gult-ai* Elle, welche mißt neben *gult-ān*, *amniā* Muslim, gläubig (zu arab. مُؤْمِن *mu'min*), *behal-ai* der viele Sprachen spricht (cf. äth. በህል: *bahā*), *ferh-ai* fröhlich (wie arab. فَرِحَان *farīḡān* zu فَرِحَ *farīḡa*), *hamiz-āna* die bittere Koloquinte (Reimen vergleicht arab. حَمَظَل *ḡamḡal* resp. حَنْظَل *ḡanḡal*; vielleicht ist auch an arab. خَبِئَ *ḡabi'a* sauer sein, werden, خَوْضَ *ḡawḡa* bittere Salzpflanze, hebr. פֶּזֶז zu erinnern).

Damit nun das im Vorstehenden über *-ān* und *-ai* Vorgebrachte auch auf *li-ān* und *li-ai* Anwendung finden könne, wäre im Weiteren nach Fällen auf semitischem Gebiete Umschau zu halten, bei denen diese beiden Ableitungssuffixe als in ähnlicher Weise wie im Bedjanye verwendet sich darbieten.

¹ Über dieses vergleiche man Barts, l. c., § 193—§ 207 und beachte besonders, was Barts gleich S. 516 unten sagt: „Daß diese beiden Arten (nämlich 1. Substantiva, besonders Abstrakta und 2. Beschreibewörter) von vornherein verschiedenen Ursprungs gewesen seien, zwingt nichts anzunehmen“. Zur Entstehung von *-ai* vgl. Reitzen L., „Das persönliche Fürwort und die Verbalflexion in den chamito-semitischen Sprachen“, *Kais. Akad. d. Wiss., Schriften der Sprachenkommission*, Bd. 1.

Bleiben wir zunächst bei dem Suffixe *-in*. An das syrische ܡܢ erinnernd,¹ das bekanntlich von allen Partizipien, die mit *n* anlauten (also nur nicht vom Peal), Nomina agentis bilden kann — z.B. ܡܢܬܝܢܐ Preisender (von ܡܢܬܝܢܐ), ܡܢܬܝܢܐ Erleuchter (ܡܢܬܝܢܐ) u. dgl., — verweise ich auf die im Mehri sich zeigende interessante Tatsache, daß da die sonst nur in Lehnwörtern aus dem Arabischen, wie z. B. in *qorôn* Korân (arab. قُرْآن), *zamôn* durstig (arab. ظَمَان) anzutreffende Ableitungssilbe *-in* in der Gestalt von *-âne* als aktive Partizipalendung gebraucht wird, mit deren Hilfe die Sprache von jedem Zeitworte im Grundstamme eine Art von Mittelwort der Zukunft bilden kann, das, als Prädikat zu einem als Subjekt stehenden Substantivum oder Pronomen ohne Zuhilfenahme einer Kopula gestellt, den Sinn eines Verbum finitum bekommt. Man sagt z. B. *hêt kethône* du wirst schreiben, *heyb kethône* der Vater wird schreiben.² Ursprünglich mag dieser Form gewiß bloß Präsensbedeutung zukommen, doch vom Präsens zum Futurum ist ja nur ein Schritt, und wie viele Sprachen gibt es nicht, die, den Gebrauch des Futurums als etwas Umständliches empfindend, dieses durch das Präsens ersetzen! Mit diesem Mehri-Partizipium auf *-âne* verglich schon von Maltzan³ in durchaus zutreffender Weise die im Arabischen Verbaladjektiva bildende Form فَعْلَان . Man vorgegenwärtige sich z. B. arab. فَرِحَان froh, فَتِيلَان träge, غَضَبَان zornig, ظَمَان durstig, سَمِيحَان sonnig u. dgl. und man wird zugehen müssen, daß solche Adjektiva im Arabischen, wenn sie auch bloß von Intransitiven verwendet zu werden pflegen, immerhin etwas Mittelwortartiges an sich haben.⁴

¹ Im Neusyrischen allerdings auch vom Peal aus, vgl. Nöldeke, *Grammatik der neusyrischen Sprache*, S. 106 oben: ܡܢܬܝܢܐ Schlafende (von ܡܢܬܝܢܐ schlafend). Hiermit stimmt das gleich im folgenden zu erwähnende Mehri-Particip auf *-âne* auffallend überein.

² Cf. Bedanya, Wörterbuch u. v. *kethî* schreiben: *kethône* Schreiber.

³ S. ZDMG xxvii, 'Arabische Volksdialekte', S. 270 oben und Jans A., *Grammatik der Mehri-Sprache in Südarabien*, S. 84 unten.

⁴ Auch bei vielen anderen Bildungen auf *-ân* könnte man den ursprünglichen Sinn eines Participiums supponieren: ich denke z. B. an arab. رَحِيمَان Erbarmen, إِنْسَان Mensch (als der Gesellige, arab. إِنْسَان), حَيَوَان Lebendes, Tier (andere Bazu, I. v., S. 335, § 203 b, vorl. Z. 'Leben' daraus konkret, 'Lebender') — auch

Und nun kehren wir wieder zu mehri *lāān* zurück. In dem *-ān* liegt gewiß nichts anderes vor als jenes Suffix *-ān*, das im Bedäyze, wie wir gesehen haben, neben *-ān* Nomina agentis und auch gewöhnliche Nennwörter bildet. In derselben Art wie im Bedäyze finden wir dieses *-ān* auch im Mehri, allerdings nur an einer immerhin beschränkten Zahl von Substantiven, bei denen aber die ursprüngliche Bedeutung noch deutlich zutage tritt oder wenigstens durchschimmert, z. B. *tibēn* weibliche Hyäne (wohl eigentlich 'die den Nacken zerbrochende', zu *tebōr* zerbrechen = arab. *تَبَّرَ*), *fiḥ-ān* Stute (zu arab. *فَرَسٌ* gehörig, mit *h* für *s*, eig. wohl 'die eilende, enteilende' eig. 'ausbrechende, ausreißende'), ähnlich *ma'w-ān* Darm (zu dem entschieden arab. *مَعَى*, pl. *أَمْعَاءُ*, äth. *አጣዑት*, hebr. *מַעֲי*, syr. *ܡܥܝܐ* zu vergleichen ist) und andere wie *jalk-ān* Muschel (das ich zu arab. *جَلَحَ* am Vorderhaupt beiderseits kahl sein, also glatt sein, stelle, cf. hebr. *נָחַץ* scheren, die *ʿ* eig. glatt, nackt, kahl sein), *bāyān* Krähe für *bā'ān* und dieses für *ba'ān* (mit Diphthongisierung des *i* in *ay* nach dem *'*, von mir zu arab. *بَئِشَ* häßlich, widerwärtig sein, gestellt, vgl. auch *بُشْعَة* Pelikan). Die Ableitungssilbe *-ān* findet sich übrigens auch sonst im Semitischen, allerdings ist ihre Funktion mit der von *-ās* noch nie ausdrücklich verglichen worden: ¹ so z. B. hebr. *עָנָן*

aus dem Hebr. und Assy. ließen sich etliche Beispiele für diese eine uns hier interessierende Auffassung erbringen, z. B. hebr. *עָנָן* östlich, *עָנָן* posterior, *עָנָן* exterior und dgl., die als denominative Nomina gefaßt werden; z. KATZSCHEN-GRAMMEL, *Hebr. Gram.*, § 86, 2, sub 4; assyr. *našāšān* eglī Feldmesser, *našāšān* Hülscher, *našāšān* Käufer, *našāšān* Dieb, *našāšān* Dolmetscher. — Ob nicht etwa bei Ableitungen wie *عَرَفَان* Opfer, *عَرَفَان* Lesetroch zu ein inneres Passiv zu denken wäre (das zu *Opfernde*, das zu *Lesende*), ähnlich wie im Amhar. die Form *qattāñ* den Sinn eines aktiven, *qattāñ* aber den eines passiven Partizips hat, cf. PATRICKS, *Amhar. Gram.*, § 295 a, z. B. *ፈጣሪ*: Schöpfer, aber *ፍጣሪ*: Geschöpf?

¹ BARTH, I c., erwähnt ein Suffix *ān* Wb. S. 349 in einer Anmerkung zum syr. Diminutivsuffix *-ān* und verweist auf NÖLDEKE, *Syr. Gram.*, § 132, der *-ān* für eine Nebenform von *-ān* erklärt, aber den Zusatz hat: 'doch ist die Diminutivbedeutung des Suffixes (ähnlich *ān*) hier nirgends ganz sicher'. Auch HANCOCKMAN, I c., bringt *ān* (und zwar nur das syr. *-ān*) in einer Anmerkung zum Diminutivum auf *-ān*, *-ān*, § 217 c, Anm. 2. — NIL. In seiner *Newyr. Gram.* sagt NÖLDEKE, S. 107, Z. 2: 'Eine alte Modifikation von *ān* (er meint damit das gewöhnliche Suffix *-ān*) ist *ān* (*ān*)'.

Messer (wo Gesenius, *Handwörterbuch*, zwischen der $\sqrt{\text{qat}}$ und der $\sqrt{\text{qit}}$ schwankt, entschieden zu letzterer zu stellen als *qat-l-in*, wie arab. قَتَلَ als *qitl-in* zu قَتَعَ abschneiden; also eig. das schneidende) hebr. צֶפֶד großer Seefisch, Walfisch, Haifisch (zu צָן dehnen, strecken, aber nicht als *qattil*, sondern als *qat-l-in*: arab. قَتَّيْن , also nicht *qittil* sondern *qitl-in*), syr. ܩܬܝܢ Feile (wörtl. die zerreibende oder besser abreibende zu ܩܬܝܢ),¹ syr. ܩܬܝܢ früher Morgen (neben ܩܬܝܢ dilnenum, prima lux diei; cf. arab. أَصْفَر gelb, ضَفَر , Bleichsucht, Gelbsucht, ضَفَرَا Gallo, ضَفَرَا gelbe Farbe, Blässe des Gesichts, Eigelb: eig. der gelb, bleich werdende), arab. سَجَّيْن Spaten, Fleischmesser (deutlich *qat-l-in* zu سَجَّ tief graben, also eig. der tief grabende).²

In allen Beispielen, die wir betrachtet haben, lassen sich nach Abstreichung der Endung -*in* und -*in* die drei Wurzelbuchstaben leicht erkennen, in *lis-in* und seinen Pendants, samt mehr *lis-in* ist der dritte nicht ersichtlich. Am ehesten läßt sich an arab. لَسَّ lecken (hebr. לָסַס , syr. ܠܫܬܐ , äth. ለሰሰ) und لَهَسَ lecken (neben لَسَّ auslecken لَمَسَ im Munde umdrehen, kosten) denken. Auch in anderen Sprachen hängen die Ausdrücke für 'Zunge' mit denen für 'lecken' zusammen: ich verweise hier nur auf *lingua* und *lingere*, arm. լեզու Zunge und լեզել lecken. Besondere Wahrscheinlichkeit erlangt aber die Annahme, daß *lis-in* als Nomen agentis zu fassen sei,³ wenn man

¹ So Nöldeke, *Syr. Gramm.*, § 132.

² Sonderbar sind einige arab. Ableitungen auf -*ayn*, wie بُسَيْم Katze (cf. بُسَي Hauskatze) سَيْم Silber (cf. سَيَّح Silber) سَيْم Manwurf (cf. سَا die Erde aufgraben). Verwandt scheinen mit -*in* nach meinem Dafürhalten die Suffixe -*u*, -*an*, -*in* (vgl. Bacher, I. c., § 208 und 209). Bei قَتَّيْن Art mit seinen arabischen Formen قَتَّوْن und قَتَّزَيْن , die für Fremdwörter gehalten werden — s. Fickler, *Arum. Fremdwörter*, S. 85 — kann man wohl ganz gut an arab. قَتَّرَ abschneiden (= قَطَعَ) neben قَزَز und قَزَمَ abschneiden (= قَطَعَ) denken. Ich behalte mir vor, auf die verschiedenen Arten der »Suffixe an anderer Stelle zurückzukommen.

³ In gleicher Weise ließe sich z. B. auch hebr. גָּטוּר guttur, fames (zu גָּט gestellt, vgl. Gesenius, *Handwörterbuch*; arab. جَرَان Vorderhals) in *gar-da* zerlegen und beim ersten Bestandteile auch an جَر in جَرَجَر glücken (der Schlack), hinausbglücken lassen (den Trank), wie sie in hebr. גִּרְגֹר Hals (eig. Gurgel) vorliegt (vgl. Gesenius, ebenda, s. v.) und eventuell an جَار brüllen, seine Stimme hörend zu Gott erheben (später جَعَرَ cf. hebr. גָּעַר , syr. ܓܝܥܐ , äth. ገደረ : anschreien) oder auch an جَزَج Wasser schlürfen und schlucken, äth. ገረጸ : Kohle, denken.

das Tigrîna und das Amharische vergleicht, wo das Wort für Zunge eine *māqtal*-Form der *ŷlha* ist: *tha* ሙልሐ: Zunge, amh. ሙላሐ: lingua (nel senso proprio, non in quello di linguaggio, s. Gumi, *Vocabolario amarico-italiano*, s. v. ላሐ: leccare (= ልሐ:), während für lingua = linguaggio ልላጎ: im Gebrauche ist).

MAXIMILIAN BITTNER.

Über Rudra-Siva.¹

I.

Rudra-Siva in vedischer und vorbuddhistischer Zeit.

Von

Jarl Charpentier.

Über Rudra-Siva und seine ursprüngliche Bedeutung haben verschiedene Forscher wie WILSON, OLDENBERG, HILLEBRANDT, HOPKINS, BARTH, MACDONELL u. a. verschiedene Meinungen geäußert. Keinem aber ist es gelungen für Rudra eine ursprüngliche Gestalt zu finden, mit deren Hilfe man sich die vielen verschiedenen Funktionen des Gottes erklären könnte. Erst LEOPOLD VON SCHROEDER² hat in genialer Weise den Rudra-Siva als Todesgott oder richtiger als Führer des Seelenheeres, als Oberherrn der verschiedenen Scharen der verstorbenen Menschen, die öfters als furchtbare, den lebenden gefährliche und neidische Gespenster, ebenso oft aber als phallische Fruchtbarkeits-, Hochzeits- und Geburtsdämonen auftreten, gedeutet. Als solchen hat von SCHROEDER meines Erachtens unbestreitbar richtig den Rudra mit Dionysos, Mars und Wotan-Oden in Verbindung

¹ Es ist, wie man bei Durchlesung dieser kleinen Bemerkungen sofort sieht, gar nicht meine Absicht hier eine vollständige Auseinandersetzung über das weitläufige Material zu geben. Nur möchte ich die Hauptpunkte der Entwicklungsgeschichte des Rudra-Siva innerhalb einer gewissen Zeit und einige Beiträge zur vergleichenden Mythologie geben.

² S. WZKM. 9, 233 ff.; vgl. weiter Mysterium und Minus im Rigveda, Leipzig 1908, p. 10 ff. und passim.

gebracht. Obwohl vielleicht die Ansicht von SCHROEDERS noch nicht bei allen Forschern nach Verdienst beachtet worden ist, scheint sie mir doch so evident richtig, daß ich nicht zögere, sie diesen kleinen Untersuchungen zu Grunde zu legen. Was ich überhaupt der Lesung des geistreichen Buches *Mysterium und Mimus im Rigveda* alles schulde, läßt sich nicht gut an jeder einzelnen Stelle sagen; jedermann wird es doch, wie ich hoffe, sofort bemerken.

Durch von SCHROEDERS Ausführungen über die kultlichen Dramen und Scherze, die sich hie und da in der großen Hymnensammlung des Rigveda erhalten haben und welche oft einen derb obszönen Charakter zeigen, ist es noch mehr klar geworden, daß die priesterlichen Hymnen, die in hochbegeisterter Sprache öfters ziemlich langweilig verschiedene Götter preisen, kein klares Bild des volklichen Treibens jener alten Zeit gewähren. Was hier gegeben wird, ist nicht die Religion eines an Zauber und Gespenster glaubenden Volkes — es ist die Religion der „upper ten thousands“, eine blasse und abstrakte Religion, die schon in sich die Keime der über das Opfer theoretisierenden Periode der Brähmaṇas und Sūtras und des philosophischen Denkens der Upaniṣad-Literatur birgt. In dieser Religion war für den Glauben an die Seelendämonen, Vampyre usw., für die Zauberkunde und den derben Phalluskult ebensowenig Platz, wie z. B. Voltaire dem Glauben der Kirche, den er insgesamt als lauter Aberglaube betrachtete, einen Platz in seiner Philosophie einräumen wollte. In dieser Religion mußte also Rudra, der furchtbare Gespensterherr, notwendig eine Nebenstellung einnehmen; man nannte ihn freilich halb widerwillig hie und da — im großen und ganzen gehörte er aber nicht zu dem Pantheon der priesterlichen Götter des Rigveda. L. v. SCHROEDER hat auch hervorgehoben, wie verschieden das Bild des Gandharva, des Seelendämons par préférence, im Rig- und im Atharvaveda gestaltet ist. So auch Rudra, den man mit Recht etwa den All-Gandharva, den großen Repräsentanten des Gespensterheeres, nennen könnte.¹

¹ Ich kann hier die Vermutung nicht unterdrücken, daß Rudra doch vielleicht hie und da im RV. vorkommt, obwohl man ihn aus mehreren Gründen nicht

Anders als der Rigveda verhalten sich aber die anderen mehr volkstümlichen Hymnensammlungen, die Yajur- und Atharvavedas. Das sogenannte Śatarudriya in Vaj. S. xvi 1 ff. = Taitt. S. iv 5, 1—11 gibt uns schon Einblick darein. Hier wird die „glückliche Gestalt“ des Rudra angebetet, er wird im Detail geschildert in einer Art, die uns ganz und gar den Śiva vor Augen führt; er wird in Verbindung mit den „grünhaarigen Bäumen“, mit Tieren und Vögeln gesetzt, als gewaltiger Bogenschütze dargestellt,¹ als Herr der „Scharen“, der „*vrātas*“. Und im Atharvaveda kommen wir noch weiter; es ist mir leider aus mehreren Gründen unmöglich gewesen, die ganze Hymnensammlung genau durchzugehen, auch finden sich ja dort so viele Unklarheiten, so viele ungedeutete und undeutbare Wörter und Stellen, daß eine solche Prüfung immer nur ein halbes Resultat gewähren wird. Ich glaube aber, daß man im Atharvaveda vieles mißdeutet hat, gerade weil man nicht die alles überragende Gestalt und Bedeutung des Rudra immer im Auge gehabt hat. Hier, wo es sich in fast jedem Hymnus, in beinahe jedem Verse, darum handelt, die lebenden Menschen womöglich dem bösen Zauber, den schrecklichen Dämonen, in welche sich die Seelen der Verstorbenen verwandeln, zu entziehen, oder aber die phallischen Dämonen, die unheimlichen Seelenmächte, die sich im Winde, in den Pflanzen verbergen, alles Lebende erfüllen und umkreisen, herbeizurufen, hier muß Rudra, der König jener großen Heere, auch überall als die größte, die furchtbarste Gottheit angerufen werden. Besonders unter

erkannt hat. Sein schrecklicher Name war vielleicht etwas, das man überhaupt nicht gern aussprach, sowie man ja immer bemüht ist, die bösen Namen, die ein schlechtes Omen enthalten, möglichst zu vermeiden (die Legende davon, daß Rudra ursprünglich keinen Namen hatte, Śat. Br. vi 1, 3, 8 ff., kann ätiologisch sein). Kann vielleicht der berühmte Hymnus an *Ka*, RV. x 121 (= MS. n 13, 23; TS. iv 1, 8; AV. vii 87) unter diesem Gesichtspunkt beurteilt werden? Ich traue mich nicht, das zu entscheiden. Weiter verbirgt sich Rudra wohl öfters unter dem Namen des *Agni*; besonders der „Fleischfressende“ *Agni*, den man beim Leichenverbrennen fortzuschwört, ist wohl einfach eine Gestalt des Rudra.

¹ Vgl. auch RV. vi 16, 39 *yā ugrā śca taryāśā tigmāśrigo nā vishvaagāś* | *Āgno pīvo rurejūhu*. Ist vielleicht hier sogar *Ugrā* zu schreiben? Vgl. weiter RV. vii 40, 1 usw.

den Namen Bhava und Śarva,¹ aber auch als Paśupati, Īśāna usw. wird Rudra erwähnt. In dem großen Hymnus AV. xi 2 werden Rudra, Bhava und Śarva, Bhava und Rudra (V. 14) angerufen in einer Art, die dem Gotte eine Mittelstellung zwischen dem furchtbaren Rinderherrscher Rudra der altvedischen Zeit und dem Śiva, dem Herrn der ganzen Welt, dem furchtbarsten aller Götter, gibt. Einen Rudrahymnus haben wir ferner meines Erachtens in AV. xi 5; formell ist der Hymnus an den *brahmacārin* gerichtet — aber wir wissen ja, daß Śiva als der *brahmacārin* par préférence, der gewaltigste aller Asketen und der Schutzherr des ganzen Lumpengesindels von Fakiren usw. dargestellt wird. Aus dem Hymnus selbst sind ferner einzelne Ausdrücke zu entnehmen, die weder zu dem weiblichen *brahmacārin*, noch dem Brahman als *brahmacārin*² besonders passen, vielmehr aber wohl zu dem Rudra-Śiva. So heißt es in V. 2:

Gandharvā enam dvēāyan trāyastriṃśat triśatāḥ jatahavarāḥ

Was soll das aber heißen, falls es nicht von Śiva, dem Herrn der Gandharvas, gesagt wird?

Weiter heißt es in V. 12:

*abhikrādan standyann aruṇāḥ śitīṅśo bṛhdschēpō'nu bhūmāu jabhāra³
brahmacāri sīcanti samāu vētaḥ prthivyāṃ tēna jivanti pradīśat cā-
taraḥ.*

Wiederum Śiva, der *brahmacārin*, aber auch der große *liṅga*-Träger, der Gott, der die ganze Welt befruchtet und gedeihen läßt. L. von Senkenow hat in *Mysterium und Mimus* p. 292 ff. in der Geschichte von Rāyaśrīṅga und Śāntā scharfsinnig die Reste eines alten Dramas, das mit dem Regenzauber in Verbindung stand, gesehen, und dabei wie auch an anderen Stellen seines Buches (besonders p. 156 ff.) auf die große Bedeutung, die der *brahmacārin* in Kultus und Drama bei den Generationsriten spielte, verwiesen. So finden wir auch hier Śiva den *brahmacārin* als Generator der ganzen Welt — seine Be-

¹ Vgl. weiter unten.

² So scheint Henry und besonders Deussen den Hymnus zu fassen.

³ Vgl. Whitney *Alhucavāda* p. 438.

fruchtungskraft ist seiner großen Askese, seiner *brahmacārin*-Würde wegen nur um so größer.

In V. 18 heißt es weiter:

brahmacāryeṇa kanā yānam vindate pātin,

worin ich wieder einen Hinweis auf den Fruchtbarkeitsgott Śiva sehe, den Gott, der beim Hochzeitsritual wirksam war, den Gaandharva, der die junge Braut vor dem Manne sich zu eigen machte.

In AV. xi 7 haben wir einen Hymnus zum *ūcchiṣṭa*, d. h. die Reste des Opfers, welche als das höchste Opfer in überschwänglicher Weise gepriesen werden. Wir wissen aber aus der Ritualliteratur,¹ daß gerade Rudra die Überbleibsel des Opfers erhält, daß er, wie sich die Taittiriya-Texte ausdrücken, ein *ūccheṣaṇabhāga* ist. Da also hier im AV. gerade das *ūcchiṣṭa* als das höchste Opfer gepriesen wird, zeigt das mit erwünschter Deutlichkeit auf die hohe Bedeutung des Rudra-Śiva hin.

Besonders wichtige Beiträge zur Kenntnis des Rudra-Kultes liefert aber das xv. Buch des Atharvaveda, die *vrātya*-Hymnen. Was die *vrātya* in der Literatur der Sūtras und Dharmaśāstras für eine Rolle spielen, ist genugsam bekannt: sie werden als außer dem Kastensystem stehendes Gesindel, das überhaupt die schlechtesten Elemente des ganzen indischen Volkes, Diebe, Räuber, Wegelagerer, Trunkenbolde usw. in sich aufgenommen hat, geschildert. Weiter gehören zu ihnen die wilden Stämme im Vindhya, die Bhilla, Pulinda, Śabara usw. — alle wohl ursprünglich vorarische, autochthone Stämme — aber auch, was in diesem Zusammenhange besonders befremdend scheint, die hochgebildete Herrscher- und Adelsklasse im östlichen Indien, im Magadhareiche, z. B. die Licchavis in Vaiśālī, die Mallas in Pāvā und Kusinārā usw. Der Schlüssel des Rätsels aber ist meines Erachtens, daß alle diese Leute einfach Śiva-Verehrer² waren, sich zu einer Religion bekannten, die die strengbrahmanischen Priester und Gesetzgeber des Brahmanenlandes schon in den Zeiten

¹ Bei HILLEBRANDT *Veil. Myth.* II, p. 182 ff.

² Wie ich unten zeigen zu können hoffe, war der Śiva-Kultus im Osten, besonders im Magadhareiche von alterher zu Hause.

des Rigveda mit Abscheu ansahen. Es ist genugsam bekannt, wie stark sich die Inder immer von ihrem Auktoritätsglauben leiten ließen; und so geben hier die Lehren der späteren Dharmasāstrins nicht die Ansichten ihrer eigenen Zeit, sondern die Meinungen, die ihre Väter schon in der Periode des Rigveda und der Brāhmana- und Sūtraliteratur über den Śivakultus und seine Bekenner hegten.

Um zu den *vrātya*-Hymnen des Atharvaveda zurückzukommen, ist es vom ersten Verse an deutlich, daß sie eine kleine Psalmen-sammlung der Śiva-Verhrer enthalten. Nicht nur daß die Gottheit, die in dem ersten *paryāya* beschrieben wird, von welcher es heißt:¹

4. 'He (the Vrātya) increased; he became great; he became the great god (*mahādeva*).

5. He compassed the lordship of the gods; he became the lord (*īśāna*).

6. He became the sole Vrātya; he took to himself a bow; that was Indra's bow,

7. Blue its belly, red [its] back':

mit erwünschter Deutlichkeit sich als der Rudra-Śiva herausstellt; im folgenden werden überall Anspielungen auf jenen Gott gegeben und der ganze fünfte *paryāya* ist ja ausdrücklich als Hymnus an Rudra unter den Namen Bhava, Śarva, Īśāna, Paśupati und Mahādeva gerichtet. Die Hymnensammlung enthält offenbar sowohl die Verehrung des großen Urtypus aller *vrātya*, des furchtbaren Gottes Rudra-Śiva, als auch Preislieder über den menschlichen *vrātya*, worin BR. vi 1503 ganz richtig den frommen Bettelmönch sehen.

Es hat sich also herausgestellt, daß schon in vedischer Zeit die Śiva-Verhrer unter dem Namen *vrātya* bekannt waren; Sekten, von welchen die Dharmasāstra-Verfasser zum Teil so dunkle Nachrichten geben. Wahrscheinlich haben sich auch bei Herodot Spuren von diesen Sekten erhalten in dem kurzen Bericht, den er im Buch vi,

¹ Aus WILHELM's Übersetzung zitiert. (Ath. Veda p. 773).

² *asya* ist wohl statt *īśa* hier mit *hīa* zu übersetzen.

Kapp. 98—105 über Indien gibt. Obwohl ich weiß, daß ich mit meiner Deutung der Herodot-Stelle wahrscheinlich ganz und gar in Streit mit der bisherigen Auffassung geraten werde, bin ich doch von der Richtigkeit meiner Deutung fest überzeugt. Herodot sagt in III 99 ff., nachdem er zuerst (in Kap. 98) von den in Bastkleidern gehüllten Indern gesprochen hat:

99. ἄλλοι δὲ τῶν Ἰνδῶν πρὸς ἡμῖν οὐκόντες τούτων νομαδες εἰσι (καὶ) κραιὴν ἔδεται ὁμῶν· καλέονται δὲ Παδαῖοι, νομαδαὶς δὲ τοιοῦτοι δὲ λέγονται χρᾶσθαι· ὅς ἐν κῆμῃ τῶν ἀντῶν, ἥν τε γυνή ἥν τε ἀνὴρ, τὸν μὲν ἄνδρα ἄνδρας οἱ μάλιστα οἱ ὁμιλίοντες κτείνουσι, φέμενοι αὐτὸν τηχόμενον τῇ νόσῳ τὰ κρέα σφίσι διασθίεσθαι· ὃ δὲ ἀπαρκὲς ἐστὶ μὴ μὲν νοσέειν, οἱ δὲ οὐ συγγινωσκόμενοι ἀποκτείνοντες κατανοχέονται· ἢ δὲ ἐν γυνὴ κῆμῃ, ὥσπερ τῶς αἱ ἐπιγραιόμενοι μάλιστα γυναῖκας ταῦτα τοιοῦτοι ἄνδρες ποιεῦσι. τὸν γὰρ δὴ ἐς γῆρας ἀπαχόμενον θύσαντες κατανοχέονται· ἐς δὲ τούτου λόγον οὐ πολλοὶ τινες αὐτῶν ἀπικνέονται· πρό γὰρ τούτων ἐς νόσον πίπτοντα πάντα κτείνουσι.

100. ἑτέρων δὲ ἐστὶ Ἰνδῶν οὗδε ἄλλος τρόπος οὕτε κτείνουσι οὐδὲν ἐμφύχον οὕτε τι σπείρουσι οὕτε οὐκίας νομίζουσι ἐκτερεῖν ποιησαμένους τὰ, καὶ αὐτοῖσι ἐστὶ (τι) ὅσον κέγχρος τὸ μέγαθος ἐν κῆμῃ αὐτόμακτον ἐκ τῆς γῆς γινόμενον, τὸ συλλέγοντες αὐτῇ τῇ κῆμῃ εἶθουσι τε καὶ σπείνεται. ὅς δ' ἐν ἐς νόσον αὐτῶν πύα, εἰλήν ἐς τὴν ἔρχαν κέεται· φροντίζει δὲ οὐδεὶς οὕτε ἀποθανόντας οὕτε κέμοντας.

101. μάλιστα δὲ τούτων τῶν Ἰνδῶν τῶν ἀπελάξα πάντων ἐμφανὲς ἐστὶ κατὰ περ τῶν προβάτων, καὶ τὸ χρῶμα φέρουσι ὅμοιον πάντες καὶ παραπλήσιον Αἰθίοφι, ἢ γυνή δὲ αὐτῶν, τὴν ἀπένται ἐς τὰς γυναῖκας, οὐ κατὰ περ τῶν ἑλλαν ἀνθρώπων ἐστὶ λευκή, ἀλλὰ μέλαινα κατὰ περ τὸ χρῶμα· τοιοῦτην δὲ καὶ Αἰθίοπας ἀπένται θορήν.

Es ist wohl seit Lassens' Zeit ziemlich allgemein angenommen worden, daß es sich hier im ersten Falle um die schwarzen Autochthonen im nördlichen Dekkan, im zweiten Falle um die waldbewohnenden Asketen (*vānaprastha*) handelt. Das mag gewissermaßen richtig sein — was bedeutet aber Παδαῖοι, das Herodot² als Namen

¹ Vgl. Ind. Alterthumskunde II, p. 635.

² Vgl. auch später Tibullus IV 1, 141.

der Menschenfresser angibt? Herodot nahm wohl seine Nachrichten über die Inder aus dem Werke seines Vorgängers Skylax von Karyanda (um 500 v. Chr.). Skylax ist wohl in Indien gewesen, daß er aber selbst die *πρὸς ἣν ἀπέστειλε* Inder besucht hätte, ist kaum glaublich. Seine Nachrichten über jene Völker erhielt er wohl in den brahmanischen Provinzen des westlichen Indiens, die ihm solche wunderbare Dinge über die *Ἰνδοί*, was meines Erachtens eine entstellte Form des *ai. eratya* sein mag,¹ erzählten. In jenen Menschenfressern sehe ich die Śiva-Verhörer des Magadhareiches, wo, wie ich sofort zeigen werde, wahrscheinlich nicht lange vor der Zeit Buddhas Menschenopfer, und somit wohl auch Kannibalismus zu Hause waren. Auch die Nachricht, daß *μαῖσις δὲ τοῦτον τὸν Ἰνδὸν . . . ἐκτρέφει* ist: trifft vortrefflich bei den lingaitischen Śiva-Verhörern zu. Daß solches auch zuweilen bei den śivaitischen Asketen, von denen meines Erachtens Hdt. in 100 Nachricht gibt, vorkam, geht wohl aus der Zusammenstellung von Śiva als *brahmacārin* und Śiva als Phallosträger ganz deutlich hervor. Was die schwarze Farbe betrifft, sehe ich darin nicht einen Hinweis auf die autochthonen Völker, sondern auf die mit Asche und Schmutz beschmierten Śiva-Verhörern.² Schließlich kann es ja kühn scheinen, speziell zu betonen, daß sich diese Asketen, wie es Herodot erzählt, von wilder Gerste oder Hirse oder Reis ernährten; man könnte einwenden, daß dies bei den Anhängern jeder Sekte zutrifft. Aus der Ritualliteratur³ sehen wir aber, was immerhin von einer gewissen Bedeutung bleibt, daß gerade dem Rudra verschiedene Opfer von wildem Weizen, wildem Sesam usw. dargereicht wurden.

In der Erzählung bei Herodot möchte ich also am ehesten eine Sammlung von Nachrichten, bedeutend lügenhaft und vergrößert,

¹ LARSEN s. a. O. deutet das Wort aus Skt. *judyā-* 'schlecht', das ich nicht kenne; auch an *padra-* 'Dorf' zu denken geht nicht gut, weil diese *Ἰνδοί* ja *wpzēq* sind.

² Die wunderliche Geschichte mit der *γυνή*, die auch schwarz sein soll, vermag ich nicht zu deuten.

³ Bei HILLEBRANDT *Ved. Myth.* II, p. 196 f.

jedoch einen Kern von Wahrheit enthaltend, über die Śiva-Verehrer im Osten Indiens, die Skylax von Karyanda bei den nicht-śivaitischen Indern des Westlandes erhalten hat.

Sehen wir weiter nach, was für Belehrung uns das große Epos über möglicherweise vorbuddhistischen Rudrakultus bringt. Bedeutungsvoll scheint mir dabei eine Episode des Abschnittes über Jarāsandha im Sabhāparvan des Mahābhārata. Der sogenannte Rājasūyārāmbhāparvan (n 514—962) enthält wie bekannt die Erzählung Kṛṣṇas über Jarāsandha, König von Magadha, der in Girivraja¹ residierte; wie die Bhojas, Śūrasenas, Śālvas usw. aus Furcht vor Jarāsandha nach verschiedenen Gegenden flohen; auch Kṛṣṇas eigene Stammesgenossen, die Yādavas und Andhakavṛjais, flohen nach der Tötung Kātisas aus Mathurā nach Dvāravatī. In dieser Schilderung sehe ich völlig historisch treue Nachrichten über die Feldzüge Jarāsandhas, welche meines Erachtens nicht nur des Erweiterungsstrebens wegen geführt wurden, sondern auch eine Verfolgung von Seite der Śiva-Verehrer in Magadha gegen die Viṣṇuiten im Madhyadeśa und im Westen war.² Dann heißt es weiter von Jarāsandha MBh. n 625 ff.:³

*Kṣātre saṃrājāṃ ātmānaṃ kartum arhasi, Bhārata,
na tu śakyas Jarāsandha jivamāne mahābala
rājasūyaṃ tvayāvāptum sūa rājan matir mania.
tena ruddhā hi rājānaḥ sarvā jiteṣu Girivraje
kandura parvatendrasya śiṃheneva mahādeīpak,
sa hi rājā Jarāsandha yiyokṣur vasudhadhipaiḥ
Mahādevaṃ mahātmanāni Unāpatim, Arindama,
ārādhya tapasogreṇa, nirjitāḥ tena pāṛthivāḥ.
pratijñāyāśca pāram sa gataḥ pāṛthivasattamah*

¹ Das *Uttarājaya* der altbuddhistischen Literatur; später *Rājagṛha* genannt.

² Es verdient besonders hervorgehoben zu werden, daß Megasthenes bei Arrian (fr. 50 SCHWABE) die *Σαρπηγῆς* als besonders Verehrer des indischen Herakles, d. h. des Kṛṣṇa-Viṣṇu, darstellt.

³ Kṛṣṇa ermuntert Yndhishira, sich selbst zum Großkönig zu machen und das Rājasūyaoṣṭer zu feiern.

*sa hi nirjitya nirjitya pāṛthivān pṛtanāgatān
param anyā baddhva ca cakara puruṣavrajān.*

Jarāsandha hat also nach Kṛṣṇas Darstellung mehrere Fürsten gefangen genommen und nach Girivraja geführt, um sie dem Rudra-Siva zu opfern.¹ Weiter wird diese Sache etwas später bestätigt; nachdem nämlich Kṛṣṇa, Bhīma und Arjuna nach Girivraja gezogen sind und sich als *anātaka*-Brahmanen verkleidet in den Palast des Jarāsandha eingeschlichen haben, offenbart sich Kṛṣṇa in der folgenden Nacht dem Jarāsandha. Dabei spricht er u. a., MBh. II 861 ff.:

*trayaḥ copahṛtā rājan kṣatriyā lokadevināḥ
tad agāḥ krūrān utpadya manyase kim anāgasam?
rājā rājñāḥ katham sādhan himsyaṇ nṛpatisattama?
tad rājñāḥ sannigṛhya teaṁ Rudrāyopajihirṣasi?
asmāṁ tad eno'payacchet kṛtaṁ, Bārhadratha, traya
vayaṁ hi śaktā dharmāya rakṣaṇe dharmacārīṇāḥ.
manuṣyāṇāṁ samālabho na ca dṛṣṭaḥ kuḍācana
sa katham mānuṣāir devaṁ yaṣṭum icchasi Śaṅkaraṁ?
savaro hi savaryānām paṭuṣaṁjñāṁ kariṣyasi
ko'nya evaṁ gulhā hi teaṁ Jarāsandha vṛthāmatih.²*

Man sieht in diesen Zeilen, die insgesamt einen echt altertümlichen Eindruck machen, den Abscheu, mit welchem die Bekenner einer anderen Religion den rohen Kultus der Śivaiten ansahen. Besonders bezeichnend ist die Zeile:

sa katham mānuṣāir devaṁ yaṣṭum icchasi Śaṅkaraṁ?

„kannst du es wohl wünschen, mit Menschen[opfern] den Gott Śaṅkara“ [= „den segenbringenden“] zu verehren?“

Es wird vielleicht scheinen, als ob diese epische Erzählung eine allzu schwache Stütze für meine Ansicht über Śivakultus und

¹ Es wird noch davon gesprochen, daß Jarāsandha sich durch Askese die Gunst des Mahādeva erworben hat.

² In Jarāsandhas Antwort heißt es u. a. (V. 882): *devatārtham upahṛtya rājñāḥ, Kṛṣṇa, katham bhayāt | aham adya viṁśatyopajihirṣasi teaṁ anumanīṣam.*

³ Eine der euphemistischen Bezeichnungen für Rudra-Siva. — Vgl. zu diesen Ausführungen Bloch *ZDMG* 62, 453 n. 2.

Menschenopfer im Magadhreiche vor der Zeit Buddhas bieten möchte; es können ja spätere Diaskeuasten diese Berichte hier eingefügt haben. Wahrscheinlich haben sich aber in der altbuddhistischen Literatur, in der Jātakasammlung, einige Spuren derselben Geschichte erhalten, was wohl doch ziemlich stark für die Richtigkeit jener epischen Erzählung zeugt. Es gibt nämlich zwei Jātakas, das Jayaddisajātaka¹ und das Mahāsutasomajātaka,² die über menschenfressende Könige handeln. Daß in jenen Erzählungen mehrere Sagenmotive zusammengefallen sind,³ will ich gar nicht bestreiten; Züge aber, die an die Geschichte Jarāsandhas erinnern, finde ich in beiden Jātakas. In der Einleitung des Jayaddisajātaka wird berichtet, wie das Söhnchen eines Königs von einer yakkhi⁴ geraubt und großgezogen wird. Dieses Sagenmotiv erinnert bestimmt an die Sage von Jarāsandhas Geburt,⁴ die Kṛṣṇa dem Yudhiṣṭhira erzählt: wie nämlich die beiden Frauen Bṛhadrathas zwei halbe Kinder gebaren, die ausgesetzt wurden. Jene halben wurden aber von der rākṣasi Jarā gefunden und zusammengefügt, worauf sie das Kind den Eltern übergab. In dem Mahāsutasomajātaka wird wiederum erzählt, wie der menschenfressende König von Benares im Walde hundert und einen König einer weiblichen Dämonin⁵ opfern will; er wird aber von dem Prinzen Sutasoma bekehrt und läßt die kṣatriyas los. Dies erinnert wiederum bestimmt an die epische Erzählung von Jarāsandhas geplantem Opfer, das durch Kṛṣṇa und Bhīma verhindert wurde, obwohl dies im Epos so geschieht, daß Jarāsandha durch Bhīma

¹ Jāt. 514 (Fausbøll v. p. 21 ff.).

² Jāt. 537 (Fausbøll v. p. 456 ff.).

³ So ist in der buddhistischen Sage sicher die Erzählung von Kalmāṣapāda (von welcher eine Redaktion in MBh. i 6596 ff.) verwendet worden. Dafür zeugt ganz bestimmt die Benennung des Menschenfressers, Kalmāṣapāda in Jāt. 512 g. 13 sowie die Dorfnamen *Collakakamāṣandammunigāma* und *Mahakamāṣandammunigāma* in Jāt. 515 extr. (v. p. 35 u. 36 und *Kamāṣandammunigāma* in Jāt. 537 extr. (v. p. 514). Eine Sage, die bestimmt an die Jātaka-Erzählungen erinnert, findet man weiter in MBh. xii 2883 ff., eine andere wieder in KṚṢ 22v 74 ff. = Bṛhm. v 4, 101 ff.

⁴ MBh. ii 676 ff.

⁵ Durgā?

totgeschlagen wurde.¹ Mir leuchtet die ursprünglich gemeinsame Abstammung jener Sagen ein und ich betrachte es also als ziemlich sicher, daß die epische Geschichte von Jarāsandhas Opfer an Śiva wirklich historische Wahrheit enthält.

Weitere Belehrung über den Śivakultus bekommen wir durch eine wahrscheinlich alte, aber vielleicht später interpolierte Stelle im Karpaparvan.

Im Śat. Br. : 7, 3, 8 lesen wir: *Agnir vāi sa devaḥ tasyāntāni nāmāni | Śarva iti yathā prācya ācakṣate Bhava iti yathā Bāhikaḥ Paśūnāmpati Rudro'gnir iti | tāny asya uśāntāny eva itarāpi nāmāny Agnir iti eva śāntatamam.* Der brahmanische Verfasser identifiziert also Agni mit Rudra² und nennt als dessen Namen außerdem Śarva, Bhava und Paśupati, indem er hinzufügt, daß diese (und auch Rudra) seine „unheiligen, nicht mit dem richtigen Kulte verbundenen“ [*aśāntāni*] Namen sind. Wichtig sind hier besonders die Ortsangaben: als Śarva d. h. als den Pfeilschützen, den gewaltigen Jäger und Töter aller Lebenden verehrten die Bewohner der östlichen Provinzen den Rudra,³ als Bhava wiederum die Bāhika oder Vāhika, eine Völkerschaft im Fünfstromlande.⁴

Über den Śivakult der Vāhika bringt uns jetzt das MBh. die erwünschte Nachricht in dem merkwürdigen Abschnitt, genannt *Karṇa-*

¹ Für Zusammenhang der epischen und buddhistischen Sage scheint mir weiter zu zeugen, daß der Prinz Sutasoma aus der Familie der Koravya (= Kūravya) in Indrapatta (wohl = Indraprastha) stammt. Sutasoma heißt im MBh. der Sohn des Bhitma und der Drūpadi.

² So auch Śat. Br. vi 1, 3, 7 ff.

³ Siehe darüber weiter unten.

⁴ Als Namen des Rudra scheint das Śat. Br. ebensowenig wie die vedischen und alibuddhistischen Texte Śiva zu kennen. Aber auch dem Pāṇini scheint der Name kaum geläufig gewesen zu sein. Das Sūtra iv 1, 112 *Śivādibhyo'v* scheint freilich dafür zu sprechen und ich will natürlich nicht verneinen, daß P. den Namen kannte; aber iv 1, 49 lautet wiederum *Juḥvā-Varṇa-Bhava-Śarva-Rudra-Mṛdā-bhadrāṇyagavagavānamāntāśrīpāṇam* ānak. Da neben *Bhavam* usw. später auch *Śivam* vorkommt, ist nicht zu sehen, warum P. nicht auch für Śiva in der Regel Platz bereite, falls der Name seiner Zeit so gewöhnlich war, wie er es später wurde.

Śalyasaṃvāda im Karpaparvan, besonders in viii 44, 1—45; 48 = 2024—2121. Da ich glaube, daß eine einfache Hervorhebung der Stelle am besten nutzen wird, gebe ich hier den Text des betreffenden Abschnittes. Karna spricht, V. 2026 ff., zu Śalya:

- idan tu me tvam ekagrah śreṇu Madrajanādhīpa
 sūnūdhāu Dhṛtarāṣṭraya procyamānam mayā śrutam;
 deśaṃśca vivīdhāṃś citrān pūrcadattāṃśca pārthivān
 brāhmaṇāḥ kathayanti sma Dhṛtarāṣṭraniveśane.
 tatra vṛddhāḥ puruṣeṭtāḥ kathāḥ kauśiddhijottamaḥ
 Vāhikadeśān Madrāṃśca kutsayan vākyam abravīt.
 bahiṣkṛtā Himavatā Gaṅgayā ca bahiṣkṛtāḥ
 Sarasvatyā Yamunayā Kurukṣetrena cāpi ye
 2030. pañcānām Sindhuḥsaṣṭhānām nadīnām ye'nataraśritāḥ
 tām dharmabāhyān āśveṣu Vāhikān parivarjayet.
 Govardhanaṃ nāma vataḥ Subhadraṃ nāma catvaram
 etad rājakuladevaram akumārāt smurāmyaham.
 kāryepāt्यarthagūḍhena Vāhikeṣūcitam mayā
 tata eṣāṃ samācārah saṃvāsād vidito mayā.
 Śakaloṃ nāma nagaram Āpugā nāma nimnagā
 Jartikā nāma Vāhikāḥ teṣāṃ vṛttam suninditam.
 dhānā gāṇḍyasavaṃ pītva gomāṃsam lakṣṇāḥ saha
 apūpamāṃsamadyanām aśīnāḥ śilavarjitāḥ.
 2035. gāyantya atha ca nṛtyanti striyo mattā vivāsaśah
 nagarāgāravapreṣu bahirmālyanuḷepanāḥ.
 mattāvagitāir vivīdhāḥ kharoṣṭraninadopamāḥ
 anāpṛtā māithune tāḥ kāmācārāśca sorvāśah.
 ahur anyonyasūktāni prabruvāṇā madotkaṣṭāḥ
 he hataḥ he hatetyevaṃ svāmibhartṛhateti ca.
 akrośantyāḥ pranṛtyanti vṛatyāḥ parvasvasaṃpyatāḥ.
 tāśāṃ kilāvaliptānāṃ niveśan Kurujāṅgale
 kauśid Vāhikaduṣṭhānāṃ nātihṛṣṭamanā jagdau.
 sā nānam bhṛhātī Gauri sūkṣmakambalāḍāsini
 2040. mām anusmarati ite Vāhikāṃ Kurujāṅgale
 Śatadrukam ahaṃ tīrtvā tāṃca ramyaṃ Iravatīṃ

- gata svadeśam drakṣyāmi sthūlaśaṅkhāḥ śubhāḥ śrīyaḥ
 manahśīlojjvalāpāṅgyo gauryaśtrikakudo'ñjanāḥ.
 kambalājīnaśaṅwitāḥ krāṇḍantyaḥ priyadarśanāḥ
 mṛdaṅgānakatāḥkhānām mardalānāṁca niḥśvanāḥ
 khuroṣṭrāśvatarāścāiva mattā yāgyāmahe sukhaṁ.
 śaṁpīlūkarirāṇāḥ vaṇeṣu sukhaḥvaritmasu
 apūpān saktupīṇḍāṁśca prāśuanto mathitānvitān-
 pathi suprabalā bhūtvā kadā sampatato'dhvagān
 2045. celāpaharaṁ kurvayāḥ tāḍayisyāma bhūyaśaḥ.
 aṁśaṁ śīleṣu vrātyeṣu Vāhikeṣu durātmasu
 kaścītagāno nivasen muhūrtam api mānavaḥ.
 idṛśā brāhmaṇaenoktā Vāhikā moghaśārīṇaḥ
 yeśāṁ śuddhāgahartā te'va ubhayaḥ śubhopāpayaḥ.
 ityuktvā brāhmaṇaḥ sādhuḥ uttarāṁ punar uktavān:
 Vāhikeṣvācānīteṣu procyamānaṁ nibodha tat
 tatṛa sma rāḁṣaṁ gatiḥ sadā kṛṣṇacaturdaśaṁ.
 nagara Śākale sphīte āhatya nīśi dundubhīṁ
 kadā Vāheṇikā gāthāḥ punar gāgyāmi Śākale.
 2050. Gavyasya tṛptā māṁsasya pīṭā gāṇḍaṁ surāśavaṁ
 gāṛibhīḥ saha nāṛibhīḥ vṛhatibhīḥ śvalaṁkṛtāḥ —
 palāṇḍugapīḥjāyutān khādanto cāḍīkān bahūn.
 varāhaṁ kauṅkuṭaṁ māṁsaṁ gavyaṁ gārdabham auṣṭrikam
 eḍaṁca ye na khādanti teṣāṁ jaṁma nīvarthakam.
 iti gāyanti ye mattāḥ siddhūḥ Śākalaśca ye
 śabālavṛddhāḥ krāṇḍantaś te'nu dhurmaḥ katham bhavet.
 iti Śalya vijānīhi hanta bhūyo bravāmi ta.

Daß wir in dieser Schilderung jenes fleischfressenden und spiritus-
 trinkenden Gesindels, wo die Weiber¹ nackt indezante Tänze unter
 Begleitung von Gesängen, deren wahren Inhalt der Verfasser wohl
 nicht vortragen wollte, aufführen, den vielleicht etwas gefürchten, jedoch

¹ Was Vātsyāyana Kīrtan. p. 129 über die Frauen des Panjab und das Paś-
 cādyāya (bei R. Senaroy, Brāh. a. Ind. Essai, p. 331) über die Madrafrauen sagen,
 ist nicht besonders schmeichellhaft.

der Hauptsache nach wahren Bericht über das Treiben der Śiva- und Durgā-Verehrer im Panjab vor uns haben, daran wird wohl niemand zweifeln können. Der Abschnitt scheint für die Kultur- und Religionsgeschichte Indiens von überaus großem Wert zu sein.

Nach den zitierten Zeilen folgen noch zwei kürzere Berichte, die Karṇa von anderen Brahmanen gehört haben soll, wo eigentlich nur allgemein gehaltene Urteile über das schamlose Treiben jener Stämme vorkommen. Zum Schluß heißt es im V. 2070, daß die verwerflichen Völker außer den schon besprochenen auch Prasthala, Madra, Gāndhāra,¹ Khasa, Vasāti und Sindhu-Sāuvira umfassen.

Im folgenden (V. 2072 ff.) erzählt Karṇa weiter, was er von herumschweifenden Brahmanen über die sozialen Verhältnisse der Vāhika und Madra erfahren hat. Bei jenen Völkern finden sich keine Kasten, denn (2076):

*tatra cāi brāhmaṇo bhūtvā tato bhavati kṣatriyaḥ
cāitryaḥ śūdraśca Vāhikas tato bhavati nāpitaḥ.
nāpitaśca tato bhūtvā punar bhavati brāhmaṇaḥ
deījo bhūtvā ca tatratva punar dāso'bhijāyate.*

Weiter haben diese Völker das Matriarchat — und zwar durch den Fluch einer geraubten und geschändeten Frau. Spuren davon, daß in Indien das Matriarchat bisweilen üblich war, scheinen in der Namensgebung beobachtet werden zu können. So enthalten ja die sogenannten *vamśas* im Śat. Br. lange Reihen von Namen, bei denen nur die Abstammung von mütterlicher Seite angegeben wird. Die Gründe jenes für uns hofremdenden Rechtszustandes sind, soviel ich

¹ Daraus, daß die Gāndhāra als verachtete Völker angesehen werden, d. h. wohl in diesem Zusammenhange, daß auch bei ihnen der Śiva-Kultus vorherrschend war, erklärt sich vielleicht eine wunderliche Nachricht in der epischen Kriegsgeschichte. Wie ich in meiner Abhandlung 'Studien zur indischen Erzählungsliteratur I. Paścākabuddhageschichten', Upsala 1906, p. 132 f. dargelegt habe, geht aus einigen MBh-Stellen hervor, daß die Gāndhāras u. a. in dem Kriege zwischen Jarāsaṁdha und den Viṣṇuiten (Kṛpā, Karṇa new.) bei Gṛivrajā von Karṇa besiegt wurden. Es scheint demnach, als hätte Jarāsaṁdha, der ja ein Śivaite war, seine Religionsgenossen zu einem großen Kriege für den Śivaglauben vereinigt.

weiß, nicht klargelegt worden, weswegen ich hier nichts weiteres über die hier angeführte Nachricht des MBh. von Mutterrecht bei den Valika zu sagen weiß. Vielleicht hängt das Verhältnis in irgend-einer Art mit dem Kultus der Durgā zusammen, so daß wir hier einen Ansatz zu einem Weiberstaat sehen könnten, wo die Weiber mindestens die priesterlichen Ämter übernommen haben.

Um das oben Gesagte kurz zusammenzufassen, habe ich hier einige wenige Beiträge zur Kenntnis des Rudra-Śiva-Kultus in der rein vedischen Zeit gesammelt. Weiter habe ich im Zusammenhange damit, daß die *vrātya* — spezielle Benennung der Rudra-Śiva-Verhörer — schon im Atharvaveda eine hervorragende Stellung einnehmen, geglaubt, auch bei Herodot (und somit auch bei Skylax von Karyanda) Spuren von jenen Sekten finden zu müssen. Über die Śiva-Verehrung im Westen Indiens und im Magadhareiche vor der Zeit Buddhas — was für die folgende Untersuchung besonders wichtig ist — sind Zeugnisse aus dem großen Epos beigebracht worden.

II.

Rudra-Śiva bei den Buddhisten.

Es ist oben dargelegt worden, daß das Mahābhārata in der Erzählung von Jarāsandha bestimmte Zeugnisse über einen ehemaligen Rudrakultus im Magadhareiche gibt. Freilich nimmt ja die purāṇische Genealogie¹ zwischen Jarāsandha und Bimbisāra, der zu Buddhas Zeit über das Magadhareich herrschte, eine ganze Reihe von Königen an, die einen Zeitraum von etwa 1300 Jahren ausfüllen. Jarāsandha hätte also etwa um 1800—1700 v. Chr. gelebt; es kann aber wohl darüber kein Zweifel walten, daß diese Angaben in wesentlichen Teilen phantastisch und sogar entschieden falsch sind, und daß Jarāsandha, der Zeitgenosse der Pāṇduiden höchstens um etwa 1000 v. Chr. lebte — eine Annahme, die sich wohl besser mit anderen Tatsachen und Verhältnissen in der indischen Geschichte vereinigen läßt. Dazwischen liegen aber die Nachrichten des Skylax von Karyanda bei

¹ Vgl. VP. iv 23 und Wilsons Bemerkungen dazu.

Herodot über die östlichen Völker, Nachrichten, die ich meines Erachtens mit Recht auf Śiva-Kultus in den Reichen des Ostens bezogen habe. Wenn es so ist, wäre es ziemlich sicher festgestellt, daß die Religion, die im Magadhareiche vom Buddhismus zur Seite geschoben und endlich verdrängt wurde, gerade ein Śiva- oder richtiger Rudra-Kultus war. Welche Form aber des Rudra-Kultus? Durch die Angabe des Śat. Br.¹ wissen wir, daß Agni (= Rudra) bei den östlichen Völkern Śarva genannt wurde; also als der Gott mit dem Bogen, der furchtbare große Jäger² und Töter, der Sender von Krankheit und Pestilenz, der wahrscheinlich durch blutige Opfer — ja sogar Menschenopfer — in Mengen versöhnt und abgewendet werden mußte, ward der Gott bei den Völkern des Ostens verehrt. Daneben hatten wohl aber auch die Magadha, bei denen die Kultur wahrscheinlich — oder sicher — in jener Zeit schon sehr hoch stand, eine mildere Seite der Natur des Gottes ausgebildet. Megasthenes³ sagt von seinem Διόνυτος, den man wohl mit Recht dem Śiva gleichgesetzt hat, obwohl die Nachrichten des griechischen Botschafters bei Candragupta öfters sehr verwirrt und durch Reminiscenzen aus der griechischen Götterlehre beeinflusst zu sein scheinen, daß er der Einführer verschiedener kultureller Verbesserungen war und auch ὅρχησιν ἢ ἐκδοῖσιν τὴν σατυρικὴν, τὸν κέρματα παρ' Ἑλλήνων καλοῦμενον — d. h. wohl der *tanḍava*-Tanz. Auch hat Leopold von Schlotheim⁴ nach dem Vorgang anderer Forscher darauf hingewiesen, daß Śiva als der große Schutzherr des ganzen indischen Dramas gilt, was wohl bedeuten muß, daß besonders mit seinem Kultus schon von sehr früher Zeit an dramatische Aufführungen, Tanz und Sang innig verbunden waren. Für Śiva als Führer der Scharen von Gandharven und Apsarassen, die seit der grauesten Vorzeit mit Musik

¹ Vgl. oben p. 162.

² Daß Rudra bei den Magadhas als Jäger speziell bekannt war, beweist ja das Wort *śubala* „Jäger“ im Pāli-Kanon, das schon längst richtig als = *rudra* (nicht *śubala*) gedeutet worden ist. Es muß wohl des *!* statt *r* wegen ein Magadhiwort sein.

³ Fgm. I, 29 und 50, 8 SCHWABHACH.

⁴ *Mysterium und Minus im Hymn* p. 16 ff.

Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. XIII. Bd.

und Tanz in Verbindung standen, war es ja besonders naheliegend, ein Schutzherr des Tanzes, der Musik und der dramatischen Auführungen zu werden. Somit glaube ich auch, daß man vor der Zeit Buddhas im Magadhareiche neben dem schrecklichen, Grauen erregenden Gott Śarva auch eine lieblichere Form des Śiva verehrte, einen Beschützer und Ausüßer der frühlichen Wissenschaft, eine Art Liebesgott. Denn Liebesgott konnte Śiva auch in anderer Beziehung werden — er, der größte aller Fruchtbarkeitsdämonen, der Führer des großen Seelenheeres, das über Feld und Flur hinziehend Regen und reichliche Ernten spendete, der phallische Gott, der mit allerhand Vegetationszauber oft von so grober Art herbeiggerufen wurde, um Leuten, Vieh und Acker, Segen und Wachstum zu schenken. Somit waltete meines Erachtens schon vor Buddha eine Art Kultus des Rudra-Śarva, des furchtbarsten aller Götter, des Töters und Jägers, und eine Art Kultus des Rudra-Śiva, des Fruchtbarkeitsgottes, des Liebesgottes, des Gottes der Künste und Wissenschaften. Sehen wir mal nach, ob wir aus diesem Doppelbilde etwas für die Religionsgeschichte des Buddhismus gewinnen können.

Es ist bemerkenswert, daß in der altbuddhistischen Literatur überhaupt keine direkte Nennung des Rudra-Śiva vorkommt;¹ ebenso wenig ist die spätere *trimūrti* den Buddhisten bekannt, offenbar weil in den Ländern, wo die buddhistische Literatur entstand, überhaupt keine Viṣṇu-Verehrung vorkam. Überhaupt tritt Viṣṇu fast gar nicht in den alten Sūtras hervor, von einer Apotheose des Kṛṣṇa und des Rāma scheint überhaupt keine Rede zu sein. Dagegen kommt an vielen Stellen ein Ausdruck vor, wie z. B. Mahāv. 1 22, 2: (*Buddho bhagavā*) *so imam lokam sudevakam samāvakam abrahmakam . . . paṇḍeti*. Hier waltet also gewissermaßen eine Dreiheit, wo aber die drei Teilnehmer nicht auf der gleichen Stufe stehen. Der *sadevako loko* hat ja zum Herrscher den *Sakko devānam indo*; Sakka-Indra aber nimmt innerhalb des Buddhismus eine halb lächerliche Stellung ein, indem er überhaupt nur darauf acht gibt, wie oft sein Sessel durch die Askese der buddhistischen Heiligen zu zittern

¹ Einen *Śiva devaputa* nennt ja wie bekannt das Saṅg. Nik. 1, p. 56 f.

oder zu glühen anfängt: dann ist er sofort bereit, jenen Heiligen in demütiger Weise behilflich zu sein. Daß eine solche Rolle für einen Götterkönig, einen der drei Herrscher der ganzen Welt, kaum passend sein kann, leuchtet vom Anfang an ein. Mehr scheinen Māra und Brahman einander ebenbürtig zu sein, obwohl Māra unendlich viel mehr in der buddhistischen Lehre vorkommt als Brahman. Lehrreich ist aber das Verhältnis der beiden Götter in der Buddha-Biographie des Mahāvagga: in Mahāv. I 5, 4 ff. tritt der *Brahma Sahampati* als jener hervor, der den an sich selbst zweifelnden Buddha dazu bewegt, seine Heilslehre der Welt zu verkünden. Dabei spricht er den bezeichnenden Vers Mahāv. I 5, 7:¹

*pāturaḥosi Magadhesu pubbe dhammo asuddho samalehi cintito,
apāpur' etaṃ amatissa devaraṃ suṇantu dhammaṃ vimalenānubud-
dham.*

Darauf komme ich weiter unten zurück. Es scheint also, als ob Brahman für die älteste buddhistische Anschauung das gute Prinzip in einem älteren Dualismus Brahman-Māra repräsentierte. Dann in Mahāv. I 11 und I 13 tritt wiederum Māra hervor, freilich kaum als der teuflische Versucher — die Stellen sind überhaupt nur leicht skizziert — sondern mehr als der bewußte Gegner des Buddha, der ihm Looslassung aus den Fesseln der Welt versagen will. Und des Heeres des Māra wird schon in dem berühmten Verse Mahāv. I 1, 7 gedacht, wo es heißt:

*yada haṃ pātubhavaṃti dhamma atāpino jhāyato brahmagassa
vidhūpayam tiṭṭhati Marasenam suriyo 'va obhāsayam antalikkham.*
Wer ist also Māra, der neben Brahmā Sahampati das böse Element eines vorbuddhistischen Dualismus zu repräsentieren scheint? Es könnte zwecklos scheinen, die Frage hier wieder aufzunehmen, da ja Winternitz Māra und Buddha p. 177 ff., wie es scheint unter ziemlich allgemeiner Zustimmung, die Frage so beantwortet, daß Māra — der sogenannte *Māro papima*, nach Winternitz „Māra das Übel“ —

¹ Auch I 5, 9.

² z. z. O. p. 195.

eine Zusammenschmelzung von Kāma und Yama-Mṛtyu, von Liebe und Tod ist, wobei er Anklänge in der Verbindung von *pāpman* und *mṛtyu* innerhalb der Sprache der Brāhmanas und Upaniṣads findet. Man fragt sich aber unwillkürlich: kann durch eine solche Auffassung die ganze Gestalt des buddhistischen Māra erklärt werden? Erfahren wir überhaupt in der ältesten Literatur etwas über einen konkret gefaßten Gott Kāma? Kaum. — Kāma scheint nur eine durch die Spekulation ins Leben gerufene Verkörperung der durch die ganze Welt dringenden Generationslust zu sein, als selbständiger Gott hat er kaum etwas anderes getan, als daß er die Askese des Śiva störte, von Śiva 'körperlos' gemacht wurde und dann später als Pradyumna wieder ins Leben gerufen wurde. Die Sage davon, wie Śiva den Leib des Kāma verbrannte, kann sehr wohl eine spätere Ausführung des Gedankens sein, daß Śiva durch die Glut seiner Askese die bei ihm selbst entstehende Neigung zur Liebe unterdrückte. Und im übrigen ist ja Kāma als Gott eigentlich nur ein beliebtes Thema der Kunstpoesie. Ohne zu verneinen — was ja ganz verkehrt wäre — daß Māra der Herr der irdischen Liebe ist, verneine ich jedoch bestimmt, daß die blasser und künstliche Gestalt des späteren Gottes Kāma irgend etwas mit ihm gemeinsam hat.

Ebensowenig glaube ich, daß Yama die Grundlage des buddhistischen Māra gewesen sein kann. Nach HILLEBRANDT ist freilich Yama nicht, wie ROTH annahm, 'der erste Mensch'; doch glaube ich, daß obwohl HILLEBRANDT mit gewöhnlicher Gründlichkeit seine Sache zu begründen suchte, die ROTHsche Ansicht doch richtig sein muß. Eine starke Stütze dafür hat LEOPOLD VON SCHROEDER in seiner trefflichen Behandlung von RV. x 10¹ — das Lied von Yama und Yami — gegeben. Ein Todesgott, der Herr der 'Väter' ist freilich Yama; aber eine so gewaltige Entwicklung, daß er 'der König des ganzen *samsāra*' genannt werden konnte, hat doch Yama nie durchlebt. Scharf ist auch die Funktion des Yama als Dharmarāja 'König des Gesetzes' betont — wie paßt dies mit der grausigen Gestalt des Māra zusammen?

¹ S. *Mysterium und Māra im Rīgveda* p. 276 ff.

Da ich somit weder in Kāma noch in Yama-Mṛtyu — und folglich auch nicht in einem Zusammenfallen beider — die Grundlage des Māra sehen kann, muß ich anderswo die Erklärung suchen. Nach dem, was ich oben ausgeführt habe, liegt das nicht fern: Māra ist meines Erachtens kein anderer als die buddhistische Darstellung des Rudra-Śarva.

WINDISCH begann seine Untersuchung über das Wesen des Māra mit dem Padhānasutta des Sutta Nipāta. Daß dieses Werk zu den ältesten Bestandteilen des Pāli-Kanons zählt, glaube ich auch; schon dort finden wir aber eine mehr abstrakte Auffassung des Māra neben der konkreten. So heißt es im Padhānasutta:

12.¹ *kāma te paṭhamā senā
dutiya aratī vuccati
tatiya khuppiṇā te
catutthi taṇhā paruccati.*

13. *pañcamī thinamiddhaṇ te
chaṭṭhā bhira paruccati
sattamī vicikicchā te
maḍḍhā thambho te aṭṭhamā.*

Aber daneben heißt es weiter:

18.² *Samantā dhajinīm disvā
yuttam Māraṃ savāhanam
yuddhaya paccuggacchāmi
mā maṃ śhānā acāvayi.*

Somit gehen hier nebeneinander die Vorstellungen teils von den Sinnesgenüssen als den Heerscharen Māras, teils von Māra auf seinem Streittier an der Spitze des bannerführenden Heeres. Ich glaube also, daß man kaum aus dem Padhānasutta etwas wesentliches für die älteste Auffassung des Māra gewinnen kann.

¹ SN. V. 436 f.; Lalit. ed. Lefmann 1 p. 262.

² SN. V. 442.

Anders steht es meines Erachtens mit dem Mārasamyutta des Samyutta Nikāya,¹ das Winternitz p. 87 ff. behandelt hat. Das Samyutta Nikāya gehört wohl immerhin zu den älteren Bestandteilen des Pāli-Kanons, und wenn man nach seiner subjektiven Meinung urteilen darf, scheint mir das Mārasamyutta ganz bestimmt einen sehr altertümlichen Eindruck zu machen.

Wie es ja in den Suttas ziemlich gewöhnlich ist, werden die verschiedenen Abteilungen des Mārasamyutta mit formelhaften Wendungen eingeleitet. So heißt es in den meisten Stücken: *atha kho Māro pāpimā Bhagavato bhayaṃ chumbhātattam lomahansaṃ appādetukāmo . . . yena Bhagavā ten-upasamkamī*. Rudra-Śiva aber ist ja vor allen anderen der schreckenerregende, schauerhafte Gott; so heißt es weiter in n 7 (Āyatana): *yaṃ nānaṃ yena sāmaṇo Gotāmo ten-upasamkameyyaṃ vicakkhukammāyāti*. Winternitz (p. 101) übersetzt *vicakkhukammāya* mit 'Verwirrung', was ja möglich sein kann. Ursprünglich heißt es wohl doch etwa 'Handlung, bei welcher man die Augen wegwendet'. Das tut man aber, wenn man eine schauerhafte, gespenstige oder Unglück verheißende Offenbarung zu sehen bekommt.²

Was enthält aber eigentlich das Mārasamyutta? Māra tritt in verschiedenen menschlichen und tierischen Gestalten auf, um Buddha zu versuchen und zu erschrecken. Es sind dies meines Erachtens buddhistische Berichte über Rudras Avatāren, die bei ihm ebenso wie bei Viṣṇu vorliegen. Von diesem Gesichtspunkt aus gehe ich jetzt das Mārasamyutta durch.

11 führt den Namen *Tapo kammaṃ ca* 'Askese und Opfer'. Māra spricht:

*tapo-kammā apakkumma
yena vujjhanti mānava
anuddho maññati suddho
suddhimayyaṃ aparaddho.*

¹ Ed. Peris: pp. 103—127.

² Vgl. dazu HILZBRANDT, *Ved. Mythol.* Bd. III, p. 319; v. SCHROEDER, *Myterium und Mimus* p. 123; verf. WZKM. LXIII, 37.

Hier tritt also Māra als Verteidiger von Opfer und Askese hervor — Śiva der Herr der Askese, der furchtbare Gott, der blutige Opfer von Tieren und Menschen verlangt. Buddha aber weist ihn zurück, indem er die Gedanken an weitere Askese fernhält:

*anatthasaṅhitaṃ śatvā
yaṃ kiñci aparāṃ tapaṃ
sabbānattavahaṃ hoti
phiyarittaṃ¹ va dhammanāṃ
sitaṃ samādhipaññaṃ
maggam bodhāya bhāvayaṃ
patto-smi paramaṃ ruddhiṃ
nīhato teva aśi Antaka.*

Es scheint mir offenbar, daß der oben zitierte Vers aus Mahāv. 1 5, 7:

pāturahosi Magadhesu pubbe dhammo asuddho samalehi cintito

sich auf jenen Kultus bezieht, den Māra hier zu verteidigen sucht. *Samala* ‚schmutzig‘ ist wohl kaum in übertragener Bedeutung — also etwa ‚sündenvoll‘ — zu nehmen, sondern bezieht sich einfach auf das schmutzige Lumpengesindel der śivaitischen Asketen. Eine weitere Spur von Śiva-Kultus finden wir auch meines Erachtens in dem 2. Kapitel des Mahāvagga:² dort empfängt ja nämlich Buddha unter dem Ajapalabaume Besuch von einem stolzen Brahmanen, der *Huhukajātiko* genannt wird. Später spricht Buddha als Antwort auf die Frage des Brahmanen nach der wahren Brahmanenwürde den Vers:

*yo brāhmaṇo bahitapāpadhammo nīhukūko nīkasāvo yutatto
vedantaṃ eusitabrahmacariyo, dhammena so brāhmaṇo brahmacāraṃ
vadeyya,
yass’ nassāda n’atthi kuhinci loka.*

Was *huhukā* bedeutet ist unklar. Buddhaghosa deutet es so, daß der Brahmane *ditthamaṅgaliko* war und deswegen von Stolz erfüllt,

¹ Winternitz p. 88 Anm. 2.

² Mahāv. 1 2, 2 ff.

weshalb er *huhūṃ* äußerte'. Demgemäß übersetzten RHYE DAVIES und OLDENBURG SBE. xiii p. 79 (mit Anm. 2) 'of a haughty disposition'. Die Erklärung ist jedoch fraglich, da es ganz unklar ist, was *dīpṭhamāṅgalika*¹ bedeuten kann. Wahrscheinlich schwebt wohl die ganze Erklärung des Buddhaghosa in der Luft. Es kommt später *hūṃhūṃhūṃkārapāra* und **priya* als Beiname des Śiva vor; vielleicht ist also *hūṃ* sogar ein Kultraf des Śiva. Somit deute ich *huhūṃkājātiko brahmano* als 'ein Brahmane, der aus einer śivaitischen Familie stammt' und *nihuhūko* als 'ein Brahmane, der den Śivakultus beseitigt hat'.

Ich kehre aber zum Mārasamyutta zurück. 12 führt den Titel *nāgo* 'der Elefant'. Māra nähert sich als ein riesengroßer Elefant dem Buddha, um ihn zu erschrecken. Rudra-Śiva als Elefant aber tritt wohl in dem Avatāra Gaṇeśa hervor, denn daß jener elefantenköpfige Sohn des Śiva eigentlich nur eine andere Form des großen Gottes ist, scheint mir unzweifelhaft.² Auch der Vers jenes Abschnittes, der auch in dem folgenden Abschnitte vorkommt, nämlich

samsāraṃ diḥham addhaṇaṃ
vaṇṇaṃ katoṇṇaṃ subhāsanhaṃ
alan-te teṇa pāpima
nīhato teṇa aṣi Antaka

mit seinem Ausdruck im Samsāra, dem langen Weg, schöne und häßliche Gestalt geschaffen hast du genug . . .³ scheint eine Anspielung auf Rudra-Śiva zu enthalten. Denn jener ist ja, wie die Sātarudriya-Texte es genugsam besagen, der *Bahurūpa* 'der Vielgestaltige' par préférence.

Weiteres finden wir in 16, genannt *Sappo* 'die Schlange': Māra nimmt hier die schrockerregende Gestalt einer Riesenschlange an, von der es heißt in § 4: *Seyyothāpi nāma mahati ekurukkhika nāva*

¹ Im Jāi 427 kommt *Dīpṭhamāṅgalika* als Eigennamen vor.

² Gaṇeśa ist Herr der Ganas, der Umgebung des Śiva, d. h. des Seelenheeres: er steht ebenso wie Śiva zur Literatur in innigster Beziehung. Sein Reittier ist ein akṣha (Maulwurf, Ratte); Śiva oder eher Rudra aber stand zum Maulwurf in unauflöslicher Beziehung, vgl. HILLEBRANDT VM. II p. 187.

³ Übersetzt von WINDICH, *Māra and Buddha*, p. 89.

evam assa kayo hoti. Seyyathāpi nāma sōḍikā kilāṭṭhā evam assa phayo hoti. Seyyathāpi nāma kosālika kamsāpati evam assa akkhinī bhavanti. Seyyathāpi nāma deve gaḷagaḷāyante vijjullatā niccharanti evam assa mukhato jihvā niccharati. Seyyathāpi nāma kammāragaggiya dhamamāyā saddo hoti evam assa assāsupassāsanaṃ saddo hoti. Man braucht wohl nur an Śiva, den Herrn der Schlangen, zu denken, um mit jener Form des Māra ins Reine zu kommen. Was den Vers des Abschnittes

carakā bahā¹ bherava bahā usw.

betrifft, erinnere ich wegen des wunderlichen Wortes *carakā*, das Winternitz unübersetzt ließ, an *caraki* Bez. einer Unholdin in Agni P. 40, 18. Vielleicht bezeichnet *carakā* irgend eine Art von Unholden in Śivas Gefolge, sowie ja *bherava* = skt. *bhāirava* nicht nur den Śiva selbst in einer seiner Formen bezeichnet, sondern auch n. pr. eines Anführers einer der Scharen Śivas und n. pr. eines Schlangendämons ist. Es ist vielleicht sogar zu schreiben:

Carakā bahā Bherava bahā.

Der Abschnitt n 2 führt den Namen *siho* 'der Löwe'. Es wird freilich nicht gesagt, daß Māra als Löwe auftritt, jedoch scheint der Vers so etwas anzudeuten, wo es heißt:

*Kiṃ nu siho va nadasi
parisāyaṃ eisāravado
paṭināllo hi te atthi —
vijjāṭṭhi nu maṇṇasi.*

Nun hören wir freilich nichts von Rudra-Śiva als Löwe, jedoch steht ja dieses Tier zu seiner Gemahlin Pārvatī-Durgā in innigster Beziehung und es könnte wohl deswegen nicht allzu kühn scheinen zu vermuten, daß der schreckliche Gott auch einmal als Löwe aufgetreten wäre.² Überhaupt kann ich kaum von der Vermutung loskommen, daß der *sihanāda*, der 'Löwenruf', den Buddha öfters hören

¹ So lese ich mit S¹ statt *carakā bahā-bherava bahā* der anderen Handschriften.

² Über Pārvatī unter dem Bilde eines Löwen vgl. die interessanten Ausführungen bei Bloch, ZDMG 62, 653.

laßt, ursprünglich dem Rudra-Śiva eigen war und von ihm auf den neuen Herrscher über die Menschenseelen, den Tathāgata, übertragen wurde.¹

Mārasaṃy n 6 führt den Namen *pattaṃ* ‚der Napf‘. Wie gewöhnlich hält der Meister den Jüngern einen Vortrag über die Lehre, und sie hören aufmerksam zu; Māra der Böse will bei ihnen Verwirrung erregen. Dann heißt es weiter:

3. *tena kho pana samayena sambhulā pattā ajjhokāse nikkhatta honti.*

4. *atha kho Māro papimā balivaddavannaṃ abhinimminīva yena te pattā ten' upasaṃkani.*

5. *atha kho aññataro bhikkhu aññatarāṃ bhikkhū etad avoca: bhikkhu bhikkhu eso balivaddo patte bhindeyyāti.*

6. *evam vutte Bhagavā taṃ bhikkhū etad avoca: na so bhikkhu balivaddo, Māro eso pāpimā tumhākaṃ vicakkhukammāyāgato ti.*

Māra tritt also hier als Stier hervor — Śivas Tier ist aber der Stier Nandin, und Śiva selbst ist schon auf sehr alten Reliefs und Münzen als Stier dargestellt worden, nach dem was Bloch *ZDMG*, 62, 553 ff. überzeugend dargetan hat.² Hier tritt, wie ich meine, ganz schlagend hervor, daß Māra kein anderer als der Rudra-Śiva sein kann. Und in n 9 (genannt *kassakaṃ* ‚vom Bauer‘), wo Māra als ein schmutziger, mit Pflug und Treibstachel gerüsteter Bauer hervortritt, lautet seine erste Frage an den Heiligen: *api samaṇa balivaddo addasā ti* ‚hast du Stiere gesehen, Asket?‘

Mārasaṃy. n 8 führt den Namen *Godhika*. Der ehrwürdige Godhika hat bei den Kāṣāfelsen im Isiberge Selbstmord begangen;

¹ Ich möchte hier auch eine andere Vermutung vortragen, die vielleicht ziemlich kühn an sein scheint, jedoch meines Erachtens richtig sein mag. Es heißt hiermiten von dem Tathāgata (z. B. Jāt. I p. 95 f.), er erscheine *Ākāśagāyami oḍḍento eṇa* — ‚gleichwie die himmlische Gāṅgā herunterbringend‘. Was soll das heißen? Ich meine der rätselhafte Ausdruck wird klar, wenn wir bedenken, daß die himmlische Gāṅgā auf Rudra-Śivas Haupt fällt und durch sein Haar rieselnd zur Erde gelangt.

² Vgl. auch den ebend. n. 2 gegebenen Hinweis auf den fleischfressenden Stier in Girivraja, MBh. n 21, 16.

der Meister und die Jünger kommen dahin aus Kalandakanivāpa und sehen ihn „auf einem Bett liegen, seine Daseinselemente aufgelöst“.¹ Dann führt der Text fort:

17. *tena kho pana samayena dhumāyitattaṃ timirāyitattaṃ² gacchat' eva purimaṃ disaṃ, gacchati pacchimaṃ disaṃ, gacchati uttaraṃ disaṃ, gacchati dakkhiṇaṃ disaṃ, gacchati uddhaṃ, gacchati adho, gacchati anudisaṃ.*

18. *atho kho Bhagavā bhikkhū amantesi: passatha no tumhe bhikkhave etaṃ dhumāyitattaṃ timirāyitattaṃ, gacchat' eva . . . anudisaṃ-ti — evaṃ bhante.*

19. *eso kho bhikkhave Māro pāpimā Godhikassa kulaputtassa viññānaṃ samanvesati kattha Godhikassa kulaputtassa viññānaṃ patipīṭhitatu-ti. appatipīṭhitena ca bhikkhave viññānaṃ Godhiko kulaputto parinibbuto ti.³*

Māra tritt also hier unter der Form von Rauch und Finsterwerden auf. Rudra-Śiva als Rauch auftretend finden wir aber im Śātarudriya des Mahābhārata, wo es heißt in vn 3621:

dhūmrarūpaṃ ca yat tasya Dhārjatis tena cocyate.

Man vergleiche auch Hemādri vol. I p. 218, 3. Es liegt also kaum etwas Befremdendes darin, den Māra als Rauch und Finsterwerden auftretend zu finden.

Im letzten Abschnitte des Mārasamyutta — in 5 *Dhātavo* „die Töchter“ — schließlich finden wir Māra von seinen drei Töchtern umgeben, die den Meister versuchen — natürlich ohne Erfolg. Nun hören wir freilich nirgends etwas von Töchtern des Śiva — vielleicht hat aber Mahāvastu in p. 285, 5 eine Altertümlichkeit bewahrt, wenn es von *Arati-Māradeti* spricht. Dabei gewinnt wiederum der Name des Rudra-Śiva *Tryambaka* erneutes Interesse; meines Erachtens ist es nicht — *Trilocana*, wie man es wohl am meisten gedeutet hat,

¹ Winternitz a. a. O. p. 115.

² In der Ausgabe steht hier aus Versehen *timirāyitattaṃ*.

³ Denselben Text finden wir in Saṃy. Nik. xxii, 87, 87 ff., nur daß es sich hier um den ehrwürdigen *Vakkali* anstatt des *Godhiko* handelt.

⁴ Vgl. zu diesem Texte Verf. WZKM xxii, 40 ff.

sondern ‚der Gatte dreier Frauen‘, d. h. wohl der Durgā-Pārvatī in drei verschiedenen Daseinsformen.

Endlich weise ich auf Mārasaṃy. III 3, 26 hin, wo Māra mit der *baluvapaṇḍuvāṇā* auftritt; ich brauche dabei nur an den Beinamen des Śiva *viṣāhastā* zu erinnern.

Es bleibt noch die Frage zu beantworten, warum Māra bisweilen den Namen *Namuci* führt — so schon im *Padhānasutta* des *Sutta Nipāta* und auch im *Mārasaṃyutta* und anderswo. Ich bin im großen und ganzen mit Winternitz einverstanden, wenn er sagt:¹ ‚Wenn Māra *Namuci* genannt wird, so kann das nur ein poetischer Vergleich sein . . .‘, denn Māra, den ich als Rudra-Śiva auffasse, hat doch wohl nichts gemein mit dem alten Asura *Namuci*, den Indra in der Morgendämmerung mit einer Waffe aus dem Schaum des Wassers zerspaltete. Andererseits gewinnen wir jedoch aus der vedischen Literatur und dem *Mahābhārata* ein ziemlich einseitiges Bild des *Namuci* und können kaum wissen, wie jenes mythische Wesen bei dem Volke aufgefaßt wurde, d. h. in jenen Teilen der Gesellschaft, aus denen die buddhistische Überlieferung solche Vorstellungen geschöpft haben könnte. Denn viele Mythen und Legenden sind doch in späterer Tradition viel ursprünglicher und besser bewahrt geblieben als in der oft ziemlich verballhornten Gestalt, die sie in der streng brahmanischen Überlieferung angenommen haben. So lange wir also nichts mehr über *Namuci* kennen, als jetzt, getraue ich mir nicht, seine Stellung dem Māra gegenüber genauer zu beurteilen.

Ich habe augenblicklich nichts mehr über den Rudra-Śiva und sein Verhältnis zum buddhistischen Māra vorzutragen. Leider muß natürlich das oben Gesagte öfters sehr fragmentarisch scheinen und ich hätte es nicht gewagt, das hier kurz Skizzierte der Öffentlichkeit zu übergeben, wenn es mir nicht jetzt an Zeit gefehlt hätte, mehr erweiterte und besser begründete Auseinandersetzungen über diesen Gegenstand zu bieten. Jedoch hoffe ich, daß andere Forscher nach Durchlesung dieser Zeilen es der Mühe wert halten wollen,

¹ *Māra and Buddha* p. 185.

die Sache etwas näher zu prüfen, und daß somit über eine Hypothese, die wenigstens das eine und andere, das bisher unerklärt blieb, zu erklären sucht, ausgemacht werden kann, ob sie etwas mehr als eine Hypothese genannt zu werden verdient. Dadurch wäre doch etwas gewonnen und die Veröffentlichung der obigen Zeilen nicht ganz resultatlos geblieben.

Upsala im Frühjahr 1909.

Das Ratiśāstra des Nāgārjuna

Von

Richard Schmidt.

Die *Orientalische Bibliographie* hat in Band xviii (für 1904) unter der Rubrik 'Sanskrit und Marāṭhī', Nr. 3621, ein Ratiśāstra mit folgender Beschreibung: Rati Śāstra. (The sexual science.) With a Marathi transl. by Pandit Ganesh Aiyar. Moradabad, Lakshmi Narayan Press, '04. 80 p. Meine Bemühungen, dieses Buches habhaft zu werden, waren bis vor kurzem vergeblich: da fand ich nämlich den seltenen Vogel unter einer Sendung von Neuheiten, die mir HARRASSOWITZ zugehen ließ. Gleichzeitig war ich aber an den längst vergessenen Text auch durch die Lektüre von BARNETT'S *Supplementary Catalogue of Sanskrit, Pali, and Prakrit Books in The Library of the British Museum* erinnert worden, indem ich hier drei Werke mit dem Titel Ratiśāstra fand:

1. Unter dem Stichwort Nāgārjuna, col. 401: *Siddharinoda, or Ratiśāstra*. A manual of divination from sexual affairs, in 11 padas, ascribed to Nāgārjuna. Edited with a Hindi version by Kanhaiyālāl Miśra. pp. ii. 84. Moradabad 1899.

2. Unter dem Stichwort Purāṇas, Padmapurāṇa, col. 505: *Ratiśāstra*. A treatise on the Ars Amoris, purporting to be compiled from this Purāṇa. Edited and translated into Bengali by Maṇḍralāla Ghosha. Third edition. pp. 135; 11 plates. Calcutta 1901.

3. Unter dem Stichwort Ratiśāstra, col. 560: *Ratiśāstra*. An Ars Amoris in 17 cantos. With Bengali translation by Kālīprasanna Vidyaratna. Second edition. pp. ii. 175; 7 plates. Calcutta 1895.

Das in meinem Besitz befindliche Exemplar hat nur Umschlagstitel; er lautet: ॥ श्रीः ॥ रतिशास्त्रं अथवा वात्स्यायनशास्त्राचा [so!] सार । पं गणेश अखर छत भाषान्तरा सहित । हे पुस्तक मुन्नाबाब आणि चन्द्रसेन यांनी मुरादाबाद येथे "लक्ष्मीनारायण" क्वापखान्यांत क्वापविलें सन् १९०४ ई० ॥ Zweifelloß ist diese Ausgabe mit der eingangs erwähnten identisch; daß dort der Titel in englischer Fassung erscheint, spricht nicht dagegen. Wir haben dort eben nur die sinngemäße, nicht die bibliographisch genaue Wiedergabe der Aufschrift.

Der Inhalt des Buches läßt die Berufung auf Vātsyāyana als gänzlich unbegründet erscheinen; sie soll natürlich bloß Reklame machen. Der erste pāda enthält die Einleitung und heißt daher in der Unterschrift *granthosūcanānāmakaḥ prathamah pādah*; der zweite, *granthokṭavaiṣayānirūpaṇa*, bringt eine kurze Inhaltsangabe; der dritte heißt *caturvidhanārīlakṣaṇakīrtanam* und bringt die Beschreibung der *padmīnī*, *citrīnī* etc.; der vierte, *kumārīlakṣaṇakīrtanam*, enthält sehr interessante Angaben über äußere Anzeichen bei den Mädchen, aus denen man auf eine glückliche oder unglückliche Ehe schließen kann; der fünfte, *puruṣalakṣaṇakīrtanam*, behandelt in gleicher Weise die Männer, die hier in *śāśa*, *mr̥ga*, *vṛ̥ṣa* und *aśva* eingeteilt werden; der sechste, *yogyānārīnirūpaṇam*, lehrt, daß für den *śāśa* die *padmīnī*, für den *mr̥ga* die *citrīnī* usw. die am besten passende Frau ist; der siebente, *stuvivaraṇam*, gibt Weissagungen auf Grund des Eintritts der Menstruation je nach dem Tage oder Monate; der achte, *sahavāsavidhi*, nennt die für die Kohabitation geeigneten resp. ungeeigneten Zeiten und den Erfolg für Eltern und Kinder, je nach dem Tage, an welchem diese stattfindet; der neunte, *yogyāyogyamīlanaphalakīrtanam*, gibt an, welche Resultate erzielt werden, wenn die Ehegatten im Sinne des sechsten Abschnittes füreinander passen resp. nicht passen; der zehnte, *śayyānirūpaṇam*, beschreibt das Lager der *padmīnī* etc.; der elfte und letzte Abschnitt endlich, *sādhanaopāya*, lehrt, wie man sich die Gunst der Frauen erwirbt.

Diese Inhaltsangabe zeigt deutlich, daß unser Text mit Vātsyāyana auch nicht das Geringste zu tun hat; andererseits sehen wir, daß er mit der Nr. 1 oben identisch ist; nur haben wir dort eine

Hindi-Übersetzung, während es sich hier um Marāṭhī handelt. Das Ganze gibt sich als ein Gespräch zwischen dem großen Asketen Siddha-Nāgarjuna und seinem Schüler, dem ebenso großen Asketen Tuṇḍī — ein netter Stoff für zwei so fromme Herren! Natürlich ist diese Einkleidung so überflüssig wie möglich, und die vermittelnden Zwischenreden sind, wie gewöhnlich in solchen Fällen, entsetzlich trocken und langweilig. Ebenso natürlich ist es aber auch, daß der heilige Nāgarjuna mit unserem Texte nichts zu tun hat; der Kompilator desselben mag diesen Namen geführt haben — ich vormag es so wenig zu behaupten wie zu bestreiten — immerhin sind wir ihm zu Danke verpflichtet, daß er uns in seinem Elaborat eine solche Fülle von Material für die Geschichte des Aberglaubens geliefert hat. Es sei mir gestattet, eine kleine Probe daraus hier wiederzugeben.

किंचिद्विकस्त्रविनीलविभातवात-

व्याधूतवारिजविनीलविनीचनस्य ।

राधाधवस्य भवतो ऽवतु को ऽपि गोप-

बालाविनीदरसिकस्य कटाचपातः ॥

सिद्धनागार्जुनो नाम पुरासीत्तापसो महान् ।

ज्ञानो दानो जितात्मा च नियतः प्रयतः सुचिः ॥ १ ॥

शिवस्य प्रियशिष्यः स विकालश्चो महामतिः ।

वशगान्यधितिष्ठन्ति षट्सर्गाणि च धीमतः ॥ २ ॥

उषास सुचिरं सो ऽपि रेवातीरे मनोरमे ।

ज्ञानोर्निकेतने तत्र आश्रमे चित्तहारिणि ॥ ३ ॥

एकदा विवने तं च दृष्ट्वा तुष्टिर्महातपाः ।

भक्त्या प्रणम्य तच्छिष्यः पप्रच्छ विनयान्वितः ॥ ४ ॥

भो ब्रह्मन्सर्वविज्ञो ऽसि नागार्जुन महामते ।

सिद्धयन्ते हि भगवन्करे तिष्ठन्ति सर्वदा ॥ ५ ॥

रतिशास्त्रं महामाज्ञं श्रोतुं कौतूहलं मम ।

छपया वद मे ब्रह्मन् त्वदधीनो ऽस्मि सर्वथा ॥ ६ ॥

तुष्टेरिदं वचः श्रुत्वा प्रहस्य तपसां निधिः ।

। श्रुत्वा ।

मैघशमीरनादेन तमुवाच महामतिः ॥ ७ ॥
 नागार्जुन उवाच ।
 धन्यो ऽसि कृतपुण्यो ऽसि कृतं प्रशं मनोरमम् ।
 गोपनीयं त्विदं भद्रं समं हाटकपेटिका ॥ ८ ॥
 दुष्टाय भक्तिहीनाय मदनेनातुराय च ।
 न वक्तव्यं न वक्तव्यं न दातव्यं कदाचन ॥ ९ ॥
 शान्ताय भक्तियुक्ताय तथा च विजितात्मने ।
 दातव्यं सादरं ब्रह्मन् शिवस्य यचनं यथा ॥ १० ॥
 कैलासपतिना आदौ रतिशास्त्रं प्रकीर्तितम् ।
 श्रुतं तत्सादरं ब्रह्मन् देव्या गिरिशभार्यया ॥ ११ ॥
 ग्रन्थसारं समुद्धृत्य गर्गेण ऋषिणा ततः ।
 कृतं ब्रह्मन्महाप्राज्ञ आदिशास्त्रं मनोरमम् ॥ १२ ॥
 तुण्डिरुवाच ।
 श्रोता तस्य महाभाग को ऽसौ प्राज्ञो महामते ।
 ज्ञातुमिच्छामि तदेव वद चेत्कुरुणा मयि ॥ १३ ॥
 नागार्जुन उवाच ।
 जन्मेजयो महाराजः चचवंशधुरंधरः ।
 स एवासीन्महाभाग श्रोता पुत्रः परीक्षितः ॥ १४ ॥
 शिवोक्तं रतिशास्त्रस्य गर्गशास्त्रस्य वै तथा ।
 मया सारं समुद्धृत्य कृतं सिद्धविनोदनम् ॥ १५ ॥
 रतिशास्त्रमिदं ज्ञेयमादिशास्त्रं तथैव हि ।
 गोपनीयं प्रयत्नेन शिवाज्ञानात्तनं न चेत् ॥ १६ ॥
 रतिशास्त्रं परिज्ञातुं यदि ते कौतुकं हृदि ।
 कीर्तयिष्यामि ते ब्रह्मन्मियः शिष्यो भवान्यतः ॥ १७ ॥

* * *

अथ चतुर्थः पादः ॥ कुमारीलक्षणम् ॥

तुण्डिरुवाच ।

कुमारीलक्षणं श्रोतुमिच्छामि कुरुणामय ।

। सोतुं ।

अधुना वद मे ब्रह्मस्त्वं गुरोर्गुरुरेव च ॥ १ ॥
 नागार्जुन उवाच ।
 कुमारीलक्षणं वक्ष्ये त्विविधं तव तापस ।
 स्त्रिरो भूत्वा विदित्वा च शास्त्रे ऽस्त्रिञ्ज्ञानमाप्स्यसि ॥ २ ॥
 कुमार्यस्त्रिविधाः सन्ति उत्तमा मध्यमाधमा ।
 प्रधाना चोत्तमा ज्ञेया ग्रहणीया प्रयत्नतः ॥ ३ ॥
 श्यामाङ्गी गौरवर्णा वा ह्युज्ज्वला^१ श्यामिकापि वा ।
 नातिदीर्घा न खर्वा च ह्युत्तमा सा स्मृता बुधिः ॥ ४ ॥
 गवेन्द्रगमना या हि मरालगमनापि वा ।
 दशनानि च सूक्ष्माणि उत्तमा सा प्रकीर्तिता ॥ ५ ॥
 रक्तपद्मकरा या हि धर्मनिष्ठापरायणा ।
 पद्मपत्रायताक्षी च उत्तमा सा प्रकीर्तिता ॥ ६ ॥
 उत्तमालक्षणं वत्स कथितं तव संनिधी ।
 मध्यमां संप्रवक्ष्यामि शृणुषुवह्नितो द्विज ॥ ७ ॥
 धर्मे निष्ठा सदा यस्या^२ मितं भुङ्क्ते च या द्विज ।
 मध्यमा सा हि विज्ञेया रतिशास्त्रे प्रकीर्तिता ॥ ८ ॥
 न खूला न कशाङ्गी च न खर्वा नापि दीर्घका ।
 दीर्घकेशी मुनासा च कुमारी मध्यमा स्मृता ॥ ९ ॥
 सदा हास्यमुखी या च दुःखेषुपि सुखेषु च ।
 निरालस्या सदा तिष्ठेन्मध्यमां सा प्रकीर्तिता ॥ १० ॥
 नाभिर्यस्याः सुगम्भीरा सर्वेषु प्रियवादिनी ।
 सदाचाररता चैव मध्यमा सा प्रकीर्तिता ॥ ११ ॥
 सदा भक्तिमती या हि देवद्विजगुरुषुपि ।
 मूर्तेषु समदृष्टिश्च मध्यमा सा स्मृता बुधिः ॥ १२ ॥
 मध्यमालक्षणं शास्त्रे यथातथ्यं प्रकीर्तितम् ।
 तथा ते कथितं वत्स अधमालक्षणं शृणु ॥ १३ ॥
 चङ्करोमावृताङ्गी या पिङ्गलाक्षी मुनीश्वर ।
 अधमां तां विजानीयादिति शास्त्रविदां मतम् ॥ १४ ॥

सुदीर्घदशना या हि वाचाला निरपवपा ।
 अधमां तां विजानीयादिति शास्त्रविदां मतम् ॥ १५ ॥
 विकटोच्चातिहास्या या कर्कशाङ्गी पृष्ठदरी ।
 कठिनाङ्गिका या च ह्यधमा सा स्मृता बुधिः ॥ १६ ॥
 अल्पकेशी ह्रस्वकेशी सदा वै वज्रभाषिणी ।
 अधमा सा हि विज्ञेया कीर्तिता मुनिपुङ्गवैः ॥ १७ ॥
 कुमारी अधमा श्रेया कदाचारपरायणा ।
 दर्शनात्स्पर्शनाच्चैव पापं तीव्रतरं भवेत् ॥ १८ ॥
 अधमालक्षणं वत्स कथितं तव संनिधौ ।
 अधुना किं प्रवक्ष्यामि श्रोतुं किमभिवाञ्छसि ॥ १९ ॥
 तुण्डिहवाच ।
 अयोगया चैव योग्या वा का कुमारी मुनीश्वर ।
 तच्छ्रोतुमहमिच्छामि वदस्व कल्याणनिधे ॥ २० ॥
 नागार्जुन उवाच ।
 धन्यो ऽसि छतपुष्पो ऽसि शास्त्रे प्रीतिस्तवास्ति चेत् ।
 क्रमशस्ते प्रवक्ष्यामि श्रोतुं यदभिवाञ्छसि ॥ २१ ॥
 पद्मं पूर्णघटश्चैव भवेत्करतले यदि ।
 पतिस्तस्या महाराजः सत्त्वं सत्त्वं न संशयः ॥ २२ ॥
 स्निग्धं समुन्नतं पादं तास्रवर्णनखानि च ।
 कल्याणकारिणी सा हि पत्युः पितृकुलस्थ च ॥ २३ ॥
 वज्राब्जजलचिह्नं च यस्याः पादतले भवेत् ।
 नृपपत्नी भवेत्सा हि सत्त्वं सत्त्वं मुनीश्वर ॥ २४ ॥
 मात्स्याङ्कुशाब्जचक्रं च लाङ्गलं यदि दृश्यते ।
 वज्रपुत्रवती सा हि दीर्घजीवी पतिर्भवेत् ॥ २५ ॥
 चक्रस्त्वस्तिकशङ्खाब्जध्वजमीनातपत्रवत् ।
 यस्याः पादतले रेखा सा भवेत्त्रिचतिपाङ्गना ॥ २६ ॥
 उच्चं पादायभागं च पद्मार्धं च तलं भवेत् ।
 अङ्गं यस्याः स्नेहहीनं सा भवेत्त्रिचतिपाङ्गना ॥ २७ ॥
 स्निग्धोन्नतास्तास्रवर्णावृत्यः पादनखा यदि ।

पतिस्तस्या भवेद्वाजा रतिशास्त्रे प्रकीर्तितः ॥ २८ ॥
 दुर्भगा पृथुपाष्णीं स्थात्समपाष्णीं शुभा भवेत् ।
 कुलटोन्नतपाष्णीं च सत्त्वं सत्त्वं न संशयः ॥ २९ ॥
 यस्या गमनकाले च धराकम्पः प्रजायते ।
 विधवा सा भवेद्गुणं विवाहानन्तरं ध्रुवम् ॥ ३० ॥
 यस्या गमनकाले च कनिष्ठा न धरा स्पृशेत् ।
 विधवा सा भवेद्दत्तस सत्त्वं सत्त्वं मघोदितम् ॥ ३१ ॥
 ब्रह्माग्निनी च या नारी सदा लोभपरायणा ।
 त्वक्तवा च भवेद्दत्तस अयोग्या च भवेद्भुवम् ॥ ३२ ॥
 तर्जनी मध्यमानामा धरां नैव स्पृशेद्यदि ।
 दुःखिनी सा भवेद्दत्तस भिचया जीवति ध्रुवम् ॥ ३३ ॥
 अङ्गुष्ठं च गता वत्स तर्जनी गमने यदि ।
 कुलटा सा भवेन्नारी त्वक्तवा तेन हेतुना ॥ ३४ ॥
 ब्रह्माग्नी रोमहीनाग्नी कुमारी शुभकारिणी ।
 ऊरु करिकराकारौ पतिस्तस्याः सुखी भवेत् ॥ ३५ ॥
 पादावुर्ध्वं सिराली^१ च ताम्राणि च नखाणि च ।
 गुम्फौ कूर्मोन्नतौ यस्याः पतिस्तस्या नृपो भवेत् ॥ ३६ ॥
 राजहंसगतिर्वापि यदि वा गजगामिनी ।
 सिंहवत्क्षीणमध्या या कुमारी सुखभागिनी ॥ ३७ ॥
 मांसलं मुदुलं वापि यस्याः पादतलं भवेत् ।
 अरुणं च सदा चोष्णं सा स्नाद्ब्रह्मधनेश्वरी ॥ ३८ ॥
 स्याद्विवर्णं पादतलं विमुष्कं खण्डितं यदि ।
 शूर्पाकारं वापि रूक्षं सा नारी दुःखभागिनी ॥ ३९ ॥
 छत्राङ्गुलीभिर्निर्द्रुत्वा दीर्घाभिः कुलटा भवेत् ।
 वक्राभिर्दुःखमाप्नोति हस्ताभिश्चाल्पजीविनी ॥ ४० ॥
 पक्षि प्रयाणकाले तु यदि भूमिरजश्चलेत् ।
 कलङ्किनी भवेत्सा हि त्वक्तवा च सदा बुधिः ॥ ४१ ॥
 रोमहीने सिराहीने^२ जङ्घे च सरले यदि ।

सुलचणा भवेत्सा हि सहणीया प्रयत्नतः ॥ ४२ ॥
 रोमेकयुक्तजङ्घे च राजपत्नी भवेद्भुवम् ।
 द्विरोमे सा भवेन्नारी सुखसीभाग्यशालिनी ॥ ४३ ॥
 त्रिरोमे च तथा वत्स विधवा निश्चितं भवेत् ।
 समजानुर्भवेन्नारी सदा वै शुभदायिनी ।
 संधिदेशे समे चैव पतिमङ्गलकारिणी ॥ ४४ ॥^१
 ऊरू करिकराकारी रोमहीनी समी यदि ।
 सुलचणा भवेन्नारी सत्त्वं सत्त्वं न संशयः ॥ ४५ ॥
 चतुरस्रो नितम्बश्च भवेद्यदि समुन्नतः ।
 मांसलचायतद्यैव सा नारी सुखभागिनी ॥ ४६ ॥
 मृदुली मांसली यस्या नितम्बी वलिवर्जिता ।
 कपित्थफलवृत्ती च सा भवेत्सुखभागिनी ॥ ४७ ॥
 निर्मासं जघनं वक्रं वामावर्तं च कर्कशम् ।
 दुःखदं रमणीनां तु रतिशास्त्रे प्रकीर्तितम् ॥ ४८ ॥
 सिराहीनमनुच्छं^२ च यस्यास्तु जठरं भवेत् ।
 तच्चर्म कोमलं चैव सा नारी मुखमेधते ॥ ४९ ॥
 मृदङ्गाकारमुदरं कुम्भाकारं भवेद्यदि ।
 कूपमाण्डमन्त्रिभं वापि ध्रुवं सा स्थात्कलङ्किनी ॥ ५० ॥
 निःसंताना भवेत्सा हि नारी या तु पृथूदरी ।
 प्रलम्ब जठरं यस्याः सा भवेत्पतिघातिनी ॥ ५१ ॥
 कटिः स्नास्त्रिपिटा वत्स जघना विनता यदि ।
 निर्मासा रोमशा चैव सा भवेद्दुःखभागिनी ॥ ५२ ॥
 अङ्गी तन्वी च रोमाली^३ यस्याः सा सुखभागिनी ।
 अन्यथा सा भवेद्दुःखसदा वै दुःखभागिनी ॥ ५३ ॥
 रोमराजी च कपिला वृत्ताकारा भवेद्यदि ।
 किंकरी सा भवेद्ब्रह्मन्तत्त्वं सत्त्वं मधोदितम् ॥ ५४ ॥
 विच्छिन्ना वापि च खूना यदि वै रोमराजिका ।
 दीर्घार्थं जभते सा हि सत्त्वं सत्त्वं न संशयः ॥ ५५ ॥

^१ Dies die Zählung des Originals!

^२ शिरा० ।

^३ तरोमाली ।

समकथा भवेन्नारी चिरं सुखवती सदा ।
 निम्नकथा दरिद्रा च रतिशास्त्रे प्रकीर्तितम् ॥ ५६ ॥
 पृथुकुचिमती नारी वज्रपुणवती भवेत् ।
 नृपेशं तनयं मृते सदा च सुखभागिनी ॥ ५७ ॥
 समुन्नतोदरा नारी ब्रह्मवन्ध्या भवेदुचम् ।
 किंकरी च भवेद्भ्रूय सावर्तेनापि कुचिणा ॥ ५८ ॥
 पार्श्वे समुन्नते यस्याः सिराले^१ मुनिपुंगव ।
 दुःशीला सा भवेद्भ्रूय तथा वै दुःखभागिनी ॥ ५९ ॥
 पृष्ठसु रोमयुक्ताः स्याद्वयवा मांसपूरिताः ।
 विधवा सा भवेन्नारी सत्त्वं सत्त्वं मयोदितम् ॥ ६० ॥
 समवया भवेन्नारी सदा वै भोगशालिनी ।
 निम्नवयाश्च हे तस्याश्चिरदीर्भाग्यभागिनी ॥ ६१ ॥
 निर्लोभं हृदयं यस्याः सा भवेन्नराशालिनी ।
 पतिसौभाग्ययुक्ता च रतिशास्त्रे प्रकीर्तितम् ॥ ६२ ॥
 हृदय रोमशं यस्याः सा भवेत्पतिघातिनी ।
 विषमं मुविशालं च दुःखदीर्भाग्यसूचकम् ॥ ६३ ॥
 अरघट्टघटीतुल्यं कुचं यदि मुनीश्वर ।
 कुलटा सा भवेन्नारी सत्त्वं सत्त्वं मयोदितम् ॥ ६४ ॥
 स्त्रूलाक्षौ च कुचौ यस्याः प्राप्ते विस्तीर्णता भवेत् ।
 अनिष्टकारिणी सा हि कीर्तितं शास्त्रकोविदः ॥ ६५ ॥
 मुविशाली कुचौ यस्याः जठरोपरि जम्बिनी^२ ।
 विधवा सा भवेद्भ्रूय सत्त्वं सत्त्वं मयोदितम् ॥ ६६ ॥
 स्त्रूनी वा रोमहीनी वा घनी समकुचौ यदि ।
 सुखवया भवेन्नारी सत्त्वं सत्त्वं मयोदितम् ॥ ६७ ॥
 पुत्रप्रसूः प्रधाना च समुन्नदधिपज्ञानी ।
 वामोन्नतकुचा चापि प्रसूते सुन्दरी सुताम् ॥ ६८ ॥
 स्त्रूजमूली कमलश्री यदि नारीपयोधरी ।
 शिशवे सुखिनी भूत्वा चान्तिमे दुःखभागिनी ॥ ६९ ॥

१ शिराले । २ जठरो परिलम्बिता ।

म्यामं च वर्तुलं चापि यदि स्वासूचकद्वयम् ।
 मुलचणा भवेन्नारी सत्यं सत्यं मयोदितम् ॥ ७० ॥
 इस्वी स्खली नती चापि स्तम्बी स्वातां यदि स्त्रियाः ।
 मुखं भुङ्क्ते सदा सा हि पतिमङ्गलकारिणी ॥ ७१ ॥
 वक्रौ स्खली रोमशौ च स्तम्बी स्वातां यदि स्त्रियाः ।
 विधवा सा भवेद्भ्रूय किंकरी परवेरमणि ॥ ७२ ॥
 भुञ्जौ स्खली रोमशौ च इस्वी चापि यदि स्त्रियाः ।
 विधवा सा भवेद्भ्रूय तथा दौर्भाग्यशालिनी ॥ ७३ ॥
 कोमलं स्वस्वरेखाद्यं तलं पाखोररन्ध्रकम् ।
 गुम्दं रमणीनां तु कीर्तितं शास्त्रकोविदैः ॥ ७४ ॥
 कराङ्गुल्यश्च^१ नारीणां इस्वा वक्राः कृशा यदि ।
 चक्षवां विरलाश्चैव विररोमस्य सूचकाः ॥ ७५ ॥
 निष्ठा विवर्णाः पीताश्च मुक्तिवद्वर्णसंचुताः ।
 करजा रमणीनां च धनहीनत्वसूचकाः ॥ ७६ ॥
 शोणिताः सशिखाश्चैव उन्नताः करजा यदि ।
 मुलचणा भवेन्नारी सत्यं सत्यं न संशयः ॥ ७७ ॥
 गात्रं रूचं शिरालं^२ च मांसहीनं भवेद्यदि ।
 अगुभा सा भवेन्नारी रतिशास्त्रे प्रकीर्तितम् ॥ ७८ ॥
 मांसलो वर्तुलः कण्ठः प्रशस्तश्च मृगीदृशाम् ।
 मुलचणा भवेन्नारी सत्यं सत्यं मयोदितम् ॥ ७९ ॥
 वर्तुला कण्ठघण्टी च न स्खला कमसूचका ।
 शोणिता चैव हे ब्रह्मन्ता नारी गुम्दचणा ॥ ८० ॥
 यीवा वेद्रोमशा ब्रह्मन् शङ्काभा कठिना स्त्रियाः ।
 मुलचणा भवेत्सा हि कीर्तिता शास्त्रकोविदैः ॥ ८१ ॥
 इस्वमीवा भवेद्य हि धनहीना च सा ध्रुवम् ।
 कुलस्य नाशिनी चैव इति सत्यं न संशयः ॥ ८२ ॥
 रमणीनां च हे वत्स यीवा स्वात्पुष्पला यदि ।
 प्रचण्डा सा^३ भवेद्भ्रूय नात्र कार्या विचारणा ॥ ८३ ॥

शृङ्गी छकाटिका खूला मांसला चोन्नता यदि ।
 मुलचणा भवेन्नारी कीर्तिता शास्त्रकोविदैः ॥ ८४ ॥
 सिराला^१ रोमशा मुष्का^२ विस्तीर्णा च छकाटिका ।
 कुटिला रमणीनां तु दुःखदोभाग्यसूचका^३ ॥ ८५ ॥
 अलिवत्कृष्णवर्णाश्च^३ केशपाशा भवन्ति हि ।
 सौभाग्यशालिनी सा हि आजीवं सुखमेधते ॥ ८६ ॥
 ईपदाकुचितायाश्च सूक्षाः खिरधाः सुकोमलाः ।
 केशा भवन्ति यस्या हि सा भवेत्सुखभागिनी ॥ ८७ ॥
 मौलिः स्वादुन्नतो यस्याः सीमन्तः सरलस्तथा ।
 मुलचणा भवेन्नारी आजीवं सुखमेधते ॥ ८८ ॥
 नीलोत्पलनिभं नेत्रमाकर्ण्य विसृतं यदि ।
 मुलचणा भवेन्नारी सत्यं सत्यं न संशयः ॥ ८९ ॥
 केकरे पिङ्गले नेत्रे श्यामले चपले यदि ।
 असती सा भवेन्नारी नात्र कार्या विचारणा ॥ ९० ॥
 उन्नताङ्गी च या नारी न हि सा चिरजीविनी ।
 वर्तुले नयने चैव कुलटा भवति ध्रुवम् ॥ ९१ ॥
 गोपिङ्गाची भवेन्नारी नितरां च मुदुर्मन्दा ।
 कपोतनयना चैव दुःशीला नात्र संशयः ॥ ९२ ॥
 कोटराची च या नारी दुःशीला सा भवेद्भुवम् ।
 गजनेत्रा च या नारी कीर्तिता सा कुलचणा ॥ ९३ ॥
 इत्थं विचार्य हे ब्रह्मन् लक्षणं च गुभानुभम् ।
 त्यक्तव्या वा गृहीतव्या कुमारी धीमता वरे ॥ ९४ ॥

१ शिराला । २ मुष्काः । ३ वर्णाश्च ।

Das Problem der altbabylonischen Dynastien von Akkad und Kiš.

Van

Friedrich Hrozný.

Das zur Zeit unzweifelhaft wichtigste und auch schwierigste Problem der altbabylonischen Geschichte ist die Frage, wie sich die Könige von Kiš, Maništusu und Uru-mu-uš — oder wie ich lesen möchte: Ri-mu-uš¹ — zeitlich zu den beiden Königen von Akkad (A-ga-de^{2a}), Šarganišarri² und Narām-Sin, verhalten. Haben Ma-

¹ Die für den Königsnamen URU.MU.UŠ jetzt allgemein angenommene Lesung Uru-mu-uš ist wohl sicher falsch. Dieser Name wird in den spätesten Omen-texten URU.MUŠ geschrieben; siehe BOISSIER, *Choix de textes rel. à la dynastie*, S. 44, K. 1365, Obv. 1 (s. hierzu JASTROW in ZA xxi, S. 277 ff.) und S. 80, Sm. 823, Z. 5. Diese Schreibung zeigt, daß die Zeichen -MU-UŠ phonetisch -mu-uš zu lesen sind. Und zwar muß die Annahme, daß -mu-uš (in den Omina auf!) etwa eine sumerische Verbalform wäre, wobei das vorangehende URU als Ideogramm für „Stadt“ mit der phonetischen Lesung uru aufzufassen wäre (vgl. die früher vielfach beliebte Lesung *Alu-utardid*, die den Namen ganz analog auffaßte, nur aber semitisch lesen wollte), meines Erachtens als ausgeschlossen gelten. Denn URU.MU.UŠ, der ein Semit war, hätte sicher einen semitischen Namen. Dann kann aber auch das Zeichen URU nur phonetisch, und zwar mit dem zu dieser Zeit sehr beliebten Lautwert *ri* gelesen werden. So ergibt sich die Lesung Ri-mu-uš, die nicht leicht, doch immerhin leichter zu erklären ist, als ein semitisches Uru-mu-uš. Vgl. vielleicht den Namen Da-bu-uš, RASSER, *Tellah* Nr. 159, iv. 17? Nicht unnötig, daß das anlautende *i* dieses Königsnamens, trotzdem die Suffixe der 3. Pers. zu dieser Zeit nicht *i*, sondern *e* hatten, das Suffix der 3. Pers. *eg. u. lat.*

² So wollen wir den in der Tradition Šarru-kin genannten Vater Nordu-Sin einstweilen — in dem ersten Teile des Aufsatzes — noch nennen; eine ein-

nistusu und Ri-mu-uš vor oder nach Šarganišarri und Narām-Sin geherrscht? Da wir aus der Zeit vor Šarganišarri eine Reihe von Herrschern von Kiš, u. zw. Utug, Mesilim, Al[], Lugaltarsi, Urzaga, Enbi-Ištar und Lugalf[] kennen, so nahm man bis jetzt in der Regel an, daß auch Maništusu und Ri-mu-uš in diese Zeit gehören und daß somit diese Könige in der Herrschaft über Babylonien durch Šarganišarri und Narām-Sin abgelöst wurden. So urteilt z. B. HOMMEL im *Grundriß*, S. 389 und THUREAU-DANGIN in *Sumer. und akkad. Königsinschriften* (= SAKI), S. xvi, Anm. 1, S. 161, Anm. 6 und 163, Anm. 1. Die Paläographie bietet uns für die Lösung dieser Frage kaum eine Handhabe; die Schrift der Könige Maništusu und Ri-mu-uš ist im großen und ganzen mit der der Könige von Akkad identisch (siehe jedoch noch unten S. 200 ff.).

Eine andere Auffassung vertrat ich in meinem Aufsatz über die Obeliskinschrift Maništusus in *WZKM* xxi (1907), S. 11–43. Aus dem Umstand, daß in dieser Inschrift als Bürger von Akkad Mitglieder mächtiger Fürstenfamilien anderer babylonischer Städte erscheinen, schloß ich dort (S. 29 und 40), daß Maništusu und mit ihm auch Ri-mu-uš wohl nur nach Šarganišarri und Narām-Sin, die aus unbedeutendem Akkad den Sitz eines mächtigen Reiches gemacht hatten, geherrscht haben können. Es lohnt sich wohl, auf den uns hier interessierenden Teil der Obeliskinschrift Maništusus etwas näher einzugehen, umsomehr als ja einiges jetzt auf Grund neuen Materials in neuem Lichte erscheint.

Maništusu kauft vier große Grundstücke im Gesamtausmaße von 540 bar 3 gan um den Preis von 540-Minen 10-Schekel Silber. Diese Grundstücke waren in vier Städten Nordbabyloniens gelegen: Dūr-Sin (A), Kiš (B), Marad (C) und ŠID. TAB (D). Bei jedem dieser vier Grundstücke werden folgende Kategorien von Personen genannt:

1. Die früheren Besitzer des Grundstückes, die den Kaufpreis erhalten.

gehende Besprechung des Sarro-Šin-Šarganišarri-Problems s. unten S. 206 ff. Zu der Lösung Šarganišarri (früher Šarganišarri) s. unten S. 214, Anm. 2.

2. Die „ $AB + A\dot{S}$.¹ $AB + A\dot{S}$ des Feldes“ Bei dem Grundstück A werden 5, bei C 52 und bei D 30 „ $AB + A\dot{S}$. $AB + A\dot{S}$ des Feldes“ genannt; bei B fehlen sie dagegen.

3. Kumulativ, ohne ausdrückliche Nennung der Namen, werden hier Personen aus der Stadt erwähnt, in deren Gebiete sich das betreffende Grundstück befand (bei A z. B.: 190 Mann, Einwohner von *Dûr-Sîn*). Von diesen Personen heißt es, daß sie „*GAR NI KÙ*“ (s. hierzu unten).

4. 49 Personen, die als „Einwohner (*TUR. TUR*) von Akkad (*A-ga-de*^{2a}), $AB + A\dot{S}$. $AB + A\dot{S}$ des Feldes“ bezeichnet werden.

In den „ $AB + A\dot{S}$. $AB + A\dot{S}$ des Feldes“ sah SCHEN, *Textes élamites-sémitiques* 1, S. 10, Anm. 2 die Eigentümer des Feldes; er übersetzte diesen Ausdruck durch „anciens du champ“. Ich nahm dagegen an, daß es „Verwalter des Feldes (l. c. S. 25 ff.) seien. Hierbei äußerte ich auch die Vermutung (l. c., S. 29, Anm. 3), daß die 49 „ $AB + A\dot{S}$. $AB + A\dot{S}$ von Akkad“ vielleicht „gleichzeitig auch als Zeugen beim Abschluß des Kaufvertrages fungierten“. Ich glaube jetzt, daß wir in den „ $AB + A\dot{S}$. $AB + A\dot{S}$ des Feldes“ nur „die Zeugen des Feldes“ (zum Ausdruck vergleiche *dub-sar gîn* „Schreiber des Feldes“) zu erblicken haben. Entscheidend für mich ist die Analogie der drei dem Obelisk *Manistûsus* inhaltlich so nahe stehenden Inschriften *Recueil de tablettes chaldéennes* (= *RTC*) Nr. 13, 14 und 15 aus *Šuruppak*, über die kürzlich THURRAU-DANON in *Rev. d'assyriol.* vi, S. 148 ff. einen wichtigen Aufsatz veröffentlicht hat. Dort werden an der Stelle etwa, wo wir die „ $AB + A\dot{S}$. $AB + A\dot{S}$ “ erwarten würden, die Namen der *lû-ki-inim*, d. i. der „Zeugen“, genannt. Ferner wird in der nordbabylonischen, ebenfalls hierher gehörenden Inschrift *Old babylonian inscriptions* (= *OBI*) pl. vii, Kol. iv und vii hinter den „ $AB + A\dot{S}$. $AB + A\dot{S}$ des Feldes“ der

¹ Das Zeichen ist zusammengesetzt aus $AB +$ ganisiertem Einzelkeil, bezw. Winkelhaken (= THURRAU-DANON, *Recherches sur l'origine de l'écriture cunéiforme* [= *REC*], Nr. 257; daher von mir früher $AB + \dot{S}\dot{U}$ umschrieben.) Ähnlich wechselt der Einzelkeil mit dem Winkelhaken auch in den Zeichen *REC* Nr. 120 und 543 (s. bereits *WZKM* 121, 26). Hatte unser Zeichen etwa den Lautwert *āš* oder *ēš*?

‚Schreiber des Feldes‘ (*dub-sar gán*) genannt, der Geschenke erhält; genau so folgt in *RTC* Nr. 14 und 15 auf die Namen der *lú-ki-inim*, d. i. ‚der Zeugen‘, der Name des ‚Schreibers des Feldes‘, der hier ebenfalls beschenkt wird. Vergleiche übrigens auch Obel. Manist. C xix, 16—19, wo unter die 52 *AB + AS. AB + AS* des ‚Feldes‘ auch drei Schreiber oder Feldmesser (l. c. xiii. 27—xiv. 19, xvii. 7) gerechnet werden, die Geschenke erhalten. Die *AB + AS. AB + AS*, die — unter diesem Namen — einstweilen nur für Nordbabylonien belegt sind (der Titel *AB + AS. alim* [siehe *WZKM* I. c., S. 26] der auch für Südbabylonien bezeugt ist, ist davon zu trennen), sind also die bei der Vertragsschließung fungierenden Zeugen.¹ Es scheint aber, daß ihre Funktion bis zu einem gewissen Grade auch den Charakter eines Amtes hatte. Beachte, daß Obel. Manist. A xv 4 ein *labuttá AB + AS. AB + AS* ‚Chef der *AB + AS. AB + AS*‘ erwähnt wird, und wohl auch, daß bei dem Grundstück C die Familienangehörigen der *AB + AS. AB + AS* (C xviii 12 f.), obgleich sie durch die Summierung C xix 16—19 ebenfalls als *AB + AS. AB + AS* bezeichnet werden, in der Aufzählung selbst von den eigentlichen (!) *AB + AS. AB + AS* (C xvii 8) getrennt genannt werden. Ich möchte vermuten, daß die *AB + AS. AB + AS* nicht nur im Interesse der beiden vertragsschließenden Parteien dem Abschluß des Vertrages als Zeugen beiwohnten, sondern daß sie hierbei auch die Interessen der Allgemeinheit, vor allem die der Stadt, in deren Gebiet sich das Grundstück befand, vertreten. In dieser Vermutung bestärkt mich die Stelle *OBI* pl. vii, Nr. 16, vii 14 ff.:

<i>AB + AS. AB + AS</i>	Zeugen
15 <i>kát alí</i> (= <i>URU. KI. URU. KI</i>)	15 von seiten der Ortschaften
<i>áá ikim</i> (= <i>E</i>)	des Kanals
² <i>MUS².ir-ha³</i>	² <i>MUS(?) .ir-ha</i>
<i>a-na ekil</i>	über das Feld
<i>A-bá-l-lum.</i>	<i>A-bá-l-lu's.</i>

¹ Ist das Ideogramm semitisch etwa *šib* zu lesen?

² Siehe THURNAG-DANKER, *REC* Suppl. Nr. 155 bis.

³ Vgl. zu diesem Kanalkannen *rihú* ‚(be)gießen‘ (JENSEN in *KE*. vi, 1, S. 365 f.).

Es dürfte anzunehmen sein, daß das Feld *A-bā-i-lu's*, das in Kol. vi behandelt wird, an dem Kanal ¹⁰*MUŠ(?)-ir-ḫa* lag. Deshalb delegieren die ebenfalls an diesem Kanal gelegenen und daher an dem Felde *A-bā-i-lu's* interessierten Gemeinden 5 *AB + AŠ. AB + AŠ*, die bei dem Verkauf dieses Feldes nicht nur als Zeugen, sondern wohl auch als Sachverständige der betreffenden Gemeinden fungieren und die Interessen derselben vertreten sollen. Wichtig ist in dieser Beziehung l. c. Kol. viii, wo als *AB + AŠ. AB + AŠ* eines Feldes — soweit die Inschrift erhalten ist — 9 Personen genannt werden, die aus fünf verschiedenen, offenbar benachbarten Ortschaften stammen.

Um nun zu dem Obelisk *Maništusu* zurückzukehren, so vertreten die oben unter 2. genannten 'Zeugen' (*AB + AŠ. AB + AŠ*) bei dem Verkaufe der Grundstücke wohl auch das Interesse der Städte *Dūr-Sin*, *Marad* und *ŠID. TAB*. Es sind Bürger dieser Städte (vgl. besonders C xix 16 f.). Warum bei dem Grundstücke B keine Zeugen von seiten der Stadt *Kiš* genannt werden, ist unklar.

Von den oben unter 3. angeführten Einwohnern der Städte *Dūr-Sin*, *Kiš*, *Marad* und *ŠID. TAB* heißt es in der Inschrift, daß sie *GAR NI. KÚ*. Ich habe in meinem Aufsätze in der *WZKM* l. c., S. 25 und 28 diese Worte im Anschluß an SCHUL (il nourrir) durch '(Einwohner von *Dūr-Sin* usw.) wird er (d. i. *Maništusu*) beköstigen' übersetzt. Ich sah in diesen Personen Feldarbeiter, die auf den von *Maništusu* käuflich erworbenen Grundstücken früher beschäftigt waren und denen sich nun *Maništusu* verpflichtet, für ihren Unterhalt zu sorgen. Ich bezog weiter ähnlich wie SCHUL den Satz *GAR NI. KÚ* auch auf die unmittelbar vor den 'Einwohnern von *Dūr-Sin* usw.' genannten *AB + AŠ. AB + AŠ*. Ich glaube jetzt, daß wir die Worte *GAR NI. KÚ* nicht anders als durch semit. *akilam ikulū* 'aßen Brot (Speise)' wiedergeben können. Die betreffenden Personen wurden aus Anlaß des Kaufes von *Maništusu* einfach bewirtet. Es ist sehr wohl möglich, daß diese Personen die Feldarbeiter der betreffenden Grundstücke waren. Möglich ist aber auch, daß es sich hierbei (wenigstens zum Teil) bloß um einfache Bürger der ge-

nannten vier Städte handelt, die *Maništusu* aus Anlaß dieses großen Kaufes bewirten ließ. Ich halte es jetzt auch für ziemlich unwahrscheinlich, daß sich die Worte „aßen Brot (Speise)“ auch auf die vor den „Einwohnern von *Dār-Sin* usw.“ genannten *AB + AŠ. AB + AŠ*, d. i. Zeugen, beziehen; wir sind kaum berechtigt, in der Zeile *A x 20* usw. ein *à* „und“ stillschweigend zu ergänzen. Andererseits ist es aber möglich, daß die Zeugen, die ja ebenfalls Einwohner der betreffenden Städte waren, in der Zahl der unmittelbar darauf genannten „Einwohner von *Dār-Sin* usw.“ mit inbegriffen sind.

Unmittelbar auf die Namen der Zeugen aus *Dār-Sin*, *Marad* und *ŠID.TAB* und den Vermerk über die Bewirtung der Bürger von *Dār-Sin*, *Kiš*, *Marad* und *ŠID.TAB* folgen nun bei jedem der vier Grundstücke die Namen von 49 Personen, die als „Einwohner von *Akkad* (*A-ga-de³*), Zeugen (*AB + AŠ. AB + AŠ*) des Feldes“ bezeichnet werden. Die Reihe beginnt mit *A-lí-a-hu*, Sohn *Ni-ba-ru's*, eines Bruders des Königs, somit einem Neffen des Königs *Maništusu* (*A x 25 ff.*). Es werden hier weiter u. a. genannt: *A. GIŠ. BÍL. KAL* und *Dār-su-nu*, Söhne von *Su-ru-uš-GI*, „vor“ (*pán*) *PAP. ŠEŠ*, dem Patesi von *Umma* (*GIŠ. HÚ³*; *A xii 19—24*), also wohl (zu *pán* siehe *WZKM* I. c., S. 19, Anm. 2) Enkel des Patesi von *Umma* *PAP. ŠEŠ*; *Urukagina*, Sohn des Patesi von *Lagaš* *En-gil-sa* (*A xiv 7—10*); ferner *I-bá-lum*, Sohn *Il-su-ra-bi's*, des Patesi von *Basime* (*A xiv 14—17*). Alle diese vornehmen Babylonier werden hier als Bürger von *Akkad* bezeichnet, wohnen also in *Akkad*. *Akkad* erscheint damit geradezu als ein Zentrum von Babylonien, als ein Sammel-punkt der Mitglieder der babylonischen Fürstenfamilien. Man fühlt sich förmlich gedrängt zu der Annahme, daß *Akkad* die Residenzstadt *Maništusus* war. Da indes *Maništusu*, wie sein Titel zeigt, zweifellos in *Kiš* herrschte¹ und da ferner *Akkad* vor *Šarganišarri*

¹ Der Titel *LUGAL KIŠ*, den sich die Könige *Maništusu* und *Ri-mu-ai* beilegen, ist allerdings meines Erachtens nicht, wie jetzt gewöhnlich geschieht, „für *Kiš* König von *Kiš*“, sondern vielmehr „für *Kiš* König der Gesamtheit“ zu lesen. Dies dürfte besonders die Stelle Obel. Maništ. B. xiv, 19—24 zeigen: „šil *Ba-ra-aš-girum*“ in *Kiš*“ „*Ma-an-ú-tu-ru* für *KIŠ idm*“, d. i. „Das Feld von *Ba-ra-aš-girum*“

und *Nardam-Sin* sicher eine kleine, politisch unbedeutende Stadt war, die sich kaum zum Wohnort für Mitglieder der Dynastien von *Kiš*, *Lagaš*, *Umma* und *Basime* eignete, so ist wohl (vgl. bereits *WZKM* I. c., S. 29 und 40) daraus zu schließen, daß *Manišusu* nur nach *Sarganišavri* und *Nardam-Sin* geherrscht haben kann. Würde man annehmen, daß *Manišusu* vor den Königen von *Akkad* anzusetzen sei, so wäre die in Rede stehende Erscheinung für uns ein unlösliches Rätsel.

Ich möchte annehmen — und glaube, daß uns unser jetziges Material kaum eine andere Annahme gestattet —, daß unmittelbar vor *Manišusu* *Akkad* der Sitz eines mächtigen Königtums war. An dem Hofe des damaligen Königs von *Akkad* weilten nahe Verwandte der von *Akkad* abhängigen Patesis von *Kiš*,¹ *Lagaš*, *Umma* und

in *Kiš*² hat *Manišusu*, König der Gesamtheit, geherrscht.³ Hier steht der Stadtname *Kiš*⁴, mit dem Determinativ ⁵ versehen (so auch sonst in dem Obelisken; vgl. A x 5, B vii 1, 4), fast unmittelbar neben dem *KIS* des Titels, das — wie auch sonst in dem Titel *Manišusu* — ohne ⁶ ist. Besonders diese Stelle legt die Annahme nahe, daß der Titel *LUGAL KIS* dieser zwei Könige mit dem genau so geschriebenen Titel *LUGAL KIS*, d. i. *sar kišati* der späteren babylonisch-assyrischen Könige identisch ist. Etwas anders freilich dürfte sich die Sache bei den älteren Königen von *Kiš* verhalten, die sich selbst zumeist ebenfalls *LUGAL KIS* nennen, während ihnen in den Inschriften anderer der Titel *LUGAL KIS*⁷ beigelegt wird. Bei diesen Königen, die kurz vor oder nach *Ur-Nin* herrschten, liegt die Vermutung sehr nahe, daß sie ähnlich wie *Ur-Nin* das Determinativ ⁸ nur deshalb nicht setzten, weil es damals noch nicht feststehende Sitte war. Bei *Manišusu* und *Hi-mmaš* ist diese Annahme ausgeschlossen; es ist auch äußerst unwahrscheinlich, daß das Nichtsetzen des ⁹ bei ihnen ein Überbleibsel aus der alten Zeit sein könnte. Trotz des über die Hauptstadt des Reiches anscheinend nichts aussagenden Titels (vgl. den späteren Gebrauch dieses Titels) *sar kišati* muß indes daran festgehalten werden, daß *Manišusu* und *Hi-mmaš* in *Kiš* geherrscht haben. Der Titel *sar kišati* ist in dieser Zeit einfach ein Wortspiel und zugleich eine Erweiterung des früheren Titels *sar KIS*¹⁰; scheint ja doch die Stadt *Kiš* selbst auch den Namen *Kišatu* geführt zu haben.

¹ *WZKM* I. c. ließ ich *Kiš* unberücksichtigt, da ich damals die *AB + AS*. *AB + AS* für die Verwalter des Feldes hielt und daher für mich die Annahme nahe lag, daß *Alabum*, *Manišusu* Neffe, der an der Spitze der *AB + AS*. *AB + AS* von *Akkad* genannt wird, erst von *Manišusu* nach *Akkad* geschickt und den *AB + AS*. *AB + AS* gewissermaßen vorgesetzt worden sei. Diese Annahme entfällt jetzt natürlich.

Basime. Dieser König kann wohl nur *Narām-Sin*¹ gewesen sein; er war wohl der letzte König von *Akkad*. Ich möchte vermuten, daß die Übernahme der bis dahin von *Akkad* ausgeübten Hegemonie über Babylonien durch *Kiš* ohne größere innerbabylonische Kämpfe vor sich gegangen sei und daß speziell zwischen *Akkad* und *Kiš* kein Kampf stattgefunden habe. Denn *Akkad* wird in der Obeliskinschrift *Maništusu* keineswegs als eine erst kürzlich im Kampfe bezwungene Stadt behandelt. Man könnte vielleicht annehmen, daß *Maništusu* den Tod *Narām-Sins* benützt habe, um sich Babylonien zu bemächtigen und daß sich die Stadt *Akkad* ohne Widerstand gefügt habe. Weit empfehlenswerter scheint mir indes die Annahme, daß das Reich *Narām-Sins* durch äußere Feinde, durch eine Barbareninvasion, zugrundegegangen und daß *Maništusu* der Retter Babylonien in diesen Wirren gewesen sei. Dafür, daß das Reich von *Akkad* unter *Narām-Sin* von äußeren Feinden hart bedrängt war, spricht besonders die CT xiii, pl. 44 veröffentlichte *Narām-Sin*-Legende 81—2—4, 219, die zweifellos Historisches enthält. Es ist meines Erachtens sehr wohl möglich, daß das Reich *Narām-Sins* einem solchen Angriffe schließlich unterlegen und die Hegemonie über Babylonien dann wiederum auf das durch *Akkad* depostierte *Kiš* übergegangen sei.

Unter den 49 Bürgern von *Akkad* erscheinen nach S. 196f. auch *A. GIŠ. BÍL. KAL* und *Dūr-su-nu*, Söhne *Su-ru-uš-GI*s (= wohl *Suruš-kénim*?), Sohnes des Patesi von *Umma* *PAP. ŠEŠ. PAP. ŠEŠ*, dessen Sohn *Suruš-GI* und dessen Enkel *Dūr-sunu* heißt, war sicher Semite; wir werden seinen Namen wohl *Ašaredun* zu lesen haben. Zur Zeit *Maništusu* sitzt also in dem südbabylonischen *Umma* (heute Djocha) eine semitische Dynastie auf dem Throne.² Dieser Umstand dürfte für die Ansetzung *Maništusu* ebenfalls sehr wichtig sein. Es ist meines Erachtens kaum denkbar, daß vor dem Vor-

¹ Weniger wahrscheinlich *Sarganišarri* (s. unten die Besprechung des *Sarrukin-Sarganišarri*-Problems).

² Da *PAP. ŠEŠ* erwachsene Enkel hat, so reicht seine Regierung möglicherweise noch vor die Zeit *Maništusu* zurück.

stoß *Šarganišarri* gegen den sumerischen Süden semitische Patesis in *Umma* geherrscht haben könnten. Es sei hier noch darauf hingewiesen, daß wir, wenn wir mit THUREAU-DANGIS u. a. *Maništusu* vor die Könige von *Akkad* setzen wollten, wohl in die Nähe des Königs *Urukagina* von *Lagaš*, jedenfalls aber nicht allzuweit von ihm, geraten würden, der bekanntlich ein Zeitgenosse der Patesis von *Umma*, *Ukuš* und *Lugalzaggisi*, dessen Sohn, war. Und daß *Lugalzaggisi*, der ein großes sumerisches Reich mit *Uruk* als Hauptstadt gegründet hat, ein Sumerier war, kann nicht zweifelhaft sein. In diese Zeit paßt eine semitische Dynastie in *Umma* möglichst schlecht hinein. Sehr gut begreiflich ist sie dagegen in der Zeit nach *Šarganišarri* und *Narām-Sin*, die ein straffes Regiment geführt und viele ihrer Leute in Südbabylonien versorgt hatten.

Weiter verdient noch folgendes Beachtung. Nimmt man an, daß *Maništusu* und *Ri-mu-uš* vor *Šarganišarri* und *Narām-Sin* anzusetzen sind und daß durch die Könige von *Akkad* die Hegemonie der Stadt *Kiš* über Babylonien definitiv gebrochen wurde, so klappt dann zwischen *Narām-Sin*, wohl dem letzten Könige von *Akkad*, und *Ur-Engur*, dem ersten Könige von *Ur*, eine Lücke von etwa 100¹—150 Jahren, für die uns kein Königsname belegt ist (vgl. aber S. 200, Anm. 1?). Wir kennen aus dieser Zeit nur eine Reihe von Namen der Patesis von *Lagaš* (s. THUREAU-DANGIS in RTC, S. iv f. und SAKI, S. 226 f.); einige von denselben, z. B. *Gudea*, waren sicher machtvolle Herrscher. Von wem waren aber diese Patesis abhängig? Welche Stadt beherrschte damals Babylonien? *Akkad* kann dafür nicht in Betracht kommen; auch *Ur* kann es nicht gewesen sein, da die HILPRECHT'sche Liste (*Babyl. Expedition* A xx 1, pl. 30, Nr. 47) mit *Ur-Engur* eine neue Dynastie beginnt. Diese Schwierigkeit wird behoben, wenn wir annehmen, daß auf *Narām-Sin* die Könige *Maništusu* und *Ri-mu-uš* folgten. Die Hegemonie über Babylonien, die zuerst *Kiš* ausübte und die auf kurze Zeit durch die Könige von *Akkad* unterbrochen wurde, ging wiederum auf die Stadt *Kiš* über.

¹ So THUREAU-DANGIS im *Journal des savants* 1908, S. 201.

² Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgent. XIII. Bd.

Dafür, daß in der nachsargonischen Zeit eine andere Stadt Babylonien zur Herrschaft gekommen wäre, gibt es, soviel ich sehe, nicht den geringsten Anhaltspunkt.¹

Auch die Rolle, die die Könige *Maništusu* und *Ri-mu-ur* in der späteren Tradition spielen, scheint ihrer Ansetzung vor den Königen von *Akkad* wenig günstig zu sein. Beide waren zweifellos mächtige Herrscher und beide gehörten unter die ersten semitischen Könige, die Babylonien beherrscht haben. Trotzdem ist, soweit wir bis jetzt sehen, *Maništusu* — abgesehen natürlich von den Inschriften des Königs *Sutruknaḫḫunte* i., der die Inschriften *Maništusus* nach Susa brachte — der Tradition ganz unbekannt, während *Ri-mu-ur* nur zweimal in den *Omina* (s. oben S. 191, Anm. 1) erwähnt wird. Ungleich populärer waren dagegen *Šarganišarri* (falls = *Šarru-ukin*, s. unten) und *Narām-Sin*. Vielleicht spricht auch dieser Umstand dafür, daß die beiden genannten Könige von *Kiš* nach *Šarganišarri* und *Narām-Sin* geherrscht haben; man sollte wenigstens meinen, daß ihr Ruhm, wenn sie vor den Königen von *Akkad* gelebt und Babylonien den nordbabylonischen Semiten untertan gemacht hätten, in der Tradition ein weit bedeutenderer hätte werden müssen.

Was die paläographische Seite unseres Problems betrifft, so habe ich oben S. 192 bemerkt, daß uns die Paläographie für die Lösung der Frage kaum eine Handhabe bietet, da die Schrift der Könige *Maništusu* und *Ri-mu-ur* — dies die gewöhnliche Annahme — mit der der Könige von *Akkad* im großen und ganzen identisch ist. Es sei hier jedoch hervorgehoben, daß die Obeliskinschrift *Maništusus* trotz alledem einen altertümlicheren Eindruck zu machen scheint,

¹ Zu *Maništusu* und *Ri-mu-ur* können wir vielleicht auch noch den König GI (?) = (*Šar-ru-ukin*?) hinzugesellen, der sich in seiner von Schum. in *Revue de trav.* xvii. 83 L und *Textes elam.-sémit.* i, S. 4, Anm. 1 leider nur in Umschrift und Übersetzung herausgegebenen Inschrift (*šur*) *KIŠ* [König] der Gesamtheit nennt. Solange die Inschrift nicht in Faksimile veröffentlicht ist, kann man sich freilich kein festes Urteil über ihr Alter bilden. Die überwiegend phonetische Schreibweise dieser semitisch geschriebenen Inschrift läßt einstweilen wohl nur die Vermutung zu, daß sie jünger ist als die Inschriften der uns beschäftigenden Könige.

als die Inschriften der Könige von Akkad. Ich meine hier die Zeichen *ŠU*, *DA* und *ID*, deren unterste, bei *Šarganišarri* und *Narām-Sin* gewöhnlich horizontal laufende Linie hier vielmehr schief ist; die schiefen Formen dieser Zeichen stehen der ältesten Gestalt derselben näher als die horizontalen. Dies könnte vielleicht für die Ansetzung THUREAU-DANGIS und der übrigen Gelehrten angeführt werden, die *Maništusu* vor den Königen von Akkad ansetzen möchten. Es darf indes nicht vergessen werden, daß wir es hier mit einer archaisierenden Inschrift zu tun haben. Ähnlich, wie *Šarganišarri* und *Narām-Sin*, verwendet auch *Maništusu* (und *Ri-mu-us*) die krummlinige Form der Zeichen *GALU* und *LUGAL*, die zu jener Zeit in gewöhnlichen Urkunden längst nicht mehr gebraucht wurde. Das Letztere läßt sich aber wohl auch für die schiefen Formen der Zeichen *ŠU*, *DA* und *ID* vermuten. Daß diese unter *Maništusu*, gleichviel ob man ihn vor oder nach den Königen von Akkad ansetzt, nicht mehr in gewöhnlichem Gebrauche waren, dürfte daraus erhellen, daß die betreffenden Zeichen bereits zur Zeit *Urakaginas* und *Lugalzaggisi*¹ in Südbabylonien (und wohl auch Nordbabylonien)² fast schon horizontal waren. Sind sie aber bei *Maništusu* archaisierend, so dürfen sie für die Feststellung des Alters der Inschrift nicht verwertet werden. Auch der sonst im Hinblick auf die horizontalen Formen dieser Zeichen bei *Šarganišarri* und *Narām-Sin* naheliegende Schluß, daß *Maništusu* älter ist als diese Könige, kann meines Erachtens nicht als zwingend bezeichnet werden, solange auch andere Gründe hierfür nicht vorliegen.³ Denn bei Archaisierungs-

¹ Nach THUREAU-DANGIS in *Journal des savants* 1903, S. 201 sind diese Herrscher 200–300 Jahre vor Sargon und 100–200 Jahre vor *Maništusu* zu setzen.

² Vielleicht darf hier auch angeführt werden, daß die von THUREAU-DANGIS in *QLZ* XI, Sp. 315 f. erwähnte, den Namen *Í-U-Ri-mu-us* nennende Inschrift (s. zu derselben unten S. 208 und 217, Anm. 1), die semitisch abgefaßt ist und möglicherweise in Nordbabylonien geschrieben wurde, ein horizontales *DA* hat.



³ Übrigens scheint auch THUREAU-DANGIS die Bedeutung dieser paläographischen Abweichungen nicht zu überschätzen. SAKI S. XVI, Anm. 1 sagt er, daß *Maništusu* und *Ri-mu-us* wohl eher vor, als nach den Königen von Akkad anzusetzen sind, hielt also damals auch die Ansetzung *Maništusu* nach den Königen

bestrebungen kann bei der Wahl der Muster die größte Willkür herrschen.¹

Es bleibt nur noch die für uns möglicherweise wichtige Frage zu beantworten, warum bei dem Ankauf der vier Grundstücke durch *Maništusu* auch Zeugen aus *Akkad* fungierten. Es muß ja auffallen, daß die 49 Zeugen aus *Akkad* bei jedem dieser vier Grundstücke, die doch bei vier verschiedenen Städten Nordbabyloniens, bei *Dūr-Sin*, *Ki*, *Marad* und *ŠID. TAB*, gelegen waren, neben den einheimischen Zeugen (die nur bei B fehlen) genannt werden. Bereits WZKM xxI, S. 30 stellte ich die Frage auf, ob nicht *Akkad* an dem Ankauf dieser Grundstücke irgendwie interessiert war. Diese damals von mir unbeantwortet gebliebene Frage muß jetzt wohl bejaht werden. Ich glaube oben S. 193 ff. gezeigt zu haben, daß die *AB* + *AŠ. AB* + *AŠ* bei dem Kauf eines Grundstückes nicht nur als Zeugen, sondern auch als Vertreter der an dem Grundstück interessierten Gemeinde (bzw. Gemeinden) fungierten. Vertraten also die 'Zeugen' von *Dūr-Sin*, *Marad* und *ŠID. TAB* die Interessen dieser Städte, so muß man aus der Nennung der 49 'Zeugen' von *Akkad* bei jedem der vier Grundstücke schließen, daß auch die Stadt *Akkad* an den von *Maništusu* gekauften Grundstücken hervorragend interessiert war. Nun waren aber diese Grundstücke recht weit von *Akkad* gelegen; das Grundstück von *Dūr-Sin* lag z. B. am Tigris. Unter diesen Umständen bleibt wohl nur die Vermutung übrig, daß *Maništusu* mit diesem großartigen Grundstückkauf einen Zweck verfolgte, der auch (und zwar vor allem) die Interessen der Stadt *Akkad* berührte.

von *Akkad* nicht für ganz ausgeschlossen; OLZ xi, Sp. 313 ff. (s. hierzu unten) läßt er die paläographische Seite des Problems ganz außer Betracht.

¹ Wie weit die Willkür im Schriftgebrauche gehen konnte, zeigt anschaulich z. B. RTC Nr. 162, wo mit Absicht die beiden *LUGAL*-Formen nebeneinander verwendet wurden: die alte, krummlinige in dem Namen und Titel des Königs *Sargamīlari*, die spätere, geradlinige in dem Namen des Paten *Lugalimīnagal*. Der verschiedene Rang der beiden Personen wurde auch durch verschiedene *LUGAL*-Formen angedeutet.

Was war dies für ein Zweck? Ich glaube, daß uns die analoge Inschrift¹ des *Lupad* von *Umma* die Antwort auf diese Frage nahelegt. *Lupad* kaufte eine Anzahl von Grundstücken. Er nennt sich in seiner Inschrift *sag-x²* von *Umma*³; auch sein Vater *Na-ri* war ein *sag-x²*. Die Bedeutung dieses Titels war bis jetzt unbekannt, hauptsächlich infolge des Umstandes, daß es noch nicht gelang, das zweite Zeichen dieses Ideogramms mit dem entsprechenden neuassyrischen Zeichen zu identifizieren. Ich glaube nun, in dem fraglichen Zeichen, , das Prototyp des neuassyrischen Zeichens , das CT xii, pl. 27, 81—7—27, 200, Rev. 12 zu rekonstruieren ist, mit Sicherheit zu erkennen. Dazu führen mich besonders die Stellen *Gudea*, Zyl. B xi 24 und CT ix, pl. 42, BM. 18425, n 15, wo das in Rede stehende Zeichen unseres Titels bereits fast dieselbe Form hat, wie das erwähnte neuassyrische Zeichen. Unser Zeichen, das CT xii l. c. für eine Zusammensetzung aus *MAL* + *ÁŠ* erklärt wird und dessen sumerische Lesung dort abgebrochen ist, hat nach derselben Stelle die Bedeutung *iku za nári*, also ‚Kanal‘. Damit stimmt wohl die archaische Form (s. oben) überein, in der ich das Bild eines Feldes mit einem Kanal, also einen Feldplan, erblicken möchte; die spätere Auffassung, die in dem Zeichen eine Zusammensetzung aus *MAL* + *ÁŠ* erblickt, dürfte hiernach nicht richtig sein. Der Titel *sag-MAL* + *ÁŠ* (so wollen wir trotzdem dieses Zeichen provisorisch umschreiben) wird also etwa ‚Kanalmeister‘ bedeuten. Diese Feststellung wird auch durch einzelne Belege dieses Titels bestätigt. Gemäß *Gudea*, Zyl. B xi 15—26 ist der Gott *Giš-bará* der *sag-MAL* + *ÁŠ*, d. i. Kanalmeister, *Enlilá*, der Bebauer *Gú-edins*; seiner Obhut sind die Felder und Kanäle und überhaupt der ganze Getreidebau von *Lagaš* anvertraut. Obel. Manist. O xiii 27—xiv 19 werden ein *and ŠÜ, GÍD*, d. i. wohl ‚Feldmesser o. d.‘, ein Schreiber und ein *SAG-MAL* + *ÁŠ*, d. i. ‚Kanalmeister‘ zusammen als *and GÁN. GÍD. DA*, d. i. ‚Feldmesser‘ (xiv 19), bezeichnet. Auch sonst wird der

¹ Veröffentlicht von HEUZEY und THUREAU-DANGIN in *Comptes rendus de l'acad. des inscriptions* 1907, S. 769 ff. und 1908 März.

² THUREAU-DANGIN, *REC* Nr. 447 (die erste Form).

‚Kanalmeister‘ bei Feldvermessungen genannt: vergleiche RTC Nr. 142, Rev. II 3, wo er mit einem königlichen Schreiber die Vermessung einiger Grundstücke vornimmt, ferner RTC Nr. 416, Rev. II 1, wonach ein königlicher ‚Kanalmeister‘ die Vermessung der Felder einer Stadt veranlaßt hat. Jede Stadt hatte ihre Kanalmeister, deren Aufgabe es war, das Kanalsystem der Stadt zu überwachen, ein in den babylonischen Verhältnissen zweifellos höchwichtiges Amt. REISSER, *Telloh* Nr. 147, I 8 werden elf Kanalmeister erwähnt. Andere Belegstellen für diesen Titel, der einstweilen nur für die altbabylonische Zeit belegt ist, sind: RTC Nr. 44, Obv. IV 5; 141, I 5 und II 3; 143, Rev. 12; DE SARZES, *Découvertes*, ép. S. XIX Pierre noire IV 16; Obel. Manist. D v 1; REISSER, *Telloh* Nr. 119, X 11; 153, IV 13; 159, z 15 f.; 164¹², Rev. 11; 176, Obv. 4; CT III, pl. 5 BM. 18343, I 9, 27, II 9, IV 38; CT VII, pl. 6 BM. 12934, v 15 f.; pl. 29 BM. 18383, Rev. 18 f. (‚königlicher Kanalmeister‘); LAU, *Temple records* Nr. 162, Rev. 8; 240, II 8; RADAU, *History* S. 362, E. A. H. 104, Obv. 3 und 18; *Recueil de trav.* XIX, S. 51, Nr. 10.

War nun *Lupad* der (oder ein) Kanalmeister der Stadt *Umma*, so liegt meines Erachtens die Vermutung nahe, daß er die Grundstücke zwecks eines Kanalbaues angekauft habe. Damit findet wohl auch der sonst auffällige Umstand seine Erklärung, daß der Kaufvertrag *Lupads* in eine Statue (die wahrscheinlich den Käufer darstellt) eingraviert ist. Der Kauf geschah in öffentlichem Interesse; deshalb wurde allem Anschein nach der Kaufvertrag in eine Statue eingemeißelt, die alsdann an einem öffentlichen Orte aufgestellt wurde. Und ganz ähnlich scheint es sich auch mit der Obeliskinschrift *Manistusus* zu verhalten. Es ist meines Erachtens sehr wohl möglich, daß *Manistusus* große Grundstückankäufe ebenfalls zwecks eines Kanalbaues erfolgten. Die Richtigkeit dieser Vermutung vorausgesetzt, sollte dieser Kanal die Städte *Dūr-Sin*, *Ki*, *Marad* und *SID. TAB* verbinden; außerdem aber auch die Stadt *Akkad*, deren 49 Bürger bei dem Ankauf aller vier Grundstücke als Zeugen fungierten und die ein ganz eminentes Interesse an diesem Grundstückkauf gehabt haben muß.

Dafür, daß es sich hier um den Bau eines neuen (s. aber noch unten) Kanals gehandelt habe, scheint mir besonders folgendes zu sprechen. Die Grundstücke von *Dār-Sin*, *Kiš*, *Marad* und *ŠID. TAB* sind, wie ich bereits *WZKM* xxi, S. 41 ff. — also zur Zeit, als ich noch nicht vermuten konnte, daß es sich hier um einen Kanalbau handele — wahrscheinlich gemacht zu haben glaube, wohl in der Richtung von Ost nach West geordnet. Die östliche Grenze des Grundstückes von *Dār-Sin* bildet der — Tigris; es folgen dann die Grundstücke von *Kiš*, das wohl westlich vom Tigris gesucht werden muß, von *Marad*, das möglicherweise westlich von *Kiš* lag, und *ŠID. TAB*, das vielleicht wiederum westlich von *Marad* zu suchen ist. Kommt jetzt auch noch die Stadt *Akkad* hinzu, die am Euphrat lag, so hätten wir in dieser Stadt den zweiten Endpunkt dieses Kanals, der somit den Tigris (*Dār-Sin*) mit dem Euphrat (*Akkad*) verband! Übrigens braucht man nicht an den Bau eines vollständig neuen Kanals zu denken, wenn diese Möglichkeit auch nicht ausgeschlossen ist; es kann sich hier auch nur um eine Restaurierung eines alten Kanals gehandelt haben. Jedenfalls aber lag dieser Kanalbau besonders im Interesse der Stadt *Akkad* und es ist nicht unmöglich — und damit kehren wir zu unserem Problem zurück —, daß *Maništusu*, der nach unserer Annahme höchstwahrscheinlich nach *Narām-Sin* herrschte, ihn vor allem deshalb unternommen habe, um die einflußreiche Bewohnerschaft dieser ehemaligen Hauptstadt Babyloniens für sich zu gewinnen. —

Für die Ansetzung der Könige *Maništusu* und *Bi-mu-ur* nach den Königen von *Akkad* sprach sich in der letzten Zeit aus einem neuen Grunde auch URSAD in *OLZ* xi (1908), Sp. 65 aus. Aus dem Umstande, daß das semitische Babylonisch 'Akkadisch' genannt wird, schließt er nämlich, daß es vor *Šarganišarri* kein semitisches Reich in Babylonien gegeben haben könne (ibid. Sp. 65). In dieser Formulierung läßt sich indes dieser Satz schwerlich aufrechterhalten. Auch die älteren Könige von *Kiš* waren wohl — wenigstens zum Teil — Semiten; alles spricht für die Annahme, daß Nordbabylonien schon vor *Šarganišarri* sogar wie ganz semitisiert war (vgl. auch

THÉRAUD-DARGIN in *OLZ* XI [1908], Sp. 314, Anm. 1). Man darf aber wohl sagen, daß von *Akkad* aus zuerst ein größerer Vorstoß der Semiten gegen die Sumerier unternommen wurde; eine Erinnerung daran wäre dann der Name ‚Akkadisch‘ für die Sprache der Ersteren.

Neues Material zu unserer Frage bringt der vor kurzem veröffentlichte vierte Band der *Textes élamites-sémitiques* von V. SCHREIL (*Délégation en Perse, Mémoires* x). SCHREIL reproduziert hier zunächst auf Taf. 1 eine schöne, aus Susa stammende Alabasterstatue des Königs *Maništusu*, die der susischen Gottheit *Naruti* von einem gewissen *Āš. Bā* gewidmet wurde. Die Statue stellt einen bärtigen Semiten, eben den König *Maništusu*, dar. Ungleich wichtiger ist jedoch die auf S. 4—8 behandelte Siegesstele (aus Diorit) eines Königs *Šar-ru-GI*, d. i. *Šarru-ukin*, deren Inschrift auf Taf. 2 als Nr. 3 und 4 veröffentlicht ist. Eine Reproduktion der ganzen, allerdings nur fragmentarisch erhaltenen Stele mit ihren Basreliefs soll erst in einem künftigen archäologischen Bande der vorliegenden Publikation veröffentlicht werden. Die Basreliefs stellen nach der l. c. von GAUTIER gegebenen Beschreibung Szenen aus einem Kampfe dar. Interessant ist die Tatsache, daß hier eine Szene zur Darstellung gelangt, die nur eine Variation der berühmten Geierszene der Geierstele *Éannatums* ist. Auch hier werden die im Kampfe Gefallenen von Geiern geplündert; die Ausführung weicht freilich im einzelnen zum Teil ab. Die Annahme, daß dem semitischen Künstler, dessen Werk die Stele *Šarru-ukins* ist, die bedeutend ältere Stele *Éannatums*, ein Denkmal sumerischer Kunst, als Vorbild diente (so GAUTIER), ist nicht unbedingt nötig. Die Geierszene wird vielmehr ein konventionelles Motiv der altbabylonischen Kunst gewesen sein (vergleiche jetzt *Mémoires* vii, Rech. archéol. II, Taf. II).

Eine andere Szene stellt den König mit seinem Gefolge dar. Der lange Bart und das reiche Haupthaar läßt in dem Könige einen Semiten erkennen. Eine in der Nähe des Königs angebrachte Kartusche bietet:

Šar-ru-GI
šarrum,

Šar-ru-ukin,
König.

Eine andere, unterhalb der Geierszene angebrachte Inschrift, die leider sehr zerstört ist, lautet:

I.

Große Lücke.

.²⁴

[. ?] x¹

[SAG.] GÍŠ. RA. NI (d. i. *inárání*) [be]siegt hatte,

II.

Große Lücke.

[li-zu-]ha

à

ŠE. NUMUN-su (d. i. *zêr-su*)

li-il-gu-da.

I.

Große Lücke.

[Als er]²⁵,

[so und so viele?] Heeresangebote

[be]siegt hatte,

II.

Große Lücke.

[die (beiden) Götter mögen sein

Fundament herausreißen

und

seinen Samen

wegraffen!

Außerdem wurde 50 m weit von unserer Stele ein zweites, ähnliches Dioritfragment gefunden, das ebenfalls eine Inschrift hat;² erhalten ist bloß der Schluß des Fluches. GAUTIER vermutet, daß dieses Fragment zu der Stele Šarru-ukins gehört; ich halte dies jedoch schon im Hinblick auf den Umstand, daß die Stele Šarru-ukins in diesem Falle zwei unabhängige Inschriften, und zwar beide in einen Fluch ausklingend, gehabt hätte, für sehr unwahrscheinlich.

Durch diesen Fund wird die zeitlich eng zusammengehörende Gruppe der altbabylonischen Könige Šarganišarrî, Narâm-Sîn, Maništusu und Ri-mu-uš um einen neuen Namen bereichert. Sowohl die Schrift, als auch die Sprache der Siegesstele Šarru-ukins lassen es als unzweifelhaft erscheinen, daß Šarru-ukin derselben Zeit, wie die eben genannten Könige, angehört. Er kann wohl nur entweder in Akkad oder in Kîš geherrscht haben.

SCHUL erinnert i. e. naheliegenderweise an die babylonische Tradition, die einen berühmten König von Akkad, namens Šarru-ukin (Sargon), den Vater des Königs Narâm-Sîn, kennt. Man iden-

¹ = THURMAG-DANGIS, REC Nr. 169.

² Diese Inschrift wird von SCHUL nicht reproduziert.

ifizierte bis jetzt (s. oben S. 191, Anm. 2) diesen *Šarru-ukin* mit *Šarganišarri*, König von *Akkad*, der ohne Mühe für den Vater *Narām-Sin* gehalten werden kann, wenn er auch bis jetzt als solcher nicht direkt bezeugt ist. SCHUL¹ identifiziert nun den *Šarru-ukin* der Tradition mit dem *Šarru-ukin* unserer Stele, trennt diesen von dem *Šarganišarri* der archaischen Inschriften und stellt vermutungsweise folgende Reihenfolge auf:

Šarru-ukin
Narām-Sin
Šarganišarri.

Er zitiert hierbei auch die ihm von THUREAU-DANGIS mitgeteilte Stelle RTC Nr. 83, Obv. 6, die ebenfalls einen *Šar-ru-GI* nennt (Rev. 1 wird *Narām-Sin* erwähnt!).

Zu ganz anderen Ergebnissen kommt THUREAU-DANGIS in *OLZ* XI (1908), Sp. 313 ff. Auch er trennt *Šarru-ukin*, den er indes in *Kiš* herrschen läßt, von *Šarganišarri*; diesen hält er jedoch auch jetzt noch für den Vater *Narām-Sin*. Er stellt folgende Reihenfolge auf:

<i>Šarru-ukin</i>	}	Könige von <i>Kiš</i> ,
<i>Maništusu</i>		
<i>Ri-mu-uš</i>		
<i>Šarganišarri</i>	}	Könige von <i>Akkad</i> .
<i>Narām-Sin</i>		

THUREAU-DANGIS stützt seine scharfsinnigen Ausführungen durch einen Hinweis auf den Namen *I-lt-Ri-mu-uš* 'Mein Gott ist *Ri-mu-uš*', der nach seiner Mitteilung in einer noch unveröffentlichten Inschrift (aus Tello) aus der Zeit der Könige von *Akkad* genannt wird, ferner auf den Namen *Šar-ru-GI-I* 'Šarru-ukin ist mein Gott', der auf dem Obelisken *Maništusu* (A XII 8) vorkommt. Aus diesen beiden Eigennamen geht nach THUREAU-DANGIS einerseits hervor, daß *Ri-mu-uš* und mit ihm auch *Maništusu* vor *Šarganišarri* und *Narām-Sin*, andererseits, daß *Šarru-ukin* vor *Maništusu* zu setzen sei.

¹ Ihm schließt sich in der *Revue assyriologique* XVI (1908), S. 377 ff. und 392 auch HALÉVY an.

THUREAU-DANGIN fügt noch hinzu, daß es schwierig sei, zu erklären, wie *Šarru-ukīn* in der babylonischen Tradition zum Vater *Narām-Sin* werden konnte.

Die allerdings nicht ausführlicher begründete Lösung SCHULZ verdient sicherlich Beachtung. Zugunsten derselben ist vor allem anzuführen, daß sie in Übereinstimmung mit der babylonischen Tradition ist, die den Vater *Narām-Sin* *Šarru-ukīn* nennt. Wenn ich daher auch den Lösungsversuch SCHULZ ausdrücklich für möglich erklären möchte, so will ich hier doch andererseits auf einige Bedenken aufmerksam machen, die sich mir bei der Prüfung des archaischen Materials ergeben haben und die meines Erachtens eher eine andere Lösung des Problems zu befürworten scheinen.

SCHULZ setzt *Šarganišarri*, den man bis jetzt für den Vater *Narām-Sin* hielt, nach *Narām-Sin*. Wenn es auch keine Inschrift gibt, die diesem Ansatz SCHULZ direkt widersprechen würde, so läßt sich doch manches anführen, das ihn sehr bedenklich macht. Wie schon THUREAU-DANGIN l. c. hervorgehoben hat, waren *Šarganišarri* und *Narām-Sin* Zeitgenossen eines und desselben Patesi von *Lagab*, *Lugalušumgal* (vgl. z. B. RTC Nr. 162 und 165). Da aber *Šarganišarri* der Sohn eines sonst unbekannten *Dati-Enlil* war, so ist (vgl. THUREAU-DANGIS l. c.) die Reihenfolge *Šarganišarri-Narām-Sin*, wobei der erstere der Gründer der Dynastie wäre, wohl weit empfehlenswerter als die umgekehrte, die uns zu der Annahme zwingen würde, daß auf *Narām-Sin* ein Usurpator *Šarganišarri*, Sohn *Dati-Enlils*, folgte, also zu einer Annahme, für die sonst gar nichts angeführt werden könnte. Gegen die Reihenfolge *Narām-Sin-Šarganišarri* sprechen wohl auch die Titel dieser beiden Könige. *Šarganišarri* nennt sich immer (sein sofort zu besprechender Titel: 'König (von Akkad und) des Reiches Enlils' ist nicht als Ausnahme zu betrachten) nur 'König von Akkad (*A-ga-de^{ku}*)'; während *Narām-Sin* regelmäßig den prunkvollen Titel 'König der vier Weltgegenden' führt. Nehmen wir an, daß *Narām-Sin* nach *Šarganišarri* herrschte, so erscheint dieser Wechsel der Titel ganz naturgemäß; die Annahme des Titels 'König der vier Weltgegenden' durch *Narām-Sin* ist dann nur ein

Ergebnis der siegreichen Kriege der Könige von Akkad.¹ Setzt man aber *Šarganišarri* nach *Narām-Sin*, so ist die in Rede stehende Erscheinung wohl ganz unbegreiflich. Warum hat dann *Šarganišarri*, der ein machtvoller Herrscher war, der unter anderem auch das Westland bekämpfte, nicht den glänzenden Titel seines Vorgängers *Narām-Sin* geführt und sich nur mit dem Titel ‚König von Akkad (*A-ga-de*)‘ begnügt? Warum hat er, als er doch einmal das Bedürfnis empfand, seinen Titel etwas schwungvoller zu gestalten, nicht zu dem Titel seines Vorgängers, ‚König der vier Weltgegenden‘, gegriffen; warum hat er vielmehr seinen gewöhnlichen Titel zu dem Titel ‚König von Akkad und des Reiches *Enlila*‘ (so OBI Nr. 2; Hurzour, *Explorations in Bible Lands* S. 517 nennt er sich bloß ‚König des Reiches *Enlila*‘) erweitert? Vielleicht kann man hier auch anführen, daß *Šarganišarri* nur selten, *Narām-Sin* dagegen fast ausnahmslos seinem Namen das Gottesdeterminativ ^{us} vorsetzt; *Narām-Sin* wird überdies direkt ‚Gott von Akkad‘ genannt (vgl. besonders RTC Nr. 173.) Dies alles läßt wohl die Regierung *Šarganišarris* vor *Narām-Sin* begreiflicher erscheinen als nach ihm.

Freilich müßte im ersteren Falle *Šarganišarri* mit dem *Šarru-ukin* der Tradition (und jetzt auch der neuen Stele) identisch sein. Und es hat in der Tat den Anschein, daß der König *Šarru-ukin* der Tradition, der Vater *Narām-Sins*, von dem durch archaische Inschriften belegten König *Šarganišarri* nicht gut getrennt werden kann. Nicht wenig von dem, was die spätere Tradition von *Šarru-ukin* erzählt, wissen gleichzeitige Daten von *Šarganišarri* zu berichten. Die Tradition (Omina, K. 2130, Obv. 1 ff. — Kise, *Chronicles* II, S. 129 ff.) erzählt, daß *Šarru-ukin* mit Elam zu kämpfen hatte; dasselbe berichtet von *Šarganišarri* das gleichzeitige Datum RTC Nr. 130, Rev. 2 ff. Nach der Tradition (l. c. Obv. 4 ff., 12 ff., 15 ff.) führte *Šarru-ukin* siegreiche Kämpfe mit dem Westlande; dasselbe erfahren wir von *Šarganišarri* aus dem Datum RTC Nr. 124, Rev. II 2 ff.

¹ Wie die Sargon-Omina klar zeigen, war der Titel ‚König der vier Weltgegenden‘ nicht an den Besitz eines bestimmten Landes geknüpft, sondern war allgemeiner Natur (näheres darüber an anderem Orte).

Die Tradition (l. c. Obv. 7 ff. und BM. 26472, Obv. 18) berichtet von der Fürsorge *Šarru-ukīn* für Babylon; aus dem Datum RTC Nr. 118, Rev. 2 ff. erfahren wir, daß *Šarganišarri* in Babylon Tempel baute, bzw. restaurierte. Das sind wichtige Übereinstimmungen,¹ die für die Identität *Šarru-ukīn* mit *Šarganišarri* stark zu sprechen scheinen. Man erwäge übrigens noch folgendes. Ist *Šarru-ukīn* von *Šarganišarri* zu trennen, so muß der sowohl in Tello, als auch in Niffer zutage tretende völlige Mangel an eigenen Inschriften, Siegelzylindern und Daten *Šarru-ukīn* sehr auffallen; Inschriften *Narām-Sin* sind ja dort in Hülle und Fülle vorhanden. Dieses Mißverhältnis wird noch auffälliger, wenn man bedenkt, wie ausführlich die sich mit *Šarru-ukīn* und *Narām-Sin* beschäftigenden Texte, die Chronik BM. 26472 und die Omina, die Regierung *Šarru-ukīn* behandeln und wie wenig Raum sie *Narām-Sin* widmen. Dafür sind andererseits in Tello und Niffer viele Inschriften, Siegelzylinder und Daten eines der Tradition gänzlich unbekannten Königs von Akkad, *Šarganišarri*, gefunden worden, die von diesem Könige merkwürdigerweise Taten zu berichten wissen, die die Tradition *Šarru-ukīn* zuschreibt! Übrigens dürfte auch der Umstand, daß sowohl die Chronik BM. 26472 als auch die Omina nur *Šarru-ukīn* und *Narām-Sin* kennen, ohne *Šarganišarri* als Nachfolger *Narām-Sin* zu erwähnen, im Hinblick auf die Übereinstimmung der beiden Texte einige Beachtung verdienen.

Bis daher ist der Weg ziemlich einfach. Es scheint in der Tat, daß *Šarganišarri* mit *Šarru-ukīn* der Tradition (wie auch der neuen Stele) identisch sein muß. Schwieriger ist es indes, den doppelten Namen dieses Königs — *Šarru-ukīn* und *Šarganišarri* (so in den gleichzeitigen Inschriften; in der Tradition dagegen nur *Šarru-ukīn*) befriedigend zu erklären. Die bisherige Auffassung, die ja ebenfalls *Šarru-ukīn* *Šarganišarri* gleichsetzte, nahm an, daß dieser König *Šarganišarri* hieß, daß aber sein Name von der späteren Tradition zu *Šarru-ukīn* umgeformt wurde. *Šarganišarri* wäre hier-

¹ Ähnlich hat auch die Angabe der Omina, daß *Narām-Sin* *Moyan* bekämpfte, eine Bestätigung durch die Inschriften *Narām-Sin* selbst erfahren.

nach zuerst zu *Šargani* abgekürzt worden, das dann volksetymologisch in *šar* (vgl. *šarru*) und *gani* (vgl. sumer. *gina* = *kunnu*) zerlegt und in *Šarru-ukin* abgeändert worden wäre.

Die neugefundene Stele macht diese Lösung natürlich unmöglich;¹ der König nennt sich hier selbst *Šarru-ukin*. Es muß hier übrigens noch hervorgehoben werden, daß es abgesehen von der Stele noch zwei Momente gibt, die die Auffassung, der Name *Šarru-ukin* für den Vater *Narām-Sin* sei bloß ein Werk der späteren Tradition, als unwahrscheinlich oder gar als unmöglich erscheinen lassen. Zunächst die jetzt auch von THUREAU-DANGIN und SCHULZ II. ccl. besprochene Inschrift RTC Nr. 83, die neben *Narām-Sin* auch einen *Šar-ru-GI* = *Šar-ru-ukin* erwähnt. Ich werde mich an anderem Orte mit dieser Inschrift ausführlich beschäftigen, hier sei nur der uns hier interessierende Teil derselben mitgeteilt:

Obv. 1 *Ka-lum*²²

Obv. *Ka-lum*

5 1 *Éš²³apin*²⁴

5 (und) *É-apin*

ud *Šar-ru-GI*[a]

sei[t] den Tagen *Šar-ru-ukins*

ki-sur-ra *Lagaš*²⁵ [kam]

[waren?] ein Gebiet von *Lagaš*.

Ur ²⁶*šingir* *Babbar-gè*

Ur-Babbar,

[na]m-pa-te-si *Uri*[²⁷]²⁸-ma

der(?) das [Pa]tesiat von *Ur*

Rev. [²⁹]³⁰ *Na-ra-am* ³¹*E*[N].

Rev. für(?) *Narām-Sin*]

ZU ... (?)]

ni-na-ak-ka

führt(e),

usw.

usw.

Der Obv. 6 genannte *Šarru-ukin*, dessen Name hier zur Zeitbestimmung dient, war sicher ein König. Er kann nach dieser Inschrift nur vor *Narām-Sin* geherrscht haben. Aus unserer Stelle darf man wohl auch schließen, daß die beiden Gemeinden, *Kalum* und

¹ Es sei hier bemerkt, daß mir die Unrichtigkeit der bisherigen Auffassung schon vor der Entdeckung der Stele *Šarru-ukins* ganz klar war. Maßgebend war hierbei für mich die im folgenden besprochene Inschrift RTC Nr. 83 und der schon für die Zeit der Könige von Akkad belegte Stadtname *Dūr-Šarru-ukin* (s. ebenfalls im folgenden). Ich habe meine Auffassung seinerzeit einigen Fachgenossen mündlich oder brieflich mitgeteilt.

Éapin, durch *Šarru-ukin* dem Gebiete von *Lagaš* einverleibt wurden; allem Anscheine nach gehörten sie vorher zu *Ur*.¹ Nun wissen wir aber aus anderen Quellen (vgl. auch THUREAU-DANGIN in *SAKI* S. xvi), daß unmittelbar nach der Annexion von *Lagaš* durch *Akkad* — also durch *Šarru-ukin* — das eroberte Gebiet einer Neueinteilung unterworfen wurde. Die Gleichsetzung des *Šarru-ukin* unserer Inschrift mit dem *Šarru-ukin* der Tradition ergibt sich somit wohl von selbst. Aus dieser Inschrift folgt dann aber auch, daß der Vater *Narām-Sins* bereits zur Zeit *Narām-Sins* *Šarru-ukin* genannt wurde.

Weiter kommt hier der von SELL in *Recueil de signes* Nr. 81 veröffentlichte, aus der Zeit der Könige von *Akkad* stammende Text in Betracht, der unter anderen Städtenamen auch die doch wohl sicher von dem *Šarru-ukin* der Tradition, dem Vater *Narām-Sins*, gegründete Stadt *Dār-Šarru-ukin* erwähnt. Der Name dieser Stadt lautet hier *Dār-Šarru-ukin* (= *GI*)²¹, nicht etwa *Dār-Šar-ga-ni-šarru-ukin*. Die Stadt hat zweifelsohne von allem Anfang an *Dār-Šarru-ukin* geheißen; daraus folgt aber, daß der Vater *Narām-Sins* bereits bei seinen Lebzeiten *Šarru-ukin* genannt wurde.

Ich wollte mir nun den Doppelnamen *Šarru-ukin-Šarganišarri* zunächst — und zwar noch vor der Entdeckung der Stele *Šarru-ukins* — durch die Annahme erklären, daß dieser König, der ja ein Usurpator war, in Wirklichkeit *Šarru-ukin* hieß, als König von *Akkad* aber den Namen *Šarganišarri* annahm. An Analogien hierfür würde es nicht fehlen. So hieß (s. z. B. MÖRSTER-DREITZSCH, *Geschichte Babyloniens und Assyriens*, S. 186) der assyrische König *Šarru-ukin* (Sargon), der Usurpator und Begründer einer neuen Dynastie war, ursprünglich wohl anders und nahm erst bei seiner Thronbesteigung den Namen seines Vorbildes, des alten *Šarru-ukin* von *Akkad*, an. Auch Tiglathpileser IV., der ebenfalls ein Usurpator war, hieß ursprünglich wohl anders; erst als assyrischer König nahm er den Namen des Königs Tiglathpileser I. an. Es ist indessen klar, warum diese Möglichkeit in unserem Falle nicht in Betracht kommen

¹ Sie wären somit in der Gegend zwischen *Lagaš* und *Ur* zu suchen.

kann. Aus dem Stadtnamen *Dār-Šarru-ukin*, wie auch jetzt aus der neugefundenen Stele *Šarru-ukins* geht hervor, daß sich *Šarru-ukin* noch als König — wenigstens eine Zeit lang — *Šarru-ukin* nannte.

Man muß somit eine Erklärung für die Erscheinung suchen, daß er später — schon als König — seinen ursprünglichen Namen gegen den Namen *Šarganišarri* ausgetauscht hat. Es ist nun vielleicht nicht unmöglich, daß die glänzenden Siege *Šarru-ukins*, die Verwandlung des kleinen Stadtkönigreiches von *Akkad* in ein mächtiges, das ganze Babylonien umfassendes Reich die Namensänderung *Šarru-ukins* veranlaßt haben. *Šarru-ukin*, ursprünglich nur Stadtkönig von *Akkad*, hätte somit später¹ als Beherrscher des gesamten Babylonien den Namen *Šarganišarri*² angenommen. Eine gewisse Analogie würde vielleicht

¹ Die Gründung *Dār-Šarru-ukins* und die Aufstellung der neuen Stele müßten dann in die erste Zeit der Regierung *Šarru-ukins*, als dieser sich noch *Šarru-ukin* nannte, fallen.

² Der — nebenbei bemerkt — in seinem ersten Bestandteile an den Namen *Šarru-ukin* anklängt. Der Name *Šarganišarri* wurde bis vor kurzem allgemein *Šarganišarri* gelesen. Daß er *Šarganišarri* zu lesen ist, vermuten jetzt DUONAS in *OLZ*, z. Sp. 230 f. und POZZI in *ZA*, xxi. S. 228 Anm. 1, denen sich auch THURNAU-DANOS l. c. anschließt. Der Hinweis POZZI auf die Bilinguis *Hamurabi* (KROO, *Hamurabi* 1, S. 101, Z. 41 und S. 103, Z. 37), wo dem semitischen *šar-ri* sumerisches *lugal-e-ne* entspricht, entscheidet wohl die Frage zugunsten der neuen Lesung. Wir werden diesen Namen *Šar-ga-ni-šarri*³ zu schreiben haben. *ri* ist hier bloß phonotisches Komplement des Ideogramms *LUGAL* = *šarru*; für dieses Zeichen den Lautwert *šar* anzunehmen, ist ganz unmöglich. Es hat den Anschein, daß die Schreibung *LUGAL URU* = *šarri*⁴ nur (oder vor allem) für die *casus obliqui* des Plurals gebraucht wurde; vergleiche auch *Kod. Hammur.* A, ii 55, iii 16, 70, iv 23, B, xxiv 79 und beachte, daß der Singular *šarru* und *šarri* (Süd. 1. Pers. sg.) in den Eigennamen aus der Zeit der Könige von *Akkad* graphisch durch *šar-ru* und *šar-ri* ausgedrückt zu werden pflegte (vgl. die Eigennamen in RTC Nr. 127, 170 und in dem Obelisk von *Mantikou*). Zu dem Vorschlag DUONAS (l. c.), das erste Zeichen des Namens *Šar-ga-ni-šarri*⁵ *šir* zu lesen, ist nur zu bemerken, daß das Zeichen *ŠAR* nur den Lautwert *šar*, *šar* hatte. Die Frage, was die Bedeutung des Namens *Šarganišarri* ist, ist noch nicht definitiv gelöst. Es wäre nicht unmöglich, in *šargani* dasselbe babylonische Wort *šarganu* zu erblicken, das uns durch die Vokabularstelle CT xviii, pl. 27, Obv. i 27, als ein Synonym von *danau* 'mächtig' belegt ist. *Šar-ga-ni-šarri*⁶ würde dann 'Der Mächtige unter den Königen' bedeuten (vgl. *še-še-šarri*⁷, *Kod. Hamm.* A, iii 70, *še-še-ri-šarri*⁸ *ibid.* A. iv 23). Diese Erklärung würde sehr gut mit den obigen Darlegungen übereinstimmen, wonach *Šarru-ukin*

die Erscheinung bieten, daß die assyrischen Könige als Könige von Babylon einen anderen Namen annahmen. So trug z. B. Tiglath-pileser IV. als König von Babylon den Namen *Pālu* (vgl. auch Sal-manasar IV. = *Ululai* und *Asurbāniaplū* = *Kandalanu*). Man mußte weiter annehmen, daß der angenommene Name, *Šarganišarri*, nie populär geworden sei und daß das Volk den berühmten König auch später mit Vorliebe mit seinem früheren Namen *Šarru-ukin* genannt habe. Damit würde sich erklären, daß die Tradition diesen Namen allein kennt; ihr ist der Name *Šarganišarri*, soweit wir bis jetzt sehen, völlig abhanden gekommen.

Freilich darf nicht verkannt werden, daß die Annahme, *Šarru-ukin* habe als Beherrscher Babyloniens einen neuen Namen angenommen, nicht ganz ohne Bedenken ist; es wird daher — trotz der oben dagegen geäußerten Bedenken — ratsam sein, noch immer mit der von SCHULZ vertretenen Möglichkeit zu rechnen, daß *Šarganišarri* von *Šarru-ukin* zu trennen sei.

Auf jeden Fall ist der König *Šarru-ukin* der neuen Siegesstele identisch mit dem *Šarru-ukin* der Tradition, dem Vater *Narām-Sin* und Gründer des Reiches von *Akkad*.¹ Die Annahme THUREAU-DANGIS, daß der *Šarru-ukin* der Siegesstele in *Ki* geherrscht und

diesen Namen erst nach der Besiegung der übrigen babylonischen Herrscher angenommen hätte. Es ist jedoch noch eine andere Deutung möglich: *Ga-ri* scheint nämlich für diese Zeit als Name oder Attribut eines Gottes belegt zu sein; vgl. SCHULZ, *Textes cham.-sémit.* I, S. 16, Anm. 3 und THUREAU-DANGIS I, c. Sp. 313, Anm. 2. Analog dem Namen *Šarganišarri* scheint der Name des Sohnes *Narām-Sin* *Bi(n)-ganušarri* zu sein, der im Hinblick auf *U-bi-in-šarri* (Obel. Manist. A, xv, 3 und 11 wohl *Bi(n)-Ganišarri* zu lesen sein dürfte; dies würde aber auch für *Šarganišarri* die Lesung *Šar-Ganišarri* nahelegen. Indessen darf nicht übersehen werden, daß in diesem Falle die Silbe *šar* — als Imperativ — sehr schwer zu deuten wäre. Vielleicht klingt also *Šarganišarri* doch nur äußerlich an *Bi(n)-Ganišarri* an, sodaß wir dann in dem ersten Bestandteile desselben doch das Wort *šarganu* erblicken dürften.

¹ Zu der Schrift der Stele siehe oben S. 207. Wenn die Stele in der Verbindungsform *Bi-šil-gu-da* ein schließes *DA* bietet (s. oben S. 206 ff.) so genügt es wohl, demgegenüber auf die ebenfalls schließes *DA*-Form der *Narām-Sin*-Inscription *Textes cham.-sémit.* III, Taf. I, Nr. 1, II 30 (ebenfalls in *Bi-šil-gu-da*) hinzuweisen. Vgl. auch s. II. ETC Nr. 96, Obv. I 13 und Nr. 97, Rev. 5.

daß erst die spätere Tradition seinen Namen auf den in *Akkad* herrschenden Vater *Narām-Sin* übertragen habe, scheint mir ganz unwahrscheinlich zu sein. Wie besonders die von HILFRICHT, *Babyl. Expedition*, Ser. A, xx, 1, pl. 30 Nr. 47 veröffentlichte Liste zeigt, besaßen die Babylonier genaue Königslisten, die bis in die älteste Zeit hinaufreichten. Diese Listen setzten sie in den Stand, etwaige neu auftauchende Irrtümer sofort zu berichtigen. Wenn also eine Namensverwechslung schon bei einem weniger bedeutenden Könige kaum möglich war, so dürfte sie bei einem so populären Könige, wie es der Vater *Narām-Sin* war — *Šarru-ukin* war einer der berühmtesten babylonischen Könige, ja vielleicht der berühmteste — vollends ausgeschlossen sein. Nennt die sonst so zuverlässige babylonische Tradition den Vater *Narām-Sin* *Šarru-ukin*,¹ so wird er wohl so auch wirklich geheißen haben.

Aber auch aus anderen Gründen scheint mir die Annahme, daß *Šarru-ukin* in *Kiš* geherrscht habe, nicht gut möglich zu sein. Wäre dies der Fall gewesen, so hätte er sich wohl sicher *sār Kiš* (s. zu diesem Titel oben) genannt. Daß er sich bloß *šarrum* 'König' nennt, kann vielleicht zugunsten der Annahme gedeutet werden, daß wir es hier mit einem Usurpator zu tun haben, der sich der Regierung in einer bis dahin königslosen Stadt bemächtigt hat. Weiter ist vielleicht auch zu beachten, daß die von *Šarru-ukin* gegründete Stadt *Dār-Šarru-ukin* unmittelbar bei *Sippar* und *Akkad* zu suchen ist.² Die Lage derselben erklärt sich wohl besser bei der Annahme, daß *Šarru-ukin* ein König von *Akkad* war. Endlich dürfte für unsere Frage auch nicht unwichtig sein, daß der nach *Šarru-ukin*

¹ Vgl. die Worte *Narām-Sin* und *Šarru-ukin* in der neubabylonischen Chronik BM 26472, Rev. 1 (KIX, *Chronicles* II, S. 117), bei NAMBU (z. B. v. R. 64, II 57 und 64) und in der *Narām-Sin*-Legende (UT XIII, pl. 44, 81—2—4, 219, Obv. 12 und Rev. 12).

² *Dār-Šarru-ukin* wurde nach II R 59, 64 a b auch *Sippar-Arma* genannt. Dies weist darauf hin, daß diese Stadt unmittelbar bei *Sippar* lag (vgl. HOMER, *Grundriß* S. 244, Anm. 6), ja als eine Vorstadt desselben betrachtet werden konnte. Damit lag sie aber auch in unmittelbarer Nähe der Stadt *Akkad*.

benannte, Obel. Manist. A-xu 8 (und Parallelstellen) erwähnte *Šarru-ukin-ili* ein Bürger von *Akkad* war.

Der Name *Šarru-ukin-ili* führt uns zu unserem Problem, zu der Frage der chronologischen Ansetzung der Könige *Manistusu* und *Ri-mu-uš* zurück. *Manistusu* nennt auf seinem Obeliken *Šar-ru-GI-IL*, Sohn *BAL GA's*, unter den 4^{te} *AB + AŠ. AB + AŠ* von *Akkad*. *Šar-ru-GI-IL* kann wohl nur „*Šarru-ukin* ist mein Gott“ bedeuten. THUREAU-DANGIN schließt aus diesem Namen ganz korrekt, daß *Šarru-ukin* vor *Manistusu* geherrscht habe; freilich läßt er (s. oben) *Šarru-ukin* nicht in *Akkad*, sondern in *Kiš* herrschen. Für uns, müssen wir nun *Šarru-ukin* für mit *Sarganišarri* identisch halten oder nicht, ergibt sich aus diesem Namen, daß *Šarru-ukin* und *Nardam-Sin* vor *Manistusu* und somit wohl auch *Ri-mu-uš* geherrscht haben.¹ Dies bestätigt aber das oben S. 192 ff. von mir Ausgeführte, wonach die Herrscher von *Akkad* wohl vor *Manistusu* und *Ri-mu-uš* anzusetzen seien. Wir haben somit — wenn nicht alles täuscht — in dem Namen *Šarru-ukin-ili* den endgültigen Beweis, daß die Könige von *Akkad* diesen Königen von *Kiš* zeitlich vorangingen. Damit ergibt sich die Reihenfolge:

<i>Šarru-ukin</i> (später <i>Sarganišarri</i> genannt?)	} Könige von <i>Akkad</i> ,
<i>Nardam-Sin</i>	
<i>Manistusu</i>	} Könige von <i>Kiš</i> . ²
<i>Ri-mu-uš</i>	

¹ Die von THUREAU-DANGIN l. c. erwähnte, noch nicht veröffentlichte (eine ungenügende neubabylonische Kopie desselben siehe indes bei SCHULTZ, *Rec. de signes* Nr. 157, II Kol.) Inschrift aus Tello, die den Namen *IL-Bi-mu-uš* erwähnt, spricht wohl nicht gegen diesen Ansatz. Aus dem Umstand, daß sie in der Nachbarschaft der Tafelchen aus der Zeit der Könige von *Akkad* gefunden wurde, kann für die genaue Ansetzung derselben sehr wenig geschlossen werden. Der Schrift nach (THUREAU-DANGIN hatte die Freundlichkeit, mir eine Kopie derselben zu übersmitteln) kann sie auch aus der Zeit kurz nach den Königen von *Akkad* stammen.

² Wer *Šarru-ukin* von *Sarganišarri* trennen wollte, müßte den letzteren zwischen *Nardam-Sin* und *Manistusu* einreihen.

Nachträge.¹

Zu meiner obigen Erklärung (siehe S. 213 ff.) des Doppelnamens *Šarru-ukin-Šarganišarri* kann vielleicht — worauf mich Herr Prof. Hens aufmerksam macht, dem ich meine Auffassung des Problems mündlich mitgeteilt habe — auch der Doppelname des Königs Usia-Asarja von Juda zum Vergleich herangezogen werden. Nach RIMM, *Handwörterbuch des biblischen Altertums*² II., 1730 f. nahm der König Usia den neuen Namen Asarja möglicherweise erst nach zwölfjähriger Regierung, nachdem er dem Reiche Juda die volle Souveränität wiedergewonnen hatte, an!

Zu dem *Šarru-ukin-Šarganišarri*-Problem hat sich auch KISO in einem lesenswerten Aufsätze in *PSBA* 1908, 238 ff. (*Šargon I, King of Kish, and Shar-ganišharri, King of Akkad*) geäußert. KISO schließt sich dort der Auffassung THUREAU-DANGIN's an, wonach *Šarru-ukin* ein älterer König von Kīš war. Er stützt diese Annahme seinerseits durch eine Identifizierung des Königs *Šarru-ukin* der neuen Stele mit dem König *GI* (?) der Inschrift *Rec. de trav.* xvii, 83 f. (s. oben S. 200, Anm. 1), der sich [*šar*] *KIŠ* nennt. Dies sei ein definitiver Nachweis, daß *Šarru-ukin* in Kīš geherrscht habe. Demgegenüber muß jedoch (s. bereits oben S. 200, Anm. 1) betont werden, daß die Inschrift des Königs *GI* (?), wie ihre überwiegend phonetische Schreibweise zeigt, wohl jünger ist als die Inschriften der uns beschäftigenden Könige von Kīš und Akkad. Außerdem ist die Lesung des Namens *GI* (?) = [*Šar-ru*]-*ukin* (?), an die übrigens auch ich schon l. c. dachte, ohne diesen König mit dem *Šarru-ukin* der Stele identifizieren zu wollen, ganz unsicher.

Zu S. 191, Anm. 1 sei bemerkt, daß auch KISO l. c. S. 239, Anm. 2 die Lesung *Ri-mu-ua* des Namens *URU.MU.ÚŠ* für möglich hält.

¹ Der obige Aufsatz lag bereits im Oktober des vorigen Jahres der Redaktion der *WZKM* vor. Seit jener Zeit haben sich mir einige Nachträge ergeben, die hier kurz gegeben werden müssen.

Zu S. 206 sei hier nachgetragen, daß auch ED. MEYER in der zweiten Auflage (1909) seiner *Geschichte des Altertums* 1/2, § 407 die Könige *Ri-mu-ūš* und *Maništusu* ursprünglich nach *Nardm-Sin* gesetzt hatte; in den Nachträgen, auf S. xx, ist er jedoch diesbezüglich wieder schwankend geworden — wohl hauptsächlich unter dem Einflusse der oben besprochenen Ausführungen THURRAU-DAXON'S.

MEYER hält jetzt (i. e. S. xx) auch die Gleichsetzung *Urukagina's*, Sohnes des Patesi von *Lagaš Engiše* (s. oben S. 196) und Zeitgenossen *Maništusu's*, mit dem bekannten König *Urukagina* von *Lagaš* für möglich. Ähnlich äußert sich auch GÉROUILLE, *Société sumérienne* S. xiv ff. und DUORME in *OLZ* xi (1908), Sp. 194. Gegen diese Gleichsetzung spricht aber — abgesehen von anderen Gründen — m. E. schon der Umstand, daß nach dem Obelisken *Maništusu's* (s. oben S. 196 und 198 f.) zur Zeit *Maništusu's* und *Urukagina's*, Sohnes von *Engiše*, in *Umma* (*GIŠ.HU*) eine Dynastie sitzt, deren Mitglieder der Patesi *PAP.ŠEŠ* (= wohl *Asaredum*), dessen Sohn *Suraš-GI* und Enkel *A.GIŠ.BIL.KAL* und *Dūr-sunu* sind, während zur Zeit des Königs *Urukagina* von *Lagaš* in *Umma* die Patesi *Ukaš* und — später — dessen Sohn *Lugalzaggisi* herrschen! Die beiden *Urukagina* sind also scharf zu trennen.

Der Titel *ŠÜ.GID*, für welchen oben S. 203 die Bedeutung 'Feldmesser' vermutet wurde, dürfte dem semitisch-babylonischen *šādīd ašlī* entsprechen, zu welchem man THURRAU-DAXON in *Journ. as.* 1909, S. 86, Anm. 3 vergleiche; *KU(ŠÜ)* = *ašlu* ('Strick des Feldmessers'), *GID* = *šādādu* ('ziehen, schleppen').

Zu dem S. 203 f. besprochenen Titel *sag-MAL + AŠ* vergleiche jetzt auch TOSCANNE in *Rev. d'assy.* vii, S. 36 ff. (dort ein neuer Beleg). Den Versuch TOSCANNE'S, das zweite Zeichen dieses Ideogramms mit dem späteren *LAL* (bezw. *LĀL*) + *KIL* zu identifizieren, halte ich aus paläographischen Gründen für aussichtslos. Wie uns THURRAU-DAXON'S *REC.* Nr. 443 (cf. 446) zeigt, sieht das Zeichen *LAL + KIL* in der altbabylonischen Schrift anders als das fragliche Zeichen aus.

Siebenmal auf die Welt kommen.

Von

Th. Zachariae.

Bei meinen Studien zur indischen Witwenverbrennung¹ sind mir bei verschiedenen Autoren Stellen aufgestoßen, in denen von einem siebenmaligen Erscheinen der Seele auf der Welt, von sieben Wiedergeburten u. dgl. die Rede ist. Ich halte es für nützlich, die Äußerungen der Autoren im folgenden einzeln aufzuführen und einige Bemerkungen daranzuknüpfen.

Der Nürnberger JOHANN SIGMUND WURFFBAIN, der 14 Jahre lang in den Diensten der holländisch-ostindischen Kompanie stand,² schildert in seiner Reisebeschreibung (*Ostindianische Krieg- und Oberkaufmannsdienste*, Sultzbach 1686, S. 135 f.) ausführlich, wie es bei den Witwenverbrennungen im Reiche des Großmoguls zugeht. Die Wittib — so beginnt WURFFBAIN seinen Bericht — begleitet den toten Leichnam ihres Mannes bis ans Ufer eines Flusses, wo ein ganz geringes Hütlein von Holz und Stroh (die *kūghamayi kupi* oder *tyyakupi* der Sanskrittexte) aufgebaut worden ist. Nachdem die Frau in dem Flusse ein Bad genommen hat, wird sie von zwei Brahmanen siebenmal (weil sie glauben, daß die Seele sieben-

¹ Zeitschrift des Vereins für Volkskunde in Berlin 14, 198 ff., 302 ff., 325 ff. 15, 74 ff.

² Wie zahlreiche andere Deutsche im 17. und 18. Jahrhundert. Mehrere von ihnen haben ihre Erlebnisse in Buchform veröffentlicht; z. B. BOLE, Zeitschrift des Vereins für Volkskunde 18, 73. Zu WURFFBAIN'S Reisebeschreibung vgl. JOHANN BECKMANN, Literatur der älteren Reisebeschreibungen 1, 90 ff.

mal auf die Welt komme) ringsherum um das Hüttlein geführt. — Diese sieben Umwandlungen werden öfters erwähnt;¹ eigentümlich ist nur, daß sie von WURFFRAIS mit dem Glauben an ein siebenmaliges Erscheinen der Seele auf der Welt in Verbindung gebracht werden.

Der nächste Zeuge ist JOHAN VAN TWIST, Direktor der holländischen Faktoreien in Gujarat in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. In seiner *Generale Beschryfinge van Indien*,² ende in 't besonder Kort verhael van Gusratten, t' Amstelredam 1648, Kap. 22 ff. handelt er ausführlich von den Bewohnern Gujaräts, von ihren Sitten und Gebräuchen.³ Die „rechten“ Einwohner des Landes werden mit dem gemeinen Namen Benjanen bezeichnet. Sie zerfallen in 88 große und sehr viele kleine Sekten. Die Hauptsekten heißen: Ceurawaeh, Samaraeth, d'Goegy und Bisnoow. Bei der Sekte Samaraeth herrscht die Sitte der Witwenverbrennung. Die Frauen „springhen met groote lust ende couragie in 't vyer, 't welck haer voor groote eere ende een teecken van sonderlinge liefde tot haren verleden Man gherekent wort: want sy gelooven, dat Permiseer in sijnen Wet, door Bissman gegeven, belooft heeft, soo een Vrouw ter liefde van haren Man met den selven mede verbrant, dat sodanige Vrouw met haren Man in de selve maniere, gelijk voor desen gheleest hebben, hier naer sevenmael langer met den selfden leven ende omme gaen sal“. Zu der Sekte Samaraeth gehören die Rasbouten, bei denen die Witwenverbrennung ebenfalls im Schwange ist. Von den Frauen der Rasbouten sagt VAN TWIST: „Sy ghelooven dat die geene, welcke met hare

¹ In einem Sahagamanavidhi wird von der Witwe gesagt: *nāṭherapazpāḷḷagata-hastā sapta graṇḍakṣipāḷḷa karoti*. Vgl. *Zeitschr. der Ver. der Volkskunde* 14, 307. 313.

² Siehe P. A. TIELE, *Mémoire bibliographique sur les journaux des voyageurs Néerlandais*, Amsterdam 1867, p. 242—245 (wo auch andere Ausgaben verzeichnet sind).

³ Man vergleiche die (nicht ganz vollständige) Übersetzung des Abschnitts in CAMEROEN ARNOLDs *Amerlosamen Zegaken zu Abraham Roger, Offne Thür zu den verborgenen Heydenthum*, Nürnberg 1663, S. 832. 835—845. Siehe auch PH. BALDASSI, *Beschreibung der Ost-indischen Küsten Malabar und Coromandel*, Amsterdam 1679, S. 434.

Mannen 'este Heer verbranden, naermaels seven-mael langer met den selven aan een ander Oort van de Werelt onkenbaer (want ghelooven van mens sullen gheboren werden) leven sullen; ende dat een Vrouw alsoo sesmael naer den anderen herboren wesende, de ziel, als door 't vyer ghesuyvert, by Permissie, om hem te dienen gaet.¹

Eine dritte Erwähnung der sieben Wiedergeburten findet sich im 19. Kapitel der anonymen Schrift *Breve Relação das escrituras dos Gentios da India oriental, e dos seus costumes* (Collecção de noticias para a historia e geographia das nações ultramarinas, Tomo I., Lisboa 1812, p. 1—59). Hier wird erzählt,² wie Lacamana (Lakṣmana) mit Indrogi (Indrajit) kämpfte. Indrogi mußte seiner Gattin versprechen, sie alsbald von dem Ausgang des Kampfes in Kenntnis zu setzen. Indrogi wurde getötet; in dem Augenblick wo er fiel, schleuderte er seinen rechten Arm vor die Thür seiner Gattin. Diese ließ Feder und Tinte bringen und hieß den Arm aufschreiben, wie der Kampf geendet habe. Kaum hatte sie zu lesen begonnen, da fiel sie, von Schmerz überwältigt, tot nieder,³ den Arm ihres Mannes unklammernd. Auf den Tod von Indrajits Gattin weisen die Brahmanen als auf ein nachahmenswertes Beispiel hin,⁴ wenn sie den

¹ Eine Übersetzung der Schrift ins Englische hat CASARELLI begonnen in der Zeitschrift *Anthropes* I, 864 ff., II, 128 ff., 275 ff. Nach PATER HORTON S. J., ebendasselbe II, 272 ff., wäre der Verfasser der Schrift ein von PIETRO DELLA VALLA zweimal genannter Franziskaner namens FRANCESCO NEGROSO (Negrao). Ich zweifle vorläufig an der Richtigkeit dieser Annahme.

² Dieselbe Erzählung gibt H. A. ACWORTH im *Journal of the Anthropological Society of Bombay* II, 191 nach einer Maräthi-Ballade ('a favourite song of Hindoo ladies'). Indrajits Gattin führte danach den Namen Sulocana. Sie war eine Tochter des Schlangenkönigs Śeṣa.

³ She immolated herself on her husband's pyre. — Acworth.

⁴ Ein anderes berühmtes Beispiel ist der freiwillige Tod der Sati, die sich im Opferfeuer stürzte (s. unten). Der noch zu erwähnende Missionar MARIO DELLA TORRE schreibt über die Witwenverbrennung: *La legge è generale, istituita, dicono li loro libri, da che morì Barmah, tutte le sue donne, per di lui amore, vollero abbruciarsi con lui.* (Dies findet sich z. B. auch bei HOLWILL, *Merkwürdige historische Nachrichten*, deutsch von KÄRGER, Leipzig 1778, S. 256.) Altri dicono

Frauen die Verdienstlichkeit der Selbstverbrennung beweisen wollen. — Der Anonymus gibt noch einige interessante Einzelheiten über die Vorgänge bei der Witwenverbrennung und schließt das Kapitel mit der Bemerkung, es habe Brahmanen gegeben, die gegen diesen verabscheuungswürdigen Aberglauben schrieben und behaupteten, *que as taes mulheres fazião grande peccado, e que Deos por castigo, e pena delle, as mandava a este mundo sete vezes em figura de meretrizes, e que nunca podião estar com seus maridos no outro mundo*¹. Man kann sich wohl denken, daß eine derartige Strafandrohung in einem Sanskrittexte vorkommt: nicht aber für die Frauen, die mit ihren Männern in den Tod gehen, sondern vielmehr für die, die sich nicht verbrennen lassen wollen.

Als vierten Zeugen führe ich einen wohlbekannten Autor an: FRANÇOIS BERNIER. Dieser beschreibt eine Witwenverbrennung, die er auf einer Reise von Ahmadabad nach Āgra beobachtet hat. Die Witwe sitzt, mit dem Leichnam ihres Mannes, in einer mit Holz gefüllten Grube. Das Holz wird angezündet; die Kleider der Witwe werden vom Feuer erfaßt; dennoch bemerkt BERNIER keine Unruhe oder Qual an der Frau. Der Autor führt fort: *L'on disoit mesme jusques-là qu'on lui avoit entendu prononcer avec beaucoup de force ces deux paroles, cinq, deux, pour donner à entendre suivant certains sentimens particuliers et populaires dans la Metempsychose que c'étoit pour la cinquième fois qu'elle se brûloit avec son mesme mari, et qu'il n'en restoit plus que deux pour la perfection; comme*

que fu una legge fatta nel tempo, sulla felicità che avevano le mogli di averli nati li bon mariti. (Letztere Behauptung ist alt und findet sich schon bei griechischen Schriftstellern. E. GAGNE, *Revue des études sur l'antique Kulturgeschichte*, Berlin 1903, S. 152 f.; NICCOLAO MAMUCCHI, *Storia de Mezer*, translated by W. LEVINE jr., p. 419.)

¹ Denkbar wäre ein Satz wie *saptajanamāṁ vidyāṁ yat* (siehe weiter unten). — Hier ist wohl der Ort, wo ich auf eine interessante Äußerung von PONSAS (*Ris Mala* II, 285) hinweisen kann. PONSAS bemerkt a. a. O., daß Frauen bei ihren Gatten oder Söhnen schwören: wenn aber eine Witwe einen Eid leisten soll, so sagt sie: *'If I speak false, may I have the same fate for seven lives'*.

si elle eût eu alors cette Reminiscence [Sanskrit: *jātimaratam*] ou quelque Esprit Prophétique.¹

Schließlich habe ich das Zeugnis des Kapuziners MARCO DELLA TOMBA (in Indien von 1756—1778) anzuführen, der von der Witwe, die sich lebendig mit dem Leichnam ihres Gatten verbrennen läßt, folgendes bemerkt: questa sarà dispensata da sette trasmigrazioni, avrà lo spirito profetico,² e potrà eleggersi qualunque trasmigrazione si vorrà, sia di Re, Regina, uccello, ec.³

Von den Zeugen, die ich genannt habe, dürfte BERNIER der zuverlässigste sein. Was sind das aber für *sentimens particuliers et populaires*, von denen er gehört hat,⁴ und wonach sich eine Frau siebenmal verbrennen lassen mußte, ehe sie die ‚Vollkommenheit‘ erreichen konnte? Ich glaube, daß die Anspielungen der genannten Autoren auf die sieben Wiedergebarten sämtlich — ausgenommen das Zeugnis des portugiesischen Missionars — zurückgehen auf eine Verheißung, die der Gott Śiva einst ausgesprochen haben soll. Ich kann mich dabei freilich nur auf eine moderne und wenig lautere

¹ *Voyages de François Bernier*, Tome II, Amsterdam 1709, p. 112. *Bernier's Travels in the Mogul empire* ed. by A. Constatle, p. 310. Einen sehr merkwürdigen Bericht über eine Frau, die bereits fünf 'entres' überstanden hatte und sich, wie sie selbst sagte, zum sechsten Male verbrennen ließ, findet man bei SLERMAN, *A journey through the Kingdom of Oude*, London 1858, vol. II, p. 320. SLERMAN beruft sich auf einen Augenzeugen des Vorganges.

² *Spirito profetico* = *Esprit prophétique* bei BERNIER. Von dem 'prophetischen Geist' der Witwen, von ihrer Fähigkeit, die Zukunft voranzusehen und vorauszuverkünden, ist oft die Rede. Vgl. meine Bemerkungen in der *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde* 15, 85 ff. und 18, 177 ff. WILLIAM LIVING verweist mich noch auf das *Journal of the Madras Institute* IV, 41 (At such a time they implore that woman to give them her blessing or to tell them the future), Dr. GARRISON auf SLERMAN, *A journey through the Kingdom of Oude* II, 321 und auf A. K. FORTES, *Elle Mado* (London 1836) vol. II, p. 434 (Her family and friends seek her benediction, and question her of the future).

³ Gli scritti del Padre MARCO DELLA TOMBA, missionario nelle Indie orientali, raccolti . . . da Angelo de Gubernatis. Firenze 1878, p. 84.

⁴ Die Kenntnis von den sieben Wiedergebarten erhielt BERNIER wahrscheinlich von den Papdits, mit denen er verkehrte; siehe oben Bd. 22, S. 26 f.

Quelle berufen, und ich muß es anderen überlassen, eine Ältere und bessere Quelle ausfindig zu machen.

In dem Buche *Mythologie des Indous* des Obersten POLIER,¹ Bd. II, S. 195 ff., erzählt POLIERs Lehrer Ramtehand die Sage von dem Opfer des Dakṣa, und zwar ungefähr in der Fassung, wie sie aus verschiedenen Purāṇas bekannt ist.² Bhavany kommt als Tochter des Königs Datch (Dakṣa) zur Welt und wird unter dem Namen Satty die Gemahlin des Mhadaio. Datch ist aufgebracht darüber, daß ihm sein Schwiegersohn die schuldige Achtung verweigert. Er will seine Kinder nicht mehr sehen; und als er einmal ein feierliches Opfer veranstaltet, ladet er sie nicht dazu ein. Mhadaio wird von Verachtung und Zorn ergriffen; Satty aber wünscht unter allen Umständen dem Feste beizuwohnen und begibt sich, trotz der Vorstellungen ihres Gatten, zu dem Opferplatz. Hier wird sie vom Vater und von seiner Familie mit Verachtung und Gleichgültigkeit empfangen. Das kann sie nicht ertragen; sie stürzt sich, das Benehmen ihrer Angehörigen tadelnd und mit der Rache ihres Gatten drohend, in das heilige, für das Opfer angezündete Feuer.³

¹ Bearbeitet und herausgegeben von seiner Kusine, Madame LA CHANONNIERE DE POLIER. Roudotstadt et Paris 1809.

² Die verschiedenen Fassungen der Sage findet man bei Wilson, *Väyupurāṇa* 1, 120 ff. und bei Muir, *Original Sanscrit Texts* 14, 372 ff. Siehe auch Wilson, *Works* 1, 128, III, 112. Die ersten Europäer, die die Sage mittheilen, waren wohl die beiden Holländer A. ROGER (*Offne Tür* 241 ff.) und Ph. BALHAUS (*Beschreibung usw.*, S. 464 ff.). Vgl. auch ZIMMERHAUS, *Genealogie der indobarbarischen Götter*, S. 166 ff.; MARCUCCI, *Storia de Mogor* III, 18; *Ragavadam ou doctrine divine, ouvrage Indien, canonique*, Paris 1788, p. 109.

³ In diesem Punkte weichen die bekannteren Darstellungen der Sage von einander ab (Wilson, *Väyup.* 1, 127). Im *Väyupurāṇa* und z. B. auch bei ZIMMERHAUS ist überhaupt gar keine Rede davon, daß Mahadevas Gattin sich selbst tötet. In anderen Texten wieder heißt es nur, daß sie ihren Leib verlißt (um später als Tochter des Himālaya, als Pārvatī, wieder auf die Welt zu kommen); Wilson, *Väyup.* 1, 117. *Kumārāraṇyabhava* 1, 21 sagt *Sattī yogajyēṣṭadehī (yogajyēṣṭa sandhiv-rum dadātha; Mallinātha)*. *Kāthasaritsāgara* 1, 38. *Sattidehatyāga* lautet der Name eines Kapitels im *Kāṭhāpurāṇa*. Zu der oben gegebenen Darstellung RAMTEHANDS bei POLIER 1, 196 stimmen z. B. ABRAHAM ROGER S. 242 (= O. DARTER, *Asia* 8, 105) und, nach Wilson, der *Kāṭhāpudā*: *The Kāṭhāpudā, with an improvement indi-*

RAMCHUND erzählt noch, wie Mhadaio zwei Haare von seiner Stirne riß und daraus zwei fürchterliche Riesen¹ hervorgehen ließ, wie diese das Opfer des Dateh zunichte machten, wie Dateh und seine Familie mit ihrem Leben für den Tod der Satti büßen mußten. Dann fährt er fort:

Le *Deiotas* fit soigneusement recueillir les cendres de cette épouse chérie, l'urne qui les contenait fut placée à côté de lui, et il fit le vœu que toutes les femmes, qui se brûleraient pour l'amour de leurs maris, obtiendraient l'entrée des *Sourys*, qu'elles arriveraient même à la plus élevée de ces sept régions² et que celles, qui dans sept régénérations différentes se seraient brûlées sept fois recouvreraient le *Mouekt* ou béatitude dans le paradis supérieur.³

Hierzu bemerkt POLAK (I, 197), daß in dieser Sage (der Sage von Dakṣas Opfer und dem Fenertod der Sati) ohne Zweifel der Ursprung der Witwenverbrennungen zu suchen sei.⁴ RAMCHUND erwidert darauf, das sei allerdings wahrscheinlich, wenigstens herrsche diese Sitte besonders bei der Sekte des Mhadaio als religiöse Observanz: „au lieu que pour la secte de *Vichnou*, ce n'est qu'un usage dont leur *Deiotas* lui-même les dispense“.

Ob die Darstellung, die RAMCHUND von Dakṣas Opfer und dem Tod der Sati gibt, genau ebenso in einem Purāṇa vorkommt, insbesondere, ob auch die Verheißung des Mahādeva in einem solchen,

captive of a later age, makes Sati throw herself into the fire prepared for the solemnity.⁵

¹ Andererseits ist nur von einem „Riesen“ die Rede.

² Gemeint ist der Sutlok (Satyaloka), s. POLAK II, 428. Dahin gelangen: außer den mutigen Witwen, auch die Wönnen, die uralten Jäger und die Krieger, die auf dem Schlachtfeld getötet werden. Vgl. SCHOPPENHAEFER, *Welt als Wille und Vorstellung*³, I, 421. Siehe noch POLAK II, 253, wo, doch wohl irrthümlich, von „*femmes aussi courageuses pour se brûler dans cinq transmigrations différentes, sur le corps de leurs maris*“ gesprochen wird.

³ Le *Region* (Vaiṣṇava), résidence de *Vichnou*.

⁴ So behauptet auch PAUL WILK, *Geschichte der indischen Religion* (Basel 1874) S. 267 Anm., wo er von dem Fenertod der Sati handelt: „Daher haben in Indien die Witwenverbrennungen den Namen *Satis* bekommen.“ Vgl. SCHLAGINTWEIT, *Glohes* 43, 247.

oder in irgend einer anderen Quelle enthalten ist, vermag ich jetzt, aus Mangel an Hilfsmitteln, nicht anzugeben. Aber dem sei wie ihm wolle: BERNIER wird Recht haben, wenn er die Vorstellung von den sieben Wiedergeburten als ein *„sentiment populaire“* bezeichnet; was wir hier vor uns haben, dürfte als ein Stück indischer Volksreligion anzusehen sein. Nach den oben angeführten Berichten, zumal nach BERNIER'S Bericht, kann es kaum einem Zweifel unterliegen, daß die indischen Witwen, die mit ihren Gatten in den Tod gingen, an eine bestimmte zeitliche Begrenzung der Wiedergeburten glaubten, während sonst im allgemeinen die Zahl der Wiedergeburten als außerordentlich groß, ja als grenzenlos hingestellt wird.¹ Sonst stünde nichts im Wege, die Siebenzahl im vorliegenden Falle in dem Sinne zu fassen, den sie oft — bereits im Veda — hat:² als den Ausdruck der unbestimmten Vielheit. Ich für mein Teil habe nur noch darauf hinzuweisen, daß die sieben Wiedergeburten nicht nur bei den Witwenverbrennungen erwähnt werden, sondern daß sie auch sonst häufig in der Literatur vorkommen: freilich kaum, oder selten, in der älteren Literatur, oft genug aber in der späteren, z. B. in den Purāṇas und den späteren (versifizierten) Smṛtis, zumal an den Stellen, wo von Strafen und Belohnungen die Rede ist, in den Kapiteln also, die vom *karmavipāka*, *prāyaścitta*, *dāna* u. dgl. handeln. Es wird genügen, wenn ich hier eine Auswahl von Stellen gebe. Eine größere Anzahl von Beispielen läßt sich aus den genannten Werken ohne Mühe zusammentragen.

¹ MONIER WILLIAMS, *Hinduism* (London 1877) p. 51²: The popular theory is that every being must pass through eighty-four lakhs of births. DRAGON, *Hindoo manners, customs and ceremonies* (Oxford 1897) p. 670: When the Hindus are asked what is the limit of these transmigrations, they are unable to give any positive answer. Vgl. auch L. SCHIEFMAN, *Materialien zur Geschichte der indischen Vedalliteratur* S. 16 ff. 34 Anmerkung.

² Siehe L. von SCHÜTZNER in der *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 29, 225; HORNS, *The religions of India* (1895) p. 18¹, 26¹, 33 und seine Bemerkungen zu *captajātān* Mühl. xii, 343, 166 im *Journal of the American Oriental Society* 23, 113. Zusammenstellungen über das Vorkommen der Siebenzahl bei den Indern hat vor etwa einem Menschenalter HAMMER-PURDYSKY gegeben in den (*Wiener*) *Jahrbüchern der Literatur* 124, 5. 52—59.

In einem öfters vorkommenden, öfters zitierten Verse wird gesagt, daß der Lohn für Geschenke, die in Gold, Land oder Kühen bestehen, sieben Geburten (Daseinsformen) nachfolgt oder sie begleitet:

sarveṣāṃ eva dānānāṃ ekajānmanugam phalam |
kāṣṭhakakṣitidhenūnāṃ¹ saptajanmanugam phalam ||

Der Vers steht z. B. in den beiden Smṛtis, die unter dem Namen des Atri gehen, und in der Smṛti des Bṛhaspati (Dharmakāstrasamgraha ed. Bomb., S. 4. 39. 435 = ed. Cal. I, 5. 51. 647), sowie in der Saṃvartasmṛti 76 und im Caturvargacintāmaṇi des Hemādri 1, 465, 20. 679, 2.

Ferner ist oft von der in sieben Geburten (Existenzen) begangenen Sünde² die Rede. So in dem Verse

Yamasi² Yamadūtsi vāyasasi namostu te |
saptajanmakṛtam³ pāpam baliṃ bhakṣatu vāyasaḥ ||

mitgeteilt im *Journal of the Anthropological Society of Bombay* III, 498 (vgl. S. 485 *saptajanmārjitam-ṛnam*) und von STEZLER in seiner Ausgabe des Āśvalāyanagṛhyasūtra S. 47 (zu 1, 2, 8; danach auch in Bloomfield's vedischer Konkordanz S. 766. 860. 972. 646); oder in dem Verse

yad yaj janmakṛtam pāpam mayā saptajan janmasu |
tan me rokam⁴ ca śokam ca mākarī hantu saptaṃ ||

¹ *gaurpāṇi* v. l.; *gauri* kann 'Kuh' oder 'Mädchen' bedeuten.

² Vgl. den Vers *kāto 'si yamadūtsi 'si grhāṇa baliṃ atastasi* bei CALAND, *Altindische Toten- und Bestattungsgebräuche* S. 78, N. 288.

³ Ein für allemal will ich hier bemerken, daß auch oft andere Ausdrücke, insbesondere andere Zahlenangaben, vorkommen: *yajñajivakṛtam pāpam* Dharmakāstrasamgraha ed. Bomb. S. 4, 10. 40, 2. Hemādri 1, 978, 2; *janmajanmanasahareṇakṛtam pāpam* 697, 22; *janmantarakatāḥ* 717, 22; *yajñajannakatatrayam* 862, 2. Eine Frau wird als Krähe wiedergeboren *dātā janmāni pañca ca Mādḥava* zu Parāśara ed. Cal. Band II, S. 29, 1. Bei Mann 21 (3 × 7) Wiedergeburt: siehe SCHERMAN z. z. O., S. 24. Siebenhundert Wiedergeburt: *Rāmāyana* 1, 69, 19 ed. Bomb.

⁴ *rogaṃ* v. l.; *Nirpayaśindhu* ed. Bomb. 1901, p. 172, 5.

bei Wilson, *Select Works* II, 195 II. Siehe sonst Kūrmapurāṇa 637, 6; Hemādri I, 462, 21. 465, 13. 484, 19. 693, 14. 742, 15; *pātakaiḥ saptajanmajaiḥ* 561, 4; *saptajanmottham pāpam* Dharmaśāstrasamgraha ed. Bomb. 584, 16 = ed. Calc. II, 218, 24; *saptajanmāṇḡgam pāpam puruṣaiḥ saptabhiḥ kṛtam* Hemādri I, 256, 8 vgl. Atharva-pariśiṣṭa XV, 1 bei WIKER, *Verzeichnis* II (Berlin 1886), S. 91. Ebenso *saptajanmārjitaṃ śubham* das in sieben Geburten erworbene Gute Mārkaṇḍeyapurāṇa XIII, 16.

Zur Strafe für gewisse Vergehen wird man *saptajanmani* als Frosch wiedergeboren Mādhava Bd. II, S. 511, 1, *sapta janmani* als Hund Parāśara XII, 37 (vgl. Dharmaśāstrasamgraha ed. Bomb. 663, 19), *saptajanmani* soll man mit Aussatz behaftet sein Mādhava II, 5, 14 vgl. Parāśara IX, 60, *saptajanmani* wird ein Mann als Weib wiedergeboren Śaṅgadharapaddhati 706 (vgl. Dharmaśāstrasamgraha ed. Bomb. 695, 11, wo aber *jivanānte* statt *saptajanmani*), eine Frau kommt *saptajanmakaṃ yāvat* in die Hölle Mādhava II, 30, 5. Zum Lohn für ein gewisses Geschenk wird eine Frau *saptajanmāni* nicht Witwe Hemādri I, 997, 2; vgl. 662, 21. 641, 5.

Hier sei auch noch ein in den Gesetzbüchern und sonst häufig bezeugender Ausdruck erwähnt: Wer eine gute Tat begeht, der 'reinigt' (befreit von Sündenschuld) oder 'bringt hinüber' (errettet, erlöst) seine Nachkommen und Vorfahren bis zum siebenten Gliede; wer falsch oder schlecht handelt, der vernichtet sie. Sāmavedhānabrahmaṇa I, 5, 15 *saptācārāṇ sapta parāṇ hanti*; ebenso oder ähnlich Āśvalāyanaśrautasūtra I, 6, 4 und Manu I, 105 (*punāti*); Manu III, 38 (*mocayed anasah*); Mahābhārata XIII, 26, 62. 74, 8 (*tārayate*); Hemādri I, 438, 8 (*ānayed Devlokaṃ*), 465, 12 (*mocayati*); 447, 12 *uttarayet sa ātmānaṃ sapta sapta kulāni ca* (vgl. Harivaṃśa 7939 ff.); 462, 2 *varṣāṇ sapta samuddharet*. FOSBERG schreibt in seiner *Rām Mālā* II, 434: 'The wife who burns with the corpse of her lord lives with her husband as his consort in Paradise; she procures admission also to that sacred abode for seven generations of her own and his progenitors, even though these should have been consigned, for the punishment of their own misdeeds, to the abodes of torture over

which Yuma presides.' Häufig ist der Ausdruck *āsaptamaṃ kulam* z. B. *tārayati* oder *tārayate* Yājñavalkya 1, 206. Mhbh. iii, 186, 12. xiii, 57, 29. 66, 31. Hemādri 1, 963, 12 vgl. 664, 11; *hanti* Ram. iv, 34, 16 Gorresio, *ghnanti* Baudhāyanaadharmasāstra 1, 21, 3, *dahati* Hemādri 1, 32, 15. Schließlich sei auf die ‚engere‘ Sapinda-Verwandschaft hingewiesen, die, wie es gewöhnlich heißt, ‚bis zum siebenten Manne reicht‘ oder ‚mit dem siebenten Manne aufhört‘ (Jolay, *Recht und Sitte*, S. 85); daher wird sie bezeichnet als *sapṭabandhah* *sāptapauruṣah* Mārkaṇḍeyapurāṇa 31, 6.

Anzeigen.

F. W. K. MÜLLER, *Uigurica*. 1. Die Anbetung der Magier, ein christliches Bruchstück. 2. Die Reste des buddhistischen 'Goldglanz-Sutra'. Ein vorläufiger Bericht von —. (*Abhandlg. d. K. P. Akademie d. Wissensch.* 1908). 60 SS. und zwei Tafeln.

Dies dünne Heftchen bringt uns Altaisten die erste größere Textveröffentlichung aus den reichen Funden der Preussischen Turfanexpeditionen.¹ Zu seiner Herstellung hat es des umfassenden Wissens, des staunenswerten Scharfsinnes und — last not least — der ehrlichen, deutschen Akribie F. W. K. MÜLLERS bedurft: alle drei haben sie mich mit höchster Bewunderung erfüllt, alle drei sind sie eine Garantie dafür, daß die weitere Entzifferung dieser wortvollen Fragmente einen erfreulichen Verlauf nehmen wird.

Der Inhalt ist buddhistisch mit Ausnahme der naiven, reizenden Legende 'Die Anbetung der Magier' — sie erzählt, warum die Magier Feueranbeter geworden sind: Gottes Sohn schenkte ihnen ein Stück seiner Steinkrippe, es war ihnen zu schwer, da warfen sie's in einen Brunnen, aus dem sich darauf ein wahres Feuermeer erhob: und deshalb verehren bis auf den heutigen Tag die Magier das

¹ Eine bequeme Übersicht über die Schicksale und Ergebnisse der Deutschen Expeditionen nach Turfan, die sich durch strenge Sachlichkeit auszeichnet und vollständige Literaturnachweise bietet, hat schon ALBERT VON LE COQ, der kühne Leiter der 2. Expedition, zusammengestellt unter dem Titel: *A short account of the origin, journey, and results of the first Royal Prussian (second German) expedition to Turfan in Chinese Turkistan* (*JRAS* April, 1906, p. 209).

Feuer! Leider steht dieser Text bis jetzt allein; die buddhistischen Texte sind, soweit sie Übersetzungen sind, inhaltlich herzlich uninteressant, werden aber gerade weil sie Übersetzungen sind, unsere genaue Kenntnis des Uigurischen mächtig fördern. Hervorgehoben sei noch das Fragment einer Predigt gegen das Töten und eine fragmentarische Erzählung vom König Tschastani.

Sprachlich haben mir diese Texte z. T. zunächst eine kleine Enttäuschung gebracht insofern als sie, was die Stellung der Glieder im Satzinnern anbetrifft, sich weit vom altaischen Typus, wie er am edelsten und ehrwürdigsten in den köktürkischen Inschriften zu uns spricht, entfernen,¹ und zwar so weit, daß man sie auf den ersten Blick zunächst füglich für sklavische Übersetzungen anzusehen geneigt sein könnte. Bei näherem Zusehen wird es sich jedoch wohl zeigen, daß dieses Abweichen vom Althergebrachten auch bei mehr oder weniger selbständigen Werken vielmehr darin seinen Grund hat, daß die Verfasser stark unter dem Einfluß anderer Literatursprachen standen und in gehobener Rede die schmucklose, einfache, fast starre altaische Ausdrucksweise durchbrachen. Hoffentlich bringen uns die in Aussicht gestellten Bände recht viele Originale.

Ich wende mich jetzt zu einigen Einzelheiten in der Hoffnung, daß ihre Diskussion bei der weiteren Entzifferung von Nutzen sein möge.

Ungemein interessant ist zunächst die Konstruktion auf *-myk*, *niš + da*, da sie in den köktürkischen Inschriften, wenn ich mich

¹ Z. B. p. 6: *ni fmü boryp jükünifin aür*: ich auch will hingehn und ihn anheben; *ürü aña baly-lar nišha tür-iğ*: alsbald fanden sie dort den Messias; p. 7: *intü frýka-dy olar-ka*: also sprach er zu ihnen; p. 9: *jok-ta jaryt-dy ol magat-lar-yy*: auf einen Weg ließ er die Magier gehn. Konstruktionen wie die drei letzten müssen manchem Abschreiber geradezu böhmisch vorgekommen sein. Wenn wir also in dem schönen Fragment, das wir A. von Le Coq verdanken (*Berl. Sindh.* 1908, p. 400), lesen: *ol jük-lär-ülü at-ğ-y ts-di kün-di: baryt balyk-da talya lör naren at-ğ-y ür-ti*, so mag der Schreiber nach dem Verbum *kün-di* ganz natürlich seinen Satz geschlossen haben; doch ist wohl *baryt balyk-da* noch zum Vorübergehenden zu ziehen: Der erste jener Dämonen floh und erschien in der Stadt Babel; außerhalb derselben stand ein nämlicher genannter Baum. Vgl. aber immerhin Möller, p. 45, Z. 10—11. Hier gleich autokratisch mit „unverstanden und unverstündlich“ um sich zu werfen ist unverständlich.

recht erinnern, nicht vorkommt, obwohl ähnliche Verbindungen in den neueren Sprachen wohl überall möglich sind: p. 34 *birök kim kaju kiäi tugin-mis-dä*: wenn irgendwelche Menschen angerufen haben werden; p. 31: *un bu sav-lar-yg bil-mis-dä kin*: nachdem ich diese Worte vernommen haben werde. Auf türkischem Gebiete ist diese Art, allerhand zeitliche Nebensätze zum Ausdrucke zu bringen, ganz besonders im Osttürkischen beliebt, wo für *-myz*, *-mis* das „Suffix“ *-gan*, *-gän* erscheint:

Prob. vi, p. 73: *Pärhat-nih kesiga kül-gän-dä*: als sie zu P. gekommen war; p. 91: *otuz tokuz kün bol-gan-da* als der 29. Tag da war; p. 181: *mühtöp-tin tük-kan-da*: nachdem Du aus der Schule gekommen sein wirst; p. 145: *adüm hale-si on jaš-ka kir-gän-dä*: nachdem ein Menschenkind ins zehnte Jahr getreten ist etc. etc.¹

Man hat diese *-gan*-Form mit allerhand schönen Namen belegt, die von der lateinischen Grammatik hergenommen worden sind: sie selbst präsentiert sich in allen Stellungen als reines Nomen und fungiert als Adjektiv-Partizipium,² als Hauptverbum am Schluß des Satzes und als Nomen mit den Suffixen *i* (< *y* mit velaren Vokalen, < *i* mit palatalen Vokalen),³ *-näs*, *-da*, *-dä*, *-ga*, *-gä*, *-din*, *-näs*, *-tän*,

¹ Vgl. etwa unser: bei seiner Rückkehr; Englisch: on his arrival; on assuming the matter usw.

² Wie *-myz* im Uigurischen.

³ Z. B. p. 82: *patün mun-dak bol-gan-i* (< * *bol-gan-y*) *odun ändei* des Padišah(s) so Sein ist nicht gut; p. 112: *bu on jil-näs tük-ädi balar jamas iä bil-gan-i jok*: innerhalb dieser 10 Jahre war dieser schlechte Sache Tun nicht = taten sie, hatten sie nichts schlechtes getan.

⁴ Cf. z. B. p. 184 *munäs-dün bilüniz Kara Han-näs Ak Han-näs oylar bol-gan-i* = dadurch werden wir erfahren sein sein Sohn des Kara Khan (oder) Ak Khan = ob er der Sohn des K. Kh. oder des A. Kh. ist. Zu *munäs-dün* vgl. HARTMANN in *Kolett's Samml.* VI (1905) p. 42 sub 73: *munäs-dün*: sonst tritt die immer an den Kasus indefinitivus, was keinesfalls das Richtige trifft; cf. *Prob. vi*, p. 184 Z. 2 v. u.: *munäs-dün äs surai* = ich werde ihn (von ihm) fragen; ebenso p. 185 Mitte etc. Daneben: *enäs-dün*, *münäs-dün*, *sünäs-dün* etc. Formen wie *mun-dün* weniger zahlreich. Überhaupt hat HARTMANN den 6. Band der *Proben*, obwohl er ihn mit nach Turkestan genommen hat, nicht ganz ausgebeutet, wie seine Bemerkungen zu *hajeki* (l. c. p. 183) beweisen (s. unten *bajeki*; *munäs bajeki*, was auf ein Fremdwort schließen ließe, wenn die Doppelkonsonanz in *hajeki* nicht das Fehlen des Umlautes erklärte; ur-

-tšä¹ und dem Pluralsuffix -lar. Ob das älteste Uigurische diese Fälle der Formen für -mys schon gestattete, müssen spätere Veröffentlichungen lehren.

Auch die Formen auf -galy, -güli,² die meistens als ‚Supinum‘ aufgeführt werden, verdanken diesen Namen nur der Tatsache, daß wir sie oft, nicht einmal immer oder notwendig, durch ‚um . . . zu‘ übersetzen; sie selbst sind reine Nomina.

Das geht besonders klar aus einer Anzahl von Stellen hervor,³ an denen man geradezu geneigt sein könnte, an eine Verwechslung mit dem oben erwähnten -gan + y (-geni etc.) zu denken, wenn die Form nicht zu gut belegt wäre: *Proben* vi, p. 164: *süniy bilän käl-*

sprünglich also **baſäki* < *baſukki*; daneben *baſagi*, *baſagy*). Verſöhle wird ihm diese Unterlassungsſünde niemand, da Raptov gerade in diesem Bande an schweren Fehlern und unglaublichen Nachlässigkeiten ganz besonders Hervorragendes geleistet hat.

¹ Zu diesem -gan-tša vgl. schon das Kumanische: Koma, *Cod. Com.* p. 183, 214, 219, 277. Im Tar. m. W. nur einmal in einem Verse: p. 91: *mändik gärip bol-gantša*. Wenn ich Hartmanns wenig klare Ausführungen in *Ref. Scen.* v, pp. 337 richtig verstanden habe, so will er die -gan-tša-Formen ganz von den -gan-tša-Formen, mit denen sie heute im Volkabewußtsein zusammenzufallen scheinen, getrennt wissen. Dem würde ich zustimmen; warten wir jedoch ab, was die Taranfragmente uns noch bringen werden; vorläufig cf. v. Le Coq's Liste Nr. 30: *anigäna* = *anigäna* (= *ant/a/ggäna*?), und ganz besonders den kumanischen Satz (*l. c.* p. 167): *juch-zirachter laddeniada erkäbe inuachui aytmaga tamweitu dagan kerli turgäda kübble optkine*. Wie aber der Turkologe Hartmann die angeführten kumanischen Formen ignorieren konnte, ist mir unbegreiflich, denn sie sind ebenso wichtig wie die TaranSi-Formen, über deren Quantitätsverhältnisse wir ja doch unterrichtet sind: Denn hier finden wir neben dem schon erwähnten -gantša auch: -kän, -kän, -gän + tša, d. h. Formen mit vollem u und den getrühten Lauten ä, i. Daneben Formen mit Vokallänge (-gäta, -gätä) die mit Schwund des Nasals aus den -gantša, -gäntša-Formen entstanden sein werden. Als dritte Stufe haben wir Formen auf -gätä und -gätä, offenbar Kürzungen der zweiten Reihe.

² In Müllers Fragmenten mit den Verben u. ‚können‘, ‚verstehen‘, *käl-kommen*, *äſ-* ‚machen, beginnen‘ und vielleicht p. 43 in *biſt-galy* u. . . p. wo ich *werp* lesen möchte: ‚er schlug zu‘, oder ‚stürzte sich auf ihn‘.

³ Den schönsten Beweis habe ich aber im Tümen-Tatarischen gefunden: iv, p. 313: *miſt äſ kurt ſol-dä äſ-tir-gülä ä-tä, äſ-tir-gülä ä-kä-dä miſt äſ pädſä tan-gu-ſy äſ-dä*: dieser Alte wollte mich unterwegs töten, als er (mich) töten wollte (Töten-Wollen als er machte) geh ich ihm mein Fürstenkleid. Man sieht, wie nahe dieses *äſ-tir-gülä ä-kä-dä* einem osttürkischen *Äſtürmükilä tölgändä* steht.

güli bäs altı yıl bol-dı: das Kommen mit Dir ist 5 oder 6 Jahre gewesen; p. 115: *münik atom öt-güli bir yıl bol-dı*: mein Vater Sterben ein Jahr ist = ist gestorben seit, vor etc. und besonders klar p. 13: *mün kül-güli bäs yıl bol-dı*: ich bin vor 5 Jahren gekommen; p. 187: *Tüñ Paşa kül-güli uzak kün bol-dı*: T. P. ist seit mehreren Tagen da; etc.

Nicht ganz so klar, aber dafür umso wertvoller sind die folgenden Beispiele: p. 112: *on yıl boptu oınaş kil-gelt*: sie war(en) 10 Jahre verliebt; p. 78: *utä min kisi bijil utä yıl bol-dı utä-nä täp-keli*: 3000 Menschen arbeiten seit 3 Jahren um den Graben zu graben etc.

Diese Form, die fast allen Türkssprachen gemein ist — wenn wir sie auch nicht in jedem Dialekte belegen können — scheint uraltes ererbtes Gut zu sein und war schon vor mehr als 1000 Jahren offenbar vollkommen erstarrt. Gespannt darf man darauf sein, ob sie sich im ältesten Uigurischen noch etwas freier bewegen durfte.

Zu den schönen Bildungen wie *ürstür jmd* (p. 37) stellen sich osttürkische Formen wie *bolsa-ma* (p. 28), *bolsü-ma* (p. 40), *bol-si-ma* (p. 52),¹ die man meist durch ‚trotzdem‘ wiedergeben darf; aus Kaschgar führt HARTMANN, *Kel. Scen.* vi, p. 56 *-ma* und *-mā* auf. Das Wort ist für das Volk zu einer reinen Partikel herabgesunken, da sich z. B. p. 90 *māmma* neben *mān-ma* p. 106 findet.

Daß dies *jmd* am Satzanfang bedeutungslos auftritt, ist mir nicht sehr wahrscheinlich; ich würde es durch ‚weiter, wiederum, ferner‘ wiedergeben, da es einen neuen Gedanken einzuleiten scheint.

Ob sich die rein konventionellen Abkürzungen, wie sie in *jmd* usw. vorliegen, einmal zur türkischen Akzentlehre ausschlichten lassen werden, muß die Zukunft lehren. Störend sind sie für uns ohne Zweifel schon jetzt, da wir nicht wissen ob z. B. ein *jaltıyıklı* geschriebenes Wort mit *-tur-* oder *-tr-* anzusetzen ist. Vgl. *Prob.* vi, p. 48: *öltrai* ‚ich werde töten‘ neben p. 80 *öltüräi*; p. 56 auch *oltrai*,

¹ An letzter Stelle wiederholt im Sinne von ‚ob . . . ob‘, wofür sonst auch *-su + da* (Baraba-Tataren, iv, p. 10: *utsa-da alar*, *upasa-da alar*: ob er gewann, ob er nicht gewann, er nahm es), wenn osttürkisch *-sa-da* (p. 104) und *-si-da* (p. 139) zu vergleichen; cf. BÄRTLING, *Jak. Wört.* p. 114.

p. 137 *blitrinän*, ferner z. B. noch *Prob.* I, p. 149 *pältirinä* neben p. 146 *pältirinä* (das Wort gehört zu dem bei MÜLLER p. 39 vorkommenden uig. *bältir* 'Zwiesel' etc.).

Abgesehen von diesen Unklarheiten macht aber das Schriftsystem einen durchaus gefesteten Eindruck. Wenn dieselben Schreiber uns also 'Unformen' wie *bul-ty-lar*, *al-kai* (neben *al-gai*) *itšin-tä*, *sölüs-di-lär*, *kudug-ka*, *ükün-ti-lär*, *joryt-dy* usw. aufweisen, so werden wir gut tun, uns bis auf weiteres strikt an ihre Schreibungen zu halten, die in verschiedenen Richtungen von etymologisch-grammatischen und phonetischen Rücksichten beeinflusst sein können. Vgl. meine Bemerkungen im *T'oung Pao*, VII, p. 326 (1896) und *WZKM* XII, p. 337, Anm. (1898) und K. Fors kategorische Erklärung in den *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, VI, Abt. II, *Westasiatische Studien* p. 183, Anm. (1903).

Es gefällt mir — und wird Niemanden mißfallen — bei Diskussion dieser ihn so lebhaft interessierenden Texte Fors, dieses vorzüglichen Philologen und scharfsinnigen Analytikers — er war auch, was mir noch mehr gilt, ein ausgezeichnete ehrenhafter Mensch, der sich ohne nach Osten zu schielen nur von seiner Überzeugung leiten ließ — zu gedenken und einen genialen Gedanken, den er leider nicht hat verfolgen können, der Lösung näherzubringen: In dem eben angeführten, von weitschauenden Bemerkungen strotzenden Aufsatz, teilt er bekanntlich (p. 147) die Türksprachen in 'Bol'- und 'Ol'-Türkisch und sagt dann p. 148: 'Ob bereits in der uralaltajischen Urzeit *bol-* neben *ol-* bestand und wie das genetische Verhältnis der beiden Formen liegt, ist eine Frage, an die ich noch nicht heranzutreten wage.' Ich denke, daß die Antwort vom Mongolischen und Mandschu angebahnt wird: Hier lautet das Präsens des 'Verbum substantivum' *amui* resp. *ombi*, entstanden aus *a-n* + *bui*³ resp. *o-n* + *bi*. Daß das letzte Element seinerseits wieder auf einer Zusammensetzung

³ Gar beäusigend tragt im Jahre des Hells 1904 HARTMANN hinter *Бонмъхикон* her (*Kel. Sem.* v, p. 332), indem er *olmuis* noch aus *olm* + *ui* herleitet.

beruht, ist wohl unzweifelhaft; hier genügt es zu konstatieren, daß sowohl *a-n-*, als *o-n-* und *b^o*¹ Demonstrativelemente sind.

Neben diesen Verben *amui* und *omhi* laufen nun im Mongolischen und Mandschurischen zwei andere: **būmūi* (< *bū-n-būi*; Infin. *bū-kū*, Präs. *bui* etc.; die Formen auf *bol-* sind wohl aus dem Türkischen entlehnt??) und *bimbi* < *bi-n-bi* — auch hier wieder reine Demonstrativelemente, sei es daß z. B. das mand. *bi-* die ‚Wurzel‘ repräsentiert oder aber in *b^o + i* aufzulösen ist.

Der Grund für diese merkwürdige Zweifalt wird sein, daß die Altaier ursprünglich eines Verbums für das Hiersein und eines anderen zur Bezeichnung des Dortseins bedurften.

Vergleichen wir nun das mand. *bi-n-bi* mit *o-n-bi* auf seine Zusammensetzung hin, so wird es wahrscheinlich, daß das türk. *bol-* eine Erweiterung von *ol-* ist, mit anderen Worten, daß in *bol-* die Prototype der heutigen Demonstrativpronomina *bu* und *ol* zusammengefloßen sind.² Bei dem absolut nominalen Charakter des altaischen Verbums ist eine derartige Entstehung nicht sonderbarer als etwa die irgend eines zusammengesetzten altaischen Pronomens.³ Weiteres werden uns die Finnologen mitzuteilen haben.

Zum Schluß will ich nicht verfehlen auf den Anhang hinzuweisen, der eine wertvolle Liste von Wörtern gibt,⁴ die auf manche Stelle der köktürkischen Inschriften ein willkommenes Licht wirft.

¹ Mit *o* bezeichne ich einen ursprünglich den Demonstrativelementen inhärierenden Vokal, über dessen Natur bis jetzt nichts gesagt werden kann.

² Daß es sich nicht um eine phonetische Erscheinung, also etwa allmählichen Schwund des anlautenden Labials, handeln kann, ist ganz unbestreitbar, da sonst andere Wörter einen ähnlichen Vorgang aufweisen müßten — wenigstens sporadisch.

³ Daß *b^o* im Mandchu-Mongolischen in *omhi* usw. zum charakteristischen Zeichen des ‚Präsens‘ geworden ist, während es in *bol-* jetzt geradezu zum integrierenden Bestandteil des Verbums gehört, wird den nicht wundern, der sich über die Natur all dieser Determinanten klar geworden ist. Im Türkischen ist *b^o* ja auch die Basis einer ‚Verbalform‘ geworden — allerdings mit ganz anderer Funktion — vgl. For. i. c. p. 171, HAMSTEDT, *Konjug. des Khalkha-Mong.* p. 64 (*Mém. Soc. Finn. Ougr.* xix, 1903), HARTMANN, *Kel. Sam.* v, 1904, p. 331–332.

⁴ Worauf geht in dieser Liste und p. 21 die Schreibung *pūi* zurück? Das regelmäßige wäre doch *būi* wie im Čag. und Tar., doch kommen im letzteren auch

Besonders schön wird das kökt. *boşgur* durch 教, 'anleiten, lehren' interpretiert und MÜLLER ist geneigt *boş* zu *baʃ* zu ziehen, worin ihm das Čagataische und — horribile dictu — das Mandschu Recht geben: cf. SULAIMANS Čag. WB ed. KUXOS *baʃak* 'Ähre' neben *boʃak*, mand. *bašambi* (*baʃ-a-n-bi*) neben *bošombi* (*boš-o-n-bi*), 'vertreiben, fortjagen';¹ cf. *Südseite*, p. 13. Lautphysiologisch ist mir der Übergang *ā > ă* nur dann erklärlich, wenn *b* den stimmhaften Laut, türkisch etwa die stimmhafte bilabiale Spirans *b̥* bezeichnet: ein neuer Beweis, daß das Zeichen nicht *p* zu sprechen ist.

Ebenso² ist das teleut. *pū-la* (z. B. *Prob.* 1, p. 209, 36) zunächst aus *pə-la*, *bə-la* verengert worden; dieses *bə-la* geht aber seinerseits über *bog-la* auf *bag-la* 'binden' zurück. Daß schon der sprachgewaltige BOURLINGER (*Jak. Wörterb.* sub *bai*) zum Stamme dieses Verbums das mong. *bogomui* (< *bog-o-n-bui*) 'enveloppeur, lier' gestellt hat, ist natürlich nicht meine Schuld. Vgl. auch in SEIDEMANS Čagat. Wörterbuch die Ableitungen unter *bag-* und *bog-*. Daß hier der anlautende Labial die treibende Kraft bei der Rundung *a > ɔ* ist, geht auch aus den gerundeten Formen: *bil > *bül > pül; bit > büt > püt; min > mün* (*Phon.* § 113, 1 b) hervor.

Da nun sowohl das mong. *bogomui* als das jak. *bai* ohne das Suffix *-la* erscheinen, das im Türkischen überall — zum ersten Male im Kumanischen — auftritt, so müssen sie entweder zum gemeinsamen Sprachgut der altaischen Sprachen gehören, oder aber schon sehr

mit *p* anlautende Formen vor: p. 78 *pūtūp, pūt-kūndūn* neben *būt-mū-gūn-t-gū* p. 23; auf p. 79 sogar in derselben Zeile: *būt-kūndūn* neben *pūtū* usw. Die *p*-Formen treten im Tar. jedenfalls ganz sporadisch auf (z. B. *pu* für *bu* p. 25; *pu-t-ai* p. 136, Z. 9 v. u. gegen *butai* im selben Stücke p. 135, Z. 5 v. o.) und man darf sich fragen, ob die Randwörter nicht unwillkürlich in die Feder gekommen sind; andere sind selbstredend Formen wie *kūtūp parca* (p. 64) zu beurteilen; ein 'Gesetz' liegt aber auch hier nicht vor: p. 32: *etip berip*, p. 51: *kūtūp būrmādi*.

¹ Cf. KUX, *Col. Chaman*, p. 189, Ann. 10. Bei KUX hätte MÜLLER zu p. 58 gefunden: ein 'das todin bilden' pp. xxxix und 222.

² Möglich ist es, daß auch *bajak, bajakiti* und *bojak, bojelip, bojalgenimus* *Prob.* VI, pp. 126—127 hieher gehören. Kuman., Tschag. und Osm. haben in W. nur *u*, das Tatarische *u* (*buḡan* IV, p. 92). Was HARTMANN, *Kol. Socm.* v, p. 183 mit seiner Bemerkung zu diesem Worte bezweckt, ist mir unklar.

früh aus dem Türkischen entlehnt sein. Jedenfalls weist uns alles auf einen zur Wurzel gehörigen Guttural hin: wo ist derselbe im Uigurischen (MÉLLER, p. 51) hingekommen? Zweifelnd möchte ich auch für das Uigurische an Schwund des Gutturals denken und *la* ansetzen.

Wir werden dann aber auch *a* für *u* ‚verstehen‘ (aus *uk*; Fox, *Berl. Sitzungsab.*, 1904, p. 1396) ansetzen müssen und hätten dadurch (MÉLLER, p. 49) auch für das Köktürkische lange Vokale gewonnen (in IE 10: *UMD^oK* lies *ū-ma-duk*), die Fox schon 1900 forderte.

Zu dem unklaren Satze p. 41 ist, des *sasların körüp* wegen, auf *Prob. III*, p. 644: *sözümö karaşy* ‚schau auf meine Rede‘ zu verweisen: in Betrachtung ziehen, überdenken, überlegen, wohl erwägen.

Ein Wort der Anerkennung sei auch dem Künstler der Reichsdruckerei gezollt, der den wunderbar kühnen Duktus der uigurischen Schrift so glücklich getroffen hat.¹

Louvain.

W. BANG.

F. W. von BISSING, *Einführung in die Geschichte der ägyptischen Kunst von den ältesten Zeiten bis auf die Römer*, von —. Berlin, Verlag von ARTHUR GLAUBE, Hofbuchhändler Sr. Majestät des Kaisers und Königs, 1908. — 56 pp. und xxii Tafeln.

Der Verfasser der herrlichen *Denkmäler ägyptischer Skulptur* gibt uns in dem „dem Andenken ADOLF FEUERWÄRTZENS, des Meisters der Forschung auch auf dem Gebiete der altorientalischen Kunst“ gewidmeten Büchlein eine sehr systematisch abgefaßte Einführung in die Geschichte der ägyptischen Kunst. Es hält nicht nur, was es verspricht; viel mehr als das. Jeder Satz ist ersichtlich das Produkt auf reicher Erfahrung beruhender, gründlicher Überlegung, ohne Phrase und doch zugleich schön geschrieben. Mit einer, aufrichtige

¹ Näheres darüber in A. v. L. COE's prächtiger Plaquette: Fragment einer manichäischen Miniatur mit uigurischem Text aus der Ruinenstadt Idikut Schahri bei Turfan (Ost-Turkistan). Im Anhang: Ein kurzer uigurischer Text manichäisch-religiösen Inhalts als Probe der von der Reichsdruckerei hergestellten Typen.

Bewunderung abnötigenden Sachkenntnis, echtem künstlerischen Empfinden und feinem Unterscheidungsvermögen lehrt uns v. BISSING die ägyptische Kunst verstehen und ihre tieferen Zusammenhänge erfassen.

Was bemerkenswertere Vorarbeiten betrifft, so haben PERRON-CHAPIEZ die Beobachtungen der früheren Ägyptologen (CHAMPOLLION, MARIETTE, DE ROUGE, WINCKELMANN, ZORGA) im ersten Band ihrer Kunstgeschichte zusammengefaßt; sodann sehen wir, daß MASTERO in seiner meisterhaften *Archéologie égyptienne* „sein reiches Wissen in gedrängtester Kürze systematisch darstellte“, von BISSING gibt in seiner Einleitung eine kurze, klare Übersicht der die Kunstgeschichte vornehmlich fördernden Ausgrabungen in Ägypten; er zeigt hierauf die Grundlagen der ägyptischen Kunst an, bespricht die Ursachen der bekannten falschen Perspektive eingehend und gedenkt auch der Polychromie, welche die ägyptische Skulptur und Architektur beherrscht hat.

Während man sich für die vorgeschichtlichen Denkmäler vornehmlich an die Keramik halten muß, erweitert sich in geschichtlicher Zeit immer mehr das Feld künstlerischer Betätigung. An Statuen von Göttern, Königen, Figuren von Dienern usw. zeigt uns v. BISSING den Fortschritt, respektive das Stehenbleiben in der ägyptischen Skulptur. Wir lernen mit dem Verfasser das überaus reiche und bunte Material der ägyptischen Kunst und des Kunstgewerbes des neuen Reiches kennen, sichten und richtig einschätzen und wandern unter seiner Führung unter den Schätzen, die uns die lybische und äthiopische, die saïtische und Perserzeit, die uns die griechische und römische Periode hinterlassen. Zum Schlusse erwägt v. BISSING Ägyptens Stellung in der Kunstgeschichte, sein (Ägyptens) Verhältnis zur griechischen, zur vorderasiatischen und zur christlichen Kunst. Diese Abschnitte erscheinen mir von ganz besonderer Wichtigkeit auch deshalb, weil v. BISSING als trefflicher Kenner auch der übrigen orientalischen und antiken Kunst überhaupt niemals an der Scholle klebt.

All das enthält aber auch eine reiche Fülle von Anregendem für den, der das Büchlein zu lesen versteht; es ist mit 31 gelungenen

Lichtdrucktafeln gut beleuchtet, deren Sujets, soweit ich sehen kann, ungemein sorgfältig ausgewählt, welche letztere wieder von der künstlerisch am meisten belehrenden Seite aufgenommen sind. Auf einzelne schöne und interessante Punkte von v. BISSINGS Arbeit hoffe ich übrigens vielleicht an anderer Stelle näher einzugehen.

Die *Denkmäler ägyptischer Skulptur*, sowie MASPEROS *Archéologie égyptienne* werden mit v. BISSINGS Einführung in die Geschichte der ägyptischen Kunst wohl für lange Zeit die Standard-Werke für denjenigen bilden müssen, der sich mit der rein künstlerischen Betätigung der Bewohner des alten Nillandes wird beschäftigen wollen.

N. REICH.

RÉZICKA, RUDOLF, *Konsonantische Dissimilation in den semitischen Sprachen*, Leipzig, J. C. HIRNICH'sche Buchhandlung 1909 — Baltimore, The Johns Hopkins presse (= Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft, herausgegeben von FRIEDRICH DELITZSCH und PAUL HAUPT, Bd. VI, Heft 4) — 288 Seiten.

In der vorliegenden Schrift wird eine allgemeine, sprachliche Erscheinung, die, was ihre Ursache betrifft, ursprünglich mit dem sogenannten Versprechen eins ist, auf einem Sprachgebiete verfolgt, auf dem sie bisher nicht viel Beachtung gefunden hat, nämlich auf dem Gebiete der semitischen Sprachen. Im Bereiche der indogermanischen Sprachen ist es bereits gelungen, dem lautlichen Vorgange, den man unter 'Dissimilation' zu verstehen pflegt, auf den Grund zu kommen und die dabei sich offenbarenden Gesetze zu erforschen. R. verweist auf zwei Arbeiten,¹ die sich mit diesem Gegenstande befassen, und erklärt uns in den Vorbemerkungen zu seiner hier zu besprechenden Monographie das Wesen der Dissimilation etwa wie folgt: Enthält ein Wort von Haus aus zwei vollkommen gleiche oder wenigstens ähnliche Laute, so fällt es den Sprachwerkzeugen ge-

¹ GRAMMONT, *La dissimilation consonantique dans les langues indo-européennes et dans les langues romanes*, Dijon 1903 und MEISINGER-MAYER, *Versprechen und Versprechen*, eine psychologisch-linguistische Studie.

meiniglich schwer, beim Aussprechen beide so hervorzubringen, wie sie eigentlich hervorgebracht werden sollten; dieselbe Artikulationsstelle und auch nur die gleiche Partie des Sprechorgans funktioniert nicht recht zweimal nacheinander, man ‚verspricht‘ sich und spricht oben dann den einen der beiden gleichen oder bloß ähnlichen Laute anders, als er zu sprechen wäre; es wird unwillkürlich eine andere Partie der Sprechwerkzeuge in Aktion gesetzt und so der eine der beiden gleichen oder bloß ähnlichen Laute durch einen ihm fremdartigen substituiert, er wird, wie man sagt, dissimiliert, ja es kommt auch vor, daß der dissimierte Laut ganz verschwindet; im letzteren Falle spricht man von schwerer, im ersteren von leichter Dissimilation; auch unterscheidet man, je nachdem die betreffenden Laute sich unmittelbar folgen sollten oder durch andere getrennt sind, Berührungs- und Fern-Dissimilation.

Hält man sich nun zu dem eben Bemerkten den eigentümlichen Bau der semitischen Sprachen vor Augen, so wird man sich über den Umfang des vor mir liegenden Werkes verwundern müssen; denn ursprünglich ist die Dissimilation auf semitischem Boden doch nicht recht heimisch, da ja hier die Bedingungen für sie a priori in den einzelnen Idiomem verhältnismäßig nicht häufig vorhanden sind und sich erst innerhalb des Kontingentes der Entlehnungen aus anderen semitischen und nicht-semitischen Sprachen mehren. Ursprünglich kommen im Semitischen, von den *mediae geminatae* abgesehen, speziell Verdoppelungen eines Lautes und zwar hier eines Konsonanten, doch nur in Ableitungen vor, wie z. B. im Steigerungsstamme u. dgl. und finden sich zwei durch andere getrennte, gleiche Konsonanten eigentlich nur in den Weiterbildungen, wenn der in diesen als Präfix, Infix oder Suffix auftauchende Hilfskonsonant einem der Radikale gleich oder ähnlich ist. Die meisten Vierradikaligen sehen wir so aus Dreiradikaligen durch Dissimilation eines verdoppelten Radikals hervorgehen und ebenso zahlreich sind die Fälle von Dissimilation in Entlehnungen.

In Anbetracht des Gesagten ist es jedenfalls dankenswert und interessant, daß R. der Dissimilation gerade im Semitischen nach-

gegangen und eine überaus große Anzahl von Beispielen zusammengestellt hat. Sollte er hiebei vielleicht manchmal etwas durch Dissimilation erklärt haben, was andere Gründe voraussetzen dürfte und mag er andererseits wieder hie und da einen offenbaren Fall von Dissimilation übersehen haben, so hat er doch immerhin deutlich den Beweis dafür erbracht, daß der von ihm ins Auge gefaßten allgemeinsprachlichen Erscheinung auch in der semitischen Etymologie unbedingt ein besonderer Platz einzuräumen ist. Nur einige wenige Male tritt der Verfasser schon jetzt mit Schlußfolgerungen hervor und sucht so das von ihm gesammelte Material auch wissenschaftlich zu verwerten; diese Schlüsse dürften übrigens zumeist zutreffen und legen gewiß nur die Wichtigkeit der Dissimilation selbst für die Geschichte der semitischen Sprachen klar. Im großen und ganzen weicht der Verfasser aber solchen Erörterungen und Reflexionen noch aus und zwar nicht mit Unrecht, da es sich ja doch nur um eine erste, wenn auch gelungene Vorarbeit handelt, von der man nicht auch eine vollständige, erschöpfende Darstellung des Themas in theoretischer Hinsicht verlangen kann. Späterhin werden sich auch für die Gruppierung des von R. gesammelten Materiales mehr rein wissenschaftliche Direktiven finden; vorderhand hat der Verf. gut getan, an einer mehr praktischen Anordnung der Beispiele festzuhalten. R. verteilt die von ihm im Semitischen beobachteten Fälle von Dissimilation nach der Art der Konsonanten, von denen einer dissimiliert wird. Er behandelt der Reihe nach Liquide (*r, l*), Nasale (*n, m*), Labiale (*b, f, p*), Dentale (*d*), Zischlaute (*s*), Palatale (*k, ʔ*) und Kehllaute (*ʾ h ʕ*). Innerhalb der einzelnen Abschnitte bringt er immer zuerst die schwere und dann die leichte Dissimilation vor, indem er dabei die einzelnen semitischen Sprachen getrennt vornimmt.

Beim Weiterforschen und weiteren Durcharbeiten wäre einiges entschieden zu ändern, insbesondere etliches von dem hier gleich im folgenden Angedeuteten zu berücksichtigen. So würde es sich vor allem vielleicht empfehlen, das nicht semitische Lehngut ganz separat zu verwerten. Ferner müßte R., wenn er noch weiteres aus

dem Mehri und Soqotri zitieren wollte, sich vorerst über diese beiden Sprachen doch noch etwas besser informieren; bis jetzt konfundiert er diese beiden fast regelmäßig.¹ Endlich möchte ich noch dem Persischen und Türkischen ein Wort reden und daran einen ganz bescheidenen Wunsch knüpfen. In dem vorliegenden Werke kommt es ebenso wie in anderen sprachwissenschaftlichen Arbeiten, deren Autoren sonst mit der größten Akribie vorgehen,² leider nicht selten vor, daß — persische und türkische Lehnwörter in nicht ganz einwandfreier Art angeführt werden. Wenn es sich auch bloß um Persisch und Türkisch handelt, darf das Verlangen des Rezensenten, dennoch etwas vorsichtiger und genauer zu Werke zu gehen, wohl durchaus nicht als übertrieben pedantisch bezeichnet werden. Was würden die Sprachforscher sagen, wenn man z. B. irgendein im Magyarischen vorkommendes slavisches Element, also ein echt indo-

¹ Im Index, den R. übrigens auch auf die Beispiele aus den nichtsemitischen Sprachen annehmen sollte, zitiert R. Mehritisches und Soqotranisches unter Arabisch! Daß ihm die Unterschiede nicht geläufig sind, beweist die Art, wie er auf die betreffenden Bände der Südarabischen Expedition hinweist. D. H. MÜLLER hat zwar die von ihm veröffentlichten drei Bände unter dem gemeinsamen Schlagworte „Die Mehri- und Soqotri-Sprache“ zusammengefaßt, macht aber doch ausdrücklich darauf aufmerksam, daß der 2. Band nur Soqotri-Texte, der 3. besonders Šhauri-Texte enthält: bei Bd. II heißt es „Soqotri-Texte“, bei Bd. III „Šhauri-Texte“, während bei Bd. I bloß „Texte“ steht. RČIČKA kürzt die Titel wie folgt ab, z. B. hat er S. 93, Z. 7 „wo er ein Mehri (sic) *béne* „lieben“ — das Wort ist aber soqotranisch — M Soq. 2, 236, 2 ebenso wie z. B. S. 106, Z. 16, wo er einmal einen Mehri-Ausdruck richtig als Mehri bezeichnet, M Soq. I, 44, 21 — er hält also offenbar Mehri und Soqotri für dasselbe!

² So beispielsweise in dem ganz ausgezeichneten *Lehrbuch der neuarabischen Literatursprache*, von F. N. FIKK; da vermißt man S. 112, Kol. 1 bei *ufsun* schade einen Hinweis auf pers. *افسون*; S. 112, Kol. 2 bei *empus* dünne einen solchen auf pers. *پارسی*; S. 116 wird *hpfal* Waise als „türk.“ bezeichnet, das Wort ist aber doch arab. *يتيم* und da hätte F. also sagen müssen „arab.-türk.“, bei *gub* Hob hat er ja auch „pers.-türk.“ *جان* Seele, z. 3 73, Anm. 2; S. 117, Kol. 1 fehlt bei *hopquh* Betäcke die Bemerkung „türk.“ (ist doch = türk. *پیرقان*); S. 117, Kol. 2 wird *qmawud* Verfolgung, Pein, Unglück, grausam als „dial.“ angeführt (ist doch = arab.-türk. *ظلم*); S. 125, Kol. 1 *šupud* „unclein, schmutzig“ als „türk.“ statt als „arab.-türk.“ (ist doch = arab.-türk. *خراپ*); S. 125 *šhykwp* „Lieber, Herr“ ohne jeden Zusatz! (ist doch = pers.-türk. *چکر* *šigur* = „heuer“).

germanisches Wort, nur deswegen, weil es im Magyarischen als Lehnwort gebraucht wird, als dem Uralaltaischen angehörig resp. aus ihm herstammend ausgehen wollte? Ebenso eigentümlich berührt es den des Persischen und Türkischen Kundigen, wenn in streng philologischen Werken persische Vokabeln und zwar selbst solche, bei denen die Zugehörigkeit zum Indogermanischen sofort in die Augen springen sollte, als ‚türkisch‘ vorgebracht werden, nur weil der betreffende Verfasser, aus einer ihm nicht sonderlich oder gar nicht geläufigen Sprache zitierend, das betreffende persische Wort erst nicht weiter in einem persischen Wörterbuch nachgeschlagen hat, da er es ja ohnedies in einem türkischen gefunden hat, dabei allerdings übersehend, daß es hier nur als Lehnwort auftritt! Man wird mir vielleicht den Einwurf machen, es komme doch oft nur auf die Sprache an, welche einen Fremdausdruck übermittelt, und nicht auf diesen selber, doch gibt es genug Fälle, wo dies durchaus nicht gleichgültig ist. Die in R.s Buche nachzuweisenden Versehen dieser Art fallen nun allerdings ihrer Mehrzahl nach schon seinen Gewährsmännern zur Last, es würde sich aber doch der Mühe lohnen, solche Unrichtigkeiten nochmals zu überprüfen, ehe man sie durch Wiederholung noch weiter verbreitet.

Im folgenden erlaube ich mir einige Proben aus dem zu geben, was ich mir beim ersten Studium der sonst gewiß nur lobenswerten Arbeit angemerkt habe:

S. 6, Z. 25 könnte bei äth. **ṬṬḶ**: (*papirā*) aus *ṣṣṣṣṣ* auch auf arab. *فرفير* verwiesen werden, vgl. BRITTON, Der vom Himmel gefallene Brief Christi, S. 192, Anm. 1.

S. 7, Z. 26 wäre bei neusyr. *ṣṣṣṣṣ* im Sinne von ‚Raupe‘ auch dieselbe Bedeutung eines armen. und türk. Ausdruckes zu vergleichen, welche beide auffallend an den syrischen anklingen, nämlich armen. *թրթր* (*trṣur*) Raupe und osman.-türk. *طرتل* (*tyrtṣl*) Raupe, s. WZKM 14, S. 163.

S. 8, Z. 14 gehört **ṬṬḶ**: Gurgel ganz entschieden zu arab. *جَوْع* Wasser schlürfen und schlucken, *جَوْعَة* Schluck, mehr *jōra* trinken, s. WZKM 14, S. 371.

- S. 12 unten und 13 oben findet sich das anomal. *kar* von syr. ܟܪܐ *gackern*, arab. ڤرقي, eigentlich auch schon in Kikeriki, franz. *coquerico* (davon *coqueriquer* krähen).
- S. 21, Z. 16 ist zu *bargir* Lastpferd, das im Neusyrischen als *bargil* vorkommt, zu bemerken, daß das Wort nicht türkischen, sondern persischen Ursprung hat, aus *bār* Last (թիւս, *fero*, *bar* Bürde) und *gār* (nehmend, auf sich nehmend) — der Türke gebraucht *bargir* zwar, spricht aber *beigir*!
- S. 24, Z. 34 erinnert Tigré und Tigrīfa ܬܝܓܪܝܬܐ Kette doch etwa auch an pers. زنجير *zanjir* Kette.
- S. 27, Z. 24 stehe ich bezüglich ܐܪܝܐ Beil auf einem anderen Standpunkte, indem ich in *-en* eine Ableitungssilbe sehe (ähnlich wie *-an* und daneben auch im Semitischen *-n*, wie im Bedaŷye, mit dem Sinne einer Art von Partizipialendung!),¹ also *garzen*, eigentl. schneidend, das schneidende² zu *garaz* mit Metathesis für *gazar*; arab. ڤزى zeigt *an* (neben ڤزى).
- S. 33, Z. 11 ein mehri, resp. soqotri *barmēl* (*barmil*) zu zitieren (nach D. H. MÖLLER, *Die Mehri- und Soqotrisprache*, Bd. 1) halte ich für überflüssig, weil es sich da bloß um ein arabisches Lehnwort handelt.
- S. 35, Z. 33 vermißt man neben syr. ܥܠܡܐ *calvum esse* hebr. ܟܠܝܬ *kalil-köpfig*.
- S. 43, Z. 54 beachte man ܐܘܠܐܬܝܬ ܐܘܠܐܬܝܬ *austat* ܐܘܠܐܬܝܬ als Ergebnis des Dissimulationsstrebens.
- S. 44, Z. 14 fehlt bei neusyr. ܟܪܐܒܐܠܝܬ (*kārabalig*) Lärm (neben ܟܪܐܒܐܠܝܬ) die Etymologie; das Wort ist = türk. ڤلبه لي, ڤلبه لي (aus arab. ڤلبه und türk. ڤلبه, ڤلبه), gesprochen *galaba-lyk*, *kalaba-lyk*, eigentl. *galebe-lik*, Verwirrung, Tumult.

¹ Ich behalte mir vor, diese Ableitungssilben (vgl. BARTH, *Nominalbildung in den semitischen Sprachen*, § 133 und § 210), insbesondere *-n*, *-an*, *-in* und *-in*, sowie *-an*, *-in*, *-an*, *-in* in einer kurzen Monographie sprachvergleichend zu behandeln.

² Vgl. BARTH, l. c., § 209, 7, wonach ܐܪܝܐ in *garz* + *-en* zu zerlegen ist, aber ohne Stamm dastehen soll.

S. 44, Z. 19 vergleiche man zu كرونيل (*kurānil*) im Algerischen doch auch die englische Aussprache von colonel.

S. 48, Z. 23 bei irak. *gingil* Kette ist vielleicht doch auch an pers. زنجیر Kette zu denken.

S. 49, Z. 30 und S. 50, Z. 1 und 2 muß مَلَا (für مولى = مولا) gerade nicht eine türkische Entstellung sein; die Veränderung kann wohl auch auf persischem Boden vor sich gegangen sein.

S. 52, Z. 12—14 könnte bei ägypt. *halbat* confuse (neben *lahbat*) aus *halmat* für *hallat* (also ad خلط mischen) etwa auch auf mehri *habôt* mischen (*Vhbô*) gegenüber arab. *Vhlô* und JANS, Die Mehri-Sprache in Südarabien, *Südarab. Exped.*, Bd. III, Wörterbuch, S. 125, s. v., verwiesen werden.

S. 54, Z. 7 und 8 stellt R. das nousyr. حرقاق (*čirčaqi*) Hagel (für *čirčaqil*) zu einem ,türk.' شلشور Hagel — meines Wissens heißt 'Hagel' im Osman.-Türk. dolu; wenn R. einen anderen türkischen Dialekt meint, müßte er das bezeichnen.

Ist nicht etwa an armen. Գարգուճ (*gargud, karkut*) Hagel zu denken (= pers. تگرگ *tagarg* mit Metathesis)?

S. 60, Z. 4 gibt R. *šinnar* Wildkatze — im Oman. — als aus نصف نمر entstanden an; vielleicht ist صِنَار trotz نمر nichts anderes als صِنُور Katze?

S. 63, Z. 16 fehlt bei *bustānbān* بستانبان die Bedeutung und der Zusatz ,pers.'.

S. 71, Z. 4 vermißt man bei ,altarab.' بنفس Veilchen die Angabe, daß das Wort ursprünglich persisch ist = پَنفشه (armen. մանուշակ *manušak*).

S. 71, Z. 28 sind قنجان Schale als ,türk.', Z. 34 بادئجان Eierpflanze als ,altarab.' angegeben; beide sind wohl pers. Ursprungs?

S. 72, Z. 1 ist سندان Ambos doch persisch!

S. 89, Z. 16 und 17 liegen in سponsus, gener = *sponsus* und *سپند* = *spend*, vielleicht doch bloß Verschreibungen für سponsus und سponsus vor.

S. 90, Z. 21 wäre Gelegenheit bei نفس نسيب نعت *nasib nait* das Mehri und das Soqotri heranzuziehen.

- S. 92, Z. 32 ff. beachte man die interessante Ausführung R.s zu *زمن*; hinzuweisen wäre hier auf mehri *zubôn* Zeit (neben *zēmôn* Zeit), M. 3, S. 25, Z. 3.
- S. 93, Z. 7 gibt R. soqotri *bône* lieben als mehri an! R. übersieht, daß der betreffende Band MEILLERS nur Soqotritexte enthält!
- S. 97, Z. 9 passiert ihm dasselbe! — auch *foné* Atem ist nicht mehri, sondern soqotri!
- S. 101, Z. 24 *duo*! — auch *kónem* Laus ist nicht mehri, sondern soqotri!
- S. 102, Z. 7 wäre doch darauf aufmerksam zu machen, daß *rūšnāma* Zeitung ein persisches Wort ist (aus *روز* Tag und *نامه* Buch).
- S. 102, Z. 12 ff. könnte bei *صنم* etc. mehri *ṣanêb* zitiert werden — Götzenbild (für *ṣanab* = *ṣanam*, alle *qatal*-Formen erscheinen im Mehri als *qatêl*).
- S. 103, Z. 11 wird äg.-ar. *almaz* als = türk. *konmaz* Spargel angegeben; da sollte denn doch bemerkt werden, daß der Spargel im Türkischen *قوش قونماز* *kuş-konmaz* (wörtl. der Vogel setzt sich nicht darauf) und nicht *قونماز* ohne *قوش* heißt. Die Zusammenstellung scheint mir unwahrscheinlich.
- S. 103, Z. 31 wird wiederum ein Soqotriwort, nämlich *ménah* ‚schön‘ als ‚Mehri‘ vorgeführt!
- S. 105, Z. 32 ist *erment* ‚armenisch‘ der Form nach persisch (oder arabisch), aber nicht türkisch!
- S. 107, S. 21 wäre ein Verweis auf Mehri am Platze, denn auch hier haben wir für ‚Stern‘ nicht einen dem *مستار* *kuṣṣār* formell entsprechenden Ausdruck, sondern viel ursprünglicheres *kekkīb* (aus *kakkāb*), also nicht ‚in allen Dialekten außer im Assyrischen‘, sondern ‚in allen Dialekten außer im Assyrischen und im Mehri‘.
- S. 108, Z. 37 ist zu fragen, warum hier gerade ein im Türkischen allerdings gebrauchtes persisches Wort, nämlich *یادبان*, als ‚pers.-türk.‘ bezeichnet wird.
- S. 110, Z. 20 vermißt man die Bemerkung, daß das Pers. für Wespe

das Wort زنبور gebraucht und wäre S. 112, Z. 30 u. 32¹ zu zitieren.

S. 110, Z. 25 wäre bei assyr. *zumbu* (aus *zubbu*) Fliege auf das Mehri, wo die Fliege *debbät* heißt, zu verweisen.

S. 110, Z. 40 und S. 111, Z. 1 heißt es ad arab. منبلة (aus *subbala*) im Mehri *subäl* — das stimmt nicht ganz genau! *subäl* ist Plural zu dem Singular *sublät*, der bei JAHN, Wörterbuch zu finden ist und auch hier recht instruktiv wäre.

S. 112, Z. 33 wäre es wohl angebracht, bei زنبق (*siubak*, *sibbak*) aus زنبق Quecksilber (resp. زنبق) daran zu erinnern, daß das arabische Wort = pers. زئبق Quecksilber ist — bei FRÄNKEL, *Aram. Fremdwörter*, fehlt der Ausdruck allerdings!

S. 117, Z. 39 und 40 ist ein grober Irrtum zu beseitigen! Da wird äg.-arab. *ambär* buckelig mit arab. ثَبَر elevavit rem, extulit zusammengestellt; das äg.-arab. *ambur* ist aber nichts anderes als das türk. kambür 'buckelig' mit der Aussprache des ق als ¹⁴.

S. 118, Z. 14 und 15 vgl. zu amh. 𐩦𐩣𐩪𐩠 Fliege das zu S. 110, Z. 25 Bemerkte.

S. 125, Z. 25 könnte bei arab. رجل حريم على الكل = هلايع in هلايع wo *halba* als = *habba* erklärt wird, vielleicht auch eine Erweiterung der Radix *lb* mittels vorgesetztem *h* vorliegen; *lb* ist vielleicht bloß eine Umstellung von *bl* in بلع verschlingen. Man vgl. arab. هبلع in هبلع gefräßig — FRÄNKEL, *Mehrlaut. Bildungen*, S. 13. Im Mehri erscheint diese Wurzel als *h'l* in *mhabayl* Hund (aus *mhab'il*, eigentl. part. pass. des Kaus., also wohl eigentl. 'einer, der alles fressen gemacht wird').

S. 128, Z. 14 denke ich auch bei hebr. אבמה Daumen, arab. ابهام Daumen, wozu auch mehri *hábín* Daumen zu zitieren wäre, an Weiterbildungen einer als *bh*, resp. *bh* und *b'b* erscheinenden Wurzel mittels der Ableitungssilben -en, -am und -in.

¹ Ähnlich erklärt JAHN das im Äg.-arab. gebräuchliche türk. صومج schweig als arabisch, indem er mehri *wagg* damit verbindet! V. JAHN, l. c. W. 7, S. v.

- S. 128, Z. 30 und 31 ist ein ziemlich arges Mißverständnis klarzustellen — da wird tripol. مرگوش Nargilehschlauch als aus *mar-būs* entstanden erklärt und auf pers. مارپوشی, مارپوش zurückgeführt. Der Schlauch des Nargileh heißt im Persischen eig. مارپیچ *mār-piç* (aus مار *mār* Schlange und پیچ *piç* sich windend, also ‚der sich wie eine Schlange windet‘); daß diese ursprüngliche Form des persischen Wortes nicht angeführt wird, beruht wohl auf einer ‚falschen Analogie‘ — der Pantoffel heißt im Persischen allerdings پاپوش *pāpūs* (aus پا *pā* Fuß und پوش *pūs* bekleidend) und dieses *pāpūs* wird im türkischen Gebrauch *papuç* (mit *ö*) gesprochen, daraus folgt aber nicht, daß auch *mārpūs* anzusetzen ist!
- S. 129, Z. 5 ist اسقف, Bischof, aus griech. ἐπίσκοπος wohl nicht durch Dissimilation zu erklären (also *uskuſ* für *uskuſ* und *puskuſ*), sondern es dürfte das Arabische in (ε)πισκοπος(ος) das anlautende *π* für den koptischen Artikel gehalten und dann das so zustande gekommene *skop* nach den Lautgesetzen unter Vorschlag eines *u* zu *uskuſ* umgebildet haben.
- S. 135, Z. 19, 20 und 22 werden von drei persischen Ausdrücken, nämlich دستمال, دستگیر und دستکاه der erste als ‚pers.‘, die beiden anderen als ‚pers.-türk.‘ zitiert. Wozu dieser Unterschied? Alle drei kommen als persische Lehnwörter im Türkischen vor, nicht bloß die beiden letzten; übrigens braucht doch dieser letztere Umstand hier von R. überhaupt nicht bemerkt zu werden und genügt es hier vollkommen, einfach ‚pers.‘ zu schreiben, da es hier doch gar nicht darauf ankommt, ob die betreffenden Ausdrücke im Türkischen gebraucht werden oder nicht! Wenn man aber sonst bei solchen Lehnwörtern ganz genau sein will, sollte man durch ein vorgesetztes ‚arab.‘, ‚pers.‘, resp. ‚türk.‘ den Ursprung bezeichnen und wenn man angeben will, durch welche Sprache das betreffende Wort einer anderen Sprache zugekommen ist, kann dies ja durch einen entsprechenden Beisatz angedeutet werden.

- S. 147, Z. 56 wird neben dem pers. اندام *andām* Glied auch ein pers. هندام *handām* Glied zitiert. Ich kenne das Wort nur in der Form اندام *andām* als neupersisch — mit vorgesetztem *h* kommt es nur im Avesta vor.
- S. 174, Z. 29 ff. und S. 175, Z. 1 und 2 wäre wieder zwischen Mehri und Soqotri genauer zu unterscheiden!
- S. 178, Z. 27 könnte auch mehri *diššēt* Stumpf (bei Jans ohne Etymologie) angeführt werden: es steht für *jīššēt* und ist nichts anderes als arab. جِنَّة.
- S. 180, Z. 4 und 5 wäre bei سجر für شجر auch zu verweisen auf BREXNER, Der vom Himmel gefallene Brief Christi, S. 149, Anm. 3.
- S. 180, Z. 10 die Bemerkung, daß arab. بنفس *benās* ursprünglich = pers. بنفشه ist, sollte auch S. 71, Z. 4 nicht fehlen.
- S. 184, Z. 9 vermißt man bei بنزهير *bézoard* eine Verweisung auf pers. پادزهر, resp. پادزهر für پادزهر.
- S. 185, Z. 17 könnten *kirsiyy*, *korsiyy*, die im Mehri doch bloß als arabische Lehnwörter zu fassen sind, gestrichen werden; übrigens steht *korsiyy* an der von R. zitierten Stelle in einem Soqotri-Texte!
- S. 220. Der Wechsel von ح und 3 wäre noch weiter zu verfolgen, besonders im Mehri.
- S. 222, Z. 11 wird wieder nicht zwischen Mehri und Soqotri unterschieden!

Zu p. 16, Anm. 1 vgl. man auch das vom Rezensenten im vorhergehenden Hefte zu *lišān* (Mehri *lišān* Zunge) Vorgetragene, wo versucht wird, die Art der Funktion der Ableitungssilbe *-ān* und *-in* zu deuten.

MAXIMILIAN BITTNER.

Der Mischnatraktat Sabbath. Ins Deutsche übersetzt und unter besonderer Berücksichtigung des Verhältnisses zum Neuen Testament mit Anmerkungen versehen von Dr. GEORG BIER. Tübingen 1908.

Aus den älteren, zum Teil vorzüglichen Übersetzungen des Mischnatraktates Sabbath¹ hat BIER eine neue Übersetzung zusammengestellt. Neu insofern, als der Verfasser, „um dem Leser einen ungefähren Eindruck vom Original zu geben“, mit Hilfe der Lexika die früheren Übersetzungen verwörtlicht und — verschlechtert hat.

Für die schlechte Übersetzung entschädigt der Verfasser teilweise dadurch, daß er die sachlichen Erläuterungen aus H. L. STRACKS guter Erklärung des Traktates Sabbath² herübergenommen.

Für das Religionsgeschichtliche, worauf er das Hauptgewicht legt, hat der Verfasser F. BOUS phantasiereichen Roman „Der Sabbath im Alten Testament und im altjüdischen religiösen Aberglauben“ in einzelne Anmerkungen parzelliert. Jedes einzelne biblische und rabbinische Sabbatgebot geht gewiß auf irgendeinen Aberglauben zurück, hängt wahrscheinlich mit irgendeinem Zauber zusammen, ist aus Rücksicht auf irgendeinen Dämon entstanden und hat seinen Ursprung in irgendeinem Mondkult und Mondaberglauben. Hier zeigt BIER eine gewisse Selbständigkeit, indem er womöglich noch dämonenfürchtiger und mondsüchtiger ist als sein Gewährsmann und auch dort Dämonen und Gespenster sieht, wo es selbst BOUS nicht vergönnt war, solche zu erblicken. Der ganze Traktat Sabbath repräsentiert sich in der BIERschen Darstellung als ein großes, in 24 Kapitel eingeteiltes Zauberbuch.

Aus dieser Zauber- und Dämonenriechelei, der äußerst mangelhaften Kenntnis des Neuhebräischen und der bewundernswerten Unkenntnis des jüdischen Schrifttums erklären sich die vielen Ungeheuerlichkeiten in dieser neuesten Übersetzung des Mischnatraktates Sabbath, von denen hier einige Beispiele mitgeteilt werden sollen. Für die Auswahl der Beispiele war die Absicht maßgebend, nur jene

¹ S. STRACK, *Einführung in den Talmud*², S. 144, 154.

² H. L. STRACK, *Der Mischnatraktat Sabbath*, Leipzig 1890.

Behauptungen BEERS zu beleuchten, deren Absurdität zur Evidenz bewiesen werden kann. Dies ist aber nicht immer möglich, weil die alten Rabbinen, die nie geahnt haben, daß ihre Sabbatvorschriften einmal als Zauberei und Dämonenkultus erklärt werden würden, nicht immer dafür gesorgt haben, durch Angabe der Gründe ihrer Vorschriften die Zauberforscher und Dämonensucher ad absurdum zu führen.

Auf BEERS ‚Beleuchtung‘ der biblischen Sabbatvorschriften soll hier überhaupt nicht eingegangen werden. Denn vielleicht ist es bibelkritischer Weisheit höchster Schluß, wenn BEER die Gebote und Verbote des Alten Testaments als ‚wörtlich‘¹ und ‚absurd‘² bezeichnet. Wer wird an eine solche Weisheit sich heranwagen?

Die Einleitung (S. 1—36), die bloß die Summe der einzelnen Anmerkungen ist, kann übergangen werden und die Revue mit der Übersetzung und den Anmerkungen beginnen.

S. 37 Note: *לְרַשׁוּתָּא דְּרַשְׁתִּי*, *לְרַשׁוּתָּא דְּרַשְׁתִּי*. — Nicht bloß im st. const. heißt das Wort: *לְרַשׁוּתָּא*, sondern auch im st. absol. von der Wurzel *רַשַׁ*; *לְרַשׁוּתָּא* (Radix *רַשַׁ*) bedeutet Herrschaft.

S. 49 wird 1, 2 übersetzt: ‚Ein Mensch darf sich nicht vor einem Haarschneider, nahe der Mincha niedersetzen, bis daß er gebetet hat. [Ebenso] darf er nicht hinausgehen: nicht in ein Bad und nicht in eine Gerberei, und nicht zum Essen, und nicht zum Gericht; wenn man angefangen hat, braucht man nicht zu unterbrechen. Man darf unterbrechen, um das Schema zu rezitieren, man darf aber nicht unterbrechen wegen des Gebets‘. Und in der Note dazu erklärt der Verfasser, im Gegensatz zur Auffassung des Talmuds, daß dieser Satz auf die unmittelbar vorher genannten Handlungen sich bezieht. — D. h. also, daß man das Haarschneiden z. B. nicht des Gebetes wegen unterbrechen darf. Daß den alten Mischnahlehrern das Haarschneiden als eine so heilige Handlung galt, daß sie nicht einmal des Gebetes wegen, höchstens dem Schema zuliebe unterbrochen werden durfte, ist eine äußerst interessante Entdeckung, die hoffentlich bald durch manche Religionsgeschichtler ihre passende

¹ Einleitung S. 34.

² Einleitung S. 21.

Verwendung finden wird. *šānāb pāraš pān pān šānāb pāraš* heißt hier natürlich: man muß, resp. man muß nicht unterbrechen.

An das hier erwähnte Verbot der Mischnah knüpft BEER folgende Betrachtung:

„Daß man sich in der Abenddämmerung nicht die Haare scheren läßt, oder nicht ins Bad, in eine Gerberei, zu Tische oder zu Gericht geht, geschieht ursprünglich aus religiösem Anlaß: Die Zeit ist für die genannten Dinge nicht günstig. Hier liegt antike Stunden- und Tagewählerei vor. Besondere Tage galten z. B. auch bei den Babyloniern für Gerichtshalten nicht günstig; ebenso hatte der Ägypter gewisse ungünstige Tage, an denen er nicht badete, zur Abendzeit nicht ausging oder an denen er nichts aß. Ganz besonders soll nun aber der Jude die obigen 3 Handlungen am Freitag nachmittag vermeiden, da leicht der Sabbat darüber hereinbrechen könnte, wo sie noch gefährlicher auszuführen sein würden.“ —

Dagegen genügt es bloß hervorzuheben, 1. daß die beigebrachten Parallelen zu dem Verbot der Mischnah gerade so gut passen wie die Faust aufs Auge, 2. daß in dem Satze der Mischnah ‚bis daß er gebetet hat‘ der Grund des Verbotes unzweideutig gegeben ist: Da die Zeit, innerhalb welcher das Minhagebet verrichtet werden muß, kurz bemessen ist, so darf knapp vor dem Beginn dieser Zeit keine Handlung unternommen werden, die längere Zeit in Anspruch nimmt und daher eventuell die ganze Minhazeit ausfüllen könnte.¹ Aus diesem Grund des Verbotes und aus der Tatsache, daß es nicht auf den Freitag beschränkt ist, sondern auf alle Tage der Woche sich erstreckt, ist leicht zu erkennen, daß auch folgende Auslassung BEERS ins Reich der Phantasie gehört:

„Man beginnt den Sabbat nicht in lärmender Gerichtssitzung oder mit Geschwätz mit dem Barbier, Bader oder Gerber — auch sollen sie eine gewisse sabbatliche Askese (!!) schützen: man läßt z. B. den Sabbat nicht mit Essen an. Die Gedanken des Juden sollen am

¹ Vgl. Genara 10b.

Daß Bezah v, 2 nicht an das von Bazz erfundene Verbot denkt, hätte Bazz schon daraus ersehen können, daß die mit ~~verboten~~ bezeichnete Handlung auch an Feiertagen verboten wird,¹ während es selbst Bazz und seinem Orakel Bazz nicht eingefallen ist, zu behaupten, daß der eheliche Umgang an Feiertagen im Judentume je verboten war. Bazz hat aber in Bezah v, 2 bloß einen Satz gelesen, für den unmittelbar folgenden blieb ihm keine Zeit.

Interessant ist aber der Beweis aus Kethuboth 1, 1: da bloß Mittwoch und Donnerstag als Heiratsstage genannt werden, so ist der — Sabbat ausgeschlossen (1). Dieser Schluß ist für die Juden eine große Gnade. Denn von rechtswegen müßte geschlossen werden: da bloß Mittwoch und Donnerstag genannt werden, so sind — Samstag, Sonntag, Montag, Dienstag und Freitag ausgeschlossen. — Mehr aber als durch die sonderbare Logik ist der Beweis aus Kethuboth 1, 1 durch die aus ihm sich ergebende Tatsache interessant: Beers weiß nicht, daß nach jüdischer, wie überhaupt orientalischer Zeitrechnung der Tag mit dem Sonnenuntergang beginnt, daß daher die Nacht von Samstag auf Sonntag nicht mehr zum Sabbat, sondern zum Sonntag gehört. Die Rabbinen hätten also nach Beers Schluß den ehelichen Umgang am Sonntag verboten.

Gibt es nun einerseits in der rabbinischen Literatur nicht den Schatten eines Anhaltspunktes für die Bous-Breasse'sche Behauptung, so sind andererseits gegen sie starke Beweise vorhanden: 1. Tosefta Kethuboth 1, 1 wird gesagt, daß die Sabbatnacht keine prima nox sein darf, „weil er ihr eine Verletzung beibringt.“ Die Ausnahme bestätigt die Regel. 2. Daß die Erfüllung der ehelichen Pflicht am Sabbat nicht nur nicht verboten, sondern allgemeine Sitte und frommer Brauch war, wird in Aussprüchen und Erzählungen aus dem Ende des zweiten und dem Anfange des dritten Jahr-

¹ Die in der Mischnah aufgezählten Verbote beziehen sich in erster Reihe auf die Feiertage, nur nach Schluß der Aufzählung wird gesagt: diese alle Verbote gelten für Feiertage, umso mehr für den Sabbat: *nam qd magis est qd min*.

3. What is the purpose of the study?

hundert ausdrücklich hervorgehoben.¹ Daß aber diese Sitte schon in sehr früher Zeit allgemein war, ergibt sich aus einer sehr alten Verordnung und einer alten Halachah, die nur aus dieser Sitte erklärt werden können. In einer Boraitha Baba Kama 82* werden 10 Verordnungen auf Esra zurückgeführt, darunter auch die, daß man am Freitag Knoblauch essen soll.² Für diese Verordnung kann es unmöglich eine andere Erklärung geben als die des babylonischen Talmuds, daß nämlich die Freitagabende die Zeit der Erfüllung des *debitum conjugale* und Knoblauch ein *Spermatopé* ist.³ Ebenso kam nur die Allgemeinheit dieser Sitte die Bezeichnung ‚Knoblauchesser‘ in der Halachah Nedarim III, 10 erklären.⁴

Die Juden haben also niemals auf den ehelichen Umgang am Sabbat verzichtet, folglich existieren die ‚asketischen Vorstellungen über diesen Tag bei den Juden‘ nur in der Phantasie derer, die unter allen Umständen Religionsgeschichte machen wollen, und geht es nicht willig, so brauchen sie Gewalt. Daß man die Juden nicht für die Samaritaner und das stark samaritanische Jubiläenbuch verantwortlich machen darf, braucht kaum gesagt zu werden. Was aber die Karaer betrifft, so haben sie ebenfalls manches Samaritanische angenommen, was übrigens für unseren Fall gar nicht wichtig ist, da sie selbst ausdrücklich hervorheben, daß sie durch den Verzicht auf den ehelichen Umgang am Sabbat im schärfsten Gegensatz zum traditionellen Judentum stehen.⁵

S. 49. 18 Sachon entschieden sie an jenem Tage. — 711 ist in der talmudischen Literatur ein stehender Terminus für ‚eine

¹ Vgl. Kethuboth 62*, Baba Kama 82*.

² ... כחמץ כחמץ ... כחמץ כחמץ ... כחמץ כחמץ ...

³ ... Vgl. Raschl.

⁴ ‚Wer gelobt, von den ‚Knoblauch essen‘ keinen Genuß zu haben, darf keinen Genuß haben von Juden, er darf aber einen Genuß haben von den Samaritanern. Die Samaritaner verbieten den ehelichen Umgang am Sabbat, daher haben sie nicht den Brauch, am Freitag Knoblauch zu essen; daher ...‘

⁵ Vgl. die heftigen Polemiken gegen die Rabbinen in Hadasia Kechkol ha-Kofer 173*—173*, Adereth Eliahu 45* f. und in fast allen karäischen Schriften.

erschwerende Bestimmung treffen'. *למה דבר מצי* ist daher zu übersetzen: 18 Erschwerungen bestimmten, beschlossen sie, oder ähnlich.

S. 44. 1, 7, 8 enthalten folgende kontroverse Bestimmungen: „Die Schammaiten sagen: Man darf nicht einem Nichtjuden [etwas] verkaufen, und nicht mit ihm [den Esel] hepacken und ihn nicht aufladen helfen, wenn nicht soviel [Zeit ist], daß er nach einem Ort gelangt, die Hilleliten aber erklären [es] für erlaubt. Die Schammaiten sagen: man darf nicht Felle einem [nichtjüdischen] Gerber geben und Kleider nicht einem nichtjüdischen Wäscher, wenn nicht soviel [Zeit ist], daß sie noch bei Tage erledigt werden, das alles aber erklären die Hilleliten für erlaubt, solange die Sonne scheint.“

Als Grund dieser Bestimmungen ist aus der Forderung, daß die Arbeiten noch bei Tage erledigt werden, notwendig der auch noch anderen ähnlichen Bestimmungen zugrunde liegende Gedanke zu erkennen: jüdische Arbeit darf am Sabbat auch nicht von einem Nichtjuden gemacht werden. Dies scheint *Bera* nicht zu passen, daher entstellt er und erklärt:

„Die Vorbereitung auf das Fest des Stamm- oder Nationalgottes führt zur Enthaltung von dem Verkehr mit den Verehrern einer anderen Gottheit. Denn leicht steckt man sich sonst an etwas Unheiligem, dem fremden Gott heiligem, an und wird so unrein, unfähig zur Teilnahme an dem Kult des eigenen Gottes.“

¹ So auch Einleitung S. 23: „Ließ schon das Jubiläumsgesetz die Sabbatfeier ein Reservatrecht der Juden sein, so hat die Nationalisierung des Tages jetzt ihren Gipfel erreicht. Sie ist soweit getrieben, daß man schon vor Anbruch des Sabbat den Verkehr mit dem Nichtjuden meldet, Schab. 1. 7 f., um ja nicht in die Gefahr zu kommen, am Sabbat mit unreinem Stoff insofort zu sein“. Eine noch ungeheuerlichere Entstellung ist es, wenn *Bera* fortsetzt: „Bricht am Sabbat Feuer in einem jüdischen Hause aus, so wagt man nicht offen, einen in der Nähe befindlichen Heiden zu bitten, mitzulöschen xvi, 8. Man mag kein Licht benützen, das ein Nichtjude für einen Juden am Sabbat angesteckt, oder Wasser, das er für ihn am Sabbat geschöpft, oder eine Brücke, die er für ihn am Sabbat gebaut hat xvi, 8. Hat ein Nichtjude für einen Juden ein Grab gegraben, so darf er ewiglich darin nicht begraben werden xiii, 4.“ *Bera* hat offenbar damit gerechnet, daß die Leser seiner Übersetzung nicht bis S. 97, 98 kommen werden.

Wo bleibt die Logik? Wenn die Arbeit im Augenblicke des Sabbateintrittes beendet wird, da ist nichts zu befürchten: eine Sekunde später aber droht Ansteckungsgefahr! Der Unreinheitsbazillus scheint sehr launenhaft zu sein.

S. 44. 1, 9 מִדְּבַת אָבִי אָנֹכִי heißt nicht: sie pflegten im Hause meines Vaters, sondern: meine Familie pflegte. Im Neuhebräischen kann ז nicht fehlen.

Ibid. 1, 10 אִם־לֹא bedeutet nicht: wenn nicht, sondern: nur, außer wenn; daher auch S. 45 im Ausspruche R. Elansas nicht: wenn nicht, sondern: nur wenn soviel Zeit ist.

S. 45. „an anderen Orten“ für מִבְּמִקְוֵי 1, 11 ist weder wörtlich, noch sachlich richtig. מִבְּמִקְוֵי ist der stehende Gegensatz zum Tempel, daher zu übersetzen: außerhalb des Tempels.

Ibid. „auch die Kohlen, so wenig es auch seien“ ist falsch, gibt keinen Sinn und ist sprachlich schlecht. Der Ausspruch R. Jehudas bildet einen Gegensatz zum Vorhergehenden, und auf das Quantum des Brennmaterials kommt es nicht an, sondern auf die Stärke des Feuers. Zu übersetzen ist: bei Kohlen aber genügt

Ohne diese Voraussetzung hätte er nicht den Mut gefunden, die Bestimmungen xvi, 6, 9 und xiii, 4 als Ausfluß der Nationalisierung und der Intoleranz (S. 32) zu bezeichnen. B. S. 97, 98 lautet:

„Zu einem Nichtjuden, der löschen kommt, darf man nicht sagen: „lösche“ und „lösche nicht“, weil einem seine Sabbatrube nicht obliegt; jedoch auf ein kleines Kind, das zu löschen kommt, darf man nicht hören, weil einem seine Sabbatrube obliegt.“

„Hat ein Nichtjude die Lampe angezündet, so darf ein Israelit sich ihres Lichtes bedienen: wenn (er sie) aber eines Israeliten wegen [angefündet hat], so ist es verboten. Füllte er Wasser ein, um sein Vieh zu tränken, so darf nach ihm ein Israelit [sein Vieh] tränken; wenn er aber [es] für einen Israeliten [einfüllte], so ist es verboten. Machte er eine Treppe, um darauf aufzusteigen, so darf nach ihm ein Israelit darauf aufsteigen; wenn er [sic] aber für einen Israeliten [machte], so ist es verboten. Es passierte dem Rabban Gamliel und den Ältesten, daß sie auf einem Schiff ankamen; ein Nichtjude aber hatte eine Treppe gemacht, um darauf aufzusteigen, da stiegen darauf die Ältesten aus.“

Worin zeigt sich in diesen Bestimmungen Intoleranz?

die geringste (Entzündung), לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה ist der stehende Terminus für etwas unendlich kleines.

Ibid. Note 4. כְּבוֹד bedeutet nie Vorzug, daher שֶׁל כְּבוֹד und כְּבוֹד Tamid 1, 1 nicht: vorzüglich, Vorzug, sondern: anstandsvoll, Anstand.

S. 46, Note. Subjekt zu פְּרָמִים Sabbath 1, 11 sind nicht die Priester, denn es wird nirgends gesagt, daß das Warmehaus von den Priestern geheizt werden mußte. Waren ja selbst zu manchen Handlungen beim Opferdienst Nichtpriester zulässig. Subjekt zu פְּרָמִים ist einfach „man“. Abgesehen davon kann Sabbath 1, 11 deshalb nicht der Fall Matth. 12, 5 vorliegen, weil in der Mischnah von Freitag, bei Matth. hingegen vom Sabbath die Rede ist. Es ist aber ganz überflüssig, für Matth. 12, 5 solch schwache Anklänge zu suchen, wo der Evangelist offenbar an die Sabbathverletzung durch die Darbringung des täglichen Opfers denkt.

S. 47. In der Mischnah 11, 1 werden 5 Docht- und Öarten aufgezählt, die für das Sabbathlicht nicht verwendet werden dürfen. Der Grund dieses Verbotes ist einleuchtend: diese Dochte und Öle brennen schlecht und verlöschen öfter, so ist zu befürchten, daß, um ein besseres Licht zu erzielen, die Lampe gerichtet oder, wenn sie verloscht, wieder angezündet werden könnte. Wegen ihres schlechten Brennens waren diese Dochte und Öle nicht bloß für das Sabbathlicht, sondern auch für jedes andere obligate Licht unzulässig. Sie dürfen weder beim Menorahlicht¹ im Tempel, noch für Chanukalichter² verwendet werden. Bei diesen war zu befürchten, sie würden verlöschen und nicht wieder angezündet werden.

Besonders die Chanukalichter werfen ein helles Licht auf das Verbot, schlechtbrennende Dochte und Öle am Sabbath zu verwenden. Wir müssen daher auf diesen Punkt etwas näher eingehen. Bezüglich der Chanukalichter gibt es zwei kontroverse Bestimmungen:

1. Erlöschen sie innerhalb der vorgeschriebenen Dauer ihres Bren-

¹ Boraitha Sabbath 21^a: $\text{לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְמִנְיַת הַכֹּהֲנִים לְשֵׁן הַכֹּהֵן לְשֵׁן הַכֹּהֵן לְשֵׁן הַכֹּהֵן לְשֵׁן הַכֹּהֵן לְשֵׁן הַכֹּהֵן}$

$\text{לְשֵׁן הַכֹּהֵן לְשֵׁן הַכֹּהֵן לְשֵׁן הַכֹּהֵן לְשֵׁן הַכֹּהֵן לְשֵׁן הַכֹּהֵן}$

² Vgl. weiter unten.

ist, zulässig waren.¹ Es ist daher mehr als Mißverständnis, wenn Bann in seiner Sucht, sämtliche Sabbatvorschriften auf Aberglauben zurückzuführen, auch in diesem Verbote einiger schlechtbrennenden Docht- und Ölarten Aberglauben wittert. Er zitiert aus Sabbat 21^a folgende Stelle: Raba sagte: die Dachte, von denen die Weisen sagten, man darf mit ihnen kein Licht anzünden am Sabbat, [sind deshalb verboten], weil das Licht durch sie flackert (נִפְּתָקִים), die Öle, von denen die Weisen sagten, man darf mit ihnen kein Licht anzünden [sind deshalb verboten], weil sie nicht dem Docht nachziehen². Anstatt aber den eigentlichen Sinn dieser Erklärung Rabas hervorzuheben, leistet sich Bann folgende Bemerkung: „Unruhiges Licht wird also am Sabbat geschout. Wieweit etwa bei den aufgezählten Stoffen Pflanzenaberglaube mitspricht, oder bloßer Schematisierungstrieb herrscht — sind es doch gerade sechs Dachte und sechs Öle — ist nicht zu sagen.“¹

Daß gerade Raba es ist, der am deutlichsten und entschiedensten diese unsinnige Behauptung Lügen straft und gegen diese fanatische Aberglaubenriceherei protestiert, haben wir gesehen.

S. 47, Note 2. „Solches (unrein gewordenes Hebe-Öl) durfte nicht genossen werden, sondern wurde verbrannt in Synagogen, Lehrhäusern, dunklen Gängen u. dgl. (Mischnah Therumoth xi, 10.) — Das ist ungenau. In der angeführten Mischnah ist nicht vom Verbrennen des unreinen Hebe-Öls die Rede und auch nicht von einem regelmäßigen Vorgang, sondern es wird bloß gesagt, daß mit Erlaubnis des Priesters das zu verbrennende Hebe-Öl zur Beleuchtung von Synagogen, Lehrhäusern, dunklen Gassen — das bedeutet *ḥayot*, nicht „Gänge“ — und dgl. verwendet werden darf.

S. 48 wird der Satz II, 1 **חכמים אחדים** und **אחר** **כסיל** **ואחד** **אזא** **כסיל** folgendermaßen übersetzt: „[andere] Gelehrte aber sagen: es ist eins, zerlassenes und nicht zerlassenes (Fett), man darf nicht damit anzünden.“ — daß **ואחד** — **אחד**, sowohl — als auch' bedeutet und daß **חכמים** die Gelehrten und nicht andere Gelehrte sind, weiß **Ber** nicht.

¹ Durant the Sabbath 24th we were for prayer twice for prayer we were for 12
 times. Zalmir, T. d. Kōde d. Marjani. Vol. XIII. 19

S. 50: ‚Dreierlei muß jemand sagen . . . ist sinnlos; ארם in dem betreffenden Mischnahsatz muß durch ‚man‘ wiedergegeben werden.

S. 51 gibt Beer über den עירוב הבשיל folgende ergänzliche Erklärung: ‚Und durch den 4. Erub endlich wurde ermöglicht, daß, wenn auf Freitag ein Festtag fiel, schon am Donnerstag die Speisen für Sabbat hergerichtet wurden‘ (1). Ohne עירוב הבשיל darf man also am Donnerstag nicht für Sabbat kochen. ‚Das — so muß man im Sinne Beers fortsetzen — hängt mit antiker Stunden- und Tagwählerei zusammen‘. Der עירוב הבשיל ist nun nach Beer wie die anderen Erube eine ‚mit unglaublichem Raffinement erreichte Neuerung, die eine Befreiung von dem lästigen Ruhegebot am Sabbat bezweckte‘. Ganz richtig! da das Ruhegebot am Sabbat so sehr lästig war, mußte man den עירוב הבשיל erfinden, um am Donnerstag für Sabbat kochen zu dürfen.¹

S. 51, Note 1. עירוב כניסה heißt nicht ‚Eingangs‘ und עירוב כניסה nicht ‚Verbindung des Eingangs‘. עירוב סביבאית heißt: Verbindung der Gassen.

S. 51, Anm. 4. Rabbi Jehudah hat niemals im Namen ‚Schmuel‘ berichtet. Es muß heißen: Rab Jehudah.

S. 51, Anm. 6 erklärt Beer u, 7 אֵין סְטַבִּילִין אֶת הַבֵּלִים, ‚das Geschirr spülen für die Benützung am Sabbat‘. Das ist doppelt unrichtig. 1. handelt es sich in der Mischnah um levitisches Reinmachen durch Untertauchen, 2. ist das Spülen des am Sabbat zu benützenden Geschirres am Sabbat selbst gestattet.²

S. 54, Anm. 8: ‚man trifft dann über das Gefäß erst am Sabbat eine Verfügung‘?? — Auf welches Mißverständnis diese Bemerkung zurückzuführen ist, habe ich nicht entdecken können.

¹ Daß dieser Unsinn nicht etwa ein momentanes Versehen ist, beweist dessen Wiederholung S. 55, Anm. 1: ‚Man behält sich so, daß man, unter buchstäblicher Oberranz des Verbotes des Feueranzündens am Sabbat, die für den Sabbat nötigen Speisen schon am Freitag (und wenn dieser ein Festtag war, am Donnerstag) herrichtete.‘

² Tosefta Sabbath xii, 16 (128^b): כִּי אֵין סְטַבִּילִין אֶת הַבֵּלִים. Vgl. Sabbath 118^a.

S. 57 übersetzt BERN **לִבְדֻקָּם** mit ‚lykaonischer Esel und fügt vorsichtigerweise ein Fragezeichen hinzu. Es ist aber gar nicht fraglich, daß **לִבְדֻקָּם** nur ‚lybischer Esel‘ sein kann, wie schon die beiden Talmude erklären; daß **לִבְדֻקָּם** bloß Verschreibung ist für **לִבְדֻקָּם** der meisten Texte,¹ ist leicht zu erkennen. Gegen alle Texte und das übereinstimmende Zeugnis beider Talmude² **לִבְדֻקָּם** als Korruptel aus **לְבָדִיקָם** zu erklären, ist eine durch nichts gerechtfertigte Annahme.

S. 57, Note 6. Zu dem Satze der Mischnah iv, 2 ‚Böcke dürfen ausgehen mit verbundenem Glied‘ bemerkt BERN: ‚Das Verbot, am Sabbat eheliche Gemeinschaft zu pflegen, ist hier auch auf die Tiere ausgedehnt‘. — Daß die Rabbinen ein solches Verbot nicht kennen, ist oben nachgewiesen worden.³ Aber auch die Existenz dieses Verbotes bei den Rabbinen zugegeben, zeigt die angeführte Bemerkung die ganze Oberflächlichkeit, Gedankenlosigkeit und Willkür der BERNschen Methode. Denn unmittelbar nach dem fraglichen Mischnahsatz heißt es: ‚und Mutterschafe dürfen ausgehen mit heraufgebundenem Schwanz‘, was BERN selbst erklärt ‚um von den Böcken besprungen werden zu können‘. Also: den Böcken ist die Pflege des ehelichen Umgangs verboten, den Mutterschafen gestattet. Wie galant!

S. 58, Note 4. Einen Rabbi Aschi hat es niemals gegeben; es muß heißen Rab Aschi.

S. 59. **הַחֲכָמִים** nicht ‚manche‘ Gelehrte, sondern: Die Gelehrten.

S. 62. Zu vi, 1: ‚Beim Verbot der Bänder und Riemen wird es sich speziell um irgendwelchen Flacht- und Bindezauber handeln, der untersagt wird. Auch daß eine Frau mit solchem Schmuck nicht ins Bad steigen darf, wird auf irgendeinem Aberglauben beruhen. Nach der G'mara Schab. 51^a, Z. 4 geben die ‚Gelehrten‘ als Grund des Verbotes an, daß die Frau, wenn sie badet und die Bänder und Riemen ablegt, sie leicht vier Ellen in

¹ So auch Tosefta, v, 1 (115^b): **לִבְדֻקָּם**.

² Jeroschalmi f. 7, Babil 51^b: **לִבְדֻקָּם**.

³ Vgl. oben S. 254 ff.

öffentliches Gebiet trägt. RABBI und SAMMEL akzeptieren diesen Grund: er mag für das System der Mischnalehrer zutreffen, erklärt aber die Sitte selbst nicht.⁴

Diese Anlassung zeigt, daß BEER von dem außerhalb der Wörterbücher liegenden rabbinischen Schrifttum keine blasser Ahnung hat. Denn jemand, dem bekannt ist, daß es einen großen Komplex von Bestimmungen gibt betreffend die *טריט* beim rituellen Tauchbad, wird nicht behaupten, daß die Vorschrift, die Kopfbänder beim rituellen Baden zu lösen, „auf irgendeinem Aberglauben beruht“. Und auch hier zeigt sich die ganze gewalttätige Art, wie BEER die rabbinischen Vorschriften auf Zauber und Aberglauben zurückführt. Ohne auch nur den Versuch zu machen, gegen den klar und bestimmt ausgesprochenen Grund das Geringste einzuwenden, lehnt er ihn ab und stellt ihm ein „wird sich um irgend welchen“ entgegen. Dasselbe geschieht S. 63 in bezug auf ein anderes Verbot: „Wenn in der Gemara Z. 14/15 einzelne behaupten, das Diadem sei verboten, weil seine Besitzerin leicht versucht sein könnte, es abzunehmen und ihren Bekannten zu zeigen, so bestätigt sich hier wieder, wie verständnislos jene Männer dem Verbot gegenüberstanden. Gewisse Schmuckgegenstände reizen irgendeinen Dämon, wie umgekehrt eine christliche Frau beim Beten oder Weissagen „wegen der Engel“ 1 Kor. 11, 5. 10 ihr Haupt bedecken soll“. BEER scheint mit „irgendeinem Dämon“ sehr vertraut zu sein, daß er ihm seine geheimsten Neigungen und Abneigungen geoffenbart hat. Trotzdem hat BEER im folgenden das Wesen „irgendeines Dämons“ arg verkannt. Das Verbot, mit einem Ring, in dem kein Siegel gestochen ist, am Sabbat auszugehen, erklärt BEER: „Ein Ring, in den kein Siegel gestochen ist, ist sozusagen herrenlos: leicht nimmt von ihm ein Dämon Besitz und der Ring kann nun zu einem gefährlichen Gegenstand werden.“ „Irgendein Dämon“ ist aber in Wirklichkeit nicht so bescheiden, denn es ist auch verboten, mit einem Ring auszugehen, in den ein Siegel gestochen ist, folglich ist auch ein Ring, in den ein Siegel gestochen ist, sozusagen herrenlos: leicht nimmt von ihm ein Dämon Besitz“.

Auch in bezug auf das Zauberwesen, das BERE so gründlich kennt, ist ihm ähnliches passiert. Wenn eine Frau mit einer ungelochten Nadel nicht ausgehen darf, so ist nach BERE auch hier irgendein Zauber im Spiel, während in Wirklichkeit auch bei der gelochten Nadel irgendein Zauber im Spiel sein muß, da auch mit ihr auszugehen verboten ist.

Indes dürfen die Dämonen sich über BERE nicht beklagen. Wenn er vergessen hat, ihnen den Siegelring und die gelochte Nadel zuzusprechen, so entschädigt er sie dafür reichlich, indem er die יְבִיעֵם, von denen er nichts mehr weiß, als daß sie Matth. 23, 5 erwähnt werden, als „ein die bösen Geister verschreckendes Schuttmittel“ erklärt.

S. 64 f. läßt sich BERE folgendermaßen aus: „Gem. Schab. 19^a, Z. 4—6 wird als Ansicht der Rabbinen mitgeteilt: „Man darf keine Städte der Nichtjuden belagern weniger als drei Tage vor Sabbat, hat man aber angefangen, so unterbricht man nicht, und so pflegte Schammai zu sagen: bis sie fällt (Dent. 20, 20) selbst am Sabbat.“ Auch der Krieg untersteht im Altertum wie noch heute bei Naturvölkern gewissen religiösen Vorstellungen, sowohl was die Personen und näheren Umstände, als auch den Ort und die Zeit betrifft. Dent. 20, 5—7 werden z. B. die Männer, die ein neues Haus gebaut, aber noch nicht eingeweiht, einen neuen Weinberg gepflanzt, aber noch nichts von ihm geerntet, oder ein Weib sich verlobt, aber es noch nicht heimgeführt haben, vom Kriegsdienst ausgeschlossen. Das geschah gewiß nicht aus purer Menschenfreundlichkeit, sondern weil diese Personen unter dem Einfluß besonderer Geister stehen, durch die sie verhindert werden, dem Kriegsgott recht zu folgen. . . Für die Juden ist schließlich der Sabbat ein ominöser und verbotener Tag für das Kriegsführen geworden: man rührte an diesem Tage keine Waffen an, weil sie kein Glück brachten!“

Was nun die biblischen Vorschriften betrifft, so ist gegen eine so zwingende Argumentation wie „gewiß“ nichts anzufangen: denn nichts ist so ungewiß, das nicht durch „gewiß“ bewiesen werden könnte. Die rabbinische Vorschrift aber, die hier BERE dem „Ein-

nutzlos bleiben, da selbst der mit der grammatisch-technischen Literatur Vertraute bei den eigentümlichen Abkürzungen und Spezialausdrücken dieses Werkes ohne Kommentar sich darin nicht zurechtzufinden vermag. Erst die vorliegende Arbeit erschließt das Verständnis desselben in mustergiltiger Weise, da der Verfasser, gestützt auf reiches handschriftliches Material, nicht bloß einen vorzüglichen Text hergestellt, sondern auch auf Grund einheimischer Kommentare eine Übersetzung mit zahlreichen erläuternden Noten, die von einer gründlichen und mühsamen Durcharbeitung des Sāmaveda zeugen, beigefügt hat. Außerdem orientiert er in einer Einleitung über Anlage und Entstehung des Sūtra und fügt Indizes der technischen Ausdrücke, der Melodien und Gesangstexte hinzu, sodaß die treffliche Arbeit vor allem jenen unentbehrlich sein wird, die sich mit Untersuchungen über den liturgischen Vortrag der vedischen Hymnen befassen, in zweiter Linie auch jenen, die sich mit der Erforschung der indischen Musik beschäftigen. Aber auch der Grammatiker wird verschiedenes Interessante in dem Buche finden, das sowohl auf die Textgeschichte des Veda, sowie auf die Lautverhältnisse des Altindischen Streiflichter wirft. So möchte ich hier nur auf einen Punkt in diesem Betracht aufmerksam machen, nämlich die Beziehungen, die bei dem gesungenen Vortrage zwischen den Vokalen *a*, *ā* und *o* zutage treten, Beziehungen, die bekanntlich trotz vielfacher Erörterungen noch immer nicht in allen Teilen geklärt sind, da sie über den indischen Sprachkreis hinausreichen. Jeder, der sich mit solchen Fragen beschäftigt oder beschäftigt hat — und welcher Indianist oder vergleichende Sprachforscher wäre nicht in diesem Falle — wird daher die wertvolle Publikation nicht ohne Anregung aus der Hand legen.

J. KIESTR.

Kleine Mitteilungen.

Nachträge zum Apálálíed. — Über meine Behandlung des Apálálíedes im vorigen Jahrgange dieser Zeitschrift (Band xii, p. 223 f.) sind mir eine Anzahl von zustimmenden und ergänzenden Mitteilungen von Fachgenossen zugegangen, aus denen ich einiges hier anführen will, was die angeregten Fragen weiter zu fördern geeignet scheint.

So machte mich Herr Professor R. SAKAKI aus Kyoto (Japan) darauf aufmerksam, daß nach der Überlieferung der Rauschtrank im alten Japan aus Reis bereitet wurde, der von jungen Mädchen und Knaben gekaut werden mußte. Die mehrfach angezweifelte Nachricht fand er durch meine Ausführungen aufs beste bestätigt. Nach einer Mitteilung des Herrn Dr. EMIL GOLDMANN in Wien nehmen die Frauen auf Formosa zur Bereitung des Weines (Reiswein) Reismehl in den Mund, kauen es und werfen es samt ihrem Speichel in ein Gefäß, wo es dann zur Bereitung des Weines verwendet wird (s. BECKLAND, *Kosmos* vi, p. 364, 365). Ferner machte Herr Dr. GOLDMANN mich darauf aufmerksam, daß schon CARUS STRICK in seinem Buch *Thiiskoland* p. 350 f. die Ansicht vertritt, daß auch im altnordischen Mythos die Erinnerung an einen ähnlich bereiteten Rauschtrank der Vorzeit fortlebe. In der Tat findet man daselbst, wie ich mich überzeugt habe, ausführliche und interessante Erörterungen über diesen Gegenstand.

Herr Professor ROBERT MUCH bemerkt unter anderem in seinem Briefe: „Auf die Rolle, die das Kauen auch bei den Germanen einst

bei der Bereitung geistiger Getränke gespielt haben muß, weist auch eine merkwürdige Geschichte, die in der Halffsaga c. 1 erzählt wird. König Alfrik von Nordaland will von seinen zwei Frauen diejenige behalten, die das beste Bier brauen kann. Darauf wendet sich die eine, Signy, im Gebet an Freyja, die andere, Geirhild, an Odin, und dieser verhilft ihr zu dem gewünschten Erfolge, indem er ihr statt der Gähre seinen Speichel gibt. Dafür muß sie ihm als Lohn das versprechen, was zwischen ihr und der Kuh sei, d. i. das Kind in ihrem Leibe.⁴ Auf jeden Fall kann diese Geschichte als ein weiterer Beleg für die eigentümliche Verwendung des Speichels gelten.⁴

Größtenteils nach einer anderen Richtung hin liegen die Mitteilungen des Herrn Dr. JARL CHARPENTIER in Upsala. Dieser machte mich auf das soeben im „Nordischen Verlag“ (GYLDENDAHL) zu Kopenhagen von LAURIDS BROUN veröffentlichte Buch aufmerksam, betitelt *Van Zantens lykkelige Tid* (Van Zantens glückliche Zeit), das freilich in Romanform abgefaßt ist, faktisch aber nur die authentischen Aufzeichnungen des Holländers PETER ADRIAEN VAN ZANTEN (gest. 1904 in Paris) enthält, die dem Herrn BROUN durch das Testament VAN ZANTENS zufließen.⁵ Dr. CHARPENTIER schreibt:

„Jener VAN ZANTES, der von einer holländischen Faktorei auf Java nach einer kleinen Insel des Südseearchipelagus gelangte und dort mehrere Jahre verlebte, gelangte in so feste Verbindung mit den Insulanern, daß er sogar in das Gemeinsamkeitshaus aufgenommen wurde und schließlich auch eine Braut unter den Mädchen der Insel erwarb. In einer leicht romantisierten, jedoch sehr anschaulichen Art schildert uns VAN ZANTEN den sehr urwüchsigen Kulturzustand der Insulaner. Die Mädchen gehen bis zu dem Zeitpunkt, wo die Zeichen der Mannbarkeit deutlich hervortreten, ganz nackt (*nagnikâl*), dann wird unter großem Lärm die Jungfrauenweihe durch Anlegung der Schamuschürze gefeiert und das junge Weib siedelt nach dem Gemeinsamkeitshaus über, wo die Jünglinge und Mädchen des ganzen Stammes der freien Liebe pflegen. Nach einer gewissen Zeit folgt dann Heirat mit dem ausgewählten Jüngling usw. Auch

die Kawakelterung und der dadurch bewirkte Rausch wird gut geschildert.

Da Sie wohl meinen, daß sich das Leben unserer Almbarren und Ahnfrauen auf gewissen längst geschwundenen Kulturstufen ebenso gestaltet haben möge, und ich dieser Meinung völlig beistimme, möchte ich noch Folgendes hervorheben. In dem Hochzeitsspruche auf p. 227 Ihrer Abhandlung wird von der *avidhand Apālā*, der „Nichtwitwe Apālā“ gesprochen. Ist damit nur einfach das Glück, den Mann am Leben behalten zu dürfen, gemeint? Ich glaube das nicht. VAN ZANTEN belehrt uns nämlich weiter über die sogenannten „freudenlosen Witwen“ unter den Südseeinsulanern. Das sind jene Frauen, die keine Kinder bekommen können und deswegen von ihren Männern verstoßen werden. Diese leben ganz allein und sind tatsächlich nichts anderes als — Huren. Denn sobald eine solche „Witwe“ davon Kunde bekommt, daß in irgendeinem Hause die Frau zu einem derartigen Stadium der Schwangerschaft gelangt ist, daß ihr der Mann nicht weiter beiwohnen kann, beginnt sie um das Haus herumzuschleichen, um ihn zu verlocken. Sie übt weiter die Liebe in allerhand unnatürlicher Weise und gegen Geld (*Kaurinuscheln*) aus. Das Geld gibt sie ihrem Vater. Er mußte nämlich, als sie von ihrem Manne verstoßen wurde, diesem das Brautgeld zurückzahlen, und sie bemüht sich jetzt um die Wiedererwerbung desselben. Ist dies, so möchte ich fragen, der ursprüngliche Witwenstand auch der Indogermanen?

Diese letztere Frage läßt sich natürlich nicht irgendwie präzise beantworten, doch enthält auch sie — wie das Vorausgehende — eine beachtenswerte Anregung.

L. v. SCHROEDER.

Der Suparṇādhyaṃya, ein vedisches Mysterium.

Von

Johannes Hertel.

I.

Als ich vor sechs Jahren noch in den Vorarbeiten zu meinen Untersuchungen über das Pañcatantra steckte, führte mich der Wunsch, die älteste Literatur nach etwaigen Fabelstoffen zu durchmustern, auf vedisches Gebiet. Fast ebensosehr freilich wie der Stoff interessierte mich die Form, und da die Inder zwischen Erzählungen aus dem Tier-, Menschen- und Götterleben keinen prinzipiellen Unterschied zu machen pflegen, so zog ich überhaupt die vedischen Hymnen, soweit sie sich auf Erzählungen bezogen, in den Kreis meiner Betrachtungen. Ich verfolgte dabei den Weg, zunächst die Texte selbst auf mich wirken zu lassen, ohne die vorhandene Literatur über dieselben zu studieren, um möglichst wenig voreingenommen zu sein. OLSENBERGS Theorie war mir aber natürlich bekannt, und ich gestehe ganz gern, daß ich die in Frage kommenden Hymnen zunächst durch die Brille dieser Theorie betrachtete.

Freilich merkte ich gar bald, daß die Bilder, die dem unbewaffneten Auge völlig klar erschienen, durch diese Brille verschwammen. Ich schob dieselbe also beiseite und verließ mich auf mein eigenes Auge. So kam ich zu ganz anderen Ergebnissen als OLSENBERG.¹ Wo wie in einem sehr großen Teil der Saṃvāda Rede und Gegenrede Schlag auf Schlag folgten und der Dialog frisch und

¹ Vgl. WZKM xvm, 59 ff. und 137 ff.
Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. XXIII. 63.

lebendig war und die Situation klar hervortreten ließ, da konnte von eingeschobener Prosa nicht die Rede sein, von einer Prosa, über die wir nirgends etwas hören, deren Anlassung nur einer durchaus willkürliche Annahme voraussetzen konnte, einer Prosa zudem, die nicht nur überflüssig gewesen wäre, sondern den Eindruck der Dichtung beeinträchtigt oder gar vernichtet hätte.

Die Erwägung, daß alle indische Dichtung strophisch abgefaßt ist, ließ mit Sicherheit darauf schließen, daß die indischen Verse stets gesungen werden. BÜHLERS Schrifttafel bestätigte dies für die Gegenwart; HOLTZSCH bezeugte die Übertragung des Singens sogar auf die gelesene Prosa. Für die ältere Zeit hatte ich selbst aus der Sanskritliteratur Belege zusammengestellt (a. a. O. S. 65 ff.). Da es nun der Singstimme nicht möglich ist, wie die Sprechstimme verschiedene Personen zu unterscheiden, so müssen die Samvāda von mindestens zwei Personen vorgetragen worden sein, also dramatische Wechselgesänge darstellen.¹

¹ Ich traute meinen Augen nicht, als ich dagegen den Einwurf OLSENHUS, G. G. A. 1909, S. 68 las: 'Daß solche Charakteristik der Singstimme unmöglich sei, wird, wenn Schroeders und Hertels Darlegungen Lesern in die Hände fallen, die Schuberts Erikönig oder Loewes Douglas vortragen gehört haben, diesen neu sein.' Ich entgegnete mit OLSENHUS eigenen Worten (S. 71): 'Kann man Unvergleichbareres vergleichen, am Problem der griechischen Dialoghymnen vollkommener vorbeistreichen?' Es ist doch ganz selbstverständlich, daß im RV. von einer kunstvollen Komposition im modernen Sinne gar nicht die Rede sein kann. Gleiche Strophe bedingt gleiche Melodie. Noch heute haben die gleichen Metren in ganz Indien die gleiche Melodie, wodurch mein Schluß von dem heutigen Gebrauch auf den des indischen Altertums eine neue Stütze erhält. Nach dem Erscheinen meines Aufsatzes schrieb mir JACON (20. Mai 1904): 'Doch muß man unterscheiden zwischen Gesang und Rezitativ. Ersteres ist kunstvollig und verlangt meist Begleitung (wenn auch nur Händeklatschen zur Angabe des *lila*); das Rezitativ ist aber nicht in die Willkür gestellte Modulation, sondern jede Strophenart hat ihre besondere Melodie, dieselbe wahrscheinlich in ganz Indien; wenigstens habe ich Upajāti, Śārdūlavikrīṭi nach derselben Melodie von Lauten aus den verschiedensten Teilen Indiens rezitieren hören.' Auch KNEHA schrieb mir (2. Juni 1904), daß jedes Metrum seine besondere Melodie hat ('Ich habe von Büttner die Melodien der bekanntesten Metren gelernt'). HILLBRANDT schrieb mir am 23. Dez. 1904 aus Benares: 'Auf meinem Wege komme ich immer an einem in seinem Laden hockenden Händler vorbei, der seine Morgenlektüre (7 Uhr VM.), seine Andacht verrichtet und in der von Ihnen gewünschten

Aus diesen dramatischen Wechselgesängen ist dann auf der einen Seite das Drama, auf der anderen durch Zudichtung erzählender Strophen das Epos erwachsen.

An den Hymnengruppen RV. 1, 165, 170, 171 und RV. 1, 51—53 habe ich zu zeigen versucht, daß wir in den Samvāda zum Teil bereits eine deutliche Akteinteilung beobachten können, und für die zweite Gruppe habe ich a. a. O. S. 157 auch angedeutet, bei welcher Gelegenheit ein solches kleines Drama aufgeführt worden sein könnte, ebenso S. 162 für das Rāyaśṛṅga-Drama: sie mußten kultische Dramen sein. Als Analogon habe ich die Entwicklung des mittelalterlichen europäischen Dramas herangezogen.

Von einer anderen Seite ausgehend ist L. v. SCHNORR in seinem bahnbrechenden Buche *Mysterium und Mimus im Rigveda* zu dem gleichen Ergebnis gelangt. Mit einer erdrückenden Fülle ethnologischen Stoffes eröffnet er uns das Verständnis dafür, wie eine Anzahl von solchen dramatischen Gedichten, deren Inhalt uns be-

Weise singt: TAWNEY schrieb (1. Juni 1904): „My experience agrees with that of Dr. Hultsch. An Indian never reads in the European sense . . .; he chants in a monotonous way. It is most annoying to the European sometimes“. Nun ist es doch klar, daß jemand, wenn er Strophen in derselben Melodie noch dazu nach der Art eines solchen Rezitativs vorträgt, nicht beliebig aus der Baß- in die Sopran-, aus der Alt- in die Tenorstimme überspringen kann. Wo aber von einer kunstmäßigen Komposition, die mit Höhen- und Stärkenunterschieden rechnet und die Melodie verändert, gar nicht die Rede sein kann, wäre dies die einzig mögliche Art der Differenzierung. — Zu den von mir a. a. O. S. 64 ff. für die ältere Zeit beigebrachten Stellen dafür, daß von jeher alle Verse in Indien gesungen wurden, füge ich hier noch Folgendes hinzu. In einer hübschen Erzählung Rām. 1, 2, 14 bis 18 wird die Erfindung des Śloka als mit der des zugehörigen Gesangsvortrags unter Instrumentalbegleitung zusammenfallend geschildert. Ein Mönch, der die Śāstra gründlich gelernt hat, heißt bei Hemacandra, Śhāvic. var. 395 bezeichnenderweise *gītārtha*, was dem Prakrit *gīṭṭha* entspricht (JACON, *Aug. Erz.* 2, 38). Das Singen der Verse ist auch im Pāli selbstverständlich nach Jāt. v. 249, 5 und der folgenden Seite. Das Singen der Sprichwörter ist selbstverständlich nach dem Sūdi. Paṇ. 1, 61. Für den Rgveda: In der Aṣṭakr. 1, 102 heißt es: *sa gāntama vānādeo gāḥ khilā tā yā jagat* (SCHIFFELOWITZ, *Ind. Forschungen*, Heft 1, S. 27). Die S. 65, Anm. 1 erwähnte Bedeutungsverschiebung der Wurzel *gāi* läßt sich auch außerhalb der Jaina-Literatur nachweisen. Sie ist z. B. in Somadevas KSS. nicht selten.

fremdet, in den R̥gveda kommt und wie einzelne uns geradezu blasphemisch anmutende ‚Hymnen‘, andere wieder, die arge Zoten enthalten, im Kult ihre gute Berechtigung haben. Eine Ergänzung zu seinem Werke hat er in dieser *Ztschr.* xxi, S. 223 ff. geliefert. Außer dem Gesang hat er als Bestandteil der vedischen Dramen noch den Tanz nachgewiesen.

Gegen v. SCHROEDERS Buch hat sich OLDENBERG in seiner Kritik, *G. G. A.* 171, Nr. 66 ff. fast durchaus ablehnend verhalten. Freilich sagt er doch in der Fußnote S. 75: ‚Damit ist die Frage berührt, ob es neben den in Ākhyānas eingebetteten Wechselgesprächen nicht in der Tat auch solche gegeben hat, die — ähnlich dem von Hertel herangezogenen Hektor-Andromachegespräch Schillers — darauf angelegt waren, ohne prosaische Erzählung wie ohne dramatische Aktion¹ sich in sich selbst zu genügen. Die Möglichkeit ist, scheint mir, nicht zu bestreiten‘ usw.

Eine vermittelnde Stellung nimmt WINTERNITZ, diese *Ztschr.* xxiii, S. 102 ff. ein. Wenn er S. 136 sagt, ‚daß es einen Punkt in der literarischen Entwicklung gibt, wo Episches und Dramatisches kaum voneinander zu trennen sind‘, so gebe ich ihm vollkommen recht. Man kann meines Erachtens auch aus der Bezeichnung eines *samvāda* oder irgendeines andern altindischen Gedichtes etwa als *ākhyāna* gar nichts zugunsten einer angeblich dazugehörigen, aber nicht aufgezeichneten Prosa schließen. Daß die alten Epen ursprünglich mit verteilten Rollen vorgetragen wurden, ist uns direkt überliefert. Die Granthika, die sich die Gesichter bemalen, sind in zwei Parteien geteilt. Noch im Rāmāyaṇa, welches nicht mehr den in einzelnen Teilen des MBh und anderer ‚epischer‘ Dichtungen deutlich erhaltenen dramatischen Typus zeigt, werden zwei Rhapsoden als Verbreiter desselben genannt. Beide heißen auch schon im Rāmāyaṇa *kūṣilavaṇ*, und *kūṣilava* ist zugleich ein Ausdruck für Schauspieler.²

¹ Warum das?

² JACOB, *Rāmāyaṇa* 8. 62. Kullūka erläutert das Wort zu Maṇsmṛiti m, 155 mit *śartamanyeti*; MBh. xiii, 99, 11 und 48 sind *kūṣilava* und *śartama* synonym gebraucht.

Daran ist also gar nicht zu zweifeln, daß das dramatische Gedicht älter ist, als das rein epische, und daß das letztere sich aus dem ersteren erst später entwickelt hat.

Nicht alle Hymnen, welche Gespräche und Erzählendes enthalten, brauchen dramatische Dichtungen zu sein. Das Apālā-Lied z. B. scheint mir v. SCHROEDER mit Recht als einen Fruchtbarkeitszauber gedeutet zu haben.¹ Der epische Eingang erinnert an die epischen Eingänge der altdutschen Zaubersprüche. Was ich nach wie vor leugne, ist die Berechtigung der Anschauung OLDENBERGS, daß zu einzelnen Samvāda oder anderen Hymnen des RV. Prosa gehöre, die nicht aufgezeichnet sei.

II.

Nirgends haben wir irgendeine Andeutung dafür, daß man sich beim Vortrag der Samvāda-Hymnen der Prosa bedient hätte.

Weshalb schrieb man den Hymnentext nieder? Doch zu seiner Sicherung, als Stütze für das Gedächtnis. Was ist schwerer zu merken, Verse oder Prosa? Ich glaube, die Geschichte der indischen Śāstra beweist, daß es den Indern ging wie anderen Völkern, deren Literatur in der Hauptsache mündlich verbreitet wurde. Wo die schriftliche Überlieferung in großem Umfange beginnt und das Lesen an Stelle des Hörens tritt, da beginnt sich die Prosa zu entwickeln. Solange bei den Alten und im Mittelalter die Rhapsoden aus dem Gedächtnisse vortragen, sind z. B. die epischen Dichtungen in Versen abgefaßt. Später, als bei Griechen und Römern wie bei uns der Buchhandel aufblüht, entwickelt sich der Prosa-Roman. In Indien sind die Śāstra stets mündlich überliefert und wörtlich gelernt worden, daher entweder Sutra-Stil, oder gar Formeln, wie bei den Grammatikern, oder — und das in der weitaus überwiegenden Menge — metrische Einkleidung. Mit welchem Rechte will man ferner behaupten, daß die Gespräche in einer Erzählung das Wichtigste

¹ Diese Zeitschrift xxv, S. 238. — Von einem Mysterium — z. a. O. S. 242 — kann man hier kaum reden.

seien? Wäre dies wirklich der Fall, so müßten die Saṃvāda ja im wesentlichen klar sein. Gerade die Schwierigkeit, mit der die Erklärer — alte und neue — eben bei den Saṃvāda zu kämpfen haben, beweist das Gegenteil. In einer Erzählung ist — daran kann kein Zweifel sein — eben die Erzählung das Wichtigste. Und diesen wichtigsten Teil sollte man ausgelassen haben? Nach OLDENBERG hätte man in Prosa erzählt. Da sich Prosa nun aber schwerer merkt als Verse, so würde man ganz sicher auch aus diesem Grunde diesen an das Gedächtnis viel höhere Anforderungen stellenden Teil des Ākhyāna mit besonderer Sorgfalt haben aufzeichnen müssen. Nun behauptet freilich OLDENBERG, man habe die Prosa nicht fixiert, sondern sie ins Belieben des jeweiligen Erzählers gestellt. Abgesehen davon, daß dies an sich eine durch nichts gerechtfertigte willkürliche Annahme ist, bedenke man doch, daß der RV. nicht eine Sammlung beliebiger Art ist, sondern daß die in ihm enthaltenen Texte samt und sonders die heiligsten Texte der Brahmanen waren, Texte, denen man die Kraft zuschrieb, die Götter zum Geben zu veranlassen. Daß die Saṃvāda im späteren Ritual keine Stelle haben, berechtigt nicht zu dem Schlusse, daß man sie früher mit den anderen Hymnen in dieser Beziehung nicht gleichgestellt hätte. Die Sorgfalt, mit der man diese Texte überlieferte, ist bekannt. Daß man in den Saṃvāda noch in späterer vedischer Zeit *stutis* sah, worden wir bei der Betrachtung des Suparṇadhyāya schon. Ist es bei dieser Sachlage überhaupt denkbar, daß man zwischen den Versen und der Prosa einen Unterschied gemacht hätte, daß man Prosa, falls sie zu diesen Texten gehört hätte, nicht von vornherein genau so fixiert hätte wie die Verse?

Um seine Hypothese zu stützen, zieht OLDENBERG das Jātaka heran. Wie will man es methodisch rechtfertigen, daß man die älteste brahmanische Literatur unter Beiseitelassung der folgenden Schichten brahmanischer Literatur durch die der Buddhisten erläutert? Wie will man es rechtfertigen, daß man viel ältere Werke, wie die Brahmapa und alte Teile des Epos, so gut wie gänzlich ignoriert und

auf den Rgveda aus einem so verhältnismäßig jungen Werke wie das Jātaka Schlüsse zieht? Aus einem Werke, welches — wie die buddhistischen Erzählungssammlungen überhaupt — die allgemein indischen Stoffe in der geschmacklosesten Weise verballhornt? Aus einem Werke, dessen angeblich allein echter Teil von allen Ecken und Enden zusammengestoppelt ist und die heterogensten Elemente enthält?

Das Jātaka und die buddhistische Literatur überhaupt würde nur sekundäre Beweiskraft haben, insofern sie das, was uns die zwischen den Saṃhitā und dieser Literatur liegende brahmanische Literatur lehrt, etwa bestätigte. Wenn diese buddhistische Literatur aber, wie wir sehen werden, dieser dazwischenliegenden brahmanischen Literatur widerspricht, so ist es völlig unzulässig, von ihr aus auf die uralte Sammlung des RV. zu schließen.

Wenn ich von den Jātaka und von den buddhistischen Erzählern überhaupt eine so geringe Meinung habe, so habe ich mein Urteil durch Vergleichung der buddhistischen Erzählungen mit denen der Brahmanen und Jaina gebildet. Schon vor Jahren beabsichtigte ich, die Minderwertigkeit der Erzählungen des Jātaka durch eine Untersuchung aller der Erzählungen darzutun, die es mit dem Pañcatantra in dessen verschiedenen Fassungen gemein hat. Als ich aber von R. O. FRANKL erfuhr, welche umfassende Durcharbeitung des Kanons er selbst in Arbeit hatte, verzichtete ich auf diesen Plan. Ist nun das, was FRANKL bis jetzt veröffentlicht hat, dazu angetan, das Gewicht zu rechtfertigen, das man bisher auf die buddhistische Literatur in Fragen wie die gelegt hat, mit der wir uns hier beschäftigen? In *ZDMG* LXIII, 13, 20 sagt FRANKL: „Man kann schon aus diesem Beispiel lernen, daß es gar nicht angeht, die Schöpfung der Jātaka-Gāthās in ihrer Gesamtheit (mit gewissen Gāthās verhält es sich anders) und der Jātaka-Prosa für zwei getrennte Akte zu halten.“

Ich will ein lehrreiches Beispiel aus der Geschichte des Pañcatantra anführen. Das höchst wertvolle Manuskript n in Khatmandu, über das ich S. LXXXVIII ff. meiner Ausgabe des SP. berichtet

habe, enthält nur die Strophen.¹ Wer daraus schließen wollte, daß wir hier das Original, in den anderen Pañcatantra-Fassungen dagegen sekundäre Prosa vor uns hätten, der würde einen gewaltigen Bock schießen. Der Prosa-Text ist von allem Anfang an im Pañcatantra fixiert gewesen, und die Fehler desselben gehen teilweise durch alle Rezensionen durch. Gerade sie gestatten, die Abhängigkeit der einzelnen Rezensionen voneinander zu bestimmen. Hartnäckige Zweifler aber könnte man durch die Tatsache überzeugen, daß der Schreiber von *n* einen alten Prosasatz, ein Zitat aus Capakya, das an der entsprechenden Stelle auch im Tantrākhyāyika und im Südlichen Pañcatantra steht, aus Versehen abgeschrieben hat, weil er ihn für eine Strophe hielt. Vgl. meine Ausgabe des SP. S. LXXXIX.

Wenn es sich nun, wie es nach FRANKES Andeutung den Anschein hat, mit dem berühmten PRAYKESCHEN Manuskript² ebenso verhielte?

Schon FAUSBÖLL sagt S. VII der ersten Ausgabe des Dhammapada: *„Praeterea inveni in Jātako quoque versus aliquot Dhammapadi (ut 3. 4. 5. 21. 328—30, 345, fabulis jam tunc jam diversis³ additis) . . . nam versus et Dhammapadi et Jātaki revera fragmenta sunt antiquiorum scriptorum⁴ . . .“* Solange auch nur die bloße Möglichkeit vorhanden ist, daß FAUSBÖLL recht hat — und für einen großen Teil der Jātaka-Strophen bin ich von der Richtigkeit seiner Ansicht überzeugt — ist das Jātaka also für den Zweck, der uns beschäftigt, unbrauchbar.

Warten wir also erst einmal den Abschluß von FRANKES höchst wichtigen Arbeiten über den buddhistischen Kanon ab; dann wollen wir weiter darüber reden, inwieweit wir die Pālī-Literatur oder die buddhistische Literatur überhaupt zur Erklärung literarischer Typen

¹ Eine zweite Abschrift, die nur die ersten und letzten Blätter enthält, verdanke ich der Güte SRIYAN LERN. In dieser sind auch die vierte und fünfte Buch enthalten. Den Text dieser beiden Bücher, der nur aus wenigen Strophen besteht, gebe ich in meiner unter der Presse befindlichen kritischen Ausgabe des Tantrākhyāyika.

² ZDMG XXXVII, S. 78.

³ Von mir gesperrt.

aus vedischer Zeit heranziehen dürfen. Vorläufig, denke ich, halten wir uns an die berufenen und getreuen Pflöger der Veden, an die Brahmanen selbst.

Doch bevor wir zu späteren brahmanischen Zeugnissen übergehen, können wir mit Hilfe anderer bekannter Größen immerhin einen Schluß auf die rgvedischen Samvāda ziehen.

Wenn ich in meinem ersten Aufsatz das Gedicht von Hektor und Andromache aus den ‚Raubern‘ zitierte, so wollte ich damit einen Typus bezeichnen, der in den Literaturen aller Zeiten häufig genug ist. Man sehe nur z. B. in Klopstocks Oden oder Goethes Balladen nach. Vielleicht kommt man in einigen hundert Jahren wieder darauf, die Abgerissenheit der Darstellung, die in Klopstocks ‚Eislauf‘ herrscht, durch eine Ākhyāna-Theorie zu erklären. Die Strophen, die nur einer spricht, müssen auf einen ganzen Vormittag verteilt werden; die Szene wechselt: Stadt, Gefilde, See, und auf diesem wieder weit von einander entfernte Stellen. Wer angeredet ist, darüber enthalten die Strophen nicht die geringste Andeutung. Der ‚Zauberlehrling‘ und der ‚Schatzgräber‘ sind rein dramatisch gebaut. In beiden spricht die letzte Strophe ein anderer als der Sprecher des Vorhergehenden: genau der Typus des vedischen Samvāda! Sogar der dramatische Monolog, der uns im RV. begegnet, findet sich bei Goethe im ‚Hochzeitslied‘ und in ‚Vor Gericht‘ wieder. Man hat mit Recht auch die Lieder der Edda verglichen. Ein typischer Samvāda ist ferner die Ode III, 9 des Horaz, und was sind die Gedichte der Bukoliker anders? Kommen wir auf dieser Rückwanderung somit zu dem großen und unerreichten Muster der Bukoliker, zu Theokrit, so ist der Zusammenhang dieser Gattung von Gedichten mit dem Mimus ohne weiteres gegeben. Denn von Theokrit, dem Muster der Späteren, wissen wir bestimmt, daß er die Mimen des Sophron nachgeahmt hat. Auch Herondas bietet uns treffliche Muster des dramatischen Samvāda. Auf alle diese Dichtungen paßt die Theorie Oldenbergs genau so gut wie auf die metrischen Dialoge des Rgveda. Der Mann aber, der die zitierte Ode des Horaz aus dem Typus erklären wollte, welcher in den Satirae des Petronius vorliegt, würde

den Neid seiner altphilologischen Mitforscher wohl lediglich seines Mates wegen erregen. Und doch steht Petronius dem Horaz unvergleichlich viel näher, als das Jātaka dem Rgveda.

Der weite Weg von GÖTTE zu Theokrit endet beim Drama. Wir haben also ein Recht, in genau analogen Gebilden des Rgveda ebenso kleine Dramen zu sehen. Während aber Theokrit auf dem weltlichen Drama fußt, müssen wir im RV. — den Mytherien des Mittelalters entsprechend — geistliche Dramen vermuten. Daß dabei Witz und Satire nicht ausgeschlossen zu sein brauchen, zeigt uns die Analogie der europäischen kirchlichen Spiele.

Ich hatte für einen vedischen Samvāda den Nachweis zu führen versucht, daß er ein kultisches Drama sei.¹ v. SCHROEDER führt diesen Nachweis für viele Samvāda in seinem Buche unter Herbeiziehung eines so reichen ethnographischen Materials, daß der Versuch ganz aussichtslos ist, dieses Material einfach beiseite zu schieben. Gewiß! Man wird in manchem mit v. SCHROEDERS Deutung nicht durchaus einverstanden sein; aber darüber kann kein Zweifel bestehen, daß er der erste ist, der uns in einleuchtender Weise dargelegt hat, wie die meisten dieser Samvāda, die bisher im Rgveda als etwas durchaus Heterogenes erschienen, in dieser Sammlung ihre voll berechnigte Stellung haben. Das ist der beste Beweis dafür, daß v. SCHROEDER auf dem richtigen Wege ist. RV. 1, 179 deutet er meiner Meinung nach richtig als einen Fruchtbarkeitszauber. OLSENHORN G. G. A. 1909, S. 78 sagt: „Alles das scheint mir nicht Ritus, nicht Fruchtbarkeitszauber, sondern eben nur eine vielleicht von Bosheit nicht freie Schilderung eines Vorkommnisses, das im Leben der Einsiedeleien nicht selten gewesen sein mag — ein Bild entworfen von einem Poeten, der in Kasteiungen schwerlich der Weisheit letzten Schluß sah.“ Wer das

¹ Für dramatisch überhaupt hatte ich erklärt 1, 165, 170, 171, 179, III, 33, IV, 18, 43, VII, 100, X, 10, 28, 34, 51—53, 80, 95, 108, 119. Daß es sich auch hier um kultische Dramen handelte, nahm ich stillschweigend an; nur fehlte mir der Schlüssel dazu, wie sie sich in ihrer Mehrzahl in den Kult einfügten. Erst v. SCHROEDERS Buch brachte mir die Erläuterung.

im Ernste schreibt, der muß dann wohl auch der Ansicht sein, ein Gesangbuch sei gerade der geeignete Ort für eine Simplizissimus-Geschichte.

Ein sicherer Beweis dafür, daß die *Samvāda* dramatische Gebilde sind, ist von mir bereits *WZKM* xviii, 152 ff. gegeben. Hier liegen zwei Fälle vor, in denen zwei Dialoge, deren jeder eine einheitliche Begebenheit in verschiedenen Stadien behandelt, je in drei Lieder zerlegt sind. Damit kann die Annahme, daß sie einem *ākhyāna* im Oldenberg'schen Sinne entlehnt sind, durchaus nicht bestehen.

III.

Wie sah nun nach Oldenberg das altindische *Ākhyāna* aus? *ZDMG* xxxvii, 79 sagt er: „Wir schließen nach dieser Analogie auf das *Suparṇākhyāna*.¹ Dasselbe muß, daran können wir nunmehr kaum zweifeln, aus prosaischen und metrischen Elementen gemischt gewesen sein. Wichtigere Wechselreden waren in Versen; hier und da auch eine besonders hervortretende Pointe der Erzählung selbst. Die Verse aber sind zu denken als von einer prosaischen Umhüllung eingefasst, welche uns — eben weil sie keinen fixierten Wortlaut hatte — so wenig erhalten ist, wie wir in der Sammlung der buddhistischen heiligen Texte der prosaischen Umhüllung der *Jātakas* begegnen.“

Dasselbst S. 81: „Hat sich uns somit herausgestellt, daß in der Brāhmaṇa-Periode *Ākhyānas* vorhanden waren, in welchen als integrierende Bestandteile Hymnen des *Rigveda* vorkommen, so dürfen wir auch die Frage aufwerfen, ob es nicht möglich ist, daß mancher vedische Hymnus von vorn herein zum Zwecke einer derartigen Verwendung im Zusammenhang einer Erzählung gedichtet worden ist.“

ZDMG xxxix, 52 heißt es schon bestimmter: „In einer früheren Untersuchung² habe ich die aus Prosa und Versen gemischte Form

¹ Übrigens, wie kommt Oldenberg dazu, diesen Titel zu wählen? Gauss bezeichnet den Text nach der Unterschrift als *Suparṇādhyāya*, und die beiden Stellen, in denen die Dichtung *Suparṇākhyāna* heißt — 1, 5 und 31, 7 — betrachtet Oldenberg doch als unecht.

² *Zeitschr. der D. Morg. Gesellschaft* xxvii, 64 fgg.

der epischen Erzählung in der altindischen Literatur erörtert und den Nachweis geführt, daß in einer Reihe von Fällen allein die metrischen Bestandteile derartiger Ākhyānas — vornehmlich sind dies die in den Zusammenhang der Erzählung verflochtenen Reden und Wechselreden — von Anfang an in festem Wortlaut fixiert und überliefert worden sind; die Prosa dagegen, welche jene Verse verband und zu den dialogischen Partien die Angabe der tatsächlichen Vorgänge hinzufügte, fehlt entweder überhaupt in der Überlieferung¹ oder ist doch nur in einer jüngeren Traditionsschicht als die zugehörigen Verse durch die Hand von Commentatoren auf uns gelangt.² S. 53 wird sogar behauptet, die aus Prosa und Versen gemischte Erzählung sei diejenige, welche wir als die älteste bisher bekannte Erzählungsform der Inder in der Brāhmaṇa-Zeit wie bei den Buddhisten antreffen: und das ist eben die Form des prosaisch-poetischen Ākhyāna³.

Endlich, auf derselben Seite: Folgen wir den Fingerzeigen, welche die [1] Ākhyānas der jüngeren vedischen und der buddhistischen Literatur uns geben, so würde dabei den Versen überwiegend dialogischer, den Prosapartien dagegen erzählender Inhalt zufallen müssen.⁴

Zunächst hat Oldenberg den Beweis dafür, daß die aus Versen und Prosa gemischte Erzählung „die älteste bisher bekannte Erzählungsform der Inder“ sei, durchaus nicht erbracht. Denn wenn er *ZDMG* xxxvii, 80 von Yaska, Nir. 4, 4 sagt: „er bemerkt dort in bezug auf den Hymnus R̥g. v. 1, 10, daß in einem „*brahmetihāsamigraṃ p̄namigraṃ gāthāmigraṃ*“ erzählt wurde, wie derselbe dem im Brunnen verborgenen Trita offenbart worden ist“, so beweist diese Stelle gerade im Gegenteil, daß man genau den *brahmetihāsa*, die *ṛc* und die *gāthā* unterschied, aber aus ihnen zu Yaskas Zeit gelegentlich Erzählungen zusammensetzte. Also keine primäre, sondern eine sekundäre Form der Erzählung, die verschiedene Dinge vereinigte.

¹ So beim Suparākhyāna: s. a. O. S. 79.

² So bei den buddhistischen Jātakas; s. a. O. S. 78.

Sodann: die große Hauptmasse der Brāhmapa-Erzählungen weist gerade nicht die von OLDENBERG postulierte Form auf. Reden und Gegenreden sind in diesen Erzählungen in Prosa abgefaßt. Was ist das aber für eine wissenschaftliche Methode, die als den Typus einer literarischen Gattung die Ausnahme hinstellt! In der ersten Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts begegnen wir in Frankreich dem aus Prosa und Versen gemischten kleinen Roman von AUCASSIN und NICOLETE. Prosa wie Verse enthalten Erzählung und Reden; über den Prosa-Abschnitten findet sich die Bemerkung: *Or dient et content et fabloient*, über den metrischen Stellen *Or se canto*. Der Roman ist ein typisches *itihāsamiāram gāthamiāram*. Kein Romanist aber hat meines Wissens daraus geschlossen, daß hier ein alter Erzählungstypus bewahrt sei, im Gegenteil! — Läge dieser Text im Sanskrit vor, so würde man ihn ganz gewiß als unumstößlichen Beweis für die Richtigkeit der OLDENBERG'schen Theorie betrachten. Das mahnt doch vereinzeltten Erscheinungen gegenüber, wie die wirklich aus Prosa und Versen gemischten alten Sanskriterzählungen es sind, zur Vorsicht. Wenn dieser Typus in den Brāhmapa wirklich in erheblichem Umfange vorläge, dann ließe sich über die Sache reden. Dies ist aber eben nicht der Fall. Und dasselbe Bild ergibt sich, wenn wir die alten prosaischen Erzählungen im Mahābhārata und in den Purāṇen betrachten. Auch hier sind die Reden und Gegenreden nicht, wie man nach OLDENBERG's Theorie erwarten müßte, im Gegensatz zur Erzählung in Versen, sondern wie diese in Prosa geschrieben. Als eine solche altertümliche Stelle zitiert OLDENBERG mit Recht das Pauṇḍyākhyana des Mahābhārata. Mit seltsamer Logik aber will er dieses Stück zum Beweise für seine Anschauung verwenden, wenn er sagt: „Dazwischen finden wir an gehobeneren Stellen Verse: Upamanyu preist die Aśvin, Utanka die Schlangen in Versen“ — vielmehr: auch dieses Stück ist durchaus, sämtliche Reden und Gegenreden eingeschlossen, in Prosa. Nur die drei Hymnen und zwei als Zitate bezeichnete Sentenzen sind in Versen gegeben. Selbstverständlich, denn Hymnen und Sentenzen waren stets in Versen abgefaßt. Was hat das aber auch nur entfernt mit dem von OLDENBERG behaupteten Typus der Erzählung zu tun?

Eher schon könnte man das von Windisch, *Māra und Buddha* S. 224 angezogene Kapitel III, 192 des Mahābhārata in Betracht ziehen. Windisch sagt: „Die Erzählung beginnt in Prosa. Da wird auch eine Rede des Froschkönigs zuerst in Prosa, dann aber dieselbe Rede auch in zwei Versen gegeben, mit der Einleitung „Auch zwei Verse sind hier vorhanden“. Man sieht, wie hier das Dichten angesetzt hat. Das Zwiegespräch zwischen dem erzürnten Vāmadava und dem König, das den dramatischen Höhepunkt der Erzählung bezeichnet, ist nur in Versen. Endlich folgt aber auch, unter der Überschrift „Markaṇḍeya sprach“, ein ganz episches Stück, in dem die Erzählung selbst in Versen fortgeführt worden ist. Diese ganze Sage ist von großer literarhistorischer Bedeutung: sie veranschaulicht uns innerhalb des Mahābhārata, wie sich die epische Dichtung allmählich entwickelt hat.“ Hat Windisch mit seiner Anschauung recht, dann kann man unmöglich diese Form, zu der wir noch im MBh. erst Ansätze finden, im RV. schon als ausgebildet voraussetzen. Und das wäre doch nach Oldenburger's Theorie der Fall, da auch in den Saptvāda erzählende Strophen vorkommen. Man kann freilich die Stelle auch anders beurteilen. Die beiden ersten Strophen wiederholen, wie Windisch ganz richtig sagt, die schon in Prosa gegebene Rede. Wer steht uns dafür, daß sie nicht aus einer ganz metrischen Fassung ursprünglich als Varianten am Rande einer Handschrift standen und von da in den Text gedrungen sind? Wie unendlich häufig ist dieser Fall in indischen Handschriften! Abgesehen von diesen „auch als vorhanden“ gegebenen Strophen ist der ganze erste Teil der Sage, Reden und Erzählung, in Prosa geschrieben; der ganze zweite Teil dagegen, Reden und Erzählung, ist metrisch gefaßt. Die Prosa des Stückes macht keinen besonders alten Eindruck. Mir ist es also wahrscheinlicher, daß derjenige, der die Sage ins MBh. aufnahm, sei es, um zu kürzen, sei es, weil er das erste Stück nicht metrisch besaß, den Anfang in Prosa gab. Es kann auch reine Willkür vorliegen, ähnlich wie bei der Erzählung III, viii in Pūrṇabhadra's Pañcatantra. Diese Erzählung ist eine gekürzte Fassung von MBh. XII, 143, 9 ff. Mitten im Metrum erscheinen

S. 204, 21 zwei Prosazeilen, die nur die einzige Hs. A, die den Text überhaupt an der Stelle umarbeitet, durch eine Strophe ersetzt. Ich werde den Fall ausführlich im Varianten-Band zu meiner Ausgabe besprechen. Sei dem, wie ihm wolle: das Stück bildet keinen Beleg für OLDENBERGS Anschauung, der älteste Typus sei aus metrischer Rede und Gegenrede und prosaischer Erzählung gemischt; höchstens einzelne Höhepunkte der Erzählung seien metrisch gefaßt gewesen. Denn die im zweiten Teile dieser Sage metrischen Stellen der Erzählung sind keine Höhepunkte. Genau so verhält es sich übrigens mit der gleichfalls bei FISCHER abgedruckten Geschichte aus Viṣṇu-purāṇa iv, 10: der Anfang (bis auf die genealogische Strophe, die aus der Erzählung herausfällt) Prosa, gleichviel ob Roden oder Erzählung; dann eine Anzahl Sentenzen in Śloken, und im Anschluß an diese der Schluß, Selbstgespräch und Erzählung, in Versen.

Die bis jetzt aus dem Epos beigebrachten Beispiele also liefern für OLDENBERGS Theorie keine tragbaren Stützen.

Sehen wir uns nun die angeführten Brāhmaṇa-Stellen nochmals an! ZDMG. xxxvii, 81 sagt OLDENBERG: „Ist einmal für die vedische Zeit die Existenz poetischer Wechselreden wahrscheinlich gemacht, welche in den Rahmen einer in der Überlieferung nicht vorliegenden prosaischen Darstellung hineingehörten, so wird man bei einem Gespräch, wie jener Hymnus [nämlich RV. x, 95] es darstellt, nicht gern dem Gedanken entsagen, daß die eigentliche Handlung des Purūravas-Mythus einleitend, verbindend und abschließend zwischen jenen Wechselreden¹ berichtet wurde. Und in der Tat finden wir die Sage genau¹ in der Form, welche meiner Meinung nach schon der Dichter jenes „uktapratyuktam“ vorausgesetzt hat, im Catapatha Brāhmaṇa vorgetragen; von den Anfangsworten an „Uṛvaḡ hāpaṛaḥ Purūravasaṃ Aidaṃ cakame“ durch die im R̥g-veda gegebenen Wechselreden hindurch¹ bis zur schließlichen Aufnahme des Purūravas unter die Gandharven bildet die Erzählung ein Ganzes, aus welchem wir die Verse als ursprünglich allein vorhanden loszulösen nicht leicht geneigt sein werden.“

¹ Von mir gesperrt.

Man urteile! Die Prosa des Brāhmaṇa erzählt einleitend von der Ehe der Apsaras mit Purūravas, von den Bedingungen, die Urvaśi stellt, von der List der Gandharva und von der Trennung: „Da sah sie ihn nackt [so deutlich] wie am Tage. Und sie verschwand, indem sie sagte: „Ich komme wieder.“ Er ging der Verschwundenen nach. Vor Kummer klagend durchwanderte er Kurukṣetra. Dort befand sich ein Lotusteich, Anyastabhlakṣa genannt. Er ging hin, an seinem Ufer entlang. In ihm schwammen die Apsaras in Entengestalt umher. Da erkannte sie [= Urvaśi] ihn und sprach: „Da ist dieser Mensch, mit dem ich zusammen gelebt habe.“ Die [anderen] sagten: „Wir wollen ihm [in unserer wahren Gestalt] erscheinen.“ Sie sagte: „Es sei!“ Sie erschienen ihm. Da erkannte er sie und redete sie an: „Ha! Ich komme zur Besinnung!¹ Steh, du Schreckliche [Grausame]! Laß uns beide jetzt Worte tauschen! Nicht ungesprochen waren uns [früher] solche trauliche Gespräche. Sie sollen uns auch in Zukunft erfreuen!“ [= RV. x, 95, 1].

„Warte! Laß uns zusammen reden!“ In diesem Sinne sagte er das zu ihr. Die andere aber entgegnete:

„Was soll ich mit dieser deiner Rede tun? Ich bin von dir gegangen wie die erste der Morgenröten. Purūravas, kehre nach Hause zurück! Schwer zu fassen bin ich für dich, wie der Wind.“ [RV. x, 95, 2].

„Du hast nicht getan, was ich dir gesagt hatte. Jetzt bin ich dir schwer erreichbar. Geh wieder nach Hause!“ In diesem Sinne sprach sie so zu ihm.

Da sagte er wehklagend:

„Sudeva stürzt heute vielleicht in den Abgrund [oder: geht heute vielleicht davon], ohne wiederzukehren, um in die weiteste Ferne zu gehen. Dann wird er vielleicht im Schoße des Verderbens ruhen; dann werden ihn vielleicht die reißenden Wölfe fressen.“ [RV. x, 95, 3].

„Sudeva dürfte sich heute hängen, oder sich [von einem Felsen] herabstürzen. Dann dürften ihn die Wölfe oder die Hunde fressen.“ In diesem Sinne sagte er das.

¹ So mit Leumann, *SKHGW* 1897. xx, 5 (S.-A.).

Da entgegnete ihm die andere:

„Parūravas, stirb nicht! Stürze dich nicht in einen Abgrund [oder: gehe nicht davon]! Und nicht sollen dich die bösen Wölfe fressen. Nicht wahrlich gibt es Freundschaften mit Frauen. Dies sind Wolfsherzen.“ [RV. x, 95, 10.].

„Laß dir das nicht nahe gehen! Denn Freundschaften mit Frauen gibt es nicht. Geh wieder nach Hause!“ In diesem Sinne sagte sie das zu ihm.

Diese Rede und Gegenrede, aus fünfzehn Strophen bestehend, haben die Kenner des Rgveda überliefert. Er rührte ihr Herz ein wenig.¹

Und nun folgt im Brāhmaṇa ein Schluß, der mit den Rg-Versen gar nichts zu tun hat. Das Herabholen des dreifachen Opferfeuers scheint aus RV. x, 95, 10 herausgesponnen zu sein.

Wie liegen also die Dinge? Der Verfasser des Brāhmaṇa berichtet in Prosa eine Sage, die in ihren Hauptzügen auf RV. x, 95 beruht. Züge, die aus den mittleren, im Brāhmaṇa ausgelassenen Versen geschlossen sind, berichtet er in seiner Einleitung.¹ Dann zitiert er einige wenige Strophen des RV.-Liedes, denen er jeweils eine kurze Erläuterung folgen läßt, die übrigens recht nichts-

¹ Schon daraus ergibt sich, daß Winternitz im Unrecht ist, wenn er WZKM. xiii, 131 sagt: „Das Śatapatha-Brāhmaṇa gibt die Rg-Verse nicht als ‚Zitate‘, zur Bestätigung seines Ākhyāna“, sondern die Schreiber der Handschriften verweisen auf den Rgveda, wo das Gespräch, von dem sie nur Anfang und Ende abschreiben, vollständig zu finden sei. Der Verfasser der Erzählung des Śatapatha-Brāhmaṇa dachte sich jedenfalls das ganze Gespräch, das Uktapratyākram von 15 Versen, als Bestandteil des von ihm erzählten Ākhyāna.¹ Die Einfügung des ganzen Saṃvāda würde die Erzählung des Śatapatha-Brāhmaṇa in Verwirrung bringen. Der Grund, aus welchem der Verfasser des Brāhmaṇa die meisten Strophen ausläßt, ist vielmehr der, daß sie eben zu seiner Version nicht passen würden. Man vergleiche z. B. mit dieser Brāhmaṇa-Stelle Bhāgavata-P. ix, 14, 14 ff. Wenn Orsenius den Grund der Anlesung darin sieht, daß das Brāhmaṇa eine ihm unbekannte Weltgeschichte abschneidet oder eben für den Dialog näher sich interessierenden auf den Rgveda verweist, so ist beides aus dem eben angeführten Grunde irrig. Außerdem müßten die Schreiber nach der Annahme von Winternitz doch auch den auf die Strophen folgenden Prosa-Text unterschlagen haben. Aber so lieberlich ist der Text sicher nicht überliefert worden.

Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. XXIII. Bd.

sagend ist. Man kann die RV-Strophen aus dem Brähmapa-Text ruhig streichen; die Erzählung bleibt vollständig. Der Schluß des Brähmapa-Berichtes hat aber jedenfalls einen Inhalt, an den der Verfasser des RV-Liedes mit keinem Atem gedacht hat.

Wäre also das RV-Lied von Anfang an zur Einlage in einen Prosarahmen bestimmt gewesen, so hätte sich höchstens die Einleitung dieses Prosarahmens mit dem Brähmapa berühren können. An die nichtssagenden Strophen-Erklärungen, die das Brähmapa zwischen die einzelnen Strophen einfügt, kann der R̥ṣi ebensowenig gedacht haben, wie an den Schluß des Brähmapa-Verfassers. So gibt denn OLDENBERG in seinem zweiten Aufsätze *ZDMG* xxxix, 75 Ludwig Recht, wenn dieser meint, daß 'es kaum möglich ist, die beiden Darstellungen (des R̥ṣi und des Çat. Br.) in Uebereinstimmung zu bringen', und OLDENBERG'S Prosaergänzungen weichen infolgedessen von denen des Brähmapa ab.

Wie OLDENBERG freilich trotzdem zu dem Schlusse kommen kann: 'Immerhin aber werden wir in der Stelle des Brähmapa, insofern dieselbe das vedische Sūkta mit einer Prosaumbüllung der Art, wie wir sie postuliren, umgeben und durchsetzt hat, ein wichtiges Zeugnis zu Gunsten unserer Ākhyāna-Theorie zu erkennen berechtigt sein', das ist mir völlig räthselhaft. Das ūktapratyūkta ist aus einem Guss, daran ist nicht zu rütteln. Und daraus, daß der Brähmapa-Verfasser ein paar Verse aus ihm zitiert, kann man unmöglich auf die Absicht schließen, in der der R̥ṣi sein dramatisches Gedicht verfaßt hat.

Aber ein anderer Schluß ist sehr berechtigt. Wie hier der Verfasser des Brähmapa aus einem vollständigen ūktapratyūktam einzelne Strophen zitiert, so kann das auch in anderen Texten geschehen sein, ohne daß wir voraussetzen brauchen, daß der betreffende Verfasser immer seine Quelle nannte, namentlich wenn es sich nicht um RV-Strophen, sondern um *gāthā* handelte, deren Verfasser niemand kannte. Dieser Schluß ist um so berechtigter, als, ich wiederhole es, eingelegte metrische Rede und Gegenrede in den Brähmapa-Erzählungen nur eine verschwindende Ausnahme bildet.

OLDENBERG¹ zitiert die Śunahṣepa-Geschichte des Aitareya-Brāhmaṇa. Ich gebe am besten OLDENBERGS eigene Worte wieder: „Der mit der vedischen Literatur vertraute Leser braucht kaum daran erinnert zu werden, daß uns in der Tat ein Ākhyāna genau in der bezeichneten Weise überliefert vorliegt: die Geschichte von *Ṣunahṣepa*. Diese läßt sich der König, welcher die Feier des Abhiṣheka vollzogen hat, vom Hotar vortragen, während der Adhvaryu ganz in derselben Weise wie dies bei der Ṣastra-Recitation von altersher der Brauch war, bekräftigend mit *om* und *tathā* einfällt. Der einleitende und verbindende Prosatext beschränkt sich darauf, das Unentbehrliche in kürzester Form zu sagen. Freier ergehen sich die Reden und Wechselreden, die größtenteils in Anuṣṭubh-, an wenigen Stellen auch in Triṣṭubh-Strophen abgefaßt sind. Wir machen besonders auf die Wechselreden zuerst des Ājigarta mit *Ṣunahṣepa*, dann des Viśvāmitra mit eben demselben aufmerksam. Die Rede bildet immer eine Gāthā und die Gegenrede wieder eine Gāthā. Der verbindende Prosatext schrumpft zu den Angaben zusammen: *sa hovāca Ṣunahṣepah; sa hovācājigartaḥ Śaṇyavasirḥ*. Haben wir hier nicht das Prototyp des epischen Brihadagya uvāca, Nala uvāca? Werden jene aus der Continuität der Darstellung so eigenthümlich herausfallenden Ueberschriften im Epos uns nicht verständlich, wenn wir in ihnen den letzten Rest der Prosaelemente erkennen,² welche dem alten Ākhyāna wesentlich zugehörten? In Gāthā-Form ist von der *Ṣunahṣepa* Geschichte außer den Reden nur der Schluß verfaßt, welcher das Resultat des Ganzen zum Ausdruck bringt: etwa wie in dem oben besprochenen Jātaka und überhaupt in vielen Jātakas zuerst die hervorragenderen Wechselreden und endlich die Moral der Fabel in Versen gegeben werden. Außer den Gāthās aber enthält die Erzählung noch eine weitere Einlage: die vedischen Hymnen, mit welchen *Ṣunahṣepa* die Götter um Befreiung anruft. Wenn der Text des Aitareya dieselben auch nur mit den Anfangsworten anführt, ist es doch klar, daß der Hotar beim feierlichen Vortrag der

¹ ZDMG. XLVII, 72.² [Welch mechanische Auffassung!]

Erzählung dieselben vollständig recitirt haben muß. So werden wir auf einen neuen charakteristischen Zug geführt, der sicher bei manchem älteren Äkhyāna wiederkehrte: die Anknüpfung derselben an vedische Lieder, die als ein integrierender Bestandtheil in die Erzählung aufgenommen waren. Offenbar ist es ein Fall dieser Art, von welchem *Yāska* Nir. 4, 6 spricht; er bemerkt dort in Bezug auf den Hymnus Rġv. 1, 106, daß in einem „brahmethāsamigram rāmīgṛam gāthāmigram“ erzählt wurde, wie derselbe dem im Brunnen verborgenen Trita offenbart worden ist.

Vorzüglich! Wir haben hier ein *mīśram*, eine Mischung der verschiedensten Elemente vor uns, ein *mīśram*, das jedenfalls in eine verhältnismäßig späte Zeit gehört. Die Strophen vii, 13, 2 bis 12 zeigen bereits epischen Stil. Sie sind freilich Rede und Gegenrede, insofern die erste die Frage des Königs, die zehn anderen die Entgegnung Nāradas enthalten; ihrem Inhalte nach aber kann man diese Rede und Gegenrede nicht etwa mit einem vedischen Saṃvāda vergleichen. Wie im Stil, so heben sie sich inhaltlich scharf davon ab. Sie enthalten Belehrung über den Wert des Sohnes, Belehrung der Art, wie wir sie häufig im Epos und in der späteren, aus Prosa und metrischen Bestandteilen gemischten Erzählliteratur finden, deren ältester erhaltener Text das Tantrākhyāyika ist. Wichtig für den Gang der Erzählung sind sie nicht. Der Anfang und die Fortsetzung der eigentlichen Erzählung, die für ihren Gang wichtigen Reden und Gegenreden, sind in Prosa gefaßt bis zu dem Punkte, an dem Rohita seinen ‚von Varuṇa ergriffenen‘ Vater durch sein Erscheinen retten will. Von vii, 15, 1 an sucht Indra in Gestalt eines Brahmanen Rohita durch verschiedene metrische Sprüche, die im Stil wieder episches Gepräge zeigen, von seinem Vordringen abzubringen. Inhaltlich sind diese Sprüche eben Sentenzen. Sie sind offenbar nur zum Schmuck eingelegt, denn man könnte sie ohne weiteres streichen, ohne daß die Erzählung selbst leiden würde. Nach jedem Spruche sagt Indra in Prosa: *caratva*, und Rohita leistet nicht etwa deswegen der Aufforderung Folge, weil ihn der Inhalt des Spruches überzeugt hätte, sondern weil der

Sprecher ein Brahmane ist, dessen Weisung er als Kṣatriya gehorcht: „caraivēti vai mā brāhmaṇo 'vocad iti ha dvitīyaṁ saṁvatsaram arāṇyē caçāra“ usw. Also wieder der für die nachvedische Erzählung charakteristische Typus.

Es folgt nun (vii, 15, 6 bis vii, 16, 2) die Unterhandlung Rohitas mit Ajigarta, der Kauf Śunaḥṣēpas, das erfolgreiche Anerbieten an Varuṇa, diesen statt Rohitas zu opfern, das Anerbieten Ajigartas, für Geld seinen Sohn an den Opferpfahl zu binden und ihn sogar zu schlachten, und Śunaḥṣēpas Bäte um Schutz an Prajapati — lauter wichtige Reden und Gegenreden und sicherlich der Höhepunkt der Erzählung: der entmenschte Vater wetzt schon das Messer! Trotzdem alles in Prosa! Nun flüchtet Śunaḥṣēpa von einem Gott zum andern, sie mit Hymnen preisend, und diese Hymnen aus dem Rgveda sind eingelegt. Und dennoch ist die Śunaḥṣēpallegende jung im Vergleich zum Rgveda. Denn die Hymnen,¹ welche nach dem Aitareya-Brāhmaṇa Śunaḥṣēpa „erschaut“ haben soll, sind zum Teil solche, welche allenfalls ein Rṣi Śunaḥṣēpa ebensogut gedichtet haben kann wie irgendein anderer Rṣi, obwohl in ihnen nicht das geringste enthalten ist, was zu unserer Sage in Beziehung stünde; zum Teil aber sind es Hymnen, welche in den Mund des Śunaḥṣēpa der Sage gar nicht passen, wie etwa das Lied Rgveda i, 29 mit dem Refrain: „Laß uns hoffen, o reichlich spendender Indra, auf tausend glänzende Rinder und Pferde“, oder welche sogar, wie Rv. i, 24, Verse enthalten, die unmöglich von dem Śunaḥṣēpa des Aitareya-Brāhmaṇa gedichtet sein können. Denn es heißt hier: „Er, den Śunaḥṣēpa anrief, als er ergriffen ward, der König Varuṇa möge uns erlösen!“ und: „Śunaḥṣēpa rief nämlich, als er ergriffen und an drei Pfosten gebunden war, den Āditya an.“² Das sind Verse, die sich auf eine andere, viel ältere Śunaḥṣēpallegende beziehen müssen. Wenn das Aitareya-Brāhmaṇa diese Hymnen dem Śunaḥṣēpa in den Mund

¹ Nämlich Rv. i, 24—29 und ix, 5.

² Von mir gesperrt.

legt, so kann das nur darin seinen Grund haben, daß dieselbe keineswegs zuverlässige Tradition, welche in unseren Anukramanis vorliegt, schon zur Zeit des Aitareya-Brāhmaṇa jene Hymnen einem R̥ṣi Śunaḥśepa zuschrieb. Wir haben hier wieder einen Beweis dafür, wie weit die R̥gveda-Hymnen der Zeit nach hinter allem anderen, was zum Veda gehört, zurückliegen.¹

Nachdem Śunaḥśepas Fesseln gefallen sind, bittet er Viśvāmitra, ihn als Sohn anzunehmen. Dieser verweigert dem Ajigarta die Herausgabe seines Sohnes: das Gespräch zwischen den dreien ist metrisch, ebenso das folgende Gespräch zwischen Viśvāmitra und seinen Söhnen. Eine erzählende Strophe schließt die Geschichte. Es ist also sehr leicht möglich, daß der Samvāda, der hier zweifellos vorliegt, einem epischen Gedicht entlehnt ist, wie Rom meint, zumal dieser Schluß aus Śloken besteht. Wichtig ist jedenfalls, daß die Reden und Gegenreden nicht dem R̥gveda entlehnt sind.

Was beweist nun dieses Stück für die akhyāna-Theorie? Ich denke, gar nichts. Wir haben hier eine sehr zusammengesetzte Erzählung, deren eingeschobene Strophen, soweit belehrenden Inhalts, namentlich die Sentenzen, auf die Geflorenheit der nachvedischen Zeit verweisen.² Wo die Schlußstrophen her sind, wissen wir nicht. Sie machen jedenfalls auch einen epischen Eindruck. Aus dem R̥gveda sind sie nicht. Die dem R̥gveda entlehnten Hymnen können unmöglich von ihren Verfassern zu der Verwendung bestimmt gewesen sein, in der sie hier auftreten.

Der dramatische Höhepunkt der Erzählung ist in Prosa abgefaßt, ebenso die Dialoge gerade da, wo man nach Oldenbergs Theorie unbedingt Strophen erwarten sollte, beim Verkauf Śunaḥśepas und bei der Vorbereitung zur Opferung. Denn daß dies der dramatische Höhepunkt der Erzählung ist, das kann doch keinem Zweifel

¹ Winternitz, *Gesch. d. ind. Litt.* S. 187 f.

² Damit will ich selbstverständlich nicht sagen, daß dieses Stück selbst der nachvedischen Zeit angehört. Aber jedenfalls steht es dieser Zeit näher als die meisten Brāhmaṇa-Texte.

unterliegen. Wir fänden also in dieser Erzählung gerade die unwichtigeren Gespräche in Versen, die wichtigeren in Prosa. Gerade das Gegenteil von dem, was OLDENBERG'S Theorie behauptet!

Keines also von den angeführten brahmanischen Beispielen entspricht der OLDENBERG'Schen Theorie, daß die wichtigeren Wechselreden und die Höhepunkte der Erzählung in Versen gefaßt sind. Unter sich selbst verglichen stimmen diese Stücke auch nicht im Typus überein. Im Pausyākhyāna sind alle Reden und Gegenreden wie die ganze Erzählung in Prosa: nur — was ganz selbstverständlich ist — die eingelegten Hymnen sind in Versen. In dem von WISNIEWSKI angeführten Stück aus dem MBh. wie in dem Stück aus VP. IV, 10 ist die erste Hälfte prosaisch, der Schluß metrisch, ohne daß zwischen Reden und Erzählung ein Unterschied gemacht wird. Die PURĀRAVAS-Geschichte des Śatapatha-Brahmaṇa gibt eine inhaltlich aus der RV.-Fassung entstellte Version und zitiert dabei ein paar Strophen aus dem RV. Die zuletzt besprochene, dem spätesten Teil des ABr. angehörige Geschichte ist aus verschiedenen Bestandteilen zusammengesetzt, aus didaktischen Strophen, Sentenzen, Prosa und einem Schluß, der Reden und Gegenreden, allerdings in Versen — Śloken — gibt, aber auch mit einer erzählenden Strophe abschließt. Die Hauptreden, d. h. diejenigen, welche die Handlung fördern, und der Höhepunkt der Erzählung sind in Prosa.

Dieser Regellosigkeit einiger vereinzelter Fälle steht die Regelmäßigkeit der alten Erzählungsliteratur gegenüber. Die Hauptmasse der Brāhmaṇa-Erzählungen ist durchaus in Prosa geschrieben. Und wenn man einzelne Sagen in den Versionen vergleicht, die sie in den verschiedenen Brāhmaṇa aufweisen, so wird man zugeben müssen, daß die Prosa dieser Sagen mehr oder weniger fixiert war. Ob wirklich alte Sammlungen bestanden, aus denen die Brāhmaṇa-Verfasser schöpften, oder ob sich der teilweise oder vollständig übereinstimmende Wortlaut aus gegenseitiger Abhängigkeit erklärt, das wird sich nicht ausmachen lassen, obwohl mir GELDMAN recht zu haben scheint;¹ aber die Tatsache

¹ Ved. St. I, 290. Satz. Sagenstoffe 23.

ist nicht wegzuleugnen. Sollte OLDENBERG'S Theorie zu Recht bestehen, so müßten sich in den Brähmana mindestens viele Beispiele nachweisen lassen, in denen die hauptsächlichsten Reden und Gegenreden und die Höhepunkte der Erzählungen metrisch, das übrige prosaisch wäre. Es läßt sich aber auch nicht ein passendes Beispiel beibringen. Wenigstens ist noch keines beigebracht worden.

Erst in späterer Zeit finden wir Vergleichbares. Die Kathakopanishad z. B. würde dem von OLDENBERG für den RV. postulierten akhyāna-Typus etwas mehr entsprechen als die bisher besprochenen Texte — obwohl die Reden und Gegenreden hier natürlich nicht die Lebhaftigkeit der Samvāda aufweisen. Aber gerade diese Upanishad kann uns zum Beweise dienen, daß die von OLDENBERG postulierte Form nicht alt ist. Die Quelle dieser Upanishad, TBr. m, 11, 8, 1 ff.¹ hat keine eingelegten Verse. Abgesehen von der einleitenden Prosa entspricht die Upanishad in ihrem Bau dem Typus der metrischen Partien des MBh.

Charakteristisch ist aber, daß die künftige Entwicklung auch nicht in den Bahnen verläuft, die wir nach OLDENBERG erwarten sollten. In der brahmanischen Literatur finden wir metrische Reden und Gegenreden nach Art der Samvāda weiterhin durchaus nur in metrischen Stücken. In den Prosawerken sind es nicht etwa die eigentlichen Gespräche, die in Verse gekleidet sind, sondern die Strophen, die in die Gespräche eingeflochten werden, sind fast ausnahmslos Zitate didaktischen oder ethischen Inhalts — wie in dem späten Stücke des Aitareya-Brahmana. Im Tantrakhyayika haben wir diesen Typus bereits kunstmäßig ausgebildet. Der bloße Name dieses Werkes setzt eine längere Literatur der gleichen Art voraus. (Vgl. Kap. 1, § 4, 10 meiner Übersetzung). Dadurch wird für die *akhyayika*, die kunstmäßige, mit eingelegten Versen ausgestattete Prosa-Erzählung ein Alter gesichert, das mehrere Jahrhunderte über unsere Ära hinaufreicht. Wie in den Brähmana und in den alten prosaischen Abschnitten der Epen sind auch hier alle wichtigen

¹ Vgl. WATKINS, *Transactions of the American Phil. Ass.* xxi, 89 ff.

Reden und Gegenreden in Prosa. Von eingelegten metrischen Gesprächen ist hier wie eben überall in der brahmanischen Prosaerzählung keine Rede.

Nun verweist uns OLDENBERG auf den SuparĒādhyāya. Ich hatte gemeint, was den vedischen Saṁvāda recht sei, müsse diesem analog gebauten Texte billig sein und bin infolgedessen in meinem ersten Aufsatz nicht auf ihn eingegangen. Da OLDENBERG aber nochmals auf ihn verweist, so wollen wir diesen Text zum Schlusse unserer Darlegungen betrachten.

IV.

Auf S. 68 f. seines Buches bringt v. SCHNOEDER Bedenken vor, welche sich seiner Theorie entgegenstellen. Eines davon ist, daß sich das kultliche Drama, wie es im RV. vorliegt, nicht weiter entwickelt habe. „Lévi und Hertel — sagt er S. 69 — sind beide im Irrtum, wenn sie die Dialoghymnen des Rigveda für den Anfang des indischen Dramas halten. Es gibt von diesem Punkte aus keinerlei Weiterentwicklung, — auch nicht die leiseste Spur einer solchen. Es spinnen sich keine Fäden von den Saṁvāda-Hymnen durch die Jahrhunderte hin bis zu dem klassischen Drama der Inder. Die Yātrās der Viṣṇu-Krishṇa-Religion, die zweifellos älter sind als das klassische Nāṭaka, als eine Art Zwischenstufe zwischen den Saṁvāda-Hymnen des Rigveda und dem späteren Drama anzusehen, war kein glücklicher Gedanke von Hertel Aber die Yātrās sind weit primitiver als die Dialoglieder des Rigveda! Sie sind bis in die Gegenwart hinein, unbeschadet mehrerer Versuche, sie auf eine höhere literarische Stufe zu erheben, ganz volkstümliche Aufführungen geblieben. Die Dialoglieder des Rigveda repräsentieren den Yātrās gegenüber eine weit höhere Stufe der Kunstentwicklung, sie sind zum Teil sogar in ihrer Art ganz glänzende dichterische Leistungen“ usw.

In seiner Besprechung des v. SCHNOEDERschen Buches S. 79 sagt OLDENBERG: „Hat es mit jenem „Ende“ wirklich seine Richtigkeit? Oder sind die Gebilde, an deren frühes, befremdendes Sterben

wir glauben sollen, nicht vielmehr deshalb im jüngeren Veda unauffindbar, weil sie überhaupt dem Veda fremd sind, im älteren Veda ihnen nur die Phantasie Sch.'s Dasein verliehen hat? Hat Sch. sich nicht der Betrachtung der von Mannhardt, von Preuss beschriebenen Aufzüge, Tänze, Fruchtbarkeitsriten der Deutschen und Russen, der Mexikaner und Cora-Indianer so lange hingegeben, bis deren Scheinbild am falschen Orte sich ihm entgegendrängte?¹

Den letzten Satz des Oldenberg'schen Einwurfs mache ich mir nicht zu eigen, da ich vorhandene ethnologische Parallelen nicht für einen Beweis dafür halte, daß eine bestimmte Sitte bei dem und jenem Volke nicht vorhanden gewesen wäre. Aber das wäre mir in der Tat unglaublich, daß das Drama, wenn es sich einmal bei einem Volke bis auf die im RV. zu beobachtende Stufe entwickelt hat, ausgestorben wäre. Es mag aus dem Kultus mehr und mehr verdrängt worden sein, etwa wie es ja auch in Europa mit der Zeit aus dem Kultus, in dem es noch im 16. Jahrh.² heimisch war, verdrängt worden ist und heute nur noch durch die bekannten Oberammergauer Festspiele vertreten wird. Aber in allen mir bekannten Literaturen — es sind leider nicht viel — entwickelt sich das einmal geschaffene Drama zur höchsten Blüte und bleibt eine Hauptgattung. Nun erwäge man, daß die Rsi doch die Hymnen nicht für sich dichteten, sondern durch diese Hymnen ihr Bröt an den Fürstenhöfen und bei den Reichen überhaupt suchten. Dramen aber — das braucht nicht ausgeführt zu werden — müssen in diesen Kreisen besonderen Anklang gefunden haben, und es lag gewiß im Interesse der Dichter selbst, wenn sie diese Neigung ausnützten.

Daß zwischen der vedischen und klassischen Literatur eine Lücke vorhanden ist, in der schon eine große Menge sehr hoch stehender Werke der klassischen Literatur zugrunde gegangen ist, das kann gar keine Frage sein. Die alten Prosastücke des Mahabharata und der Purana zeigen uns einen altertümlichen und doch der Brähmana-Prosa gegenüber entwickelten Stil. Und doch

¹ S. *Entwurfspiegel*, ed. Koser (Halle 1884), S. 18 f.

muß die Entstehung dieser Texte weit hinter der Zeit zurückliegen, die wir jetzt als die klassische bezeichnen. Das Tāntrākhyāyika, das ein glücklicher Zufall uns erhalten hat und das sicherlich das älteste auf uns gekommene Werk der sogenannten Kunstpoesie ist, zeigt schon, daß das MBh. zur Zeit der Entstehung desselben ein autoritatives Werk war, auf der anderen Seite aber, daß nicht nur die Kunstprosa sich ihren Stil gebildet hatte, sondern daß Gedichte in den schwierigsten Metren der Kunstpoesie etwas Gewöhnliches waren. Und noch weiter zurück führt uns Čaṇakya's Sammelwerk, das eine große niti-Literatur und eine reiche Kommentatorentätigkeit vor dem Jahre 300 v. Chr. voraussetzt. Die Vorgänger sind verloren. Die leidige Gepllogenheit der Inder, nicht die Originalwerke, sondern stets die Umarbeitungen abzuschreiben und diese wieder und wieder umzuarbeiten, hat uns um jene jedenfalls sehr bedeutsame Literatur gebracht. Erhalten ist nur, was direkt als heilig galt. Darüber, daß uns also auch die vorhandene dramatische Literatur, soweit sie nicht als heilig galt, verloren gegangen ist, kann gar kein Zweifel bestehen. Und wenn die Yātrā an Kunstwert auch den Saṃvāda nicht gleichkommen, so hat das nichts zu sagen. Auch in Indien, und da vielleicht vor allem, lehnt sich ja doch die volkstümliche Literatur an die höfische an. Daß sie aber nach Form und Inhalt hinter diesem Muster zurückstehen muß, ist eigentlich selbstverständlich.

Also wenn auch alle Zwischenglieder heute nicht mehr vorhanden wären, so würden wir doch mit Wahrscheinlichkeit behaupten dürfen, daß diese Zwischenglieder einst vorhanden gewesen sind. Nun hat uns aber ein gütiges Schicksal — wohl eben infolge der Heiligkeit, die dieser Text für sich beansprucht — ein solches Zwischenglied erhalten: den Suparṇādhyaṃya.

OLDENBERG freilich sagt auf S. 71 f. seiner Rezension des von SCHROEDER'SCHEN Buches: „Weiter das kleine Suparna-Epos. Ich weiß nicht, ob Sch. (S. 4), wenn er dies als „sehr korrumpiertes, pseudo-vedisches Lied“ bezeichnet, damit seine Geltung für die literar-geschichtliche Untersuchung herabdrücken will. In keinem Fall kann — man berücksichtige die metrischen Kriterien — an seinem

höheren Alter verglichen mit der altbuddhistischen Poesie oder mit der Behandlung desselben Stoffes im Mahābhārata Zweifel sein. So ist die Arbeit des allerdings, wenn man ihn so nennen will, pseudo-vedischen Dichters ein vollgültiges Dokument für die einer immerhin noch recht alten Zeit geläufige literarische Form. Hier finden wir nun, unter Weglassung der Prosabestandteile, allein die poetischen Elemente überliefert. Ueber die Notwendigkeit einer Verbindung dieser, die sonst sinnlos auseinander fallen, durch Bindeglieder, die der überlieferte Text nicht enthält, kann kein Zweifel sein. Daß diese Bindeglieder durch dramatische Aufführung geliefert wurden, darauf weist nichts, absolut nichts hin, und daran hat hier auch, wenn ich nicht irre, niemand gedacht. Die Parallele des Mahābhārata deutet vielmehr auf Ergänzung zu einer epischen Erzählung.

Zunächst beweist die Parallele des Mahābhārata absolut nichts im Sinne der Oldenbergschen Hypothese. Das Vorkommen derselben Sage in diesem höfischen Epos beweist höchstens, daß der Stoff bei Hofe beliebt war. Sollte der Suparṇādhyaṃya, den der Verfasser der MBh.-Fassung gewiß — mittelbar oder unmittelbar — gekannt hat, für das Epos verwertet werden, so mußten erzählende Teile hinzugedichtet werden. Was diese metrischen Erzählungsteile für ein Vorhandensein einer ursprünglichen Prosa beweisen sollen, ist mir unerfindlich. Wäre im Suparṇādhyaṃya Prosa vorhanden gewesen, so wäre sie sicher auch überliefert worden. Man vergleiche das oben angeführte Verhältnis der Kāthakopaniṣad zu ihrer Quelle. Diese Parallele, die doch sicher ist, macht es fast zur Gewißheit, daß der Verfasser des Suparṇādhyaṃya, hätte er eine Erzählung schreiben wollen, die Prosabestandteile eben der Brāhmaṇa-Literatur entlehnt hätte. Gehört er ja doch in diejenigen Kreise, die diese Literatur als die wichtigste betrachteten und pflegten.

Sodann erhebe ich hier wieder energischen Einspruch gegen Oldenbergs Methode. Der erste Grundsatz einer gesunden Philologie muß doch der sein, einen Text aus diesem selbst zu erklären; erst wenn das mißlingt, dürfen wir nach anderen Texten zur Erklärung Ausschau halten. Die Fragestellung muß hier also

lauten: „Ist der Text, so wie er vorliegt, verständlich?“ Und das ist er ohne jeden Zweifel, wenn wir annehmen, daß er ein Drama ist. Daß die Sage an sich den Hörern bekannt war, dafür bürgt der Umstand, daß ja sogar uns das Drama vollständig verständlich ist auf Grund der Quellen, die uns zufällig außerdem erhalten sind: RV. iv, 26, 27. ŚBr. i, 7, 1, 1. 8, 2, 10. iii, 2, 4. 6, 1. 9, 4, 10. ABr. iii, 26, 1—iii, 26, 2. Maitr. S. iii, 7, 2. Kāth. xxiii, 10. xxiv, 1. Tait. Sap. vi, 1, 6. Pañcaviṃśa Br. 8, 4, 1.¹ Später finden wir außer im MBh. noch im Rām. iii, 35, 27 die Sage als bekannt vorausgesetzt, und sogar die Buddhisten haben sich des Stoffes bemächtigt. Denn in buddhistischer Einkleidung finden wir die Suparṇa-Geschichte bei Som., Kathās. xii, 138 ff. = Kṣem. Br. M. iv, 89. Wir dürfen also mit Fug und Recht voraussetzen, daß die Hörer sich dem Suparṇādhyāya gegenüber in der Lage des Publikums befanden, für welches SCHILLER seinen Dialog zwischen Hektor und Andromache schrieb.

Ist dies aber der Fall, so ist OLDENBERG'S Hypothese von der eingeschobenen Prosa, für die er ja nicht ein einziges treffendes Beispiel aus der brahmanischen Literatur beigebracht hat und die er aus dem Suparṇādhyāya erst beweisen will, ohne weiteres abzulehnen. Es könnte also die Frage, ob der Text uns sonst noch Anhaltspunkte für seine dramatische Aufführung gibt, völlig beiseite gelassen werden. Da aber OLDENBERG behauptet, auf eine solche Aufführung „weist nichts, absolut nichts hin“, so werde ich überflüssigerweise auch zeigen, daß der Suparṇādhyāya nicht nur bestimmte Hinweise darauf enthält, sondern daß er nur unter dieser Voraussetzung verständlich ist.

Bevor ich auf Einzelheiten eingehe, wird es nötig sein, einen kurzen Überblick über die Dichtung zu geben. Eine vollständige

¹ Daß der Verfasser des Suparṇādhyāya noch andere Quellen kannte, beweisst Sup. 28, 1 im Vergleich mit Ait. Br. iii, 26, 2. ŚBr. i, 7, 1. 1. xi, 7, 2. 6; Tait. Br. i, 1, 3, 10. Auch der Anlaß des Streites ist im Suparṇādhyāya allein überliefert. S. unten S. 330. Ebenso bringt im Suparṇādhyāya GARUḌA selbst dem Indra den Soma wieder. Das knüpft enger an den RV. an als die übrigen Versionen (31, 2; vgl. 29, 4). Ferner ist die Entstehung des Biltas (Sup. 3, 2) den anderen Quellen fremd.

Übersetzung derselben wird mein Buch *Indische Natursagen*¹ enthalten. Ich übersetze hier nur die wichtigsten Stellen (zwischen Gänsefüßchen); im übrigen gebe ich nur kurz den Inhalt an. Was der Sanskrittext nicht ausdrücklich sagt, setze ich in Klammern.

Die Sūkti-Einteilung bezeichne ich durch römische, die Varga-Einteilung durch arabische Ziffern.

I.

- 1, 1. „Wer Söhne, Vieh, Reichtum, Alter und Nichtblindheit wünscht, der möge die elf reinen, auf den Suparṇa bezüglichen Lieder (*sūktāni*) studieren.“
2. Verneigung dem Garuḍa [mit Epithetis].
3. Garuḍa [folgen Epitheta, darunter: „Teilkarnation Parameśvaras“] schütze uns!
4. Vinatīs dem G. nachgerufener Segenswunsch schütze uns!
5. „Die Erzählung von Suparṇa [*Suparṇakhyāna*] besteht aus Liedern [*sūkti*] in 31 Abschnitten [*varga*]. Sein Rṣi [heißt] Vāmadeva. Garuḍa, Indra, Tārṇya, Vinatā, Kadrū, die Schlangen, die Götter sind die „Gottheiten“. Das Metrum ist Triṣṭubh. Die Verwendung [findet statt] am Knotentag, beim Studium und bei der Besprechung des Brāhmaṇa.“

[Erzählung:]

- 2, 1. Himmel = Vinatā und Erde = Kadrū, Schwestern, bewegen sich, die erste als Adlerweibchen (*suparṇi*), die zweite als Schlange, in den Welten.
2. „Bei einer großen Sōmafeyer der Götter ließen sich die beiden einen Verstoß zu Schulden kommen. Darauf wurden sie durch die Götter von Gebeten und Opferspenden ausgeschlossen, und angstgequält flüchteten sie zu dem Rṣi Tārṇya, als sie gesehen hatten, daß Kadrūs eines Auge durch die Opfer zerstückt worden war.“

¹ In dem Dänmarkschen Sammelwerk *Natursagen*. Leipzig und Berlin, B. G. Teubner.

- 2-6. Die Vālakhilya-Rṣi, von Indra verhöhnt, erkaufen durch die Hälfte ihrer Askese von dem Rṣi Tārksya, daß er in Vinatā einen Keim zu einem ‚Eigeborenen‘ legt, der Indras Hochmut zunichte mache.
- 3, 1-3. Śaunakī [= Vinatā] legt drei Eier, von denen sie zwei vorzeitig öffnet. Aus dem ersten entsteht der ungestaltete Blitz, aus dem zweiten der halbgestaltete Arupa, der seiner Mutter flucht.¹ Der Sonnengott erbittet ihn von Vinatā zum Wagenlenker.

II.

[Erzählung:]

- 4, 1-3. Garuḍa geboren; schreckliche Portenta, welche aufhören, sobald die Wesen sich in Garuḍas Schutz flüchten.²

III.

- 5, 1. ‚Den Starken, den Helden, den Unwiderstehlichem Widerstehenden [oder: Unerträgliches Tragenden] werde ich preisen, (Garuḍa, den Sohn der Vinatā, der seine von Kadrū besiegte und zur Sklavin gemachte Mutter loskaufte.‘
2. ‚Darum will ich seine Tat verkünden, [die Tat] des berühmten Sohnes der Vinatā, [die Tat,] die über die Erde verbreitet hat seinen mächtigen, aus dem Herbeiholen des Sōma entstandenen Ruhm.³
3. ‚Kadrū und Suparṣi wetteten, indem sie sich selbst zum Preise einsetzten.⁴ Kadrū besiegte die Suparṣi. Diese sprach:‘

¹ Der Inhalt des Fläschens, Sklaverei der Mutter [vgl. MBh. 1, 16, 17] fehlt. Wohl ausgefallen.

² Darauf eine Strophe: ‚Für die unter dem Sternbild Maghā Geborenen, für die, deren Leiber alle Veden sind, für die, welche 1000 Jahre Embryonen gewesen sind, tritt Stillung des Feuers ein.‘ Randnotiz, die eine ursprüngliche Strophe verdrängt hat? Nach MBh. 1, 16 lag Garuḍa 1000 Jahre im Ei.

³ Lies *prathitayataḥ*. Vgl. D.

⁴ Nach OLSENSEN, *ZDMG.* xxvii, 68 f.

[Vinatā:]

4. „Andere wahrlich sagen dies als wahr [sagen mit Recht dies]:
¹ die du [da du], eine Einflügige,² obwohl
 du meinen Sohn nicht kennst, im Streite grausame [schreck-
 liche] Worte schneidest.“³

[Kadrū:]

5. „Sich⁴ nach dem andern Ufer, o Vinatā; du hast ein Adler-
 auge, also habe ich vernommen. Dort hat ein weißes Roß
 sich an einen Baumstumpf [oder: Pfosten] gerieben.“⁵ Dieser
 sein schwarzer Schweif weht schräg hinab.“⁶

[Vinatā:]

- 6, 1. „Bist du bei Sinnen⁷ oder redest du im Wahnsinn? Ich sehe
 keinen Schweif; was siehst nur du? Wenn das Roß weiß
 oder wenn es schwarz ist: was, wodurch und wie willst du
 denn da sehen?“⁸
2. „Unwahr, wahrlich, redest du Einflügige,⁹ du, deren eines
 Auge zerstört ist. Ich halte das [Roß] für ganz weiß; es
 hat überhaupt keinen Schweif.“¹⁰

[Kadrū:]

3. „Wenn ich, während du, Vinatā Suparpi, mit zwei Augen
 schaust, o Mutter Arupas, nicht mit einem [richtig] schaue,
 so will ich deine Sklavin sein; andernfalls sollst du die mei-
 nige sein.“¹¹

¹ Hoffnungslos verachtet.² Vgl. 1, 2, 2. III, 6, 2.³ OLSENSEN, a. a. O. S. 69.⁴ OLSENSEN S. 69 f.⁵ Mit OLSENSEN *ā no dīdhiṣa*. OLSENSEN übersetzt: „Siehst du das wirklich.“⁶ Mit OLSENSEN *na* statt *aa*.⁷ Im Texte steht, das Metrum störend, noch *kadrū* vor *kāpe*, was OLSENSEN mit Recht als Glosse zu *kāpe* ausschneidet.⁸ Man lese *cilo* statt *kreso*. Die Glosse *kryo* hat hier die ursprüngliche Lesart verdrängt. OLSENSEN muß mit seiner Auffassung, daß des Rosses Schweif beim Reiten an dem Pfosten hängen geblieben ist, so seltsam dies uns anmutet, Recht haben. Kadrū's Worte in 5, 5 sind zweideutig. Vinatā sieht nach dem Roß und nicht nach dem Pfosten. Das Roß hat wirklich keinen Schweif mehr. Der weht „schräg hinab“, aber vom Pfosten (17, 7, 1).

[Vinatā:]

4. „Ich will hier deine Sklavin sein, Mutter der Schlangen, wenn du dieses so nicht falsch redest [wenn das, was du gesagt hast, nicht falsch ist]. Du aber, Aditi [= Kadrū, die personifizierte Erde¹], wirst mir heute Sklavendienste tun. Auf, wir wollen gehen, es zu erkunden.“²
5. „Laß uns einen Boten aussenden zu Mātariśvan; laß ihn uns bitten, daß er uns sage, wie es sich verhält. Oder wir wollen lieber beide selbst gehn, o Kadrū. Ich trage dich dorthin, wo jenes Roß weidet.“

IV.

[Kadrū:]

- 7, 1. „Da hängt dieser Schweif an dem Baumpfahl [Baumstumpf]. Siehst du ihn hängen? Du bist meine Besiegte durch das Zeugnis des Meeres. Du sollst meine Sklavin sein bis zur Erschöpfung.“³
2. „Wir haben gehört, daß im Meere eine liebliche ewige Insel liegt, früher der Aufenthalt der Schlangen; dorthin, Vinatā, bringe uns!“

[Garuḍa kommt weinend; Vinatā zu Garuḍa:]

2. Warum weinst du? Das ziemt dir nicht als Tarkśyas Sohn!

[Garuḍa zu Vinatā:]

1. „Qual, wahrlich, bereiten dir, o Vinatā, o Mutter Aruṇas, die Unverschlürnten [Schlangen]. Diejenigen, welche nicht jugendliche Lehrer gemacht [sich verschafft] haben, diese wahrlich fliegen so thränengesichtig.“⁴

¹ Vgl. IV, 8, 3.² Mit RD *vedām gataḥ*. So auch OLSENSEN.³ Mit OLSENSEN *śa śraṇāt*.⁴ So wörtlich; Metrum und Sinn gestört. Statt 'jugendliche' [Acc.] muß es sicher heißen 'jugendlich', 'in ihrer Jugend'. Daß Garuḍa den Veda nicht studiert hat, sagt Indra XI, 21, 1.

[Vinatā:]

5. Ich [kann nicht für deinen Unterricht sorgen, denn ich] muß die Schlangen schleppen, die so schwer sind, daß ich das Wasser berühre.¹

[Die Schlangen zu Vinatā:]

- 8, 1. Dein Sohn ist kräftig. Er mag uns zur Sonne tragen!

[Garuḍa:]

2. Steigt auf, ich tu's! [Garuḍa trägt die Schlangen der Sonne entgegen.]

[Die Schlangen:]

- 2-4. Die Sonne verbrennt uns. Führ' uns zurück zu unserer Mutter Erde [Āditi], oder wir stürzen uns hinab.

[Kadrū zu Vinatā:]

3. Dein Sohn hat Unrecht getan!

V.

[Vinatā zu Aruḍa:]

- 9, 1. Garuḍa hat die Schlangen nicht vernichtet und Tārḱṣya ist nicht hier: so bin ich wieder schutzlos.

[Kadrū zu Suparṇa:]

2. Deine Tat war grausam; in Zukunft fliege niedriger!

[Kadrū, zu Parjanya betend:]

- 3, 1. Laß regnen, daß eine große Flut entsteht, um den brennenden Schmerz meiner Söhne zu stillen.

[Garuḍa zu Vinatā:]

2. Den Himmelswelten folge ich mit dem Auge, Mutter, mit Kraft, mit Stärke, mit Macht. Warum nun bin ich Sklave geworden? Hast du etwas Böses getan, oder ist vielleicht mein Vater einen bösen Wandel gewandelt?²

¹ Ich lese *epikanti*.

[Vinatā:]

10, 1. Ich wettete, von Zorn verblindet, mit Kadrū: sie hat mich besiegt.

[Garuḍa:]

2, 2. Wie kannst du aus der Sklaverei befreit werden? Frage die Schlangen nach einem Lösegeld.

[Vinatā zu den Schlangen:]

3. Ich bin alt und schwach; wodurch kann ich mich loskaufen?

VI.

[Die Schlangen:]

11, 1. Bringe Indras Sōma aus der Grube auf der dritten Fläche [im Himmel]!

[Vinatā zu Garuḍa:]

2. Nur der schwer zu beschaffende Soma ist das Lösegeld.

[Garuḍa:]

3. „Ich gehorche dir, Vinatā Suparṇī, wenn du keinen Brahmanen getötet hast, o Mutter. Ich werde fliegen nach dem Gegenstand deines Begehrs, um fern von des Himmels Höhe den Soma zu holen.“

[Vinatā:]

4. „Ich habe keinen Brahmanen getötet, o Garutmant; auch ist keine zweite Störung der Soma-Feier durch mich geschehen.¹ Ich belade nicht den Schuldlosen mit Schuld; ich nehme nicht die Schuld von dem mit Schuld Behafteten.“

[Garuḍa zu den Schlangen:]

5. Wodurch kann ich mich loskaufen?

[Die Schlangen:]

6. Durch den Soma.

¹ Vgl. 1, 2, 2.

[Garuḍa:]

- 12, 1. Es wird mir nicht schwer fallen, die Wächter zu töten oder zu verscheuchen und den Soma zu holen.

[Vinatā zu Garuḍa:]

2. Wag's lieber nicht! Eh' du das Leben einbüßt, will ich Sklavin bleiben.

[Garuḍa:]

3. 4. Ich bestehe aus den Metren, habe das Opfer also oft zu den Göttern getragen, und oft haben sie mich zum Soma gesandt. [Ich kenne also den Weg.]
5. Aber ich bedarf dazu einer kräftigenden Speise.

VII.

[Vinatā zu Garuḍa:]

- 13, 1. „Dort ist ein großer Berg; auf dessen Gipfel befindet sich ein großer See und in diesem ein großes Wesen.¹ Den Elefanten, der zu diesem hinabgestiegen ist, sollst du ergreifen. Er [sei] deine Speise. Siehe diese beiden, Garuḍa!“
2. „Der große Elefant, namens „Brüller“, gefleckt, mit mächtigen Stoßzähnen, erscheint wie eine Wolke. Ihn möge dir der Schöpfer samt seiner Freundschaft² geben. Wenn du diese beiden verzehrt hast, magst du zur Götterwelt emporfliegen.“³

[Garuḍa:]

4. Als Vogel esse ich nur auf einem Baume gern. Nenne mir einen.

• [Vinatā:]

1. 5. Steige auf den Freund deines Vaters, den Baum Rauhiṇa, unter dem sich die Valakhilya und Vaskhānasa befinden.

¹ *bhūtan mahāntam*! Ein Rākṣasa oder ein großes Raubtier (etwa Krokodil); vgl. 14, 2. Im MBh. und Rām. eine große Schildkröte.

² = samt seinem Freunde. Vgl. unten S. 334f.

³ *liṅa dadāt und patāsi*.

[Garuḍa:]

- 14, 1. „Ich habe diese beiden wie auf einer Elefantenkuh weiße Lotus-[Flecken] habenden Elefanten, die auf [der Stirn] gespaltenen Begleiter des Elefanten, mit großer Freude ergriffen, die großen. Ich fliege diesen Weg, dorthin ziehen wollend.“¹

[Der Baum Rauhiṇa:]

7. „Einen gewaltig starken Elefanten, so groß wie der Meru, samt einem *grāha* [Rakṣasa oder Krokodil] im Luftraum tragend, mit seiner Eile einen mächtigen Sturm erregend, kommt jener Suparṣa zu mir heran, mich erschütternd.“²
 8. „Halt an! Verschone den Rauhiṇa! Und laß mich nicht durch Ermüdung der Ohnmacht nahe kommen!“³

[Garuḍa:]

„Mit den Metren vermischt, mit den Gottheiten, werde ich dich gewaltsam besteigen, ich, der Garutmant.“⁴

[Rauhiṇa:]

4. „Hier ist die östliche [Seite, Himmelsgegend], Garuḍa; auf diese begib dich, — auf welcher [sich] die Vaikhānasa-Ṛṣi, die Valakhilya [befinden], auf der nördlichen, neigt sich der Ast² nach unten — wenn du, Garutmant, dich vor Sünde scheust.“¹
 5. „Du hast den Ast abgebrochen; du wirst eine Sünde begehen; du wirst die Brahmanen töten, welche [sich unter dem Ast] auf der Erde befinden. Den unendlichen Raum, das Dunkel [die Unterwelt?] und den Luftraum [oder: die Welt] wirst du vernichten, und mit nichts wirst du [dann] jenen Soma herbeiholen, Garutmant.“⁴

¹ Über diese Strophe siehe unten S. 334.

² Lies *ma munukyur*, Desiderativ im futurischen Sinn.

³ Lies *ākhā* statt *āvat*.

VIII.

[Rāhiṇa:]

- 15, 1. „Mit der Linken trägt er den Ast, mit der Rechten die beiden anderen [nämlich das Seeungeheuer und den Elefanten]. Siehe die Macht Suparṇas, die nicht durch Worte ummessen [nicht nach Gebühr gepriesen] werden kann.“

[Vinatā, des heranfliegenden Suparṇa Stimme hörend:]

2. „Wer denn sendet in den Luftraum hinaus seine glückverheißende Stimme? Der eine meiner Söhne [Aruṇa] schläft; der zweite erscheint.“¹

[Garuḍa zu Vinatā:]

4. 5. Der gewaltige Ast hat mich ermüdet, Elefant und Seeungeheuer haben mich nicht gesättigt. Weise mir noch eine Speise an.

[Vinatā:]

- 16, 1-3. Friß die Niṣāda, die weder beten noch opfern. Aber hüte dich, einen Brahmanen unter ihnen zu fressen.

[Garuḍa:]

4. Wie sieht der Brahmane aus?

[Vinatā:]

6. „Staubig, Zöpfe tragend, Lehm zwischen den Zähnen habend, mit hinaufgekämmtem Haarstrang redet er nur die Wahrheit. Mitten unter seinen Feinden fürchtet er sich nicht vor dem Tode: dies ist der Brahmane; diesen töte nicht, Garutnant.“

IX.

[Vinatā:]

- 17, 1. Den Brahmanen durchglühen sechs Feuer.
2. Frißt du ihn, so quält er dich wie der vom Fisch verschlungene Angelhaken und wie glühende Kohle.

¹ Die folgende Strophe verstehe ich nicht.

[Garuḍa:]

2. Ich kenne nun meine Speise und werde den Soma holen.

[Der Brahmane unter den Niṣāda:]

4. 5. Ich neige mich vor dem Suparṇa, der mir zum Verderben naht.

[Erzählung:]

- 16, 1. „Darauf kam Suparṇa hungrig herbei und verzehrte nach seiner Mutter Weisung die Niṣāda.¹ Die Fittiche anziehend steckte er die, welche er verfolgte und welche ihm erreichbar waren, in seinen Mund.²

2. „Wieder und wieder auffliegend und die Niṣāda verzehrend³ wurde der Vogel [plötzlich] wie von einem brennenden Scheiterhaufen gebrannt, als ihm einer von ihnen in den Hals gekommen war.⁴

3. „Gepeinigt von dem rauch- und funkenlosen [Feuer] dachte er an Śuṅgās [= Vinatās] Wort. „O welche Gewalt der Brahmanen, die nur von ihrer Geburt [in der Brahmanenkaste] leben!“⁵

[Garuḍa:]

4. „Komm heraus, bester der Doppelgeborenen! Du sollst mir nicht zur Nahrung dienen! Diese [andern] Niṣāda habe ich hier als Speise erlangt;² wolle du dich nicht härmern!“

[Der Brahmane:]

5. „Ich halte mich selbst nicht für lebendig, wenn ich der Gattin und der Söhne beraubt bin. Aber ein Doppelgeborener mit der Niṣāda-Frau und mit seinen Söhnen ist Gift in deinem Munde.“

[Erzählung:]

6. „Darauf ließ der Vogel den Doppelgeborenen nebst den Seinen heraus und erfüllte so die Anweisung⁴ [des Brahmanen].

¹ Lies *ajñāpto* und *bhakṣyaṇa*.

² Lies *bhakṣyaṇa*.

³ Lies *mayātrāptā*.

⁴ Lies *edjñāṇa*.

Nur die anderen verzehrte er, und sicherlich hatte er [nur] deshalb Erfolg [beim Somarraub].²

X.

[Garuḍa zum Brahmanen:]

19, 1. Fluche mir nicht; ich handle nur meiner Mutter zuliebe.

[Der Brahmane:]

1. Ich segne dich. Wie geht's zu Hause?

[Garuḍa:]

2. Ich dachte, es ginge gut; da erfuhr ich von der Sklaverei meiner Mutter. Entlaß mich!

[Der Brahmane:]

1. „Das Opfer¹ schütze dich sowie die Opferlöhne. Das beste Vāra² sei vor dir, wenn du fliegst. Die Ṛg-Veda-Strophen und die Sprüche des Yajur-Veda, wenn du fliegst, Suparṣa, und alle Tage und Nächte sollen sich zu dir flüchten [in dich eingehen].“

2. „Den Heilbringenden, den Tarksya, den Ariṣṭanemi, das große Wesen, den Vogel der Gottheiten, den Asura-Töter, den Freund Indras, den großen Ruhm in Schlachten, den wollen wir besteigen wie ein Schiff.“

3. „Zu dem Nothelfer aus dem Geschlecht des Angiras, dem Gaya, dem Svastyātreyā und dem Tarksya flüchte ich mich mit ausgestreckter Hand im Geiste; Heil und Befreiung aus Gefahr [werde uns durch ihn] in Nöten!“

[Bhanvana, der Soma-Wächter:]

20, 1. „Gibt es hier wohl irgend etwas schon Entstandenes, oder etwas, was noch entstehen wird, Bṛhaspati, welches die mir anvertraute Wacht überschreitend durch [seine] Stärke den Soma plötzlich von hier entführen könnte?“

¹ Dies yajñāt ca.

² Dies vāraṃ varṣaḥ. Unter dem Somagefäß (vāra) ist der Mond gedacht.

[Vinatā:]¹

7. „Sechzigtausend Wagenlasten herab vom Luftkreis, neunundneunzig von der Vedit, Hunderte wirst du herbeiholen, der Garuḍa, Vinatās Sohn; halte aus, indem du den verwahrten Soma rauben willst.“

[Bhauvana:]

8. „Woher stammt der, aus welcher Welt, von welcher Erde, der mit Bhauvana zu kämpfen begehrt, dem unübertrefflichen Bogenschützen?“

[Bṛhaspati:]

9. „Die Suparṇi namens Vinatā hat sich schwer kasteit.² Von ihr wurde geboren Garuḍa, Vinatās Sohn und der Vogel, der den Soma rauben wird: das wisse.“³

XI.

[Indra:]

- 21, 1. „Bin ich denn Indra, oder [ist es] der Sohn der Vinatā? Welcher von uns beiden hat gehört [= den Veda studiert], [die Herrschaft über] die Welten begehrend,⁴ daß er den Soma, den abgekehrten [= unerreichbaren], verwahrten, leuchtenden mir rauben könnte mit Gewalt?“

[Bṛhaspati:]

2. „Dir, o Indra, gehört, was entstanden ist und was entstehen wird; dir, o Indra, was geworden ist und werden wird; dir die Himmelsgegenden und Nebenhimmelsgegenden und Aufgehenden, du Starker; durch deinen Wunsch und Befehl wird alles gesprochen.“

[Vinatā zu Aruṇa:]

3. „Ein mächtiges Dröhnen⁵ läßt sich da oben hören. Warum, mein Sohn, eilst du nicht hilfreich zum Bruder? Einer

¹ Vgl. 22, 1 und 3, 1.

² Lies *daṣṭapṛṣṭ*; vgl. ED und die Lesarten des Padap.

³ Letzte Zeile korrupt. Ich lese *śad vidhī*.

⁴ Vgl. IV, 7, 1.

⁵ Garuḍas Flügelschlag. Vgl. 22, 4 f.

ist Suparṇa und viele sind die Götter! Denn allein könnte ihn Śakra nicht bewältigen.¹

[Aruṇa:]

- a. „Bruderlos durch den Bruder ist Garuḍa durch Aruṇa, Sohnlos [durch Aruṇa] ist Śuṅgā, Vinatā, die Suparṇi. Wahrlich, Mutter, Aruṇa geht sicherlich nicht. [Zu Garuḍa:] Geh selbst nach dem dritten Himmel als Soma-Räuber!“

[Vinatā:]

- 22, 1. „Der fußlose Bhanvāna¹ wahrlich stiftet kein Heil, sondern ist ein Töter [seiner] Feinde und ist wahrlich nicht sorglos. Blind, [aber] wachsam ist er wahrlich nicht sorglos. Wie rettet sich Garuḍa der Suparṇa?²“

[Aruṇa:]

- a. „Wie Macht, wie Stärke, wie Nebel,³ wie Kraft, wie Wolke,³ wie Angst, so ist diese gewaltige Kraft [Garuḍas] unwiderstehlich. Mit Garuḍa ist kein Vergleich, o Śuṅgā!“

[Inzwischen raubt Garuḍa den Soma; dieser spricht:]

- a. „Der Sturm[gott] schütze seinen Atem, die Marut seine beiden Fittiche, Agni der Wesenkenner sein Haupt. Ich bin vorn und hinten [vor ihm und hinter ihm].⁴ [Ich.] Candra, ergötze mich auf Garuḍas Rücken.“⁵

¹ Bhanvāna, wörtlich ‚Erdensohn‘ ist dasselbe ‚wie Kadrū Sohn‘, also offenbar ein Schlangendämon; daher fußlos. Vgl. Śatap. Br. 1, 7, 11 und Suparṇ. xii, 23, 1. 2. Auch unter den Soma-Wächtern xii, 23, 2 wird ein Sohn Kadrū erwähnt, und 24, 1 ist direkt von Schlangen als solchen die Rede. Dazu vgl. die Schlangen, welche den Soma nach Mh. 1, 33, 3 ff. bewachen.

² Ich lese in ḍ: *aridā tv asau na ha* [oder *hi*] *sa*, in *e* ebenso *na ha* [oder *hi*] *sa*. Wenn hier dem Bhanvāna außer seiner Fußlosigkeit auch Blindheit zugeschrieben wird, so fügt 22, 4 dem noch Taubheit hinzu. Man hatte also den Grund der Fußlosigkeit (Bhanvāna = Schlange) damals schon vergessen.

³ Für Aruṇa das Morgenrot sind diese unwiderstehlich, wenn sie in starker Masse auftreten.

⁴ = Ich schütze ihn vor Angriff und Verfolgung.

⁵ Hier wird der Soma personifiziert wie RV. iv, 27 und wie der Raubiga oben 14, 2 4. 5. Im Mh. 1, 28, 14 sind ähnliche Segensworte der Vinatā in den Mund gelegt.

[Indra:]

4. ,Wie kommt es, daß sich Dröhnen vernehmen läßt [an der Stätte], da der Soma ist? Wohlan, Brhaspati! Ich will hinabgehen,¹ es zu erkunden. Die Bogensehne, wahrlich, schwirrt [nur], wenn sie gelöst [abgeschnellt] ist; laut ruft der taube Soma-Hüter.²

[Brhaspati:]

2. ,Ich kenne dieses Dröhnen, Schätzespender! Es rührt von dem fliegenden Suparṇa her, o Gatte Śacīs, dessen Soma Garatmant raubt, Vinatās Sohn, nachdem er deine Soma-Wächter niedergeschlagen hat.³

XII.

[Indra:]

- 23, 1. ,Der fußlose Bhanuvana mit dem schnellenden Bogen, wo war er, dessen Pfeilspitze den Agni durchquert, durch dessen Arme der gewaltige Pfeil dreißig preiswürdige Myriaden, [ja] sechzig durchfliegt?⁴

[Brhaspati:]

2. ,Den Fußlosen schreckend eilte schnell der Held Suparṇa mit dem schnellenden Bogen (?). Als er eilte, überholte ihn nicht der Pfeil. Er drang zum Soma, als dieser am höchsten Himmel strahlte.⁵

[Indra:]

- 2-9. ,Wo war Arbuda [es folgen 23 Namen von Schlangen, die den Soma bewachten], als meinen Soma raubte Vinatās Sohn?⁶

[Brhaspati:]

- 24, 1. Als die Schlangen das Nahen des Vogels bemerkt hatten infolge der gewaltigen Glut des Garuḍa, o Śakra, da fürchteten sich diese Schlangen vor der Berührung mit dem

¹ Aus seinem Palast nach dem Platz im Opferhof, an dem der Soma verwahrt ist.

Vogelkönig und verbargen sogar ihre Köpfe unter ihren Leibern.¹

[Indra:]

1. Wo waren die Blitze Abhaya und Bhaya?

[Brhaspati:]

2. Garuḍa flog zwischen ihnen durch.

XIII.

[Indra:]

- 25, 1. Wo war meine Māya?

[Brhaspati:]

2. Garuḍa ließ sie hinter sich.

[Indra:]

3. Wo war mein Rad?¹

[Brhaspati:]

4. Garuḍa ließ es hinter sich.

[Indra:]

5. Wie kam Garuḍa über die Bergkugeln . . . , die Teiche, die Flüsse?

[Brhaspati:]

6. Er hieb sie auseinander.

[Indra:]

- 26, 1. Wo waren die Āditya, die Rudra, die Vasu, die Sadhya, die Marut?

[Brhaspati:]

2. Sie stoben auseinander.

[Indra:]

3. Wie kam der Geier sogar über den lodernden Vaiśvānara hinweg?

[Brhaspati:]

4. Er sättigte ihn mit gewaltigen Massen von Schmelzbutter.
Dann besiegte er die übrigen Somawächter und flog davon.

¹ Vgl. MBh. 1, 33, 2.

XIV.

[Brhaspati:]

- 27, 1. „Als Einzelter hat der Furchtbarstarke viele bestanden. Selbst dir, o Śakra, ist er gleich an Gewalt.“¹

[Indra:]

„Weil der Vogel sich an meine Wächter gewagt hat, darum will ich zornig meinen Donnerkeil auf ihn schleudern!“

[Er tut es. Der Donnerkeil prallt an Garuḍa ab.]

2. „Dieser mein Donnerkeil, welcher aus Aakese besteht,² dessen Kanten scharf wie Messer sind, der gewaltige,³ mit dem ich Vṛtras Herz zerschnitt, ist an dem Vogel abgeprallt. Brhaspati, was für ein Wesen ist denn der Suparna?“

[Brhaspati:]

3. Er besteht aus allen Metren, den Yajus-Sprüchen, den Melodien; er hat Soma getrunken.

[Indra zu Garuḍa:]

4. Ehre den Donnerkeil!

[Garuḍa:]

5. „Eine Feder aus meinem Schenkel lasse ich fahren, Untadeliger! Diese schneide ab mit dem Donnerkeil; werde du dadurch preiswürdig.“⁴ Das Heil der Götter ist dir ja nur angenehm. Ich handle in Güte und gebrauche keine Gewalt, o Śakra.⁵
6. Ich will außerdem Dadhīci, den Donnerkeil und dich ehren.⁶

[Indra:]

- 28, 1. „Diese Feder ist durch den Donnerkeil in drei Teile zerschnitten. Aus ihrem obersten Teil sind die Pfauen entstanden; in

¹ Lies *tanuḥ śakra andra*.

² Weil aus den Knochen des Rei Dadhīci gebildet.

³ Lies *svayagaṇi*.

⁴ Ich lasse die Feder gutwillig fahren; die Welt aber mag glauben, du habest sie mir abgeschlagen, und mag dich dafür preisen.

⁵ Wörtlich = MBh. 1, 33, 20 u. 4, 21 u. 6. Wohl daher interpoliert.

[=aus] der Mitte entstand die zweigesichtige Reihe der Schlangenfürsten,¹ und an [aus] der Wurzel der Iehneumon, der Feind der Schlangen.²

2. Wie groß ist deine Macht?

[Garuḍa:]

3. „Acht Erden, neun Himmelagegenden, drei Meere, Gatte der Śaci, und mehr als tausend Gebirge vermöchte ich zu tragen, wenn ich wollte.“²

[Indra:]

4. Wenn die Schlangen den Soma trinken, so töten sie alle Menschen.

[Garuḍa:]

5. Ich zeige ihnen den Soma nur.

XV.

[Garuḍa zu den Schlangen:]

29, 1-2. Seht, hier habe ich den Soma gebracht! Vinata, Aruṇa und ich sind frei. Ich raube ihn euch wieder. Sucht mir ihn abzunehmen!

[Garuḍa zu Indra:]

4. Ich bringe dir hier den geraubten Soma zurück.

[Indra:]

5. 6. Wie konntest du mich überwinden, der ich das All bin und Pípu, Namuci, Śambara, Vipracitti und Vṛtra getötet habe?

[Garuḍa:]

30, 1. 2. Ich mußte den Soma als Lösegeld holen, habe ihn dir aber unversehrt wiedergegeben. Ich gehöre dir.

[Indra:]

3. 4. Ich begrüße dich. Sei mein Freund und wähle dir eine Gnade.

¹ Vgl. Śāy. zu Alt. Br. III, 26, 2. Oder lies *oṛajā*?

² Vgl. MBh. I, 24, 2.

[Garuḍa:]

5. „Die Schlangen wähle ich mir zur Speise,¹ Gemahl der Śaci!
 Laß mich [ferner] das Opfer [zu den Göttern] tragen, und
 laß mich eingehen in die Veden. Die Brahmanen, welche
 nach dem Himmel verlangt, sollen mich studieren, und sie
 sollen im dritten Himmel gemeinsamen Sitz [Aufenthalt] mit
 uns beiden haben.“

[Indra:]

6. Es sei!

[Erzählung:]

7. „Entsetzt [schaudernd] richteten sich² die Schlangen auf, als
 sie den Suparna am dritten Himmel fliegen sahen. Nach-
 dem der starke Vogel sie gefressen, steigerte er seine Stärke
 und hat [an Stärke] zugenommen bis heute.“³

[Schlußwort:]

- 31, 1. Den großen Vogel usw. rufe ich um Schutz an.
 2. „Dieser, [von mir] im Tristubh-Metrum gepriesen wie Agni vom
 Hotr, redet aus mir. Gib Heil und Segen und Glück! Sohn
 der Vinatā, vernichte die Sünde, die Widersacher!“
 3. „Wenn ich auch⁴ den Suparna mit gläubigem Herzen,
 so soll er doch sich unser erbarmen, uns langes Leben
 schenken [und] Kraft der Augen⁵ auf lange.“
 4. „Wer das Sauparna beständig studiert an jedem Knotentag,
 dem wird ein heldenhafter Sohn geboren werden, ein kluger,
 ausgezeichnet durch Kenntnis heiliger Wissenschaft.“
 5. „Wer das Sauparna beständig studiert an jedem Knotentag, der
 wird aufsteigen in den unendlichen Himmel und mit mir
 die gleiche Welt bewohnen.“

¹ Lies śhaktay.

² Lies vānatraganta.

³ Lies adyādhy oder adyācathy.

⁴ Schwer verderbt. Der Sinn scheint zu sein: „nur ein geringes Preisgeld
 geliefert habe für“.

⁵ Lies cakṣurāṇaṁ. Vgl. die Lesart von D.

6. „Wer hier das Sauparṇa aus dem Āstika,¹ sich demütig neigend, hört, der wird von allem Unheil befreit und von allen Feinden erlöst werden.“
7. „Wenn eine Schwangere diese Geschichte an jedem Knotentage hört, wird sie ein männliches Kind gebären, ein kräftiges, welches seine Feinde peinigt.“
8. „Das Sauparṇa ist das Auge der nicht murrenden Hörer; und in die Himmel werden sie eingehen, wenn sie von uns beiden immer rühmend berichten [oder: uns beide immer preisen].“
9. „Verneigung dem Paare Indra-Suparṇa, Verneigung dem Paare Indra-Suparṇa! Gedankenschnell gehend überflog Suparṇa die eiserne Burg; nachdem er in den Himmel gegangen war, brachte er dem donnerkeilbewehrten [Gotte] den Soma.“

Wir betrachten nun den Text, über den im vorstehenden eine kurze Übersicht gegeben worden ist.

Dieser Text ist an vielen Stellen verderbt, aber sehr oft liegen die Besserungen so nahe, daß sie so gut wie sicher sind. Metrische Fehler werden gleichfalls größtenteils auf Verderbnis (durch Mißverständnisse und Glossen) beruhen. Eine spätere Zutat ist der Pada-pāṭha, der die allermeisten Korruptelen des Textes wiederholt. Somit darf man vermuten, daß auch die Akzente die Zutat eines Spätern sind.

Mit Recht sagt GAUN S. xxiii, nachdem er einige vedische Worte aus dem Texte belegt hat: *vocabulorum quae in Suparṇādhyāyo usurpantur pars longe maxima litterarum propria est posteriorum*; aber er geht zu weit, wenn er behauptet: *neque errore ducatur qui Vedicas illas voces formasque consulto arcessitas putet ut species totius carminis sit Vedica*. Daß die Fassungen des MBh. und des Suparṇādhyāya eng zusammenhängen, erweist eine Vergleichung dieser beiden Texte miteinander und mit den vedischen Stellen ohne weiteres. Aber entschieden falsch ist es, wenn GAUN S. xiv meint: *Quamobrem ad verum proxime accedat qui Suparṇādhyāyūm nihil fere aliud esse arbitretur nisi summarium quasi quoddam haud*.

¹ So auch OLDENBERG.

ita magni sacrificiorum temporis ratione habita e Mahābhārato excerptum. Aus metrischen Gründen hat es OLDENBERG *ZDMG* xxxvii, 54 ff. und S. 76 f. wahrscheinlich gemacht, daß unser Text der spätvedischen Zeit angehört.¹ Die stilistischen Betrachtungen, die OLDENBERG S. 72 ff. anstellt, führen zu demselben Resultat. Bei nahezu gleichen Versen, von denen OLDENBERG S. 74 zwei Paare gegenüberstellt, ist es ohne weiteres klar, daß die des Suparūādhyaṭa älter sind als die des MBh., und kein altertümelnder Umdichter würde so geschickt gefälscht haben, daß er die ‚vedischen‘ Verse aus den epischen zurechtgemacht hätte. Ich möchte auf ein Beispiel hinweisen, durch welches es wohl klar wird, daß der Verfasser der Mahābhārata-Episode wesentlich auf unserm Suparūādhyaṭa fußt.

14. af. bittet der göttliche Rauhiṇa-Baum den Garuḍa, sich nicht auf den geneigten nördlichen Ast zu setzen:

एषा प्राची गरुड तां अयस्य यस्यां विद्यामसा क्षययो वाक्षस्विन्नाः ।

परस्यां नमति शाखा² तिरश्ची स चेद्गरुत्मान् वृजिनाद्भिषेपि ॥ ४ ॥

अभांवीः शाखां वृजिनं करिष्यसि हनिष्यसि ब्राह्मणान्ते पृथिव्यां ।

अनूर्त्तं तमो रजो वि नशिष्यसि नाऽऽहरिष्यसि सोममेतं गरुत्मान् ॥ ५ ॥

Die Situation ist klar: unter dem Baume befinden sich die R̥ṣi auf der Erde (5 b), und der Baum, der ja als vernunftbegabtes Wesen göttlicher Art gedacht wird, neigt seinen nördlichen Ast hernieder, um ihnen Schatten zu spenden. Das Rāmāyana m. 35 erwähnt die Neigung des Astes nicht; aber auch nach ihm befinden sich die R̥ṣi offenbar unter dem Baume auf der Erde:

¹ Daß man ihn noch vor die Kāṭhākopaniṣad setzen könnte, wie das OLSENSEN S. 77 tut, ist mir doch sehr zweifelhaft. Dazu ist doch das Vermaterial der Stroken im Suparūādhyaṭa, unter denen sich vielleicht auch Einschübel finden, zu gering. Ferner scheidet OLSENSEN, wenn unsere Ausführungen unten S. 324 ff. das Richtige treffen, ganze Reihen von Stroken mit Unrecht aus, wodurch sich das Verhältnis der verschiedenen metrischen Typen zu einander erheblich ändert. Vgl. unten S. 327 f. Außerdem wird ja auch auf die Individualität des Dichters selbst manches zu setzen sein, und endlich wissen wir nicht, ob er nicht etwa selbst schon älteres Strophenmaterial benutzt hat.

² Der Text hat für *śakha* korrupt *śānt* (B *śānt*, D *nat*).

तवापश्चात्स मेघार्धं व्ययोर्धं मुनिभिर्वृतम् ॥ २७ ॥

समन्ताद्यस्य ताः शाखाः शतयोजनमायताः ।

यस्य हस्तिनमादाय महाकायं च कच्छपम् ॥ २८ ॥

भवार्धं गरुडः शाखाभाजगाम महाबलः ।

तस्य तां सहसा शाखां भारेण पतयोत्तमः ॥ २९ ॥

सुपर्णः पर्णवज्रकां वभञ्जाय महाबलः ।

तत्र वैखानसा माषा वालखिल्या मरीचिषाः ॥ ३० ॥

आजा वभूवर्धुस्त्राच संगताः परमर्षयः ।

Man sieht, die Schilderung weicht von der des Suparṇādhyaṃya ab, und auch in den folgenden Versen ist es deutlich, daß das Rāmāyaṇa auf anderer Quelle beruht. Um so sicherer ist der Zug alt, daß die Rsi unter dem Baume sitzen.

Ganz anders das Mahābhārata! Da lesen wir (1, 30):

सृष्टमावा तु पद्मां सा गरुडेन वलीयसा ।

अमज्यत तरोः शाखा भर्षां चैनामधारयत् ॥ १ ॥

तां भङ्क्ता स महाशाखां क्षयमानो विलीकयत् ।

अथात्र लम्बतोऽपश्यदालखिल्यानधोमुखान् ॥ २ ॥

क्षपयो ह्यत्र लम्बन्ते न हन्यामिति तानृषीन् ।

तपोरतीक्ष्वमानान्ब्रह्मर्षीन्भिवीक्ष्य सः ॥ ३ ॥ usw.

Die Valakhilya hängen, sich kasteiend, mit den Köpfen nach unten an dem Aste! Ich glaube, es ist klar, daß dieser Zug aus Suparṇādhyaṃya 14, 10 geschlossen ist. Daß der Ast sich nach unten neigte, mußte seinen Grund haben. Den richtigen Grund sah der Verfasser der MBh.-Version nicht. Er glaubte vielmehr, der Ast sei schon belastet gewesen und habe sich unter der Last des Valakhilya geneigt. Das stand dann freilich mit Suparṇādhyaṃya 14, 10 nicht im Einklang.

Jedenfalls also fußt das MBh. — vielleicht, wie wir sehen werden, mittelbar — auf dem Suparṇādhyaṃya, der ja, wie OLDENBERG mit Recht hervorhebt, in 31, 1 als ‚aus dem Ästika‘ stammend bezeichnet wird. Freilich 26, wie das MBh. die Sagen verknüpft, können sie in

dem alten Zyklus nicht verknüpft gewesen sein. Der Betrug Kadrūs ist zwar entgegen der Annahme Oldenbergs im Suparṇādhyaṃya bereits vorhanden; er liegt in ihren zweideutigen Worten (s. oben zu Suparṇādhyaṃya 6, 2). Und Garuḍa rächt sich mit einem Gegenbetrug, indem er den Schlangen zwar den Soma bringt, ihnen denselben aber nicht ausliefert. Aber im MBh. erscheint ein anderer Betrug Kadrūs, und von einer Verfluchung der Schlangen ist im Suparṇādhyaṃya nicht die Rede.¹

Was ist an dem Texte echt? Oldenberg scheidet als unecht folgende Stellen aus:

1. Die beiden ersten Sūkta oder die vier ersten Varga. „Denn dieser Anfang“ — sagt Oldenberg² — „erweist sich als eine spätere Zuthat. Der erste Vers ist aus dem R̥gvidhāna (1, 20, 5) entnommen; der zweite ist im Metrum Vasantatilaka verfaßt; Vers 6, oder vielmehr das als Vers 6 figurirende Prosastück ist eine Anakkranagl-Angabe zum Ganzen. Man beachte als Charakteristica dieser Abschnitte noch 1, 2 *paramēṣvarāṃṣaḥ*; 3, 1 *Ṣaunakti* nur an dieser Stelle als Name der Vinatā; 4, 2 *svayambhū* nur hier. Auch durch das in diesen Abschnitten herrschende Ṣloka-Metrum heben sich dieselben von den übrigen Theilen des Werkes ab, welche überwiegend in Triṣṭubh-Strophen verfaßt sind. Der Punkt der Erzählung, an welchem

¹ Der innere Widerspruch, den Oldenberg ZDMG xxxvii, 83 hervorhebt, beruht — was Oldenberg damals noch nicht wissen konnte — nur auf der korrupten und stark interpolierten Fassung der nordindischen Ausgaben. Aber auch in diesen ist ein Rest der alten echten MBh.-Version geblieben; wenn es 1, 20, 7 heißt: *adārapadantaḥ pe rākyam ita tatāpa dhvajāṅgama*. Also nur die ungehorsamen Schlangen werden verflucht. Und dann gehorcht nach den von Winternitz veröffentlichten Varianten des südlichen MBh. ein Teil von den Schlangen (*Kaṇḍuka*, ohne Zweifel mit seinen Untertanen) der Weisung der Mutter. Die Strophen 1, 22, 1 ff. fehlen in den südindischen Manuskripten. Wie 1, 54, 4 in der südindischen Recension lautet, wissen wir noch nicht. Die Ausgabe von Kṛṣṇācārya und Vyāsaārya hilft uns auch nicht, da sie more Indico aus den süd- und nordindischen Hss. (und offenbar auch Ausgaben) kontaminirt ist. Glückliche unsere Kinder oder Kindeskinde, die vielleicht die ersten Lieferungen der kritischen Ausgabe noch erleben werden!

² ZDMG xxxvii, 68.

dieselbe im dritten Sūkta anhebt, ist auch ihr Anfangspunkt in der Taittiriya Saṃhitā 6, 1, 4, 1 und im Kāthaka 23, 10 (*Ind. Studien* VIII, 31f.); daß ein Überarbeiter darauf verfallen konnte, die Vorgeschichte hinzuzufügen, ist wohl begreiflich.⁴

An sich wäre es gewiß begreiflich — das Rāmāyana bietet nicht die einzige Analogie. Aber wenn OLDENBERG'S Theorie zu recht bestünde, so wäre es wohl unbegreiflich. Wenn die angeblich nötigen Ergänzungen in beliebiger Prosa erzählt wurden, wie sollte dann jemand darauf verfallen sein, den Anfang des Textes in Śloken zu ‚fixieren‘? Sehen wir uns also das Stück genauer an!

Zuzugeben ist ohne weiteres, daß der erste *varga* ein Zusatz ist. Zu den von OLDENBERG angeführten Gründen füge ich noch hinzu, daß in 1, 5 unter den *devatās* der Rauhiga und der Soma [vgl. 22, 2] fehlen. Aber was OLDENBERG für die *varga* 2—4 anführt, das ist doch nicht ausreichend, um sie einfach als spätere Zutat zu charakterisieren. Da wäre die Textkritik allerdings furchtbar einfach, wenn wir auf solche Kriterien hin schon ausscheiden wollten. Die einzigen Gründe, die OLDENBERG anführt, sind, daß nur 3, 1 *Vinatā* als *Śaunakī* bezeichnet wird, und daß *svayambhū* nur in 4, 5 vorkommt. Das würde zunächst doch nur diese beiden Strophen verdächtig machen. Aber die Strophen werden dadurch überhaupt noch nicht verdächtig. Sonst müßte auch die Triṣṭubh 9, 2 ausgeschieden werden, weil nur hier die Schlangen als ‚Söhne Surasās‘ (*sauraseya*) bezeichnet werden (also Kadrū = Surasā). Die Echtheit dieser Strophe wird aber selbst OLDENBERG nicht anzweifeln wollen. Das gleiche gilt von der Triṣṭubh 10, 2: nur hier erhält Kadrū den Namen *Prthivī* ‚Erde‘, von 29, 1, denn nur hier heißen die Schlangen *Parthivah*, und von 11, 5, da nur hier die Schlangen *lelihah* genannt werden. Ebenso wären dann die beiden Triṣṭubh 6, 1 und 8, 2 zum mindesten hochverdächtig; nur an diesen beiden Stellen erhält Kadrū den Namen *Aditi*.

Ebenso hinfällig ist das Argument, daß sich diese Abschnitte durch das in ihnen herrschende ‚*Āṣṭaka-Metrum*‘ von den übrigen überwiegend in Triṣṭubh geschriebenen Teilen abheben. Nur im Banne seiner Theorie kann OLDENBERG übersehen haben, woran das

liegt. Gewiß, das Verhältnis von Śloka zu Triṣṭubh ist hier ein anderes als im größten Teil des Textes. Den drei Triṣṭubh 2, 1, 2, 3, 1 stehen (mit Einschluß der wohl unechten Strophe 4, c) in Varga 2 bis 4 im ganzen zehn Śloken gegenüber. Ähnlich verhält es sich mit Varga 18, auf den wir noch zu sprechen kommen. Da stehen fünf Śloken einer Triṣṭubh gegenüber. Varga 2—4 ist vollständig, Varga 18 in der Hauptsache erzählend. Es ergibt sich also nur, daß in den erzählenden Partien wie im MBh. der Śloka überwiegt. In den Reden überwiegt die Triṣṭubh. Warum erklärt OLDENBERG in diesen nicht die Śloken für unecht? Da hält er sie so sehr für echt, daß er sogar ihren Typus für die Chronologie der Abfassung benutzt. Wenn v. SCHROEDER Verse ausscheidet, weil sie ihm nicht in den Zusammenhang zu passen scheinen, so bemerkt OLDENBERG *G. G. A.* 1909, S. 74: „Mit solcher Radikalkur lassen sich Schwierigkeiten ja beseitigen. An einer anderen Stelle (S. 401) mahnt Sch., „daß man sich gar sehr davor hüten sollte, auf oberflächliche Gründe hin den überlieferten Text des Rigveda willkürlich zu beschneiden und umzugestalten. Wir haben alle Ursache, diesen Text mit aller Ehrfurcht zu behandeln“. Vortrefflich! usw. Ich darf also wohl auf OLDENBERGS Zustimmung rechnen, wenn ich auch hier gegen das von ihm beliebte willkürliche Ausscheiden dreier völlig unverdächtiger Varga Einspruch erhebe. Nur innere Widersprüche mit dem folgenden Texte könnten einzelne Strophen oder gegebenenfalls die drei ganzen Varga verdächtig machen. Davon ist aber nicht das geringste zu spüren. Im Gegenteil, sie stimmen vollständig mit dem auch von OLDENBERG für echt gehaltenen Teil überein. Ja die Strophe vi, 11, 1, wieder eine Triṣṭubh, setzt die Vorgeschichte direkt voraus, ist ohne sie gänzlich unverständlich. Sie bezieht sich auf 1, 2, 1. Daß auch das MBh., sei es unmittelbar im Suparnādhyaṃya, sei es in einem daraus abgeleiteten Texte, Varga 2 und 3 der ‚Vorgeschichte‘ benutzt hat, ergibt sich aus MBh. 1, 31, 1 ff. Diese Stelle gibt eine der Einleitung zum Suparnādhyaṃya gegenüber schon etwas entwickeltere Sage. Sie spricht also wie manches andere dafür, daß das MBh. mittelbar auf den

Suparṇādhyaṃya zurückgeht. Auf denselben Schluß kann vielleicht der Umstand führen, daß das MBh. weder die Entstehung des Blitzes (Sup. 3, 2) berichtet, noch die Angabe hat, daß Garuḍa aus Metren besteht. Die Entstehung des Blitzes findet sich in der im Suparṇādhyaṃya geschilderten Weise auch in keiner der mir bekannten Brāhmaṇa-Fassungen, und im späteren Text spricht Vinatā immer nur von zwei Söhnen. Aber da der Blitz noch ungestaltet ist, so beweist auch dies nichts gegen die Echtheit von 3, 2. Jedenfalls setzt, wie gesagt, der spätere Text des Suparṇādhyaṃya selbst die Vorgeschichte voraus. Das genügt, um ihre Echtheit zu beweisen.

Sehen wir uns OLDENBERG's zweite Athetese an! Er sagt a. a. O. S. 76: „Gehen wir nun zur Betrachtung der Ḍlokas über, so sind wir leider auf ziemlich spärliche Materialien angewiesen, welche wir überdies, wenn ich mich nicht täusche, selbst noch weiter einzuschränken haben. Die Verse 18, 2-4 nämlich scheinen in mehr als einer Hinsicht die Spuren späteren Ursprungs an sich zu tragen. Sie enthalten, abweichend von dem sonst in diesem Gedicht beobachteten Gebrauch (s. unten), nicht die Wechselreden der handelnden Personen allein, sondern die Erzählung der vollständigen Vorgänge; die Färbung der Sprache ist modern; der zweite Fuß hat in allen zehn Hemistichen die Form ~ ~ ~ ~. Das Stück macht den Eindruck, von einem Uebersetzer herzuführen, welchem es auf die nachdrücklichere Illustrierung der 18, 2 ausgesprochenen Moral ankam:

*aho cīryaṃ dvijātīnāṃ jātīmātropajivānāṃ.*⁴

Weshalb in Varga 18 Erzählungsstrophen auftreten, werden wir noch sehen. Für uns ist dies also kein Grund, sie als unecht zu verdächtigen. Auch hier hätte OLDENBERG sich ernstlich fragen sollen, ob der Text seiner Theorie nicht widerspricht, anstatt diesen Text für seine Theorie durch eine Radikalkur zuzustutzen. Außerdem müßte OLDENBERG dann auch die erzählende Triṣṭubh 18, 1 für eine Interpolation erklären. Daß die „Färbung der Sprache modern“ ist — sagen wir genauer: sich von der der übrigen Śloken als moderner abhebt — wäre erst zu beweisen. Der im letzten Satze ausgespro-

chene Einwand gegen die Echtheit von 18, 2-4 ist ebenso hinfällig, denn der ganze Abschnitt 16, 1 bis 19, 2 (nebst andern noch unten zu erwähnenden) hat genau dieselbe Tendenz, die OLDENBERG in 18 als Merkmal der Interpolation anführt. So bliebe also nur der Einwand, daß in allen zehn Hemistichen der zweite Fuß $\cup - - \cup$ ist, mit anderen Worten, daß diese Śloken der im Suparnādhyāya herrschenden Norm entsprechen. Denn nachdem OLDENBERG die Varga 1-4, ferner 5, 1 und 2 (ohne Grundangabe) und (— ohne es zu sagen, aber doch nach S. 68, und zwar hier mit Recht) 5, 2 sowie außerdem 31 ausgeschieden hat,¹ das heißt alle die Stellen, in denen der Śloka herrscht, gibt er eine Zusammenstellung der Formen des zweiten Fußes nach den übrigen Śloken der Dichtung, ohne sich aber bei diesen zu fragen, ob sie alle echt sind. Da finden sich denn noch immer 21 Fälle der Form $\cup - - \cup$ gegenüber 15 anderen Formen. Nun bedenke man, daß diese 15 Fälle auf 9 verschiedene Typen verteilt sind und gewiß zum Teil auch auf Verderbnis des Textes beruhen. Wenn bei dieser Sachlage also fünf Śloken dem im Suparnādhyāya herrschenden Typus entsprechen, so soll das — ein Zeichen der Interpolation sein! Da hoeret auch geloube zu!

Um einen Überblick zu gestatten, gebe ich hier eine Übersicht über alle Śloken mit Ausnahme von Varga 1 und 5, 2. Varga 1 halte ich mit OLDENBERG für spätere Zutat, in 5, 2 sehe ich mit ihm Prosa, obwohl ich in der Beurteilung derselben von ihm abweiche. 5, 2a halte ich jedenfalls nicht für echten Text. Davon später.

In der folgenden Liste sind die von OLDENBERG ausgeschlossenen Stellen kursiv gesetzt.

Form des zweiten Fußes:

$\cup - - \cup$ 2 aß. 4 aß. 5 aß. 6 aß. 8 1 aß. 2 aß.
 2 aß. 4 aß. 4 1 aß. 2 aß. 2 a. 4 aß. 5 aß.
 6 aß. 5 1 a. 5 1 ß. 10 1 ß. 11 2 aß. 2 ß.
 15 1 ß. 4 ß. 16 1 aß. 2 aß. 17 2 aß. 18 2 aß.
 2 aß. 4 aß. 5 aß. 6 aß. 20 1 a. 27 2 aß.
 28 4 ß. 2 aß. 29 1 a. 30 1 ß. 31 1 aß. 5 aß.
 2 a. 2 aß. 27.

Summe: 67, OLDENB. 21.

¹ S. unten S. 536 nebst Anm. 2

Übertrag . . . Summe: 67, OLDENB. 21.

~ ~ ~ ~ 4 s β, 7 s α, 15 s β, 20 s β, 31 s α.	"	5,	"	3.
~ ~ ~ ~ 10 s β	"	1,	"	1.
~ ~ ~ ~ 5 s β, ¹ 15 s α, 28 s α, 31 s α.	"	4,	"	2. ²
~ ~ ~ ~ 6 s α, 15 s α,	"	2,	"	2.
~ ~ ~ ~ 10 s α, 11 s α,	"	2,	"	2.
~ ~ ~ ~ 28 s β,	"	1,	"	1.
~ ~ ~ ~ 20 s α, ³ 28 s α, 31 s β.	"	3,	"	2.
~ ~ ~ ~ 15 s α,	"	1,	"	1.
~ ~ ~ ~ 10 s α,	"	1,	"	1.
~ ~ ~ ~ 31 s β.	"	1,	"	0.
unmetrisch 31 s β	"	1,	"	0.
Gesamtsumme	89, OLDENB. 36			
Haupttypus	67, " 21			
Abweichungen	22, " 15			

Bemerkenswert ist dabei, daß in 10 s, 15 s, 20 s, 28 s und 31 s beide Ślokenhälften von der Norm abweichen, und daß in 20 s, 29 s, und 30 s Śloka und Triṣṭubh zu je einer Strophe verbunden sind.

OLDENBURGS Statistik beruht auf nur 36 Ślokenhälften; es liegt auf der Hand, daß bei so geringem Material und bei der schlechten Überlieferung des Suparṇādhyaṃya von wirklich schlüssigen Verhältnisziffern nicht die Rede sein kann. Schon zwei oder drei interpolierte oder korrupte Śloken können die Verhältnisziffer sehr wesentlich beeinflussen. Soviel ist sicher, daß im Suparṇādhyaṃya der Fuß ~ ~ ~ ~ herrscht, und daß fünf Śloken, die hintereinander diesen Typus zeigen, unmöglich deswegen der Interpolation verdächtigt werden können.

Da es nun außerdem auch an dieser Stelle völlig unerfindlich wäre, wie ein Interpolator darauf verfallen könnte, gerade hier ein

¹ Lies *pythyaṃ*.

² OLDENBURGS Zählung berichtigt. Er zählt versehentlich drei Fälle.

³ Man streiche *reṣṣ*. OLDENBURGS hat diesen Fall nicht mitgerechnet und kommt dadurch nur auf einen Fall dieser Form. Ich habe oben seine Zählung berichtigt.

paar erzählende Strophen hinzuzudichten, so halte ich auch diese Stelle für unzweifelhaft echt. Gegen 31 hat Oldenberg überhaupt nichts beigebracht. Nur eine Strophe scheint ihm aus einem nicht stichhaltigen Grunde verdächtig. Ich komme also zu dem Schlusse: unzweifelhaft unecht ist nur der erste Varga.¹

Es ist mir nun nicht verständlich, wie man behaupten kann, der SuparŅādhyaia sei dunkel. Der beste Beweis für das Gegenteil ist, daß sich Rede und Gegenrede mit Sicherheit den einzelnen auftretenden Personen zuweisen lassen. Wenn wir in dieser Beziehung mit allen vedischen Samvāda so gut daran wären wie mit dem SuparŅādhyaia, so wäre ihre Erklärung kein großes Kunststück. Trotz aller Korruptelen ist der SuparŅādhyaia noch heute im ganzen gut verständlich.² Eine kleine Schwierigkeit liegt in 5, 1ff. vor. Oldenberg ZDMG XXIV, 68 sagt zu 5, 3: „Mir scheint, der Autor beabsichtigte Prosa zu schreiben, wie der Eingang des Naciketas-Gedichts in Prosa heißt: Uṣan ha vai Vājagravasah sarvavedasan dadau. tasya ha Naciketa nāma putra āsa . . . so 'manyata. Da aber die ersten Worte, die hier ganz so stehen geblieben sind, wie sie von der Taitt. Samh. und dem Kāthaka a. a. O. suppeditiert wurden, zufällig den Pāda eines Ṣloka bilden, nahmen auch die nächsten Worte den Ṣloka-Tonfall an; die zweite Zeile ist Prosa.“ Daß dem Text hier die traditionelle Prosa, wie sie die Brahmana liefern, zugrunde liegt, ist sicher. Weniger sicher ist mir, daß die nächsten Worte von ohngefähr Ṣloka-Tonfall annahmen. Doch darauf will ich weiter kein Gewicht legen. Daß der Autor Prosa schreiben wollte, ist mir aus folgenden Gründen unwahrscheinlich.

¹ Wollte man einwenden, daß dadurch die Regel gestört würde, daß jedes Sūkta (Varga 3 gehört offenbar zu II) aus zwei Varga besteht, so ist zu bemerken, daß die Sūkta- und Varga-Einteilung, wie sie vorliegt, offenbar nicht vom Dichter herrührt. Ohne inneren Grund beginnt mit 6, 1 ein neuer Varga. 10, 4 gehört innerlich schon zu vi, 11. viii, 16, 3 und ix, 17, 1 zerreißen Vinatī's Rede. xii, 23, 1 bis xiii, 26, 3 bilden ein einziges gleichartiges zusammenhängendes Gespräch zwischen Indra und Bṛhaspati.

² Völlig unverständlich ist mir vorläufig nur 15, 3; teilweise 5, 1. 12, 3. 16, 3. 25, 3. 29, 3. 31, 5. Wäre der Text hier nicht korrupt, so würden auch diese Stellen dem Verständnis keine Schwierigkeiten bieten.

Die ganze Stelle ist schwer verderbt: Die folgende vierte Strophe läßt sich nicht mehr mit Sicherheit herstellen. Dazu kommt, daß die dritte 'Strophe' nicht in den Zusammenhang paßt. Denn die Witte wird erst 5, 2 erzählt, und der Inhalt des Prosasatzes in 7, 1. Aus 5, 4 ist soviel klar zu erkennen, daß kurze Rede und Gegenrede davor ausgefallen sein muß. Ich sage 'muß', weil im ganzen *Suparṇadhyāya* sonst nirgends eine derartige Lücke klappt, sondern durch das Vorbergehende stets das Folgende verständlich wird. Aus 5, 2 ergibt sich mit vollständiger Sicherheit, daß Kadrū den Garuḍa herabgewürdigt hat, und daß Vinatā erregt entgegnet. Es scheint, als ob sie den scharfen Blick Garuḍas angezweifelt hat. Deswegen entgegnet Vinatā giftig: 'Du Einäugige'. Kadrū sagt höhnisch in 5, 3: 'Du hast ja Adleraugen', und nun wird die Probe mit dem Scharfblick gemacht, wobei Kadrū die Vinatā durch ihre listigen Worte überwindet.

Daß die Schärfe des Auges den Ausgangspunkt der eigentlichen Handlung gebildet hat, ist klar. In 9, 2 klagt Garuḍa selbst, daß er nur mit den Augen 'den Himmelswelten' folgen kann, während er hier in Sklaverei schmachten muß. In 31, 2 wird Garuḍa angefleht, 'langes Leben und Kraft der Augen auf lange' zu spenden; in 1, 1 wird 'Nichtblindheit' unter den Gütern aufgeführt, die das *braṇaṇaphala* bilden, und in 31, 2 wird das *Sau-parṇa* 'das Auge der Hörer' genannt. Der ganze Streit dreht sich also um die Schärfe der Augen, ein Zug, der in den uns erhaltenen Brāhmaṇa-Versionen fehlt.

Aus dem fehlenden, aber mit Sicherheit aus 5, 4 zu erschließenden Anfang der eigentlichen Handlung, aus der schlechten Überlieferung von 5, 1, aus dem Widerspruch, in dem 5, 2 mit dem Folgenden steht, insofern dieses Gemisch von Vers und Prosa dem Berichte des Textes vorseilt, schließe ich, daß hier in einem alten Manuskript ein Blatt beschädigt war und daß 5, 2 weiter nichts ist als die Ergänzung einer kleinen Lücke von späterer Hand. Daß der Ergänzter sich an das Brāhmaṇa anlehnte, war nicht geschmackvoll, aber von seiner Seite verständlich.

Abgesehen nun von dieser Stelle greift die Dichtung, wie schon aus dem oben gegebenen Auszug ersichtlich ist, Vers für Vers trefflich ineinander. Nirgends klappt eine Lücke. Die Wechselreden folgen Schlag auf Schlag, und selbst die teilweise korrupte Überlieferung kann den lebhaften Eindruck nicht verwischen, den das Ganze macht. Der Dialog wird so lebhaft, daß z. B. in 14, 2 und in 27, 1 die erste Hälfte einer Strophe die Rede, die zweite die Gegenrede enthält. Ich appelliere an den Geschmack des Lesers, wenn ich frage: „Würde dieser Eindruck nicht sofort verwischt werden, wenn man Prosa einfügte? Und könnte es ein besseres Mittel der Darstellung geben als dramatische Aufführung?“

Betrachten wir uns die Dichtung zunächst unter dem Gesichtspunkt der Oldenburger'schen Theorie! Diese sagt uns:¹ „Wichtigere Wechselreden waren in Versen; hier und da auch eine besonders hervortretende Pointe der Erzählung selbst.“ In dieser Unbestimmtheit liegt die Schwäche der Theorie vor Augen. So verschwommene literarische Typen sind unwahrscheinlich. Wir haben schon an den Stücken aus dem ABr., dem MBh. und dem Viṣṇu-Parāṇa beobachtet, daß nicht einmal diese verschwommene Definition bei ihnen zutrifft. Sehen wir, ob es beim Suparnādhyaṃya besser steht!

Abgesehen von der eben besprochenen korrupten Stelle 5, 1, von der erzählenden Einleitung Varga 2—4 und von der Schlußstrophe 30, 1 haben wir Erzählungsstrophen nur 18, 1 bis 2 und 2. Ist das der Höhepunkt der Erzählung? Gewiß nicht! Dieser liegt ganz wo anders, nämlich beim Kampf mit den Somawächtern. Gerade hier haben wir aber keine Erzählungsstrophen. Ich weiß, daß Oldenberg die vedischen Dichter als solche nicht eben hoch einschätzt; aber Hand aufs Herz! Traut er wirklich dem Dichter des Suparnādhyaṃya die Geschmacklosigkeit zu, daß er etwa erzählt haben sollte:

„Während Aruṇa seine Mutter so tröstete, flog Garuḍa auf und besiegte die Somawächter und raubte den Soma. Sōma sprach:

¹ ZDMG XXXVII, 79.

Der Sturm[gott]¹ usw. (22, 1).

„Da sagte Indra zu Brhaspati:

„Wie kommt es“ usw. (22, 1).

Brhaspati sprach:

„Ich kenne dieses Dröhnen“ usw. (22, 1).

„Nun fragte Indra den Brhaspati:

„Der fußlose Bhauvana“ usw. (23, 1).

Brhaspati sprach:

„Den Fußlosen schreckend“ usw. (23, 1)?

Und daß er dann Indra nach dem Kampfe von 23, 2 bis 26, 2 einschließlich alle vorgefallenen Ereignisse aus Brhaspati hätte herausfragen lassen? Man zeige mir unter den Indern oder sonstwo selbst einen minderwertigen Verseschmied, der so etwas fertiggebracht hätte. Ich glaube, selbst im Jataka würde man vergeblich danach suchen. Ein Erzähler geht ganz anders vor, namentlich auch bei den Indern. Der freut sich, wenn er den Kampf selbst in lebhaften Farben schildern kann. Und hier war für den alten Dichter des Suparṣādhyaṃya, der gar kein so übler Poet war, die Gelegenheit, mit kühner Phantasia die Kampfszenen auszumalen vor seinem Kātriya-Publikum.¹ Man schlage doch die entsprechende Stelle seines Nachahmers nach, der sicherlich noch nicht an den Dichter des Suparṣādhyaṃya heranreichte. Es war wahrlich kein Homer, der MBh. 1, 30 schrieb. Aber so unfähig war dieser Dichter nicht, daß er in diesem Punkte der Erfordernis des Epos nicht Rechnung getragen hätte.

Man vergleiche:

Sup. 22, 1 Indra durch den Kampfschall erschreckt, fragt Brhaspati.

MBh. 1, 30, 22–23. Indra durch Portenta erschreckt (von denen er eins 36 selbst veranlaßt!), fragt Brhaspati.

Sup. 22, 3 Brhaspati antwortet: „Suparṣa entführt deinen Soma, nachdem er die

MBh. 1, 30, 10–12. Brhaspati antwortet: „Deiner Sünden wegen kommt Garaḍa, den

¹ S. unten S. 339.

Wächterniedergeschlagen
hat.⁴

Soma zu rauben.⁴

Sup. 23, 1 ff. Wo waren meine Wächter usw. Br. gibt Auskunft. MBh. I, 39, 1 ff. 32, 1—33, 10. Vorbereitung der Götter zum Kampfe. Garuḍas Anflug und Sieg.

Unwiderleglich geht die Schilderung des MBh. auf das Gespräch im Suparṅdhyāya zurück (das zum Teil nicht einmal richtig verstanden ist). Und daher fehlt im MBh. natürlich auch ein Gespräch nach dem Kampfe. Der epische Überarbeiter schilderte eben den Kampf unmittelbar.

Ganz unmöglich also befand sich der Dichter des Suparṅdhyāya in der Lage des Epikers; er befand sich vielmehr in der Lage des Euripides, der den Kampf zwischen den beiden Griechen und den Tauriern durch einen Hirten, in der des Aeschylus, der die Schlacht bei Salamis durch einen Boten, in der Schillers, der das Treffen bei Vermanton durch Raoul, die Schlacht vor dem Wartturm durch einen Soldaten schildern läßt. Wie es den eben genannten großen Dramatikern unmöglich war, trotz der weit fortgeschrittenen Bühnentechnik das Gefecht auf der Bühne selbst darzustellen, so war unser vedischer Poet, dem jedenfalls nur eine unendlich primitive Bühne — wenn überhaupt eine — zu Gebote stand, in einer um so schlimmeren Lage, als er den Kampf zwischen so gewaltigen Wesen schildern sollte wie Garuḍa auf der einen, wie die Götter und die vielen von ihm genannten anderen übermenschlichen Wesen auf der anderen Seite. Dem Epiker wäre unmittelbare Schilderung ein Kinderspiel gewesen; die Art, wie der Dichter des Suparṅdhyāya seine Aufgabe mittelbar löst, erweist ihn als Dramatiker.

Schon diese eine Stelle erbringt also den unwiderleglichen Beweis, daß der Suparṅdhyāya ein Drama ist.

Nun werden wir auch verstehen, warum in 18, 1 ff. plötzlich erzählende Strophen erscheinen: nicht weil dort ein Höhepunkt der Erzählung läge — davon kann gar keine Rede sein, und OMDENKAMP will ja zum Teil aus diesem Grunde diese Verse herauswerfen: •

sondern weil es nicht möglich war, selbst bei Zuhilfenahme von viel Phantasie diese Szene dramatisch darzustellen. Wie Garuḍa die Niṣāda fraß, wie der in seinem Hals steckenbleibende Brahmane ihn brannte, wie der Brahmane mit Weib und Kind aus dem Schnabel Garuḍas wieder herauskam, das war nicht darzustellen. Wohl aber konnte die Unterredung zwischen Garuḍa und dem Brahmanen 15, 1, 2 stattfinden. Denn daß der Schauspieler, der den Brahmanen vorstellte, richtig erkannt wurde, dafür hatte der Dichter durch die Beschreibung in 16, 2 gesorgt, wie er überhaupt durch Anrede und vorherige Hindentung in seinem ganzen Stück alles so eingerichtet hat, daß das Folgende sofort verständlich wird.

Es ist immerhin bemerkenswert, daß unser Dramatiker mit diesem einen erzählenden Stück auskommt. Wo sonst der Phantasie des Hörers nachzuhelfen war — denn die Bühne werden wir uns wohl noch einfacher vorzustellen haben, als die, auf der SHAKESPEARE oder die Meistersinger ihre Stücke vortrugen — da legt er die aufklärenden Worte in den Mund der Schauspieler.

So sind die Varga 13 und 14 ihrer Konstruktion nach als Erzählung nicht verständlich, sehr wohl verständlich aber als Teile eines Dramas. In 13, 1. 2. deutet Vinatā alles das an, was ein Erzähler nach OLIMPEUS Theorie in Prosa, die moderne Bühne als Dekoration bringen würde. Wer denkt bei den Worten ता उभौ पञ्च गवद in 13, 1, oder bei अध्वानमेतं पत एतद्विद्यन् in 14, 1 nicht an andere Naivitäten, die sich aus der mangelhaften Bühneneinrichtung erklären? Z. B.: राजा । वेचवति पर्याकुल इवास्मि । जयनीयगुहमादेशय । प्रतीहारी । इदो इदो एदु देवो । Sie sind uns doch aus dem klassischen Drama geläufig genug! In 4f. deutet Vinatā nach dem Rāhīya — denn da dieser durch einen Schauspieler dargestellt wurde, bedurfte es dieses Hinweises zu seiner Charakterisierung. In 14, 1 steht eine für die Erzählung wieder unpassende, für das Drama wieder passende Strophe, in der Garuḍa, dessen Darsteller natürlich die mächtigen Wesen nicht tragen kann, durch eine Beschreibung der Phantasie der Hörer zu Hilfe kommt. Diese Strophe ist höchst interessant. Sie muß ein späterer Einschub sein, da sie auf einer

falschen Erklärung von 13, 2 beruht (*sakhya* als ‚Verwandtschaft‘ gedeutet) und mit 14, 2 und 15, 2 im Widerspruch steht. Für eine Erzählung wäre sie nichtssagend. Nach der *ākhyāna*-Theorie müßte man nicht metrische Rede, sondern erzählende Prosa voraussetzen. Was kann den Einschub veranlaßt haben, als das Bedürfnis, bei dramatischer Vorstellung die Phantasie zu unterstützen? Ebenso ist nur vom dramatischen Gesichtspunkt aus die Schilderung verständlich, die der Baum *Rauhiṇi* in 14, 2, 4, 2 und namentlich in 15, 2 gibt. Man male sich einmal die *Varga* 13 und 14 als Erzählung aus, ebenso etwa 20, 1–4. Jedes weitere Wort zur Verteidigung meines Standpunktes wäre hier überflüssig.

Nicht weniger deutlich weist *Varga* 27 auf dramatische Auf-
führung hin. Ein Erzähler würde in 27, 2 objektiv erzählen, wie der Donnerkeil an *Garuḍa* abprallte, es aber nicht dem *Indra* in den Mund legen — vgl. *Brāhmaṇa* und *MBh.* I, 53, 18. Und wie albern würde ein Erzähler handeln, wollte er 28, 1 durch eine prosaische Erzählung einleiten. Denn eine solche Einleitung könnte ja doch nur den Inhalt der Strophe in Prosa wiedergeben. Und haben wir hier — wie es *OLDENBERG*s Theorie verlangt — eine wichtigere Rede vor uns? Nein. Der Dichter will sich aber die Notiz des *Brāhmaṇa* nicht entgehen lassen. Nur der Wunsch, die Erzählung zu vermeiden, kann ihn dazu veranlassen, diese *Brāhmaṇa*-Notiz durch *Indra* als dessen Beobachtung aussprechen zu lassen.

In dem bisher Angeführten sehe ich zwar schon unumstößliche Beweise für den dramatischen Charakter des *Suparṣādhyāya*. Freilich handelt es sich hier um Fragen des Geschmacks, und ich kann mir sehr wohl Leser vorstellen, denen die Beschäftigung mit den buddhistischen Erzählern den Blick für die Erzählungskunst der Brahmanen so getrübt hätte, daß sie auch diesen Geschmacklosigkeiten zutrauten, so schlimm und noch schlimmer, als sie in der Tat im *Jātaka* häufig sind. Ein *Jātaka*-Schreiber würde vielleicht doch nicht, wie der oben zitierte Dichter der *MBh.*-Version, der Erfordernis der Erzählung Rechnung getragen, sondern die Verse einfach herübergenommen haben, soweit sie seinen moralischen oder religiösen

Gefühlen nicht widersprachen — wie im Rgyasrāga-Drama.¹ Einen solchen Leser würde ich bitten, mit mir den 31. Varga zu betrachten in der Hoffnung, daß dieser ihn überzeugen wird.

OLDENBERG betrachtet freilich offenbar den ganzen 31. Varga als spätere Zutat. Er sagt das zwar nicht ausdrücklich, schließt aber ohne weiteres ZDMG xxxvii, 76 diesen Varga von seinen metrischen Betrachtungen aus.² Wir sind also hier auf ein *αὐτὸς ἔγρα* angewiesen. An meinem Auge hat sich die Wunderwirkung, die Suparṇādhyaṃya 1, 1 und 31, 3 verheißt, offenbar nicht bewährt, und daher mag es kommen, daß ich in 31 keinerlei Anzeichen der Unechtheit entdecken kann. Gleichviel! Wer der Meinung ist, daß wir in 31 ein späteres Fabrikat vor uns haben, der muß doch das in diesem Varga Gesagte für den üblichen Vortrag desselben gelten lassen.

Der Varga ist ein Schlußwort. In diesem ist — das wird auch OLDENBERG einräumen müssen — der Einschub irgendwelcher erzählenden oder sonstigen Prosa ausgeschlossen. Das Drama (oder nach OLDENBERG die Erzählung) ist zu Ende. Betrachten wir dieses Schlußwort vom Standpunkte der OLDENBERGSCHEN Theorie aus, so wird uns manches in ihm völlig unverständlich bleiben, z. B. Str. 8:

सौपर्णं चतुर्भवति द्योतृणामनसूयताम् ।

सर्गाच्च लोकाभ्यङ्गेयुरावयोः कीर्तनात्सदा ॥

¹ Es gibt noch eine ganze Anzahl solcher dramatischer Fragmente im Jātaka.

² Nur für die Unechtheit von 31, 1 führt er a. a. O. S. 82 ff. den Grund an, daß der Suparṇādhyaṃya in 1 und 5, 1—2 offenbar als „selbständiges Epos“ betrachtet werde, und daß die Version desselben einer Einfügung in das Āstika nach der Art, wie sie im MBh. vorgenommen worden ist, unmöglich macht. Aber kann es sich beim Āstika des Suparṇādhyaṃya nicht um einen dramatischen Vortragssyklus handeln, in dem jedes dramatische Stück an sich selbständig war? Und kann eben nicht die Verbindung anders gewesen sein, als die im MBh.? Konnte Kadrū nicht zum Beispiel ihren Söhnen fliehen, weil nicht nur Vinatā nebst Garuḍa und Aruṇa ihr entronnen, sondern sie auch um den Soma betrogen worden war? Und konnte nicht ein nach dem Sauparjya aufgeführter Adhyāya damit beginnen? So lange diese Möglichkeit besteht, haben wir keinerlei Recht, die Strophe 31, 1 für interpoliert zu erklären, und erst recht kein Grund liegt vor, den ganzen Schlußabschnitt a priori für unecht zu halten.

Wer kann unter ‚den beiden‘ verstanden werden, deren Preis dem Preisenden die Himmelswelten einbringt und von denen einer hier in der ersten Person redet? Nur Indra und Garuḍa, die in der so gleich folgenden Strophe im Kompositum genannt werden und die letzte Szene allein gespielt haben. Derjenige von beiden, der hier spricht, ist aber derselbe, der in 31, 2 von Garuḍa sagt: **स एव नो मूलता दीर्घमायुर्ददातु नद्यनुर्वनं चिराय**. Danach scheint es, als ob Indra rede? Das ist ausgeschlossen, da dazu die Strophe 2 nicht paßt, die die Lösung des Rätsels bietet:

स मे सुतन्वदसा त्रिष्टुभेन होवेव घर्मः प्र जिहाति¹ वाचम् ।

‚Dieser, [von mir] im Triṣṭubh-Metrum gepriesen wie Agni vom Hotr, entsendet meine Stimme [= redet aus mir].‘ Es ist also der Darsteller des Garuḍa, der das Schlußwort spricht. Nur dieser kann als Mensch die zweite Hälfte von 2 und die Strophen 3 und 3 sprechen, insofern ihn aber seine Verkleidung (etwa ein Schnabel oder nur künstliche Flügel und bemaltes Gesicht)² als Garuḍa charakterisiert, zugleich auch die Worte **अनन्तं स्वर्गमारोहेद्रक्षेत्रममनोक्तताम्** (31, 2) und **स्वर्गाय लोकान्क्षेत्रावयोः कीर्तनात्सदा** (31, 3). Soll das **आवयोः** aber überhaupt für die Hörer verständlich gewesen sein, so muß neben dem Darsteller des Garuḍa auch der Darsteller des Indra gestanden haben, beide nebeneinander wie in dem Dual-Kompositum der folgenden letzten Strophe. Und somit glaube ich den definitiven Beweis erbracht zu haben, daß der Suparnādhīyā ein Drama, ein vedisches Mysterium ist.

Die Strophe 31, 2 liefert uns eine neue Bedeutung von **सुः**, ‚die Rolle jemandes spielen‘. Man konnte eben einen Gott auf zwiefache Weise preisen, indem man von seinen Taten erzählte, oder in-

¹ Lies **प्र जिहाति**?

² Man braucht nur die noch heute in Indien landläufigen Darstellungen Garuḍas zu betrachten, die ihn außer den oben angedeuteten Abscheu in Menschengestalt abbilden, um es sich klar zu machen, daß eine solche Verkleidung leicht herzustellen und leicht zu erkennen war. Indra vollends brauchte zu seiner Charakterisierung nur einen Donnerkeil.

dem man diese Taten dramatisch aufführte. Dieselbe Wurzel ist in 5, 1 gebraucht: **सोयामि**. Es ist also auch eine *stuti*, wenn Indra in der drastisch dargestellten Somatrunkenheit oder mit seinem mächtigen Appetit im vedischen Samvāda auftritt, oder wenn er und die Maruts sich mit Agastya auseinandersetzen, usw.

In der echten Stelle 31, 7 und in der unechten 1, 3 wird unsere Dichtung als **आख्यान** bezeichnet. Alle Komposita von *khyā* haben in vedischer und meist auch in klassischer Zeit die Grundbedeutung von ‚sehen‘, ‚schauen‘. Nur die Komposita mit **सम्** haben durch eine leicht begreifliche Begriffsentwicklung zeitig eine andere Bedeutung angenommen (mit einem Blicke zusammen überschauen¹, ‚zählen‘, ‚rechnen‘, wobei sich aber in **अनुसंख्या** cans. ‚hinblicken lassen auf eine Spur des Ursprünglichen erhalten hat), und ebenso weichen **आख्या** und seine Komposita ab. Nur in der einzigen Rgveda-Stelle, in der **आख्या** vorkommt, hat es offenbar noch die alte Bedeutung. Selbst Sayana erklärt zu RV. 4, 2, 13 **आख्यत् । आ समंतादिद्रोऽपश्यत् ।** Das kleine Petersburger Wb. gibt: ‚vor sich erblicken‘ (PW. noch zweifelnd: ‚anschauen?’). Ludwig übersetzt: ‚entdeckte sie‘, Oldenmann: ‚looked (on the gods)‘. Gildemeier freilich gibt in seinem Glossar (mir nicht wahrscheinlich) ‚zählen‘. Auf alle Fälle muß **आख्या** einmal die Bedeutung *adspicere*, ‚anschauen‘ gehabt haben. Die spätere Bedeutungsentwicklung ist klar. Zunächst Ätm. **आख्यायते** ‚für sich betrachten‘. Ist das ‚Betrachtete‘ ein Text, so kann man ihn für sich betrachten durch Repetieren, also Rezitieren, oder durch Rezitierenlassen, also Anhören.

Es ist somit vielleicht möglich, daß **आख्यान** ‚Anschauen‘ ursprünglich wirklich die Bedeutung ‚Schauspiel‘ hatte. Als man später aus dem dramatischen **आख्यान** durch Hinzudichten von Strophen das metrische Epos schuf, wird sich die Bedeutung von ‚Erzählung‘ überhaupt entwickelt haben. Doch will ich das nicht behaupten. Man kommt auch mit der Bedeutung ‚Rezitation‘, ‚Vortrag‘ aus. Jedenfalls ist nicht zu bezweifeln, daß das Wort in unserem Texte auf ein Drama

¹ Vgl. dazu Lüders, *AKWG*, phil.-hist. Kl., Neue F. 12, Nr. 2, S. 37 ff.

angewendet wird. Dazu vergleiche man die Stelle Bṛhaddevatā vii, 153, nach der das Gespräch zwischen Purūravas und Urvaśi als ein *akhyāna* zitiert wird,¹ wobei offengelassen wird, ob es sich um einen *saṃvāda* oder um einen *itihāsa* handelt. Für beide muß also zur Zeit der Entstehung der Bṛhaddevatā der Ausdruck *akhyāna* verwendbar gewesen sein.

Ferner wird im Kolophon unser Drama als अघ्याय bezeichnet, und entsprechend wird vom Zuschauer das Verbum अघी gebraucht in 31, 4, 4, wie अघु in 31, 4, 1: vgl. 8.

Es kann nicht zweifelhaft sein, auf welche Kreise unser Drama berechnet war und was sein priesterlicher Dichter bezweckte. In

31, 4 heißt es: वः सौपर्णमधीषीत नित्यं पर्वणि पर्वणि ।

वीरोऽस्य पुत्रो जायेत मेधावी ब्रह्मवर्चसी ॥

und 31, 1: आख्यानं सर्भिणी येदं शृणुयात् प्रतिपर्वं चेत् ।

पुमांसं जनयेत्पुत्रं वलिनं शत्रुतापनम् ॥

Also für die Kṣatriya war das Sauparṇa zunächst gedichtet, an den Königshöfen oder an einem Königshofe kam es zur Aufführung. Und darauf weist sehr deutlich noch die starke Hervorhebung der Heiligkeit der Brahmanen. Diesem Zwecke dient es, wenn Garuḍa sich in 7, 4 darüber beklagt, daß er keinen Unterricht im Veda genossen habe, oder wenn in 21, 1 Indra nachdrücklich erklärt, daß ihm und nicht dem ungelehrten Garuḍa die Herrschaft über die Dreiwelt gebühre, da er, Indra, um diese Herrschaft zu erlangen, den Veda studiert habe:

अहं सिदिद्ध उत वैनेतेयः

कतरः शुश्राव भुवनानि इच्छन् ।

In der folgenden Strophe wird ihm die Richtigkeit seines Standpunktes von Bṛhaspati bestätigt. Also: „Richtet euch danach, ihr Fürsten, und nehmt hübsch Veda-Unterricht; ohne Veda keine Herrschaft.“ Noch viel stärker aber wird die Unverletzlichkeit und die Macht der Brahmanen hervorgehoben in 11, 3, 4 (Garuḍa will

¹ Man wird *Itaretarape* doch wohl zu *saṃvāda* ziehen müssen.

den Soma nur holen, wenn Vinatā keinen Brahmanen getötet hat); in 14, 4, 5, wo der göttliche Rauhiṣa seinen nördlichen Ast neigt, um die R̥ṣi zu beschatten und Garuḍa diesen Ast, als er zerbrochen, mit großer Anstrengung wegträgt, um die Vaikhāṇasa und Vālakhilya nicht zu töten. Sonst wär's auch nichts gewesen mit dem Herbeschaffen des Sōma, und die Welt wäre zugrunde gegangen (14, 5). Die ganze Episode 15, 1 bis 19, 6 ist offenbar nur deshalb eingefügt, um die Gewalt der Brahmanen hervorzuheben: selbst ein Niṣāda-Brahmane ist sogar für ein Wesen wie Garuḍa heilig, obwohl die Vertilgung der Niṣāda sonst ein Verdienst ist. Der Brahmane ist der Mustermensch, und niemand darf es wagen, ihn zu verletzen: अमिवमथे न विभेति मुखो: (15, 5). Ihn durchglühen sechs Feuer; er gereicht selbst dem Garuḍa zum Verderben, wenn dieser ihn nicht schont. Und nur dadurch, daß Garuḍa diesen Brahmanen verschonte, ward der Sōma-Raub überhaupt möglich (18, 6). Freilich zum vollen Erfolg half wohl erst der stärkende Hymnus, mit dem der Brahmane den Flug des göttlichen Vogels begleitete (19, 1-6). — Kann man an Oldenbergs Voreingenommenheit für seine Theorie zweifeln, wenn er als einen der Gründe für seine Athetese von 18, 1-6 den anführt, daß hier die Macht der Brahmanen hervorgehoben wird? (S. oben S. 326). Hat Oldenberg nicht gesehen, daß die Streichung von 18 dann auch mindestens die Streichung von 15, 1 bis 19, 6 erfordern würde, und daß dann auch derselbe Einwand gegen die andern eben angeführten Stellen erhoben werden müßte?

Die Hervorhebung der Macht der Brahmanen und ihrer Unentbehrlichkeit für die Kṣatriya — das alte, so oft behandelte Thema — ist geradezu die Tendenz des Stückes. Und um dem Drama den nötigen Nachdruck zu verleihen, bittet sich Garuḍa in 30, 1 als Gnade unter anderem die aus, daß Indra ihn in die Veden eingehen lassen möge; prosaisch: der Verfasser wünscht Aufnahme seines Werkes in den R̥gveda. Denn dann ist der Text unanfechtbar. Daß dieser Wunsch in dem Dichter überhaupt aufsteigen konnte, ist aber nur verständlich, wenn der R̥gveda schon gleichartige Stücke enthielt. Da-

durch wäre ein weiterer Beweis dafür erbracht, daß die Saṃvāda Dramen sind.

Obwohl im Suparṅādhyāya ohne Zweifel ein Drama vorliegt, kann, wie schon gesagt, die epische Einleitung, die freilich vom Standpunkte der OLDENBERG'schen Theorie aus deplaziert wäre, sehr wohl zu Recht bestehen. Geschulte Dramaturgen gab es natürlich in dieser alten Zeit noch nicht. Die Exposition ersetzte man, wie im Innern des Dramas Dinge, die sich nicht darstellen ließen, durch Erzählung, und diese Erzählung war ganz natürlich metrisch. Etwas Ähnliches bieten die Reden des Herolds vor den Fastnachtsspielen, und bei den Griechen finden wir auch Vergleichbares. Man lese beispielsweise den Beginn der Iphigenie in Tauris. Die ersten Worte des Dramas spricht zwar Iphigenie selbst; aber was sie sagt, ist rein episch, und daß sie hier im Selbstgespräch ihre Familiengeschichte vorträgt, das zeigt, daß der große griechische Dramatiker im Punkte der Exposition noch nicht den Gipfel der Kunst erklimmen hatte. In Indien selbst haben wir derlei erzählende Strophen noch im Gitagovinda. Freilich das muß zugegeben werden, daß sie hier an ganz bestimmten Stellen auftreten. Aber die Einteilung in Lieder genau so wie im überlieferten Text unseres Sauparṅa bleibt bemerkenswert.

Durch das Sauparṅa halte ich nun auch die Kette, die die vedischen Saṃvāda mit dem Epos verbindet, für geschlossen. Es ist jedenfalls leicht verständlich, wie man dazu kam, die metrischen Erzählungsteile, die das nachgewiesene altindische Drama enthielt, zu vermehren, und wie man dadurch bei dem Typus anlangte, der in alten metrischen Stücken des MBh. und der Purāṇa noch vorliegt.

Ergebnis.

Ich fasse zunächst zusammen, was gegen OLDENBERG'S Hypothese spricht:

1. Nirgends haben wir bei den Indern eine Angabe darüber, daß die Saṃvāda in Prosa eingelegt oder mit Prosa durchsetzt gewesen wären.

2. Derartige Prosa würde den Eindruck der meisten Samvāda beeinträchtigen oder direkt zerstören.
3. Die *itihāsa*-Verse¹, die in einzelnen Samvāda vorkommen, beweisen, daß die erzählenden Bestandteile, wo solche nötig waren, metrisch gefaßt wurden.
4. Die je auf einen *itihāsa* bezüglichen *sūkta*-Gruppen 1, 166. 170. 171 und 2, 51—53 könnten, da sie unzweifelhaft innerlich zusammengehören, nach OLDENBERG'S Theorie unmöglich als je drei selbständige *sūkta* auftreten, sondern müßten als je ein *sūkta* erscheinen.
5. Es ist nicht nur eine rein willkürliche, sondern aus verschiedenen Gründen ganz unwahrscheinliche Annahme, daß Prosa, hätte sie zu den Samvāda gehört, nicht fixiert worden wäre. (vgl. oben S. 277 ff.).
6. Diese Annahme wird dadurch unzulässig, daß die weitgehende Übereinstimmung des Wortlaute derselben Erzählungen, die in verschiedenen Brāhmaṇas auftreten, den Beweis liefert, daß diese Erzählungen mindestens in der Brāhmaṇa-Periode einen fixierten Wortlaut hatten. Dasselbe ergibt sich für die Folgezeit aus dem altertümlichen Stil mancher Prosa-Erzählungen des MBh. und der Purāṇa.
7. Der in den Brāhmaṇa durchaus herrschende Typus der Erzählung ist Prosa ohne Samvāda-Einlagen; dasselbe gilt für die Prosa-Erzählungen des MBh.
8. Wo ausnahmsweise im Brāhmaṇa oder in der epischen Prosa metrische Bestandteile auftreten, entsprechen sie nirgends dem von OLDENBERG postulierten Typus.
9. Auch in der kunstmäßigen *Ākhyāyikā*, die schon in vorchristlichen Jahrhunderten gepflegt worden sein muß, findet sich dieser Typus nirgends (s. oben S. 296 und 299).
10. Es ist eine methodische Ungeheuerlichkeit, von zwei Einzelerscheinungen in der Brāhmaṇaliteratur, die unter sich selbst ganz verschieden sind, von denen die eine außerdem ganz sicher einer späteren Zeit angehört und, wie OLDENBERG selbst annimmt,

einen gemischten Typus zeigt, unter Ausschaltung der Hauptmasse der Erscheinungen einen literarischen Typus zu erschließen, der selbst von diesen beiden Einzelercheinungen verschieden ist.

11. Es wäre methodisch unzulässig, aus einem Werke der buddhistischen Literatur unter Ausschaltung der Hauptmasse der brahmanischen Literatur auf den Rgveda zu schließen.
12. Es wäre methodisch unzulässig, aus einem einzelnen späten Werke wie das Jātaka, unter Ausschließung aller älteren Literaturschichten auf das älteste Werk zu schließen.
13. Es ist methodisch unzulässig, zu derartigen Schlüssen überhaupt ein Werk wie das Jātaka zu benutzen, dessen literarischer Charakter noch durchaus unsicher ist (vgl. oben S. 278 ff.).

Meine eigenen Anschauungen über den Samvāda und seine Entwicklung fasse ich in folgende Sätze zusammen:

1. Die Samvāda sind dramatisch gebaut. Aus dem Umstande, daß sie mit Singstimme vorgetragen wurden — eine Verbreitung durch Lesen zur Zeit ihrer Entstehung ist ausgeschlossen — ergibt sich mit Notwendigkeit, daß sie, soweit es sich nicht um Monologe handelt, von mindestens zwei Personen und öfters von mehreren als Wechselgesänge vorgetragen wurden.
2. Im Rgveda selbst haben wir schon eine Entwicklung, die auf eine Akteinteilung führt: RV. i, 165. 170. 171 und RV. x, 51—53.
3. Eine spätere vedische Dichtung von analogem Bau, die sich selbst zum RV. rechnet, der Suparṇādhyaṃya, ist nachweislich ein Drama.
4. Da der Suparṇādhyaṃya sich zugleich als *stuti* bezeichnet, so ist durch ihn auch der einwandfreie Beweis kultlicher Dramen für die vedische Zeit erbracht.
5. Dazu stimmen v. SCHNORRERS Ergebnisse, was um so bemerkenswerter ist, als v. SCHNORRER seinen Beweis auf ganz anderer Grundlage führt.
6. Während wir im RV. bei denselben Dramen höchstens drei Akte (*śukta*) unterscheiden konnten, enthält der Suparṇādhyaṃya

in der uns überlieferten Form deren 31, von denen 28 rein dramatisch sind.

7. Wie einzelne Sarpvāda des RV. enthält der Suparṇadhyāya erzählende Bestandteile (vgl. oben S. 302 f. 311, 324, 333 f.) in Strophen. In diesen erzählenden Bestandteilen herrscht der *Śloka* vor. Eine Vorgeschichte in zwei *vākta* ersetzt (wie in vielen Fastnachtsspielen) die Exposition; die andern erzählenden Strophen treten da auf, wo eine dramatische Darstellung unmöglich war.
8. Diese erzählenden Ansätze, von denen der einleitende schon rein episch ist, weisen deutlich auf die Weiterentwicklung zur metrischen epischen Erzählung hin, deren Typus im MBh. und in den Purāṇen noch häufig dramatisch ist.
9. Bereits die Vājasaneyi-Saṃhitā (Lāvi, *Théâtre* S. 308; v. SCHROEDER S. 9) kennt einen Schauspielerstand (*śailūga*).¹
10. Die *granthika*, in zwei Parteien geteilt, mit bemalten Gesichtern, agieren; *kuślava* bezeichnet ‚Rhapsod‘ und ‚Schauspieler‘ zugleich. Noch im Rāmāyana, welches von dem ursprünglich dramatischen Charakter des Epos nichts mehr bewahrt hat, ist die Tradition von diesem ursprünglich dramatischen Charakter lebendig (Kūśa und Lava).
11. Die Ausläufer der alten Form des Dramas liegen vermutlich noch in den volkstümlichen Yātrā vor. Daß das klassische Drama mit seinen vielen Strophen von dem Typus der Sarpvāda ganz unabhängig sein sollte, wie v. SCHROEDER meint, ist schwer zu glauben. Ich denke, das Sauparṇa füllt auch hier eine Lücke aus. Immerhin, ganz klar ist der Übergang auch von diesem

¹ Was dagegen OLSENs Bemerking (*G. G. A.* 1909, S. 76) bezogen will: der *śailūga* in der Vaj. Saṃhitā ist doch etwas wenig, ist mir ganz unverständlich. Und wenn auch aus der ganzen Zeit ein solcher Stand nicht bezeugt wäre und nicht existiert hätte, so würde das noch gar nichts gegen die Existenz des Dramas beweisen. Im sechzehnten Jahrhundert ist das Drama in Deutschland nachweislich schon über ein halbes Tausend Jahre alt, und noch heute gibt es hier keinen Schauspielerstand. Die Aufführenden sind Geistliche, Schüler und Bürger. Um so stärker fällt die Erwähnung des *śailūga* ins Gewicht. — Vgl. auch WILHELMSEN, *WZKM.* xxii, 109.

aus noch nicht, und es ist doch wohl der griechische Einfluß, den Winckler wahrscheinlich zu machen gesucht hat, nicht von der Hand zu weisen. Der gesprochene Dialog des klassischen Dramas kann dadurch seine Erklärung finden.

12. Während sich die metrische Erzählung der Inder aus den Samvāda entwickelte, entwickelte sich die rein prosaische Erzählung, ohne von diesen beeinflusst zu werden. Hier führt der Weg von den Brāhmana über prosaische Abschnitte des MBh. und der Purāṇa zu Daṇḍin und seinen Nachfolgern.
13. Ebenso unbeeinflusst von den Samvāda ist die aus Prosa und Strophen gemischte Erzählung. In dieser findet sich der Samvāda-Typus nicht, sondern die Strophen sind Zitate (Sentenzen oder Śāstra-Stellen). Die eigentlichen, die Handlung fördernden Reden sind in Prosa. Die ersten Aussätze dazu mögen in dem Typus des von Oldenberg zitierten und aus dem Ait. Br. belegten *mītram* zu suchen sein.
14. Einzelercheinungen in der epischen Literatur, wie die oben S. 286 angeführten Abschnitte aus dem MBh. und dem Viṣṇu-Purāṇa (s. S. 287) bedürfen noch der Erklärung. Sie entsprechen weder dem von Oldenberg postulierten Typus, noch der großen Masse der prosaischen oder metrischen Erzählungen, bei denen die Kontinuität der Entwicklung aus der vedischen in die klassische Zeit klar ist.
15. Rein dramatische Einlagen im Jātaka müssen nach den Samvāda und dem Sauparṇa beurteilt werden. Das Umgekehrte ist nach den obigen Ausführungen unstatthaft.

Ich schließe hier noch einige Bemerkungen an.

WZKM. xiiii, 114 sagt Winckler: „Das Selbstgespräch des betrunkenen Indra (RV. x, 119) hat schon Hertel für ein monologisches Scherzspiel erklärt.“ An ein Scherzspiel habe ich (wie der WZKM. xviii, 152 zusammen mit x, 119 genannte „Hymnus“ x, 34 zeigt) nicht gedacht. Wenn ich den Ausdruck *lāṭhā* brauchte, so wollte ich nur andeuten, daß ja der dramatische Monolog auch in klassischer Zeit noch vorhanden ist. Ich hätte mich freilich deutlicher ausdrücken sollen. Meine Ansicht war und ist, daß es dem Dichter ganz ernst war, daß er — wie der des Sauparṇa — eine *stall* beabsichtigte.

Dasselbst S. 123 erscheint WINTERITZ der von mir für RV. 1, 166, 170, 171 gewählte Ausdruck „eine Art Trilogie“ als „etwas zu hochtrabend“. Natürlich! Ich wollte ja damit auch nur sagen, daß die drei Lieder wie die Dramen einer Trilogie in sich selbständig sind und doch zusammen ein Ganzes bilden. Ebenso habe ich natürlich bei dem Ausdruck „Drama“ zunächst an Gedichte gedacht, die, von mehreren Personen im Wechselgesang vorgetragen, der Prosa zu ihrem Verständnis nicht bedürfen. Viele von ihnen würde ich unbedenklich auch mit „Ballade“ bezeichnen, „Ballade“ in dem Sinne gefaßt, wie in den oben S. 281 zitierten Götterschen Gedichten. Wieweit die „Handlung“ dabei ausgebildet war, das kann man sich von Fall zu Fall ausmalen. In manchen Fällen wird sie sich in der Hauptsache auf Gesten beschränkt haben. In andern, wie im Vyākapi-Lied, muß sie doch schon einen gewissen darüber hinausgehenden Umfang gehabt haben. Ganz gefehlt haben wird sie in keinem Saṃvāda.

In den *G. O. A.* 1909, S. 66 beginnt OLSEN seine Besprechung mit dem Satz: „Die dialogischen Sūktas des Rgveda . . . werden von der Mehrzahl der Forscher als Bestandteile prosaisch-poetischer Erzählungen (Ākhyāna, Itihāsa) aufgefaßt.“ Werden? Ich glaube, es wäre vorsichtiger gewesen, OLSEN hätte gesagt „worden“. Nach der Veröffentlichung meines ersten Artikels erhielt ich mehrfach briefliche Zustimmung von Fachgenossen. Von den Koryphäen der Veda-Philologie stimmte mir sofort HILLENBRAND im Prinzip bei, und ich habe keinen Grund zu der Annahme, daß er inzwischen seinen Standpunkt geändert hat. Zufällig erhielt ich gerade heute morgen GELDMANNs Kommentar (Teil II seines *Rgveda in Auswahl*). Seite 191 zitiert er meinen Aufsatz (zu RV. 1, 95) und die OLSENsche von ihm selbst Ved. St. 1, 294 weiter ausgesprochene Theorie hat er durchgehend aufgegeben.

Zu oben S. 295. Der vollständig metrische Schluß (Erzählung ohne Hahnpunkt, und Reden: Str. 170 ff.) ist ohne weiteres als von einem Späteren herrührender Rahmen zu erkennen — vgl. auch MBh. xiv, 55—58. Für Os Theorie beweist er nichts. Die beiden Hymnen 136 ff. und 145 ff. sind übrigens offenbar aus einer vollständig metrischen Fassung interpoliert; keinesfalls rühren sie vom Verfasser der Prosa her. Der erste schließt mit der erzählenden Strophe 143, die sich zum Teil mit der folgenden Prosa deckt und deren letzte Worte *itad cintāṃ upagamā* eine andere Fortsetzung verlangen. Der Hymnus an Indra widerspricht direkt dem Inhalt der Prosa. Dieser spricht in 144, 162, 163 von 12, Strophe 145 dagegen von 300 Speichen. Außerdem setzen die Strophen 145 ff. voraus, daß Utaṅka die Visionen selbst richtig deutet, während dies nach der Prosa 161 ff. nicht der Fall ist.

Zu oben S. 289. Vor Zelle 9 zitiert der Brāhmaṇa-Text noch den Anfang von RV. 1, 95, 16. Da auf dieses Zitat nicht wie auf die vorhergehenden eine prosaische Erläuterung folgt, so handelt es sich dabei offenbar um eine Interpolation. Streicht man diese, so läßt sich auch die oft ventilirte Frage, weshalb der Verfasser des Brāhmaṇa von 15 Rg-Strophen spricht; eben, weil er zuletzt die Anukrothe zitiert hat und sich nun auf diese und auf die vorhergehenden bezieht. Döbelen, den 25. Juli 1909.

Soqotri-Glossen.

von

D. H. Müller.

I. 28 und 28.

Im Soqotri heißt 'eb ('ēb) „groß“ (magnus), d. h. es wird nur im Maskulinum gebraucht, wogegen für das Femininum 'am „magna“ angewendet wird. Hier die Belege:¹

'eb, dual 'ibi, pl. 'ebhēten ('ebhēten) „magnus“.

Singular. *bilād 'ēeb* (23, 1) die große Stadt (المدينة العظيمة); dafür *hulf 'ēeb* (26, 1). Später schlug 'Ali dafür *hadthoh 'am* vor; *maihin de 'ēb* oder 'ēeb (45, 1 ff.) der älteste von ihnen; 'eb 'an *ē'ehō* (49, 12) der älteste der Brüder; 'aig di-'ēb *dihē be qā'ar* (217, 12) ein Mann, der in seinem Hause der älteste ist; 'eb *lilhe* (241, 1) lang ist die Nacht; *ndhar 'ēeb* (313, 2) ein großer Stamm.

Dual. *zāhī ibi* (3, 1 ff.) die beiden großen Lichter (العظيمتين).

Plural. 'an *bālig dihd 'an 'ebhēten* (26, 12) auf Befehl seiner Großen (عظمائِهِ); 'efo 'ebhēten (247, 1) große Leute (d. h. eine große Familie, ein großer Stamm); *ē al min 'ebhēten* (329, 1) du gehörst nicht zu den Großen.

Vgl. I, 125, 1 ff., III, 48, 21, 54, 1 ff., 96, 1 ff.

'am ('dam), dual 'āmi, pl. 'amhēten „magna“.

Singular. *fērehim di-rfuhī deš 'dam* (40, 11) die ältere Tochter des Fischers; *di-ē be-fērehim deš be-'ām* (40, 15) mit deiner älteren

¹ Alle Zitate beziehen sich auf meine *Mohri- und Soqotri-Sprache*, Band I—III. Band I und II werden stets angegeben. Wo die Angabe des Bandes fehlt, ist Band II gemeint, aus dem die meisten Zitate herrühren.

Tochter; *téy méyhi qéguoh wa-téy méyhi 'am* (313, 13) eine von beiden Frauen war klein und eine groß; *bileh 'am* (326, 1) eine große (wichtige) Sache; vgl. 45, 11 ff.

Dual. *'óbeni 'ámi* (170, 10) zwei große Steine; *'dyni 'ámi wa-haweróti* (221, 3) zwei große und schwarze Augen; *tri ómi (ómi)* (1, 83, 2) zwei große Augen, daneben *be-'dyni 'eméti* ('Ali ómi) mit zwei großen Augen (1, 83, 3). In *'eméti* wird also noch die Femininendung angefügt.

Plural. *'eghétén emhétén* (307, 1) angesehene Frauen; *le-'dgeher le-'emhétén* in großen Schlucken (328, 1).

Das auffallende bei diesem Adjektivum ist, daß das Maskulinum und Femininum von verschiedenen Stämmen gebildet werden. Das Soqotri steht hierin nicht vereinzelt; denn auch das Šhauri weist dieselbe Erscheinung auf:

'eb ‚magnus‘.

'eb min ešhár (III, 25, 17) größer (älter) als die Alten; *afáhen 'eb* (III, 48, 10) ihr älterer Bruder; *ane 'eb e jal qellán* (III, 54, 1) es sprach der Ältere zu seinem jüngeren Bruder; *šad 'eb be-šád négan* (III, 96, 2) der eine war älter, der andere jünger; *'aq ní'd šád 'eb* (III, 129, 3) in einen großen Schlauch.

'om ('um) ‚magna‘.

qá'loh 'om (III, 135, 2) ein großer Gefäß; *brit el-hawét 'um min an* (III, 41, 11) die Tochter des Fischers, die ältere unter ihnen; *be-britk um* (III, 41, 10) mit deiner älteren Tochter.

Während das Soqotri und Šhauri hierin völlig übereinstimmen, weicht das Mehri von beiden insofern ab, als darin für ‚magnus‘ *šoh* (*seh*) und für ‚magna‘ *hanúh* gesagt wird; es stimmt aber mit jenen beiden Dialekten darin überein, daß für Mask. und Fem. verschiedene Wurzeln in Verwendung kommen.

Was die Etymologie betrifft, so ist sie bei *šoh* und *seh* (شحن) durchsichtig; *hanúh* scheint mit arab. نوب zusammenzuhängen, und zwar nicht in der Bedeutung ‚Kraft‘ (JAHN), sondern im Sinne von

„Stellvertreter“. Wie der älteste Sohn den Vater, vertritt die älteste Tochter die Mutter.

Fragt man sich nach dem Grund dieser Erscheinung, so drängt sich die Vermutung auf, daß *z* und *z* mit den gemeinsemitischen Wörtern für „Vater“ und „Mutter“ identisch sind. Der „Vater“ ist „der Große“, die „Mutter“ „die Große“. Auf die Frage, welche Bedeutung die primäre und welche die sekundäre ist, möchte ich mich hier nicht einlassen.

Zu beachten ist, daß im Soqotri „Vater“ und „Mutter“ durch andere Worte ausgedrückt werden. So heißt *bébe*, du. *bebéhi*, pl. *babdyhon* „Vater“ und *biôh*, du. *biôti*, pl. *mamhétén* „Mutter“.

Ob *bébe* mit *z* zusammenhängt oder auf andere Weise entstanden ist, möge hier unerörtert bleiben. Dagegen möchte ich *biôh* von *bébe* ableiten; dafür spricht der Plural *mamhétén* (wohl für *babhétén*), wobei freilich das Auftauchen der *m*-Laute an *z* erinnert.

Indessen lassen sich im Soqotri die beiden alten Worte für „Vater“ und „Mutter“, wenn auch zum Teil in veränderter Form noch nachweisen:

Für *z* findet sich im Soqotri *z* in der Bedeutung Vater, und zwar in poetischer Diktion: *if* (350, 9) mein Vater; *ifz* (350, 12, 19) dein Vater; *ifkî* (355, 2) unser (beider) Vater; *ifkin* (347, 9) ihr (pl.) Vater. Die Ansetzung der Suffixe deutet hier schon auf ältere Formen. Vgl. *'ifk* (m, 19, 12, 20, 10, 28, 9) dein Vater; f. *'ifz* (m, 21, 11).

Desgleichen kommt neben *biôh* in altertümlichen Formen noch *em* vor, und zwar wieder nur mit Suffixen. *'émhi* (349, 29, 350, 9) meine Mutter; *'émhas* (349, 27, 350, 8) deine Mutter; *amhótân* (241, 24 und m, 88, 20) ihre Mutter. Vgl. noch m, 7, 4, 19, 15, 20, 10, 22, 1.

Auch im Šhauri sind beide alten Worte erhalten, natürlich mit den von den Lautgesetzen geförderten Veränderungen.

Das Wort für Vater ist mir im Šhauri nur mit Suffixen bekannt, wobei freilich das *b* elidiert worden ist. Man sagt *'n* (*'ân*) = *أبي* (m, 43, 4, 128, 11, 146, 10) mein Vater; *'dik* (m, 19, 11, 20, 8) dein Vater; *'dik* (m, 103, 20); *âhum* = *أحم* (m, 45, 12, 15); *ihum* (m, 45, 20).

Ebenso findet sich im Šhauri *əmī* (III, 6, aff. etc.) meine Mutter; *əmīk* (III, 19, 12) deine Mutter; *əməs* (III, 135, 8) ihre Mutter; *əmetóhəm* (III, 88, 20) ihre Mütter.

Das Mehri hat *heyb* Vater und *ham* Mutter mit dem präfigierten *h*, beziehungsweise *k*, es bleiben also als Grundwurzel *zx* und *zx*.

Zu dieser Gruppe gehören auch meines Erachtens die Worte: mehri: *habū* Menschen, Leute,

sogotri: *'éfo* (*'éfo*) Leute, Familie, Eheleute; von meinem ersten Gewährsmann meistens *āfa* überliefert (I, 78, 2. m. 84, 13. 99, 14. 129, 11. n. 130, 27), auch *'āffo* (I, 104, 10. 116, 9, 11).

Šhauri: *'iyó* Leute, Menschen (III, 29. 5, 3. 37, 1. 109, 2. 11 etc.).

Besonders zu beachten sind die Paralleltexthe (Mehri-Šhauri-Sogotri), wo die drei Worte *habū* – *'éfo* – *'iyó* stets einander entsprechen.

Daß diese drei einander entsprechenden Worte auf *ab* (*zx*) Vater zurückgehen, scheint mir zweifellos. Im Mehri ist *h* präfigiert, im Sogotri ist *b* in *f* verwandelt worden, im Šhauri endlich ist das *b* wie in *zx* Vater ausgefallen. Die Bedeutung ist ursprünglich Eltern (daher auch Elternpaar), Elternhaus (Familie und Stamm) und dann Leute und Menschen überhaupt.

Ich fasse den Inhalt dieses Artikels in folgenden Thesen zusammen:

1. Im Sogotri und Šhauri bedeutet *ab* ‚magnus‘, *um*, *'ám*, *'om* ‚magna‘, wogegen im Mehri ‚magnus‘ durch *šoh* (*šeh*), ‚magna‘ durch *hanób* ausgedrückt wird.

2. Das Šhauri erweist sich hierin enger verwandt mit dem Sogotri, wie es ja auch durch den Gebrauch gewisser Zischlaute auf der Stufe des Sogotri und nicht des Mehri steht.

3. *'ab* und *'am* hängen mit den gemeinsemitischen Worten *zx* und *zx* ‚Vater‘ und ‚Mutter‘ zusammen, daher ‚der Große‘ und ‚die Große‘. Diese Worte werden denn auch als adjectiva von dem ältesten Bruder und Schwester gebraucht.

4. Im Mehri heißt *šeh* ‚magnus‘, hergenommen von dem ‚älteste Bruder‘, der nach dem Vater das Haupt der Familie ist; *hanób*

„magna“ hergeholt von der „ältesten Schwester“, welche die Mutter vertritt.

5. Im Soqotri lauten die Worte für „Vater“ und „Mutter“ *bēhē* und *bēh* (vgl. *mamhēten*); *bēh* ist somit von *bēhē* abzuleiten.

6. Daneben finden sich noch die ältern Formen *if* „Vater“ (für *zə*) und *em* „Mutter“ (stets mit Suffixen, die ja sonst ziemlich selten im Soqotri gebraucht werden).

7. Im Šhauri ist *em* „Mutter“ und *zə* „Vater“ erhalten, letzteres aber nur vor Suffixen mit Elision des *b*, *ē* mein „Vater“ etc.

8. Im Mehri sind in *haib* „Vater“, *hām* „Mutter“ noch *zə* und *em* erhalten.

9. In mehri *habā* = soqotri *ʿəfo* = šhauri *iyā* liegen Weiterbildungen von *zə* vor: Eltern (ʾɪzə), Ehepaar, Familie, Stamm, Volk, Leute.

II. *gaig* = ولد.

Im Mehri lautet das Wort für „Mann“ *gaig*, pl. *gayūg*. Davon wird als Deminutivum *gayēn* „Knabe, Jüngling“ und *gayenūt*, pl. *gayenūten* (*gayenōten*) „Mädchen“ gebildet (vgl. JAHN, s. v.). Alle Versuche, das Wort etymologisch zu erklären, sind bis jetzt gescheitert.

Ich selbst habe allerdings den richtigen Weg zur Lösung dieser Frage kurz angedeutet, indem ich¹ zur Stelle *be-gatsiōt* (*gēgāt*) *lāhum* „er, eine Gais gebar ihnen“ in Anm. 1 bemerkte: „Glosse: *te gīyeg, se gīgōt*; impf. *īgīyeg, tīgīyeg*. Damit hängt *gaig*, eigentlich ولد, zusammen.“²

Die kurze Glosse scheint übersehen worden zu sein, so daß man neue Versuche, das Wort zu erklären, unternommen hat. Ich halte es für überflüssig, auf diese Versuche einzugehen und sie zu widerlegen, aber für nötig, meine Erklärung etwas ausführlicher zu begründen.

Das entsprechende Wort im Soqotri mit allen Derivaten lautet: *ʿaig*, du. *ʿaigi*, pl. *ʿēyōg* (*ʿēyūg*) Mann.

¹ *Mehri- und Soqotri-Sprache*, III, S. 123, Z. 9. Vgl. auch daselbst 110, 47: *ayyēgen lū* (تلدن له) sie warfen ihm.

² Auch in den HANX'schen Mehri-Texten (Südarab. Exped. Bd. IX) 62, 77, 63, 6 22, 23 finden sich Verba dieser Wurzel im Sinne von „werfen, gebären“.

demin. 'éyeg, du. 'eyégi, pl. 'eyógshen

demin. 'aiyegshen, du. 'oiegéni, pl. 'oigigíshen

'ázeh, du. 'ázíti, pl. 'egehéten Frau¹

demin. 'éugoh, du. 'eugóti, pl. 'eughéten Mädchen

demin. 'eugenoh, du. 'eugenóti, pl. 'eugeníten Mädchen

Im Šhauri heißt das Wort *jaig*, du. *jaigi*, pl. *já'eg* und *jáge*. Das Mädchen heißt *gabgót*, wobei das *b*, wie öfters, für das wurzelhafte *y* eintritt.

Nun findet sich aber im Soqotri das Verbum *ry*, das ich in allen seinen Formen hiehersetzen will:

'áyeg, 'ayégoh ('ígoh), 'áyogk; impf. *yá'yeg* (*yi'áyeg*); inf. 'áyig; part. *má'yeg* gebären.

Passiv. 'aúwég, 'auwégoh; impf. *ye'aúwégen*; sub. *l(y)'eáúwég*; part. *má'ig*.

Als Belege mögen folgende Beispiele angeführt werden:

wa-lól 'áyeg tēy min 'érēhon we'ígoh mīser (344, 1) und wenn ein Mutterschaf wirft und ein Männchen gebärt.

tē'eh di-'áyeg ('ayégoh) kóbé (323, 1) ein Mutterschaf, das ein Böcklein wirft.

qenheiten di-kérhen 'áyeg (332, 1) Tierweibchen, die eben geworfen haben.

wa-mdikirihen 'ayégen (244, 2 ff. 270, 1) und sie warfen (gebaren) Männchen.

ke'éygoḥ tēy 'ulf wa-tēy gedóḥoh tē'áyeg ye'tábor 'es 'af l(y)'aig. karáme 'éygoḥ etc. (248, 1) wenn eine Kuh eine Kalbin geworfen hat und eine nahe am Gebären ist, beobachtet man sie bei der Geburt: wenn sie ein Männchen gebärt etc.

bugól 'éygoḥ w-nátēno (295, 1) wo sie gebär und weiße.

wa-'éygoḥ dāe kóbé (323, 1) und sie warf ihr Böcklein.

qehór šúra dē le-qēyhen di kērehen 'aúwag (248, 1) damit er gleiche dem Jungen, das eben geboren wurde.

¹ 'aieh ist aus 'aíit (Fem. von 'aig) hervorgegangen, wozu bei Hark *jaḡiit* (146, 1) und *joggiit* (134, 2) 'Mädchen' zu vergleichen ist.

Aus den angeführten Stellen geht mit voller Klarheit der enge etymologische Zusammenhang zwischen *ǧaij* (soqotri 'aiǧ) 'Mann' und 'ǧayeg (*ǧǧayeg*) hervor.

An Analogien für diese Tatsache fehlt es auch im Arabischen nicht, wo وَلَدَ, 'gebären' und وَلَدٌ, 'Kind, Jüngling und Mann' bedeutet.¹

Immerhin bleibt noch die Frage offen, wie die Wurzel ʾy oder ʾy zur Bedeutung 'gebären' kommt und wie diese Wurzel etymologisch mit den entsprechenden Wurzeln der andern semitischen Sprachen zusammenhängt. Darüber möchte ich eine Vermutung aussprechen. Im Arab. heißt حَاج 'krumm sein'. Auch die Derivata dieser Wurzel أَقْوَجَ, عَوْجًا, عَوْجٌ etc. haben dieselbe Bedeutung. Desgleichen wird für حَاج (mit غ) die Bedeutung 'krumm sein' angegeben. Im Hebr. heißt קָוַע Kuehen (wohl kreisförmig) in der Mischnasprache קָוַע וְקָוַע 'er zog (kreiste) einen Kreis'. Ich nehme für das mehrl. Verbum קָוַע und für das soqotri Verbum ʾy die Grundbedeutung 'sich krümmen' an. Daraus entwickelte sich der Sinn 'Geburtswehen bekommen, gebären'. Ähnlich ist wohl mit NÖLDKE das hebr. לָוַע 'Geburtswehen' von לוּוַע 'sich winden' abzuleiten und zuletzt darf auch auf deutsches *kreipen* (kreisen) im gleichen Sinne hingewiesen werden.²

Sehr lehrreich ist folgende Soqotri-Stelle:

karame 'boz 'ǧayeg wāl nitšāh igōdihēn idīs ba's w-išōfom me le-gāzir (است) *wu-se tākēnizen wa-lōt ba's ye'dmer tefāriys Mtryam min širigoh* (344, = ff.) wenn ein Mitterschaf gebären soll und es gebärt nicht (leicht), kommt sein Besitzer und setzt sich zum Hintern, während es sich drückt, und dann spricht der Besitzer: Öffne sie, Maria, ein Öffnen.

Das Wort 'ǧayeg ist demnach sicher *kreißt* (für gebären soll) zu übersetzen. Hier liegt also die ursprüngliche Bedeutung noch vor.

¹ Vgl. R. RHODOKANAKIS, *Glossar* s. v. وَلَدَ, wo auch DALMAN, *Paläst. Diss.* 10, Note 1 angeführt wird: وَلَدٌ nennen die Beduinen jeden Mann, der noch nicht Greis ist.

² Man leitet das Wort allerdings von *krämen* 'laut stöhnen, schreien' ab. Die Vorstellung von 'kreisender Bewegung' ist bei GRIMM ebenfalls belegt, aber als jüngere 'volksetymologische Umdeutung'.

Was nun *gaij* für eine Nominalbildung ist, ob *qatl*, *qatal* oder *qatil* (vgl. arab. وَلَدٌ, وَلِدٌ und وَلِيدٌ im gleichen Sinne), lasse ich hier unerörtert.

Auch hier mögen die Resultate der Untersuchung in Thesen zusammengefaßt werden:

1. Im Gemeinsemitischen heißt *ṣṣ* 'krumm sein, sich krümmen' (hebr. *ṣṣ*, arab. *عاج*, *أعوج* etc., äth. *ṣṣ*: DILLMANN, s. v.), in der Mischnasprache 'kreisen', 'einen Kreis machen'.

2. Daraus im Soqotri häufig, im Mehri und Šhauri vereinzelt, 'kreißen', 'gebären'.

3. Davon ist mehri *gaij*, šhauri *gaij* und soqotri *'aij*, sowie deren Derivata abzuleiten: das Hervorgekreißte, das Kind, der Mann.

Die Posaunen von Jericho

Von

Paul Haupt.

Es wird erzählt, daß der kleine Mozart, als er zum ersten Male am Wiener Hofe spielte und dabei vom Kaiser gefragt wurde, wen er für den größten Musiker hielte, antwortete: Den Trompeter von Jericho.¹ Die Trompeter oder Posaunenbläser von Jericho beruhen aber auf einem Mißverständnis.

In der (auf Grund ephraimitischer Quellen um 600 v. Chr. geschriebenen deuteronomischen) Erzählung von der Zerstörung Jerichos wird (Jos. 6, 20) berichtet, daß die Mauern dieser alten Festung infolge des Kriegsgeschreies und des Posaunenblasens der Israeliten zusammenstürzten. Daß Jericho einmal von Grund aus zerstört worden, ist sehr wahrscheinlich; ob die Mauern aber infolge des israelitischen Kriegsgeschreies und Posaunenblasens angefallen, ist eine andere Frage.

Im Frühjahr 1908 ist die Außenmauer von Jericho (im Norden auf eine Strecke von 239 m, im Süden auf 160 m, im Westen auf 5, 50) ausgegraben worden; siehe S. 20 von Nr. 39 der *Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft zu Berlin*. S. 22 wird daselbst bemerkt: Jericho mit seiner mächtigen Außenmauer mußte jener Zeit als unüberwindlich starke und durch Kriegsmittel uneinnehmbare Festung erscheinen. — Auch der Nordteil der Umwallung der Citadelle wurde vollständig ausgegraben und ein größeres Stück vom Westteile (S. 22). Die in den Trümmern gefundene prähistorische Vasengattung hat mit den späteren keinen Zusammenhang. Das

¹ Die Vulgata hat in Jos. 6 *buccina* und *tuba*.

erklärt sich am besten, wenn man annimmt, daß die Stadt einmal vollständig zerstört worden ist (S. 29; vgl. auch S. 41). Diese Katastrophe muß aber in vorhistorischer Zeit erfolgt sein.

Was hat die Zerstörung Jerichos herbeigeführt? Wie oben bemerkt, war die alte Festung für die damalige Zeit unüberwindlich. J. D. MICHAELIS sagt in den Anmerkungen zu seiner Übersetzung des Buches Josua (Göttingen 1774) S. 13: Auch der Providenz fehlet es gewiß nicht an Mitteln, ein solches Umfallen der Mauern ohne Wunderwerk zu Wege zu bringen; sie dürfte nur ein einziges Erdbeben kommen lassen, so wird sie bloß durch Hilfe der Natur ausrichten können, was geschehen soll, so gut wie zu unserer Zeit etwa ein im Pulvermagazin einschlagender Blitz Brosche in die Wälle legen würde.

Ich glaube, daß J. D. MICHAELIS hier die richtige Erklärung der Zerstörung der uneinnehmbaren Festung Jericho angedeutet hat, wenn das auch von DILMANN in seinem Kommentar über die Bücher Numeri, Deuteronomium und Josua (Leipzig 1886) S. 465 in Abrede gestellt wird. Die Verfasser der überlieferten Erzählung stellen den Fall Jerichos allerdings als ein Allmachtswunder Gottes dar, wie DILMANN sagt; aber das ist spätere volkstümliche Ausschmückung,¹ wie wir sie auch in der altkanaanitischen Sage von der Zerstörung Sodoms und Gomorrhas, die wahrscheinlich auch durch ein Erdbeben (*RE* 14, 581, 59)² hervorgerufen wurde,³ finden, oder in der

¹ Vgl. STEUBENAGEL, *Das Buch Josua* (Göttingen 1899) S. 151, unten.

² Beachte folgende Abkürzungen: HA = DELITZSCH und HAUPT, *Beiträge zur Assyriologie*. — E = Ephraimitische Quelle. — J = Jüdische Quelle. — JHUC = Johns Hopkins University Circulars. — KB = E. SCHRADERS *Kleinarchaische Bibliothek*. — MDOG = *Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft* (Berlin). — OLZ = *Orientalische Literaturzeitung* (Leipzig). — P = Priesterschrift. — SBOT = HAUPT, *The Sacred Books of the Old Testament*. — RE = *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*, dritte Auflage, herausgegeben von A. HAUCK. — ZA = *Zeitschrift für Assyriologie* (Stralßburg). — ZAT = *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*. — Judges, Kings, Ezekiel bezeichnen die kritischen Noten zum hebr. Text dieser Bücher in SBOT; die erste Ziffer dahinter bezeichnet die Seite, die zweite die Zeile. — Est. = HAUPT, *The Book of Esther* (Chicago 1908). — Nah. = HAUPT, *The Book of Nahum* (Baltimore 1907).

³ Zu dem Gen. 19, 24 erwähnten Schwefel und Feuer möchte ich darauf hinweisen, daß bei dem Erdbeben, das kürzlich am 23. April in Portugal stattfand,

Legende vom Turmbau zu Babel, die sich an den verfallenen uralten Stufenturm *E-temen-an-ki* (*MDOG* 7, 6) des Marduktempels *E-sag-ila* in Babylon, der schon in den Inschriften König Šabu's von Babylon (um 2000 v. Chr.) erwähnt wird, anlehnt. Dieser Turm von Babel war ein *skyscraper*, dessen Spitze in den Himmel reichte (*KB* 3, 2, S. 5).

DILLMAN'S Ansicht, daß der wirkliche Hergang der Zerstörung Jerichos sich nicht mehr ausmachen lasse, scheint mir nicht richtig. Es ist sehr wohl möglich, daß die Mauern Jerichos unter Lärm (hebr. *tôrâ'ah*) und Hörnerschall (hebr. *qôl šôphâr*) zusammengestürzt sind; aber der Lärm war nicht das Kriegsgeschrei der belagernden Israeliten, ebensowenig war der Hörnerschall durch das Blasen der Israeliten hervorgerufen worden. *Lärm und Hörnerschall* bezeichnet lediglich das bei Erdbeben vernehmbare unterirdische Krachen, Klirren, Rollen, Donnern und sollte deshalb durch *Getöse und Dröhnen* wiedergegeben werden. Erdbeben sind in Palästina nicht selten (*RE* 14, 586, 60). Auch *Ai* bezeichnet wohl eine durch ein Erdbeben zerstörte Stadt, ebenso *Nea* (Jos. 19, 13) und *Ava* (Jes. 37, 13) in Galiläa (*OLZ* 10, 238).¹

Plinius (2, 193) sagt, daß Erdbeben entweder vorher oder gleichzeitig von einem schrecklichen Getöse begleitet werden, das bald einem Murmeln, bald einem Brüllen ähnlich ist, auch dem Geschrei von Menschen oder Waffengeklirr. Das Umstürzen der Mauern wird dabei besonders hervorgehoben. Plinius sagt: *praecedit vero*

einige der breiteren Erdspalten, wie die *Kölnische Zeitung* am 27. April 1869 berichtete, sendendes Wasser, Rauch und schweflig riechenden Staub auswarfen. Vom Himmel her am Schluß von Gen. 19, 24 ist ein späterer Zusatz. Für das Feuer ist zu beachten, daß nach Gen. 14, 3. 10 die Gegend voll von Asphaltgruben war. Vgl. DIXON'S Aufsatz *Die Katastrophe von Sodom und Gomorrah im Lichte geologischer Forschung* in den *Mitteilungen der k. k. Geographischen Gesellschaft*, Wien 1897, S. 1—22.

¹ Auch der Untergang Dathans und Abrahams (nicht der sogenannten *Rote Koraba*) samt ihren Familien (Num. 16, 31) weist auf ein Erdbeben hin. Nach Matth. 27, 51 fand bei dem Tode Jesu ein Erdbeben statt. Als Paulus in Philippi im Gefängnisse war, kam ein großes Erdbeben (Act. 16, 26).

comitaturque terribilis sonus, alias murmuri similis, alias mugitibus aut clamori humano,¹ armorumque pulsantium fragori.

Ebenso heißt es Ex. 19, 16—19 bei der Beschreibung des Ausbruches des Sinaivulkans an der Nördostküste des Roten Meeres in Midian bei Elath, daß sich am Morgen Donnern² und Blitzen erhob, während eine gewaltige Wolke über dem Berge war und sehr lauter Hörnerschall³ sich vernehmen ließ (*E*). Der ganze Berg Sinai aber rauchte, und sein Rauch stieg auf wie der Rauch eines Schmelzofens (vgl. Gen. 15, 17) und der ganze Berg bebte heftig (*J*). Der Hörnerschall ward immer lauter. Das Volk glaubte, daß Gott auf diese Weise zu Moses redete (*E*). Aber (vgl. Ex. 20, 18—21) sie sahen nur die Blitze⁴ und das Rauchen des Berges, das von Donner (eigentlich *Stimmen*) und unterirdischem Getöse (*Hörnerschall*) begleitet war. Gott sahen sie nicht, sondern sie sprachen zu Moses: Rede du mit uns; laß Gott nicht mit uns reden, wir möchten sonst sterben. Das Volk blieb dem Berge fern, nur Moses näherte sich der Wolke (d. h. der aus dem Krater aufsteigenden dunklen Dampf Wolke)⁵ wo Gott war (*E*). Vgl. auch Ex. 24, 16—18 (*F*).

Das kann sich alles so zugetragen haben; dagegen ist die Erzählung (Ex. 24, 9—11) daß Moses und Aaron, Nadab und Abihu und 70 von den Vornehmen Israels hinaufstiegen und den Gott Israels sahen (*E*) spätere Ausschmückung. Joh. 1, 18 (vgl. 5, 37 und Deut. 4, 12) sagt mit Recht: *Niemand hat Gott je gesehen*. Schon die griechische Bibel hat den Text von Ex. 24, 9—11 dementsprechend geändert: *lxx* hat nur καὶ εἶδον τὸν τόπον ὃν ἵστάμεν ἡμεῖς τοῦ ἱερῶς . . . καὶ ὁμοιωσαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπαυσαν καὶ ἔμειν.

Wenn es Ex. 19, 13 (*J*) heißt, daß kein lebendes Wesen, weder Mensch noch Vieh, dem Berg zu nahe kommen soll, denn

¹ Dies entspricht dem hebr. *qôl šôphâr wə-šôph'āh*.

² Wörtlich *Stimmen* oder als Intensiveplural (*EDMG* 61, 269, 17) *eine laute Stimme*. Der Donner galt auch noch in späterer Zeit als Stimme Jahwes.

³ Nicht der Ton einer sehr starken Posaune, wie LUTHER übersetzt.

⁴ Eigentlich *Feuerschlag*; vgl. Gen. 15, 17.

⁵ Nicht dem Dunkel; vgl. *Kings* 103, 8.

sonst würde es sicherlich gesteinigt oder erschossen werden, so bedeutet das natürlich nicht, daß jedes Wesen, das dieses Gebot nicht achtet, zur Strafe gesteinigt oder mit einem Geschöß (Wurfspeiß oder Pfeil) getötet werden soll, obwohl wir diese Erklärung auch im Neuen Testamente (Hebr. 12, 20) finden, sondern lediglich, daß alle Menschen oder Tiere, die zu nahe an den Vulkan herangehen, sich der Gefahr aussetzen, von den aus dem Krater ausgeworfenen vulkanischen Bomben oder kleineren Steinen (*Lapilli*) getötet zu werden.¹ Das Steinigen bezieht sich auf die größeren Fetzen kochender Lava, die in der Luft infolge rascher Rotation zu kugeligen Massen erstarren; und das Erschossenwerden drohte von den umhergeschleuderten kleineren (hasel- bis wallnußgroßen) schlackigen Brocken (Bimssteinen).² Der Erzähler dachte dabei an Steine der Schleuder.

Daß *jardh* sonst vom Pfeilschuß gebraucht wird, und daß Richt. 20, 16; 1 S. 17, 49 *qalá* für *schleudern* gebraucht wird, beweist nichts dagegen; hier handelt es sich nicht um wohlgezielte Schlenderschüsse, sondern um nach allen Richtungen ausgeschleuderte Steine. Übrigens wird *jard* 2 Chr. 26, 15 sowohl von Pfeilen wie von großen Steinen gebraucht, die beide mit Wurfmaschinen³ (Ba 3, 171, A.*; 186, 29) abgeschossen wurden. Auch 2 S. 11, 24 handelt es sich um das Herabschleudern großer Steine von der Mauer auf (lies *'al* statt *'al*) die Stürmenden (vgl. V. 21). Das Part. Hophal

¹ Zu diesem *lapidum saxorumque nimbus* vgl. auch Jos. 10, 11. Hagelkörner sind im allgemeinen erbsen- oder höchstens hühnereigroß; man hat aber (z. B. in Steiermark) schon Hagelstücke beobachtet, die über 1 kg wogen.

² Diese werden im Arabischen *sind'a* genannt, d. h. Sinaisteine. Der Name *Sinai* bedeutet mit Sonnentrüchern bewachsen. Abulfeda sagt in seiner Geographie (S. 82 der Pariser Ausgabe) daß betreffs des Sinai die Ansichten auseinandergingen; der Name werde einem Berge in der Nähe von Elath beigelegt, aber auch einem Berge in Syrien; nach einigen bezeichne sind die Steine (*Lapilli*) des Berges, nach anderen: das auf ihm wachsende Strachwerk. Vgl. dazu meinen Aufsatz *Midian und Sinai* in ZDMG 63, Heft 3.

³ *Catapulta*, *ballista*, *tormentum*, *onager*. Im Griechischen heißt *λίθοβαλον* *steinigen*, aber *λίθοβολος* ist auch der Name der Wurfmachine.

(nicht Hiphil!) *ham-mōra'im*¹ bezeichnet *herabgeschleuderte Wurfsteine*; der Artikel ist nach *Kings* 133, 40; 291, 21 zu erklären. Auch *mōrēh*, Fröhregen (für *mauraju*) heißt eigentlich *was herabfällt*.

Der Ausbruch des Vesuv, bei dem Plinius im Jahre 79 ankam, zeigte sich ihm, der sich damals als Befehlshaber der kaiserlichen Flotte in Misenum befand, zuerst an durch eine Wolke von ungewöhnlicher Größe und Gestalt; sie glich einer Pinie, denn sie hatte gewissermaßen einen hohen Stamm, der sich oben verzweigte. Er erwähnt dann auch, daß, als er zu Schiff dem Vesuv zufuhr, Bimssteine und schwarze, verbrannte, durch die Hitze geborstene Steinmassen herabfielen. Bei Einbruch der Nacht leuchteten aus dem Vesuv an mehreren Stellen große Flammen hervor (vgl. Ex. 24, 17; 13, 22). Zum Schutz gegen die herabfallenden Steine legte man Kissen um den Kopf, die man mit Tüchern festband.

Die zweite Hälfte von Ex. 19, 13 ist eine irrige Glosse, die auf Jos. 6, 5 (vgl. V. 20) beruht (*uē-hajāh bimśōk bē-qārān hai-jōhēl . . . uē-'alē ha-'ām*). Ruess' Erklärung, daß das Volk erst auf den Berg steigen darf, wenn durch ein Zeichen mit dem Horn verkündet ist, daß Jahwe sich zurückgezogen, befriedigt ebensowenig wie die Paraphrase der LXX (ἐταρ αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους; ἡ δὲ οὐρα ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος).

Daß das unterirdische Dröhnen bei einem Vulkanausbruch oder einem Erdbeben im Hebräischen als *Hörnerschall* und *Lärm* (oder *Geschrei*) bezeichnet wird, kann nicht auffallen: *mugitus* bedeutet im Lateinischen nicht nur das Brüllen des Rindes, sondern auch den Klang der Tuba und das Dröhnen der Erde (*mugitus terrae*). Ebenso wird *fremitus* nicht nur von dem Dröhnen der Erde gebraucht, sondern auch von dem durch eine Volksmenge verursachten Geräusch sowie vom Löwengebrüll, Wolfsgeheul, Schnauben der Pferde, Summen der Bienen, Rauschen der Wogen und Waffengeklirr (vgl. *Nah.* 38, unten). *Sonitus* sagt man nicht nur vom Waffengeklirr und

¹ Das *i* statt *j* ist in dieser Nominalform richtig, aber nicht in der Verbalform *mai-jōrē*. Der ursprüngliche Text war wohl *mai-jōrē āhā-ham-nōrēn'hai*; נ, י, נ werden öfter verwechselt (*Est.* 9).

Trompetengeschmetter, sondern auch vom Prasseln der Flammen und Heulen des Sturmes (*sonitus procellae*; vgl. *tuba nimborum*).¹ Auch *strepitus* bezeichnet nicht nur Getöse, Rauschen, sondern auch den Klang der Kithara und der Flöte etc. Vergil sagt *rauco streperunt cornua cantu*. Wir sprechen von Trompetengeschmetter, Nachtigalgeschmetter, Schmettern des Donners;² rauschender Musik, Rauschen der Wogen,³ Waldesrauschen. Der Name des alten Holzblasinstrumentes *Bomhart* ist aus dem französischen *bombarde*, Donnerbüchse, entstanden, und dies geht auf das lat. *bombus* zurück, das vom Summen der Bienen, dem Ton der Hörner, Flöten, Pauken usw. gebraucht wird und jetzt als medizinischer Terminus *Ohrenrauschen* bedeutet. Auch im Assyrischen wird *rigmu* vom Summen der Fliegen gebraucht sowie von Waffengeklirr und Menschenstimmen, während das entsprechende hebr. *ra'm* (ursprünglich *ragm*)⁴ Donner bedeutet. In babylonischen Omentafeln wird erwähnt, daß der Donner, der als Gebrüll (*rigmu*) des Wettergottes (*Adad*) bezeichnet wird, mitunter klingt wie das Brüllen des Löwen oder eines Rindes

¹ Im Arabischen wird *na'afa* vom Heulen des Windes, dem Schrei einer Eule, dem Brüllen eines Ochsen und dem Schreien eines Beters gebraucht. Im Assyrischen sagt man: *ana illa kima liti bulgag*, zu seinem Gotte brüllt er wie eine Kuh. Das verwandte hebr. *nahay* bezeichnet in Nah. 2, 8 das Gurren der Tauben, während es im Syrischen (*nahag*) von Kamelen gebraucht wird. Zu Nah. 2, 8 (*Ihre Mägde schluchzen wie Tauben*; ZDMG 61. 282) vgl. arab. *nahh*, das sowohl das Gurren (*rag*) der Taube wie das Heulen der Klageweiber bezeichnet.

² Im Englischen sagt man sowohl *blare of trumpet* als auch *blare of thunder*.

³ Im Französischen sagt man *grondement de la mer* und *grondement du tonnerre*. Das Wort wird dann auch vom Brausen des Sturmes und dem Knurren eines Hundes gebraucht.

⁴ Vergl. assyr. *ragga*, böse = hebr. *ra'*; siehe ZA 9, 273, A. 3; KB 6, 280, unten; Kings 175, unten. Aram. *gähä*, lachen, ist aus *gähik* (ܓܝܚܝܟ) = ضحك entstanden. Für ضحك = ܡܠܚ (später ܡܠܚ) siehe Judges 59, 8; Ezechiel 61, 34; Nah. 32, Z. 6. An der oben zitierten Stelle in Kings habe ich bemerkt, daß assyr. *ladan*, dahinzusehen (von einem Pferde) ein Kompositum aus *id* + *adanu* ist, eigentlich nicht zurückgehalten sein. Auch im Deutschen sagt man ein Pferd *veranlassen* für es zurückhalten. Hroozn, *Babyl. Termina*, S. 58, bemerkt, daß *ladan* nicht wie galoppieren, sondern geradezu durchgehen bedeutet. Das stimmt sehr gut zu meiner Erklärung.

oder wie das Wiehern eines Rosses, das Schreien eines Esels, das Blöken eines Widders, das Knurren eines Hundes, das Grunzen eines Schweines, das Quietschen einer Ratte oder wie die Stimmen gewisser Vögel;¹ vgl. JOHANNES HUNGER, *Babylonische Tieromina nebst griechisch-römischen Parallelen* (Berlin 1909) S. 168.

Im Griechischen wird φθγγισθαι, das besonders *das Kriegsgeschrei erheben* bedeutet, von der αλπιγξ gebraucht, aber auch vom Wiehern des Pferdes und vom Donner; vgl. II. 21, 388: ἀμφὶ δὲ αλπιγξαι μέγας ὄρανός. Die LXX hat αλπιγξ für hebr. šôphâr in Jos. 6. Das Nomen αλπιγξ (lat. clangor)² wird von Blasinstrumenten gebraucht; doch sagt Pindar auch Ζεὺς ἑλαργξε βροντῶν. Vgl. auch κτύπος und βόμβος. Diod. Sic. 5, 7 braucht βρόμος (was mit lat. fremitus und *Bremse*, *Brummer* zusammenhängt) von dem Getöse bei vulkanischen Ausbrüchen. Er sagt, daß von den Vulkanen auf den Liparischen Inseln Strongyle und Hierä (zwischen Sizilien und Italien) eine große feurige Dampfwolke³ unter ungeheurem Getöse ausgestoßen werde (ἐκ τῶν χαρμῶτων ἐκπίπτει πνεύματος μέγεθος καὶ βρόμος ἑξαισίου). Die Vulkane dieser beiden Inseln sind noch jetzt tätig. Der Ausdruck βρόμος wird aber auch vom Ton der Flöte und vom Donner gebraucht; βροντῆ, Donner steht für βρομή.

Hieraus ergibt sich, daß Hörnerschall (*cornuum sonus*, hebr. qôl šôphâr) sehr wohl das bei Erdbeben und vulkanischen Ausbrüchen hörbare unterirdische Getöse (Donner, Rollen, Klirren, Krachen) bezeichnen kann. Die Übersetzung *Posaunenton* ist unberechtigt.

Der Schophar⁴ ist keine Posaune, sondern ein kleines Widderhorn, das im allgemeinen nur drei Töne hat; vgl. die Abbildungen auf S. 22 der illustrierten Schrift *Die Regenbogen-Bibel* (Leipzig 1906)

¹ Wir sprechen vom Rollen des Donners und nennen auch Harzer Kanarienvögel *Roller*. Vgl. oben die Bemerkungen über Schmetter.

² Clangor wird vom Schmettern der Trompeten gebraucht, auch vom Schnattern der Gänse und vom Piepsen der Sperlinge.

³ Hekas bedeutet auch *Gas* und *feurige Lohz*.

⁴ Für die Etymologie siehe *Kings* 198, 51.

und die Erläuterungen dazu auf S. 9, unten; auch die Übersetzungen des Buches Josua (S. 62, Z. 48) und der Psalmen (S. 222) in der Regenbogen-Bibel.

Ich möchte bei dieser Gelegenheit bemerken, daß es nicht richtig ist, den Anhang über die Musik der alten Hebräer in WELLHAUSENS Psalmenübersetzung als die von FR. JEREMIAS bearbeitete Einleitung zu den Psalmen zu bezeichnen, wie das A. JEREMIAS, *Das Alte Testament im Lichte des Alten Orients* (Leipzig 1906) S. 560, unten, tut. Mit WELLHAUSENS Einleitung zu den Psalmen (S. 162) hat FR. JEREMIAS nicht das Geringste zu tun gehabt. Auch der Anhang über die Musik der alten Hebräer (S. 217) rührt im wesentlichen von WELLHAUSEN her; FR. JEREMIAS hat aber die meisten Illustrationen mit den nötigen Erläuterungen dazu geliefert; auch ich habe eine Anzahl Zusätze gemacht (z. B. gerade den Abschnitt über den Schophar, S. 221, Z. 18 bis S. 222, Z. 8, und die Ausführungen über den Unterschied von *nāl* und *kinār*,¹ S. 223, Z. 5—8, nebst den Anmerkungen auf dieser Seite). Die Bemerkungen in der Schrift *Die Regenbogen-Bibel*, S. 8, zweiter Absatz, die FR. JEREMIAS' Verdienste hervorhebt, ist von ihm ohne mein Einverständnis an diese Stelle gesetzt worden. Sie wirkt dort irreführend; denn von den dort besprochenen Bildern sind nur sehr wenige von FR. JEREMIAS ausgewählt worden, und vor allem rühren die Erläuterungen dazu nicht von ihm her.

Zu diesem Verfahren weiß ich keine Parallele, aber zu der späteren Ausschmückung der Tatsache, daß die Mauern Jerichos unter Hörnerschall und Lärm (d. h. infolge eines von unterirdischem Getöse begleiteten Erdbobens) zusammenstürzten, haben wir ein Gegenstück in dem späteren Zusatze (über den Stillstand der Sonne) zu der deuteronomischen Erzählung (um 690 v. Chr.) von der Amoriterschlacht bei Gibeon.

¹ Vgl. Kings 117, 3 und FRANK DELATZSCHS *Kommentar über die Psalmen* (Leipzig 1894) S. 6, unten. *Nāl* ist die *Laute* und *kinār* die *Harfe*, nicht umgekehrt.

Der Zweizeiler (Jos. 10, 12, 13)

Sémš bē-Gib'on, dôm! wē-jaréh bē-'émq Aijalón!
Wai-jádum sémš wē-jaréh 'ad-iqqóm goi 'ôjébân

Halt' an, o Sonn', in Gibeon! und du, Mond, im Aijalontale!
 Da hielt die Sonn' und der Mond bis das Volk die Feinde gesiegt.

bedeutet ursprünglich nur: Möge die Sonne nicht untergehen, bis wir die Feinde besiegt haben! oder: Gott gebe es, daß wir die Feinde besiegen, ehe die Sonne untergeht; vgl. 1 Makk. 10, 50. Sargon erzählt in seinen Annalen (S. 43 von WINKLERS *Keilschrifttexte Sargons*) daß er (im Jahre 710) die babylonische Stadt *Dār Athara* eroberte *adī lā šalām šamši*, ehe die Sonne unterging. DILLMANN sagt sehr richtig, die Meinung des Liedwortes kann doch nur sein, daß Josua in der Hitze des Kampfes den Wunsch aussprach, der Tag möchte sich lang genug dehnen, um das Werk zu vollenden, und schon KROMER bemerkte zu der Stelle: Ähnlich bat Agamemnon, Zeus möge die Sonne nicht untergehen lassen, bevor er des Priamus Wohnung gestürzt habe (*Il.* 2, 413). Auf Geheiß der Athene ging die Sonne zugunsten des Odysseus später auf (*Odysz.* 23, 421) und ein andermal auf Anstiften der Hera zur Rettung der Griechen zeitiger unter (*Il.* 18, 239). Siehe dazu auch die Bemerkungen zu der Übersetzung des Buches Josua in der Regenbogen-Bibel, S. 72, Z. 7—19.

Der oben angeführte Zweizeiler (Jos. 10, 12, 13) ist aus dem *sefr*¹ *hai-jadár* zitiert, was LUTHER übersetzt *Buch des Frommen*. Statt *sefr hai-jadár* ist aber *sefr haš-šir* (שֵׁפֶר הַשִּׁיר תִּהְיֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה, 1 K 8, 53) Liederbuch (*Kitáb el-Aghânî*) zu lesen.² Das Jôd ist umzustellen wie in *Alima* (2 K 17, 30) statt *Ašma*, dem Götzen der arischen

¹ Zur Aussprache *sefr* (nicht *sefer*) siehe *Nah.* 29, unten.

² So hat J. D. MICHAELIS schon 1774 übersetzt; vgl. auch *JHUU.* Nr. 163 (Juni 1903) S. 54², unten, und *ZAT* 33, 121. Zu der *JHUU.* Nr. 163, S. 54² angezogenen Amosstelle möchte ich bemerken, daß *kā-Dawid* (Am. 8, 5) allerdings *Glossa* ist; statt *kālē-šir* ist aber *mišlē-šir* einzusetzen. Es ist zu lesen:

Hap-puršin 'al-pi han-nēl šateb-lāhū mišlē šir,

Die der Laute Saiten reißen und Liedersprüche dichten.

'Al-pi han-nēl heißt wörtlich *über dem Mund oder der Öffnung* (d. h. dem Schallloch) der Laute.

Kolonisten, die von Hamath in Galiläa nach Samaria verpflanzt wurden (OLZ 11, 237). *Ašma* entspricht dem persischen Dämon *Ašma*, den wir auch im ersten Teile des Namens *Ašmodi* (Tob. 3, 8) finden.

Der Imperativ *dām* heißt nicht *stehe still*, sondern *verweile*; er kommt nicht von einem Stamme *damam*, schweigen, sondern von *dām*, das dem arab. *dāma*, *jadāmu* entspricht. In Gen. 6, 8 erscheint das intransitive Imperfektum *jadām* mit partieller Assimilation (ZDMG 61, 194, 15) als *jadām*. Einen Stamm *damam*, schweigen, gibt es überhaupt nicht im Hebräischen; *damam* bedeutet stets wie im Assyrischen *klagen*, auch *murren*, *murmeln*, ursprünglich *mauzen*, *miauen* (vgl. äthiop. *demmat*, Katze).¹ Viele der gewöhnlich von *damam* abgeleiteten Formen kommen aber von *dām*, verweilen, warten, her.² Das uns durch MENDELSSOHN'S Oratorium vertraute *Sei stille dem Herrn* sollte heißen *Warte auf den Herrn!* oder *Harre des Herrn!*

¹ Lat. *magis* heißt eigentlich *mach* (wie eine Kuh). Das entsprechende griech. *μαγας* bedeutet *spinnen*, *weben*; vgl. dagegen unser *machen*, *muckern*. Auch *βοε* heißt eigentlich *Brüller* und hängt mit *βοας* zusammen.

² Ich komme darauf an einer anderen Stelle zurück, und einer meiner Schüler wird die Frage demnächst ausführlich in seiner Inauguraldissertation behandeln. Zu der Verwechslung von Stämmen *malin* *u* mit Stämmen *malin* *gemina* vgl. Est. 74 (zu 9, 24). Statt *wai-jiddām* (Jos. 10, 13) ist *wai-jādām* zu punktieren; der Artikel vor *himi* ist zu streichen, ebenso 'anād, hinter *wi-jareh*, was auf *wai-jo'-wad*, hinter *kai-jadā*, beruht. *Dām* ist poetisch, 'amad prosaisch. Vgl. § 4 meiner Abhandlung 'Some Assyrian Etymologies' in *The American Journal of Semitic Languages*, vol. 26, p. 4 (Chicago, Okt. 1909).

ש ל ק

Von

Immanuel Löw.

Belege.

שלק TBeza n 204₂₁ = jPes vii 34^a₃₈ — TUkz iii 689₂₁. שלק
jBer vi 10^a₄₈ = jPes ii 29^c₂₇ jTer x 47^b₁₈ jMaas iv 51^b_{1.5.5} Pes 74^a
Kerit 5^a שלק עם העצים (so lies mit Schitta und RG zu Kerit 7^b)
TToh ii 682₂₄.

שלק jBer vi 10^a_{27.41} = jPes ii 29^c₂₅ TTer ix 41₁₁ (nicht שלק)₁₂
Nazir 6₂ (lies שלק mit j und b, weil מהלך vorhergeht) TUkz ii
687₂₁ RŠ für שלק). ₂₂. 688₁. iii 689₇ (RŠ für שלק).

שלק Kerit 5^a.

שלק Mech 7^a₇ jMaas iv 51^a₃₉.

שלק Ukz 2₆ T ii 687₂₅ (Mech 7^a₇ eher שלק wie vorhergebund
לצל). שלק TKel Bk iv 573₃ Falsch שלק TMaas i : 81₂₃ LA ed.
Romm und Zuck. n. für שלק jMaas i 49^a₄₄.

שלק Maas 4₁ j iv 51^a₃₉ jSabb vii 10^b₅₃. שלק ויהי Kel 6₆ 8₆
TKel Bk iv 573₄ TEd iii 459₁₈ TPara xii 640₈₉.

שלק jSek vi 49^a₂₄ (dafür שלק jSot viii 22^c₁₇).

שלק Nazir 6₂ j vi 55^a₁₅ b 45<sup>b jNed vi 39^c₂₀ = jErub iii 20^d₂₇
jSek vi 49^a₂₄ = jSot viii 22^c₁₇ (so).</sup>

שלק Ned 6_{1.2} T iii 278₁₂ j vi 39^c_{20.22-25} TMen ix 526₉ Sifre i
142, 52^k Mech 7^a₇ TBeza ii 203₇ Pes 10₄ T iii 161₃₀ TMak iv
441₂₅ — jNaz vi 55^a₁₅.

שלק jBer vi 10^a₃₃ b 38^b Pes 2₆ j ii 29^c₁₆ b 39^a Ned 6₁
Zeb 10₁ Men 8₁ שלק jSabb i : 3^c₃₃ Aram. שלק Pes 34^a₁.

שלק TTer ix 41₁₁ TAz iv 167₂₈ Ukz 2₆ T ii 688₁₇.

שלק: R^S TUKz 1 687₈ für שנסך Pes 74^a. שלק: Ter 10₁₁
RJoſchuanan für נכנסים j x 47^b₃₈.

שלק Kel 12₁^a שלק Neg 11₈ (I.A. משלח?).

Pi שלק Maas 1₈. שלק ibid. (Davon שלק R^S und R^Sip.)

שלק TMaas r 1 81_{22, 23} j 1 49^a₂₁ שלק (T₂₂ irrig שלק, ed.

Romm: שלק). Spätmidraschische Entartung ist Pi. שלק: Tanch Waera
14 und שלק Tanch Bereschith 7.

Nomina. שלק Ber 6₈ b 38^b 39^a jŠvi vi 36^a₁ jGitt 1 42^c₂₉ (MS
51, 147 n) pl. Ter 10₁₉ שלק (שלק LA) TTer vi 38_{6, 7} j viii 45^d₂₈
x 47^c₈ Az 2₈ T iv 466₂₄ TMikw. v 657₂₁ jPes iv 51^a₄₇₋₄₈ (R. H
Sabb 115^a).

שלק TTer vi 38₇ j viii 45^d₂₉.

שלק TKel Bm ii 581₈.

שלק j (R^Sip., Tanchum, Bacher Tanchum 66 n. 2). שלקא
(R^S) gehört nicht hierher. ToBaf. Pes 39^b. Schitta zu Zeb. 90^b für
שלק bei ToBaf.

שלק ist auch aramäisch, doch ist jüd.-babylonisch auch שלק zu
belegen, s. ARUCH und JASTROW sv.: Gitt 68^b Ar., ed. ש, — שלקא
Pes 34^a, Ms M שלקא, ed. ש. שלק Ber. 35^b. Dazu kommt, ebenfalls
aus Babylon, wohl nicht erst unter Einfluß des arabischen سلق, da
s schon früher dort belegt: ארז שלק Az 38^b bei Gaon. Cassel 42^a
für ש der Edd. Pflanzennamen 121: unreife, gekochte Datteln. Doch
haben Natronaj Gaon (Ter. schel Rišon. n 8) und Hal. ged. 55_{24, 27, 29}
Hild. ש, 59; irrig: שלק.

Aramäisch: Targ 3 R 19₂₈ Jes 37₂₇. Syrisch: coxit, elixavit,
maceravit, assavit (PSm.) سلق, سلق, سلق, سلق, سلق
المطبوخ, المسلوق. Neusyrisch bei Maclean 1. =
alsyr. to boil slightly, to cook in water, 2. to be scalded (brühen)
or parboiled, 3. to scald a person.

¹ Hal. läßt das Olivenholz dämpfen, damit es später nicht Sprünge bekomme,
während die ToBefts als Zweck des Siedens die Entfernung der Bitterkeit aus dem
Holze angibt. Hal. x. St. in Ed. Romm nach R^S x. St. berichtigt. Löss: was pour
פסוק בארץ שלק שם ארץ שלק. Maim. bei GOLDMANN, *Ölbaum*, 18 n. 5, der Fett-
gehalt wird entfernt. שלק al hoc im Sinne von Saft, Feuchtigkeit gebraucht, um
dem Verharm des Mischnatextes gerecht zu werden.

Maas: 1₆ Bedeutung fraglich; scheint nach der T und dem j¹ nicht sieden zu bedeuten. Vgl. Komm. z. St.² und oben neusyrisch ܣܠܩ.

שולק קרא Ber 39^a. TUKz 1 687₆ (LA für שולק): שולק.

(דק בין שולק נחתה) jPes II 29^a₁₁₋₂₇ j 10^a₂₀₋₂₃ Ber 6₈ j vi 10^a₂₀₋₂₃.

כרוב (Ber 10₁₁) j x 47^b₁₈ (ברבא Ber 39^a).

(Ber 39^a ברת).

jBer vi 10^a₂₇ ראש לשוח.

Ter 10₁₁ כל השלקן עם הדודן (Ber 39^a סלק).

(Ber 39^a חמי).

jBer vi 10^b ארז.

Ber 38^b Beza 25^b jBer vi 10^a₁₀ jPes II 29^a₂₄ Tanch.

Bereš 7.

GOLDMANS, *Ölban* 50 Kel 5₅ 8₈ TEd II 459₁₂ TKel

Bk IV 573₄ TPara XII 640₂₂.

TMen IX 526₆: שכן הדוד השלק המבושל TUKz II 687₂₃ נדעז וחתם.

Vgl. שחא שלקא Az¹ 38^b.

TUKz II 688₁ חרובין.

RS TUKz II 687₂₇ (für שחאן חרובין) TUKz II 687₂₃ נדעז חרובין.

TUKz III 689₂₀ קד שלק.

Az 38^b Pflanz. 121! ארזי שלקי דארבא.

Fleisch: die Stellen über das פסח drüben unter בעל.

Eier. שלקן — טעלולא Uks 2₀ טעלולא T II 688₁₇ טעלולא.

TTer IX 41₁₂ j x 47^b₂₀.

jGII 1 43^a₂₆₋₂₉ jSvi vi 36^a_{2,3} אן שלקן כרוב — מי שלק של כרוב.

jTer x 47^b₂₃ כרוב.

Tanch. ארא 13.

Technologische Verwendung: תבוא שלקי TTof II 462₂₄.

Holz. שלק Kel 12₄ נדעז של דוד . . . ער שחלק.

TKel Bm II 581_{7,8} וירש וירש.

¹ TMaas 1 81₂₅ f. (ed. Romm שלק) lies שלק j 1 49^a₂₁ שלק T. Z. 26 lies שלק j Zeile 44.

² RI 81p. eine Erklärung: שחאן חרובין שלק, sonst anders erklärt. Az. בארשן חרובין שחאן חרובין שלק.

Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. XXIII. 84.

Stelle Bech 45* die gewöhnliche Bedeutung von פלז. Hier ist KAZNEISON (*Die normale und pathologische Anatomie des Talmud* 189) im Rechte, wenn er darauf aufmerksam macht, auch sonst habe man — wie z. B. GALEN — im Altertum die Knochen behufs anatomischer Studien nicht makrirt, sondern gekocht. Auch PREUSS schließt sich dieser einzig richtigen Auffassung KAZNEISONS an (*Die Medizin der Juden*, *Handb. d. Gesch. d. Med.* 1, 112).

Anzeigen.

B. ILO und H. STRUMM, *Maltesische Volkslieder*, im Urtext mit deutscher Übersetzung herausgegeben von — —. Leipzig, HIRSCHE 1909 (77 Seiten, 8^o).

„Unter den volkstümlichen Liederarten der Malteser ist keine so beliebt, wie die durch ihren schlichten Bau und ihre knappe Fassung stets angenehm empfundene Strophe von vier trochäischen Versen mit vier Hebungen und vier oder, bei Katalexe, drei Senkungen und mit Reim oder Assonanz zwischen dem zweiten und vierten Versende.“ Mit diesen Worten beginnt die Einleitung zu der Ausgabe solcher „teils mit aller Plötzlichkeit des Improvisierens, teils unter still beschaulichem Dichten auf die Welt gekommenen“ Liedchen, die Fräulein BERTHA ILO, durch langen Aufenthalt auf Malta heimisch geworden, dort aus dem Munde der Sänger und Sängerinnen genau aufgezeichnet und dann in Leipzig mit STRUMM durchgenommen hat. Wir erhalten hier 400 Lieder; ungefähr 100 haben sie als weniger passend weggelassen. Das Material, das uns STRUMM in seinen *Maltes. Studien*, S. 63 ff. gegeben hat, ist jetzt also sehr bereichert. Die Lieder bestehen bis auf einige wenige nur aus je einer vierzeiligen Strophe. Freilich mögen einige hier gesondert erscheinende Strophen in enger Verbindung mit anderen stehen oder gestanden haben, wie andererseits auch der Zusammenhang mehrerer Strophen nicht immer ursprünglich zu sein braucht.¹ Manche Lieder sind

¹ So dürfte Nr. 22 in STRUMMs *Studien* (S. 65) in drei gesonderte Liedchen zu zerlegen sein. Auf alle Fälle ist V. 9—12 von dem, was vorhergeht, zu trennen.

ganz oder wenigstens zum Teil bloße Varianten anderer. Der ursprüngliche Wortlaut mag sich bei der Übertragung von Mund zu Mund oft verändert haben, aber der Stil der Dichtungen ist dabei gewiß durchweg derselbe geblieben. Alle waren von Anfang an für den Gesang bestimmt. Der oft mißbrauchte Ausdruck 'Volkslied' trifft hier ganz zu. Die Verfasser gehören durchweg den unteren Volksklassen an, fühlen sich ganz im Gegensatz zu den 'Signori' und selbst den 'Leuten von La Valetta' (*il belt*). Mit der altarabischen Poesie ist keine Verbindung mehr. Zwar findet sich hier und da eine Ähnlichkeit mit den 'Arabis in *Stummes Tunis. Märchen und Gedichte* (S. 87 ff.), die ja auch meist vierzeilig sind, aber, abgesehen von dem Gemeinsamen, das der gleiche Ursprung der beiden Dialekte mit sich bringt, geht diese Ähnlichkeit doch nicht viel über das hinaus, was auch in der volkstümlichen, namentlich der erotischen, Poesie anderer Völker vorkommt. Ein wesentlicher Unterschied von den Erzeugnissen muhammedanischer Länder ist schon dadurch bedingt, daß in Malta auch die Frau aus dem Volke ganz selbständig und offen im Liede ihre Gefühle und Gedanken ausspricht. Ein großer, wenn nicht der größte Teil dieser Verse ist weiblichen Ursprungs. Freilich läßt sich das Geschlecht des Dichters nicht immer erkennen; da das Maltesische im Personalpronomen und im Verbum die 2. m. nicht mehr von der 2. f. unterscheidet, so ist nicht einmal immer klar, ob das geliebte oder verspottete oder sonst besungene Wesen ein männliches oder ein weibliches ist.

Ohne die Übersetzung, die in zweckmäßiger Weise jedem einzelnen Liede unmittelbar folgt, wäre auch solchen Arabisten, die sich mehrfach mit dem Maltesischen beschäftigt haben, wohl nicht allzuviel davon verständlich, wenigstens gewiß nicht beim ersten Lesen. Schon die vielen Assimilationen, Verschleifungen und Verstümmelungen der einzelnen Wörter, die bei der rein phonetischen Wiedergabe in der Schrift nicht aufgehoben werden, bilden ein starkes Hindernis. Dazu kommt der lautliche Zusammenfall vieler Nominal- und Verbalformen und der eigentümliche Gebrauch einiger Partikeln. Wie verschieden werden namentlich *li* (aus *الننى*, *الننى*) und *im*, *a* mit Neben-

formen (أَيْ شَى, أَيْشَى, أَيْشَى) verwendet! Mit mā (ma), dessen Mehrdeutigkeit schon im Altarabischen zuweilen unbequem ist, sind im Maltesischen noch drei andere Wörter lautgleich; ma ‚aber‘, wohl aus dem daneben in derselben Bedeutung vorkommenden émma أُمَّا verkürzt, nicht das italienische ma; ma aus مع ‚mit‘ und ma ‚Mama‘. STUMMES ‚Erläuterungen‘ hätten wohl etwas reichlicher sein können. Schon daß er im allgemeinen nichts wiederholt, was er in den ‚Erläuterungen‘ zu seinen Studien gesagt hat, erschwert das Verständnis, da die einzelnen Bemerkungen in diesen nur mit Mühe zu finden sind. Und die Lexika von FAIZOR und CARRARA hat gewiß nicht jeder Arabist zur Hand, der die Lieder kennen lernen will. Dazu lassen die Wörterbücher uns zuweilen im Stich¹ oder machen durch die etymologische Orthographie das Auffinden der hier phonetisch geschriebenen Wörter wenigstens mühselig.

Natürlich spielt das erotische Element in unseren Liedern die erste Rolle. Heiße Liebesklage fehlt nicht; doch brauchen wir diese wohl nicht immer ganz ernsthaft zu nehmen. Vielfach herrscht ein tändelnder oder ein neckischer Ton. Einige Lieder sind sogar recht ungalant. Daß der Sentimentalität eine starke naive Sinnlichkeit zu Grunde liegt, scheint mir oft erkennbar. Geradezu obszön ist, wenn ich mich nicht sehr täusche, Nr. 351, und auch 380 ist das vielleicht. Vermutlich war in den ausgeschiedenen Stücken noch mehr dergleichen. Die Lieder betreffen ganz verschiedene Lebenslagen. So nimmt der Mann ernst oder auch übermühtig auf lange Zeit oder auf immer Abschied; viele Malteser verdienen ja ihr Brot auf der See oder in den Häfen Nordafrikas. Die junge Frau klagt, daß sie es in der Ehe sauer hat oder gar an einen alten Mann verheiratet ist. Mancherlei Spott ertönt, namentlich auch über die Geistlichen. Daraus, wie aus gewissen frivol klingenden Äußerungen ist aber gewiß nicht zu schließen, daß der gemeine Malteser weniger gut katholisch sei. Gerade wo die Herrschaft der Kirche noch ganz ungebrochen ist,

¹ Beide lassen verschiedene italienische Wörter weg, die in STUMMES Texten, zum Teil sogar häufig, vorkommen, also gewiß volkstümlich sind; vermutlich aus Purismus.

darf ohne Gefahr auch über das Heilige einmal gescherzt und dürfen die menschlichen Schwächen der Priester verspottet werden.

Im folgenden gebe ich einige dieser Lieder im Text und mit der Übersetzung der Ausgabe sowie mit einer etymologisierenden Umschrift in arabischen Buchstaben. Diese liefert freilich ein an sich unerquickliches Gemisch alter und neuer Formen, gibt aber so dem des Dialektes ungewohnten Leser die bequemste Deutung.¹ Bei italienischen Wörtern ersetze ich *ev.* die dialektische oder doch von den Maltesern veränderte Form, soweit möglich, durch die der Schriftsprache. Die phonetische Transkription vereinfache ich in einigen Kleinigkeiten. In der Übersetzung bringe ich vereinzelt zur besseren Verdeutlichung unbedeutende Änderungen an.

nr. 374. *dak hanīni, kem ihōpnī!*

fēn biesnī, talā musmār.

qālūlī ōmmī; dak sin do?

'ett: millō'op tā tūfāl!

ذاك حنيني كم يحبنى

فمن يأسنى طلع بمسار

قالت لى امي ذاك ايشين هو

حدثت من اللعب متاع الأطفال

(Sie spricht) ,Wie lieb mich jener, mein Geliebter, hat! Wo er mich geküßt hat, ist ein Beulehen [wörtlich ,ein Nagel'] entstanden! Meine Mutter sagte zu mir: ,Was ist denn das?' Ich sagte: ,Das kommt vom Spielen der Kinder!'

339. *bieragūn, hanini, nħābbok,*

'as int zbeijah āgenjālī.

dāuk' ainēik donnōm qanzalla

għeni dōnnok tārrijālī!

حنيني فحبك rationell

على ايشى انت ضييع و geniale

ذالك قينيك * قنهم قوس الله

realit' هتني متاع giovine.

(Sie) Mit Recht liebe ich dich, mein Liebster, denn du bist hübsch und geistreich. Deine Augen sind wie ein Regenbogen.² Du bist wie ein Jüngling königlichen Stammes!

¹ Im übrigen darf ich wohl auf die sprachlichen Bemerkungen in meiner Anzeige von *STUDIA STUDIEN* (ZDMG 58, 903 ff.) verweisen.

² يعيد عاد in bekannter Weise aus *ev.* entstanden; eigentlich ,wiederholen'. S. ZDMG 58, 915 Anm.

³ Impt. von حن mit Suff.; sehr beliebt für ,wie', ,als ob'. Ich bemerke hierbei, daß *ح* und *ب* im Maltesischen als *d* erscheinen, nur daß *zawm* ,haben, halten' *ضم* ist.

⁴ Das althoidnische قوس قزح wurde von den Frömsten früh verpönt und durch قوس الله ersetzt, s. Liass 3, 398, 18.

172. <i>méla dúmiðka ta qálbi,</i>	إمّالا Domenica متاع قلبى
<i>gét in'eidlok lí sannislefer</i>	جيت نعيد لك الى صائر نساخر
<i>þén nohröð millpórt ilbárra,</i>	ايش حين نخرج من ¹ portoll لبرّا
<i>téið: kem háðni gávi kíafer!</i>	تعيد شى كم حببنى ² giovine كافر
<i>téið: kem háðni gávi kíafer!</i>	تعيد شى كم حببنى ³ giovine كافر
<i>ára slefer, má gallís! —</i>	أرا ساخر ما قال لى شى
<i>méla dúmiðka ta qálbi, —</i>	إمّالا Domenica متاع قلبى
<i>nítolbók má tilbílúís!</i>	نطلبك ما تبدلتى شى
<i>ára, swáðda sáttamílli,</i>	أرا ايش واحدة صاير تعمل لى
<i>qálp hazína, qálp ingráta!</i>	قلب حزينة قلب ⁴ ingrata
<i>wáralli jen tánt hábbéitek,</i>	ورا الى انا ⁵ tanto حبيتك
<i>sáthallinj — ábbóndanáta?</i>	صاير تخلينى ⁶ abbandonata
<i>méla dúmiðka ta qálbi, —</i>	إمّالا Domenica متاع قلبى
<i>lá táfínís dattormént!</i>	لا ⁷ تعطينى ذا tormentoll
<i>'ánn, dauntes kollá prezénti, —</i>	هينّا ⁸ ذا الناس كلها presenti
<i>jístáðisr⁹ álǵúramént!</i>	¹⁰ يستطع يصير giuramentoll

(Er) Also Herzensdomenica — ich bin gekommen, dir zu sagen, daß ich abreise. Wenn ich zum Hafen hinausfahre, so sage nicht: ‚Was für ein grausamer Bursche mich geliebt hat!‘¹

Sag nicht: ‚Was für ein grausamer Bursche mich geliebt hat! Seht [eigentlich ‚sieh‘], jetzt reist er ab und hat mir nichts gesagt!‘ — Also, Herzensdomenica — ich bitte dich: vertausche mich nicht mit einem andern!

¹ *hærra* ist unverkennlich adverbial aus *þér*.

² Das - unter einem Vokal bezeichnet deren Verschmelzung mit einem radikalen ع.

³ *það* ist fem.

⁴ Geben ist *gá*, *játt*, allein Ansehen nach aus *gáttu* (aber als *g*); mitgliederweise aber doch aus *gáttu*.

⁵ Man erwartete *di*, weil *nies* fem. ist.

⁶ *stættu* bekanntlich aus *stættu*.

⁷ *kem* gehört an *kíefer*. Daß *káfr* die Bedeutung ‚abscheulich, grausam‘ bekommen hat, ist bezeichnend.

(Sie) Sieh, was du mir antun willst, du schlechtes,¹ undankbares Herz! Nachdem ich dich so sehr geliebt habe, willst du mich verlassen hier zurücklassen?

(Er) Gut, — Herzensdomenica, — bereite mir nicht diese Qual; diese Leute sind hier alle anwesend — der Treuschwur kann geleistet werden.

199. *om talħutena, ħēn għija!*
ek tmatti, imatti alik.
tūħol sōru lābbatija
tā għā jēn nīħol āik.

أم متاع الخناثة جنة على
هكذا تموت لي تموت عليك
تدخل
متاع Jesu أنا ندخل² laico

(Er) Mutter der Gnade [Madonna] erbarme dich meiner! — Wenn du mir stirbst, so sterbe ich auch deinetwegen. Trittst du als Nonne in ein Kloster, so trete ich als Laienbruder ins Jesuiten-kloster!

179. *dima, qālbi kēm tuġāni!*
għo fija niptilli leuka!
shēn nitnēet, niħo wejā:
shēn nitkēllem, niħo mēnta.

أهيم قلبي كم³ تيجعني
جو فيما تبتت لي شوكه
أيش حين فتناهد ناخذ وجعه
أيش حين نتكلم ناخذ موته

(Er oder sie?) Ach, wie weh mir mein Herz tut! In seinem Innern sproßte mir ein Dorn empor! Wenn ich seufze, empfinde ich einen Schmerz; wenn ich spreche, erleide ich jedesmal den Tod.

201. *qālp ilħājar wiłmunānġi*
**ēm ħallēit il passi tēei.*

قلب الحجر والهمونانجي
ثم خليت⁴ passi متاعي

¹ *ħēn* ist das gewöhnliche Wort für schlecht.

² Entgegen dem, was ich ZDMG 58, 918 gesagt habe, möchte ich jetzt streuen in der Gleichsetzung von *jel*, *ek* 'wenn' mit *ek* 'so' beistimmen. Vasmatare und FALSONS Formen für *so*: *ħekk*, *ħekka*, *ħekka* usw. führen auf *ħekk* als Grundform. Das *ħ* konnte abfallen wie bei *ħa*, *ħ*; *i* aus *ħu* und *ħ* zerlegte sich in *je* wie bei *ħen*, *ħen* aus *ħi*. *So* als Bedingungspartikel hat ja auch das Deutsche.

³ Ich weiß nicht, ob man die seltsame Form *alik* durch Abfall des *al* Artikel angesehen / erklären darf.

⁴ Nicht etwa *iv*, trotz der kausativ scheinenden Bedeutung.

⁵ Vgl. aber ZDMG 58, 919.

phāl wignāna mōrt inficēn لَحَالٌ مِجْنُولُهُ امْرُتٌ تَقْفِشُهُ
lāmahbāp talqāp mīntī'ei للمَحْبُوبِ مَتَاعُ الْقَلْبِ مِنْ مَتَاعِي

(Sie) In die Felsen und Berge richtete ich meine Schritte und suchte,
 wie eine Wahnsinnige, den Geliebten meines Herzens.

216. *ēk baḥsiebek tithak bīja,* هَكَذَا بِحَسَابِكَ تَضْحَكُ بِي
gōija tī'ei tkān ingrāta! ingrata تكون مَتَاعِي gioja
jēua hāitī zgār nispičca أَلَا حَيْثِي spiccia? sicuro
blāgbar mēnta iūdisprāta! بِالْأَكْبَرِ مَوْتُهُ desperata

(Er) Wenn du vor hast, über mich zu lachen, so bist du undankbar,
 Perle! Ich endige dann mein Leben sicherlich mit der aller-
 verzweifeltsten Todesart!²

214. *lēil unār jipkū 'aiulija,* لَيْلٌ وَفِيَارٌ يَبْكُوا عَيْنِي
lēil unār ma ndūmā nistricḥ; لَيْلٌ وَفِيَارٌ مَا نَدُومُ دَنْسْتِرَاحْ
int ḥalleitni, hāt hattihor, — أَنْتَ حَقَّقْتَنِي أَحَدْتُ أَحَدَ آخِرِ
gēit fiasāq uštrānī tich! حَيْثُ فِي السُّوقِ وَاشْتَرَانِي شَيْخِ

(Sie) Nacht und Tag weinen meine Augen, beständig bin ich ruhelos,
 Nacht und Tag; du hast mich verlassen, hast irgendeine an-
 dere genommen, — ich kam auf den Markt, und ein alter
 Mann hat mich gekauft.

271. *mēta kōnt sebbā 'ant ōmmi,* مَتَى كُنْتُ شَايِدَ عِنْدَ امْتِي
kēm kont nūtro-ḥawījeḥ zbīch كَمَ كُنْتُ نَشْتَرَا حَوَائِمَ صَبَاحِ
isea sfāt marā mizzēnija: السَّاعَةَ صَفِيحَتِ مَرْءٍ مَتَزَوَّجَةٍ
wahda nirhan, lōhira mbīch! وَاحِدَةً نَرَهَنَ الْآخِرَى نَبِيحِ

¹ Ich halte es jetzt nicht mehr für nötig, das maltesische *unār* 'gehen' als eine Variation von *un* 'anziehen, sondern setzen es = *mar*, 'hin und hergehen'. Natürlich sind aber die *un* und *mar* ursprünglich identisch.

² *għor* gehört zu *iddiprāta*: vgl. oben S. 5 Anm. 7.

³ *istricḥ* ist nicht etwa direkt aus *istricḥ* entstanden; *te* repräsentiert auch hier *ā*, das in *istricḥ* (Pöhl *istricḥ* = *استريحان*) durch den Gutturāl erhalten wird, s. VAMMERS 77; FAISON 1, 402.

⁴ Das *z* von *hāt* = *أحد* verdoppelt sich regelmäßig in der Verbindung *hāt-ḥor*, *hattihor*.

(Sie) Da ich noch als junges Mädchen bei meiner Mutter lebte, — wie viel schöne Sachen kaufte ich mir da! Jetzt bin ich eine verheiratete Frau geworden und verpfände das eine Stück und verkaufe das andere!

223. *fēin kan 'āqlit fēin km rāija* فین کان مقلى فین کان رای
fēin ġibāni kápriczija? فین جابونی کاپریچی
ġibāni ġo bāltzonetta جابونی جو بالزونیتا
māġfald ġo lābbatija? مقفوله جو لآبباتیجا

Wo war meine Vernunft? Wo war meine Einsicht?¹ Wohin haben mich meine Launen gebracht? Nach Balzonetta haben sie mich gebracht, eingeschlossen ins Kloster!

300. *zēuġāni lilwāhda kīha:* زوڡونی² للواحدة شېخه
dōta tāuni qāt'a silla! اظونی قطعه³ سیله
shēn eraġqt biē nīkol fēina, ایش حسین⁴ اصقت بایش ناکل فینها
mā raitla lābda sinna. ما رایت لها⁵ لآبدا سنه

(Er) Sie verheirateten mich an eine alte Frau; als Hochzeitsgabe erhielt ich ein Bündel Kleo! Als ich hinkam und bei ihr essen wollte, sah ich auch nicht einen Zahn bei ihr!

299. *int sabāha fēq sabāha,* انت صبحه⁶ فوق صبحه
māndek lebda mankament. ما مندک لآبدا مانکامنتو
mā, imnīehrek daġsein 'āli, اما⁷ منآخیرک⁸ دآغسین شی علی
pħd prud ta bāstimēt. بحال⁹ پړدا¹⁰ متاع

¹ Die Ausgabe hat 'Sehen', aber rei hat so ziemlich die ganze Bedeutung von زای; s. Falzons 1, 358, der es a. n. durch *seuu, ġidliu* (judgment) erklärt.

² Das zweite *l* ist nicht etwa der Artikel, sondern gehört zur Präposition; *il*, in offener Silbe *il*, steht oft für das einfache *li*.

³ S. Doer x v. Das ital. *silla*, womit Falzons das maltesische Wort erklärt, ist wohl dem Arabischen entlehnt. Bei Doer habe ich es nicht gefunden.

⁴ S. ZDMG 58, 919.

⁵ *آبدا* steht schon im Altarabischen überwiegend mit der Negation und gewinnt so auch allein die Negativbedeutung 'nie'; sfr. *jamais* und zahlreiche weitere Analogien in den verschiedensten Sprachen. Die Adverbialform *ebda* mit oder ohne die Präposition *i* wird dann im Maltesischen in der Bedeutung 'gar nicht, gar kein' gebraucht.

⁶ Die Pluralform ist im Maltesischen zum Sg. masc. geworden.

⁷ Zu *daġs* s. Stumpp, *Studien* 90, 11.

- (Er) Du bist überaus schön und hast durchaus keinen Fehler. Aber deine Nase geht etwas in die Höhe wie der Schnabel eines Schiffes.

280. *nárrak¹ márrqa! kém int ker²a!* أنراك مغرقة كم أنت كرمها
állaiháves nóhlom bík! الله يحارس لحلم بك
ílkulár wilpinzel³ fidi — pinzello و colore في يدى
fyieh ílkántru nippingik! في قاع pingiz cantaro

- (Er) Ich möchte, du wärest ertrunken! Wie häßlich du bist! Gott verhüte, daß ich von dir träume! ich habe die Farbe und den Pinsel in meiner Hand, — auf den Boden des Nachtopfes will ich dich malen!

303. *nárrak márraq! kém int íkrah!* أنراك مغرق كم أنت اكروه
šfórma kíenet lí formátek! ايشى forma كانت اللي formatek
kém í kíenet béla ómmok كم هي كانت بلها اممك
fillenbíja meam vgátek! في اللنبية منه affoga

- (Sie) Sahе ich dich doch ertrunken! Wie häßlich du bist! Was für eine Form ist es gewesen, die dich geformt hat? Wie töricht war deine Mutter! Im Zuber hätte sie dich ersäufen sollen!

77. *qálbi hábbet kántistábbli;* قلبى حببت كانت استابللى
kém kellá tízróp dílári! كم كان لها تشرب دلارى
flátijá jorqót fissákra, فى العشية يرقد فى السكره
fil'odú iqám bílbári! فى الغدو يقوم لبارى

- (Sie) Mein Herz hat sich in einen Polizisten verliebt; wie viel Schmerzen mußte es trinken! Abends legt er sich betrunken nieder, am Morgen wacht er mit schlechter Laune auf.

¹ *nárra* oder *narrá*, wofür ich auch keine andere Erklärung weiß als die Ableitung von أنى, bedeutet ich möchte, wünschte. Ich sehe heißt, wie man erwarten soll, ward.

² = كرمها; muss, ist íkrah = اكروه. So im Folgenden *beša* بلشيك, fern zu *šleš* أشله.

³ Sizilianisch *pinzella*.

⁴ Wohl eine Nebenform von أنيمى mit angewachsenem Artikel wie in *šif'a* 'Natter, laien 'Nadel' usw.

⁵ منه ist vielleicht ein Berühren, hier also etwa 'auf einmal'.

72. *mástruddiża buket ġilju,* maestro d'ascia bouquet¹ gilgio
ħáijata buket iliedri. خياطه bouquet¹ الورد
triċ inġidlek skarpán kġnu? تريد شي نعيدلك² ايشي هو
kárkura tħabbát malárt! تركورة تحبب مع الارض³

Ein Tischler ist ein Lilienstrauß, die Schneiderin der Rosenstrauß.
 Willst du, daß ich dir sage, was ein Schuster ist? Ein Pantoffel, der auf der Erde herumklappert!⁴

80. *wára min iġġennan mohbi?* ورا مين تتجنن مئى
wára pátri ta luntajata! Annunziata⁵ ورا متاع padre
à filiċu 'álloffitsju, هو قى العدو على offici⁶
fláskja 'ant inuamrata فى العشية عند⁷ inamorata⁸

(Sie) Für wen⁹ ist mein Gehirn erregt? Für einen⁹ Annunziatenpater. Am Morgen liest er im Brevier, am Abend weilt er bei der Liebsten!

367. *jġena jħólma ħlánt dalléit:* أنا ايشي حلمه حلمت ذا الليل
li liqóf 'andá tarbiċa! الى الاسقف عنده تربيته
illipad 'améla ħrleġi, الليسه عملها خرقاى
uilljirjal 'amél jiaqija. من fascia عمل ferrajuololi¹⁰

Was für einen Traum ich gestern Nacht geträumt habe! Der Bischof hatte ein Kind! Aus dem Gewando fertigte er Windeln, aus dem Mantel fertigte er Wickelbänder!

365. *ndri inġer¹¹ santá teréza.* مريت نقر¹² Teresa santa
stáuba táni-lkónfessúr? ايشي تؤيد اعطانى confessorelli¹³

¹ Wie das französische Wort nach Malta gekommen ist, kann ich nicht sagen.

² Diese Ableitung von *scarpa* finde ich weder im Italienischen, noch im sizilianischen Lexikon.

³ *FAZOG* s. v. *Wohet?*

⁴ Man darf vielleicht annehmen, daß der Vers oben von der Schneiderin herrührt, die den Tischler liebt, den Schuster aber nicht haben will.

⁵ so ist der Artikel. Im Maltesischen ist das Verbum *namra* mit *namrdi*, *sent*, *namrdus* aus *namara* usw.

⁶ Wörtlich 'hinter wem' und 'hinter einem'.

⁷ Sg. *ħurqa* خرقه; der Pl. so gebildet, als ob die Endung *قى* wäre.

⁸ Aus *نقر*, aber natürlich *نقر* geworden.

tâni li nikôl u nišrop

uniššala ma ġuvinatôr.¹

اعطاني الى ناكل وتشرب

وqiaventu مع scialat.

(Sie) Ich ging zu beichten nach dem Theresienkloster. Welche Buße legte mir der Beichtiger auf? Er verordnete mir, ich sollte essen und trinken und mich mit jungen Leuten vergnügen!

Zum Schluß gehe ich noch einen Vers, dessen letzte Zeile so ziemlich für alle diese Dichter und Dichterinnen gelten wird. Was sie sind, sind sie durch sich selbst. Um die Erziehung der Malteser durch die Volksschule hat sich die englische Regierung wenig oder gar nicht bekümmert; darauf habe ich schon ZDMG 58, 920 hingewiesen.

399. ġit ma nēiē, ulañqas dēni; خييد ما نعييد شي والآنقى دنى

nāmel pāēi mā kulhāt, نعمل مع كل احد

dāk li nāf, nāfā mim-mōhhi; ذاك الى تعرف نعرفه من محي

‘ās liškōla² mā mort qāt. على ايشي schoola ما مورت قات

Gutes sage ich nicht, aber auch nichts Schlechtes; ich will Frieden mit jedermann halten. Das, was ich weiß, weiß ich aus meinem eigenen Gehirn, denn in die Schule bin ich nie gegangen.

Ich hätte gerne noch mehr von diesen niemals hochpoetischen, aber durchweg aus frischem Geist entsprungenen Liedchen gegeben, doch fürchte ich, darin schon ein wenig zu viel getan zu haben. Hoffentlich veranlassen aber meine Proben diesen und jenen Leser, sich die ganze Sammlung näher anzusehen, die durchaus nicht bloß für Sprachkunde Bedeutung hat. Der Sammlerin und ihrem Beistand noch einmal ausdrücklich Dank!

Straßburg i. E.

TH. NÖLDEKE.

¹ Dies Abstrakt mit dem seltamen *e* daran dient als Pl. von *ġuvin* (giovine). So vertritt im Altarabischen das Abstrakt شَبَاب oft den Pl. von شَاب. Im maltesischen Pl. *ħiep* von *ħep* ist aber nicht mehr zu erkennen, daß die Grundform شَبَاب, nicht شَبَاب war.

² *Anqas* oder mit Artikel *lanqas* ist so viel wie unser negatives „noch“.

³ *I* ist der Artikel.

Altarabische Dijamben von R. GEYER. RUDOLF HAUPT Verlag, Leipzig und New-York 1908. VIII, 112, 7-8 SS. M. 18.—.

Als W. AHLWARDT die *Diwān*e des 'Aggāg und des Ru'ba herausgab, war es ihm entgangen, daß außer den von ihm benutzten Berliner und Kairener Hdss. noch zwei sehr wichtige Textquellen existierten, für 'Aggāg die von D. H. MÜLLER zu Stambal in der Bibliothek Nuri-'Otmānlije entdeckte, in seinem Reiseberichte (Wien 1878, S. 41 ff.) beschriebene und von BITTNER in seiner Ausgabe des ersten Gedichtes (Wien 1896) benutzte Hds., für Ru'ba Spittas Kopie der von AHLWARDT schon erwähnten Kairener Hds. Adab 519, über die NOLDEKE *ZDMG* XL 313 in Erwartung einer von A. MÜLLER geplanten Edition nur kurz berichtet hatte. Da aus diesen beiden Quellen der von AHLWARDT gebotene Stoff sich erheblich vermehren ließ, entschloß sich GEYER, seine 'A'studien eine Weile zu unterbrechen und uns zunächst einmal das Material zum Studium des Ragaz bis auf die Fragmente, die in seinen Beiträgen zur Kenntnis altarabischer Dichter in dieser Zeitschrift nachfolgen sollen, vollständig vorzulegen. An die 14 Gedichte des 'Aggāg und des Ru'ba aus den genannten beiden Quellen, von denen bisher nur einige Fragmente bei AHLWARDT bekannt waren, schließt er noch 10 Stücke Du'rūmmas, nach den Hdss. der großen Rezension des *Diwān*s zu Laiden und Kairo, 20 Urgūzen des Ġarir nach den Hdss. zu Kairo und Petersburg und 9 Stücke des Šammāh und seiner Genossen aus der Kairener Hds. seines *Diwān*s. Inhaltlich sind die letzten Stücke unzweifelhaft die wertvollsten. Sie zeigen uns das Ragaz noch in natürlicher Anwendung in zwanglosen Improvisationen. Hier herrscht noch nicht der mit Naqādir überladene Stil der späteren Urgūza, die die alte Qasida nachahmt und bis zur Geschmacklosigkeit übertrumpft.

Seiner Ausgabe der Gedichttexte hat GEYER auch die Kommentare beigegeben, die er in seinen Hdss. fand, obwohl sie meist recht unvollkommen sind und von keinem der alten Philologen herzurühren scheinen. Die Glossen zu 'Aggāg sind anonym und bieten nur einzelne, nicht immer zuverlässige Worterklärungen. Etwas wertvoller

ist der Kommentar zu Ru'ba, dessen eine schon von ABLWARDT erwähnte Kairener Hds. einst im Besitze des Lexikographen Firuzabadi war. In dem Kommentar der anderen ist mehrfach als Verfasser (oder als Quelle) ein Abū Sa'id genannt, den THORNBCKE in einer Notiz bei SEITZES Abschrift mit al-Sakkari oder al-Sirafi glaubte identifizieren zu können. Das ist nun allerdings, wie GEYER S. 43 mit Recht bemerkt, ebenso unsicher wie die Annahme, daß Abū Sa'id wirklich der Verfasser sei. Vielleicht ist dies ein ziemlich später Gelehrter, wenn der Text des Kommentars zu Ru'ba 12, 67, 68 (S. 103) nicht interpoliert ist. Hier heißt es: (؟) قَالَ أَبُو سَعِيدٍ عَنْ ابْنِ الْمُكْتَرَمِ صَبَّحَ. Es folgt eine Erklärung des Wortes صَبَّحَ, die fast genau zu der des Lisān al-'Arab 15, 242, 17 stimmt. Dessen Verfasser aber heißt bekanntlich Ibn-Mukarram und dieser Name darf vielleicht für ابْنِ الْمُكْتَرَمِ, dessen Lesung G. selbst bezweifelt, eingesetzt werden. Der Kommentar zu Durruhma ist von Abu'l-Faḥ al-Ḥusain b. 'Alī b. abī Maḡūr al-'Ā'idi verfaßt, über dessen Zeitalter uns leider keines der bisher zugänglichen biographischen Werke unterrichtet. Erheblich besser ist der Kommentar der Petersburger Ġarībids., der auf Muḥammed b. al-'Abbas al-Jazādi zurückgeht. Für die Gedichte des Šammāh und seiner Genossen gibt es außer einer Erläuterung der Nr. 51 in Gawāliqis Kommentar zu Ibn Qutaibas Adab al-Katib überhaupt keine Originalerklärung, die wir gerade hier besonders schmerzlich vermissen. Obwohl wir aus den Kommentaren nicht gerade viel lernen, was wir nicht schon aus den Nationallexicis wüßten, hat GEYER doch unsern Dank verdient, daß er uns auch diese Glossen vorgelegt hat. Da nun einmal der wissenschaftliche Wert dieser Gedichte für uns in erster Linie auf ihrer sprachlichen Form beruht, so müssen wir für jede wenn auch noch so unvollkommene Hilfe für das recht schwierige Verständnis dankbar sein.

Außer der handschriftlichen Überlieferung hat GEYER auch im weitesten Umfang alle Zeugnisse aus der grammatischen, lexikalischen und der Adabliteratur für diese Gedichte gesammelt. Seine staunenswerte Belesenheit auf diesem Gebiet ist ja schon aus seinen früheren Arbeiten bekannt. So dürfte er auch hier ziemlich alle in Betracht kommenden Texte bis herab auf Tabaris Tafsir und

den neuen Druck von Qalīs Amālī ausgebeutet haben. Wer nicht ex professo Rağazverse gesammelt hat, wird seinen Zitaten nur wenig hinzufügen können. Ich wußte nur die folgenden Stellen zu nennen, die ich gelegentlich aus anderen Gründen notiert habe: 'Ağğag 1, v. 26, 27, 29 werden bei Ibn Qotaiba šif'r 377, 4, 5 dem Ru'ba zugeschrieben, sein Vater al-'Ağğag soll ihm darauf als Verbesserung die Verse 41, 42, 45 vorgeschlagen haben, und infolgedessen sei die ganze Urğūza nun ihm zugeschrieben worden. Ġarīr Nr. 27, 1 u. 3 zitiert Ibn Rašiq 'Um̄da (Tunis 1866) 29, 17, v. 29, 30 eb. 29, 19., Ġarīr 34, 12, 14 Schol. Hudh. 131, 1 Ġarīr 38, 1, 2 LA n 212 m, Eb. 44, 1, 2 Tabarī Tafsīr 1 142, 15.

Das größte Verdienst aber um das Verständnis der Gedichte hat sich Geyx durch deren vollständige Vokalisation erworben, die ja an sich schon eine Art Kommentar darstellt. Wenn nun bereits die alten Nahwījān über den Sinn gar manches Qašīdenverses verschiedener Meinung waren, so darf man sich natürlich nicht wundern, wenn man auch in diesen Arāğiz der vom Herausgeber mit seiner Vokalisation vorgeschlagenen Auffassung nicht überall beitreten kann. Einige, namentlich für Grammatik und Lexikon interessante Stellen sollen im folgenden möglichst kurz erörtert werden. Auf den Kommentar, der sich an der Hand der Nationallexika meist leicht kontrollieren läßt, gehen wir dabei nur ausnahmsweise ein.

1, 14 Kommt. I. الناجي s. LA 8, 115, 12, b. Sida Muḥaṣṣaṣ vii 163, 3; aus beiden Stellen ergibt sich zugleich, daß الركتين der Hds. aus الذنب entstellt ist, nicht aus الركتين, wie G. vermutet, und das den überlieferten Zügen ja in der Tat näher steht; denn es handelt sich um eine Rāda des Schwanzes. 5, 22 dürfte البطحان voranziehen sein als Inf. eines in den Lexx. allerdings noch nicht belegten III. Stammes zu شطن „entfernt sein“. 8, 55 l. البني als innerer Plural nach dem Schema فَعُول (m. Grundr. I § 68 b, 3.) von سَنَة wie Ru'ba in demselben Gedicht البني v. 21 und البني v. 76 (s. z. l.) von بُرَة und قَلَة bildet; der Kommentar zu v. 21, 55 faßt diese Formen seltsamerweise als lautliche Umbildungen der äußeren pl. سَيْنين und بُرِين. 9, 2. und 4 l. رَبا als Franenname, wie nament-

lich v. 4 deutlich zeigt, wo حَبَّ رَيًّا zu lesen ist; es ist wohl verkürzt aus أَرَيًّا v. 23, das GEYER richtig als Dominativ von أَرَى erklärt. 9, 27 l. تُرِيكَ „sie zeigt dir“, wie LA, TA قَامَتْ تُرَايِكَ bei تُرِيكَ „sie stolziert“ hätte جَسْبًا keine Beziehung. S. 82 pu ist بِالصَّنَابِيبِ als Pl. von صَنِيفَةٌ „Band, Borte“ (s. Dozy) zu fassen. 9, 131 l. $\text{نُورًا بِهِ وَأَقْصَرًا}$ „Häuser und Schlösser“; letzteres ist ein bisher noch nicht belegter Pl. *paucitatis* wie أَثْمَرًا v. 115, dessen Richtigkeit nicht angezweifelt zu werden braucht; die Verwendung von Neologismen ist ja eben eine charakteristische Eigentümlichkeit dieser Poesie. 12, 11 ist für das sonst nicht belegte خَنَاقَ das im Kommentar von Cb gebotene خَنَوَة (s. z. B. *Qufami* 15, 8, *Farazdaq* 628, 3) einzusetzen; das ist im Texte, offenbar durch Verwechslung mit dem bekannteren جَنَاقَة *Henna lausonia* zu خَنَاقَ verderbt. 12, 55 الْغَضَبُ : der Zorn macht den milden Mann leichtfertig, raubt ihm die Überlegung. 12, 59 l. mit Ibn Barri bei LA شَطِيبَ 12, 129 lies لَمْ تُنْعَى (Cb تَجَى): Sie brachte nicht lebend zur Welt, was er (der Eselhengst) ihr anvertraut hatte, weil sie infolge des wilden Rennens abortierte, wie der Kommentar erklärt. 13, 7 $\text{إِذَا بَعَامَاتٍ تَرَاهَا دَعْمًا}$: „Wenn Du die Stützen die Kuppel des Islams stützen siehst“ دَعْمًا des Reimes wegen, wie der Kommt. erklärt, für دَعْمَتٍ 19, 20. Ein خَبَاءٌ , das „seine Umgegend“ (مَا حَوْلَهُ) bedeuten soll, kann auf die Autorität des Kommt. hin nicht angenommen werden, da die Lexx. das vollkommen passende خَيَاءٌ „sein Regenwuchs“ dafür bieten; am Ende ist مَا حَوْلَهُ nur aus مَطَرٍ حَوْلَهُ oder etwas Ähnlichem entstellt. 19, 56 l. وَكُنْشَرٌ mit R.: „als ob er in einem weißen Gewande steckte, das bald zusammengefoldet, bald ausgebreitet wird“. 34, 30. Das seltsame أُمَّاءُ „seine Mutter“, für das man des Metrums wegen zwar das regelrechte أُمَّةٌ leicht einsetzen könnte, ist als wirklich überliefert durch die Kairener und die Petersburger Hds. bezeugt; in der letzteren faßt es der Glossator irrtümlich als den Dual. Es ist den von Nöldeke, Beitr. z. sem. Sprachw., S. 59 ff. besprochenen Ausgleichen zwischen أُمٌّ und أَبٌ anzureihen.

Auf eine Übersetzung der Gedichte hat GEYER verzichtet. Sehr dankenswert wäre ein vollständiges Glossar der in den Lexx. nicht

genügend erklärten Wörter gewesen, doch hätte auch ein einfacher Index verborum, wie er in der Sanskrit- und in der klassischen Philologie bei Ausgaben allgemein üblich ist, uns schon gute Dienste getan. Da aber GEYER dies Buch selbst als ein Parergon angesehen wissen will, müssen wir auch mit dem, was er bietet, uns bescheiden.

In der Einleitung rechtfertigt GEYER den von ihm gewählten Titel des Buches Dijamben durch einen statistischen Nachweis der Tatsache, daß im Rağaz der Grundtypus des reinen und des irrationalen Dijambus noch etwa viermal so häufig vorkommt als der Choriambus. Im Vorwort spricht er sich mit Recht dahin aus, daß die metrischen Eigentümlichkeiten des Rağaz sich aus einer Betonungsmetrik nicht herleiten lassen, und er beruft sich auf NITZSCHES Äußerungen über die griechische Metrik. Etwas schärfer ließe sich seine Ansicht wohl dahin formulieren, daß die altarabische Metrik durchaus auf musikalischen, nicht auf expiratorischen Akzent hinweist, wozu ja auch der Lautstand der Dichtersprache stimmt. Daß die Metra der alten wie der neueren Poesie überhaupt nur bei einer von der Alltagsrede sich abhebenden Vortragsweise, gleichviel ob man diese als Rezitativ oder als Gesang bezeichnen will, zur Entfaltung kommen, hat ja Graf LANDBERG wiederholt gezeigt. Für den Ursprung der arabischen Metrik wird man, glaube ich, einmal zu ähnlichen Resultaten kommen wie neuerdings O. SCHÖDER in seinen grundlegenden Forschungen zur altgriechischen Metrik.

C. BROCKELANN.

J. HERTL, *Tantrākhyāyika*, die älteste Fassung des Pañcatantra. Aus dem Sanskrit übersetzt mit Einleitung und Anmerkungen. Zwei Teile. I, 159 und 158 S., gr. 8°. Leipzig und Berlin. B. G. TEUBNER, 1909.

Da HERTL mit der vorliegenden Arbeit, der in Balde der Sanskrittext zu der hier gegebenen Übersetzung folgen wird, zum Abschlusse seiner Untersuchungen über die ältesten Fassungen des

Pañcatantra gelangt ist, so will ich kurz die Resultate zusammenstellen, zu denen ihn seine zehnjährige Tätigkeit auf diesem Gebiete geführt hat.

Ungefähr um das Jahr 200 v. Chr. verfaßte ein unbekannter Autor ein Lehrbuch der Lebensklugheit in Sanskrit zum Unterrichte für Prinzen in fünf Büchern samt einer Einleitung und gab ihm den Titel *Tantrākhyayika* 'Das aus Erzählung von Klugheitsfällen bestehende Lehrbuch'. Als Heimat des Autors dürfen wir Kashmir annehmen und hier haben sich auch Handschriften dieses 'Ur-Pañcatantra' bis heutigen Tages erhalten. Im 6. Jahrhundert n. Chr. gelang es dann dem persischem Arzte Barzōi auf einer speziell zu diesem Zwecke nach Indien unternommenen Reise dieses Sanskritwerk samt andern ähnlichen Erzählungen, allerdings mit vielen Mißverständnissen, ins Pehlavi¹ zu übersetzen — seine Vorlage war also kein einheitliches, indisches Buch, wie BENFEY annahm. Erst später entstanden in Indien die verschiedenen Bearbeitungen: das südliche Pañcatantra, der *textus simplicior* in Gujerat, der durch die KIMMORS-BÖHLERSCHE Ausgabe wohl am bekanntesten geworden ist, obgleich sie nicht den strengen Anforderungen einer kritischen Restitution entspricht; der *textus ornatior* des Jaina Pūrṇabhadra etc. Was die von den Kashmirern Kṣemendra und Somadeva überlieferten Texte betrifft, so darf ihre Autorität nicht mehr so hoch angeschlagen werden, da sich herausgestellt hat, daß das Pañcatantra ursprünglich in Guṇaḍhyas Bṛhatkathā, von der die beiden Genannten Résumés geben, nicht enthalten war. HERTZL schiebt deshalb (siehe die Stammtafel S. 40) einen Pseudo-Guṇaḍhya als Verfasser dieser erweiterten Fabelkollektion ein, die in einem Prakritdialekte verfaßt war. Da die Untersuchung über Form und Inhalt dieses Werkes eine Frage für sich bildet, so kann ich hier nicht näher darauf eingehen, dagegen muß ich nochmals auf einen Punkt zurückkommen, den ich schon einmal in meiner

¹ HERTZL schreibt Pehlavi. Ich habe im 'Spiegel Memorial Volume' eine einfache Methode der Transkription des Pehlavi vorgeschlagen, welche die oft direkt falschen Längenszeichen vermeidet, und dieselbe wurde an meiner Freude von mehreren Gelehrten gutgeheißen.

Anzeige einer HERTELSchen Arbeit berührt habe und den HERTEL jetzt (1. Teil, S. 8 ff.) neuerdings zur Sprache bringt.

Wie oben erwähnt, ist für ihn das *Tantrākhyāyika* eine gelehrte Sanskritarbeit und darf geradezu als das älteste auf uns gekommene Werk der indischen Kunstichtung¹ (S. 22) bezeichnet werden. Allerdings ist der Inhalt, dem alten Erzähungschatz des indischen Volkes² (S. 55) entnommen, und es will mir scheinen, daß der ganze Charakter des Werkes, sobald man sich in das indische Milieu versetzt, durchaus nicht dem eines *śāstra* im strengen Sinne des Wortes entspricht, zumal es ja zunächst zur Lektüre für Kinder bestimmt ist. Dazu kommt aber noch etwas anderes.

Aus der von HERTEL (S. 100 ff.) angefertigten Übersicht des Inhaltes des *Tantrākhyāyika* und des *Pañcatantra*, wie es sich bei Somadeva und Kāsemendra findet, erhellt, daß wir es offenbar mit demselben Werke zu tun haben. Welche Fassung ist nun die ältere? Ich meine, es kann kein Zweifel darüber bestehen, daß es die volkstümliche im *Paśāñc* oder einem andern *Prākṛit*dialekte verfaßt sein wird. Gibt es doch Parallelen genug, daß ein Gelehrter ursprünglich im Munde des Volkes umlaufende Geschichten in der Hochsprache niederschreibt, und für jenes im *Volks*dialekte vor der Sanskritbearbeitung existierende Werk möchte ich den Namen „*Ur-Pañcatantra*“ reservieren. HERTEL gibt sich große Mühe nachzuweisen, daß das Sanskrit die Sprache der indischen Fürstenhöfe um das Jahr 500 v. Chr. gewesen sei (S. 8 ff.) und ich stimme mit ihm überein, daß dies der Fall war,³ aber beweist das, daß das *Pañcatantra* nicht schon früher in einem *Volks*dialekte existierte? Die Entstehung und Verbreitung des Sanskrit erinnert übrigens in mancher Beziehung an die des Hochdeutschen, das zuerst die Sprache der sächsischen Hofkanzlei war und sich erst im Laufe der Jahrhunderte bei den unteren Volkaklassen einzubürgern vermochte. Und entschlüpfen nicht noch heutzutage selbst dem Gebildeten in der Konversation dialektische Eigentümlichkeiten? In üblicher Weise wurde das Hochindische

¹ Er hätte auch die interessante Diskussion zitieren können, die englische Gelehrte im Jahre 1904 im *Journal of the R. Asiatic Society* darüber führten.

um den Anfang der christlichen Zeitrechnung durch die Kanzlei der Ksatrapas zur offiziellen Hochsprache und erst aus dem Jahre 160 n. Chr. datiert die älteste Sanskritinschrift (Bühnemann, *Ind. Ant.* 1904, S. 163 ff.), die offenbar für breitere Volksschichten bestimmt war. Allerdings hielten sich auch die Gebildeten in ihrer Konversation, der *bhāṣā*, nicht immer an die strengen Regeln des von den Grammatikern nach Kräften geschulmeisterten Sanskrit. Doch genug hiervon, ich wollte damit nur andeuten, daß Viṣṇuśarma oder wie der Autor sonst hieß — wie verhält sich dazu Devaśarma? — ungefähr dasselbe tat, wie die Gebrüder Grimm, als sie die im Volke umlaufenden Märchen ins Hochdeutsche übertrugen, dafür spricht, nebenbei gesagt, auch der wenig symmetrische Aufbau des Werkes, nur, entsprechend dem indischen Wesen, mit stärkerer Hervorhebung des didaktischen, nicht immer streng moralischen Tones, so daß man es zur Not als ein Lehrbuch für Kinder bezeichnen konnte.

In scharfsinniger Weise führt Heetel den Beweis, daß alle Fassungen des Pañcatantra — sollte dies nicht der ursprüngliche Titel des Volkshuches gewesen sein? — auf zwei Archetypen zurückgehen, die beide in Kashmir entstanden (S. 28 ff.), und liefert eine vortreffliche Grundlage für weitere Arbeiten, die sich auf die Metamorphosen, denen die indischen Erzählungen im Laufe der Zeit anheimfielen, erstrecken, in der Übersicht des Inhaltes des Werkes samt Parallelen in den indischen und fremden Literaturen (S. 128 ff.). So bleibt schließlich nur der eine Wunsch, daß Heetel uns auch mit einer wirklich kritischen Ausgabe des *textus simplicior* beschenken möge.

J. KIRSTE.

FREUND, Dr. L., *Zur Geschichte des Ehegüterrechtes bei den Semiten. Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, philosophisch-historische Klasse*, 162. Bd. 1. Abhandlung. 56 S. 8°. Wien 1909. In Kommission bei ALFRED HOLDER.

Diese Abhandlung bildet einen interessanten, lehrreichen Beitrag zur Geschichte des semitischen Rechtes. Interessant und lehr-

manche Bibelforscher¹ und einige Romanisten² Widerstand zu leisten, aber MÖLLERS Beweisführung ist so zwingend, daß dieser Widerstand nur noch von kurzer Dauer sein kann.

MÖLLERS Untersuchungen — in bezug auf den Einfluß des semitischen Rechtes — habe ich, teils ergänzend,³ teils auf eine neu entdeckte Rechtsliteratur ausdehnend,⁴ mit einem Ergebnis in seinem Sinne fortgeführt. Auch die Abhandlung Dr. FREUNDS ist von den Forschungen MÖLLERS angeregt worden, dessen Theorie durch sie neue, direkte und indirekte Bestätigung erfährt.

wurde. Mit den Handelsprodukten ist auch babylonisches Recht und babylonische Sitten nach Rom importiert worden. Diese bildeten das Euphratwasser, welches zum Zwecke des sozialen und rechtlichen Aufbaues Roms dem römischen Lehm — der eigenrömischen Kultur — beigegeben wurde. Man wird an die Argonautensage und ihren historischen Kern, die Einführung der kolchischen Kultur in Griechenland, erinnert. — Abba Oolon — Vater Kolonist, ein Fremder, der sich in Rom ansiedelte und bei der Gründung der Stadt behilflich war; daher auch Vater, besonders wegen seines vortrefflichen Rates.

¹ Die einzige gründliche und sachliche Kritik hat KAUFMANN in *Theologische Studien und Kritiken*, 1906, S. 481—489 geliefert, worauf MÖLLER in *Semitica* II, S. 61—87 eingehend geantwortet und alle Einwürfe widerlegt hat.

² Bezüglich der XII Tafeln ist bis jetzt kein ernster Versuch gemacht worden, MÖLLERS These zu widerlegen. MÖLLERS Aufstellungen über das syrisch-römische Rechtsbuch hat vielfach Zustimmung gefunden und die neuen Forschungen liefern neue Bestätigungen für dieselben. Es muß daher auffallen, daß ROBERT V. MAYR in seiner akad. Antrittsvorlesung in Prag, S. 19, plötzlich findet: „daß MÖLLERS' Standpunkt, daß das syrische Rechtsbuch in seinen nicht-römischen Bestandteilen vorwiegend griechischen Ursprungs sei, durch die Ergebnisse der jüngsten Forschung nicht erschüttert scheint.“

Er setzt sich durch diese Behauptung in Widerspruch mit seinen früheren Äußerungen in der *Wiener Abendpost* 1904, 349, wie mit dem Tatbestand. Doppelt auffällig ist es, daß er in dieser Übersicht es unterläßt zu erwähnen, daß JOSEF KOLLEK, sonst ein Gegner MÖLLERS, in dieser Beziehung vollkommen auf den Standpunkt MÖLLERS gegen MERTENS sich gestellt hat.

³ ARROWOOD: „Hammurabi and Syrian-Roman Law“, *JQR.*, 1907, S. 606—614. Zur Geschichte des armenischen Rechtes, *WZKM.*, xxi, S. 251—267. Beiträge zur moosaischen Rechtslehre im armenischen Recht (1907).

⁴ „Die syrischen Rechtsbücher und das moosaisch-talmudische Recht“, *Sitzungsberichte der Kais. Akademie*, Bd. 163 (1909).

Als Ergebnis seiner Abhandlung bezeichnet FRAUDS die Erkenntnis: „daß die ehегüterrechtlichen Institutionen der Hebräer, Babylonier und Syrer und vorislamitischen Araber innig zusammenhängen und daß die demotischen Eheverträge sowie manche spätere griechisch-römische ehегüterrechtliche Institutionen unter dem Einfluß der Semiten entstanden sind oder ihre rechtliche Gestaltung erhalten haben.“ In der Tat muß man anerkennen, daß es FRAUDS geschickter und solider Beweisführung gelungen ist, dieses Ergebnis im großen und ganzen zu sichern, wiewohl einige seiner Thesen betreffend das mosaisch-talmudische Recht nicht haltbar oder nur schwach begründet sind.

Der interessanteste unter FRAUDS Nachweisen ist die Feststellung des einheitlichen Schemas des semitischen Ehevertrages. Der babylonische Ehevertrag, Papyrus G des Fundes von Assuan und die jüdische Kethuba haben in fast gleichem Wortlaut, an derselben Stelle und in derselben Reihenfolge folgende drei Punkte gemeinsam:

1. Notifizierung der Werbung,
2. Eintragung des Brautpreises,
3. Detaillierte Aufzählung der Mitgift.

Dieses Schema zeigen auch die demotischen Eheverträge, die ihrerseits die Form des griechischen Ehevertrages beeinflusst haben.

Diese Feststellung ist deshalb von besonderer Wichtigkeit, weil die formelle Gleichheit für den engen Zusammenhang, bezw. die Abhängigkeit entscheidender ist als bloß inhaltliche Übereinstimmung.

FRAUDS Abhandlung ist auch reich an interessanten Einzelheiten, die nicht zum Hauptthema gehören. Der Verfasser beherrscht das Quellenmaterial und ist mit der einschlägigen Literatur gut vertraut.

Was ich gegen einige Thesen FRAUDS einzuwenden und sonst einzeln zu bemerken habe, ist folgendes:

S. 4 Anm. 2. Wenn die *tugetu* bei Hammurabi mittels Ehevertrages in die Ehe eingingen, so ist dies eine Stütze für die

Ansicht Rabbi Jehudas, daß שֵׁלֶמַח eine Frau mit Kethuba war.¹ — Aus dem Umstand, daß die Nebenfrau (שֵׁלֶמַח) zuweilen נָשָׁא genannt wird,² ist auf ihre rechtliche Stellung als die einer Magd³ nicht zu schließen. Wir finden nämlich, daß Keturah, die nach 1 Chr. 1, 32 eine שֵׁלֶמַח Abrahams gewesen, Gen. 25, 1 als Frau Abrahams bezeichnet wird. So könnte man daraus schließen, daß Nebenfrau und Gattin fast gleichberechtigt waren.⁴ — „Daß bei den Hebräern die Kinder der Nebenfrauen kein Intestaterbrecht hatten,⁵ ist nicht erwiesen. Gen. 25; 6, wo es sich um eine Abfertigung bei Lebzeiten handelt, kann doch nichts für Intestaterbrecht beweisen.⁶ Ide. 11, 2 beweist deshalb nichts, weil Gewalttat⁷ nicht Rechtspraxis ist. Gegen den Beweis aus der Tatsache, daß „der illegitime Sohn in der Bibel an mehreren Stellen nicht den andern Söhnen zugerechnet, sondern ausdrücklich als Sohn einer Nebenfrau bezeichnet wird“, spricht Gen. 36, 15, wo Amalek, Gen. 36, 12 ausdrücklich als Sohn einer Nebenfrau bezeichnet, unter den Fürsten aus der Nachkommenschaft Esaus gezählt wird. — In der Bibel ist also für die Behauptung des Verfassers kein Anhaltspunkt vorhanden. Gegen sie sprechen die Söhne der Bilha und der Silpa. Es ist daher anzunehmen, daß bei den Hebräern seit jeher die Satzung gegolten hat, welche in der Mischnah überliefert ist: „daß illegitime Kinder“

¹ Jeruschalmi Kethuboth r, 2 (29^a 10): שֵׁלֶמַח מִן הַנָּשִׁים וְהַנָּשִׁים מִן הַנָּשִׁים וְהַנָּשִׁים מִן הַנָּשִׁים.

² Worauf schon Ibn Ganah, Wb., S. 590, hinweist.

³ Vgl. Ibn Ezra zu Gen. 25, 6.

⁴ Was der oben erwähnte Rabbi Jehuda in der Tat voraussetzen muß.

⁵ Synhed. 91^a werden die Nachkommen Ismaels und der Keturah, die Erbansprüche auf Palästina erheben, befohlen: „Wenn ein Vater bei Lebzeiten seinen Kindern Abfertigungsurkunden gibt und die einen von den andern fortschickt, so haben sie doch gegeneinander keine Ansprüche. וְהָיוּ כְּאֶחָד וְלֹא יִהְיוּ כְּרֵשִׁית וְלֹא יִהְיוּ כְּנֶזֶק וְלֹא יִהְיוּ כְּפֶלֶא וְלֹא יִהְיוּ כְּשֶׁמֶט וְלֹא יִהְיוּ כְּחֶלֶד וְלֹא יִהְיוּ כְּחֶלֶד וְלֹא יִהְיוּ כְּחֶלֶד.“ Die Boraitha setzt also voraus, daß die Kinder der Keturah, die nicht adoptiert wurden, nicht bloß erbberechtigt waren, sondern auch ein volles Erbrecht hatten. Vgl. noch Gen. rabba 121, § 7 und Pastenrolle Kap. 3.

⁶ Vgl. Qimbi z. St. Vielleicht haben die Brüder Jestsah für ihre Gewalttat einen Schein von Berechtigung gehabt, weil Jestsah der Sohn einer Buhlerin gewesen. Vgl. Hosea 2, 6.

⁷ D. h. in Unacht gezeugt, vgl. Jebamoth 22^a.

sefta Kethuboth iv 9 und Baba Mezia 104^a handelt es sich um einen lokalen Brauch Alexandriens. Dort war wegen der Bedingung, daß die Verlobung erst mit dem Einzug in das Haus des Mannes in Kraft treten soll, ein gewöhnlicher Verlobungsbrief mit bindender Kraft vom Moment der Einhändigung des Briefes nicht möglich.

S. 6 Anm. 4 lies 447.

S. 8 Anm. Die Worte כרת כסה וישראל fehlen auch in Tosefta Kidduschin i, 1, in den Boraithoth Kidduschin 5*, 9* und Jebamoth 52*, ferner in den Aussprüchen Samuels und Rab Nahmans Kidd. 5^b, 9* und noch in den Halachoth Gedoloth, ed. Warschau 164*. In diesen Stellen, wo es sich um die Feststellung der Formel handelt, hätten diese Worte angeführt werden müssen, wenn sie gebräuchlich gewesen wären. Es scheint daher, daß dieser Zusatz in alter Zeit nur in Alexandrien gebräuchlich war,¹ wo das Gesetz Moses und Israels nicht zugleich auch das Landesgesetz war. In Palästina mußte die Schließung der Ehe nach mosaischem Gesetz nicht erst betont werden.² — Daß der fragliche Zusatz nicht nur bei den deutschen Juden gebräuchlich war, wie FRANKEL angenommen hat, beweist sein Vorkommen bei französischen Autoren.³ Daß Maimonides ihn nicht kennt, ist nicht richtig. Er ist in dem Kethuba-Formular in Mischneh Torah יבום ואלמנה iv Ende, enthalten. Aber sein Fehlen in אשמה iii, 1, bei den talmudischen Formeln, beweist, daß Maimonides ihn nicht für talmudisch hält.

¹ Auch das Buch Tobit scheint vielleicht diesen Brauch zu kennen. Vgl. 7, 12—13 und Varianten. FREUND hat sich diesen Hinweis entgehen lassen, obwohl er diese Stelle in einem andern Zusammenhang berührt. — Gibt vielleicht das Vorkommen eines speziell alexandrinischen Brauchs im Tobitbuch einen Anhaltspunkt für dessen Heimat?

² Vgl. jedoch Mischnah und Tosefta Kethuboth vii, 6, wo vielleicht auf die Formel des Verlobungsbriefes angespielt wird: כרת כסה וישראל (vgl. die Jeruschalmistellen bei FREUND S. 7, Anm. 2), Tosefta: כרת כסה וישראל.

³ Mahzor Vitry S. 586, Tosefta Kethuboth 3* und Kidduschin 33* v. 32, Sefer Ha-Orah S. 178, N. 3, Pardes N. 296, Isur ve-Hetter ms. MEXXACHEN 60* (Abschrift im Besitze A. EISENBERG S. 66), Maimon ed. Berlin 91*.

Dies ist auch aus Hinauch Gebot 552 deutlich zu erkennen, wo nach der Aufzählung der talmudischen Formeln bemerkt wird: „Aber (und) bereits hat ganz Israel den Brauch, zu sagen: du seiest mir verlobt durch diesen Gegenstand nach dem Gesetze Moses und Israels.“¹ — Bei den spätern Karäern kommt in der Verlobungsformel ebenfalls der fragliche Satz vor.²

S. 9 Anm. 2. Raschi Gen. 25, 6 hat Synhed. 21^a קדושתן nicht gelesen. Vgl. auch Nahmanides Gen. 25, 6: לרצונו של אברהם zu Mischneh Torah, עובד iv, 4 und die Kommentare zu ארמז 1, 4.³

S. 16 Anm. 1. Vgl. Jerusch. Kethuboth vii, 7 (31^a 29).⁴

S. 23. Was ERBUND in bezug auf i R. 2, 17 ff. vermutet, wird von Raschi, Qimhi und Gersonides 2. St. ausgesprochen.

S. 23 Anm. 1. Was der Verfasser im Namen von S. DUCHES anführt, ist bei Gersonides zu n Sam. 16, 21 zu lesen.⁵

S. 25. Die Behauptung, daß der jerusalemische Talmud „in bezug auf Geschichte und Tradition kompetenter ist“ als der Babbli,⁶ ist äußerst gewagt und in dieser allgemeinen Form entschieden unrichtig, wie ich an anderer Stelle gezeigt habe.⁷ Hier kommt aber die Kompetenzfrage gar nicht in Betracht, da die Amoräer, selbst die palästinischen, in bezug auf Geschichte und Tradition nicht kompetenter sein können als die Tannaiten. Wir haben es hier nicht mit Überlieferungen zu tun, sondern mit Entscheidungen für

¹ וְהָיוּ כְּשֶׁנֶּחֱמַד מִן הַדָּבָר וְלֹא מִן הַשְּׂמִינִיּוֹת וְהָיוּ כְּשֶׁנֶּחֱמַד מִן הַדָּבָר וְלֹא מִן הַשְּׂמִינִיּוֹת.

² Vgl. Adereth Eliahu des Eliah Baschjasszi 157^a.

³ Vgl. auch Responsen Dawid ibn Zimra (C²⁷⁷) iv, 8, 225.

⁴ Vgl. jetzt auch J. N. ERSKIN im Jahrbuch der jüdisch-literarischen Gesellschaft (Frankfurt a./M.) vi (Separatabdruck S. 11, Anm. 3, 4). — Bedingungen wie in Jeruschalmi Kethuboth 33^a pflegten noch in gaonischer Zeit vorzukommen. Vgl. ERSKIN I. c. 14.

⁵ Gersonides ist es entgangen, daß die Tannaiten und Amoräer einstimmig in bezug auf die Verbote in Lev. 18 וְזֶה אֶל גַּתּוֹן betrachten. Vgl. Sifre Deut. § 347, Sabbath 55^b, Gen. i. xxix, 1, xxxviii, 1, Midrasch in Jalkut n Sam. § 120 und besonders Jeruschalmi Jebamoth n, 5 (3^a nat.).

⁶ Was FENKEL als allgemein bekannte sichere Tatsache hinstellt, in Wirklichkeit aber bloß die Annahme einiger Forscher.

⁷ Ha-Kedem ii, S. 102 ff.

die 200 Sus erst zur Mischnahzeit festgesetzt wurden, so kann doch diese Summe nicht die Identität der Kethubah mit Mohar beweisen. Da sind die Tannaiten, denen der Verfasser in der Annahme des biblischen Ursprungs der Kethuba folgt, viel konsequenter, indem sie auch die Summe von 200 Sus als biblisch erklären. Sie deduzieren: „Wenn es Ex. 22, 16 in bezug auf den Verführer heißt „50 Schekel soll er zahlen, entsprechend dem Mohar der Jungfrauen“, so setzt dies voraus, daß der Mohar 50 Schekel = 200 Sus betrug. In dieser Stelle haben die Gelehrten den Beleg für den biblischen Ursprung der Kethubah.“ Die Institution der Kethubah kann also nur dann als biblisch betrachtet werden, wenn zugleich die Zahl 200 für eine Jungfrau für biblisch erklärt wird. Wenn der Verfasser ferner meint, für 200 Sus konnten wohl die armen Frauen wertvolle Gefäße kaufen und nicht Kupfergeräte, so vergißt er, daß arme Frauen für Paradegefäße keine Verwendung haben, daß sie Kupfergeräte für die Wirtschaft brauchen. Wenn man die Summe von 200 Sus mit den Tannaiten biblisch und so alt sein läßt wie die Kethubah selbst, ist es auch leichter, die „Vermehrung der Kethubah“ auf das biblische *pr* zurückzuführen, wie FREUND es will.¹ — Für die Sache selbst ist es ganz irrelevant, ob dieser Teil des Berichtes im Babli echt ist oder nicht. Was FREUND aus dem Berichte selbst feststellt, ist richtig.

S. 37. Daß die „Vermehrung der Kethuba“ nur für den Fall der tatsächlichen Heirat galt, ist keineswegs so sicher, daß es ohne weiteres als Tatsache hingestellt werden dürfte. Die Mischnah Kethuboth v, 1 kennt ja auch die gegenteilige Ansicht, daß die Verlobte auch auf die „Vermehrung der Kethuba“ Anspruch hat. Aus der Tatsache aber, daß diese Ansicht anonym überliefert und an die Spitze gestellt ist, ist zu erkennen, daß sie wenigstens zur Zeit der Redaktion der Mischnah die herrschende Anschauung und Sitte war. Und noch in spät-amoräischer Zeit war die Rechtsprechung in diesem Punkte eine äußerst schwankende;² der Kampf der Meinungen war

¹ Vgl. S. 38.

² Kethuboth 55*, 56*; Jerusch. ibid. v, 1 (29^a oben).

The Parīśiśtas of the Atharvaveda, edited by GEORGE MELVILLE BOLLING and JULIUS VON NEGELEIN. Vol. 1, Text and Critical Apparatus. Part 1, Parīśiśtas 1—XXIV. Leipzig, OTTO HARBERSOWITZ, 1909. xxiv und 234 Seiten.

Schon BLOOMFIELD¹ hat auf die Bedeutung der Parīśiśtas des Atharvaveda hingewiesen und eine kritische Ausgabe der ganzen Sammlung von 72 Stücken für wünschenswert erklärt. Und ALBRECHT WEBER war wohl der erste, der in seiner noch heute wertvollen Abhandlung über ‚Omina und Portenta‘² Stücke aus einem dieser Texte, dem Adbhutaśanti, bekannt gemacht hat. Durch BLOOMFIELD, CALAND, GOODWIN, HATFIELD und MAGOUN sind uns seither noch einzelne Parīśiśtas zugänglich gemacht worden, die nur noch mehr den Wunsch rege machen mußten, es möchte die ganze Sammlung für die Wissenschaft erschlossen werden. Es ist nun höchst erfreulich, daß dieser Wunsch nunmehr in Erfüllung gehen soll, und zwar durch die gemeinsame Arbeit zweier Gelehrter, von denen der eine ein Schüler WEBERS, der andere ein Schüler BLOOMFIELDS ist. Die Arbeit der beiden Herausgeber war keine leichte, da die Handschriften sich leider in einem so schlechten Zustande befinden, daß die Herausgeber selbst sich genötigt sehen, zu erklären, daß ein vollkommener Text der Parīśiśtas gegenwärtig unerreichbar ist. Da aber keine Aussicht besteht, daß sich noch bessere Handschriften in Indien finden werden, müssen wir den beiden Gelehrten umso dankbarer sein, daß sie sich zu der entsagungsvollen Arbeit entschlossen haben, aus dem vorhandenen Material das Beste zu machen.

Denn über die Wichtigkeit dieser Texte kann wohl kaum ein Zweifel sein. J. VON NEGELEIN hat selbst in seinem auf dem Orientalistenkongreß in Kopenhagen im August 1908 gehaltenen Vortrag³ gezeigt, daß diese 72 Parīśiśtas, weit entfernt, bloße Anhängsel zu ihrer Saṃhitā zu sein, vielmehr einen vollständigen Abriß des reli-

¹ *The Atharvaveda (Grundriß II, I. B.)*, S. 17.

² *Abhandlungen der Berliner Akademie vom Jahre 1858*, S. 320 ff.

³ ‚Zur Religionsgeschichte Indiens. Die Atharvapariśiśta‘, gedruckt in der *Orientalist. Literatur-Zeitung*, Oktober 1908, Sp. 447 ff.

Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. XXIII 84.

größen Lebens der spätvedischen Zeit vom Standpunkt des Atharvan-Priesters geben¹, und daß sie daher neben ihrer rein philologischen Bedeutung für die Erklärung mancher Stellen der vedischen Samhitās und neben ihrer Wichtigkeit in sprachgeschichtlicher und lexikalischer Hinsicht vor allem ein großes kultur- und religionsgeschichtliches Interesse beanspruchen. Insbesondere wird durch diese Texte auf die Stellung des Purohita als eines Atharvavedin¹ und eines unentbehrlichen Beraters des Königs — nicht nur in geistlichen, sondern auch in weltlichen Dingen — viel Licht geworfen. Gerade unter den in dem vorliegenden ersten Teile herausgegebenen Texten beschäftigen sich viele (ungefähr die Hälfte) mit Zeremonien, die der Purohita für das Wohlergehen des Herrschers vollzieht, und mit Schenkungen an die Priester, durch die der König die Erfüllung aller seiner Wünsche erlangen kann. Sie zeigen, wie der König Tag und Nacht vom Purohita abhängig ist. Dieser muß, kaum daß der König des Morgens aufsteht, über ihn und jeden einzelnen Bestandteil seiner Kleidung und Ausrüstung Segensprüche sagen. Aber auch in der Nacht bedarf der König des zauberkundigen Purohita, der zum Schutze seines Herrn allerlei Zeremonien vor dem aus Mehl gemachten Bilde der Göttin der Nacht vollzieht und — wenn der König an Schlaflosigkeit leidet — dreimal eine Lampe um ihn herumträgt (Pariśiṣṭa 4, 6 und 7). Der König aber kann, auf daß es ihm in dieser und jener Welt wohl ergehe, nichts besseres tun, als den Priester mit großen und kleinen Gaben reichlich beschenken, sei es mit einer aus Sesam gemachten Kuh (Pariśiṣṭa 9) oder mit einem goldenen Bilde der Erde, auf dem Berge, Flüsse und Meere dargestellt sind (Pariśiṣṭa 10), oder mit seinem eigenen Gewicht in Gold (Pariśiṣṭa 11), oder mit einem die Sonne darstellenden runden Kuchen in einer mit einem Stück Gold zugedeckten Schüssel voll Melasse und Opferschmalz (Pariśiṣṭa 12), oder mit einem goldenen oder silbernen Wagen, an den zwei, vier oder sieben Elefanten gespannt sind (Pariśiṣṭa 14) usw. Immer und immer wieder wird

¹ Vgl. außer v. NEGELEIN, a. a. O., Sp. 451 f. auch schon BLOOMFIELD in *Sacred Books of the East*, Vol. XLII, Introd. p. XLVI sqq.

auch betont, daß der König ohne einen Atharvavedin und Purohita nicht auskommen könne. „Wie ein Kind ohne einen Vater, so ist ein König ohne einen Astrologen; wie ein Kind ohne eine Mutter, so ist ein König, der keinen Atharvan hat“ (Par. II, 1, 5). „Helden werden nicht geboren in einem Reich, wo kein Purohita ist“ (Par. II, 3, 3). In den befügten Ausdrücken werden die Nachteile aufgezählt, welche die Anstellung eines Rgvedin oder Yajurvedin zum Amt des Purohita nach sich zieht (siehe besonders Paríśiṣṭa 3). Gerade diese Heftigkeit, mit der die Ansprüche des Atharvavedin auf die Purohita-würde geltend gemacht werden, deutet darauf hin, daß diese nicht unbestritten waren, und daß sich die übrigen Priester nicht ohne weiteres ihrer Ansprüche auf diese gewiß einträgliche Stelle begaben.¹

Es sind aber nicht ausschließlich die *rajakarmāpi*, mit denen sich die Paríśiṣṭas beschäftigen. Wir finden auch Ritualien zur Verehrung des Skanda (Par. 20) und des Rudra-Śiva (Par. 36), rituelle Abschnitte über Opferzugehör, Araus, Opfergefäße u. dgl. (Par. 21–28), über Omina, die aus der Farbe, dem Geruch, dem Knistern und der Richtung der Opferflamme zu entnehmen sind (Par. 29) u. a. m. Eines der interessantesten und auch schon von J. von NEGELEIN in seinem Vortrag (a. a. O., Sp. 456) hervorgehobenen Stücke ist der Brahmayāga (Par. 19b). Hier werden die Zeremonien für die Verehrung des Gottes Brahman beschrieben; während aber sonst am Schlusse solcher Darstellungen in der Regel nur von Geschenken an die Priester (*dakṣiṇās*) die Rede ist, heißt es hier, daß man nicht nur vedakundige Brahmanen speisen, sondern auch Arme, Schutzlose, Blinde, Elende, Hungrige und Durstige mit Speise und Trank ehren, Ahimsā üben und Gefangene befreien solle. Das ist gewiß sehr beachtenswert, aber es mutet uns doch wie etwas Fremdartiges an, wofür wir etwas mehr Parallelen in der indischen Ritual- und Zauberliteratur überhaupt und besonders in den Atharvaveda-Paríśiṣṭas haben möchten, bevor wir mit J. von NEGELEIN diese Paríśiṣṭas als „ehrenvolle Zeugen religiöser Gesinnung, erhabener Weltanschauung“ (a. a. O.) gelten lassen können. Wenn aber J. von

¹ Vgl. auch BLOOMFIELD, *Sacred Books of the East*, Vol. XLII, Introd. p. LXI sq.

NEUGELIN meint, daß uns derlei Gedanken von hoher Tragweite zu der Frage führen können: „Inwieweit wurde das Opfer durch die Ethik der neuen Zeit fortgebildet und umgekehrt?“ — so müßten wir doch erst eine Möglichkeit zur Beantwortung der Frage vor uns sehen, was denn unter „Ethik der neuen Zeit“ zu verstehen ist. Hier aber stehen wir auf dem Punkte, zu dem wir in der Geschichte indischer Literaturwerke leider immer gelangen. „Neue Zeit“ und „alte Zeit“ sind Ausdrücke, die wir uns eben gestatten dürfen, weil uns keine genaueren Zeitangaben zur Verfügung stehen. Auch die Atharvaveda-Parīṣiṣṭas teilen das Schicksal der meisten indischen Literaturwerke — sie hängen chronologisch in der Luft. Wir können von „alt“ und „jung“ sprechen und sagen, daß in diesen Texten „Altes“ und „Junges“ nebeneinander steht, daß wir neben Stücken, die Tristubh und andere vedische Versmaße zeigen, und solchen, die ganz im alten Brāhmaṇa- und Sūtra-Stil gehalten sind, wieder andere finden, die in Sprache und Metrik und auch in der äußeren Einkleidung ganz den Charakter der Purāṇas aufweisen. Wird es aber je möglich sein, auch nur eines dieser 72 Parīṣiṣṭas wirklich chronologisch zu fixieren, es selbst nur einem bestimmten Jahrhundert zuzuweisen? Wenn dies möglich wäre, dann könnten diese Texte allerdings als eine Brücke zwischen vedischer und pauranischer Literatur von größter Bedeutung werden.

Wie immer dem sein mag, auf jeden Fall müssen wir das Erscheinen der Atharvaveda-Parīṣiṣṭas um ihres philologisch und ethnologisch wichtigen Inhalts willen aufs freudigste begrüßen und die Sorgfalt, welche die beiden Herausgeber auf die Herstellung eines kritischen Textes verwendet haben, dankbar anerkennen. Da jeder dieser kleinen Texte ein abgeschlossenes Ganzes für sich bildet, ist es sehr zu begrüßen, daß die Herausgeber jedem Texte eine knappe Inhaltsangabe vorausgehen und die *varietas lectionis* unmittelbar nachfolgen lassen. Im Interesse der Indologie und der Ethnologie wünschen wir dem groß angelegten Werke, zu dem sich deutsche und amerikanische Gelehrtenarbeit so schön vereinigt haben, den glücklichsten Fortgang.

M. WINTERITZ.

Kleine Mitteilungen.

Waffentänze bei Slawen und Tibetanern. — Herrn Stud. EDMUND KOTTLER verdanke ich die Mittheilung der folgenden interessanten Stelle aus dem Artikel „Javořina“ von DOUFALÍK (im *Obzor*, Jahrgang XIX, 1896, p. 20), durch welche ein Waffentanz von Jünglingen oder Knaben bei einem slawischen Stamm bezeugt wird:

„Über die Javořina¹ wird viel gefabelt. An ihrem Fuße suchten die alten Dudelsackpfeifer ihre Röhrchen (= *pískof*), denn diese mußten an einem Orte geschnitten werden, wohin kein Hahnenruf dringt; in den Wäldern der Javořina hielten sich die sagenhaften Räuber Rajnoha und Janošik auf, dort hatten sie auch in einer Schlucht ihre Hütte, deren Fundament jeder noch sehen kann. Auf der Javořina pflegten sie der umwohnenden Bevölkerung (mit der sie in Frieden lebten), wenn diese zum Markte zog, die geraubte Leinwand zu verkaufen. Von einer Eiche zur andern, das war das Maaß, und der Preis war billig.

Eine Erinnerung an sie hat sich in Strání in den sogenannten *Fašancáren* erhalten. Fünf Jungen (resp. halbwüchsaige Burschen, *výrostek*), mit weiß-rot-grünem Bande umgürtet, mit hölzernen Säbeln, auf denen sich eine Menge von gelben Ringen an eingeschlagenen Nägeln frei bewegt, mit breiten, durch rote Bänder schopfartig aufgeputzten Hüten (*širák*), führen einen eigentümlichen Tanz auf.

¹ Die Javořina ist ein Berg der mährischen Karpathen.

Gesten, Schritte und Fußbewegungen. Sie haben einen *gazda* (Führer) und einen *gajdos* (Sackpfeifer). Der brummt und quiekt zu ihren Wendungen und Gesängen. Auch sah ich vor vielen Jahren ein Glasbild: wie einige Räuber mit Äxten in der Hand (*s obušky v rukách*) um ein Faß herumstanden, welche eine ganz ähnliche Kleidung an hatten, wie die Fašanéáren. Bei der schrecklichen Feuersbrunst von 1893 ging aber auch dieses zugrunde.¹

Diese, von Herrn E. KÖTTLER aus dem Tschechischen übersetzte Notiz wird trotz ihrer Unvollständigkeit wohl jeden Kenner der volkstümlichen germanischen Waffentänze an diese erinnern. Es muß vorderhand dahingestellt bleiben, ob wir hier etwas genuin Slawisches vor uns haben, oder ob germanischer Einfluß zu vermuten ist. Da die Waffentänze aller Wahrscheinlichkeit nach bis in die arische Urzeit zurückgehen (vgl. mein Buch *Mysterium und Minus im Rigveda*, p. 107 f.), erscheint das erstere nicht ausgeschlossen.

Sehr überrascht hat es mich, in dem von M. v. BRANDT aus dem Englischen des Mr. CLEMENTE R. MARKHAM übersetzten und bearbeiteten Buche *Aus dem Lande der lebenden Buddhas*, welches den trefflichen Bericht von GEORGE BOGLE über seine im Jahre 1774 ausgeführte Mission nach Tibet enthält,¹ auf p. 200 und 201 eine Schilderung von ähnlichen Waffentänzen bei den Tibetanern zu finden. GEORGE BOGLE wohnt als Ehrengast des Teshu Lama in Teshu Lumbo (Tashilhumpo) einem großen Feste bei und berichtet davon unter anderem das folgende (a. a. O., p. 200):

„Auch eine Gesellschaft von fünfzehn Knaben, zwischen sieben und zwölf Jahren alt, war zugegen; sie waren in verschieden gefärbte Kattune und Goldbrokat gekleidet, hatten weiße Turbane auf und trugen kleine Äxte in der rechten Hand. Von Zeit zu Zeit tanzten sie vor dem Lama zu der Musik von Hoboën, Flöten, Kesselpauken und Glocken, indem sie den Takt mit ihren Äxten, ihren Sprüngen, Umdrehungen und anderen Bewegungen angaben, die zu

¹ *Bibliothek denkwürdiger Reisen*, herausg. von KARL SCHULZE, Bd. 3, Hamburg 1899, Gutenberg-Verlag.

beschreiben ich nicht unternehmen will. Mir wurde gesagt, daß es die Nachahmung eines Sadok-Tanzes sei.¹

Dazu macht M. v. BRANDT folgende Anmerkung: In Rockhill (Tibet) wird solcher Tänze mit Äxten Erwähnung getan bei einem Fest, das der Dalai Lama am Neujahrstage den chinesischen und tibetanischen Beamten gibt. Die zehn oder mehr Knaben, die sie ausführen, tragen grüne Kleider, weiße, runde, baumwollene Hüte (Turbane), haben Schellen an den Füßen und in den Händen Streit-äxte. Vor ihnen stehen Trommler in derselben Tracht. Nachdem der Wein ausgeschenkt ist, beginnen sie den Tanz vor den Gästen, indem sie ihre Bewegungen nach dem Takt der Trommelschläge richten. Die Regeln dieser Musik sollen die aller andern alten Tänze übertreffen (sic). TURNER sagt, daß Sadik ein Titel des Sapon Chumbo sei.¹ — Der Sapon Chumbo ist nach p. 188, a. a. O., der Mundschenk oder Günstling des Teshu Lama, woraus leider weiter nichts zu entnehmen ist.

Wir haben hier also festliche Tänze von Knaben, die mit Äxten bewaffnet sind. So ungefähr mochten in Indien einstmals die von mir vermuteten festlichen Tänze der Maruts ausschauen, die ja auch mit Äxten (*udgi*) bewaffnet waren (vgl. *Mysterium und Mimus im Rigveda*, p. 47 f., p. 108 f.). Ist es denkbar, daß diese Tänze der Tibetaner, gleich der Buddha-Religion, im letzten Grunde aus Indien herkommen?? — Es liegt mir fern, hier irgendwelche Behauptungen zu wagen, doch sind mir die Notizen von GEORGE BOGLE und BRANDT merkwürdig und interessant genug erschienen, um hier auf dieselben aufmerksam zu machen.

L. v. SCHROEDER.

Äthiopische Miscellaneen. — Die Partikeln *ሰበ* und *እው* im Geez. — Zu diesen beiden häufigen äthiopischen Wörtern, die bekanntlich als Konjunktionen und Präpositionen im Sinne von ‚als, da, wann, wenn, zur Zeit von‘ im Gebrauche stehen, werden auch in der 2. Auflage von DILMANN'S *Grammatik der äthiopischen Sprache* veraltete Erklärungsversuche gestellt, die nach dem heutigen Stande

der vergleichenden chamitisch-semitischen Sprachwissenschaft kaum haltbar sein dürften. Von den zwei genannten Ausdrücken soll nämlich der eine, **ሶበ**: (*sōba*), seine Entstehung der Verbindung eines dem arabischen *ب* (*dā*) gleichgestellten **ሶ** (*sō*), 'da' mit der hier als Postposition verwendeten Präposition **በ** (*ba*) verdanken — also *sōba* = *sō* + *ba*, vgl. l. c. § 166, Nr. 38 (S. 358), und der andere, **አመ**: (*ama*), soll 'pronominalen Ursprungs' und ebenso wie **አሙ**: (*ema*) = 'wenn' und **አም**: (*em*) = *ā*, 'aus der Fragewurzel *ma* durch einen vorgesetzten Hauch entstanden sein' — vgl. l. c. § 64, sub b (S. 108).

Was nun zunächst den zuerst angeführten Ausdruck betrifft, so hat schon EWALD im Jahre 1857 — s. DILLMANN, *Lexicon linguae aethiopiae* s. v. **ሶበ**, — die einzig befriedigende Deutung und Bestimmung geahnt, indem er ganz richtig vermutete, **ሶበ**: müsse ursprünglich — gleich andern Konjunktionen und Präpositionen — ein Substantivum sein, den Sinn von 'Zeit' haben und etwa mit arab. **زمن** 'Zeit' zusammenhängen. Die Annahme EWALDS erweist sich als durchaus zutreffend. Das Beḥāyṣe besitzt nämlich für 'Zeit' ein Wort *hōb*, das sich auch im Nubischen als *sōba* wiederfindet und zu diesem *hōb* stellt RAKUSCH in seinem *Handbuche der Beḥāyṣe-Sprache* auch unser **ሶበ**: eo tempore, tunc. Aus der Art, wie **ሶበ**: gebraucht wird, und aus Analogien in anderen semitischen Sprachen kann man wohl deutlich entnehmen, daß dieses **ሶበ**: doch nur der Akkusativ und Status constructus eines als **ሶ-በ**: (*sōb*) 'Zeit' anzusehenden Substantivums sein kann: vor allem wird **ሶ-በ**: so im Akkusativ und Stat. constr., also in der Form von **ሶበ**: (*sōba*), als die allgemeinste temporale Konjunktion mit der Bedeutung 'als, da, wann' verwendet, es verbindet sich aber auch als **ሶበ**: (*sōbē*) mit dem Pron. suff. der 3. P. Sg. f. oder dem Pron. pers. sep. der 3. P. Sg. f. im Akk. zu den adverbialen Redensarten: **ሶበሃ**: (*sōbēhā*) und **ይእተ ሶበ**: (*ye'āta sōbē*), beides = *āzā*, eig. 'zu seiner Zeit, zu jener Zeit'. Daß **ሶበ**: auch im Sinne von 'wenn', also konditional, und zwar speziell zur Einleitung eines irrealen Bedingungsatzes gebraucht wird, ändert an der Richtigkeit der zitierten Zusammenstellung nichts. Die hypo-

thetische Bedeutung hat sich hier eben erst aus der temporalen entwickelt.¹

Genau dieselbe Deutung heischt in noch höherem Maße die andere ‚Partikel‘ **אמ**: (*ama*). Die Annahme, daß auch hier der Akkusativ und Status constructus eines Substantivums mit der Bedeutung ‚Zeit‘ vorliegen dürfte, stützt sich darauf, daß dieses **אמ**: zum Unterschiede von **אן**: doch auch geradezu als Präposition gebraucht wird — vgl. die Beispiele in DILLMANN'S Wörterbuch, Kolonne 724. Was soll aber das als **אמ**: (*am*) ‚Zeit‘ anzusehende Substantivum etymologisch sein? An äth. **ዓም**: (*ám*) ‚Jahr‘, arab. **عام** ist nicht zu denken: hingegen scheint mir eine Zusammenstellung von ‚am‘ mit dem sonst gemeinsemitischen Ausdrucke für den Tag von 24 Stunden [hebr. **יום**, syr. **ܝܘܡܐ**, arab. **يوم**, ass. *ámu* — im Äth. kommt von dieser Wurzel nur **ዓም**: (*yóm*) ‚heute‘ vor] die einzig mögliche Lösung der Frage nach der Herkunft von **אמ**:. Ich setze natürlich *ám* = *yám*, und zwar jenem *yám* gleich, das wir in dem hebr. Plurale **ימים**, stat. constr. **יָמִים** im syr. **ܝܡܝܢ** vor uns haben und erinnere, was den vokalischen Anlaut des äth. *ám* gegenüber dem *y* von *yám* betrifft, an das äth. **እድ**: (*ed*) Hand gegenüber hebr. **יד** und arab. **يد**. Für diese Erklärung von **אמ**: spricht, abgesehen davon, daß das Äthiopische für ‚Tag‘ nur Ausdrücke besitzt, die mit der *Vygm* nicht zusammenhängen, eine Reihe von Analogien, zunächst aus dem Hebräischen,² wo ja auch die Bedeutung von **יום** ‚Tag‘ in die allgemeinere von ‚Zeit‘ übergegangen ist oder zu sein scheint, wie **יום** mit folg. Inf. ‚an dem Tage, wo (etwas geschieht)‘, aber meistens bloß ein ‚zu der Zeit, wo; als‘ und **יום** ‚von dem Tage an, wo; seit‘, dann aber insbesondere aus dem Arabischen,³ wo einem **يوم** nicht bloß ein Substantivum im Genetiv, sondern ein ganzer Satz (als sog. Sifet-Satz) folgen kann, genau so wie dem **وقت** ‚zur Zeit als‘ oder dem **حين** eig. ‚im Augenblicke da‘. Dieses

¹ Genau so wie das neupersische **هرگاه** (*hærgâh*) wörtlich ‚jederzeit, wann . . .‘ besonders heutzutage häufig für **اگر** (*ägr*) ‚wenn‘ verwandelt wird.

² Vgl. Gesenius, *Hebr. Handwörterbuch*, s. v. **יום**, unter 2.

³ Vgl. Wansanawi, *Arab. Wörterbuch*, s. v. **يوم**.

ይስ ist als *yōm* = ‚als, da‘, und zwar als reine temporale Konjunktion, auch im Vulgararabischen¹ viel gebraucht.

Die Plurale zu አመት: ‚Magd‘ und ሰኩት: (ሰኩት:), ‚Gasse‘, nämlich አእማት: und አሰኩት: (አሰኩት:) werden für *agbār*-Formen gehalten vgl. DILMANN, *Gramm.* § 136, c (Ende), indem man behauptet, das Äthiopische habe bei diesen beiden Ausdrücken das Fem.-t des Singulares als wurzelhaft, also als 3. Radikal behandelt. Die Plurale lassen aber wohl auch eine andere Erklärung zu. Nimmt man das wortschließende *t* in den Pluralformen als Feminin-*t*, so erhält man *a'mā-t* und *askā-t* (resp. *askā-t*), Bildungen, die sich von *asmā-t*, dem Plural von ስም: ‚Name‘, absolut nicht unterscheiden. Ebenso nun, wie in *asmā-t* das Fem.-*t* an den fertigen Plural *asmā* (= ar. أسماء) für *asmāy*, also mit Abfall des 3. Radikals, angetreten ist, kann doch auch bei *a'mā-t* an *a'mā(y) + t*, bei *askā-t* an *askā(w) + t* gedacht werden. Es scheint mir überhaupt der äth. Plural *agbért* nicht bloß = أفعلة zu sein, sondern auch = *agbárt* (aus *agbār + t* mit Kürzung des *ā* und Schwächung des *a* zu *e*), wozu man den Mehri-Plural *haqtēlet* (für *haqtāl-et*) neben *haqtōl* (= *haqtāl* = أفعال) vergleichen möge.

መጽሐት: ‚speculum‘ dürfte doch nichts anderes sein als syr. مِرْآت, ‚Spiegel‘, das von ḥā ‚sehen‘ genau so als nom. instr. abgeleitet ist, wie ar. مِرْآة von رَأَى ‚sehen‘. Daß መጽሐት: ein Lehnwort ist, dafür spricht wohl das Nichtvorkommen einer Wurzel *phy* im Äthiopischen; denn ተጸሐየ: ‚in speculum inspexit, in speculo conspexit‘, das zu dem vierradikaligen ጸሐየ: ‚runcare, eruncare‘ gehört, wird seine besondere Bedeutung — es ist auch Passivum zu diesem — erst mit Rücksicht auf መጽሐት: oder dessen Plural መጽሐዖ: angenommen haben. Möglicherweise ist an der Metathesis der beiden ersten Radikale (äth. *phy* gegenüber syr. *hzy*) nur der zu-

¹ Besonders im Hadrami, wie die Hadrami-Texte in diversen Bänden der Südarabischen Expedition zur Genüge beweisen. — Ob arab. عَمَّ (ʿammā) nicht in + ammā zu zerlegen, *i* der bestimmte Artikel in vulgärer Form vor vokalischem Anlaut und ammā mit dem behandelten amā identisch ist? Nämlich *i-ammā* eig. = an der Zeit, da. — Notieren möchte ich noch ḥāwri ymā = als, da, das nichts anderes als arab. yām ist.

fällige Anklang an **ጸሐው**: 'serenum esse vel fieri' und **ፀሐይ**: 'solschuld, indem den Äthiopen der Spiegel als Instrument zum Hell-, Klar-, Deutlichmachen erschien. — Ebenso wie das Äthiopische den Ausdruck für 'Spiegel' dem Syrischen, hat ihn das Mehri dem Arabischen entlehnt, ohne sich dessen bewußt zu sein. Aus dem arab. **مِرْآتِي** wurde im Mehri **mīrôt**, pl. **mīyêr**, als ob **mīrôt** von einer **Ḥmyr** herkäme; **mīrôt** muß entlehnt sein, weil die arab. **Ḥr'y** für 'sehen' im Mehri durch **ḡalôḡ** 'sehen' vertreten wird. Vgl. JAHNS, *Wörterbuch*.

ዝላብ: 'Hyäne' und nicht 'Wolf'. Ebenso wie in der ersten Auflage steht auch in der zweiten von DILLMANN'S Grammatik¹ neben **ዝላብ**: immer 'Wolf' als Bedeutung angegeben, so z. B. § 105, zweiter Absatz und § 137, 5, a. Im Lexikon heißt es bei **ዝላብ**: ausdrücklich 'hyaena' und wird auf **ተሃላ**: 'lupus' verwiesen, wo DILLMANN deutlich die Bemerkung hat: 'Abyssinis ከሃዋ ቤረጅ vulpes et canis aureus in significatum lupi abiit, sicut ጸፂ lupus in significatum hyaenae ዝላብ'. Wo in der Bibel das Hebräische **זאב** 'Wolf' hat, finden wir im Äthiopischen immer nur **ተሃላ**:

አራሕ: palma manns cum carpo, manns, planta pedis mit dem Pl. **አራሐት**: ist bei DILLMANN, l. c. unter **አ** eingereiht. DILLMANN bemerkt zwar: 'ad عَجْرَج, رَجَج, quibus potestas lati, ampli et aequalis (flach) inest, referendum videtur' und scheint so das **አ** richtig für vorgeschlagen zu halten, führt aber das entsprechende ar. **أخا**, pl. **أخات** und **أخات**, Handfläche nicht an. DILLMANN hat **አራሕ**: nicht für konkav gehalten, sondern das **ä** für ein nur vor dem Guttural langes, also ursprünglich kurzes **ä** genommen, so daß nach ihm die Radikale (^h)rḥ wären. Zum Vorschlage eines Vokales vor **r** vgl. man das Amharische mit seiner Abneigung gegen anlautendes **r** — aus dem Äthiopischen gehört hieher auch **አራዝ**: neben **ራዝ**: oryza, ar. **رز** neben **رز**, mehri **herêz** (**hayrêz**) Reis.

¹ Bei Benützung der zweiten Auflage ist überhaupt auf das Lexikon DILLMANN'S Rückzicht zu nehmen, besonders was die Orthographie betrifft! Es steht da z. B. **ሳዩል**: 'Hirsch' S. 31, 202, 266, **ሐጉል**: 'angrundegehen' S. 31, **አሥገርት**: 'Neuwunde' S. 32, **ሐለየ**: 'danken' S. 209, S. 241, **አንበሳ**: 'Lewe' S. 177, **አሥራን**: 'gebunden' S. 173 u. dgl. m. statt **ሀዩል**: **ሀጉል**: **አሥሀርት**: **ሃለየ**: **ዐንበሳ**: **አሰራን**:

ሕዋሰ: *sensus et corporis et animi, sentiendi et percipiendi facultas* pl. **ሕዋሰት**: steht bei DILLMANN, *Lexicon linguae aethiopiae*, unter *Ḥwāṣ*; das Wort **ሕዋሰ**: scheint mir nichts anderes zu sein als der dem Arabischen entlehnte ar. Plural *Ḥawāṣ* (für *Ḥawāṣi*); der Singular zu diesem, *Ḥawṣa*, 'Sinn', wird von DILLMANN erst an dritter Stelle, nach *Ḥawṣ* und *Ḥawṣa*, der Plural hingegen nicht angeführt. Daß an Stelle eines zu erwartenden **ሕ** ein **ሐ** steht, tut wohl nichts zur Sache, vgl. **ገሐነ**: gegenüber ar. *ḡan*, **ፎሐነ**: gegenüber ar. *fah*. Zur Entlehnung eines ar. Plurals vergleiche **ጠባይታ**: *natura*, das = ar. *ṭabāʿ* ist.

ጸገወ: (1, 2) *beneficia vel gratiam exhibuit, donavit, dona dedit* scheint mir am passendsten zu ar. *ṣḡā* (a) und *ṣḡī* (a) und *ṣḡi* (a) und *ṣḡu* (u) 'freigebig sein, aus Großmut reichlich schenken' zu stellen zu sein; dem **ጸገ**: *gratia, beneficium, donum, dona* würde dann ar. *ṣḡā* 'Freigebigkeit, Großmut im Schenken' genau entsprechen (für *ṣaḡāw* ebenso wie jenes für *ṣaḡāw*).

ገጽ: pl. **ገጸት**: *facies, vultus, aspectus, species, persona* wird wohl mit ar. *ḡaṣṣ* 'Nasenwurzel' nichts zu tun haben, sondern mit syr. *ḡaṣ* *visus species, facies, vultus* zu verbinden sein. DILLMANN, *Lex.*, schwankt zwischen *ḡaṣṣ* und dem syr. *ḡa* *videre* — äth. *gaṣ* steht also für *gaṣw* und ist das *w* spurlos abgefallen.

M. BITTNER.

Bemerkungen zu DOUGHTY'S Travels in Arabia Deserta. (Druckfehler, Berichtigungen und Zusätze zu WZKM, 1902, S. 46—64.)

Druckfehler: 47, 1. *Hausān*. 49, 1. *bakūre*. 52, 1. v. u. l. *Hāmed*. 55, 1. v. u. l. *Hesān*. 55, 1. v. u. l. *el-'Ūḍr*. 57, 1. *'aijint*. 59 unten l. *el-'Še'dā*. 60 unten l. *el-'Āstibjāt*. 61, u l. *ṣāṭwe*.

Zusätze: 46, u *'adān* kommt neben dem gebräuchlichen *'adām* bei Kaşimleuten vor. Vgl. BROCKELMANN, *Grundriß*, § 48.

46, u v. u. ist besser *Suwaḍn* zu lesen.

46, 1. v. u. l. *Huṣiā*.

46, 10. Was DOUGHTY mit *'abūd* beabsichtigte, nämlich ein 'kleines Brötchen' heißt 'äth. *el-'Ṣbrūd*.

47. 25 *el-'öfrä* ist *Gazella dorcas*.

47. 2 v. u. Nach dem Zusammenhang ist *ahl aṭḥab* nicht *ahl adāb*, sondern *ahl 'aḍāb*. Dies bedeutet nicht ‚polite nations‘, sondern ‚Leute, die sich abmühen‘, *'aḍāb* ist ‚Mühe, mühevoller Arbeit‘.

48. 2 v. u. streiche das in Klammer stehende. *l-'Aṭāle* (الأتالة) ist identisch mit dem von Huner arg verschriebenen G. *el-'Adouleh* (عدوله) *Journal* 723, 725, 727. Für die Form vergleiche das Gah-tanische und 'Ötöbische *tsisate* = كِسْوَتَة.

49. 4 v. u. l. an einer langen Düne.

50. 13 v. u. streiche den Satz: Beide usw. *ed-Delem* ist eine Ortschaft von *el-Hārg* und dessen alter Name, wie mir versichert wurde, es muß auch S. 56, 4 v. u. statt *es-Silem* eingesetzt werden.

54. 13 *el-idnā* (أدنبى) = *Gazella arabica*.

58. 12. Die richtige Form von *Néfur et-Tarīk* ist *Nāfrā t-Tarīdz*.

59. 11 *er-rīmī* = *Gazella marica*.

60. 2. *Shāba* auf der Karte I. *Shqba*, ist identisch mit I. *Shē'aba*. Wenn dieser Berg, der شُعْبَى des Hamdān, zweimal auf Dourarrs Karte erscheint, kommt es wohl daher, daß er sich über die Länge einer halben Tagreise erstreckt. Genau genommen ist *Šē'āba* eine NS verlaufende Kette von Bergen (*qīl'ān*); am Nordende derselben befinden sich die *hḡāb*: *el-'Asātsir*, der *qīle'*, der die Kette im Süden abschließt, heißt *el-Gaffār*. Für die genaue Lagebestimmung des *Šē'āba* diene folgendes Itinerar eines 'Ötöbī:

	Richtung ¹	Marschzeit
<i>Šbārme</i> (H. 111, 720 <i>Šbīrme</i> , Jac. 3, 258 شَبِيرْمَة) ¹	NW	6 Stunden
<i>Gāl</i> (D. <i>Ghrāl</i> , H. 716, 719. <i>G. Boul</i> , Hamd. قَوْل) ²	W	4 "
<i>Š' yb el-Dzidd</i> (D. <i>es-Sheab</i>)	WSW	4 "
<i>Misze</i> (D. <i>Miske</i> , H. 111 <i>Misze</i> مسكه, Ritter II, 522 <i>Meske</i>)	S	3 "

¹ *Šbārme* ist durch Huner's Itinerar in seiner Lage genau bestimmt und daher als Ausgangspunkt gewählt.

² Die Harb und die Bādar sprechen *Gāl*.

Derije (D. *Thorlah*, Hamd. خريجة,¹ Ritter ib.

Daryeh)

W-WNW 4 1/2 "

'Ide am Ostrande von *Sé'aba*

W-WNW 2 1/2 "

et-Tréja (D. *Thoragi*, Hamd. الثريجة)² am West-
rande von *Sé'aba*

'Ide und *et-Tréja* sind in einem *š'ayb*, der *Sé'abe* in der Mitte durchschneidet und gegen Westen abfließt. *Mitse* und *Derije* sind kleinere Ortschaften (*grajāt*), die übrigen Namen bezeichnen Wasserplätze (*'udūd*).

Douglass *Jebel es-Sch'ayb* (II, 468) ist Hunan *el-S'ab* (727) das in Wirklichkeit *Š'ayb el-'Asibijāt* heißt und ein Wasserplatz ist, der von den *h'ab*: *Rās el-'Asibijāt* umgeben ist. Es ist, wie ich nachweisen werde, das klassische شبيب BERNI 682, Jac. 3, 687.

61, a v. u. Die beiden Namen sind von mir falsch getrennt, es ist zu lesen *Duwi Tbet et-Tbeti* und *Duwi Zjad*. *duwi* (und nur diese Form) ist im Dialekt der *'Ötöbe* noch lebendig, z. B. *duwi Fouzan*, die Leute des *F'*.

61, 12 v. u. *Gahj*. *š'läge* heißt bei den *'Ötöbe* *š'läts*, bei den *Gasim*-Leuten *š'läg* und ist das klassische شلاق, z. B. *Muhassas* II, 149. Ein *Gahjān* bestimmte mir nach einem Herbarium *Iphiona juniperifolia* Cass (Schweinfurth, Flora 86, Post 422) als *š'läge*. Zum Wechsel von *š* und *š'* vgl. z. B. *Dhalān* (HUNAN 719 *Dhalān*, DOUGLASS Karte: *el-Hallān*, KIEPERTS *Nilländer Dj. el-Hallān*!), der Berg bei *ei-Sé'ara* = شيدان Hamd. 146, 3, a etc. Jac. 1, 311.

62, 1a. 'Vater' im eigentlichen Sinne heißt in den Beduinendialekten des Negd immer *obā*; im Sinne von 'Besitzer' lautet das Wort *obā*, wenn der Genetiv ohne Artikel folgt, *yba* (fast *šba*), wenn es vor dem Artikel steht, z. B. *obā el-farus* 'der Vater, d. i. Erzeuger des Pferdes', *obā tašrā* 'Dickwanst', dagegen *ybe l-Hēl* 'Besitzer der Pferde' (*laḡab* des Emir Hāsan el-Mohēnnā), *ybe l-'ouf* = *el-ge'esi*

¹ *Mitse* und *Derije* werden fast immer zusammen genannt *Mitse und Derije*, wodurch Hunan irrthümliches *Duḡarīš* 111, sich erklärt.

² Ebenso werden *'Ide* und *Tréja* gewöhnlich zusammen genannt.

„eine Ameisenart“. *Yba l-Meğār* „Brunnen“ = *Abu Moghrayn* (DOUGHTY). Dies *yba*, das stets با geschrieben wird, liegt auch im Plural vor in *Öbā l-Halā* „Bewohner der Wüste“, d. s. die *Slūbā*.

62, 3 *et-tihī* hörte ich auch von einem *Ötēbi*.

62, 3 *et-Tōeidz* mit Artikel ist richtig; vgl. RITTER, *Arabien* II, 389, 397: *et-Tebig*, *el-Tobeik*; auch HUMER hat 565 das richtige الطبيق, KIEPERTS *Tobeit* ist der Karte GUARMANIS entnommen.

62, 15 *el-wurur*, pl. *el-wurāre* lautet das Wort im Dialekte der *Ötēbe*.

62, 8 v. u. Das Wort, das DOUGHTY anführt, lautet im eben erwähnten Dialekt *umīn gabbās* „Mutter des Feuerholer“ (*gybes jégbis* heißt von einem andern Feuer einen brennenden Ast (*mišhāb*) holen, um den eigenen Holzstoß damit zu entzünden) und wurde wie folgt erklärt: Zur Zeit, da die Tiere sprachen, schickte die Eule (*el-būme*) ihr Kind, um einen Feuerbrand zu bringen. Aber es kam nicht mehr zurück, sei es, daß es verirrt, sei es, daß es die Katze gefressen, und seit dieser Zeit ruft die Mutter immer *gabbās, gabbās!* (in weinerlichem Tone).

J. J. HESS.

Zu den köktürkischen Inschriften und den türkischen Turfan-Fragmenten. — I. F. W. K. MÖLLERS Nachweis (*Berl. Sitzb.* 1909, p. 726), daß die in „uigurischen“ Charakteren niedergeschriebene Inschrift auf dem Denkmal von Kara Balgassun in sogdischer Sprache verfaßt ist, sowie seine Bemerkung (*ibid.* p. 729) über die Verbreitung des Namens Sogd haben mich veranlaßt, die in MARQUANT'S *Chronologie der alttürkischen Inschriften* von uns ausgesprochenen Ansichten einer genauen Revision zu unterziehen.

Zunächst ist festzuhalten, daß es sich im Jahre 1898 für uns im wesentlichen um die historische Erklärung einiger Stellen der köktürkischen Inschriften handelte (1E 31; 11E 24—25; 1E 39; 1N 12. Vgl. THOMAS, *Inscriptions de l'Orkhon*, pp. 108, 123, 110, 114).

In den beiden ersten wird gesagt, Kül Tigin sei gegen die *Soydaq* der sechs *Ünb* gezogen und habe dieselben vernichtet. Daß

es sich hier nur um das eigentliche Sogdiana handeln kann, geht zunächst aus dem Zusatz „der sechs Qab“ (*Chronologie*, pp. 5, 68 ff.; dazu vergleiche MARQUART, *Eransahr*, p. 204, A. 4) hervor, dann aber aus MARQUARTS Ausführungen (*l. c.* pp. 5—8, 15—16) darüber, daß die betreffenden Untersuchungen auch bei Tabari erwähnt werden.

Bei der von BARTHOLD vorausgesetzten Mehrdeutigkeit der IE 39 gebrauchten Namen Tāmir Qap̄r̄ und Yindū ŋgiz scheidet diese Stelle aus der Diskussion von selbst aus.

Dagegen weist IN 12 mit seiner Erwähnung von Soyd und Buchara¹ wieder ausschließlich auf Transoxiana hin.

Ob um diese Zeit (zirka 700—735) sogdische Ansiedler schon bis Ost-Turkistan vorgedrungen waren, ist eine Frage, die es jedem freisteht zu stellen und die ich selbst *a priori* ganz gern bejahen möchte; die endgiltige Antwort aber kann nur durch neue, datierte Funde an Ort und Stelle gegeben werden. Doch auch diese Funde würden an unserer Erklärung der oben besprochenen Stellen der köktürkischen Inschriften nicht rütteln können.

2. Den Namen des sogdischen Abgesandten zu den Leichenfeierlichkeiten des Kül Tigin habe ich (*Chronologie*, 32, Ann. 3) *näk* gelesen und schon damals in mein Handexemplar eingetragen: mp. *näk*, np. *nēw*.

Die Gleichsetzung des kökt. *näk* mit mp., np. *näk* macht heute, nach Bekanntwerdung der handschriftlichen Turfanfunde, keinerlei Schwierigkeiten mehr.

Die Form *näk* (mp. ältere Form *nācak* < altpers. **naiba-ka-*; SPIEGEL, *Trad. Lit. d. Parsen*, II, p. 437; F. MÖLLER, *WZKM* 6, p. 265; HERBACHMANN, *Persische Studien* p. 181, §. 75, b) ist eine alte Fortbildung von altp. *naiba-*, *nāica-*, welches direkt zu mp., np. *nēw* (nīw) geworden ist.

¹ Ganz naturgemäß nennen die chinesischen Quellen An (安) = Buchara neben Kang (康) = Sogd, Samarkand; cf. z. B. CHAVANNE, *Documents sur les Tou-Kien*, p. 136, N. 7; MARQUART, *Weich-ü*, p. 150, Ann. 2.

3. Dieses *mp. n̄w* ist nun nach Ausweis des nigurischen Fragments¹ T n D 173* Rückseite Z. 19 in die Titulatur des Mani übergegangen, die l. c. lautet: *ārdūmīg y(a)rlayqantūēl hīgā b(a)g t(a)agri m(a)r nīc mani m(a)gistaka*.

Ein Bruchstück dieser Titulatur ist aber in dem türkischen Teil der großen Inschrift von Kara Balgassun erhalten, wo wir in der Finnischen Ausgabe Tab. 59 l. 5 lesen: *t(a)ā[r]i:m(a)r²:n///*! Von dem vor gutturalen Vokalen stehenden Zeichen für *n* ist nur noch der untere Bogen deutlich sichtbar; ich ergänze *n̄w* (d. h. also nach THOMSENS Umschrift: *nye*).

Daraus geht dann zu allem Überfluß zur Evidenz hervor, daß dieser türkische Teil von einem Manichäer verfaßt worden ist und, wie der chinesische Teil, von der Einführung des Manichäismus handelte.

4. Hier möchte ich nun nachdrücklichst auf eine schon von O'ONSSON, *Peuples*, p. 150 und von WEST in einer Anm. zum Shāyast-lā-Shāyast (*Sacred Books, Pahlavi Texts* 1, p. 296 Anm.) angeführten Stelle in Mas'ūdī hinweisen.³ Dort heißt es: „Andere trennten sich von ihnen und bewohnten die Steppen: das sind die Türken, die *Charluh* und *Toguzguz*, welch letztere Herren der Stadt *Kaušān* sind. Das ist ein Reich zwischen dem Lande *Chorasān* und *Čin*, und es gibt unter den Geschlechtern und Abarien der Türken zu

¹ Dieses Fragment wurde mir von A. v. LE COQ mitgeteilt, weil es die richtige Lesung des von THOMSEN und mir *n̄w* gemaß gelesenen Wortes zu enthalten scheint. — Daß der Zwölf-Tierzyklus, wie CHAVANNE will (*T'oung Pao* 1906, pp. 50 ff.; cf. LAETZE, *ibid.*, 1907, pp. 398 ff.) bei den Türken entstanden sei, ist mir sehr zweifelhaft, und zwar weil doch eigentlich weder in den kökürkischen Inschriften noch in denen von JENISEI nach diesem Zyklus gerechnet wird: die Tiernamen erscheinen vielmehr in den Datierungen nur dann, wenn diese einen offiziellen Charakter annehmen, während sonst — wenigstens an den unverletzten Stellen — nach dem Jahre des Khans usw. gezählt wird. Worauf beruhen CORBANT'S Zweifel (cf. STRECH-WASSILJEV, *Die Erschließung Chins*, p. 192)?

² Daß das Wort mit palatalem Vokal zu sprechen ist, geht aus der Form des *r* hervor. Vgl. 77 auch wir bei SALEMAT, *Mémoires Acad. St. Pétersb.* vol. VI, N. 6, pp. 3, 8 und Tafel Z. 5. Zur Sache MÜLLER, *Handschriften-Reste* 1, p. 5; II, pp. 9, 88.

³ Pariser Ausg. 1, S. 287 f. Die von mir gegebene Übersetzung verdanke ich MARQUART, dessen Emendationen ich kursiv gebe.

unserer Zeit [im Jahre 943] keines, das stärker an Kraft, zahlreicher an Macht wäre und eine geordnetere Regierung hätte, als sie. Ihr König ist der *Uigurchän* (اير اير). Ihre Religionsmeinungen (Satzungen) sind die der Manichäer und es gibt unter den Türken keine anderen, die an diese Sekte glauben.¹

Ich schließe daraus, daß die türkische Inschrift von Kara Balgassun in dem oder sagen wir lieber in einem der Dialekte der Toquz Oγuz geschrieben ist.

5. Weitere Hypothesen aufzustellen, halte ich für müßig, wo jeden Augenblick eines der Turfanfragmente neue ungeahnte Aufschlüsse — aber auch neue Rätsel — bringen kann.

Nur soviel sei hervorgehoben: die ‚uigurische‘ Schrift diene nach Ausweis des Denkmals von Kara Balgassun noch 825—832 auch zur Fixierung des Sogdischen; die ‚köktürkische‘ war um dieselbe Zeit, etwas ergänzt, das Vehikel für das Toquz-Oγuzische (das, teilweise jedenfalls, mit dem Uigurischen¹ identisch war).

Was hindert uns da, die von A. v. Lu Coq (*Berl. Sitzb.* 1909, pp. 1047 ff.) veröffentlichten Stücke in köktürkischer Schrift für Toquz-Oγuzisch zu halten?

6. Bestehen nun zwischen den uns bisher bekannt gewordenen alttürkischen Idiomen gewisse Unterschiede, die wir für dialektische halten dürfen? Zweifelloß!

So konnte ich, auf For und MÖLLER fußend, in *WZKM* 23, p. 239 neben dem *uq* des Kudat. Bil. im Köktürkischen usw. ein *ü* ‚verstehen‘ nachweisen (mong. *ukhamui*).

Durch Schwund eines auslautenden Gutturals ist ferner zu erklären das kökt. *ü* (< *üq*) in *üylr*, *ümüzün*,² dem im Kud. Bil. sowie in den von MÖLLER veröffentlichten Texten bisher nur *üq*- oder *üqlr*- gegenübersteht.³

¹ Das fortschreitende Studium der türkischen Turfanfragmente wird uns hoffentlich in naher Zukunft gestatten, den Namen ‚Uigurisch‘ präziser zu fassen.

² Cf. meine *Südsib.*, p. 15; *T'oung Pao*, ix, pp. 126 ff.

³ In n E 41 wollte PROUZEZ allerdings *üq[di]* lesen. Wenn aber eine Ableitung dieser Wurzel dagestanden hat, so würde ich *ügündi* vermuten.

Neben diesen phonetisch einfachen Längen kommt nun aber eine andere vor, deren Erklärung aus den gegebenen Tatsachen bis jetzt nicht gelingen will: *oot* 'Feuer'. Daß hier die Doppelschreibung des Vokals wie im Kumanischen die Länge bezeichnen soll, ist doch wohl selbstverständlich. Wir finden dies *oot* = *öt* bei MÖLLER, *Uigurica*, pass., während im Kukt. Uigur. des Kud. Bil. und in v. LE COQ's manich. Liste (*Berl. Sitzb.* 1908, p. 411) nur *ot* geschrieben wird. Daß aber eine Form *öt* irgendwo und irgendwann einmal bestanden haben mußte, war denjenigen, die sich strikt an Tatsachen zu halten pflegen, schon durch das jakutische *not* 'Feuer', dessen *uo* nur auf einem türk. *ö* beruhen kann, zur Gewißheit geworden.¹

Und das Auftreten dieser Längen — sagen wir um 700 oder 800 — hat an sich nichts Befremdliches, wenigstens nicht für den, der sich Fox's Lehre über das sporadische Auftreten von Formen, die der Sonderentwicklung des betreffenden Dialektes nicht ganz entsprechen, zu Nutze gemacht hat.²

Hiermit sind die dialektischen Formen kaum erschöpft. Wenn ich jedoch gewisse Fälle, die hier wohl anzuführen wären, vorläufig übergehe, so geschieht es deshalb, weil ich die Reserve, die sich MÖLLER und v. LE COQ diesen Formen gegenüber aufgelegt haben, durchaus billige. Ich sehe wenigstens nicht ein, warum wir z. B. das Akk.-Suff. *-y*, *-ay* in *-ÿ*, *-yy* ändern müssen, um kurz darauf auf Grund weiterer Veröffentlichungen aufgefordert zu werden, doch lieber bei *-ay* zu bleiben!³

Louvain.

W. BANG.

¹ Eine mit großem Fleiß und Scharfsinn begründete Erklärung des jak. *not* hat GEORGMAN in *Kel. Sem.* iv, p. 230 gegeben; sie könnte eventuell auch zur Erklärung unseres *oot* dienen. Unbedingt Ungenügendes bietet dagegen RANTOV in seiner durchaus rücksichtlosen Abhandlung über *Die jakutische Sprache in ihrem Verhältnisse zu den Türkensprachen* (*Mem. Ac. St. Pétersb.* viii, no. 7, 1908) p. 9.

² Obwohl Schwund von *e* und Dehnung des vorausgehenden Vokals im Osttürkischen heute sehr oft anzutreffen ist, sei hier die im Tarand-Bande p. 42, Z. 1 auftretende Form *könläde* gegen sonstiges *kör-äde* etc. (z. B. p. 36, Z. 13 v. u.: *kör-silädiyo, körsiläde*) hervorgehoben.

³ Vgl. jetzt v. LE COQ in *Berl. Sitzb.* 1909, pp. 1203—1204.

Verzeichnis der bis zum Schluß des Jahres 1909 bei der Redaktion
der WZKM eingegangenen Druckschriften.

- Anthropos. Internationale Zeitschrift für Völker- und Sprachenkunde. Im Auftrage der Österr.-Leo-Gesellschaft mit Unterstützung der Deutschen Görres-Gesellschaft, herausgeg. unter Mitarbeit zahlreicher Missionare von P. W. SCHMIDT. Bd. 1—III. Jahrgang 1906—1908. Salzburg, ZAKENRUTHsche Druckerei, 1906—1908.
- Atti della R. Accademia dei Lincei. Rendiconto dell'adunanza solenne del 6. giugno 1909. Vol. II. Roma, Tipografia della R. Accademia dei Lincei, 1909.
- Bakā Dīwān Ghazaliyyāt. Nach den Handschriften von Leiden, Leipzig, München und Wien herausgeg. von RUDOLF DVORAK mit Unterstützung des k. k. Ministeriums für Kultus und Unterricht in Wien. Leiden, E. J. Brill, 1908.
- BRYAN, ANTHONY ASHLEY, The Nakā'ij of Jarir and al-Farazdak, edited by —. Vol. II, Part. 2. Leiden, E. J. Brill, 1909.
- BOURGOIS, HENRI, Notes sur la déclinaison en Vieux-Géorgien. Extrait de la Revue de linguistique et de philologie comparée, 1909, n° 3 et 4. Châlons-sur-Saône, Imprimerie française et orientale, E. BERTRAND, 1909.
- BOURGOIS, HENRI, Notes sur l'orographie, les villes, la population et l'administration du Turkestan Oriental. Bruxelles, Typo-Lithographie Générale, 1909.
- Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum by G. MARGOLIOUTH. Part III. Section 1. Kabbalah. Printed by order of the trustees. London, British Museum, 1909.
- Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae regiae Monacensis. Tomi I pars V. Codices Sanscriticos complectens. München, königl. Bayerische Hof- und Staatsbibliothek, 1909.
- CHARPENTIER, JARL, Studien zur indischen Erzählungsliteratur. 1. Pāccekabuddhagenahichten. (Uppsala, Universitets Årsskrift, 1908. Filosofi, Språkvetenskap och historiska Vetenskaper. 4.) Uppsala, Akademiska Bokhandeln (C. J. LUNDSTRÖM), 1908.
- COMBE, ET., Histoire du culte de Sin en Babylonie et en Assyrie. Paris, P. GEUTHNER (Leipzig, O. HARRASSOWITZ), 1908.

- Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Curantibus J.-B. CHANOT, J. GUIGI, H. HYVERNAT, B. CARRE DE VAUX.** *Scriptores Coptici. Textus. Series tertia.* — **Tomus I.** — *Acta Martyrum* ediderunt J. BALESTRI et H. HYVERNAT. Parisiis, e Typographico Republicae, Carolus Ponsielgue, Lipsiae, OTTO HARRASSOWITZ, 1907.
- Devanāgar.** Bhāratīy citravicitr bhāṣaṁ kō lekḥom sō bhūṣit ek advitiy sacitr māṅk patr. (Einzig illustrierte Monatsschrift mit Schriftbeiträgen der verschiedensten Volkssprachen Indiens.) Jahrgang II, Heft 1—12. Calcutta, 'The Manager, 'The Devanāgar', Ekalipivistaraparishad, 1908.
- Diwan d'as-Samaual, d'après la récénsion de Niftawālhi, édité pour la première fois d'après un ancien manuscrit avec des variantes et des notes par LOUIS CHEIKHO.** Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1909.
- FRIEDLAENDER, ISRAEL.** *The Heterodoxies of the Shiites according to Ibn Hāzam.* Introduction, translation and commentary by —. New-Hawen, *Journal of the American Oriental Society*, 1909.
- GABER, RICHARD.** *Kaiser Akbar von Indien. Ein Lebens- und Kulturbild aus dem sechzehnten Jahrhundert.* Rede gehalten am Geburtsfest seiner Majestät des Königs Wilhelm II. von Württemberg am 25. Februar 1909 im Festsaale der Aula der Universität Tübingen. Leipzig, H. HANSEN, 1909.
- GUÉZINOT, A.** *Répertoire d'épigraphie Jaina précédé d'une esquisse de l'histoire du Jainisme d'après les inscriptions.* (Publications de l'École Française d'Extrême-Orient, vol. I.) Paris, E. LAROUSSE, 1908.
- GIBB, E. J. W.,** *Memorial, Vol. VII, 1: The Tajārib al-umam or History of ibn Miskawayh (abū 'Alī Aḥmad b. Muḥammad) ob. A. H. 421.* Reproduced in facsimile from the Ms. at Constantinople in the Āyā Ṣūfiyya Library with a preface and summary by Leone Caetani Principe di Teano. Printed for the trustees of the 'E. J. W. Gibb Memorial'. Vol. I, to A. H. 37 (= Tabari I. 3800). Leyden, E. J. BRILL. London, LUTZAC & Co., 1909.
- GIBB, E. J. W.** *Memorial, Vol. III, 3. The Pearlsstrings; a history of the Resūlīyy dynasty of Yemen by 'Alīyyu 'ḥmā 'l-Ḥasan 'el-Khaṣrejjīyy.* Translation and text with annotations and index by the late Sir J. W. REDHOUSE. Edited by E. G. BROWNE, R. A. NICHOLSON, and A. ROGERS, and printed for the trustees of the 'E. J. W. Gibb Memorial'. Vol. III, containing the annotations. Leyden, E. J. BRILL. London, LUTZAC & Co., 1908.
- GIBB, E. J. W.,** *Memorial, Vol. VI, 2. The Irshād al-arīb ilā ma'rifat al-adīb or Dictionary of learned men of Yāqūt.* Edited by D. S. MARGOLIOUTH and printed for the trustees of the 'E. J. W. Gibb Memorial'. Vol. II, containing the latter part of the letter 1 to the end of the letter ḡ. Leyden, E. J. BRILL. London, LUTZAC & Co., 1909.

- GIBB, E. J. W., Memorial, Vol. VIII. The Marzubán-Náma, a book of fables originally compiled in the dialect of Tabaristán, and translated into Persian by Sa'du 'd-Dín-i-Waráwini. The Persian text edited by Mirzá Muḥammad ibn 'Abdu 'l-Wahháb of Qazwin and printed for the trustees of the 'E. J. W. Gibb Memorial'. Leyden, E. J. BRILL. London, LEZAC & Co., 1909.
- GIBB, E. J. W., Memorial, Vol. IX. Textes Hourouffis avec traduction etc., édité par CLÉMENT HUART, suivis d'une étude par le Dr. RIḤA TAYFIQ. Leyden, E. J. BRILL. London, LEZAC & Co., 1909.
- GOTTHEIL, RICHARD J. H., The history of the Egyptian Cadi as compiled by Abu Omar Muḥammad ibn Yūsuf b. Ya'qūb al-Kindī together with additions by Abu al-Ḥasan Aḥmad ibn 'Abd al-Raḥmān ibn Burd, edited from the unique Ms. in the British Museum. Paris, P. GEUTHNER, 1908.
- GRESSMANN, HUGO, Altorientalische Texte und Bilder zum Alten Testament in Verbindung mit ARTHUR UNGNAD und HERMANN RANKE, herausgeg. von —. I. Bd.: Texte, II. Bd.: Bilder. Tübingen, J. C. B. MOHR (PAUL SIEBECK), 1909.
- Handes Amborya. Nr. 1—8. Wien, MECHITHARISTEN, 1909.
- HARTMANN, MARTIN, Der Islam. Geschichte — Glaube — Recht. Leipzig, R. HAUPT, 1909.
- HERTLE, EDUARD, Der Daniel der Römerzeit. Ein kritischer Versuch zur Datierung einer wichtigen Urkunde des Spätjudentums. Leipzig, M. HEINEKE Nachf., 1908.
- HOPPMANN-KITTSCHKE, A., Die altpersischen Keilschriften des Großkönigs Dārajawand des Ersten bei Behistun. Stuttgart und Berlin, W. KOHLHAMMER, 1909.
- Horae Semiticae. Nr. VIII. Codex Climaci Rescriptus. Fragments of sixth century. Palestinian Syriac texts of the Gospels, of the Acts of the Apostles, and of St. PAUL's Epistles, also fragments of an early Palestinian lectionary of the Old Testament, etc. Transcribed and edited by AGNES SMITH LEWIS. With seven facsimiles. Cambridge, At the University Press, 1909.
- Idées Modernes. Revue mensuelle, Vol. I. N° 1. Janvier 1909. Paris, H. DENOD et E. PINAT, 1909.
- JACOB, GEORG, Türkische Bibliothek. Bd. 10. MEHMET TAYFIQ, Ein Jahr in Konstantinopel. Fünfter Monat: Die Schenke oder die Gewohnheitstrinker von Konstantinopel. Nach dem Stambuler Druck von 1800 h. zum ersten Mal ins Deutsche übertragen und durch Fußnoten erläutert von THEODOR MENZEL. Berlin, MAYER & MÜLLER, 1909.

Journal, American, of Archeology. Second Series. The Journal of the Archaeological Institute of America. Issued quarterly, with illustrations. Vol. XII. No. 4. Oktober—December 1908. Supplement to Vol. XII, 1908. Annual Reports 1907—1908. Vol. XIII. No. 1, January—March, No. 2, April—June, 1909. Norwood Mass., Published for the Institute by the Norwood Press, 1909.

Journal, the American of Philology. Edited by BASIL L. GILDERSLEEVE. Vol. XXIX, 4, whole No. 116. Oktober—December 1908. Vol. XXX 1 & 2, whole No. 117, January—March, whole No. 118, April—June 1909. Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1909.

Journal of the American Oriental Society. Edited by J. B. JEWETT and H. OENTEL. Vol. XXIX. New Haven, Connecticut, The American Oriental Society, 1909.

Katalog der Handschriften der Stadtbibliothek zu Hamburg. Bd. III. Katalog der orientalischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Hamburg mit Anschluß der hebräischen. Teil 1: Die arabischen, persischen, türkischen, malaischen, koptischen, syrischen, äthiopischen Handschriften, beschrieben von CARL BROCKELMANN. Hamburg, OTTO MEISSNER, 1908.

KEITH, ARTHUR BERTRAND, *The Śākhāyana Āraṇyaka.* With an appendix on the Mahāvratā (*Oriental Translation Fund' New Series, vol. XVIII*). Printed and published under the patronage of the Royal Asiatic Society, London, 1908.

KOENIG, NICHOLAS AUGUST, *The History of the Governors of Egypt* by abu 'Umar Muḥammad ibn Yūsuf al-Kinānī. Edited from a unique manuscript in the British Museum. Part 1. (*Contributions to Oriental history and philology*, No. II) New-York, The Columbia University Press, 1908.

Kolonialeprachen, Deutsche. Bd. I. Die Sprache der Herero in Deutsch-Südwestafrika, von CARL MEISSNER. Berlin, DITTRICH REIMER (ERST VORSEN), 1909.

LANDBERG, LE COMTE DE, *Études sur les dialectes de l'Arabe méridionale.* Deuxième volume. Dafināh. Deuxième partie. Commentaire des textes prosaïques. Leide, E. J. BRILL, 1909.

LANE, CHARLES R., *Pāli book-titles and their brief designations.* Reprint from proceedings of the American Academy of Arts and Sciences, Vol. XLIV, No. 24, June 1909. Boston, Mass., 1909.

MACAULIFFE, MAX ARTHUR, *The Sikh religion, its gurus, sacred writings, and authors.* In six volumes. Oxford, At the Clarendon Press, 1909.

- AL-MACHRIQ, *Revue catholique orientale mensuelle. Sciences — lettres — arts.*
 Sous la direction des Pères de l'Université St. Joseph. XII. année. Janvier-
 Septembre, N° 1—9. Beyrouth, Imprimerie catholique, 1909.
- Mélanges de la Faculté Orientale, II. 1907. III, fasc. II, 1909. Beyrouth, Uni-
 versité St. Joseph, 1909.
- Memorie della R. Accademia delle Scienze dell' Istituto di Bologna. Classe
 di scienze morali. Serie I. — Tomo II. 1907—08. Sezione di scienze
 giuridiche. Fascicolo 1° e 2°. Sezione di scienze storico-filologiche. Fasci-
 colo 1° e 2°. Bologna, Tipografia Gamberini e Parmeggiani, 1908, 1909.
- MIEROW, CHARLES C., *Jordanes: The origin and deeds of the Goths in English
 version. Part of a thesis presented to the Faculty of Princeton University
 for the degree of doctor of philosophy.* Princeton, University Press, 1908.
- Mitteilungen der deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens,
 herausgeg. vom Vorstande. Bd. XI. Teil 3 und 4. Tokyo, 1908. (Berlin,
 BEHNKE & Co., 1908.)
- Monde Orientale, *Le. Archives pour l'histoire et l'ethnographie, les langues et
 littératures, religions et traditions de l'Europe orientale et de l'Asie.*
 Rédaction: K. F. JOHANSSON, J. A. LUNDELL, K. B. WIKLUND, K. V. ZETTER-
 STEN. Vol. I, 1906. Vol. II, fasc. I, 1907. Vol. II, fasc. II, 1907—1908.
 Vol. III, fasc. I, 1909. Uppsala, Akadem. Bokhandeln (C. J. LUNDBERGM),
 1906—09.
- Pallästina-Jahrbuch des Deutschen evangelischen Instituts für Altertumswissen-
 schaft des heiligen Landes zu Jerusalem. Im Auftrage des Stiftungsver-
 standes herausgeg. von GUSTAF DALMAN. 4. Jahrg. Mit sieben Textskizzen,
 acht Bildertafeln und einer Karte in Steindruck. Berlin, E. S. MITTNER
 und Sohn, 1908.
- Rendiconto delle sessioni della R. Accademia delle Scienze dell' Istituto di Bo-
 logna. Classe di scienze morali. Serie prima, Vol. I (1906—1907, 1907—
 1908), Fasc. 2° ed ultimo — Marzo-Ottobre 1908. Vol. II (1908—1909).
 Fasc. 1°. Marzo 1909. Bologna, Tipografia Gamberini e Parmeggiani,
 1908, 1909.
- Rendiconti della R. Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e
 filologiche. Serie quinta. Vol. XVII, fasc. 7°—9°, 10°—12° e indice del
 volume. Roma, Tipografia della Accademia, 1908.
- Revue Biblique Internationale publiée par l'École Pratique d'Études Bibliques,
 établie au Convent Dominicain St. Étienne de Jérusalem. Nouvelle série.
 Sixième année. N° 1—4, Janvier-Octobre 1909. Paris, V. LACORRE, 1909.

- SCHIRMERSEN, KARL, Die arischen Göttergestalten. Allgemeinverständliche Untersuchungen über ihre Abstammung und Entstehungszeit. Brünn, C. WISNER, 1909.
- SCHLEIFER J., Die Erzählung der Sibylle. Ein Apokryph. Nach den karchenischen, arabischen und äthiopischen Handschriften zu London, Oxford, Paris und Rom. (Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Klasse. Bd. LIII/1.) Wien, A. HÖLDER, 1908.
- SCHORR, MOSES, Altbabylonische Rechtsurkunden aus der Zeit der 1. babylonischen Dynastie (Umschrift, Übersetzung und Kommentar), II. Heft. (Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Klasse. 160. Bd., 5. Abhandlung.) Wien, ALFRED HÖLDER, 1909.
- STEIN, M. AUERL, Explorations in Central Asia, 1906—08. (Reprinted from the 'Geographical Journal' for July and September 1909.)
- Studien, Leipziger semitistische, herausgeg. von A. FISCHER und H. ZIMMERN. v. 1: Zwei Aufsätze zur Religionsgeschichte Vorderasiens. Die Entwicklung der Jähreligion und der Mosessagen. Die Entwicklung des Gilgamesch-Epos, von HERMANN SCHNEIDER; v. 2: Die Sprache der Amarnabriefe. Mit besonderer Berücksichtigung der Kanaanismen, von FRANZ M. TR. BÖHL. Leipzig, J. C. HIRSCHE, 1909.
- Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums, Im Auftrage und mit Unterstützung der Görresgesellschaft herausgeg. von E. DRERUP, H. GRIMME und J. P. KISCH. II. Bd. 2. Heft: Altbabylonische Privatbriefe, transkribiert, übersetzt und kommentiert, nebst einer Einleitung und vier Registern von P. SIMON LANDERSDORFER. Paderborn, F. SCHÖNINGH, 1908.
- Survey, Archaeological, of Ceylon. Epigraphia Zeylanica being lithic and other inscriptions of Ceylon: Edited and translated by DON MARTINO DE ZILVA WICKREMASINGHE. Vol. I. Part. IV. London, Published for the Government of Ceylon by HENRY FROWDE. Oxford, University Press Warehouse, 1909.
- Survey, Linguistic, of India. Compiled and edited by G. A. GRIBERSON. Vol. III. Tibeto-Burman family. Part. I. General introduction, specimens of the Tibetan dialects, the Himalayan dialects, and the north Assam group. Calcutta, Superintendent of Government Printing, 1909.
- Survey, Linguistic, of India. Vol. IX. Indo-Aryan family. Central group. Part. II. Specimens of the Rājasthani and Gujarāṭī. Collected and edited by G. A. GRIBERSON. Calcutta, Superintendent of Government Printing, 1908.
- THOMPSON, R. CAMPBELL, Semitic Magic. Its origins and development. (LUXAC'S Oriental Religions Series, vol. III.) London, LUXAC & Co., 1908.

- TOLMAN, HERBERT CUSHING, Ancient Persian lexicon and the texts of the Achaemenian inscriptions transliterated and translated with special reference to their recent re-examination. In 'The Vanderbilt Oriental Series', edited by HERBERT CUSHING TOLMAN and JAMES HENRY STEVENSON. Vanderbilt University Studies founded by AUGUSTUS H. ROBINSON, Vol. 1. Nos. 2, 3. Nashville, Tenn. Published by Vanderbilt University (Leipzig, O. HARREBSCHWITZ), 1908.
- VROULLEAUD, CH., L'astrologie Chaldéenne. Le livre intitulé « enuma (Ann) » Bel » publié, transcrit et traduit. Fasc. 1: Texte cunéiforme, Sin. — 1908. — Fasc. 8: Transcription, Adad. — 1909. Paris, P. GEUTHNER, 1909.
- VÖLTER, DANIEL, Aegypten und die Bibel. Die Urgeschichte Israels im Licht der ägyptischen Mythologie. Vierte, neu bearbeitete Auflage. Leiden, E. J. BRILL, 1909.
- Völkedichtung, Semarabische, aus Ägypten, herausgeg. von PAUL KAHLE. Heft 1: Zur Geschichte des arabischen Schattentheaters in Ägypten, von PAUL KAHLE. Leipzig, RUDOLF HAUPT, 1909.
- WESTERMANN, D., Handbuch der Ful-Sprache. Wörterbuch, Grammatik, Übungen und Texte. Berlin, DIETRICH REIMER (ERST VORSER), 1909.



✓
22
Mar

f33 27.000000 3.000000

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.